

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114684707>

A20N
XB
B56



Government
Publications

3

2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 87

**An Act to regulate
food quality and safety
and to make
complementary amendments
and repeals to other Acts**

The Hon. B. Coburn
Minister of Agriculture, Food
and Rural Affairs

Government Bill

1st Reading June 25, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

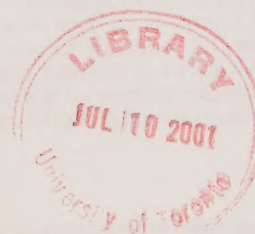
Projet de loi 87

**Loi visant à réglementer la qualité
et la salubrité des aliments,
à apporter des modifications
complémentaires à d'autres lois
et à en abroger d'autres**

L'honorable B. Coburn
Ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation
et des Affaires rurales

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 25 juin 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill deals with the safety and quality of food, agricultural or aquatic commodities and agricultural inputs. Food is defined to mean food or drink intended for human consumption, but does not include milk from cows, products of that milk, liquor and any product that the regulations specify is not included in the definition. Agricultural or aquatic commodities include commodities that are intended for use as food, that may be used as food or from which food is or may be derived, deadstock and other products. Agricultural inputs are products that may be used in the production of commodities such as feed and fertilizer.

Part I. The Minister responsible for administering the Bill when passed may appoint one or more directors. Directors have the powers that inspectors have under the Bill.

Part II. The Bill allows the Lieutenant Governor in Council to make regulations designating, as a licensed activity, any one of a wide range of activities that affect or could affect the quality or safety of food, agricultural or aquatic commodities or agricultural inputs, including for instance the production, processing or manufacturing of food. A person is required to have a licence issued by a director in order to carry on a licensed activity or to operate a premises where a licensed activity is carried on. A person is prohibited from carrying on a licensed activity or operating a premises where a licensed activity is carried on if the person is in contravention of the licence.

A director who refuses to grant an application for a licence or who varies conditions of a licence is required to hold a hearing at the request of the applicant or the licensee. A director may refuse to renew a licence or may revoke or suspend a licence after a hearing or may suspend a licence before a hearing if the director is of the opinion that it is necessary to do so for the immediate protection of the safety or health of any person or animal or the public. A person affected by the decision of a director after a hearing can appeal the decision to the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal.

Part III. The Bill allows the Lieutenant Governor in Council broad powers to make regulations for the purpose of ensuring the quality or safety of food, agricultural or aquatic commodities or agricultural inputs, including specifying standards for them, governing a wide range of activities that affect or could affect their quality or safety and establishing certification requirements for operators and permit requirements for premises.

Part IV. A director or a person authorized in writing by a director may appoint inspectors. An inspector may search any premises or conveyance without a warrant if the inspector has reasonable grounds to believe that it contains any thing that may be a significant food safety risk to the public and that the circumstances make it impractical to obtain a search warrant. An inspector may also enter and inspect any premises or stop and inspect any conveyance if the inspector has reasonable grounds to believe that it is used for carrying on a regulated activity under the Bill. The Bill continues the power in the current *Fish Inspection Act* that allows an inspector to arrest a person without warrant if the inspector believes on reasonable grounds that the person is committing or is preparing to commit an offence with respect to fish.

An inspector may make orders directing a person to take or to refrain from taking steps to prevent, decrease, control or elimin-

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi traite de la salubrité et de la qualité des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques et des facteurs de production agricole. Le terme «aliment» est défini comme un aliment ou une boisson destiné à la consommation humaine, à l'exclusion du lait de vache et de ses produits, de l'alcool et de tout produit que les règlements précisent comme étant exclu de la définition. Les denrées agricoles ou aquatiques s'entendent notamment de denrées qui sont destinées à être utilisées ou qui peuvent être utilisées comme aliments ou desquelles sont ou peuvent être dérivés des aliments ainsi que d'animaux morts et d'autres produits. Les facteurs de production agricole sont des produits qui peuvent servir à la production de denrées comme la pâture et les engrais.

Partie I. Le ministre chargé de l'application du projet de loi, une fois celui-ci édicté, peut nommer un ou plusieurs directeurs, qui ont les pouvoirs que le projet de loi confère aux inspecteurs.

Partie II. Le projet de loi permet au lieutenant-gouverneur en conseil de prendre des règlements désignant comme activité autorisée n'importe laquelle d'une large gamme d'activités qui touchent ou pourraient toucher la qualité ou la salubrité des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques ou des facteurs de production agricole, notamment la production, la transformation ou la fabrication d'aliments. Une personne est tenue de détenir un permis délivré par un directeur pour se livrer à des activités autorisées ou exploiter des locaux où s'exercent de telles activités. Il est interdit à une personne de se livrer à des activités autorisées ou d'exploiter des locaux où s'exercent de telles activités si elle le fait en contravention du permis.

Le directeur qui refuse d'accéder à une demande de permis ou qui modifie les conditions d'un permis est obligé de tenir une audience à la demande de l'auteur de la demande ou du titulaire du permis. Le directeur peut refuser de renouveler un permis ou peut en révoquer ou en suspendre un après avoir tenu une audience ou il peut suspendre un permis avant d'en tenir une s'il est d'avis que la mesure s'impose pour assurer la protection immédiate de la sécurité ou de la santé d'une personne, d'un animal ou du public. La personne visée par la décision que prend le directeur à la suite d'une audience peut interjeter appel de la décision devant le Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales.

Partie III. Le projet de loi confère au lieutenant-gouverneur en conseil de larges pouvoirs réglementaires visant à assurer la qualité ou la salubrité des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques ou des facteurs de production agricole, y compris le pouvoir de préciser les normes qui s'y appliquent, de régir une large gamme d'activités qui touchent ou pourraient toucher leur qualité ou leur salubrité et d'établir des exigences en matière de certificats et d'autorisations pour les exploitants et les locaux respectivement.

Partie IV. Un directeur ou la personne qu'il autorise par écrit peut nommer des inspecteurs, qui peuvent perquisitionner dans des locaux ou un moyen de transport sans mandat s'ils ont des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des choses qui peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments grave pour le public et que les circonstances exigent une action immédiate et rendent difficile l'obtention d'un mandat de perquisition. Un inspecteur peut également pénétrer dans des locaux et les inspecter ou arrêter et inspecter un moyen de transport s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils sont utilisés pour y exercer des activités réglementées en application du projet de loi. Celui-ci maintient en vigueur les dispositions actuelles de la *Loi sur l'inspection du poisson* qui permettent à un inspecteur d'arrêter une personne sans mandat s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle commet ou se prépare à commettre une infraction à l'égard de poissons.

Un inspecteur peut, par ordre, enjoindre à une personne de prendre ou de s'abstenir de prendre des mesures pour empêcher,

ate a food safety risk. An inspector may also make orders requiring persons to comply with the Bill, the regulations or a condition of a licence. Neither a preventive order nor a compliance order can direct the recall of food, agricultural or aquatic commodities or agricultural inputs. A person affected by either order can request a hearing by a director and appeal the decision of a director to the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal.

Part V. The Minister responsible for administering the Bill when passed may make inquiries of any person into information that is relevant to any thing that is or may become a significant food safety risk to the public. The Minister or the person who receives the information must disclose it to another Minister, the Government of Canada or of any province or municipality or a local medical officer of health or the Chief Medical Officer of Health if the person who receives the information is of the opinion that it is necessary to do so to protect the health or safety of the public or any person.

According to what the regulations specify, a director is either authorized or required to levy an administrative penalty against any person who, in the opinion of the director, has contravened the Bill, the regulations, an order under the Bill or a condition of a licence, certificate or permit. The maximum amount of the penalty is \$15,000 for each day or part of a day on which the contravention continues. The person is entitled to a hearing by the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal. The Minister responsible for administering the Bill when passed may apply for a court order requiring a person to comply with an order made under the Bill or restraining a person from continuing the contravention. In addition, a person who commits the contravention is guilty of an offence.

Part VI. The Minister responsible for administering the Bill when passed may, by agreement, delegate to other persons the administration and enforcement of any provision of the Bill except as they relate to a food safety risk. A delegate must appoint its own director for the purpose of the delegated legislation. There is certain protection from liability for the Crown, the Minister, employees of the Ministry and other persons with respect to acts or torts of persons including delegates.

The Minister may make regulations prescribing fees, including fees to reimburse the Ministry for its reasonable costs of providing any service to a person that relates to the administration and enforcement of the Bill when passed.

The Bill allows the Lieutenant Governor in Council broad powers to make regulations with respect to licences and the powers and duties of inspectors.

Part VII. The Bill repeals the *Dead Animal Disposal Act*, the *Edible Oil Products Act*, the *Fish Inspection Act* and the *Meat Inspection Act (Ontario)*.

atténuer, contrôler ou éliminer un risque relatif à la salubrité des aliments. Il peut également, par ordre, exiger des personnes qu'elles se conforment au projet de loi, aux règlements ou à une condition d'un permis. Ni un ordre de prévention, ni un ordre de conformité ne peuvent ordonner le rappel d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques ou de facteurs de production agricole. La personne visée par l'un ou l'autre ordre peut demander une audience devant un directeur et interjeter appel de sa décision devant le Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales.

Partie V. Le ministre chargé de l'application du projet de loi, une fois celui-ci édicté, peut se renseigner auprès de toute personne au sujet de renseignements qui se rapportent à toute chose qui pose ou peut poser un risque relatif à la salubrité des aliments grave pour le public. Le ministre ou la personne qui reçoit les renseignements doit les communiquer à un autre ministre, au gouvernement du Canada ou de toute province, à une municipalité, à un médecin-hygiéniste local ou au médecin-hygiéniste en chef si la personne qui les reçoit est d'avis que la mesure s'impose pour protéger la santé ou la sécurité du public ou d'une personne.

Selon ce que précisent les règlements, un directeur peut ou doit imposer une pénalité administrative à toute personne qui, à son avis, a contrevenu au projet de loi, aux règlements, à un ordre donné, un arrêté pris ou une ordonnance rendue en vertu du projet de loi ou à une condition d'un permis, d'un certificat ou d'une autorisation. Le montant maximal de la pénalité s'élève à 15 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée où la contravention se poursuit. La personne a droit à une audience devant le Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales. Le ministre chargé de l'application du projet de loi, une fois celui-ci édicté, peut, par voie de requête, demander à un tribunal de rendre une ordonnance exigeant d'une personne qu'elle se conforme à un ordre donné, un arrêté pris ou une ordonnance rendue en vertu du projet de loi ou l'empêchant de poursuivre la contravention. En outre, la personne qui commet la contravention est coupable d'une infraction.

Partie VI. Le ministre chargé de l'application du projet de loi, une fois celui-ci édicté, peut, par voie d'accord, déléguer à d'autres personnes l'application et l'exécution des dispositions du projet de loi, sauf celles qui se rapportent aux risques relatifs à la salubrité des aliments. Un délégué doit nommer son propre directeur pour l'application du texte législatif délégué. Une certaine immunité est prévue pour la Couronne, le ministre, les employés du ministère et d'autres personnes en ce qui a trait aux actes que posent ou délits civils que commettent des personnes, y compris des délégués.

Le ministre peut, par règlement, prescrire des droits, notamment afin de rembourser au ministère les frais raisonnables qu'il engage lorsqu'il fournit à une personne des services relatifs à l'application et à l'exécution du projet de loi, une fois celui-ci édicté.

Le projet de loi confère au lieutenant-gouverneur en conseil de larges pouvoirs réglementaires à l'égard des permis et à l'égard des pouvoirs et fonctions des inspecteurs.

Partie VII. Le projet de loi abroge la *Loi sur les cadavres d'animaux*, la *Loi sur les produits oléagineux comestibles*, la *Loi sur l'inspection du poisson* et la *Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)*.

**An Act to regulate
food quality and safety
and to make
complementary amendments
and repeals to other Acts**

**Loi visant à réglementer la qualité
et la salubrité des aliments,
à apporter des modifications
complémentaires à d'autres lois
et à en abroger d'autres**

CONTENTS

**PART I
DEFINITIONS AND ADMINISTRATION**

1. Definitions
2. Directors

**PART II
LICENSING**

3. Requirement for licence
4. Issuance of licence
5. No licence
6. Notice of hearing
7. Director's decision
8. Variation of conditions
9. Appeal to Tribunal
10. Conduct of appeal

**PART III
QUALITY AND SAFETY STANDARDS**

11. Standards
12. Duty to report

**PART IV
INSPECTIONS AND
ORDERS**

INSPECTIONS

13. Inspectors
14. Search without warrant, food safety risk
15. Minister's order for inspection
16. Search with warrant, food safety risk
17. Regulatory inspection of premises
18. Regulatory inspection of conveyances
19. Disposal of seized goods
20. Arrest without warrant, fish

ORDERS

21. Order for preventive measures
22. Compliance order
23. Right to hearing
24. Hearing by director
25. Appeal to Tribunal
26. Enabling order for inspector

SOMMAIRE

**PARTIE I
DÉFINITIONS ET APPLICATION**

1. Définitions
2. Directeurs

**PARTIE II
PERMIS**

3. Exigence en matière de permis
4. Délivrance de permis
5. Aucun permis
6. Avis d'audience
7. Décision du directeur
8. Modification des conditions
9. Appel devant le Tribunal
10. Déroulement de l'appel

**PARTIE III
NORMES DE QUALITÉ ET DE SALUBRITÉ**

11. Normes
12. Rapport obligatoire

**PARTIE IV
INSPECTIONS, ORDRES
ET ORDONNANCES**

INSPECTIONS

13. Inspecteurs
14. Perquisition sans mandat : risque relatif à la salubrité des aliments
15. Arrêté du ministre : inspection
16. Perquisition avec mandat : risque relatif à la salubrité des aliments
17. Inspection réglementaire des locaux
18. Inspection réglementaire de moyens de transport
19. Disposition de biens saisis
20. Arrestation sans mandat : poisson

ORDRES ET ORDONNANCES

21. Ordre de prévention
22. Ordre de conformité
23. Droit d'audience
24. Audience devant le directeur
25. Appel devant le Tribunal
26. Ordonnance à l'intention de l'inspecteur

PART V ENFORCEMENT

27. Exemptions for inspectors
28. Inquiry about food safety risk
29. Disclosure of information or things
30. Administrative penalties
31. Court order to enforce orders
32. Injunction
33. Offences
34. Limitation period
35. Penalties

PART VI GENERAL

36. Definitions
37. Agreements with Canada
38. Delegation of administration
39. Crown liability
40. Minister's regulations
41. L. G. in C. regulations
42. Powers in regulations

PART VII COMPLEMENTARY AMENDMENTS AND REPEALS

43. *Dead Animal Disposal Act*
44. *Edible Oil Products Act*
45. *Fish Inspection Act*
46. *Meat Inspection Act (Ontario)*
47. *Milk Act*

PART VIII COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

48. Commencement
49. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I DEFINITIONS AND ADMINISTRATION

Definitions

1. In this Act,

"agricultural or aquatic commodity" includes,

- (a) commodities that are plants, plant products, animals, animal products, micro-organisms and microbiological products and any parts or by-products of them that are intended for use as food, that may be used as food or from which food is or may be derived,
- (b) deadstock, offal and fallen animals, and
- (c) other inedible or contaminated agri-food products that, subject to a determination made in accordance with the regulations if applicable, are unfit for human consumption or may pose a risk to food

PARTIE V EXECUTION

27. Exemptions pour les inspecteurs
28. Enquête sur les risques relatifs à la salubrité des aliments
29. Divulgence de renseignements ou de choses
30. Pénalités administratives
31. Ordonnance du tribunal : exécution des ordres, arrêtés ou ordonnances
32. Ordonnance d'interdiction
33. Infractions
34. Prescription
35. Peines

PARTIE VI DISPOSITIONS GÉNÉRALES

36. Définitions
37. Accords avec le Canada
38. Délégation de l'application
39. Immunité de la Couronne
40. Règlements du ministre
41. Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil
42. Pouvoirs réglementaires

PARTIE VII MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES ET ABROGATIONS

43. *Loi sur les cadavres d'animaux*
44. *Loi sur les produits oléagineux comestibles*
45. *Loi sur l'inspection du poisson*
46. *Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)*
47. *Loi sur le lait*

PARTIE VIII ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

48. Entrée en vigueur
49. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I DÉFINITIONS ET APPLICATION

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«activité autorisée» Activité susceptible d'être réglementée à laquelle s'applique l'article 3 selon les règlements. («licensed activity»)

«activité réglementée» Activité susceptible d'être réglementée qui est une activité autorisée ou qui est assujettie aux règlements pris en application de l'article 11. («regulated activity»)

«activité susceptible d'être réglementée» S'entend des activités suivantes qui touchent ou pourraient toucher la qualité ou la salubrité des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques ou des facteurs de production agricole :

safety, directly or indirectly; (“denrée agricole ou aquatique”)

“agricultural input” means a substance that may be used in the production of commodities, the growing of a plant or an organism or the raising of an animal and includes feed, fertilizers, seeds, pesticides, manure and other biosolids, water, soil conditioners, drugs, supplements, additives, treatments, growth promotants and other substances specified in the regulations; (“facteur de production agricole”)

“certificate” means a certificate described in clause 11 (f); (“certificat”)

“conveyance” means a vehicle, aircraft, train, vessel or other thing used to transport food, agricultural or aquatic commodities, agricultural inputs or other things to which this Act applies; (“moyen de transport”)

“deadstock” means an animal that is specified in the regulations and that has died from a cause, other than slaughter; (“animaux morts”)

“director” means a director appointed under section 2 or 38; (“directeur”)

“fish” includes,

- (a) parts of fish,
- (b) shellfish, crustaceans, marine animals and any parts of shellfish, crustaceans or marine animals, and
- (c) the eggs, sperm, spawn, larvae, spat and juvenile stages of fish, shellfish, crustaceans and marine animals; (“poissons”)

“food” means food or drink intended for human consumption and includes an ingredient of food or drink intended for human consumption and any product that is designated as food in the regulations, but does not include,

- (a) milk and milk products as defined in section 1 of the *Milk Act*,
- (b) liquor as defined in section 1 of the *Liquor Licence Act*,
- (c) any product that the regulations specify is not included in this definition; (“aliment”)

“food safety risk” means,

- (a) a food or an agricultural or aquatic commodity, if the food or commodity is designated in the regulations and has or may have an adverse effect on the health or safety of a person who consumes it, or
- (b) a food, an agricultural or aquatic commodity, an agricultural input, any other substance or thing, an environmental condition or a condition of a premises, if it,
 - (i) has or may have an adverse effect on the health or safety of a person who consumes a food or agricultural or aquatic commodity that is designated in the regulations and that is or may be produced using it, by any means, in

1. La production, la transformation, la fabrication ou toute autre préparation d’un aliment aux fins de consommation.

2. La culture, la récolte ou toute autre préparation, aux fins de consommation, de plantes pouvant servir d’aliment.

3. L’élevage, l’abattage ou toute autre préparation, aux fins de consommation, d’animaux d’élevage pouvant servir d’aliment.

4. La récolte, l’achat, la réception, l’identification, le marquage au fer, la manutention, l’entreposage, le déplacement, le transport, la transformation, la préparation aux fins de consommation, la classification, l’emballage, le marquage, l’étiquetage, la publicité, la commercialisation, le montage, la vente, la mise en vente, la distribution, la disposition ou la destruction d’aliments, de denrées agricoles ou aquatiques ou de facteurs de production agricole.

5. Toute autre activité de nature semblable à celles visées aux dispositions 1 à 4 que précisent les règlements. («regulatable activity»)

«aliment» Aliment ou boisson destiné à la consommation humaine. S’entend notamment de leurs ingrédients qui sont destinés à la consommation humaine et des produits qui sont désignés comme aliments dans les règlements, à l’exclusion toutefois de ce qui suit :

- a) le lait et les produits du lait au sens de l’article 1 de la *Loi sur le lait*;
- b) l’alcool au sens de l’article 1 de la *Loi sur les permis d’alcool*;
- c) tout produit que les règlements précisent comme n’étant pas inclus dans la présente définition. («food»)

«animaux morts» Animaux précisés dans les règlements qui sont morts autrement que par abattage. («deadstock»)

«autorisation» Autorisation visée à l’alinéa 11 l). («permit»)

«certificat» Certificat visé à l’alinéa 11 f). («certificate»)

«denrée agricole ou aquatique» S’entend notamment de ce qui suit :

- a) des denrées, telles que les plantes, les produits végétaux, les animaux, les produits animaux, les micro-organismes, les produits micro biologiques et leurs parties ou sous-produits, qui sont destinées à la consommation, qui peuvent être utilisées à cette fin ou desquelles sont ou peuvent être dérivés des aliments;
- b) des animaux morts, des abats et des animaux incurables;
- c) d’autres produits agroalimentaires non comestibles ou contaminés qui, sous réserve d’une décision rendue conformément aux règlements applicables, sont impropres à la consommation humaine ou

whole or in part, or

- (ii) may directly or indirectly affect the safety for human consumption of the food or agricultural or aquatic commodity that is or may be produced using it, by any means, in whole or in part; («risque relatif à la salubrité des aliments»)

«inspector» means an inspector appointed under section 13; («inspecteur»)

«justice» means a provincial judge or a justice of the peace; («juge»)

«licence» means a licence issued under section 4 of this Act; («permis»)

«licensed activity» means a regulatable activity, to which the regulations specify that section 3 applies; («activité autorisée»)

«licensee» means the holder of a licence; («titulaire de permis»)

«Minister» means the Minister responsible for the administration of this Act; («ministre»)

«Ministry» means the Ministry of the Minister; («ministère»)

«permit» means a permit described in clause 11 (1); («autorisation»)

«person» means an individual, corporation, co-operative, association, organization, partnership, or other unincorporated association of individuals; («personne»)

«plant» means a botanical plant or part of it and includes fresh water and marine plants; («plante»)

«prescribed» means prescribed in the regulations; («prescrit»)

«regulatable activity» means any of the following activities that affects or could affect the quality or safety of food, agricultural or aquatic commodities or agricultural inputs:

1. The production, processing, manufacturing or other preparation for consumption of food.
2. The growing, harvest or other preparation for consumption of plants that may be used as food.
3. The raising, slaughter or other preparation for consumption of animals that may be used as food.
4. The collection, buying, receiving, identification, branding, handling, storage, moving, transportation, processing, preparation for use, grading, packing, packaging, marking, labelling, advertising, marketing, displaying, selling, offering for sale, distribution, disposal or destruction of food, agricultural or aquatic commodities or agricultural inputs.
5. Any other operation of a similar nature to those described in paragraphs 1 to 4 and that is specified in the regulations; («activité susceptible d'être réglementée»)

peuvent nuire directement ou indirectement à la salubrité des aliments. («agricultural or aquatic commodity»)

«directeur» Directeur nommé en application de l'article 2 ou 38. («director»)

«facteur de production agricole» Substance pouvant servir à la production de denrées, à la culture de plantes ou d'organismes ou à l'élevage d'animaux. S'entend notamment de la pâture, des engrais, des semences, des pesticides, du fumier et d'autres matières solides biologiques, de l'eau, d'amendements synthétiques, de médicaments, de suppléments, d'additifs, de traitements, de facteurs de croissance et d'autres substances que précisent les règlements. («agricultural input»)

«inspecteur» Inspecteur nommé en vertu de l'article 13. («inspector»)

«juge» Juge provincial ou juge de paix. («justice»)

«ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre chargé de l'application de la présente loi. («Minister»)

«moyen de transport» Véhicule, aéronef, train, navire, ou autre objet servant au transport d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou d'autres choses auxquelles s'applique la présente loi. («conveyance»)

«permis» Permis délivré en application de l'article 4 de la présente loi. («licence»)

«personne» Particulier, personne morale, coopérative, association, organisation, société en nom collectif ou autre association de particuliers non constituée en personne morale. («person»)

«plante» Plante botanique ou partie d'une telle plante, y compris des plantes d'eau douce et des plantes marines. («plant»)

«poissons» S'entend notamment de ce qui suit :

- a) les parties des poissons;
- b) les mollusques, les crustacés et les animaux marins ainsi que leurs parties;
- c) les oeufs, le sperme, la laitance, le frai, les larves, le naissain et les petits des poissons, des mollusques, des crustacés et des animaux marins. («fish»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«risque relatif à la salubrité des aliments» S'entend :

- a) soit d'un aliment ou d'une denrée agricole ou aquatique que désignent les règlements et qui nuit ou peut nuire à la santé ou à la sécurité des personnes qui les consomment;
- b) soit d'un aliment, d'une denrée agricole ou aquatique, d'un facteur de production agricole, de toute autre substance ou chose, d'une condition écologique ou d'une condition des locaux qui, selon le cas :

“regulated activity” means a regulatable activity that is a licensed activity or that is subject to the regulations made under section 11; (“activité réglementée”)

“Tribunal” means the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal. (“Tribunal”)

Directors

2. (1) The Minister shall appoint one or more directors for the purposes of the provisions of this Act and the regulations for which the administration and enforcement are not delegated to a delegate under section 38.

Areas of responsibility

(2) If the Minister appoints more than one director, the Minister shall specify the area of responsibility of a director in the appointment.

Powers

(3) A director has the powers of an inspector, including the power described in section 20, but not the duties of an inspector.

PART II LICENSING

Requirement for licence

3. (1) No person shall carry on a licensed activity or operate a premises where a licensed activity is carried on unless the person holds a licence for the activity issued under this Act.

Compliance with licence

(2) No person shall carry on a licensed activity or operate a premises where a licensed activity is carried on if the person is in contravention of the licence issued for it as described in subsection (1).

Issuance of licence

4. (1) A director shall issue a licence to a person who makes application for it in accordance with this Act and the regulations and who pays the fee prescribed by the Minister unless the director is of opinion that,

- (a) the past conduct of the applicant or, if the applicant is a corporation, of its officers, its directors or any of the persons specified in the regulations, affords reasonable grounds to believe that the applicant will not carry on, in accordance with law, the activity for which the applicant is applying for the licence;

- (i) nuit ou peut nuire à la santé ou à la sécurité des personnes qui consomment un aliment ou une denrée agricole ou aquatique que désignent les règlements et qui est ou peut être produit entièrement ou en partie, par quelque méthode que ce soit, à l'aide de ceux-ci,

- (ii) peut directement ou indirectement nuire à la sécurité pour la consommation humaine de l'aliment ou de la denrée agricole ou aquatique qui est ou peut être produit entièrement ou en partie, par quelque méthode que ce soit, à l'aide de ceux-ci. («food safety risk»)

«titulaire de permis» Titulaire d'un permis. («licensee»)

«Tribunal» Le Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales. («Tribunal»)

Directeurs

2. (1) Le ministre nomme un ou plusieurs directeurs pour l'application des dispositions de la présente loi et des règlements dont l'application et l'exécution ne sont pas déléguées en vertu de l'article 38.

Domaines de responsabilité

(2) S'il nomme plus d'un directeur, le ministre précise le domaine de responsabilité de chacun dans l'acte de nomination.

Pouvoirs

(3) Les directeurs ont les pouvoirs d'un inspecteur, notamment celui visé à l'article 20, mais n'en exercent pas les fonctions.

PARTIE II PERMIS

Exigence en matière de permis

3. (1) Aucune personne ne doit se livrer à une activité autorisée ou à l'exploitation de locaux où s'exerce une telle activité à moins de détenir un permis délivré à cette fin en application de la présente loi.

Observation du permis

(2) Aucune personne ne doit, en contravention du permis délivré à cette fin comme le prévoit le paragraphe (1), se livrer à une activité autorisée ou à l'exploitation de locaux où s'exerce une telle activité.

Délivrance de permis

4. (1) Un directeur délivre un permis à la personne qui en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements, et acquitte les droits prescrits par le ministre, sauf s'il est d'avis que l'une des conditions suivantes se vérifie :

- a) la conduite antérieure de l'auteur de la demande ou, si celui-ci est une personne morale, celle de ses dirigeants ou administrateurs ou des personnes précisées dans les règlements, offre des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande ne se livrera pas, conformément au droit, à l'activité visée par la demande de permis;

- (b) the applicant does not meet the requirements specified by the regulations; or
- (c) the applicant is not in a position to comply with this Act and the regulations.

Right to hearing

(2) If a director refuses to issue a licence to an applicant, the applicant may request a hearing by the director by serving a written notice on the director within 15 days of receiving the notice of refusal and the notice of refusal shall so specify.

Renewal

(3) Subject to section 5, a director shall renew the licence of a licensee who applies for the renewal in accordance with this Act and the regulations and who pays the fee specified by the Minister.

Conditions

(4) A licence with respect to an activity is subject to whatever conditions the regulations prescribe or a director imposes in accordance with the regulations.

No licence

5. (1) A director may refuse to renew a licence with respect to an activity or may suspend or revoke a licence with respect to an activity if, after a hearing, the director is of opinion that,

- (a) the licensee does not meet the requirements of this Act and the regulations;
- (b) the licensee or, if the licensee is a corporation, an officer, director or employee of the licensee, has contravened or has permitted any person under the licensee's control or direction in connection with the activity to contravene this Act, the regulations, any other Act, the regulations under it or any law applying to the carrying on of the activity or the conditions for licensing and the contravention is such that it would be in the public interest to refuse to renew the licence or to suspend or revoke the licence; or
- (c) there exists any other ground specified in the regulations for refusing to renew the licence or for suspending or revoking the licence.

Immediate suspension

(2) Despite subsection (1), a director may, by notice to the licensee and without a hearing, provisionally suspend the licensee's licence if,

- (a) in the director's opinion, it is necessary to do so for the immediate protection of the safety or health of any person or animal or the public; and
- (b) the director so states in the notice and gives reasons for the opinion.

Hearing

(3) Upon provisionally suspending a licence, a director shall hold a hearing to determine whether to further sus-

- b) l'auteur de la demande ne satisfait pas aux exigences précisées dans les règlements;
- c) l'auteur de la demande n'est pas en mesure de se conformer à la présente loi et aux règlements.

Droit d'audience

(2) Si le directeur refuse de délivrer un permis à l'auteur d'une demande de permis, celui-ci peut demander qu'il tienne une audience au moyen d'un avis écrit qui lui est signifié dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis de refus et cet avis le précise.

Renouvellement du permis

(3) Sous réserve de l'article 5, le directeur renouvelle le permis lorsque le titulaire de ce permis en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements, et acquitte les droits que précise le ministre.

Conditions

(4) Le permis délivré à l'égard d'une activité est assujéti aux conditions que prescrivent les règlements ou qu'impose le directeur conformément à ceux-ci.

Aucun permis

5. (1) Un directeur peut refuser de renouveler un permis à l'égard d'une activité ou peut suspendre ou révoquer un tel permis s'il est d'avis, après avoir tenu une audience, que l'une des conditions suivantes se vérifie :

- a) le titulaire du permis ne satisfait pas aux exigences de la présente loi et des règlements;
- b) le titulaire du permis ou, si celui-ci est une personne morale, un dirigeant, un administrateur ou un employé du titulaire a contrevenu ou a permis à une personne qui relève de lui en ce qui a trait à l'exercice de l'activité de contrevenir à la présente loi ou aux règlements, ou à une autre loi ou à ses règlements d'application, ou à une loi sur l'exercice de l'activité ou sur les conditions de délivrance d'un permis, et cette contravention est telle qu'il serait dans l'intérêt public de refuser de renouveler le permis ou encore de le suspendre ou de le révoquer;
- c) un autre motif prévu par les règlements justifie le refus de renouveler le permis, sa suspension ou sa révocation.

Suspension immédiate

(2) Malgré le paragraphe (1), le directeur peut, par avis au titulaire du permis et sans tenir d'audience, suspendre provisoirement le permis du titulaire si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il est d'avis que cette mesure s'impose pour assurer la protection immédiate de la sécurité ou de la santé d'une personne, d'un animal ou du public;
- b) il indique sa décision et ses motifs dans l'avis.

Audience

(3) Dès la suspension provisoire d'un permis, le directeur tient une audience afin de déterminer s'il y a lieu

pend or revoke the licence or to refuse to renew the licence.

Deemed continuation of licence

(4) Subject to a director's determination made under subsection (3), if, within the prescribed time or, if no time is prescribed, before a licence expires, the licensee applies for renewal of the licence, pays the fee prescribed by the Minister and has complied with this Act and the regulations, the licence shall be deemed to continue until the licensee has received the decision of the director on the application for renewal.

Notice of hearing

6. (1) The notice of a hearing by a director under section 4 or 5 shall allow the applicant or licensee a reasonable opportunity to show or to achieve compliance before the hearing with all lawful requirements for the issue, renewal or retention of the licence, as the case may be.

Examination of documentary evidence

(2) An applicant or licensee who is a party to proceedings in which a director holds a hearing shall be allowed an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that the director will cause to be produced at the hearing and any report the contents of which the director will cause to be given in evidence at the hearing.

Director's decision

7. (1) If, after a hearing, a director refuses to issue or renew a licence or suspends or revokes a licence, the director shall give the applicant or licensee written notice of the decision and reasons for it.

Variation of decision

(2) A director may, on his or her own motion or on the application of the person who was the applicant or licensee, vary or rescind the decision, but a director shall not vary or rescind the decision adversely to the interest of any person affected without holding a rehearing to which the person is a party.

No stay

(3) If a person requests a rehearing under subsection (2), the director's decision under subsection (1) is effective until the director renders a decision after the rehearing.

Powers of director

(4) On a rehearing under subsection (2), the director may make whatever decision that the director considers proper under this Act and the regulations.

Variation of conditions

8. (1) A director may, without a hearing and in accordance with the regulations, add, delete or vary conditions that the director has imposed on a licence under subsection 4 (4).

Request for changes

(2) If the licensee requests the director to change con-

de maintenir la suspension, de révoquer le permis ou de refuser de le renouveler.

Permis réputé maintenu

(4) Sous réserve de la détermination que fait le directeur en vertu du paragraphe (3), si, dans le délai prescrit ou, si aucun délai n'est prescrit, avant l'expiration du permis, le titulaire demande le renouvellement du permis, acquitte les droits prescrits par le ministre et s'est conformé à la présente loi et aux règlements, le permis est réputé demeurer en vigueur jusqu'à ce que la décision du directeur concernant la demande lui soit communiquée.

Avis d'audience

6. (1) L'avis d'audience que donne un directeur en vertu de l'article 4 ou 5 offre à l'auteur de la demande ou au titulaire de permis une occasion raisonnable avant l'audience de se conformer aux exigences légales relatives à la délivrance, au renouvellement ou au maintien du permis, selon le cas, ou de montrer qu'il s'y conforme.

Examen de la preuve documentaire

(2) L'auteur de la demande ou le titulaire de permis qui est partie à l'instance au cours de laquelle le directeur tient une audience a l'occasion d'examiner, avant l'audience, la preuve documentaire et les témoignages écrits que le directeur y fera produire ainsi que les rapports qu'il y fera présenter en preuve.

Décision du directeur

7. (1) Si, après une audience, il refuse de délivrer ou de renouveler un permis ou qu'il en suspend ou en révoque un, le directeur donne à l'auteur de la demande ou au titulaire de permis un avis écrit motivé de sa décision.

Modification de la décision

(2) Le directeur peut, de sa propre initiative ou à la demande de la personne qui était l'auteur de la demande ou le titulaire du permis, modifier ou annuler sa décision, mais il ne doit prendre aucune décision contraire aux intérêts des personnes concernées sans tenir une nouvelle audience à laquelle elles sont parties.

Aucune suspension

(3) Si une personne demande la nouvelle audience prévue au paragraphe (2), la décision du directeur visée au paragraphe (1) demeure en vigueur jusqu'à ce que celui-ci prenne une décision à la suite de la nouvelle audience.

Pouvoirs du directeur

(4) Lors de la nouvelle audience prévue au paragraphe (2), le directeur peut prendre toute décision qu'il estime appropriée en vertu de la présente loi et des règlements.

Modification des conditions

8. (1) Un directeur peut, sans tenir d'audience et conformément aux règlements, ajouter des conditions à celles dont il a assorti un permis en vertu du paragraphe 4 (4) ou peut en radier ou en modifier certaines.

Demande de changement

(2) Si le titulaire d'un permis lui demande de changer

ditions that the director has added, deleted or varied under subsection (1), the director shall make the requested changes or deliver a written notice of refusal to the licensee.

Right to hearing

(3) Within the prescribed time after receiving the notice of refusal, the licensee may request a hearing by the director by delivering a written notice to the director.

Stay

(4) If the licensee requests a hearing, the conditions that the director imposed on the licence under subsection 4 (4) are effective until the director renders a decision after the hearing.

Hearing

(5) At the hearing, the licensee shall have a reasonable opportunity to make submissions to the director in support of the licensee's request for changes to the conditions of the licence.

Notice of refusal

(6) After the hearing, the director shall make the changes to the conditions of the licence that the licensee requested or deliver a written notice of refusal to the licensee.

Appeal to Tribunal

9. (1) If a director refuses to issue or renew a licence or suspends or revokes a licence or delivers a notice of refusal to a licensee under subsection 8 (6), the applicant or licensee may appeal the director's decision to the Tribunal by delivering a written notice to the director and filing the notice with the Tribunal within the prescribed time after receiving notice of the decision.

Extension of time for appeal

(2) The Tribunal may extend the time for the applicant or licensee to give the notice of appeal, either before or after the expiry of that time, if it is satisfied that there are apparent grounds for appeal and that there are reasonable grounds for applying for the extension.

No stay

(3) If an applicant or licensee appeals a director's decision to the Tribunal under this section, unless the director otherwise directs, the decision is effective until the appeal is disposed of.

Director's grounds

(4) When deciding whether to direct otherwise under subsection (3), the director shall consider the effect that so directing would have on the health or safety of the public.

Powers of Tribunal

(5) The Tribunal shall hear the appeal by way of a new hearing to determine whether to issue, renew, suspend or revoke the licence and may, by order after the hearing, confirm or alter the decision of the director or direct the

les conditions qu'il a ajoutées, radiées ou modifiées en vertu du paragraphe (1), le directeur apporte les changements demandés ou remet un avis de refus écrit au titulaire du permis.

Droit d'audience

(3) Dans le délai prescrit qui suit la réception de l'avis de refus, le titulaire du permis peut demander une audience devant le directeur en lui remettant un avis écrit.

Suspension

(4) Si le titulaire du permis demande une audience, les conditions dont le directeur a assorti le permis en vertu du paragraphe 4 (4) demeurent en vigueur jusqu'à ce que celui-ci prenne une décision à la suite de l'audience.

Audience

(5) À l'audience, il est donné au titulaire du permis une occasion raisonnable de présenter des observations au directeur à l'appui de sa demande de changement des conditions du permis.

Avis de refus

(6) Après l'audience, le directeur apporte les changements que le titulaire du permis lui a demandé d'apporter ou remet un avis de refus écrit à ce dernier.

Appel devant le Tribunal

9. (1) Si un directeur refuse de délivrer ou de renouveler un permis, qu'il en suspend ou en révoque un ou qu'il remet un avis de refus au titulaire d'un permis en vertu du paragraphe 8 (6), l'auteur de la demande ou le titulaire du permis peut interjeter appel de sa décision devant le Tribunal au moyen d'un avis écrit remis au directeur et déposé auprès du Tribunal dans le délai prescrit qui suit la réception de l'avis de décision.

Prorogation du délai d'appel

(2) Le Tribunal peut proroger le délai pendant lequel l'auteur de la demande ou le titulaire du permis peut donner l'avis d'appel, avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu que l'appel est fondé à première vue sur des moyens valables et qu'il existe des motifs raisonnables de demander la prorogation.

Aucune suspension

(3) Si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis interjette appel de la décision du directeur devant le Tribunal en vertu du présent article, la décision demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel, à moins que le directeur n'ordonne le contraire.

Motifs du directeur

(4) Lorsqu'il décide s'il doit donner un ordre contraire en vertu du paragraphe (3), le directeur tient compte des conséquences possibles de cet ordre sur la santé ou la sécurité du public.

Pouvoirs du Tribunal

(5) Le Tribunal tient une nouvelle audience pour entendre l'appel afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, par ordonnance rendue après l'audience, confirmer ou modifier

director to do any act that the director is authorized to do under this Part and that the Tribunal considers proper.

Same

(6) For the purpose of making an order, the Tribunal may substitute its opinion for that of the director and may attach whatever conditions to the order that it considers proper.

Conduct of appeal

10. (1) The director who receives the notice of appeal under subsection 9 (1), the appellant and the other persons that the Tribunal specifies are parties to the proceedings before the Tribunal under this Act.

Members of Tribunal

(2) Members of the Tribunal assigned to render a decision after a hearing shall not have taken part, before the hearing, in any investigation or consideration of the subject-matter of the hearing and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or a party's representative except upon notice to and opportunity for all parties to participate.

Legal advice

(3) Members of the Tribunal may seek legal advice on a matter under subsection (2) from an adviser independent from the parties but the members shall make the nature of the advice known to the parties in order that they may make submissions as to the law.

Findings of fact

(4) The findings of fact of the Tribunal pursuant to a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Members participating in decision

(5) No member of the Tribunal shall participate in a decision of the Tribunal pursuant to a hearing unless the member was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties and, except with the consent of the parties, the Tribunal shall not give any decision unless all members so present participate in the decision.

PART III QUALITY AND SAFETY STANDARDS

Standards

11. The Lieutenant Governor in Council may make regulations, for the purpose of ensuring the quality or safety of food, agricultural or aquatic commodities or agricultural inputs,

- (a) establishing standards with respect to food, agricultural or aquatic commodities or agricultural inputs and requiring persons to comply with the standards;
- (b) establishing standards with respect to any regulat-

la décision du directeur ou enjoindre à celui-ci de prendre une mesure que la présente partie l'autorise à prendre et que le Tribunal estime appropriée.

Idem

(6) Aux fins de l'ordonnance, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur et assortir l'ordonnance des conditions qu'il estime appropriées.

Déroulement de l'appel

10. (1) Sont parties aux instances introduites devant le Tribunal en vertu de la présente loi le directeur qui reçoit l'avis d'appel prévu au paragraphe 9 (1), l'appellant et les autres personnes que précise le Tribunal.

Membres du Tribunal

(2) Les membres du Tribunal appelés à rendre une décision après une audience ne doivent pas avoir pris part avant l'audience à une enquête ou à un examen relatif à l'affaire en litige. Ils ne doivent communiquer ni directement ni indirectement avec qui que ce soit, notamment l'une des parties ou son représentant, au sujet de l'affaire en litige, si ce n'est après en avoir avisé toutes les parties et leur avoir fourni l'occasion de participer.

Conseils juridiques

(3) Les membres du Tribunal peuvent solliciter les conseils juridiques d'un conseiller indépendant des parties au sujet d'une question visée au paragraphe (2), auquel cas, la teneur des conseils donnés est communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations relativement au droit applicable.

Conclusions de fait

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Membres participant à la décision

(5) Aucun membre du Tribunal ne doit participer à la décision du Tribunal rendue à la suite d'une audience à moins d'avoir assisté à toute l'audience et d'avoir entendu la preuve et les plaidoiries des parties. Sauf avec le consentement de ces dernières, le Tribunal ne doit pas rendre de décision, à moins que tous ces membres qui ont assisté à l'audience participent à la décision.

PARTIE III NORMES DE QUALITÉ ET DE SALUBRITÉ

Normes

11. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, afin de garantir la qualité ou la salubrité des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques ou des facteurs de production agricole :

- a) adopter des normes à l'égard d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques ou de facteurs de production agricole et exiger que des personnes s'y conforment;
- b) adopter des normes à l'égard d'activités suscepti-

able activity and requiring persons to comply with the standards;

- (c) governing any regulatable activity;
- (d) prohibiting any person or class of persons from carrying on a regulatable activity except in accordance with the regulations;
- (e) prohibiting any person or class of persons from carrying on a regulatable activity or any other activity in respect of any commodity, including food, agricultural or aquatic commodities or agricultural inputs, where the commodity does not comply with the regulations or the activity is not carried out in accordance with the regulations;
- (f) respecting the qualifications, education, training and certification necessary in order to carry out prescribed regulatable activities and prohibiting persons other than those with the prescribed qualifications, education, training or certification from performing the prescribed regulatable activities;
- (g) requiring the analysing, testing or grading of any thing related to carrying on a regulatable activity;
- (h) respecting the qualifications, education, training and certification necessary in order to carry out the analysing, testing or grading of any thing related to carrying on a regulatable activity and prohibiting persons or facilities other than those with the prescribed qualifications, education, training or certification from performing that analysing, testing or grading;
- (i) respecting the taking, supplying, examining, testing and analysing of samples of food, agricultural or aquatic commodities or agricultural inputs;
- (j) requiring that any food, agricultural or aquatic commodity or agricultural input be inspected and prescribing the terms and conditions under which the inspection may take place;
- (k) respecting the qualifications, education, training and certification that an inspector is required to have in order to exercise powers or carry out duties under this Act;
- (l) prohibiting persons from using premises, facilities, equipment or conveyances to carry out any prescribed regulatable activities unless a permit has been issued for the premises, facilities, equipment or conveyances in accordance with the regulations;
- (m) governing the location, design, construction, alteration, operation including hours of operation, and

bles d'être réglementées et exiger que des personnes s'y conforment;

- c) régir les activités susceptibles d'être réglementées;
- d) interdire à des personnes ou à des catégories de personnes de se livrer à des activités susceptibles d'être réglementées sauf conformément aux règlements;
- e) interdire à des personnes ou à des catégories de personnes de se livrer à des activités susceptibles d'être réglementées ou à toute autre activité à l'égard de denrées, notamment à l'égard d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques ou de facteurs de production agricole, lorsque les denrées ne sont pas conformes aux règlements ou que les activités ne sont pas exercées conformément aux règlements;
- f) traiter des qualités requises, de l'éducation, de la formation et de l'accréditation nécessaires pour se livrer à des activités susceptibles d'être réglementées prescrites et interdire aux personnes qui n'ont pas les qualités requises, l'éducation, la formation ou l'accréditation prescrites de se livrer à de telles activités;
- g) exiger l'analyse, la mise à l'essai ou le classement de choses qui se rapportent à l'exercice d'activités susceptibles d'être réglementées;
- h) traiter des qualités requises, de l'éducation, de la formation et de l'accréditation nécessaires pour procéder à l'analyse, à la mise à l'essai ou au classement de choses qui se rapportent à l'exercice d'activités susceptibles d'être réglementées et interdire aux personnes ou aux installations qui n'ont pas les qualités requises, l'éducation, la formation ou l'accréditation prescrites de procéder à une telle analyse, à une telle mise à l'essai ou à un tel classement;
- i) traiter du prélèvement, de la fourniture, de l'examen, de la mise à l'essai et de l'analyse d'échantillons d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques ou de facteurs de production agricole;
- j) exiger que les aliments, les denrées agricoles ou aquatiques ou les facteurs de production agricole soient inspectés et prescrire les conditions auxquelles ils peuvent l'être;
- k) traiter des qualités requises, de l'éducation, de la formation et de l'accréditation qu'un inspecteur doit avoir pour exercer les pouvoirs ou les fonctions que lui confèrent la présente loi;
- l) interdire à des personnes l'utilisation de locaux, d'installations, d'équipement ou de moyens de transport pour se livrer à des activités susceptibles d'être réglementées à moins qu'une autorisation n'ait été délivrée à l'égard des locaux, des installations, de l'équipement ou des moyens de transport conformément aux règlements;
- m) régir l'emplacement, la conception, la construction, la transformation, l'exploitation, notamment les

maintenance of premises, facilities, equipment and conveyances used in any regulatable activity;

- (n) governing the issuance of certificates or permits, including their expiry, renewal, suspension and revocation and conditions attached to them and appeals from decisions made by authorized persons with respect to the issuance of certificates and permits;
- (o) authorizing the Minister or a person authorized by the Minister in writing to make orders establishing control areas and prohibiting or restricting persons or classes of persons from having, storing, transporting or distributing food, agricultural or aquatic commodities or agricultural inputs within, from or to those areas;
- (p) allowing the Minister or a person authorized by the Minister in writing to make whatever orders that relate to the control areas described in clause (o) and that the person making the orders considers necessary to protect the health and welfare of the public;
- (q) establishing and governing systems to ascertain all places of origin or destination of food, agricultural or aquatic commodities, agricultural inputs, or any thing used in or related to a regulatable activity;
- (r) prohibiting persons from using, storing or handling prescribed agricultural inputs in any manner or in any manner except in the prescribed manner;
- (s) respecting physical, chemical and biological standards of quality and safety for food, agricultural or aquatic commodities or agricultural inputs;
- (t) respecting physical, chemical and biological standards of quality and safety for the premises, facilities and equipment used in any regulatable activity;
- (u) requiring a licensee or other persons specified in the regulations to prepare records or documents in relation to a regulatable activity and governing the form, contents, retention and disposition of the records or documents;
- (v) requiring a licensee or other persons specified in the regulations to prepare and submit reports, returns or other information specified in the regulations in relation to a regulatable activity and governing the form and contents of the reports, returns or information;
- (w) establishing requirements for and governing food

heures d'exploitation, et l'entretien des locaux, des installations, de l'équipement et des moyens de transport utilisés dans le cadre d'activités susceptibles d'être réglementées;

- n) régir la délivrance de certificats ou d'autorisations, y compris leur expiration, leur renouvellement, leur suspension et leur révocation ainsi que les conditions dont ils sont assortis et régir les appels de décisions prises par les personnes autorisées à l'égard de la délivrance de certificats et d'autorisations;
- o) autoriser le ministre ou une personne qu'il autorise par écrit à prendre des arrêtés ou à donner des ordres établissant des zones de contrôle et interdire ou limiter la possession, l'entreposage, le transport ou la distribution d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques ou de facteurs de production agricole à l'intérieur, à partir ou à destination de ces zones par des personnes ou catégories de personnes;
- p) permettre au ministre ou à une personne qu'il autorise par écrit de prendre les arrêtés ou de donner les ordres, à l'égard des zones de contrôle visées à l'alinéa o), qu'il estime nécessaires à la protection de la santé et du bien-être du public;
- q) établir et régir des systèmes permettant de vérifier les lieux d'origine ou la destination d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses utilisées dans le cadre d'une activité susceptible d'être réglementée ou relativement à celle-ci;
- r) interdire à des personnes l'utilisation, l'entreposage ou la manutention de facteurs de production agricole prescrits de quelque façon que ce soit, si ce n'est de la façon prescrite;
- s) traiter des normes de qualité et de salubrité physiques, chimiques et biologiques applicables aux aliments, aux denrées agricoles ou aquatiques ou aux facteurs de production agricole;
- t) traiter des normes de qualité et de salubrité physiques, chimiques et biologiques applicables aux locaux, aux installations et à l'équipement utilisés dans le cadre d'activités susceptibles d'être réglementées;
- u) exiger des titulaires de permis ou d'autres personnes précisées dans les règlements qu'ils préparent des dossiers ou des documents relativement aux activités susceptibles d'être réglementées et régir la forme, le contenu, la conservation et la disposition de ces dossiers ou documents;
- v) exiger des titulaires de permis ou d'autres personnes précisées dans les règlements qu'ils préparent et soumettent des rapports, des déclarations ou d'autres renseignements précisés dans les règlements relativement aux activités susceptibles d'être réglementées et régir la forme et le contenu de ces rapports, déclarations ou renseignements;
- w) établir des exigences à l'égard de la salubrité des

safety, quality control and other similar programs, including specifying who is authorized or required to participate in the programs, certifying persons who successfully complete the programs and providing for means of auditing the effectiveness of the programs.

Duty to report

12. A director shall report to the medical officer of health in the locality in which the risk occurs or the Chief Medical Officer of Health under the *Health Protection and Promotion Act* every matter of which the director becomes aware and that, in the director's opinion, is or may be a serious food safety risk.

PART IV INSPECTIONS AND ORDERS

INSPECTIONS

Inspectors

13. (1) A director or a person authorized in writing by a director may appoint any person or class of persons to be inspectors and may limit the powers of the inspectors in the document making the appointment.

Certificate of appointment

(2) Upon appointing an inspector, a director or a person authorized in writing by a director shall issue to the inspector a certificate of appointment bearing the director's signature or a facsimile of it.

Proof of appointment

(3) Every inspector who exercises powers under this Act shall, upon request, produce the certificate of appointment as an inspector.

Search without warrant, food safety risk

14. (1) An inspector may, without warrant or court order, stop any conveyance or enter and inspect any premises or conveyance in accordance with this section if,

- (a) the inspector has reasonable grounds to believe that the premises or conveyance contains any thing that is or may be a food safety risk that constitutes a significant risk to public health or safety or that may be relevant to the existence of a food safety risk that constitutes a significant risk to public health or safety;
- (b) there are exigent circumstances that make it impractical to obtain a search warrant under section 16; and
- (c) the inspector is conducting the inspection for the purpose of determining whether the food safety risk would or may authorize the inspector to issue an order under this Act, whether or not the order would be directed to the person in control of the premises or conveyance that the inspector enters.

aliments, du contrôle de la qualité et d'autres programmes semblables et régir ceux-ci, notamment préciser les personnes qui sont autorisées à y participer ou qui y sont tenues, accréditer les personnes qui les terminent avec succès et prévoir des moyens d'en vérifier l'efficacité.

Rapport obligatoire

12. Le directeur fait rapport au médecin-hygiéniste de la localité où se produit le risque ou au médecin-hygiéniste en chef nommé en vertu de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* sur toutes les questions dont il prend connaissance et qui, à son avis, posent ou peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments grave.

PARTIE IV INSPECTIONS, ORDRES ET ORDONNANCES

INSPECTIONS

Inspecteurs

13. (1) Un directeur ou la personne qu'il autorise par écrit peut nommer toute personne ou catégorie de personnes comme inspecteurs et restreindre leurs pouvoirs dans l'acte de nomination.

Attestation de nomination

(2) Lorsqu'il nomme un inspecteur, le directeur ou la personne qu'il autorise par écrit délivre à l'inspecteur une attestation de nomination portant la signature du directeur ou un fac-similé de celle-ci.

Preuve de nomination

(3) Chaque inspecteur qui exerce les pouvoirs que lui confère la présente loi produit sur demande son attestation de nomination en tant qu'inspecteur.

Perquisition sans mandat : risque relatif à la salubrité des aliments

14. (1) Un inspecteur peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, arrêter un moyen de transport ou pénétrer dans des locaux ou un moyen de transport conformément au présent article et y procéder à une inspection si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a des motifs raisonnables de croire que les locaux ou le moyen de transport contiennent des choses qui posent ou peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments susceptible de nuire grandement à la santé ou à la sécurité du public ou qui peuvent confirmer l'existence d'un tel risque;
- b) les circonstances exigent une action immédiate et rendent difficile l'obtention d'un mandat de perquisition en vertu de l'article 16;
- c) il procède à l'inspection pour déterminer si le risque relatif à la salubrité des aliments l'autoriserait ou peut l'autoriser à donner un ordre en vertu de la présente loi, que l'ordre s'adresse ou non à la personne qui a le contrôle des locaux ou du moyen de transport dans lesquels il pénètre.

Powers of inspector

(2) In an inspection under this section, an inspector may,

- (a) demand the production of,
 - (i) any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or may be a food safety risk or that may be relevant to the existence of a food safety risk, if the thing is capable of being produced, or
 - (ii) any books, records or other documents related to the source, use or disposition of the thing mentioned in subclause (i) or copies of extracts from the books, records or other documents;
- (b) in accordance with the regulations, examine, test, analyse or take samples of any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or may be a food safety risk or that may be relevant to the existence of a food safety risk;
- (c) in accordance with the regulations, delay, for the time necessary to complete the inspection, the transportation of any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or may be a food safety risk or that may be relevant to the existence of a food safety risk;
- (d) in accordance with the regulations, seize, remove and detain any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or may be a food safety risk or that may be relevant to the existence of a food safety risk, if the thing is capable of being seized;
- (e) subject to section 19 and orders if any made under it, require a person, who had custody of the food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other things at the time that the inspector seized, removed and detained them under clause (d), to remove them from the place of detention at the person's expense;
- (f) inquire into all information, records and other matters that are relevant to the source, disposition or use of any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or may be a food safety risk or that may be relevant to the existence of a food safety risk;
- (g) demand the production for inspection of anything described in clause (f);
- (h) use any data storage, processing or retrieval device or system belonging to the persons being inspected

Pouvoirs de l'inspecteur

(2) Lors d'une inspection prévue au présent article, l'inspecteur peut :

- a) exiger la production :
 - (i) soit d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses qui posent ou peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments ou qui peuvent confirmer l'existence d'un tel risque, à condition qu'il soit possible de les produire,
 - (ii) soit de registres comptables, dossiers ou autres documents qui se rapportent à l'origine, à l'utilisation ou à la disposition des choses visées au sous-alinéa (i) ou de copies d'extraits de ceux-ci;
- b) conformément aux règlements, procéder à l'examen, à la mise à l'essai, à l'analyse ou au prélèvement d'échantillons d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses qui posent ou peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments ou qui peuvent confirmer l'existence d'un tel risque;
- c) conformément aux règlements, retarder, pendant la période nécessaire pour terminer l'inspection, le transport d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses qui posent ou peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments ou qui peuvent confirmer l'existence d'un tel risque;
- d) conformément aux règlements, saisir, enlever et détenir des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses qui posent ou peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments ou qui peuvent confirmer l'existence d'un tel risque, à condition qu'il soit possible de les saisir;
- e) sous réserve de l'article 19 et des ordres donnés en vertu de celui-ci, le cas échéant, exiger de la personne qui avait la garde des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses au moment de leur saisie, de leur enlèvement ou de leur détention par l'inspecteur en vertu de l'alinéa d) qu'elle les enlève à ses frais de l'endroit où ils sont gardés;
- f) faire enquête sur tous les renseignements, dossiers et autres questions qui se rapportent à l'origine, à la disposition ou à l'utilisation d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses qui posent ou peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments ou qui peuvent confirmer l'existence d'un tel risque;
- g) exiger la production, aux fins d'inspection, de tout élément visé à l'alinéa f);
- h) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données qui ap-

in order to produce a record in readable form of information relating to the source, use or disposition of any food, agricultural or aquatic commodity or agricultural input that is or may be a food safety risk;

- (i) enter on or pass through or over any land adjacent to premises or conveyances that are subject to inspection under this section, without being liable to trespass or any other action in relation to the adjacent land.

Entry to dwellings

(3) An inspector shall not, without the consent of the occupier, exercise a power to enter a place that is being used as a dwelling, except under the authority of a search warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act* or an order made under section 26.

No obstruction

(4) No person shall obstruct an inspector who is exercising powers under this section or provide an inspector with false or misleading information.

Assistance

(5) An inspector who exercises powers under this section may,

- (a) call on any person for whatever assistance the inspector considers necessary to accomplish what the inspector is empowered to do;
- (b) call for the assistance of any member of the Ontario Provincial Police or the municipal police force in the area where the assistance is required to preserve the peace.

Person assisting

(6) A person assisting an inspector in exercising powers under this section has the powers of an inspector while acting under the direction of the inspector.

Police

(7) It is the duty of every member of a police force called to render assistance under clause (5) (b) to render the assistance.

Obligation to assist

(8) If an inspector makes a demand for any thing under subsection (2), the person having custody of the thing shall produce it to the inspector and, at the request of the inspector, shall provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce a record in readable form, if the demand is for a document.

Removal of documents

(9) If a person produces books, records and other documents to an inspector, the inspector may, on issuing

partienent aux personnes qui font l'objet de l'inspection, en vue de produire sous une forme lisible un document contenant des renseignements sur l'origine, l'utilisation ou la disposition d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques ou de facteurs de production agricole qui posent ou peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments;

- i) pénétrer sur un bien-fonds adjacent à des locaux ou à des moyens de transport qui sont assujettis à l'inspection prévue au présent article, ou passer par ce bien-fonds ou au dessus de celui-ci sans risque d'être poursuivi pour entrée sans autorisation ou pour un autre motif lié au bien-fonds.

Accès à un logement

(3) L'inspecteur ne doit pas, sans le consentement de l'occupant, pénétrer dans un lieu qui est utilisé comme logement, si ce n'est aux termes d'un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales* ou d'un ordre donné en vertu de l'article 26.

Entrave

(4) Aucune personne ne doit entraver l'inspecteur dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent article ni lui fournir des renseignements faux ou trompeurs.

Aide

(5) L'inspecteur qui exerce les pouvoirs que lui confère le présent article peut :

- a) demander à une personne l'aide qu'il estime nécessaire pour accomplir ce qu'il est autorisé à faire;
- b) demander l'aide d'un membre de la Police provinciale de l'Ontario ou du corps de police municipale de la région où il demande cette aide pour maintenir la paix.

Pouvoir de la personne

(6) La personne qui aide l'inspecteur dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent article a les pouvoirs de l'inspecteur pendant qu'elle agit sous la direction de celui-ci.

Police

(7) Il est du devoir de chaque membre d'un corps de police qui reçoit la demande d'aide prévue à l'alinéa (5) b) d'apporter cette aide.

Aide obligatoire

(8) Si l'inspecteur demande des choses en vertu du paragraphe (2), la personne qui en a la garde les lui remet et lui fournit sur demande l'aide qui est raisonnablement nécessaire en l'occurrence, notamment en ayant recours aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données qui permettent de produire un document sous une forme lisible, s'il s'agit d'un document.

Enlèvement de documents

(9) Si une personne lui remet des livres comptables, dossiers et autres documents, l'inspecteur peut, après

a written receipt, remove them and may,

- (a) review or copy any of them; or
- (b) bring them before a justice of the peace, in which case section 159 of the *Provincial Offences Act* applies.

Return of documents

(10) The inspector shall carry out any reviewing or copying of things with reasonable dispatch, and shall forthwith after the reviewing or copying return the things to the person who produced them.

Admissibility of copies

(11) A copy certified by an inspector as a copy made under clause (9) (a) is admissible in evidence to the same extent, and has the same evidentiary value, as the thing copied.

Expenses of seizure

(12) The person who had custody of any thing that an inspector seizes under clause (2) (d) shall pay the reasonable expenses of the inspector in removing or detaining it under that clause.

Minister's order for inspection

15. (1) If the Minister is of the opinion that any food, agricultural or aquatic commodities or agricultural inputs that are being transported in a designated area are or may become a food safety risk that constitutes a significant risk to public health or safety and the Minister is of the opinion that it is necessary to do so, the Minister may, by order, require the persons in charge of the things being transported to proceed to a designated inspection point and to remain there until an inspector inspects the things.

Inspection points

(2) The Minister may designate inspection points for the purpose of inspections mentioned in subsection (1) as the Minister considers necessary.

Inspection

(3) An inspector may carry out the inspection mentioned in subsection (1) and subsections 14 (2) and (4) to (12) and sections 19 and 20 apply to the inspection.

Search with warrant, food safety risk

16. (1) A justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to stop any conveyance, enter and inspect any premises or conveyance or exercise any of the powers mentioned in subsection 14 (2) with respect to a place named in the warrant, if the justice of the peace is satisfied on information under oath that there are reasonable grounds to believe that the issuance of a warrant is necessary for the enforcement of this Act or the regulations and,

- (a) the inspector has been denied entry to the place or has been obstructed in exercising any other of those powers with respect to the place; or
- (b) there are reasonable grounds to believe that the

avoir donné un récépissé écrit à cet effet, les enlever et, selon le cas :

- a) les examiner ou les copier;
- b) les apporter devant un juge de paix, auquel cas l'article 159 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'applique.

Remise des documents

(10) L'inspecteur examine ou copie les documents avec une diligence raisonnable et les remet sans délai après les avoir examinés ou copiés à la personne qui les a produits.

Admissibilité des copies

(11) La copie que l'inspecteur certifie comme étant faite en vertu de l'alinéa (9) a) est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante que lui.

Frais de saisie

(12) La personne qui avait la garde des choses que saisit l'inspecteur en vertu de l'alinéa (2) d) acquitte les frais raisonnables qu'engage celui-ci pour les enlever et les détenir en vertu de cet alinéa.

Arrêté du ministre : inspection

15. (1) S'il est d'avis que des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques ou des facteurs de production agricole qui sont transportés dans une zone désignée posent ou peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments susceptible de nuire grandement à la santé ou à la sécurité du public et que la mesure s'impose, le ministre peut, par arrêté, exiger des personnes qui ont la charge des choses transportées qu'elles se dirigent vers un point d'inspection désigné et y demeurent jusqu'à ce qu'un inspecteur inspecte les choses.

Points d'inspection

(2) Le ministre peut désigner les points d'inspection qu'il estime nécessaires aux fins de l'inspection prévue au paragraphe (1).

Inspection

(3) L'inspecteur peut procéder à l'inspection prévue au paragraphe (1) et les paragraphes 14 (2) et (4) à (12) ainsi que les articles 19 et 20 s'appliquent à l'inspection.

Perquisition avec mandat : risque relatif à la salubrité des aliments

16. (1) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à arrêter un moyen de transport, à pénétrer dans des locaux ou un moyen de transport ou à exercer les pouvoirs visés au paragraphe 14 (2) à l'égard d'un endroit précisé sur le mandat, si le juge est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le mandat doit être décerné aux fins de l'application de la présente loi ou des règlements et que, selon le cas :

- a) l'inspecteur s'est vu refuser l'entrée dans l'endroit ou a été entravé dans l'exercice des autres pouvoirs qu'il détient à l'égard de celui-ci;
- b) il existe des motifs raisonnables de croire que

inspector will be denied entry to the place or obstructed in exercising any other of those powers with respect to the place.

Expiry of warrant

(2) A warrant issued under this section shall name a date on which it expires, which date shall not be later than 30 days after its issue.

Extension of time

(3) A justice of the peace may extend the date on which a warrant expires for an additional period of no more than 30 days upon application without notice by the inspector named in the warrant.

Police assistance

(4) A warrant issued under this section authorizes the inspector named in the warrant to call upon police officers as necessary to execute the warrant.

Time of execution

(5) Unless otherwise ordered, a warrant issued under this section shall be executed only during normal business hours for the place named in the warrant.

Application of other provisions

(6) Subsections 14 (4) to (12) apply with necessary modifications to an inspector executing a warrant issued under this section.

Regulatory inspection of premises

17. (1) An inspector may, without warrant or court order, enter and inspect any premises in accordance with this section if,

- (a) the inspector has reasonable grounds to believe that the premises is used for the purpose of carrying on a regulated activity; and
- (b) the inspector is conducting the inspection for the purpose of determining whether a person is carrying on a regulated activity in accordance with this Act and the regulations.

Powers of inspectors

(2) In an inspection under this section, an inspector may,

- (a) demand the production of,
 - (i) any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing used in carrying on a regulated activity, or
 - (ii) any books, records or other documents relevant to the subject-matter of the inspection or copies of extracts from the books, records or other documents;
- (b) in accordance with the regulations, examine, test, analyse or take samples of any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing used in carrying on a regulated activity;
- (c) in accordance with the regulations, delay, for the

l'inspecteur se verra refuser l'entrée dans l'endroit ou qu'il sera entravé dans l'exercice des autres pouvoirs qu'il détient à l'égard de celui-ci.

Expiration du mandat

(2) Le mandat décerné en vertu du présent article porte une date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 30 jours après la date à laquelle il est décerné.

Prorogation

(3) Un juge de paix peut reporter la date d'expiration du mandat pour une période additionnelle d'au plus 30 jours sur demande sans préavis présentée par l'inspecteur nommé sur le mandat.

Aide de la police

(4) Le mandat décerné en vertu du présent article autorise l'inspecteur qui y est nommé à faire appel aux agents de police nécessaires pour exécuter le mandat.

Délai d'exécution

(5) Sauf ordre contraire, le mandat décerné en vertu du présent article est exécuté seulement pendant les heures d'ouverture de l'endroit précisé sur le mandat.

Application d'autres dispositions

(6) Les paragraphes 14 (4) à (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'inspecteur qui exécute un mandat décerné en vertu du présent article.

Inspection réglementaire des locaux

17. (1) Un inspecteur peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, pénétrer dans des locaux conformément au présent article et y procéder à une inspection si :

- a) d'une part, il a des motifs raisonnables de croire qu'ils sont utilisés pour y exercer des activités réglementées;
- b) d'autre part, il procède à l'inspection pour déterminer si une personne se livre à des activités réglementées conformément à la présente loi et aux règlements.

Pouvoirs de l'inspecteur

(2) Lors d'une inspection prévue au présent article, l'inspecteur peut :

- a) exiger la production :
 - (i) soit d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses utilisées dans le cadre d'activités réglementées,
 - (ii) soit de registres comptables, dossiers ou autres documents qui se rapportent à l'objet de l'inspection ou de copies d'extraits de ceux-ci;
- b) conformément aux règlements, procéder à l'examen, à la mise à l'essai, à l'analyse ou au prélèvement d'échantillons d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses utilisées dans le cadre d'activités réglementées;
- c) conformément aux règlements, retarder, pendant la

time necessary to complete the inspection, the transportation of any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing used in carrying on a regulated activity;

- (d) in accordance with the regulations, seize, remove and detain any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing used in carrying on a regulated activity if the inspector has reasonable grounds to believe that the thing being seized does not comply with this Act or the regulations or will afford evidence of the commission of an offence under this Act;
- (e) subject to section 19 and orders if any made under it, require a person, who had custody of the food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other things at the time that the inspector seized, removed and detained them under clause (d), to remove them from the place of detention at the person's expense;
- (f) inquire into all information, records and other matters that are relevant to any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing used in carrying on a regulated activity;
- (g) demand the production for inspection of anything described in clause (f);
- (h) use any data storage, processing or retrieval device or system belonging to the persons being inspected in order to produce a record in readable form of any books, records or other documents relevant to the subject-matter of the inspection;
- (i) enter on or pass through or over any land adjacent to premises that are subject to inspection under this section, without being liable to trespass or any other action in relation to the adjacent land.

Application of other subsections

(3) Subsections 14 (3) to (12) apply to an inspection under this section.

Time for entry

(4) An inspector shall exercise the power to enter a premises or conveyance under this section only during reasonable hours for the premises or conveyance.

Written demand

(5) A demand for books, records or documents or copies or extracts from them under subsection (2) shall be in writing and shall include a statement of the nature of the things that are required to be produced.

période nécessaire pour terminer l'inspection, le transport d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses utilisées dans le cadre d'activités réglementées;

- d) conformément aux règlements, saisir, enlever et détenir des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses utilisées dans le cadre d'activités réglementées, s'il a des motifs raisonnables de croire que les choses saisies ne sont pas conformes à la présente loi ou aux règlements ou apporteront la preuve qu'une infraction a été commise à la présente loi;
- e) sous réserve de l'article 19 et des ordres donnés en vertu de celui-ci, le cas échéant, exiger de la personne qui avait la garde des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses au moment de leur saisie, de leur enlèvement ou de leur détention par l'inspecteur en vertu de l'alinéa d) qu'elle les enlève à ses frais de l'endroit où ils sont gardés;
- f) faire enquête sur tous les renseignements, dossiers et autres questions qui se rapportent à des aliments, à des denrées agricoles ou aquatiques, à des facteurs de production agricole ou à des choses utilisées dans le cadre d'activités réglementées;
- g) exiger la production, aux fins d'inspection, de tout élément visé à l'alinéa f);
- h) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données qui appartiennent aux personnes qui font l'objet de l'inspection, en vue de produire sous une forme lisible un document provenant des livres comptables, dossiers ou autres documents se rapportant à l'objet de l'inspection;
- i) pénétrer sur un bien-fonds adjacent à des locaux qui sont assujettis à l'inspection prévue au présent article, ou passer par ce bien-fonds ou au dessus de celui-ci sans risque d'être poursuivi pour entrée sans autorisation ou pour un autre motif lié au bien-fonds.

Application d'autres paragraphes

(3) Les paragraphes 14 (3) à (12) s'appliquent à l'inspection prévue au présent article.

Heures d'exercice des pouvoirs

(4) L'inspecteur n'exerce le pouvoir d'entrée dans des locaux ou un moyen de transport visé au présent article que pendant les heures raisonnables pour les locaux ou le moyen de transport.

Demande écrite

(5) La demande de livres comptables, dossiers ou documents ou de copies ou d'extraits de ceux-ci qui est faite en vertu du paragraphe (2) est présentée par écrit et contient une indication de la nature des choses à produire.

Regulatory inspection of conveyances

18. (1) An inspector may, without warrant or court order, in accordance with this section,

- (a) stop, detain, enter and inspect a conveyance if the inspector has reasonable grounds to believe that it is being used in a regulated activity carried on as a business;
- (b) stop, detain, enter and inspect a conveyance if the inspector has reasonable grounds to believe that it is being used in the commission of an offence under this Act;
- (c) inspect a conveyance if it is being used in loading or unloading related to carrying on a regulated activity; or
- (d) inspect a conveyance that a director calls in for an inspection at a time and place designated by the director.

Application of other subsections

(2) Subsections 14 (4) to (12) and 17 (2), (4) and (5) apply to an inspection under this section.

Disposal of seized goods

19. Any food, agricultural or aquatic commodity or agricultural input that an inspector seizes or detains under any of sections 14 to 18 shall be disposed of in accordance with the regulations and remains at the risk and expense of the owner until it is disposed of in accordance with the regulations.

Arrest without warrant, fish

20. (1) If the appointment of an inspector specifies that the inspector has the power described in this section, the inspector may arrest without warrant a person that the inspector believes on reasonable grounds is committing, has committed or is preparing to commit an offence with respect to fish that is specified in the regulations.

Necessary force

(2) An inspector may use as much force as is reasonably necessary to make an arrest under subsection (1).

Release

(3) An inspector who arrests a person under subsection (1) shall, as soon as practicable, release the person from custody, unless the inspector has reasonable grounds to believe that,

- (a) it is necessary in the public interest for the person arrested to be detained, having regard to all the circumstances, including the need to,
 - (i) establish the identity of the person,
 - (ii) secure or preserve evidence of or relating to the offence described in subsection (1), or
 - (iii) prevent the continuation or repetition of the

Inspection réglementaire de moyens de transport

18. (1) Un inspecteur peut, conformément au présent article, sans mandat ni ordonnance du tribunal :

- a) arrêter et détenir un moyen de transport, y pénétrer et y procéder à une inspection s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il est utilisé dans le cadre d'une activité réglementée exercée à titre d'entreprise;
- b) arrêter et détenir un moyen de transport, y pénétrer et y procéder à une inspection s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il est utilisé dans la commission d'une infraction à la présente loi;
- c) inspecter un moyen de transport qui sert à un chargement ou à un déchargement effectué dans le cadre d'une activité réglementée;
- d) inspecter un moyen de transport qu'un directeur assujettit à une inspection au moment et à un endroit qu'il désigne.

Application d'autres paragraphes

(2) Les paragraphes 14 (4) à (12) et 17 (2), (4) et (5) s'appliquent à l'inspection prévue au présent article.

Disposition de biens saisis

19. La disposition, conformément aux règlements, des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques ou des facteurs de production agricole que saisit ou détient un inspecteur en vertu des articles 14 à 18 s'effectue aux risques et aux frais du propriétaire.

Arrestation sans mandat : poisson

20. (1) Si son attestation de nomination précise qu'il peut exercer le pouvoir prévu au présent article, l'inspecteur peut arrêter sans mandat une personne s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle est en train de commettre, a commis ou se prépare à commettre une infraction à l'égard de poissons que précisent les règlements.

Force nécessaire

(2) L'inspecteur peut avoir recours à toute la force qui est raisonnablement nécessaire pour procéder à une arrestation en vertu du paragraphe (1).

Mise en liberté

(3) S'il arrête une personne en vertu du paragraphe (1), l'inspecteur met la personne en liberté, dès qu'il est possible dans les circonstances, à moins qu'il n'ait des motifs raisonnables de croire que, selon le cas :

- a) il est nécessaire, dans l'intérêt public, que la personne arrêtée soit détenue, eu égard à toutes les circonstances, y compris la nécessité :
 - (i) soit d'établir l'identité de la personne,
 - (ii) soit de recueillir ou de conserver une preuve de l'infraction visée au paragraphe (1) ou relative à celle-ci,
 - (iii) soit d'empêcher que l'infraction se poursuive

offence or the commission of another offence;
or

- (b) the person arrested, if released, will not respond to the summons or offence notice or will not appear in court.

Person to be taken before justice

(4) Section 150 of the *Provincial Offences Act* applies if the person arrested is not released.

ORDERS

Order for preventive measures

21. (1) An inspector may issue an order to any person if the inspector has reasonable grounds to believe that,

- (a) a food safety risk exists with respect to anything that the person has done or not done; or
- (b) issuing the order is necessary to prevent, decrease, control or eliminate a food safety risk that has resulted from or is likely to result from anything that the person has done or not done.

Oral order

(2) If the delay necessary to put the order in writing will or is likely to increase substantially the risk to the health of any person, the inspector may make the order orally.

Information in order

- (3) The order shall,
- (a) unless the order is made orally, briefly describe the reasons for the order and the circumstances on which the reasons are based; and
- (b) specify that the person to whom it is directed has the right to request a hearing by a director.

Contents of order

(4) The order may require the person to whom it is directed to,

- (a) within the time specified, subject to subsection (6), take or refrain from taking whatever steps are specified in it to prevent, decrease, control or eliminate a food safety risk that has resulted from or is likely to result from anything that the person has done or not done; and
- (b) report to the inspector, within the time specified, on the steps mentioned in clause (a).

Same

(5) Without limiting the generality of subsection (3), the order may direct a person to,

- (a) clean and disinfect premises or equipment;

ou se répète ou qu'une autre infraction soit commise;

- b) la personne arrêtée, si elle est mise en liberté, ne se conformera pas à l'assignation ou à l'avis d'infraction ou ne comparaitra pas devant le tribunal.

Comparution devant un juge

(4) L'article 150 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'applique si la personne arrêtée n'est pas mise en liberté.

ORDRES ET ORDONNANCES

Ordre de prévention

21. (1) Un inspecteur peut donner un ordre à une personne s'il a des motifs raisonnables de croire que, selon le cas :

- a) il existe un risque relatif à la salubrité des aliments à l'égard d'une mesure que la personne a ou n'a pas prise;
- b) il est nécessaire de donner l'ordre pour empêcher, atténuer, contrôler ou éliminer un risque relatif à la salubrité des aliments qui a résulté ou résultera vraisemblablement d'une mesure que la personne a ou n'a pas prise.

Ordre donné verbalement

(2) Si le délai nécessaire pour consigner l'ordre par écrit aboutit ou aboutira vraisemblablement à une augmentation importante du risque pour la santé d'une personne, l'inspecteur peut le donner verbalement.

Renseignements compris dans l'ordre

(3) L'ordre :

- a) d'une part, expose brièvement les motifs pour lesquels il est donné et les circonstances sur lesquelles ils se fondent, à moins qu'il ne soit donné verbalement;
- b) d'autre part, précise que le destinataire de l'ordre a le droit de demander une audience devant un directeur.

Contenu de l'ordre

(4) L'ordre peut exiger que son destinataire :

- a) d'une part, sous réserve du paragraphe (6), prenne ou s'abstienne de prendre dans le délai précisé les mesures qui y sont précisées pour empêcher, atténuer, contrôler ou éliminer un risque relatif à la salubrité des aliments qui a résulté ou résultera vraisemblablement d'une mesure que la personne a ou n'a pas prise;
- b) d'autre part, fasse rapport à l'inspecteur, dans le délai précisé, des mesures visées à l'alinéa a).

Idem

(5) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (3), l'ordre peut enjoindre à la personne de faire ce qui suit :

- a) nettoyer et désinfecter les locaux ou l'équipement;

- (b) modify equipment;
- (c) alter production or processing practices for any food, agricultural or aquatic commodity or agricultural input;
- (d) not to use those pesticides or other agricultural inputs specified in the order during the time period specified in the order;
- (e) modify or stop operations until the person has taken the remedial action specified in the order.

Exception

(6) The order shall not require any person to recall any food, agricultural or aquatic commodities or agricultural input to a point from which it has been moved or transported.

Compliance

(7) A person who is served with an order made under subsection (1) or (2) shall comply with the order within the period of time specified in the order.

Compliance order

22. (1) An inspector who has reasonable grounds to believe that a person has contravened a provision of this Act or the regulations or a condition of a licence may make an order directing the person to comply with the Act, regulations or licence, as the case may be, immediately or within the time specified in the order.

Discretionary part of order

(2) The order may direct the person to modify or stop any thing that the person is doing until the contravention on which the order is based no longer exists.

Oral order

(3) If the delay necessary to put the order in writing will or is likely to increase substantially the risk to the health of any person, the inspector may make the order orally.

Contents of order

- (4) The order shall,
 - (a) specify the provisions of this Act or the regulations or the conditions of a licence that the inspector believes the person to have contravened;
 - (b) unless the order is made orally, briefly describe the nature and, where applicable, the location of the contravention;
 - (c) describe the action that is required to correct the contravention and the time within which the person is required to ensure that the action is taken; and
 - (d) specify that the person has the right to request a hearing by a director.

Service

(5) The inspector shall have the order served on the person.

- b) modifier l'équipement;
- c) changer les pratiques de production ou de transformation des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques ou des facteurs de production agricole;
- d) s'abstenir d'utiliser les pesticides ou autres facteurs de production agricole précisés dans l'ordre pendant la période qui y est précisée;
- e) modifier ou arrêter ses activités jusqu'à ce qu'elle ait pris les mesures de redressement précisées dans l'ordre.

Exception

(6) L'ordre ne doit pas exiger d'une personne qu'elle rappelle des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques ou des facteurs de production agricole au point d'où ils ont été déplacés ou transportés.

Conformité

(7) La personne à qui est signifié l'ordre donné en vertu du paragraphe (1) ou (2) s'y conforme dans le délai qui y est précisé.

Ordre de conformité

22. (1) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements ou à une condition d'un permis peut donner un ordre lui enjoignant de se conformer, immédiatement ou dans le délai qui y est précisé, à la présente loi, aux règlements ou au permis, selon le cas.

Partie discrétionnaire de l'ordre

(2) L'ordre peut enjoindre à la personne de modifier ou d'arrêter une mesure qu'elle prend tant qu'existe la contravention visée par l'ordre.

Ordre donné verbalement

(3) Si le délai nécessaire pour consigner l'ordre par écrit aboutit ou aboutira vraisemblablement à une augmentation importante du risque pour la santé d'une personne, l'inspecteur peut le donner verbalement.

Contenu de l'ordre

- (4) L'ordre :
 - a) précise les dispositions de la présente loi ou des règlements ou les conditions du permis auxquelles l'inspecteur croit que la personne a contrevenu;
 - b) décrit brièvement la nature de la contravention et, le cas échéant, l'endroit où elle s'est produite, à moins qu'il ne soit donné verbalement;
 - c) indique la mesure exigée pour remédier à la contravention et le délai dans lequel la personne est tenue de faire en sorte que la mesure soit prise;
 - d) précise que la personne a le droit de demander une audience devant un directeur.

Signification

(5) L'inspecteur fait signifier l'ordre à la personne.

Exception

(6) The order shall not require any person to recall any food, agricultural or aquatic commodities or agricultural input to a point from which it has been moved or transported.

Compliance

(7) A person who is served with an order made under subsection (1) or (3) shall comply with the order within the period of time specified in the order.

Right to hearing

23. (1) If an inspector makes an order under section 21 or 22, the person to whom the order is directed may require a hearing by a director by serving a written notice of the requirement on the director within the prescribed time after service of notice of the order.

Extension of time

(2) The director who receives the notice requiring the hearing shall extend the time in which a person may give the notice if, in the director's opinion, it is just to do so because service of the order on the person did not give the person notice of it.

Contents of notice

(3) An applicant for a hearing by a director shall state in the notice requiring the hearing,

- (a) the portions of the order in respect of which the hearing is required; and
- (b) the grounds on which the applicant for the hearing intends to rely at the hearing.

Effect of contents of notice

(4) Except with leave of the director, at a hearing by a director, an applicant is not entitled to appeal a portion of the order, or to rely on a ground, that is not stated in the applicant's notice requiring the hearing.

Leave by director

(5) The director may grant the leave mentioned in subsection (4) if the director is of the opinion that to do so is proper in the circumstances, and the director may give the directions that the director considers proper consequent upon the granting of the leave.

Hearing by director

24. (1) The commencement of a hearing before a director does not stay the operation of the order in respect of which the hearing is required.

Grant of stay

(2) The director who receives the notice requiring the hearing may, on the application of a party to a hearing before the director, stay the operation of the order in respect of which the hearing is required.

Parties

(3) The person requiring the hearing, the director who receives the notice requiring the hearing and any other person specified by the director are parties to the hearing.

Exception

(6) L'ordre ne doit pas exiger d'une personne qu'elle rappelle des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques ou des facteurs de production agricole au point d'où ils ont été déplacés ou transportés.

Conformité

(7) La personne à qui est signifié l'ordre donné en vertu du paragraphe (1) ou (3) s'y conforme dans le délai qui y est précisé.

Droit d'audience

23. (1) Si l'inspecteur donne un ordre en vertu de l'article 21 ou 22, son destinataire peut, au moyen d'un avis écrit signifié à un directeur dans le délai prescrit qui suit la signification d'un avis de l'ordre, demander d'être entendu par le directeur.

Prorogation de délai

(2) Le directeur qui reçoit l'avis de demande d'audience proroge le délai pendant lequel une personne peut donner l'avis s'il est d'avis que cette mesure est juste parce que la signification de l'ordre à la personne ne lui a pas donné avis de celui-ci.

Teneur de l'avis

(3) La personne qui demande à être entendue par un directeur indique dans l'avis de demande d'audience :

- a) d'une part, les parties de l'ordre qui font l'objet de la demande d'audience;
- b) d'autre part, les motifs sur lesquels elle a l'intention de se fonder à l'audience.

Effet de la teneur de l'avis

(4) Sauf si le directeur le lui permet, l'auteur de la demande ne peut pas, lors de l'audience, faire appel d'une partie de l'ordre ni se fonder sur un motif qui ne sont pas indiqués dans l'avis de demande d'audience.

Permission du directeur

(5) Le directeur peut accorder la permission visée au paragraphe (4) s'il est d'avis que cette mesure est opportune dans les circonstances et il peut assortir la permission des directives qu'il estime opportunes.

Audience devant le directeur

24. (1) Le début d'une audience tenue devant un directeur n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'ordre qui fait l'objet de la demande d'audience.

Suspension accordée

(2) Le directeur qui reçoit l'avis de demande d'audience peut, sur requête présentée par une partie à une audience tenue devant lui, suspendre l'application de l'ordre qui fait l'objet de la demande d'audience.

Parties

(3) Sont parties à l'audience la personne qui demande celle-ci, le directeur qui reçoit l'avis de demande d'audience et les autres personnes qu'il précise.

No stay

(4) The director shall not stay the operation of the order in respect of which the hearing is required if doing so would result in,

- (a) danger to the health or safety of any person;
- (b) a food safety risk or serious risk of it; or
- (c) injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life.

Application for removal of stay

(5) A party to the hearing may apply for the removal of a stay if relevant circumstances have changed or have become known to the party since the stay was granted, and the director may grant the application.

Application by new party

(6) A person who is made a party to the hearing after a stay is granted may, at the time the person is made a party, apply for the removal of the stay, and the director may grant the application.

Removal of stay

(7) The director, on the application of a party under subsection (5) or (6), shall remove a stay if failure to do so would have one or more of the results mentioned in clauses (4) (a) to (c).

Conditions

(8) The director may impose conditions on granting or removing a stay under this section.

Powers of director

(9) A hearing by a director shall be a new hearing and the director may,

- (a) confirm, alter or revoke the order in respect of which the hearing is required;
- (b) by order direct the inspector who made the order in respect of which the hearing is required to take the action that the director considers the inspector should take in accordance with this Act and the regulations;
- (c) for the purposes of clauses (a) and (b), substitute his or her opinion for that of the inspector.

Appeal to Tribunal

25. (1) A party to a hearing before a director under section 24 may appeal the director's decision or order to the Tribunal by serving a written notice of appeal on the director and the Tribunal within the prescribed time after service of notice of the decision or order.

Conduct of appeal

- (2) Subsections 23 (2) to (5) and section 24 apply to

Aucune suspension

(4) Le directeur ne doit pas suspendre l'application de l'ordre qui fait l'objet de la demande d'audience si une telle mesure devait entraîner, selon le cas :

- a) un danger pour la santé ou la sécurité d'une personne;
- b) un risque relatif à la salubrité des aliments ou une forte probabilité d'un tel risque;
- c) un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux.

Requête pour mettre fin à la suspension

(5) Une partie à l'audience peut présenter une requête pour mettre fin à la suspension si des circonstances pertinentes ont changé ou ont été portées à la connaissance de la partie depuis que la suspension a été accordée. Le directeur peut accéder à la requête.

Requête d'une nouvelle partie

(6) La personne qui devient une partie à l'audience après que la suspension est accordée peut présenter à ce moment-là une requête pour y mettre fin. Le directeur peut accéder à la requête.

Fin de la suspension

(7) Le directeur, sur requête présentée par une partie en vertu du paragraphe (5) ou (6), met fin à la suspension si son maintien devait entraîner une ou plusieurs des conséquences mentionnées aux alinéas (4) a) à c).

Conditions

(8) Le directeur peut assortir de conditions la décision qu'il prend d'accorder une suspension ou d'y mettre fin en vertu du présent article.

Pouvoirs du directeur

(9) L'audience que tient le directeur est une nouvelle audience et il peut :

- a) confirmer, modifier ou révoquer l'ordre qui fait l'objet de la demande d'audience;
- b) par ordre, enjoindre à l'inspecteur qui a donné l'ordre qui fait l'objet de la demande d'audience de prendre les mesures qu'il estime devoir prendre conformément à la présente loi et aux règlements;
- c) pour l'application des alinéas a) et b), substituer son opinion à celle de l'inspecteur.

Appel devant le Tribunal

25. (1) Une partie à une audience tenue devant un directeur en vertu de l'article 24 peut interjeter appel de la décision ou de l'ordre du directeur devant le Tribunal au moyen d'un avis d'appel écrit signifié au directeur et au Tribunal dans le délai prescrit après que l'avis de la décision ou de l'ordre lui a été signifié.

Déroulement de l'appel

- (2) Les paragraphes 23 (2) à (5) et l'article 24 s'appli-

the appeal except that references to a director or an inspector shall be read as references to the Tribunal or the director respectively.

Enabling order for inspector

26. (1) A justice may issue an order authorizing an inspector to do anything that the inspector is empowered to do under sections 14 to 22 or to gain entry to any premises or conveyance for the purpose of doing the thing if the justice is satisfied, on evidence under oath by an inspector, that there are reasonable grounds to believe that it is appropriate for the administration and enforcement of this Act or the regulations for the inspector to do the thing and that the inspector may not be able to effectively carry out his or her duties without an order under this section because,

- (a) no occupier is present to grant access to a place that is locked or otherwise inaccessible;
- (b) a person has prevented the inspector from doing anything that the inspector is empowered to do under those sections;
- (c) there are reasonable grounds to believe that a person may prevent an inspector from doing anything that the inspector is empowered to do under those sections;
- (d) it is impractical, because of the remoteness of the place to be inspected or because of any other reason, for the inspector to obtain an order under this section without delay if access is denied; or
- (e) there are reasonable grounds to believe that an attempt by the inspector to do anything that the inspector is empowered to do under those sections without the order might not achieve the purpose of the thing or might endanger human health or safety or animal welfare.

Same

(2) Subsections 14 (4) to (13) apply to an inspection under an order under this section.

Expiry

(3) Unless renewed, an order under this section expires on the earlier of the day specified for the purpose in the order and the day that is 30 days after the date on which the order is made.

Renewal

(4) An order under this section may be renewed in the circumstances in which an order may be made under subsection (1), before or after expiry, for one or more periods each of which is not more than 30 days.

Time of execution

(5) An order under this section shall be carried out only during reasonable hours for the place that the inspector has entered, unless the order otherwise authorizes.

quent à l'appel sauf que la mention d'un directeur ou d'un inspecteur vaut mention du Tribunal ou du directeur respectivement.

Ordonnance à l'intention de l'inspecteur

26. (1) Un juge peut rendre une ordonnance autorisant un inspecteur à exercer n'importe lequel des pouvoirs que lui confèrent les articles 14 à 22 ou à pénétrer dans des locaux ou des moyens de transports à cette fin s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment par un inspecteur, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est approprié pour l'application et l'exécution de la présente loi ou des règlements que l'inspecteur exerce le pouvoir et qu'il est possible que celui-ci ne puisse pas s'acquitter de ses fonctions efficacement sans l'ordonnance visée au présent article, du fait que, selon le cas :

- a) aucun occupant n'est présent pour donner accès à un lieu fermé à clef ou autrement inaccessible;
- b) une personne a empêché l'inspecteur d'exercer les pouvoirs que lui confèrent ces articles;
- c) il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne peut empêcher l'inspecteur d'exercer les pouvoirs que lui confèrent ces articles;
- d) à cause de l'éloignement de l'endroit devant faire l'objet de l'inspection ou pour tout autre motif, il n'est pas pratique pour l'inspecteur d'obtenir sans retard une ordonnance en vertu du présent article si l'accès au lieu lui est refusé;
- e) il existe des motifs raisonnables de croire qu'une tentative par l'inspecteur d'exercer les pouvoirs que lui confèrent ces articles sans l'ordonnance peut ne pas atteindre le but visé ou présenter un danger pour la santé ou la sécurité d'êtres humains ou le bien-être d'animaux.

Idem

(2) Les paragraphes 14 (4) à (13) s'appliquent à une inspection effectuée aux termes de l'ordonnance visée au présent article.

Expiration

(3) À défaut de renouvellement, l'ordonnance visée au présent article expire le premier en date du jour précisé à cette fin dans l'ordonnance et du jour qui tombe 30 jours après la date où elle est rendue.

Renouvellement

(4) L'ordonnance visée au présent article peut être renouvelée dans les circonstances où une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1), avant ou après son expiration, pour une ou plusieurs périodes ne dépassant pas 30 jours chacune.

Délai d'exécution

(5) L'ordonnance visée au présent article est exécutée seulement pendant les heures raisonnables pour l'endroit où l'inspecteur a pénétré, sauf si elle accorde une permission contraire.

Application without notice

(6) An order under this section may be issued or renewed on application without notice.

PART V ENFORCEMENT

Exemptions for inspectors

27. Subject to the conditions that the Minister considers necessary, the Minister may exempt, from the application of any provision of this Act or the regulations, an inspector who is exercising powers under this Act or any other person who is exercising those powers and who is authorized to do so.

Inquiry about food safety risk

28. (1) The Minister or a person authorized in writing by the Minister may,

- (a) make inquiries of any person into information, records and other matters in the person's custody that are relevant to any thing that,
 - (i) is or may become a food safety risk that constitutes a significant risk to public health or safety, or
 - (ii) may contribute to the prevention, decreasing or elimination of that risk; or
- (b) demand the production for inspection of any thing described in clause (a).

Demand

(2) A demand mentioned in clause (1) (b) shall include particulars of the nature of the things that are required to be produced.

Obligation to respond

(3) If a person makes an inquiry about information or things under subsection (1), the person having custody of the information or things shall respond immediately, fully and accurately to the inquiry.

Obligation to produce

(4) If a person makes a demand for things under subsection (1), the person having custody of the things shall produce them.

Records

(5) A person who is required under this Act to produce a record shall, on request, provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce a record in readable form.

Freedom of Information Acts

(6) If a person, under subsection (1), requires personal information within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or things related to it, the head of an institution within the meaning of that Act or the *Municipal Freedom of Information and Pro-*

Requête sans préavis

(6) L'ordonnance visée au présent article peut être rendue ou renouvelée sur requête présentée sans préavis.

PARTIE V EXÉCUTION

Exemptions pour les inspecteurs

27. Sous réserve des conditions qu'il estime nécessaires, le ministre peut soustraire à l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements l'inspecteur qui exerce les pouvoirs que lui confère la présente loi ou les personnes qui exercent ces pouvoirs et qui sont autorisées à le faire.

Enquête sur les risques relatifs à la salubrité des aliments

28. (1) Le ministre ou la personne qu'il autorise par écrit peut :

- a) se renseigner auprès d'une personne au sujet des renseignements, dossiers et autres questions dont elle a la garde et qui se rapportent à toute chose qui :
 - (i) soit, pose ou peut poser un risque relatif à la salubrité des aliments susceptible de nuire grandement à la santé ou à la sécurité du public,
 - (ii) soit, peut contribuer à empêcher, atténuer ou éliminer un tel risque;
- b) demander la production, aux fins d'inspection, de toute chose visée à l'alinéa a).

Demande

(2) La demande visée à l'alinéa (1) b) contient des précisions sur la nature des choses dont la production est exigée.

Réponse obligatoire

(3) Si une personne se renseigne au sujet de renseignements ou de choses en vertu du paragraphe (1), celle qui en a la garde répond immédiatement, intégralement et exactement à la demande de renseignements.

Production obligatoire

(4) Si une personne demande la production de choses en vertu du paragraphe (1), celle qui en a la garde les produit.

Dossiers

(5) La personne que la présente loi oblige à produire un dossier fournit sur demande l'aide qui est raisonnablement nécessaire en l'occurrence, notamment en ayant recours aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données qui permettent de produire un dossier sous une forme lisible.

Lois sur l'accès à l'information

(6) Si une personne, en vertu du paragraphe (1), demande des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ou des choses qui s'y rapportent, la personne responsable d'une institution au sens de cette loi ou de la *Loi sur*

tection of Privacy Act shall disclose the information or things under that subsection unless the privacy interest outweighs the public safety interest.

Same

(7) Despite section 17 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and section 10 of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, if a person, under subsection (1), requires information that is not personal information within the meaning of either of those Acts, the head of an institution within the meaning of either of those Acts shall disclose the information or things under that subsection unless the privacy interest outweighs the public safety interest.

Same, collection

(8) The person may collect the information or things disclosed even from persons other than the persons to whom the information and things relate.

Disclosure of information or things

29. (1) The Minister or a person authorized in writing by the Minister for that purpose who receives information or things shall not disclose them except in accordance with this section.

Mandatory disclosure

(2) The person who receives information or things shall disclose them in accordance with the limitations, if any, specified in the regulations to any of the persons or bodies specified in subsection (3) if the person who received them is of the opinion that,

- (a) they relate to a food safety risk; and
- (b) their disclosure to any of those persons or entities is necessary to protect the health or safety of the public or any person.

Recipient

(3) A person shall make the disclosure under subsection (2) to,

- (a) a Minister for the purpose of the administration of any other Act dealing with public health or safety;
- (b) the Government of Canada or any province or municipality;
- (c) the medical officer of health in the locality in which the food safety risk occurs or the Chief Medical Officer of Health under the *Health Protection and Promotion Act*; or
- (d) any person whom the Minister or the person authorized in writing by the Minister considers is or may be affected by the risk or who may contribute to the prevention, decreasing or elimination of the risk.

Administrative penalties

30. (1) If,

l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée les divulgue en application de ce paragraphe, à moins que l'aspect confidentialité ne l'emporte sur l'aspect sécurité publique.

Idem

(7) Malgré l'article 17 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et l'article 10 de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, si une personne, en vertu du paragraphe (1), demande des renseignements qui ne sont pas des renseignements personnels au sens de ces lois, la personne responsable d'une institution au sens de ces lois divulgue les renseignements ou les choses en application de ce paragraphe, à moins que l'aspect confidentialité ne l'emporte sur l'aspect sécurité publique.

Idem, collecte

(8) La personne peut recueillir les renseignements ou les choses qui sont divulgués même auprès d'autres personnes que celles auxquelles ils se rapportent.

Divulgateion de renseignements ou de choses

29. (1) Le ministre ou la personne qu'il autorise par écrit à cette fin qui reçoit des renseignements ou des choses ne les divulgue qu'en conformité au présent article.

Divulgateion obligatoire

(2) La personne qui reçoit des renseignements ou des choses les divulgue aux personnes ou organismes visés au paragraphe (3), conformément aux restrictions, le cas échéant, précisées dans les règlements, si la personne qui les reçoit est d'avis que les conditions suivantes sont réunies :

- a) ils se rapportent à un risque relatif à la salubrité des aliments;
- b) leur divulgation à ces personnes ou entités est nécessaire pour protéger la santé ou la santé du public ou de toute personne.

Destinataire

(3) Le destinataire de la divulgation prévue au paragraphe (2) est, selon le cas :

- a) un ministre, pour l'application de toute autre loi qui traite de la santé ou de la sécurité publique;
- b) le gouvernement du Canada, une province ou une municipalité;
- c) le médecin-hygiéniste de la localité où se produit le risque relatif à la salubrité des aliments ou le médecin-hygiéniste en chef nommé en vertu de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*;
- d) toute personne que le ministre ou la personne qu'il autorise par écrit le ministre estime concernée par le risque ou susceptible de participer à sa prévention, à son atténuation ou à son élimination.

Pénalités administratives

30. (1) Si :

- (a) a director is of the opinion that a person has contravened a provision of this Act or the regulations, has failed to comply with an order under this Act or has failed to comply with a condition of a licence, certificate or permit; and
- (b) the contravention or failure is not one in respect of which a director is required by a regulation made under subsection (15) to issue a notice described in this subsection,

the director may, subject to the regulations under subsection (15), issue a notice in writing requiring the person to pay an administrative penalty in the amount set out in the notice for each day or part of a day on which the contravention or failure occurred or continues.

Mandatory administrative penalties

- (2) If,
 - (a) a director is of the opinion that a person has contravened a provision of this Act or the regulations, has failed to comply with an order under this Act or has failed to comply with a condition of a licence, certificate or permit; and
 - (b) the contravention or failure is one in respect of which a director is required by a regulation made under subsection (15) to issue a notice described in this subsection,

the director shall, subject to the regulations under subsection (15), issue a notice in writing requiring the person to pay an administrative penalty in the amount set out in the notice for each day or part of a day on which the contravention or failure occurred or continues.

Limitation

(3) A director shall not issue a notice under subsection (1) or (2) in respect of a contravention or failure later than two years after the later of,

- (a) the day the contravention or failure occurred; and
- (b) the day on which the evidence of the contravention or failure first came to the attention of the director.

Amount of penalty

(4) The amount of an administrative penalty in respect of a contravention or failure,

- (a) shall not exceed \$15,000 for each day or part of a day on which the contravention or failure occurs or continues, if the contravention or failure is one in respect of which a director may issue a notice under subsection (1);
- (b) shall be the amount specified in the regulation made under subsection (15), if the contravention or failure is one in respect of which a director is required by that regulation to issue a notice under

- a) d'une part, un directeur est d'avis qu'une personne a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements, ne s'est pas conformée à un arrêté pris, un ordre donné ou une ordonnance rendue en vertu de la présente loi ou ne s'est pas conformée à une condition d'un permis, d'un certificat ou d'une autorisation;
- b) d'autre part, la contravention ou le défaut n'en est pas un à l'égard duquel un règlement pris en application du paragraphe (15) oblige le directeur à délivrer l'avis prévu à ce paragraphe,

le directeur peut, sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (15), lui délivrer un avis écrit exigeant qu'elle verse la pénalité administrative qui y est indiquée pour chaque journée ou partie de journée où la contravention ou le défaut a lieu ou se poursuit.

Pénalités administratives obligatoires

- (2) Si :
 - a) d'une part, un directeur est d'avis qu'une personne a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements, ne s'est pas conformée à un arrêté pris, un ordre donné ou une ordonnance rendue en vertu de la présente loi ou ne s'est pas conformée à une condition d'un permis, d'un certificat ou d'une autorisation;
 - b) d'autre part, la contravention ou le défaut en est un à l'égard duquel un règlement pris en application du paragraphe (15) oblige le directeur à délivrer l'avis prévu à ce paragraphe,

le directeur, sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (15), lui délivre un avis écrit exigeant qu'elle verse la pénalité administrative qui y est indiquée pour chaque journée ou partie de journée où la contravention ou le défaut a lieu ou se poursuit.

Prescription

(3) Le directeur ne doit pas délivrer l'avis prévu au paragraphe (1) ou (2) à l'égard d'une contravention ou d'un défaut plus de deux ans après le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour où la contravention ou le défaut a eu lieu;
- b) le jour où les preuves de la contravention ou du défaut ont été portées pour la première fois à la connaissance du directeur.

Montant de la pénalité

(4) La pénalité administrative imposée à l'égard d'une contravention ou d'un défaut :

- a) ne doit pas dépasser 15 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée où la contravention ou le défaut a lieu ou se poursuit, s'il s'agit d'une contravention ou d'un défaut à l'égard duquel le directeur peut délivrer un avis en vertu du paragraphe (1);
- b) correspond au montant précisé dans le règlement pris en application du paragraphe (15), s'il s'agit d'une contravention ou d'un défaut à l'égard duquel ce règlement oblige le directeur à délivrer un

subsection (2) and the regulation sets a specific amount for the penalty;

- (c) shall be within the range of amounts specified in the regulation made under subsection (15), if the contravention or failure is one in respect of which a director is required by that regulation to issue a notice under subsection (2) and the regulation sets a range of amounts for the penalty.

Contents of notice

(5) The notice of an administrative penalty served on the person who is required to pay the penalty shall,

- (a) contain a description of the contravention or failure to which the notice relates, including, where appropriate, the date and location of the contravention or failure;
- (b) specify the amount of the penalty determined by the director in accordance with the regulations under subsection (15);
- (c) give particulars respecting the time for paying the penalty and the manner of payment; and
- (d) provide information to the person as to the person's right to require the director who issued the notice to hold a hearing of the matter under subsection (6).

Right to hearing

(6) The person who is required by a notice to pay an administrative penalty may, within 15 days after service of the notice on the person, by a written notice served on the director who issued the notice, require the director to hold a hearing with respect to,

- (a) whether the contravention or failure to which the notice relates occurred; and
- (b) whether the amount of the penalty is justified in the circumstances, if a regulation made under subsection (15) does not set out a specific amount for the penalty.

Stay

(7) If the person requests a hearing by the director, the requirement to pay is stayed until the disposition of the matter.

Director's decision

(8) After the hearing, the director may confirm, rescind or amend the notice according to what he or she considers reasonable in the circumstances, but the director shall not vary the amount of the penalty unless he or she considers the amount to be unreasonable.

Regulations

(9) For greater certainty, the regulations made under subsection (15) apply to the director's decisions under subsection (8).

Appeal to Tribunal

(10) The person who is required by the director's decision to pay an administrative penalty may appeal the director's decision to the Tribunal by serving a written no-

avis en application du paragraphe (2) et indique un montant précis pour la pénalité;

- (c) correspond à la série de montants précisés dans le règlement pris en application du paragraphe (15), s'il s'agit d'une contravention ou d'un défaut à l'égard duquel ce règlement oblige le directeur à délivrer un avis en application du paragraphe (2) et indique une série de montants pour la pénalité.

Contenu de l'avis

(5) L'avis de pénalité administrative signifié à la personne qui est tenue de la payer :

- a) décrit la contravention ou le défaut visé par l'avis, y compris, si cela est approprié, la date et l'endroit de la contravention ou du défaut;
- b) précise le montant de la pénalité que fixe le directeur conformément aux règlements pris en application du paragraphe (15);
- c) donne des détails concernant le moment où doit être payée la pénalité et le mode de paiement;
- d) informe la personne de son droit d'exiger, en vertu du paragraphe (6), que le directeur qui a délivré l'avis tienne une audience sur la question.

Droit d'audience

(6) La personne qu'un avis oblige à payer une pénalité administrative peut, dans les 15 jours qui suivent la signification de l'avis, exiger au moyen d'un avis écrit signifié au directeur qui a délivré l'avis que celui-ci tienne une audience à l'égard de ce qui suit :

- a) la question de savoir si la contravention ou le défaut visé par l'avis s'est produit;
- b) la question de savoir si le montant de la pénalité est justifié dans les circonstances, si un règlement pris en application du paragraphe (15) n'indique aucun montant précis pour la pénalité.

Suspension

(7) Si la personne demande que le directeur tienne une audience, l'exigence de paiement est suspendue jusqu'à ce qu'il soit statué sur la question.

Décision du directeur

(8) Après l'audience, le directeur peut confirmer, annuler ou modifier l'avis selon ce qu'il estime raisonnable dans les circonstances. Toutefois, il ne doit pas modifier le montant de la pénalité, sauf s'il estime qu'elle n'est pas raisonnable.

Règlements

(9) Il est entendu que les règlements pris en application du paragraphe (15) s'appliquent aux décisions que prend le directeur en vertu du paragraphe (8).

Appel devant le Tribunal

(10) La personne qu'une décision du directeur oblige à payer une pénalité administrative peut interjeter appel de la décision devant le Tribunal au moyen d'un avis écrit

tice on the director and the Tribunal within 15 days after service of the notice of the director's decision on the person, in which case the decision is stayed until the disposition of the matter.

Application of other subsections

(11) Subsections (8) and (9) apply to the appeal except that references in those subsections to the director shall be read as references to the Tribunal.

No offence if penalty is paid

(12) If the person who is required by the notice, the director's decision or the Tribunal's decision to pay the administrative penalty pays it in accordance with the notice, the director's decision or the Tribunal's decision, as the case may be, the person shall not be charged with an offence in respect of the contravention or failure to which the penalty relates.

Failure to pay

(13) If the person who is required by the notice, the director's decision or the Tribunal's decision to pay the administrative penalty does not pay it in accordance with the notice, the director's decision or the Tribunal's decision, as the case may be,

- (a) the Minister may bring an action in a court of competent jurisdiction to recover the penalty imposed under this section and the court shall,
 - (i) determine whether the person is liable to the penalty, and
 - (ii) if the person is liable to the penalty, give judgment for the amount of the penalty imposed by the Minister or whatever other amount that the court considers just;
- (b) the director may by order suspend any licence, certificate or permit that has been issued to the person until the penalty is paid; or
- (c) the director may refuse to issue any licence, certificate or permit to the person until the penalty is paid.

Interest

(14) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of a notice or decision filed with the Superior Court of Justice under subsection (13) and, for the purpose, the date on which the notice or decision is filed shall be deemed to be the date of the order.

Regulations

- (15) The Minister may make regulations,
 - (a) specifying the form and content of notices of administrative penalties;
 - (b) specifying persons or classes of persons to whom a director shall not issue a notice under this section;
 - (c) specifying the types of contraventions or failures in respect of which and the circumstances in which a

signifié au directeur et au Tribunal dans les 15 jours qui suivent la signification de l'avis de la décision du directeur à la personne, auquel cas la décision est suspendue jusqu'à ce qu'il soit statué sur la question.

Application d'autres paragraphes

(11) Les paragraphes (8) et (9) s'appliquent à l'appel sauf que la mention du directeur dans ces paragraphes vaut mention du Tribunal.

Aucune infraction en cas de paiement de la pénalité

(12) Si la personne que l'avis, la décision du directeur ou celle du Tribunal oblige à payer la pénalité administrative la paie conformément à l'avis ou à la décision, selon le cas, elle ne doit pas être accusée d'une infraction à l'égard de la contravention ou du défaut qui s'y rapporte.

Défaut de payer

(13) Si la personne que l'avis, la décision du directeur ou celle du Tribunal oblige à payer la pénalité administrative ne la paie pas conformément à l'avis ou à la décision, selon le cas :

- a) le ministre peut intenter une action en recouvrement d'une pénalité imposée en application du présent article devant un tribunal compétent. Ce dernier :
 - (i) décide alors si la personne est passible de la pénalité,
 - (ii) si la personne est passible de la pénalité, rend un jugement qui confirme le montant de la pénalité imposée par le ministre ou qui fixe tout autre montant que le tribunal estime juste;
- b) le directeur peut, par ordre, suspendre un permis, un certificat ou une autorisation qui lui a été délivré jusqu'à ce qu'elle paie la pénalité;
- c) le directeur peut refuser de lui délivrer un permis, un certificat ou une autorisation jusqu'à ce qu'elle paie la pénalité.

Intérêt

(14) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à l'avis ou à la décision déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (13) et, à cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordonnance.

Règlements

- (15) Le ministre peut, par règlement :
 - a) préciser la forme et le contenu des avis de pénalités administratives;
 - b) préciser les personnes ou catégories de personnes auxquelles un directeur ne doit pas délivrer un avis en application du présent article;
 - c) préciser les types de contraventions ou de défauts à l'égard desquels et les circonstances dans lesquelles

director shall not issue a notice under subsection (1);

- (d) governing the determination of the amount for the administrative penalty that must be set out in a notice issued under subsection (1) or (2), including the criteria to be considered and including providing for different amounts depending on when an administrative penalty is paid;
- (e) specifying contraventions or failures or classes of contraventions or failures in respect of which a director is required to issue a notice under subsection (2);
- (f) setting a specific amount or a range of amounts for the administrative penalty that must be set out in a notice that a director is required to issue under subsection (2);
- (g) respecting any other matter necessary for the administration of a system of administrative penalties provided for by this section.

Court order to enforce orders

31. If a person fails to comply with an order issued under this Act, the Minister may apply to the Superior Court of Justice for an order requiring the person to comply with the order that the person has not complied with.

Injunction

32. (1) If a person contravenes this Act or the regulations, fails to comply with an order under this Act or fails to comply with a condition of a licence, certificate or permit, the Minister may, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by law, apply to the Superior Court of Justice for an order restraining the person from continuing the contravention or failure.

Court order

(2) If a court convicts a person of an offence under this Act, it may, on its own initiative or on application by counsel for the prosecutor, in addition to any other remedy and to any other penalty imposed by law, make an order prohibiting the continuation or repetition by the person of the act or omission for which the person is convicted.

Offences

33. (1) A person is guilty of an offence if the person contravenes this Act or the regulations, fails to comply with an order made under this Act or a condition of a licence, certificate or permit or fails to pay an administrative penalty that the person is directed to pay under section 30.

Corporations

(2) If a corporation commits an offence under this Act, an officer, director, employee or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or

les le directeur ne doit pas délivrer un avis en application du paragraphe (1);

- d) régir la détermination des montants des pénalités administratives qui doivent figurer dans un avis délivré en application du paragraphe (1) ou (2), y compris les critères devant être pris en considération, et notamment prévoir des montants différents selon le moment où les pénalités administratives sont payées;
- e) préciser les contraventions ou défauts ou les catégories de contraventions ou de défauts à l'égard desquels le directeur est tenu de délivrer un avis en application du paragraphe (2);
- f) indiquer un montant précis ou une série de montants pour les pénalités administratives qui doivent figurer dans un avis que le directeur est tenu de délivrer en application du paragraphe (2);
- g) traiter de toute autre question nécessaire à l'administration du système de pénalités administratives prévu au présent article.

Ordonnance du tribunal : exécution des ordres, arrêtés et ordonnances

31. Si une personne ne se conforme pas à un ordre donné, un arrêté pris ou une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, le ministre peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance l'obligeant à s'y conformer.

Ordonnance d'interdiction

32. (1) Outre tout autre recours ou toute pénalité imposée par la loi, le ministre peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance interdisant à une personne de poursuivre une contravention à la présente loi ou aux règlements ou un défaut de se conformer à un ordre donné, un arrêté pris ou une ordonnance rendue en vertu de la présente loi ou encore à une condition d'un permis, d'un certificat ou d'une autorisation.

Ordonnance du tribunal

(2) Outre tout autre recours ou toute autre pénalité imposée par la loi, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, de sa propre initiative ou à la demande de l'avocat du poursuivant, rendre une ordonnance interdisant à la personne de poursuivre ou de répéter l'acte ou l'omission pour lequel elle est déclarée coupable.

Infractions

33. (1) Est coupable d'une infraction la personne qui contrevient à la présente loi ou aux règlements, qui ne se conforme pas à un ordre donné, un arrêté pris ou une ordonnance rendue en vertu de la présente loi ou à une condition d'un permis, d'un certificat ou d'une autorisation ou qui ne paie pas une pénalité administrative qu'il lui est enjoint de payer en application de l'article 30.

Personnes morales

(2) Si une personne morale commet une infraction à la présente loi, un dirigeant, un administrateur, un employé ou un mandataire de la personne morale qui a ordonné ou

participated in the commission of the offence is party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted for the offence.

Place of offence

(3) For the purpose of jurisdiction over an offence, the contravention or failure to comply that gives rise to the offence shall be deemed to have arisen at the place where the contravention or the failure occurred or at the residence or usual place of residence of the person charged with the contravention or failure.

Limitation period

34. No proceeding for an offence under this Act or the regulations shall be commenced more than two years after the later of,

- (a) the day on which the offence was committed; and
- (b) the day evidence of the offence first came to the attention of a director.

Penalties

35. (1) An individual convicted of an offence under this Act is liable to,

- (a) on a first conviction, a fine of not more than \$25,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues;
- (b) on each subsequent conviction, a fine of not more than \$50,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues;
- (c) imprisonment for a term of not more than two years; or
- (d) both the fine mentioned in clause (a) or (b) and the imprisonment mentioned in clause (c).

Corporation

(2) A corporation convicted of an offence under this Act is liable to,

- (a) on a first conviction, a fine of not more than \$100,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues; or
- (b) on each subsequent conviction, a fine of not more than \$200,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

Subsequent conviction

(3) For the purposes of determining the penalty to which a person is liable under subsection (1) or (2), a conviction of the person for an offence under this Act is a subsequent conviction if the person has previously been convicted of an offence under this Act or a food-related offence under,

autorisé la commission de l'infraction ou y a consenti, acquiescé ou participé, est partie à l'infraction et coupable de celle-ci et est passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que la personne morale ait été poursuivie ou non pour cette infraction.

Endroit de l'infraction

(3) Afin de déterminer la compétence territoriale à l'égard d'une infraction, la contravention ou le défaut de se conformer qui est à l'origine de l'infraction est réputé avoir pris naissance à l'endroit où s'est produit la contravention ou le défaut ou à la résidence ou au lieu habituel de résidence de la personne inculpée.

Prescription

34. Est irrecevable l'instance relative à une infraction à la présente loi ou aux règlements introduite plus de deux ans après le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour où l'infraction a été commise;
- b) le jour où des preuves de l'infraction ont d'abord été portées à la connaissance d'un directeur pour la première fois.

Peines

35. (1) Le particulier déclaré coupable d'une infraction à la présente loi est passible :

- a) pour une première déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ par journée ou partie de journée où l'infraction a lieu ou se poursuit;
- b) pour chaque déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende d'au plus 50 000 \$ par journée ou partie de journée où l'infraction a lieu ou se poursuit;
- c) d'un emprisonnement d'au plus deux ans;
- d) de l'amende visée à l'alinéa a) ou b) et de l'emprisonnement visé à l'alinéa c).

Personne morale

(2) La personne morale déclarée coupable d'une infraction à la présente loi est passible :

- a) pour une première déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$ par journée ou partie de journée où l'infraction a lieu ou se poursuit;
- b) pour chaque déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende d'au plus 200 000 \$ par journée ou partie de journée où l'infraction a lieu ou se poursuit.

Déclaration de culpabilité subséquente

(3) Afin que soit déterminée la peine dont une personne est passible en application du paragraphe (1) ou (2), la déclaration de culpabilité de la personne à l'égard d'une infraction à la présente loi constitue une déclaration de culpabilité subséquente si la personne a été déclarée coupable antérieurement d'une infraction à la présente loi ou d'une infraction aux lois suivantes en ce qui a trait aux aliments :

- (a) the *Dead Animal Disposal Act* before section 43 comes into force;
- (b) the *Edible Oil Products Act* before section 44 comes into force;
- (c) the *Fish Inspection Act* before section 45 comes into force;
- (d) the *Livestock and Livestock Products Act* or the *Health Protection and Promotion Act*;
- (e) the *Meat Inspection Act (Ontario)* before section 46 comes into force;
- (f) the *Milk Act*; or
- (g) the *Canada Agricultural Products Act*, the *Consumer Packaging and Labelling Act (Canada)*, the *Feeds Act (Canada)*, the *Fertilizers Act (Canada)*, the *Fish Inspection Act (Canada)*, the *Food and Drugs Act (Canada)*, the *Health of Animals Act (Canada)*, the *Meat Inspection Act (Canada)*, the *Pest Control Products Act (Canada)*, the *Plant Protection Act (Canada)* or the *Seeds Act (Canada)*.

Monetary benefit

(4) A court that convicts a person of an offence under this Act, in addition to any other penalty imposed by the court, may increase a fine imposed upon the person by an amount equal to the amount of the monetary benefit acquired by or that accrued to the person as a result of the commission of the offence, despite any maximum fine elsewhere provided.

PART VI GENERAL

Definitions

36. In this Part,

“delegate” means the party with whom the Minister enters into a delegation agreement; (“délégué”)

“delegation agreement” means an agreement described in subsection 38 (4); (“accord de délégation”)

“designated legislation” means provisions of this Act or the regulations that the Minister designates under subsection 38 (1). (“texte législatif désigné”)

Agreements with Canada

37. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may enter into agreements with the Government of Canada, any agency of it or any other province of Canada or agency of it, providing for,

- (a) the more efficient carrying out within Ontario of the purpose and intent of this Act;
- (b) the exercise by the party contracting with the Minister, on behalf of the Government of Ontario, of

- a) la *Loi sur les cadavres d'animaux* avant l'entrée en vigueur de l'article 43;
- b) la *Loi sur les produits oléagineux comestibles* avant l'entrée en vigueur de l'article 44;
- c) la *Loi sur l'inspection du poisson* avant l'entrée en vigueur de l'article 45;
- d) la *Loi sur le bétail et les produits du bétail* et la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*;
- e) la *Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)* avant l'entrée en vigueur de l'article 46;
- f) la *Loi sur le lait*;
- g) la *Loi sur les produits agricoles au Canada*, la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation (Canada)*, la *Loi relative aux aliments du bétail (Canada)*, la *Loi sur les engrais (Canada)*, la *Loi sur l'inspection du poisson (Canada)*, la *Loi sur les aliments et drogues (Canada)*, la *Loi sur la santé des animaux (Canada)*, la *Loi sur l'inspection des viandes (Canada)*, la *Loi sur les produits antiparasitaires (Canada)*, la *Loi sur la protection des végétaux (Canada)* ou la *Loi sur les semences (Canada)*.

Bénéfice pécuniaire

(4) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, outre les autres peines qu'il impose, augmenter une amende imposée à la personne d'un montant équivalant à celui du bénéfice pécuniaire qu'elle a acquis ou qui lui est revenu par suite de la commission de l'infraction, et ce, malgré l'établissement d'une amende maximale dans une autre disposition.

PARTIE VI DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Définitions

36. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«accord de délégation» Accord prévu au paragraphe 38 (4). («delegation agreement»)

«délégué» Partie avec laquelle le ministre conclut une accord de délégation. («delegate»)

«texte législatif désigné» Dispositions de la présente loi ou des règlements que désigne le ministre en vertu du paragraphe 38 (1). («designated legislation»)

Accords avec le Canada

37. Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut conclure des accords avec le gouvernement du Canada ou ses organismes ou avec toute autre province du Canada ou ses organismes pour assurer :

- a) la réalisation la plus efficace en Ontario des buts et de l'intention de la présente loi;
- b) l'exercice par la partie qui conclut l'accord avec le ministre, pour le compte du gouvernement de

powers or duties under this Act of the Minister, a director, an inspector or any person authorized to act in any way on behalf of any of them; or

- (c) the payment of money required for the exercise by the party contracting with the Minister of powers or duties under clause (b).

Delegation of administration

38. (1) Subject to subsection (3), the Minister may,

- (a) by regulation, designate provisions of this Act or a regulation as designated legislation for the purpose of this section;
- (b) in the designation of legislation, specify exemptions and limitations to which the designation is subject.

Exemptions and limitations

(2) The exemptions and limitations in the designation of legislation may exempt or limit the designation based on geographic area, food or agricultural or aquatic commodity affected by the legislation, any powers or duties contained in the legislation or any other characteristic of the legislation.

Exceptions

(3) The Minister shall not designate as designated legislation any powers of the Minister, a director or an inspector under this Act with respect to a food safety risk.

Delegation agreement

(4) The Minister may enter into an agreement with one of the following parties delegating to the party the administration and enforcement of the designated legislation specified in the agreement: an individual, partnership, organization, association, marketing board, board of health as defined in subsection 1 (1) of the *Health Protection and Promotion Act*, corporation, the Government of Canada or any agency of the Government of Canada or Ontario, or the Government of any other province or an agency of it.

Contents of agreement

(5) A delegation agreement shall contain the limitations, conditions and requirements applicable to the delegation and all other provisions that the Minister considers advisable in the public interest, including provisions,

- (a) requiring that the delegate comply with applicable Ministry standards and policies, including standards and policies relating to quality assurance and audits;
- (b) setting the financial terms of the delegation;
- (c) requiring the delegate to obtain and maintain specified kinds and amounts of insurance;

l'Ontario, des pouvoirs ou des fonctions que la présente loi confère au ministre, à un directeur, à un inspecteur ou aux personnes qui sont autorisées à agir pour leur compte;

- c) l'acquittement des sommes que nécessite l'exercice de ces pouvoirs ou de ces fonctions en vertu de l'alinéa b) par la partie qui conclut l'accord avec le ministre.

Délégation de l'application

38. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre peut :

- a) par règlement, désigner des dispositions de la présente loi ou des règlements comme texte législatif désigné pour l'application du présent article;
- b) préciser dans la désignation du texte législatif les exemptions et les restrictions qui s'y appliquent.

Exemptions et restrictions

(2) Les exemptions et les restrictions qui sont précisées dans la désignation du texte législatif peuvent être fondées sur le secteur géographique, les aliments ou les denrées agricoles ou aquatiques visés par le texte législatif, les pouvoirs ou les fonctions qu'il contient ou tout autre facteur qu'il mentionne.

Exceptions

(3) Le ministre ne doit pas désigner comme texte législatif désigné les pouvoirs que la présente loi lui confère ou confère à un directeur ou à un inspecteur à l'égard des risques relatifs à la salubrité des aliments.

Accord de délégation

(4) Le ministre peut conclure un accord, qui délègue l'application et l'exécution du texte législatif désigné qui y est précisé à la partie concernée, avec un particulier, une société en nom collectif, une organisation, une association, une commission de commercialisation, un conseil de santé au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*, une personne morale, le gouvernement du Canada ou un organisme du gouvernement du Canada ou de l'Ontario ou le gouvernement de toute autre province ou un organisme de celui-ci.

Contenu de l'accord

(5) L'accord de délégation contient les restrictions, conditions et exigences applicables à la délégation et les autres dispositions que le ministre estime souhaitables dans l'intérêt public, notamment des dispositions :

- a) exigeant que le délégué se conforme aux normes et politiques applicables du ministère, notamment en ce qui a trait à l'assurance de la qualité et aux vérifications;
- b) énonçant les conditions financières de la délégation;
- c) exigeant que le délégué souscrive et maintienne en vigueur des genres précisés d'assurance, selon des montants précisés;

- (d) providing that the Minister may appoint persons to the board of directors of the delegate, unless the delegate is a body constituted under an Act.

Delegate

(6) A delegation under a delegation agreement is not effective unless,

- (a) the Minister makes a regulation specifying the party to which the administration and enforcement of the designated legislation is to be delegated; and
- (b) the party so specified is an individual, partnership, organization, association, marketing board, board of health as defined in subsection 1 (1) of the *Health Protection and Promotion Act*, corporation, the Government of Canada or any agency of the Government of Canada or Ontario, or the Government of any other province or an agency of it.

Delegation of administration

(7) If the Minister enters into a delegation agreement with respect to the administration and enforcement of designated legislation and makes a regulation in accordance with subsection (6), all provisions in the legislation relating to its administration and enforcement are delegated to the delegate, subject to the exemptions and limitations that are specifically set out in the designation of the legislation or the regulation.

Director

(8) The delegate shall appoint a director for the purpose of administering and enforcing the designated legislation.

Revocation of delegation

(9) The Minister may by regulation revoke a delegation under a delegation agreement in whole or in part if, in the opinion of the Minister,

- (a) the delegate has contravened or failed to comply with this Act or the regulations;
- (b) the delegate has contravened or failed to comply with the delegation agreement; or
- (c) it is in the public interest to do so.

Effect of regulation

(10) The delegation is revoked by a regulation made under subsection (9) on the day specified in the regulation or, if no day is specified in the regulation, on the day the regulation comes into force.

Notice

(11) The Minister may give the delegate that notice of the Minister's intention to make a regulation under subsection (9) that the Minister considers reasonable in the circumstances.

Other remedies

(12) The power to revoke a delegation is in addition to, and does not bar or affect, the Minister's right to exercise

- d) prévoyant que le ministre peut nommer des personnes au conseil d'administration du délégué, à moins que celui-ci ne soit un organisme constitué en vertu d'une loi.

Délégué

(6) La délégation visée par un accord de délégation ne prend effet que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le ministre, par règlement, précise la partie à laquelle l'application et l'exécution du texte législatif désigné doivent être déléguées;
- b) la partie concernée est un particulier, une société en nom collectif, une organisation, une association, une commission de commercialisation, un conseil de santé au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*, une personne morale, le gouvernement du Canada ou un organisme du gouvernement du Canada ou de l'Ontario ou le gouvernement de toute autre province ou un organisme de celui-ci.

Délégation de l'application

(7) Si le ministre conclut un accord de délégation à l'égard de l'application et de l'exécution d'un texte législatif désigné et qu'il prend un règlement conformément au paragraphe (6), toutes les dispositions du texte législatif qui ont trait à son application et à son exécution sont déléguées au délégué, sous réserve des exemptions et des restrictions qui sont précisées dans la désignation du texte législatif ou le règlement.

Directeur

(8) Le délégué nomme un directeur pour l'application et l'exécution du texte législatif désigné.

Révocation de la délégation

(9) Le ministre peut, par règlement, révoquer tout ou partie de l'accord de délégation s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) le délégué a contrevenu à la présente loi ou aux règlements ou ne s'y est pas conformé;
- b) le délégué a contrevenu à l'accord de délégation ou ne s'y est pas conformé;
- c) il est dans l'intérêt public de le faire.

Effet du règlement

(10) La délégation est révoquée par le règlement pris en application du paragraphe (9) le jour qui est précisé dans le règlement ou, si aucun jour n'y est précisé, le jour où il entre en vigueur.

Préavis

(11) Le ministre peut donner au délégué le préavis qu'il estime raisonnable dans les circonstances de son intention de prendre un règlement en application du paragraphe (9).

Autres recours

(12) Le pouvoir de révoquer une délégation s'ajoute au droit du ministre d'exercer tout autre recours qu'il a aux

any other remedy under the delegation agreement or at law.

Obligations of delegate

(13) The delegate shall carry out the administration and enforcement of the designated legislation delegated to the delegate in accordance with the law and, in particular, in accordance with this Act, the designation of the legislation and the delegation agreement.

Annual report

(14) A delegate shall report annually to the Minister, in the time and manner specified in the delegation agreement, on its activities over the previous year with respect to the administration and enforcement of the designated legislation delegated to the delegate.

Contents of report

(15) The report shall include the particulars specified in the delegation agreement.

Other reporting

(16) A delegate shall,

- (a) inform and advise the Minister or a person designated in writing by the Minister with respect to matters that are of an urgent or critical nature and that are likely to require action by the delegate or the Minister to ensure that the administration and enforcement of the designated legislation delegated to the delegate or any other matter that the delegation agreement requires the delegate to carry out is carried out properly; and
- (b) advise or respond to the Minister on any matter that the Minister may refer to the delegate with respect to the delegation under the delegation agreement.

Regulations

(17) The Minister may make regulations respecting any matter that the Minister considers advisable to carry out effectively the intent and purpose of this section.

Crown liability

39. (1) In this section,

“Crown appointee” means a person who is appointed under this Act but who is not a Crown employee within the meaning of the *Public Service Act* and is not appointed by a delegate or acting under the direction of a delegate.

Not Crown agents

(2) The following persons are not agents of the Crown for any purpose, despite the *Crown Agency Act*, and shall not hold themselves out as such:

1. Delegates while carrying out the administration and enforcement of designated legislation under a delegation agreement.
2. Persons appointed under this Act by a delegate or acting under the direction of a delegate, while they are acting on behalf of a delegate who is carrying

termes de l'accord de délégation ou en droit et n'a aucune incidence sur ce droit.

Obligations du délégué

(13) Le délégué applique et exécute le texte législatif désigné qui lui est délégué conformément au droit et, en particulier, à la présente loi, à la désignation du texte législatif et à l'accord de délégation.

Rapport annuel

(14) Le délégué présente chaque année au ministre, au moment et de la manière précisés dans l'accord de délégation, un rapport sur ses activités de l'année précédente à l'égard de l'application et de l'exécution du texte législatif désigné qui lui a été délégué.

Teneur du rapport

(15) Le rapport comprend les précisions indiquées dans l'accord de délégation.

Autres rapports

(16) Le délégué :

- a) d'une part, informe et conseille le ministre ou la personne qu'il désigne par écrit sur les questions qui sont de nature urgente ou cruciale et qui exigeront vraisemblablement l'intervention du délégué ou du ministre pour faire en sorte que l'application et l'exécution du texte législatif désigné qui sont déléguées au délégué ou toute autre question que l'accord de délégation exige qu'il traite se fassent adéquatement;
- b) conseille le ministre ou lui fait rapport sur toute question que celui-ci peut lui renvoyer relativement à la délégation visée par l'accord de délégation.

Règlements

(17) Le ministre peut, par règlement, traiter de toute question qu'il estime utile pour réaliser efficacement l'intention et l'objet du présent article.

Immunité de la Couronne

39. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«représentant de la Couronne» Personne nommée en vertu de la présente loi, sauf les employés de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique* et les personnes nommées par un délégué ou agissant sous sa direction.

Non des mandataires de la Couronne

(2) Les personnes suivantes ne sont à aucune fin des mandataires de la Couronne, malgré la *Loi sur les organismes de la Couronne*, et elles ne doivent pas se présenter comme tels :

1. Les délégués qui appliquent et exécutent un texte législatif désigné aux termes d'un accord de délégation.
2. Les personnes nommées en vertu de la présente loi par un délégué ou agissant sous sa direction, lorsqu'elles agissent au nom d'un délégué qui applique

out the administration and enforcement of designated legislation under a delegation agreement.

No liability

(3) No action or other proceeding shall be instituted against the Crown, the Minister or any employee of the Ministry,

- (a) for any act done in the execution or intended execution of a power or duty by a person appointed under this Act who is not a Crown employee within the meaning of the *Public Service Act* and not a Crown appointee;
- (b) for any tort committed by a person described in clause (a) or an employee or agent of the person in relation to a power or duty described in that clause;
- (c) for any act done in the execution or intended execution of the administration and enforcement of designated legislation under a delegation agreement or for an alleged neglect or default in the execution of that administration and enforcement; or
- (d) for any tort committed by a delegate or an employee or agent of the delegate in relation to the administration and enforcement of designated legislation under a delegation agreement.

No personal liability

(4) Except in the case of an application for judicial review or an action or proceeding that any Act or regulation under this or any other Act specifically provides with respect to a person mentioned in this subsection, no action or other proceeding for damages or otherwise shall be instituted against an employee of the Ministry, a director, a member of the Tribunal or a Crown appointee who is acting under the direction of that employee, director or member, for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty or authority.

Crown liability

(5) Subsection (4) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by an agent or servant of the Crown to which it would otherwise be subject.

Minister's regulations

40. The Minister may make regulations,

- (a) prescribing fees described as fees prescribed by the Minister;
- (b) requiring a person to pay fees to reimburse the Ministry for its reasonable costs of providing any service that is connected with the administration

et exécute un texte législatif désigné aux termes d'un accord de délégation.

Immunité

(3) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne, le ministre ou un employé du ministère :

- a) soit pour un acte accompli dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction par une personne nommée en vertu de la présente loi qui n'est pas un employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique* ni un représentant de la Couronne;
- b) soit pour un délit civil commis par une personne visée à l'alinéa a) ou un employé ou mandataire de celle-ci relativement aux pouvoirs ou aux fonctions visés à cet alinéa;
- c) soit pour un acte accompli dans l'application et l'exécution effectives ou censées telles d'un texte législatif désigné aux termes d'un accord de délégation, ou pour une négligence ou une omission qui aurait été commise dans une telle application ou exécution;
- d) soit pour un délit civil commis par un délégué ou par un employé ou mandataire de celui-ci relativement à l'application et à l'exécution d'un texte législatif désigné aux termes d'un accord de délégation.

Aucune responsabilité personnelle

(4) Sauf dans le cas d'une requête en révision judiciaire, d'une action ou d'une instance expressément prévue dans une loi ou un règlement pris en application de la présente loi ou d'une autre loi à l'égard d'une personne visée au présent paragraphe, est irrecevable l'action ou la poursuite, notamment la poursuite en dommages-intérêts, intentée contre un employé du ministère, un directeur, un membre du Tribunal ou représentant de la Couronne qui agit conformément aux directives de cet employé, de ce directeur ou de ce membre pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir dans le cadre de la présente loi, ou pour une négligence ou une omission qui aurait été commise dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.

Responsabilité de la Couronne

(5) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (4) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un mandataire ou un préposé de la Couronne.

Règlements du ministre

40. Le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire les droits mentionnés comme droits prescrits par le ministre;
- b) exiger d'une personne qu'elle paie des droits pour rembourser le ministre des frais raisonnables qu'il engage pour fournir un service se rapportant à

and enforcement of this Act and that relates to the person;

- (c) requiring a person to pay fees for the issuance or renewal of a certificate or permit;
- (d) establishing the amount of the fees mentioned in clause (a), (b) or (c) and the manner and time in which the person is required to make payment of those fees;
- (e) requiring a person to pay interest in the amount specified by the Minister on the amount of fees mentioned in clause (a), (b) or (c) that a person is required to pay under that clause and fails to pay as required;
- (f) authorizing the Ministry to withhold any service that is connected with the administration and enforcement of this Act and that relates to the person if the person has not paid in full all fees and amounts of interest that the person is required to pay under this section.

L. G. in C. regulations

41. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing, specifying or designating anything that is described as prescribed, specified or designated in the regulations or described as prepared or done in accordance with the regulations, except for matters that are described as prescribed by the Minister;
- (b) exempting persons or classes of persons from the requirement to have a licence;
- (c) authorizing directors to appoint other officials to assist the director in exercising powers or carrying out duties under this Act and specifying the powers and duties of those officials;
- (d) continuing, as a licence under this Act, a licence issued under any Act that authorizes a person to carry on a regulatable activity;
- (e) specifying criteria that an applicant is required to meet in order to be eligible for the issuance or renewal of a licence;
- (f) specifying conditions that a director may impose on a licence;
- (g) governing the procedure for persons to follow, in addition to the requirements of this Act, with respect to the issuance or renewal of a licence, the refusal to issue or renew a licence, the suspension or revocation of a licence or the conduct of a hearing under this Act;
- (h) requiring applicants for a licence or licensees to post a performance bond or whatever other form of financial security the director requires as a condition for obtaining and holding a licence and gov-

l'application et à l'exécution de la présente loi relativement à la personne;

- c) exiger d'une personne qu'elle paie les droits de délivrance ou de renouvellement d'un certificat ou d'une autorisation;
- d) fixer le montant des droits visés à l'alinéa a), b) ou c) ainsi que la manière dont la personne est tenue de les payer et le moment où elle est tenue de le faire;
- e) exiger d'une personne qu'elle verse des intérêts selon le montant que précise le ministre sur le montant des droits visés à l'alinéa a), b) ou c) que la personne est tenue de payer en vertu de cet alinéa, mais qu'elle n'a pas payés;
- f) autoriser le ministre à refuser de fournir un service se rapportant à l'application et à l'exécution de la présente loi relativement à une personne si celle-ci n'a pas payé intégralement les droits et intérêts qu'elle est tenue de payer en vertu du présent article.

Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil

41. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire, préciser ou désigner tout ce qui est mentionné comme étant prescrit, précisé ou désigné dans les règlements ou mentionné comme étant préparé ou fait conformément à ceux-ci, sauf s'il s'agit de questions mentionnées comme étant prescrites par le ministre;
- b) soustraire des personnes ou des catégories de personnes à l'obligation de se procurer un permis;
- c) autoriser les directeurs à nommer d'autres fonctionnaires pour les aider à exercer les pouvoirs ou les fonctions que leur confère la présente loi et préciser les pouvoirs et fonctions de ces fonctionnaires;
- d) maintenir comme permis au sens de la présente loi tout permis délivré en vertu de toute loi qui autorise une personne à se livrer à des activités susceptibles d'être réglementées;
- e) préciser les critères auxquels l'auteur d'une demande doit satisfaire pour avoir droit à un permis ou à son renouvellement;
- f) préciser les conditions dont un directeur peut assortir un permis;
- g) régir la procédure que des personnes doivent suivre, outre les exigences de la présente loi, à l'égard de la délivrance ou du renouvellement d'un permis, du refus d'en délivrer ou d'en renouveler un, de la suspension ou de la révocation d'un permis ou du déroulement d'une audience en application de la présente loi;
- h) exiger des auteurs de demande de permis ou des titulaires de permis qu'ils déposent un cautionnement ou une autre preuve de solvabilité comme condition d'obtention et de maintien d'un permis et

erning the rights and obligations of the parties to that financial security;

- (i) specifying powers and duties of inspectors, in addition to those specified in this Act;
- (j) governing the procedure for inspectors to follow, in addition to the requirements of this Act, with respect to exercising their powers under this Act;
- (k) designating persons who are not inspectors and who are to have those powers of an inspector that are specified in the regulations;
- (l) prohibiting persons from interfering in any way specified in the regulations with,
 - (i) any other person who is exercising powers or carrying out duties under this Act, or
 - (ii) any activity that is being carried out in accordance with this Act or the regulations or any thing used in or related to that activity;
- (m) establishing a separate account in the Consolidated Revenue Fund, requiring the payment of administrative penalties under section 30 into that fund and governing the use of that fund for the payment or reimbursement of expenses incurred by the Minister in connection with the administration and enforcement of this Act;
- (n) establishing a separate account in the Consolidated Revenue Fund, requiring the payment of the fees described in section 40 into that fund and governing the use of that fund for the payment or reimbursement of expenses incurred by the Minister in connection with the administration and enforcement of this Act;
- (o) defining, for the purposes of this Act and the regulations, any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act.

Powers in regulations

42. (1) A regulation may be general or particular in its application, may be limited as to time or place or both and may exclude any place from the application of the regulation.

Classes

(2) A regulation may apply in respect of any class of activity, matter, person or thing.

Same

(3) A class under this Act or the regulations may be defined with respect to any attribute, quality or characteristic or combination of those items and may be defined to consist of or to include or exclude any specified member, whether or not with the same attributes, qualities or characteristics.

régir les droits et obligations des parties à l'égard de ce cautionnement;

- i) préciser les pouvoirs et fonctions des inspecteurs, en plus de ceux précisés dans la présente loi;
- j) régir la procédure que les inspecteurs doivent suivre, outre les exigences de la présente loi, à l'égard de l'exercice des pouvoirs que leur confère la présente loi;
- k) désigner des personnes qui ne sont pas inspecteurs, mais qui pourront exercer les pouvoirs de ceux-ci que précisent les règlements;
- l) interdire à des personnes d'entraver de quelque façon que ce soit que précisent les règlements :
 - (i) soit une autre personne dans l'exercice des pouvoirs ou des fonctions que lui confère la présente loi,
 - (ii) soit une activité qui est exercée conformément à la présente loi ou aux règlements ou une chose qui est utilisée dans le cadre de cette activité ou qui s'y rapporte;
- m) ouvrir un compte distinct dans le Trésor, exiger le paiement des pénalités administratives imposées en application de l'article 30 dans ce fonds et régir l'utilisation de ce fonds pour le paiement ou le remboursement des frais qu'engage le ministre relativement à l'application et à l'exécution de la présente loi;
- n) ouvrir un compte distinct dans le Trésor, exiger le paiement des droits visés à l'article 40 dans ce fonds et régir l'utilisation de ce fonds pour le paiement ou le remboursement des frais qu'engage le ministre relativement à l'application et à l'exécution de la présente loi;
- o) définir, pour l'application de la présente loi et des règlements, un mot ou une expression qui est utilisé dans la présente loi et qui n'y est pas expressément défini.

Pouvoirs réglementaires

42. (1) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière, être limités quant au temps ou au lieu ou aux deux et exclure un lieu quelconque de leur application.

Catégories

(2) Les règlements peuvent s'appliquer à toute catégorie d'activités, de questions, de personnes ou de choses.

Idem

(3) Une catégorie visée par la présente loi ou les règlements peut être définie en fonction d'un attribut, d'une qualité, d'une caractéristique ou d'une combinaison de ceux-ci, et elle peut être définie de façon à être constituée d'un membre donné ou à le comprendre ou l'exclure, qu'il possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques.

Adoption of codes

(4) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with the changes that the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code, formula, standard, guideline, protocol or procedure, and may require compliance with any code, formula, standard, guideline, protocol or procedure so adopted.

Amendments to codes

(5) The power to adopt by reference and require compliance with a code, formula, standard, guideline, protocol or procedure in subsection (4) includes the power to adopt a code, formula, standard, guideline, protocol or procedure as it may be amended from time to time after the regulation is made.

**PART VII
COMPLEMENTARY
AMENDMENTS AND REPEALS**

DEAD ANIMAL DISPOSAL ACT

43. The *Dead Animal Disposal Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 16 and 1999, chapter 12, Schedule A, section 8, is repealed.

EDIBLE OIL PRODUCTS ACT

44. The *Edible Oil Products Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 17 and 1999, chapter 12, Schedule A, section 10, is repealed.

FISH INSPECTION ACT

45. The *Fish Inspection Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1997, chapter 41, section 117 and 1999, chapter 12, Schedule N, section 2, is repealed.

MEAT INSPECTION ACT (ONTARIO)

46. The *Meat Inspection Act (Ontario)*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 29 and 1999, chapter 12, Schedule A, section 18, is repealed.

MILK ACT

47. The definition of "milk" in section 1 of the *Milk Act* is repealed and the following substituted:

"milk" means milk from cows; ("lait")

Adoption de codes

(4) Les règlements peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une formule, d'une norme, d'une ligne directrice, d'un protocole ou d'une procédure et en exiger l'observation.

Modification des codes

(5) Le pouvoir d'adopter par renvoi un code, une formule, une norme, une ligne directrice, un protocole ou une procédure en vertu du paragraphe (4) et d'en exiger l'observation comprend le pouvoir de l'adopter dans ses versions successives postérieures à la prise du règlement.

**PARTIE VII
MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES
ET ABROGATIONS**

LOI SUR LES CADAVRES D'ANIMAUX

43. La *Loi sur les cadavres d'animaux*, telle qu'elle est modifiée par l'article 16 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 8 de l'annexe A du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogée.

LOI SUR LES PRODUITS OLÉAGINEUX COMESTIBLES

44. La *Loi sur les produits oléagineux comestibles*, telle qu'elle est modifiée par l'article 17 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 10 de l'annexe A du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogée.

LOI SUR L'INSPECTION DU POISSON

45. La *Loi sur l'inspection du poisson*, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 117 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 2 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogée.

LOI SUR L'INSPECTION DES VIANDES (ONTARIO)

46. La *Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)*, telle qu'elle est modifiée par l'article 29 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 18 de l'annexe A du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogée.

LOI SUR LE LAIT

47. La définition de «lait» à l'article 1 de la *Loi sur le lait* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«lait» Lait de vache. («milk»)

**PART VIII
COMMENCEMENT
AND SHORT TITLE**

Commencement

48. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

49. The short title of this Act is the *Food Safety and Quality Act, 2001*.

**PARTIE VIII
ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ**

Entrée en vigueur

48. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

49. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments*.

42 ON
B
356



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 87

**An Act to regulate
food quality and safety
and to make
complementary amendments
and repeals to other Acts**

The Hon. B. Coburn
Minister of Agriculture, Food
and Rural Affairs

Government Bill

1st Reading	June 25, 2001
2nd Reading	October 17, 2001
3rd Reading	
Royal Assent	

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on
Justice and Social Policy and as reported to the
Legislative Assembly November 27, 2001)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after
3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 87

**Loi visant à réglementer la qualité
et la salubrité des aliments,
à apporter des modifications
complémentaires à d'autres lois
et à en abroger d'autres**

L'honorable B. Coburn
Ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation
et des Affaires rurales

Projet de loi du gouvernement

1 ^{re} lecture	25 juin 2001
2 ^e lecture	17 octobre 2001
3 ^e lecture	
Sanction royale	

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité permanent
de la justice et des affaires sociales et rapporté à
l'Assemblée législative le 27 novembre 2001)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront
renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

➡

The Bill deals with the safety and quality of food, agricultural or aquatic commodities and agricultural inputs. Food is defined to mean food or drink intended for human consumption, but does not include milk from cows or products of that milk except as ingredients of food or as the regulations specify, liquor and any product that the regulations specify is not included in the definition. Agricultural or aquatic commodities include commodities that are intended for use as food, that may be used as food or from which food is or may be derived, deadstock and other products. Agricultural inputs are products that may be used in the production of commodities such as feed and fertilizer.

Part I. The Minister responsible for administering the Bill when passed may appoint one or more directors. Directors have the powers that inspectors have under the Bill.

Part II. The Bill allows the Lieutenant Governor in Council to make regulations designating, as a licensed activity, any one of a wide range of activities that affect or could affect the quality or safety of food, agricultural or aquatic commodities or agricultural inputs, including for instance the production, processing or manufacturing of food. A person is required to have a licence issued by a director in order to carry on a licensed activity or to operate a premises where a licensed activity is carried on. A person is prohibited from carrying on a licensed activity or operating a premises where a licensed activity is carried on if the person is in contravention of the licence.

A director who refuses to grant an application for a licence or who varies conditions of a licence is required to hold a hearing. A director may refuse to renew a licence or may revoke or suspend a licence after a hearing or may suspend a licence before a hearing if the director is of the opinion that it is necessary to do so for the immediate protection of the safety or health of any person or animal or the public. A person affected by the decision of a director after a hearing can appeal the decision to the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal.

Part III. The Bill allows the Lieutenant Governor in Council broad powers to make regulations for the purpose of ensuring the quality or safety of food, agricultural or aquatic commodities or agricultural inputs. These include specifying standards for them, governing a wide range of activities that affect or could affect their quality or safety, establishing certification requirements for operators and permit requirements for premises, establishing control areas where there is a food safety risk that constitutes a significant risk to public health or safety and specifying restrictions with respect to food, agricultural or aquatic commodities and agricultural inputs in those areas.

Part IV. A director or a person authorized in writing by a director may appoint inspectors. An inspector may search any premises or conveyance without a warrant if the inspector has reasonable grounds to believe that it contains anything that may be a significant food safety risk to the public and that the circumstances make it impractical to obtain a search warrant. An inspector may stop a conveyance or search any premises or conveyance without a warrant if the inspector has reasonable grounds to believe that it is being used to carry on a regulatable activity under the Bill as a business and that it contains anything that may be a significant food safety risk to the public for which the inspector could issue an order. An inspector may stop a conveyance or search any premises or conveyance without a warrant if the inspector has reasonable grounds to believe that it

NOTE EXPLICATIVE

➡

Le projet de loi traite de la salubrité et de la qualité des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques et des facteurs de production agricole. Le terme «aliment» est défini comme un aliment ou une boisson destiné à la consommation humaine, à l'exclusion du lait de vache ou de ses produits, sauf s'ils sont utilisés comme ingrédients dans des aliments ou selon ce que précisent les règlements, de l'alcool et de tout produit que les règlements précisent comme étant exclu de la définition. Les denrées agricoles ou aquatiques s'entendent notamment de denrées qui sont destinées à être utilisées ou qui peuvent être utilisées comme aliments ou desquelles sont ou peuvent être dérivés des aliments ainsi que d'animaux morts et d'autres produits. Les facteurs de production agricole sont des produits qui peuvent servir à la production de denrées comme la pâture et les engrais.

Partie I. Le ministre chargé de l'application du projet de loi, une fois celui-ci édicté, peut nommer un ou plusieurs directeurs, qui ont les pouvoirs que le projet de loi confère aux inspecteurs.

Partie II. Le projet de loi permet au lieutenant-gouverneur en conseil de prendre des règlements désignant comme activité autorisée n'importe laquelle d'une large gamme d'activités qui touchent ou pourraient toucher la qualité ou la salubrité des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques ou des facteurs de production agricole, notamment la production, la transformation ou la fabrication d'aliments. Une personne est tenue de détenir un permis délivré par un directeur pour se livrer à des activités autorisées ou exploiter des locaux où s'exercent de telles activités. Il est interdit à une personne de se livrer à des activités autorisées ou d'exploiter des locaux où s'exercent de telles activités si elle le fait en contravention du permis.

Le directeur qui refuse d'accéder à une demande de permis ou qui modifie les conditions d'un permis est obligé de tenir une audience. Le directeur peut refuser de renouveler un permis ou peut en révoquer ou en suspendre un après avoir tenu une audience ou il peut suspendre un permis avant d'en tenir une s'il est d'avis que la mesure s'impose pour assurer la protection immédiate de la sécurité ou de la santé d'une personne, d'un animal ou du public. La personne visée par la décision que prend le directeur à la suite d'une audience peut interjeter appel de la décision devant le Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales.

Partie III. Le projet de loi confère au lieutenant-gouverneur en conseil de larges pouvoirs réglementaires visant à assurer la qualité ou la salubrité des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques ou des facteurs de production agricole, notamment le pouvoir de préciser les normes qui s'y appliquent, de régir une large gamme d'activités qui touchent ou pourraient toucher leur qualité ou leur salubrité, d'établir des exigences en matière de certificats et d'autorisations pour les exploitants et les locaux respectivement, d'établir des zones de contrôle là où il existe un risque relatif à la salubrité des aliments qui constitue un risque grave pour la santé ou la sécurité du public et de préciser des restrictions à l'égard des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques et des facteurs de production agricole dans ces zones.

Partie IV. Un directeur ou la personne qu'il autorise par écrit peut nommer des inspecteurs, qui peuvent perquisitionner dans des locaux ou un moyen de transport sans mandat s'ils ont des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des choses qui peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments grave pour le public et que les circonstances exigent une action immédiate et rendent difficile l'obtention d'un mandat de perquisition. Un inspecteur peut arrêter un moyen de transport ou perquisitionner dans des locaux ou un moyen de transport sans mandat s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils sont utilisés pour y exercer des activités susceptibles d'être réglementées en application du projet de loi à titre d'entreprise et qu'ils contiennent des choses qui peuvent poser un grave risque relatif à la salubrité des aliments pour le public et à l'égard desquels

is subject to a preventive order, a compliance order or an order with respect to a control area and the inspector is conducting the inspection to determine whether a person has complied with the order. An inspector may enter and inspect any premises or stop and inspect any conveyance if the inspector has reasonable grounds to believe that it is used for carrying on a regulated activity under the Bill or that it will afford evidence of an offence under the Bill. The Bill continues the power in the current *Fish Inspection Act* that allows an inspector to arrest a person without warrant if the inspector believes on reasonable grounds that the person is committing or is preparing to commit an offence with respect to fish.

An inspector may make orders directing a person to take or to refrain from taking steps to prevent, decrease, control or eliminate a food safety risk. An inspector may also make orders requiring persons to comply with the Bill, the regulations or a condition of a licence, permit or certificate. Neither a preventive order nor a compliance order can direct the recall of food, agricultural or aquatic commodities or agricultural inputs. A person affected by either order can request a hearing by a director and appeal the decision of a director to the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal.

Part V. The Minister responsible for administering the Bill when passed may make inquiries of any person into information that is relevant to any thing that is or may become a significant food safety risk to the public. The Minister or the person who receives the information must disclose it to another Minister, the Government of Canada or of any province or municipality or a local medical officer of health or the Chief Medical Officer of Health if the person who receives the information is of the opinion that it is necessary to do so to protect the health or safety of the public or any person.

According to what the regulations specify, a director is either authorized or required to levy an administrative penalty against any person who, in the opinion of the director, has contravened the Bill, the regulations, an order under the Bill or a condition of a licence, certificate or permit. The maximum amount of the penalty is \$15,000 for each day or part of a day on which the contravention continues. The person is entitled to a hearing by the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal. The Minister responsible for administering the Bill when passed may apply for a court order requiring a person to comply with an order made under the Bill or restraining a person from continuing the contravention. In addition, a person who commits the contravention is guilty of an offence.

Part VI. The Minister responsible for administering the Bill when passed may, by agreement, delegate to other persons the administration and enforcement of any provision of the Bill except as they relate to a food safety risk. A delegate must appoint its own director for the purpose of the delegated legislation. There is certain protection from liability for the Crown, the Minister, employees of the Ministry and other persons with respect to acts or torts of persons including delegates.

The Minister may make regulations prescribing fees, including fees to reimburse the Ministry for its reasonable costs of providing any service to a person that relates to the administration and enforcement of the Bill when passed.

l'inspecteur pourrait donner un ordre. Un inspecteur peut arrêter un moyen de transport ou perquisitionner dans des locaux ou un moyen de transport sans mandat s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils font l'objet d'un ordre de prévention, d'un ordre de conformité ou d'un ordre ou arrêté visant une zone de contrôle et qu'il procède à l'inspection pour déterminer si un personne a observé l'ordre ou l'arrêté. Un inspecteur peut pénétrer dans des locaux et les inspecter ou arrêter et inspecter un moyen de transport s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils sont utilisés pour y exercer des activités réglementées en application du projet de loi ou qu'ils apporteront la preuve d'une infraction au projet de loi. Celui-ci maintient en vigueur les dispositions actuelles de la *Loi sur l'inspection du poisson* qui permettent à un inspecteur d'arrêter une personne sans mandat s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle commet ou se prépare à commettre une infraction à l'égard de poissons.

Un inspecteur peut, par ordre, enjoindre à une personne de prendre ou de s'abstenir de prendre des mesures pour empêcher, atténuer, contrôler ou éliminer un risque relatif à la salubrité des aliments. Il peut également, par ordre, exiger des personnes qu'elles se conforment au projet de loi, aux règlements ou à une condition d'un permis, d'une autorisation ou d'un certificat. Ni un ordre de prévention, ni un ordre de conformité ne peuvent ordonner le rappel d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques ou de facteurs de production agricole. La personne visée par l'un ou l'autre ordre peut demander une audience devant un directeur et interjeter appel de sa décision devant le Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales.


Partie V. Le ministre chargé de l'application du projet de loi, une fois celui-ci édicté, peut se renseigner auprès de toute personne au sujet de renseignements qui se rapportent à toute chose qui pose ou peut poser un risque relatif à la salubrité des aliments grave pour le public. Le ministre ou la personne qui reçoit les renseignements doit les communiquer à un autre ministre, au gouvernement du Canada ou de toute province, à une municipalité, à un médecin-hygiéniste local ou au médecin-hygiéniste en chef si la personne qui les reçoit est d'avis que la mesure s'impose pour protéger la santé ou la sécurité du public ou d'une personne.

Selon ce que précisent les règlements, un directeur peut ou doit imposer une pénalité administrative à toute personne qui, à son avis, a contrevenu au projet de loi, aux règlements, à un ordre donné, un arrêté pris ou une ordonnance rendue en vertu du projet de loi ou à une condition d'un permis, d'un certificat ou d'une autorisation. Le montant maximal de la pénalité s'élève à 15 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée où la contravention se poursuit. La personne a droit à une audience devant le Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales. Le ministre chargé de l'application du projet de loi, une fois celui-ci édicté, peut, par voie de requête, demander à un tribunal de rendre une ordonnance exigeant d'une personne qu'elle se conforme à un ordre donné, un arrêté pris ou une ordonnance rendue en vertu du projet de loi ou l'empêchant de poursuivre la contravention. En outre, la personne qui commet la contravention est coupable d'une infraction.


Partie VI. Le ministre chargé de l'application du projet de loi, une fois celui-ci édicté, peut, par voie d'accord, déléguer à d'autres personnes l'application et l'exécution des dispositions du projet de loi, sauf celles qui se rapportent aux risques relatifs à la salubrité des aliments. Un délégué doit nommer son propre directeur pour l'application du texte législatif délégué. Une certaine immunité est prévue pour la Couronne, le ministre, les employés du ministère et d'autres personnes en ce qui a trait aux actes que posent ou délits civils que commettent des personnes, y compris des délégués.

Le ministre peut, par règlement, prescrire des droits, notamment afin de rembourser au ministère les frais raisonnables qu'il engage lorsqu'il fournit à une personne des services relatifs à l'application et à l'exécution du projet de loi, une fois celui-ci édicté.

The Bill allows the Lieutenant Governor in Council broad powers to make regulations with respect to licences and the powers and duties of inspectors.

Part VII. The Bill repeals the *Dead Animal Disposal Act*, the *Edible Oil Products Act*, the *Fish Inspection Act* and the *Meat Inspection Act (Ontario)*. 

Le projet de loi confère au lieutenant-gouverneur en conseil de larges pouvoirs réglementaires à l'égard des permis et à l'égard des pouvoirs et fonctions des inspecteurs.

Partie VII. Le projet de loi abroge la *Loi sur les cadavres d'animaux*, la *Loi sur les produits oléagineux comestibles*, la *Loi sur l'inspection du poisson* et la *Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)*. 

**An Act to regulate
food quality and safety
and to make
complementary amendments
and repeals to other Acts**

**Loi visant à réglementer la qualité
et la salubrité des aliments,
à apporter des modifications
complémentaires à d'autres lois
et à en abroger d'autres**

CONTENTS

**PART I
PURPOSES, DEFINITIONS
AND ADMINISTRATION**

- 0.1 Purposes
- 1. Definitions
- 2. Directors

**PART II
LICENSING**

- 3. Requirement for licence
- 4. Issuance of licence
- 5. No licence
- 6. Notice of hearing
- 7. Director's decision
- 8. Variation of conditions
- 9. Appeal to Tribunal
- 10. Conduct of appeal

**PART III
QUALITY AND SAFETY STANDARDS**

- 11. Standards
- 12. Duty to report

**PART IV
INSPECTIONS AND
ORDERS**

INSPECTIONS

- 13. Inspectors
- 14. Search without warrant, food safety risk
- 15. Minister's order for inspection
- 16. Search with warrant, food safety risk
- 16.1 Other searches with warrant
- 16.2 Search without warrant, compliance with preventive order
- 16.3 Search with warrant
- 16.4 Search without warrant, control areas
- 16.5 Search with warrant
- 16.6 Search without warrant, compliance with compliance order
- 17. Regulatory inspection of premises
- 18. Regulatory inspection of conveyances
- 18.1 Search without warrant, exigent circumstances
- 18.2 Stopping a conveyance
- 18.3 Seizures
- 19. Disposal of seized goods
- 20. Arrest without warrant, fish

SOMMAIRE

**PARTIE I
OBJET, DÉFINITIONS
ET APPLICATION**

- 0.1 Objet
- 1. Définitions
- 2. Directeurs

**PARTIE II
PERMIS**

- 3. Exigence en matière de permis
- 4. Délivrance de permis
- 5. Aucun permis
- 6. Avis d'audience
- 7. Décision du directeur
- 8. Modification des conditions
- 9. Appel devant le Tribunal
- 10. Déroulement de l'appel

**PARTIE III
NORMES DE QUALITÉ ET DE SALUBRITÉ**

- 11. Normes
- 12. Rapport obligatoire

**PARTIE IV
INSPECTIONS, ORDRES
ET ORDONNANCES**

INSPECTIONS

- 13. Inspecteurs
- 14. Perquisition sans mandat : risque relatif à la salubrité des aliments
- 15. Arrêté du ministre : inspection
- 16. Perquisition avec mandat : risque relatif à la salubrité des aliments
- 16.1 Autres perquisitions avec mandat
- 16.2 Perquisition sans mandat : observation d'un ordre de prévention
- 16.3 Perquisition avec mandat
- 16.4 Perquisition sans mandat : zones de contrôle
- 16.5 Perquisition avec mandat
- 16.6 Perquisition sans mandat : observation de l'ordre de conformité
- 17. Inspection réglementaire des locaux
- 18. Inspection réglementaire de moyens de transport
- 18.1 Perquisition sans mandat : situation d'urgence
- 18.2 Arrêt d'un moyen de transport
- 18.3 Saisies
- 19. Disposition de biens saisis
- 20. Arrestation sans mandat : poisson

ORDERS

- 21. Order for preventive measures
- 22. Compliance order
- 23. Right to hearing
- 24. Hearing by director
- 25. Appeal to Tribunal
- 26. Enabling order for inspector
- 26.1 Order to use tracking device

PART V
ENFORCEMENT

- 27. Exemptions for inspectors
- 28. Inquiry about food safety risk
- 29. Disclosure of information or things
- 30. Administrative penalties
- 31. Court order to enforce orders
- 32. Injunction
- 33. Offences
- 34. Limitation period
- 35. Penalties

PART VI
GENERAL

- 36. Definitions
- 37. Agreements with Canada, *etc.*
- 38. Delegation of administration
- 39. Crown liability
- 39.1 Reimbursement of costs
- 40. Minister's regulations
- 41. L. G. in C. regulations
- 42. Powers in regulations
- 42.1 Review of this Act

PART VII
COMPLEMENTARY AMENDMENTS
AND REPEALS

- 43. *Dead Animal Disposal Act*
- 44. *Edible Oil Products Act*
- 45. *Fish Inspection Act*
- 46. *Meat Inspection Act (Ontario)*
- 47. *Milk Act*

PART VIII
COMMENCEMENT
AND SHORT TITLE

- 48. Commencement
- 49. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I
PURPOSES, DEFINITIONS
AND ADMINISTRATION

Purposes

- 0.1 The purposes of this Act are to provide for,
 - (a) the quality and safety of food, agricultural or aquatic commodities and agricultural inputs;

ORDRES ET ORDONNANCES

- 21. Ordre de prévention
- 22. Ordre de conformité
- 23. Droit d'audience
- 24. Audience devant le directeur
- 25. Appel devant le Tribunal
- 26. Ordonnance à l'intention de l'inspecteur
- 26.1 Ordonnance

PARTIE V
EXÉCUTION

- 27. Exemptions pour les inspecteurs
- 28. Enquête sur les risques relatifs à la salubrité des aliments
- 29. Divulgence de renseignements ou de choses
- 30. Pénalités administratives
- 31. Ordonnance du tribunal : exécution des ordres, arrêtés ou ordonnances
- 32. Ordonnance d'interdiction
- 33. Infractions
- 34. Prescription
- 35. Peines

PARTIE VI
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 36. Définitions
- 37. Accords avec le Canada
- 38. Délégation de l'application
- 39. Immunité de la Couronne
- 39.1 Remboursement des frais
- 40. Règlements du ministre
- 41. Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil
- 42. Pouvoirs réglementaires
- 42.1 Révision de la présente loi

PARTIE VII
MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES
ET ABROGATIONS

- 43. *Loi sur les cadavres d'animaux*
- 44. *Loi sur les produits oléagineux comestibles*
- 45. *Loi sur l'inspection du poisson*
- 46. *Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)*
- 47. *Loi sur le lait*

PARTIE VIII
ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ

- 48. Entrée en vigueur
- 49. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I
OBJET, DÉFINITIONS
ET APPLICATION

Objet

- 0.1 La présente loi a pour objet de prévoir ce qui suit :
 - a) la qualité et la salubrité des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques et des facteurs de production agricole;

- (b) the management of food safety risks; and
- (c) the control and regulation of regulatable activities.

Definitions

1. In this Act,

“agricultural or aquatic commodity” includes,

- (a) commodities that are plants, plant products, animals, animal products, micro-organisms and microbiological products and any parts or by-products of them that are intended for use as food, that may be used as food or from which food is or may be derived,

- (b) deadstock, offal and fallen animals, and

- (c) plants, plant products, animals, animal products and other agri-food products that, subject to a determination made in accordance with the regulations if applicable, are unfit for human consumption, pose a risk to or otherwise affect food quality or safety, directly or indirectly; (“denrée agricole ou aquatique”)

“agricultural input” means a substance or an organism that may be used in the production of commodities, the growing of a plant or an organism or the raising of an animal and includes feed, fertilizers, seeds, pesticides, manure and other biosolids, water, soil conditioners, drugs, supplements, additives, treatments, growth promotants and other substances and organisms specified in the regulations; (“facteur de production agricole”)

“certificate” means a certificate described in clause 11 (f), (h), (k) or (w); (“certificat”)

“conveyance” means a vehicle, aircraft, train, vessel or other thing used to transport food, agricultural or aquatic commodities, agricultural inputs or other things to which this Act applies; (“moyen de transport”)

“deadstock” means an animal that is specified in the regulations and that has died from a cause, other than slaughter; (“animaux morts”)

“director” means a director appointed under section 2 or 38; (“directeur”)

“fish” includes,

- (a) parts of fish,
- (b) shellfish, crustaceans, fresh water and marine animals and any parts of shellfish, crustaceans and those animals, and
- (c) the eggs, sperm, spawn, larvae, spat and juvenile stages of fish, shellfish, crustaceans, fresh water and marine animals; (“poissons”)

- b) la gestion des risques relatifs à la salubrité des aliments;
- c) le contrôle et la réglementation des activités susceptibles d’être réglementées.

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«activité autorisée» Activité susceptible d’être réglementée à laquelle s’applique l’article 3 selon les règlements. («licensed activity»)

«activité réglementée» Activité autorisée ou activité qui est assujettie aux règlements pris en application de l’article 11. («regulated activity»)

«activité susceptible d’être réglementée» S’entend des activités suivantes :

1. La production, la transformation, la fabrication ou toute autre préparation d’un aliment aux fins de consommation.
2. La culture, la récolte ou toute autre préparation, aux fins de consommation, de plantes et de micro-organismes pouvant servir d’aliment.
3. L’élevage, l’abattage ou toute autre préparation, aux fins de consommation, d’animaux d’élevage pouvant servir d’aliment.

4. La récolte, l’achat, la réception, la possession, notamment à des fins prescrites, l’identification, le marquage au fer, la manutention, l’entreposage, le déplacement, le transport, la transformation, la préparation aux fins de consommation, la classification, l’emballage, le marquage, l’étiquetage, la publicité, la commercialisation, le montage, la donation, la vente, notamment en consignation, la mise en vente, la distribution, la disposition ou la destruction d’aliments, de denrées agricoles ou aquatiques ou de facteurs de production agricole.

4.1 L’utilisation de facteurs de production agricole.

5. Toute autre activité de nature semblable à celles visées aux dispositions 1 à 4 que précisent les règlements. («regulatable activity»)

«aliment» Aliment ou boisson destiné à la consommation humaine. S’entend notamment de leurs ingrédients qui sont destinés à la consommation humaine et des produits qui sont désignés comme aliments dans les règlements, à l’exclusion toutefois de ce qui suit :

- a) le lait et les produits du lait, au sens de l’article 1 de la *Loi sur le lait*, sauf s’ils sont utilisés comme ingrédients dans des aliments ou sauf dans les circonstances et aux fins que précisent les règlements;

“food” means food or drink intended for human consumption and includes an ingredient of food or drink intended for human consumption and any product that is designated as food in the regulations, but does not include,

- (a) milk and milk products as defined in section 1 of the *Milk Act*, except as ingredients of food or except in the circumstances and for the purposes specified in the regulations,
- (b) liquor as defined in section 1 of the *Liquor Licence Act*,
- (c) any product that the regulations specify is not included in this definition; (“aliment”)

“food safety risk” means,

- (a) a food or an agricultural or aquatic commodity, if the food or commodity is designated in the regulations and has or may have an adverse effect on the health or safety of a person who consumes it, or
- (b) a food, an agricultural or aquatic commodity, an agricultural input, any other substance or thing, an environmental condition or a condition of a premises or conveyance, if it,
 - (i) has or may have an adverse effect on the health or safety of a person who consumes a food or agricultural or aquatic commodity that is designated in the regulations and that is or may be produced using it, by any means, in whole or in part, or
 - (ii) may, by any means, directly or indirectly, in whole or in part, affect the safety for human consumption of the food or agricultural or aquatic commodity that is designated in the regulations; (“risque relatif à la salubrité des aliments”)

“inspector” means an inspector appointed under section 13; (“inspecteur”)

“justice” means a provincial judge or a justice of the peace; (“juge”)

“licence” means a licence issued under section 4 of this Act; (“permis”)

“licensed activity” means a regulatable activity, to which the regulations specify that section 3 applies; (“activité autorisée”)

“licensee” means the holder of a licence; (“titulaire de permis”)

“Minister” means the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs or whatever other member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of the Minister; (“ministère”)

b) l'alcool au sens de l'article 1 de la *Loi sur les permis d'alcool*;

c) tout produit que les règlements précisent comme n'étant pas inclus dans la présente définition. («food»)

«animaux morts» Animaux précisés dans les règlements qui sont morts autrement que par abattage. («dead-stock»)

«autorisation» Autorisation visée à l'alinéa 11 l). («permit»)

«certificat» Certificat visé à l'alinéa 11 f), h), k) ou w). («certificate»)

«denrée agricole ou aquatique» S'entend notamment de ce qui suit :

a) des denrées, telles que les plantes, les produits végétaux, les animaux, les produits animaux, les micro-organismes, les produits micro biologiques et leurs parties ou sous-produits, qui sont destinées à la consommation, qui peuvent être utilisées à cette fin ou desquelles sont ou peuvent être dérivés des aliments;

b) des animaux morts, des abats et des animaux incurables;

c) des plantes, des produits végétaux, des animaux, des produits animaux et d'autres produits agro-alimentaires qui, sous réserve d'une décision rendue conformément aux règlements applicables, sont impropres à la consommation humaine ou nuisent directement ou indirectement à la qualité ou à la salubrité des aliments. («agricultural or aquatic commodity»)

«directeur» Directeur nommé en application de l'article 2 ou 38. («director»)

«facteur de production agricole» Substance ou organisme pouvant servir à la production de denrées, à la culture de plantes ou d'organismes ou à l'élevage d'animaux. S'entend notamment de la pâture, des engrais, des semences, des pesticides, du fumier et d'autres matières solides biologiques, de l'eau, d'amendements synthétiques, de médicaments, de suppléments, d'additifs, de traitements, de facteurs de croissance et d'autres substances ou organismes que précisent les règlements. («agricultural input»)

«inspecteur» Inspecteur nommé en vertu de l'article 13. («inspector»)

«juge» Juge provincial ou juge de paix. («justice»)

«ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

“permit” means a permit described in clause 11 (1); (“authorisation”)

“plant” means a botanical plant or part of it and includes fresh water and marine plants; (“plante”)

“prescribed” means prescribed in the regulations; (“prescrit”)

“regulatable activity” means any of the following activities:

1. The production, processing, manufacturing or other preparation for consumption of food.

2. The growing, harvesting or other preparation for consumption of plants and micro-organisms that may be used as food.

3. The raising, slaughter or other preparation for consumption of animals that may be used as food.

4. The collection, buying, receiving, possessing, possessing for prescribed purposes, identification, branding, handling, storage, moving, transportation, processing, preparation for use, grading, packing, packaging, marking, labelling, advertising, marketing, displaying, giving, selling by any means including on consignment, offering for sale, distribution, disposal or destruction of food, agricultural or aquatic commodities or agricultural inputs.

4.1 The using of agricultural inputs.

5. Any other operation of a similar nature to those described in paragraphs 1 to 4 and that is specified in the regulations; (“activité susceptible d’être réglementée”)

“regulated activity” means a licensed activity or an activity that is subject to the regulations made under section 11; (“activité réglementée”)

“regulations” means the regulations made under this Act, unless the context requires otherwise; (“règlements”)

“Tribunal” means the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal. (“Tribunal”)

«moyen de transport» Véhicule, aéronef, train, navire, ou autre objet servant au transport d’aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou d’autres choses auxquelles s’applique la présente loi. («conveyance»)

«permis» Permis délivré en application de l’article 4 de la présente loi. («licence»)

«plante» Plante botanique ou partie d’une telle plante, y compris des plantes d’eau douce et des plantes marines. («plant»)

«poissons» S’entend notamment de ce qui suit :

a) les parties des poissons;

b) les mollusques, les crustacés et les animaux d’eau douce et animaux marins ainsi que leurs parties;

c) les oeufs, le sperme, la laitance, le frai, les larves, le naissain et les petits des poissons, des mollusques, des crustacés, des animaux d’eau douce et des animaux marins. («fish»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi, sauf indication contraire du contexte. («regulations»)

«risque relatif à la salubrité des aliments» S’entend :

a) soit d’un aliment ou d’une denrée agricole ou aquatique que désignent les règlements et qui nuit ou peut nuire à la santé ou à la sécurité des personnes qui les consomment;

b) soit d’un aliment, d’une denrée agricole ou aquatique, d’un facteur de production agricole, de toute autre substance ou chose, d’une condition écologique ou d’une condition des locaux ou d’un moyen de transport qui, selon le cas :

(i) nuit ou peut nuire à la santé ou à la sécurité des personnes qui consomment un aliment ou une denrée agricole ou aquatique que désignent les règlements et qui est ou peut être produit entièrement ou en partie, par quelque méthode que ce soit, à l’aide de ceux-ci,

(ii) peut, par quelque méthode que ce soit, directement ou indirectement, entièrement ou en partie nuire à la sécurité pour la consommation humaine de l’aliment ou de la denrée agricole ou aquatique que désignent les règlements. («food safety risk»)

«titulaire de permis» Titulaire d’un permis. («licensee»)

«Tribunal» Le Tribunal d’appel de l’agriculture, de l’alimentation et des affaires rurales. («Tribunal»)

Directors

2. (1) The Minister shall appoint one or more directors

Directeurs

2. (1) Le ministre nomme un ou plusieurs directeurs

for the purposes of the provisions of this Act and the regulations for which the administration and enforcement are not delegated to a delegate under section 38.

Areas of responsibility

(2) If the Minister appoints more than one director, the Minister shall specify the area of responsibility of a director in the appointment.



Powers

(3) A director appointed by the Minister shall have those powers of an inspector that are specified in the appointment, but not the duties of an inspector.

PART II LICENSING

Requirement for licence

3. (1) No person shall carry on a licensed activity or operate a premises where a licensed activity is carried on unless the person holds a licence for the activity issued under this Act.

Compliance with licence

(2) No person shall carry on a licensed activity or operate a premises where a licensed activity is carried on if the person is in contravention of the licence issued for it as described in subsection (1).

Issuance of licence

4. (1) A director shall issue a licence to a person who makes application for it in accordance with this Act and the regulations and who pays the fee prescribed by the Minister unless the director is of opinion that,

- (a) the past conduct of the applicant or, if the applicant is a corporation, of its officers, its directors or any of the persons specified in the regulations, affords reasonable grounds to believe that the applicant will not carry on, in accordance with law, the activity for which the applicant is applying for the licence;
- (b) the applicant does not meet the requirements specified by the regulations; or
- (c) the applicant is not in a position to comply with this Act and the regulations.



Right to hearing

(2) A director shall not refuse to issue a licence to an applicant unless,

- (a) before refusing to issue the licence, the director serves a written notice on the applicant stating that the applicant may request a hearing by the director within the prescribed time; and
- (b) the director has held the hearing if the applicant requests one within the prescribed time.

pour l'application des dispositions de la présente loi et des règlements dont l'application et l'exécution ne sont pas déléguées en vertu de l'article 38.

Domaines de responsabilité

(2) S'il nomme plus d'un directeur, le ministre précise le domaine de responsabilité de chacun dans l'acte de nomination.



Pouvoirs

(3) Les directeurs que nomme le ministre ont les pouvoirs d'un inspecteur que précise l'acte de nomination, mais n'en exercent pas les fonctions.

PARTIE II PERMIS

Exigence en matière de permis

3. (1) Aucune personne ne doit se livrer à une activité autorisée ou à l'exploitation de locaux où s'exerce une telle activité à moins de détenir un permis délivré à cette fin en application de la présente loi.

Observation du permis

(2) Aucune personne ne doit, en contravention du permis délivré à cette fin comme le prévoit le paragraphe (1), se livrer à une activité autorisée ou à l'exploitation de locaux où s'exerce une telle activité.

Délivrance de permis

4. (1) Un directeur délivre un permis à la personne qui en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements, et acquitte les droits prescrits par le ministre, sauf s'il est d'avis que l'une des conditions suivantes se vérifie :

- a) la conduite antérieure de l'auteur de la demande ou, si celui-ci est une personne morale, celle de ses dirigeants ou administrateurs ou des personnes précisées dans les règlements, offre des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande ne se livrera pas, conformément au droit, à l'activité visée par la demande de permis;
- b) l'auteur de la demande ne satisfait pas aux exigences précisées dans les règlements;
- c) l'auteur de la demande n'est pas en mesure de se conformer à la présente loi et aux règlements.



Droit d'audience

(2) Le directeur ne doit pas refuser de délivrer un permis à l'auteur d'une demande de permis à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) avant de refuser de délivrer le permis, il signifie à l'auteur de la demande un avis écrit portant que celui-ci peut lui demander de tenir une audience dans le délai prescrit;
- b) il a tenu l'audience si l'auteur de la demande en demande une dans le délai prescrit.

Renewal

(3) Subject to section 5, a director shall renew the licence of a licensee who applies for the renewal in accordance with this Act and the regulations and who pays the fee prescribed by the Minister.

Conditions

(4) A licence with respect to an activity is subject to whatever conditions the regulations prescribe or a director imposes in accordance with the regulations and a director may impose those conditions.


No licence

5. (1) A director may refuse to renew a licence with respect to an activity or may suspend or revoke a licence with respect to an activity if the director is of opinion that,

- (a) the licensee does not meet the requirements of this Act and the regulations;
- (b) the licensee or, if the licensee is a corporation, an officer, director or employee of the licensee, has contravened or has permitted any person under the licensee's control or direction in connection with the activity to contravene this Act, the regulations, any other Act, the regulations under it or any law applying to the carrying on of the activity or the conditions for licensing and the contravention is such that it would be in the public interest to refuse to renew the licence or to suspend or revoke the licence; or
- (c) there exists any other ground specified in the regulations for refusing to renew the licence or for suspending or revoking the licence.

**Right to hearing**

(1.1) A director shall not refuse to renew a licence or suspend or revoke a licence under subsection (1) unless,

- (a) before doing so, the director serves a written notice on the licensee stating that the licensee may request a hearing by the director within the prescribed time; and
- (b) the director has held the hearing if the licensee requests one within the prescribed time. 

Immediate suspension

(2) Despite subsection (1.1), a director may, by notice to the licensee and without a hearing, provisionally suspend the licensee's licence if,

- (a) in the director's opinion, it is necessary to do so for the immediate protection of the safety or health of any person or animal or the public; and
- (b) the director so states in the notice and gives reasons for the opinion.

Renouvellement du permis

(3) Sous réserve de l'article 5, le directeur renouvelle le permis lorsque le titulaire de ce permis en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements, et acquitte les droits que prescrit le ministre.

Conditions

(4) Le permis délivré à l'égard d'une activité est assujéti aux conditions que prescrivent les règlements ou qu'impose le directeur conformément à ceux-ci et ce dernier peut imposer ces conditions.


Aucun permis

5. (1) Un directeur peut refuser de renouveler un permis à l'égard d'une activité ou peut suspendre ou révoquer un tel permis s'il est d'avis que l'une des conditions suivantes se vérifie :

- a) le titulaire du permis ne satisfait pas aux exigences de la présente loi et des règlements;
- b) le titulaire du permis ou, si celui-ci est une personne morale, un dirigeant, un administrateur ou un employé du titulaire a contrevenu ou a permis à une personne qui relève de lui en ce qui a trait à l'exercice de l'activité de contrevenir à la présente loi ou aux règlements, ou à une autre loi ou à ses règlements d'application, ou à une loi sur l'exercice de l'activité ou sur les conditions de délivrance d'un permis, et cette contravention est telle qu'il serait dans l'intérêt public de refuser de renouveler le permis ou encore de le suspendre ou de le révoquer;
- c) un autre motif prévu par les règlements justifie le refus de renouveler le permis, sa suspension ou sa révocation.

**Droit d'audience**

(1.1) Le directeur ne doit pas refuser de renouveler un permis ni ne doit suspendre ou révoquer un permis en vertu du paragraphe (1) à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) avant de le faire, il signifie au titulaire du permis un avis écrit portant que celui-ci peut lui demander de tenir une audience dans le délai prescrit;
- b) il a tenu l'audience si le titulaire du permis en demande une dans le délai prescrit. 

Suspension immédiate

(2) Malgré le paragraphe (1.1), le directeur peut, par avis au titulaire du permis et sans tenir d'audience, suspendre provisoirement le permis du titulaire si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il est d'avis que cette mesure s'impose pour assurer la protection immédiate de la sécurité ou de la santé d'une personne, d'un animal ou du public;
- b) il indique sa décision et ses motifs dans l'avis.

Right to hearing

(3) Upon provisionally suspending a licence, a director shall serve a written notice on the licensee stating that the applicant may request a hearing by the director within the prescribed time to determine whether to further suspend or revoke the licence or to refuse to renew the licence.

If there is a hearing

(3.1) A director shall not further suspend or revoke the licence or refuse to renew the licence unless the director has held the hearing if the licensee requests one within the prescribed time.

Deemed continuation of licence

(4) Subject to a director's determination made under subsection (3), if, within the prescribed time or, if no time is prescribed, before a licence expires, the licensee applies for renewal of the licence, pays the fee prescribed by the Minister and has complied with this Act and the regulations, the licence shall be deemed to continue until the licensee has received the decision of the director on the application for renewal.

Notice of hearing

6. (1) The notice of a hearing by a director under section 4 or 5 shall allow the applicant or licensee a reasonable opportunity to show or to achieve compliance before the hearing with all lawful requirements for the issue, renewal or retention of the licence, as the case may be.

Examination of documentary evidence

(2) An applicant or licensee who is a party to proceedings in which a director holds a hearing shall be allowed an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that the director will cause to be produced at the hearing and any report the contents of which the director will cause to be given in evidence at the hearing.

Director's decision

7. (1) If, after a hearing, a director refuses to issue or renew a licence or suspends or revokes a licence, the director shall give the applicant or licensee written notice of the decision and reasons for it.

Variation of decision

(2) A director may, on his or her own motion or on the application of the person who was the applicant or licensee, vary or rescind the decision, but a director shall not vary or rescind the decision adversely to the interest of any person affected without,

- (a) serving a written notice on the person stating that the person may request a rehearing by the director within the prescribed time; and
- (b) holding the rehearing, to which the person is a party, if the person requests one within the prescribed time.

Droit d'audience

(3) Dès la suspension provisoire d'un permis, le directeur signifie au titulaire du permis un avis écrit portant que celui-ci peut lui demander de tenir une audience dans le délai prescrit afin de déterminer s'il y a lieu de maintenir la suspension, de révoquer le permis ou de refuser de le renouveler.

Audience

(3.1) Le directeur ne doit pas maintenir la suspension ni révoquer le permis ou refuser de le renouveler à moins qu'il n'ait tenu l'audience si le titulaire du permis en demande une dans le délai prescrit.

Permis réputé maintenu

(4) Sous réserve de la détermination que fait le directeur en vertu du paragraphe (3), si, dans le délai prescrit ou, si aucun délai n'est prescrit, avant l'expiration du permis, le titulaire demande le renouvellement du permis, acquitte les droits prescrits par le ministre et s'est conformé à la présente loi et aux règlements, le permis est réputé demeurer en vigueur jusqu'à ce que la décision du directeur concernant la demande lui soit communiquée.

Avis d'audience

6. (1) L'avis d'audience que donne un directeur en vertu de l'article 4 ou 5 offre à l'auteur de la demande ou au titulaire de permis une occasion raisonnable avant l'audience de se conformer aux exigences légales relatives à la délivrance, au renouvellement ou au maintien du permis, selon le cas, ou de montrer qu'il s'y conforme.

Examen de la preuve documentaire

(2) L'auteur de la demande ou le titulaire de permis qui est partie à l'instance au cours de laquelle le directeur tient une audience a l'occasion d'examiner, avant l'audience, la preuve documentaire et les témoignages écrits que le directeur y fera produire ainsi que les rapports qu'il y fera présenter en preuve.

Décision du directeur

7. (1) Si, après une audience, il refuse de délivrer ou de renouveler un permis ou qu'il en suspend ou en révoque un, le directeur donne à l'auteur de la demande ou au titulaire de permis un avis écrit motivé de sa décision.

Modification de la décision

(2) Le directeur peut, de sa propre initiative ou à la demande de la personne qui était l'auteur de la demande ou le titulaire du permis, modifier ou annuler sa décision, mais il ne doit prendre aucune décision contraire aux intérêts des personnes concernées sans faire ce qui suit :

- a) signifier aux personnes un avis écrit portant qu'elles peuvent demander qu'il tienne une nouvelle audience dans le délai prescrit;
- b) tenir la nouvelle audience à laquelle elles sont parties, si elles en demandent une dans le délai prescrit.

No stay

(3) If a person requests a rehearing under subsection (2), the director's decision under subsection (1) is effective until the director renders a decision after the rehearing.

Powers of director

(4) On a rehearing under subsection (2), the director may make whatever decision that the director considers proper under this Act and the regulations.

Variation of conditions

8. (1) A director may, without a hearing and in accordance with the regulations, add, delete or vary conditions that the director has imposed on a licence under subsection 4 (4).

Request for changes

(2) If the licensee requests the director to change conditions that the director has imposed under subsection 4 (4) or added, deleted or varied under subsection (1), the director shall make the requested changes or deliver a written notice of refusal to the licensee.

Right to hearing

(3) Within the prescribed time after receiving the notice of refusal, the licensee may request a hearing by the director by delivering a written notice to the director.

No stay

(4) If the licensee requests a hearing, unless the director otherwise directs, the conditions that are the subject of the request are effective until the director renders a decision after the hearing.

Director's grounds

(4.1) When deciding whether to direct otherwise under subsection (4), the director shall consider the effect that so directing would have on the health or safety of the public.

Hearing

(5) At the hearing, the licensee shall have a reasonable opportunity to make submissions to the director in support of the licensee's request for changes to the conditions of the licence.

Director's response

(6) After the hearing, the director shall,

- (a) make the changes to the conditions of the licence that the licensee requested and deliver a written notice of them to the licensee;
- (b) deliver a written notice of refusal to the licensee; or
- (c) add, delete or vary conditions of the licence as the director considers appropriate and deliver a written

Aucune suspension

(3) Si une personne demande la nouvelle audience prévue au paragraphe (2), la décision du directeur visée au paragraphe (1) demeure en vigueur jusqu'à ce que celui-ci prenne une décision à la suite de la nouvelle audience.

Pouvoirs du directeur

(4) Lors de la nouvelle audience prévue au paragraphe (2), le directeur peut prendre toute décision qu'il estime appropriée en vertu de la présente loi et des règlements.

Modification des conditions

8. (1) Un directeur peut, sans tenir d'audience et conformément aux règlements, ajouter des conditions à celles dont il a assorti un permis en vertu du paragraphe 4 (4) ou peut en radier ou en modifier certaines.

Demande de changement

(2) Si le titulaire d'un permis lui demande de changer les conditions qu'il a imposées en vertu du paragraphe 4 (4) ou ajoutées, radiées ou modifiées en vertu du paragraphe (1), le directeur apporte les changements demandés ou remet un avis de refus écrit au titulaire du permis.

Droit d'audience

(3) Dans le délai prescrit qui suit la réception de l'avis de refus, le titulaire du permis peut demander une audience devant le directeur en lui remettant un avis écrit.

Aucune suspension

(4) Si le titulaire du permis demande une audience, les conditions qui font l'objet de la demande demeurent en vigueur jusqu'à ce que le directeur prenne une décision à la suite de l'audience, à moins que celui-ci n'ordonne autrement.

Motifs du directeur

(4.1) Lorsqu'il décide s'il doit donner un ordre à un autre effet en vertu du paragraphe (4), le directeur tient compte des conséquences possibles de cet ordre sur la santé ou la sécurité du public.

Audience

(5) À l'audience, il est donné au titulaire du permis une occasion raisonnable de présenter des observations au directeur à l'appui de sa demande de changement des conditions du permis.

Réponse du directeur

(6) Après l'audience, le directeur :

- a) soit apporte aux conditions du permis les changements que le titulaire du permis lui a demandé d'apporter et remet un avis écrit de ceux-ci à ce dernier;
- b) soit remet un avis de refus écrit au titulaire du permis;
- c) soit ajoute aux conditions du permis celles qu'il estime appropriées ou en radie ou en modifie cer-

notice of them to the licensee.



taines et remet un avis écrit de celles-ci au titulaire de permis.



Appeal to Tribunal

9. (1) If a director refuses to issue or renew a licence or suspends or revokes a licence or delivers a notice of refusal to a licensee under clause 8 (6) (b) or adds, deletes or varies conditions of a licence under clause 8 (6) (c), the applicant or licensee may appeal the director's decision to the Tribunal by delivering a written notice to the director and filing the notice with the Tribunal within the prescribed time after receiving notice of the decision.

Extension of time for appeal

(2) The Tribunal may extend the time for the applicant or licensee to give the notice of appeal, either before or after the expiry of that time, if it is satisfied that there are apparent grounds for appeal and that there are reasonable grounds for applying for the extension.

No stay

(3) If an applicant or licensee appeals a director's decision to the Tribunal under this section, unless the director otherwise directs, the decision is effective until the appeal is disposed of.

Director's grounds

(4) When deciding whether to direct otherwise under subsection (3), the director shall consider the effect that so directing would have on the health or safety of the public.

Powers of Tribunal

(5) The Tribunal shall hear the appeal by way of a new hearing to determine whether to issue, renew, suspend or revoke the licence or to add, delete or vary conditions of the licence and may, by order after the hearing, confirm or alter the decision of the director or direct the director to do any act that the director is authorized to do under this Part and that the Tribunal considers proper.

Same

(6) For the purpose of making an order, the Tribunal may substitute its opinion for that of the director and may attach whatever conditions to the order that it considers proper.

Conduct of appeal

10. (1) The director who receives the notice of appeal under subsection 9 (1), the appellant and the other persons that the Tribunal specifies are parties to the proceedings before the Tribunal under this Act.

Members of Tribunal

(2) Members of the Tribunal assigned to render a decision after a hearing shall not have taken part, before the hearing, in any investigation or consideration of the subject-matter of the hearing and shall not communicate di-

Appel devant le Tribunal

9. (1) Si un directeur refuse de délivrer ou de renouveler un permis, qu'il en suspend ou en révoque un, qu'il remet un avis de refus au titulaire d'un permis en vertu de l'alinéa 8 (6) b) ou qu'il ajoute des conditions aux conditions d'un permis ou en radie ou en modifie certaines en vertu de l'alinéa 8 (6) c), l'auteur de la demande ou le titulaire du permis peut interjeter appel de sa décision devant le Tribunal au moyen d'un avis écrit remis au directeur et déposé auprès du Tribunal dans le délai prescrit qui suit la réception de l'avis de décision.

Prorogation du délai d'appel

(2) Le Tribunal peut proroger le délai pendant lequel l'auteur de la demande ou le titulaire du permis peut donner l'avis d'appel, avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu que l'appel est fondé à première vue sur des moyens valables et qu'il existe des motifs raisonnables de demander la prorogation.

Aucune suspension

(3) Si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis interjette appel de la décision du directeur devant le Tribunal en vertu du présent article, la décision demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel, à moins que le directeur n'ordonne le contraire.

Motifs du directeur

(4) Lorsqu'il décide s'il doit donner un ordre contraire en vertu du paragraphe (3), le directeur tient compte des conséquences possibles de cet ordre sur la santé ou la sécurité du public.

Pouvoirs du Tribunal

(5) Le Tribunal tient une nouvelle audience pour entendre l'appel afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué, si des conditions devraient être ajoutées aux conditions du permis ou si certaines d'entre elles devraient être radiées ou modifiées. Il peut, par ordonnance rendue après l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou enjoindre à celui-ci de prendre une mesure que la présente partie l'autorise à prendre et que le Tribunal estime appropriée.

Idem

(6) Aux fins de l'ordonnance, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur et assortir l'ordonnance des conditions qu'il estime appropriées.

Déroulement de l'appel

10. (1) Sont parties aux instances introduites devant le Tribunal en vertu de la présente loi le directeur qui reçoit l'avis d'appel prévu au paragraphe 9 (1), l'appellant et les autres personnes que précise le Tribunal.

Membres du Tribunal

(2) Les membres du Tribunal appelés à rendre une décision après une audience ne doivent pas avoir pris part avant l'audience à une enquête ou à un examen relatif à l'affaire en litige. Ils ne doivent communiquer ni directe-

rectly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or a party's representative except upon notice to and opportunity for all parties to participate.

Legal advice

(3) Members of the Tribunal may seek legal advice on a matter under subsection (2) from an adviser independent from the parties but the members shall make the nature of the advice known to the parties in order that they may make submissions as to the law.

Findings of fact


(4) The findings of fact of the Tribunal pursuant to a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Members participating in decision

(5) No member of the Tribunal shall participate in a decision of the Tribunal pursuant to a hearing unless the member was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties and, except with the consent of the parties, the Tribunal shall not give any decision unless all members so present participate in the decision.

PART III QUALITY AND SAFETY STANDARDS

Standards

11. The Lieutenant Governor in Council may make regulations for the purposes of this Act, 

- (a) establishing standards with respect to food, agricultural or aquatic commodities or agricultural inputs and requiring persons to comply with the standards;
- (b) establishing standards with respect to any regulatable activity and requiring persons to comply with the standards;
- (c) governing any regulatable activity;
- (d) prohibiting any person or class of persons from carrying on a regulatable activity in any manner or in any manner except the prescribed manner;
- (d.1) prohibiting any person or class of persons from carrying on a regulatable activity or from constructing or altering premises, facilities, equipment or conveyances to carry on the activity unless, before doing so, the person or class of persons has given a notice to a director within the prescribed time period that sets out the information specified in the regulations;
- (e) prohibiting any person or class of persons from carrying on a regulatable activity or any other activity in respect of any commodity, including

ment ni indirectement avec qui que ce soit, notamment l'une des parties ou son représentant, au sujet de l'affaire en litige, si ce n'est après en avoir avisé toutes les parties et leur avoir fourni l'occasion de participer.

Conseils juridiques

(3) Les membres du Tribunal peuvent solliciter les conseils juridiques d'un conseiller indépendant des parties au sujet d'une question visée au paragraphe (2), auquel cas, la teneur des conseils donnés est communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations relativement au droit applicable.

Conclusions de fait


(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Membres participant à la décision

(5) Aucun membre du Tribunal ne doit participer à la décision du Tribunal rendue à la suite d'une audience à moins d'avoir assisté à toute l'audience et d'avoir entendu la preuve et les plaidoiries des parties. Sauf avec le consentement de ces dernières, le Tribunal ne doit pas rendre de décision, à moins que tous ces membres qui ont assisté à l'audience participent à la décision.

PARTIE III NORMES DE QUALITÉ ET DE SALUBRITÉ

Normes

11. Pour l'application de la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : 

- a) adopter des normes à l'égard d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques ou de facteurs de production agricole et exiger que des personnes s'y conforment;
- b) adopter des normes à l'égard d'activités susceptibles d'être réglementées et exiger que des personnes s'y conforment;
- c) régir les activités susceptibles d'être réglementées;
- d) interdire à des personnes ou à des catégories de personnes de se livrer à des activités susceptibles d'être réglementées de quelque façon que ce soit, si ce n'est de la façon prescrite;
- d.1) interdire à des personnes ou à des catégories de personnes de se livrer à des activités susceptibles d'être réglementées ou de construire ou transformer des locaux, des installations, de l'équipement ou des moyens de transport pour se livrer à ces activités à moins que, avant de le faire, elles n'aient remis au directeur dans le délai prescrit un avis contenant les renseignements précisés dans les règlements;
- e) interdire à des personnes ou à des catégories de personnes de se livrer à des activités susceptibles d'être réglementées ou à toute autre activité à

food, agricultural or aquatic commodities or agricultural inputs, where the commodity does not comply with the regulations or the activity is not carried out in accordance with the regulations;

- (f) respecting the qualifications, education, training and certification necessary in order to carry out prescribed regulatable activities and prohibiting persons other than those with the prescribed qualifications, education, training or certification from performing the prescribed regulatable activities;



- (g) requiring or respecting the examining, analysing, testing or grading of any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or thing related to carrying on a regulatable activity;

- (h) respecting the qualifications, education, training and certification necessary in order to carry out the examining, analysing, testing or grading described in clause (g) and prohibiting persons or facilities other than those with the prescribed qualifications, education, training or certification from performing that examining, analysing, testing or grading;

- (i) requiring or respecting the taking, supplying, examining, testing and analysing of samples of food, agricultural or aquatic commodities, agricultural inputs or any thing related to carrying on a regulatable activity and prohibiting persons or facilities other than those that the Minister or a director has appointed, certified, designated or approved from performing that taking, supplying, examining, testing and analysing;



- (j) requiring that any food, agricultural or aquatic commodity or agricultural input or any thing related to the carrying on of a regulatable activity be inspected and prescribing the terms and conditions under which the inspection may take place;

- (k) respecting the qualifications, education, training and certification that an inspector is required to have in order to exercise powers or carry out duties under this Act;

- (l) prohibiting persons from constructing, altering or using premises, facilities, equipment or conveyances to carry out any prescribed regulatable activities unless a permit has been issued for the premises, facilities, equipment or conveyances in accordance with the regulations;

l'égard de denrées, notamment à l'égard d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques ou de facteurs de production agricole, lorsque les denrées ne sont pas conformes aux règlements ou que les activités ne sont pas exercées conformément aux règlements;

- f) traiter des qualités requises, de l'éducation, de la formation et de l'accréditation nécessaires pour se livrer à des activités susceptibles d'être réglementées prescrites et interdire aux personnes qui n'ont pas les qualités requises, l'éducation, la formation ou l'accréditation prescrites de se livrer à de telles activités;



- g) exiger l'examen, l'analyse, la mise à l'essai ou le classement d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses qui se rapportent à l'exercice d'activités susceptibles d'être réglementées ou traiter de l'une ou l'autre de ces activités;

- h) traiter des qualités requises, de l'éducation, de la formation et de l'accréditation nécessaires pour procéder à l'examen, à l'analyse, à la mise à l'essai ou au classement prévu à l'alinéa g) et interdire aux personnes ou aux installations qui n'ont pas les qualités requises, l'éducation, la formation ou l'accréditation prescrites de procéder à un tel examen, à une telle analyse, à une telle mise à l'essai ou à un tel classement;

- i) exiger le prélèvement, la fourniture, l'examen, la mise à l'essai et l'analyse d'échantillons d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses qui se rapportent à l'exercice d'activités susceptibles d'être réglementées et interdire aux personnes ou aux installations que le ministre ou le directeur n'a pas nommées, accréditées, désignées ou approuvées de procéder à un tel prélèvement, à une telle fourniture, à un tel examen, à une telle mise à l'essai ou à une telle analyse ou traiter de l'une ou l'autre de ces activités;



- j) exiger que les aliments, les denrées agricoles ou aquatiques, les facteurs de production agricole ou les choses qui se rapportent à l'exercice d'activités susceptibles d'être réglementées soient inspectés et prescrire les conditions auxquelles ils peuvent l'être;

- k) traiter des qualités requises, de l'éducation, de la formation et de l'accréditation qu'un inspecteur doit avoir pour exercer les pouvoirs ou les fonctions que lui confèrent la présente loi;

- l) interdire à des personnes la construction, la transformation ou l'utilisation de locaux, d'installations, d'équipement ou de moyens de transport pour se livrer à des activités susceptibles d'être réglementées à moins qu'une autorisation n'ait été délivrée à l'égard des locaux, des installations, de l'équipement ou des moyens de transport conformément aux règlements;

- (m) governing the location, design, construction, alteration, operation including hours of operation, and maintenance of premises, facilities, equipment and conveyances used in any regulatable activity;
- (n) governing the issuance of certificates or permits, including their expiry, renewal, suspension and revocation and conditions attached to them and appeals from decisions made by authorized persons with respect to the issuance of certificates and permits;
- ➡
- (n.1) allowing the persons or classes of persons who are authorized to issue certificates or permits to attach conditions to them in the prescribed manner;
- (o) authorizing the Minister or a person authorized by the Minister in writing to make orders,
- (i) establishing control areas where there is a food safety risk that constitutes a significant risk to public health or safety, and
- (ii) prohibiting or restricting persons or classes of persons from having, storing, transporting or distributing food, agricultural or aquatic commodities or agricultural inputs within, from or to the control areas in the circumstances and for the purposes specified in the regulation, if any;
- ⬆
- (p) allowing the Minister or a person authorized by the Minister in writing to make whatever orders that relate to the control areas described in clause (o) and that the person making the orders considers necessary to protect the health and welfare of the public in the circumstances and for the purposes specified in the regulation, if any;
- (q) establishing and governing systems to ascertain all places of origin or destination of food, agricultural or aquatic commodities, agricultural inputs, or any thing used in or related to a regulatable activity including requiring persons who come into contact with the food, agricultural or aquatic commodities, agricultural inputs or things to identify and track them in the prescribed manner and at the prescribed times and to maintain records and other documents with respect to them in the prescribed manner and at the prescribed times;
- (r) prohibiting persons from using, storing or handling prescribed agricultural inputs in any manner or in any manner except in the prescribed manner;
- (m) régir l'emplacement, la conception, la construction, la transformation, l'exploitation, notamment les heures d'exploitation, et l'entretien des locaux, des installations, de l'équipement et des moyens de transport utilisés dans le cadre d'activités susceptibles d'être réglementées;
- (n) régir la délivrance de certificats ou d'autorisations, y compris leur expiration, leur renouvellement, leur suspension et leur révocation ainsi que les conditions dont ils sont assortis et régir les appels de décisions prises par les personnes autorisées à l'égard de la délivrance de certificats et d'autorisations;
- ➡
- (n.1) permettre aux personnes ou aux catégories de personnes qui sont autorisées à délivrer des certificats ou des autorisations de les assortir de conditions de la façon prescrite;
- (o) autoriser le ministre ou une personne qu'il autorise par écrit à prendre des arrêtés ou à donner des ordres :
- (i) d'une part, établissant des zones de contrôle là où il existe un risque relatif à la salubrité des aliments qui constitue un risque grave pour la santé ou la sécurité du public,
- (ii) d'autre part, interdisant ou limitant la possession, l'entreposage, le transport ou la distribution d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques ou de facteurs de production agricole à l'intérieur, à partir ou à destination des zones de contrôle par des personnes ou catégories de personnes dans les circonstances et aux fins que précise le règlement, le cas échéant;
- ⬆
- (p) permettre au ministre ou à une personne qu'il autorise par écrit de prendre les arrêtés ou de donner les ordres, à l'égard des zones de contrôle visées à l'alinéa o), qu'il estime nécessaires à la protection de la santé et du bien-être du public dans les circonstances et aux fins que précise le règlement, le cas échéant;
- (q) établir et régir des systèmes permettant de vérifier les lieux d'origine ou la destination d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses utilisées dans le cadre d'une activité susceptible d'être réglementée ou relativement à celle-ci, notamment exiger que les personnes qui entrent en contact avec ces aliments, ces denrées agricoles ou aquatiques, ces facteurs de production agricole ou ces choses les identifient et les suivent de la façon et dans les délais prescrits et qu'elles tiennent des dossiers et d'autres documents à leur égard de la façon et dans les délais prescrits;
- (r) interdire à des personnes l'utilisation, l'entreposage ou la manutention de facteurs de production agricole prescrits de quelque façon que ce soit, si ce n'est de la façon prescrite;

- (s) respecting physical, chemical and biological standards of quality and safety for food, agricultural or aquatic commodities or agricultural inputs;
- (t) respecting physical, chemical and biological standards of quality and safety for the premises, facilities and equipment used in any regulatable activity;
- (u) requiring a licensee or other persons specified in the regulations to prepare records or documents in relation to a regulatable activity and governing the form, contents, retention and disposition of the records or documents;
- (v) requiring a licensee or other persons specified in the regulations to prepare and submit reports, returns or other information specified in the regulations in relation to a regulatable activity and governing the form and contents of the reports, returns or information;



- (w) establishing requirements for and governing food safety, quality control and other similar programs, including recognizing other established programs as the programs, providing for the administration of the programs, specifying who is authorized or required to administer any part of the programs, specifying who is authorized to participate in the programs, certifying persons who successfully complete the programs and providing for means of auditing the effectiveness of the programs;
- (x) providing that a person who is in possession of any food, agricultural or aquatic commodity or agricultural input is deemed to possess it for the purpose specified in the regulations;
- (y) authorizing directors to designate or approve persons, organizations or facilities to exercise those powers and carry out those duties that are related to any thing described in a regulation made under this section and that are specified in the regulations made under this clause.

Duty to report

12. A director shall report to the medical officer of health in the locality in which the risk occurs or the Chief Medical Officer of Health under the *Health Protection and Promotion Act* every matter of which the director becomes aware and that, in the director's opinion, is or may be a food safety risk that constitutes a significant risk to public health and safety.

- s) traiter des normes de qualité et de salubrité physiques, chimiques et biologiques applicables aux aliments, aux denrées agricoles ou aquatiques ou aux facteurs de production agricole;
- t) traiter des normes de qualité et de salubrité physiques, chimiques et biologiques applicables aux locaux, aux installations et à l'équipement utilisés dans le cadre d'activités susceptibles d'être réglementées;
- u) exiger des titulaires de permis ou d'autres personnes précisées dans les règlements qu'ils préparent des dossiers ou des documents relativement aux activités susceptibles d'être réglementées et régir la forme, le contenu, la conservation et la disposition de ces dossiers ou documents;
- v) exiger des titulaires de permis ou d'autres personnes précisées dans les règlements qu'ils préparent et soumettent des rapports, des déclarations ou d'autres renseignements précisés dans les règlements relativement aux activités susceptibles d'être réglementées et régir la forme et le contenu de ces rapports, déclarations ou renseignements;



- w) établir des exigences à l'égard de la salubrité des aliments, du contrôle de la qualité et d'autres programmes semblables et régir ceux-ci, notamment reconnaître d'autres programmes établis comme de tels programmes, en prévoir l'administration, préciser les personnes qui sont autorisées à en administrer toute partie ou qui y sont tenues, préciser les personnes qui sont autorisées à y participer, accréditer les personnes qui les terminent avec succès et prévoir des moyens d'en vérifier l'efficacité;
- x) prévoir que les personnes qui sont en possession d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques ou de facteurs de production agricole sont réputées être en possession de ceux-ci aux fins précisées dans les règlements;
- y) autoriser les directeurs à désigner ou à approuver des personnes, des organisations ou des installations pour exercer les pouvoirs et les fonctions qui sont liés à toute chose visée dans un règlement pris en application du présent article et que précisent les règlements pris en application du présent alinéa.

Rapport obligatoire

12. Le directeur fait rapport au médecin-hygiéniste de la localité où se produit le risque ou au médecin-hygiéniste en chef nommé en vertu de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* sur toutes les questions dont il prend connaissance et qui, à son avis, posent ou peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments susceptible de nuire grandement à la santé et à la sécurité du public.

PART IV INSPECTIONS AND ORDERS

INSPECTIONS

Inspectors

13. (1) A director or a person authorized in writing by a director may appoint any person or class of persons to be inspectors and may limit the powers of the inspectors in the document making the appointment.

Certificate of appointment

(2) Upon appointing an inspector, a director or a person authorized in writing by a director shall issue to the inspector a certificate of appointment bearing the director's signature or a facsimile of it.

Proof of appointment

(3) Every inspector who exercises powers under this Act shall, upon request, produce the certificate of appointment as an inspector.

Search without warrant, food safety risk

14. (1) An inspector may, without warrant or court order, stop any conveyance or enter and inspect any premises or conveyance in accordance with this section if,

- (a) the inspector has reasonable grounds to believe that the premises or conveyance contains any thing that is or may be a food safety risk that constitutes a significant risk to public health or safety or that may be relevant to the existence of a food safety risk that constitutes a significant risk to public health or safety;
- (b) there are exigent circumstances that make it impractical to obtain a search warrant under section 16; and
- (c) the inspector is conducting the inspection for the purpose of determining whether the food safety risk would or may authorize the inspector to issue an order under this Act, whether or not the order would be directed to the person in control of the premises or conveyance that the inspector enters.

Same, no exigent circumstances

(1.1) An inspector may, with or without warrant or court order, stop any conveyance or enter and inspect any premise or conveyance in accordance with this section if,

- (a) the inspector has reasonable grounds to believe that the premises or the conveyance is being used for the purposes of carrying on any of the following regulatable activities that are being carried on as a business:

PARTIE IV INSPECTIONS, ORDRES ET ORDONNANCES

INSPECTIONS

Inspecteurs

13. (1) Un directeur ou la personne qu'il autorise par écrit peut nommer toute personne ou catégorie de personnes comme inspecteurs et restreindre leurs pouvoirs dans l'acte de nomination.

Attestation de nomination

(2) Lorsqu'il nomme un inspecteur, le directeur ou la personne qu'il autorise par écrit délivre à l'inspecteur une attestation de nomination portant la signature du directeur ou un fac-similé de celle-ci.

Preuve de nomination

(3) Chaque inspecteur qui exerce les pouvoirs que lui confère la présente loi produit sur demande son attestation de nomination en tant qu'inspecteur.

Perquisition sans mandat : risque relatif à la salubrité des aliments

14. (1) Un inspecteur peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, arrêter un moyen de transport ou pénétrer dans des locaux ou un moyen de transport conformément au présent article et y procéder à une inspection si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a des motifs raisonnables de croire que les locaux ou le moyen de transport contiennent des choses qui posent ou peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments susceptible de nuire grandement à la santé ou à la sécurité du public ou qui peuvent confirmer l'existence d'un tel risque;
- b) les circonstances exigent une action immédiate et rendent difficile l'obtention d'un mandat de perquisition en vertu de l'article 16;
- c) il procède à l'inspection pour déterminer si le risque relatif à la salubrité des aliments l'autoriserait ou peut l'autoriser à donner un ordre en vertu de la présente loi, que l'ordre s'adresse ou non à la personne qui a le contrôle des locaux ou du moyen de transport dans lesquels il pénètre.

Idem, aucune urgence

(1.1) Un inspecteur peut, avec ou sans mandat ou ordonnance du tribunal, arrêter un moyen de transport ou pénétrer dans des locaux ou un moyen de transport conformément au présent article et y procéder à une inspection si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a des motifs raisonnables de croire que les locaux ou le moyen de transport sont utilisés pour y exercer n'importe laquelle des activités susceptibles d'être réglementées suivantes à titre d'entreprise :

- (i) the production, processing, manufacturing or other preparation for consumption of food,
- (ii) the growing, harvesting, or other preparation for consumption of plants and micro-organisms that may be used as food,
- (iii) the raising, slaughter or other preparation for consumption of animals that may be used as food,
- (iv) the storage, transportation, processing, preparation for use, packing, packaging, selling by any means, including on consignment, offering for sale or distribution of food and agricultural or aquatic commodities,
- (v) the buying, handling, storage, preparation for use, use, selling by any means, including on consignment, or offering for sale of agricultural inputs,
- (vi) the collection, receiving or identification of deadstock;
- (b) the inspector has reasonable grounds to believe that the premises or conveyance contains any thing that is or may be a food safety risk that constitutes a significant risk to public health or safety or that may be relevant to the existence of a food safety risk that constitutes a significant risk to public health or safety; and
- (c) the inspector is conducting the inspection for the purpose of determining whether the food safety risk would or may authorize the inspector to issue an order under this Act, whether or not the order would be directed to the person in control of the premises or conveyance that the inspector enters.

Powers of inspector

(2) In an inspection under this section, an inspector may,

- (a) demand the production of,
 - (i) any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or may be a food safety risk or that may be relevant to the existence of a food safety risk, if the thing is capable of being produced, or
 - (ii) any books, records or other documents related to the source, use or disposition of the thing mentioned in subclause (i) or copies of extracts from the books, records or other documents;

- (b) in accordance with the regulations and at the risk and expense of the owner, examine, test, analyse,


- (i) la production, la transformation, la fabrication ou toute autre préparation d'un aliment aux fins de consommation,
- (ii) la culture, la récolte ou toute autre préparation, aux fins de consommation, de plantes et de micro-organismes pouvant servir d'aliment,
- (iii) l'élevage, l'abattage ou toute autre préparation, aux fins de consommation, d'animaux d'élevage pouvant servir d'aliment,
- (iv) l'entreposage, le transport, la transformation, la préparation aux fins de consommation, l'emballage, la vente, notamment en consignation, la mise en vente ou la distribution d'aliments et de denrées agricoles ou aquatiques,
- (v) l'achat, la manutention, l'entreposage, la préparation aux fins de consommation, l'utilisation, la vente, notamment en consignation, ou la mise en vente de facteurs de production agricole,
- (vi) la récolte, la réception ou l'identification d'animaux morts;
- b) il a des motifs raisonnables de croire que les locaux ou le moyen de transport contiennent des choses qui posent ou peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments susceptible de nuire grandement à la santé ou à la sécurité du public ou qui peuvent confirmer l'existence d'un tel risque;
- c) il procède à l'inspection pour déterminer si le risque relatif à la salubrité des aliments l'autoriserait ou peut l'autoriser à donner un ordre en vertu de la présente loi, que l'ordre s'adresse ou non à la personne qui a le contrôle des locaux ou du moyen de transport dans lesquels il pénètre.

Pouvoirs de l'inspecteur

(2) Lors d'une inspection prévue au présent article, l'inspecteur peut :

- a) exiger la production :
 - (i) soit d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses qui posent ou peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments ou qui peuvent confirmer l'existence d'un tel risque, à condition qu'il soit possible de les produire,
 - (ii) soit de registres comptables, dossiers ou autres documents qui se rapportent à l'origine, à l'utilisation ou à la disposition des choses visées au sous-alinéa (i) ou de copies d'extraits de ceux-ci;

- (b) conformément aux règlements et aux risques et frais du propriétaire, procéder à l'examen, à la mise

take samples of or dispose of samples of any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or may be a food safety risk or that may be relevant to the existence of a food safety risk; 

- (c) in accordance with the regulations, delay, for the time necessary to complete the inspection, the transportation of any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or may be a food safety risk or that may be relevant to the existence of a food safety risk;


- (d) in accordance with the regulations, seize or detain any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or may be a food safety risk or that may be relevant to the existence of a food safety risk, if the thing is capable of being seized or detained;

- (e) subject to section 19 and orders if any made under it, require or authorize a person, who had custody of the food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other things at the time that the inspector seized or detained them under clause (d), to remove them from the place of detention at the person's expense;

- (f) inquire into all information, records and other matters that,

(i) are relevant to the source, use or disposition of any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or may be a food safety risk,


(ii) are relevant to any thing that is or may be a food safety risk, or

(iii) may be relevant to the existence of a food safety risk; 

- (g) demand the production for inspection of anything described in clause (f);

- (h) use any data storage, processing or retrieval device or system belonging to the persons being inspected in order to produce a record in readable form of the information, records and other matters described in subclause (f) (i), (ii) or (iii);

- (i) pass through or over any land, other than the curtilage surrounding a dwelling, without being liable to trespass or any other action in relation to that land, in order to gain access to the premises that are subject to inspection under this section, if,

à l'essai, à l'analyse, au prélèvement d'échantillons ou à la disposition d'échantillons d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses qui posent ou peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments ou qui peuvent confirmer l'existence d'un tel risque; 

- c) conformément aux règlements, retarder, pendant la période nécessaire pour terminer l'inspection, le transport d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses qui posent ou peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments ou qui peuvent confirmer l'existence d'un tel risque;


- d) conformément aux règlements, saisir ou détenir des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses qui posent ou peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments ou qui peuvent confirmer l'existence d'un tel risque, à condition qu'il soit possible de les saisir ou de les détenir;

- e) sous réserve de l'article 19 et des ordres donnés en vertu de celui-ci, le cas échéant, exiger de la personne qui avait la garde des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses au moment de leur saisie ou de leur détention par l'inspecteur en vertu de l'alinéa d) qu'elle les enlève à ses frais de l'endroit où ils sont détenus ou l'autoriser à ce faire;

- f) faire enquête sur tous les renseignements, dossiers et autres questions qui, selon le cas :

(i) se rapportent à l'origine, à l'utilisation ou à la disposition d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses qui posent ou peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments,


(ii) se rapportent à toute chose qui pose ou peut poser un risque relatif à la salubrité des aliments,

(iii) peuvent confirmer l'existence d'un risque relatif à la salubrité des aliments; 

- g) exiger la production, aux fins d'inspection, de tout élément visé à l'alinéa f);

- h) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données qui appartiennent aux personnes qui font l'objet de l'inspection, en vue de produire sous une forme lisible un document contenant des renseignements, des dossiers et d'autres questions visées au sous-alinéa f) (i), (ii) ou (iii);

- i) pénétrer sur un bien-fonds, autre que l'enceinte d'un logement, sans risque d'être poursuivi pour entrée sans autorisation ou pour un autre motif lié au bien-fonds afin d'accéder aux locaux qui sont assujettis à l'inspection prévue au présent article,

- (i) it is necessary to do so in order to gain the access or to gain the access in a timely manner, and
- (ii) it is impractical to use any other means to gain the access. 

Entry to dwellings

(3) An inspector shall not, without the consent of the occupier, exercise a power to enter a place that is being used as a dwelling, except under the authority of a search warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act* or a warrant issued under section 16.

No obstruction

(4) No person shall obstruct an inspector who is exercising powers under this section or provide an inspector with false or misleading information.

Assistance

(5) An inspector who exercises powers under this section may,

- (a) call on any person for whatever assistance the inspector considers necessary to accomplish what the inspector is empowered to do;
- (b) call for the assistance of any member of the Ontario Provincial Police or the municipal police force in the area where the assistance is required to preserve the peace.

Person assisting

(6) A person assisting an inspector in exercising powers under this section has the powers of an inspector while acting under the direction of the inspector.

Police

(7) It is the duty of every member of a police force called to render assistance under clause (5) (b) to render the assistance.

Obligation to assist


(8) If an inspector makes a demand for any thing under subsection (2), the person having custody of the thing shall produce it to the inspector and, at the request of the inspector, shall provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce a record in readable form, if the demand is for a document.

Removal of documents

(9) If a person produces books, records and other documents to an inspector, the inspector may, on issuing a written receipt, remove them and may,

- (a) review or copy any of them; or
- (b) bring them before a justice, in which case section 159 of the *Provincial Offences Act* applies.

ou passer par ce bien-fonds ou au dessus de celui-ci, si :

- (i) d'une part, il est nécessaire de le faire pour accéder aux locaux ou pour y accéder en temps opportun,
- (ii) d'autre part, il est impossible d'accéder autrement aux locaux. 

Accès à un logement

(3) L'inspecteur ne doit pas, sans le consentement de l'occupant, pénétrer dans un lieu qui est utilisé comme logement, si ce n'est aux termes d'un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales* ou d'un mandat décerné en vertu de l'article 16.

Entrave

(4) Aucune personne ne doit entraver l'inspecteur dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent article ni lui fournir des renseignements faux ou trompeurs.

Aide

(5) L'inspecteur qui exerce les pouvoirs que lui confère le présent article peut :

- a) demander à une personne l'aide qu'il estime nécessaire pour accomplir ce qu'il est autorisé à faire;
- b) demander l'aide d'un membre de la Police provinciale de l'Ontario ou du corps de police municipal de la région où il demande cette aide pour maintenir la paix.

Pouvoir de la personne

(6) La personne qui aide l'inspecteur dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent article a les pouvoirs de l'inspecteur pendant qu'elle agit sous la direction de celui-ci.

Police

(7) Il est du devoir de chaque membre d'un corps de police qui reçoit la demande d'aide prévue à l'alinéa (5) b) d'apporter cette aide.

Aide obligatoire

(8) Si l'inspecteur demande des choses en vertu du paragraphe (2), la personne qui en a la garde les lui remet et lui fournit sur demande l'aide qui est raisonnablement nécessaire en l'occurrence, notamment en ayant recours aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données qui permettent de produire un document sous une forme lisible, s'il s'agit d'un document.

Enlèvement de documents

(9) Si une personne lui remet des livres comptables, dossiers et autres documents, l'inspecteur peut, après avoir donné un récépissé écrit à cet effet, les enlever et, selon le cas :

- a) les examiner ou les copier;
- b) les apporter devant un juge, auquel cas l'article 159 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'applique.

Return of documents

(10) The inspector shall carry out any reviewing or copying of things with reasonable dispatch, and shall forthwith after the reviewing or copying return the things to the person who produced them.

Admissibility of copies

(11) A copy certified by an inspector as a copy made under clause (9) (a) is admissible in evidence to the same extent, and has the same evidentiary value, as the thing copied.

**Minister's order for inspection**

15. (1) If the Minister is of the opinion that any food, agricultural or aquatic commodities or agricultural inputs that are being transported in a designated area are or may become a food safety risk that constitutes a significant risk to public health or safety and the Minister is of the opinion that it is necessary to do so, the Minister may, by order, require the persons in charge of the things being transported to proceed to a designated inspection point and to remain there until an inspector inspects the things.

Inspection points

(2) The Minister may designate areas and inspection points for the purpose of inspections mentioned in subsection (1) as the Minister considers necessary.

Inspection

(3) An inspector may carry out the inspection mentioned in subsection (1) and subsections 14 (2) and (4) to (11) and sections 19 and 20 apply to the inspection.

**Search with warrant, food safety risk**

16. (1) A justice may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to stop any conveyance, enter and inspect any premises or conveyance or exercise any of the powers mentioned in subsection 14 (2) with respect to a place named in the warrant, if the justice is satisfied on information under oath that there are reasonable grounds to believe that,

- (a) the premises or conveyance contains any thing that is or may be a food safety risk or that may be relevant to the existence of a food safety risk; and
- (b) it is necessary for the inspector to exercise the powers authorized in the warrant in order to protect the health or safety of the public or any person from a food safety risk.

**Expiry of warrant**

(2) A warrant issued under this section shall name a date on which it expires, which date shall not be later than 30 days after its issue.

Remise des documents

(10) L'inspecteur examine ou copie les documents avec une diligence raisonnable et les remet sans délai après les avoir examinés ou copiés à la personne qui les a produits.

Admissibilité des copies

(11) La copie que l'inspecteur certifie comme étant faite en vertu de l'alinéa (9) a) est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante que lui.

**Arrêté du ministre : inspection**

15. (1) S'il est d'avis que des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques ou des facteurs de production agricole qui sont transportés dans une zone désignée posent ou peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments susceptible de nuire grandement à la santé ou à la sécurité du public et que la mesure s'impose, le ministre peut, par arrêté, exiger des personnes qui ont la charge des choses transportées qu'elles se dirigent vers un point d'inspection désigné et y demeurent jusqu'à ce qu'un inspecteur inspecte les choses.

Points d'inspection

(2) Le ministre peut désigner les zones et les points d'inspection qu'il estime nécessaires aux fins de l'inspection prévue au paragraphe (1).

Inspection

(3) L'inspecteur peut procéder à l'inspection prévue au paragraphe (1) et les paragraphes 14 (2) et (4) à (11) ainsi que les articles 19 et 20 s'appliquent à l'inspection.

**Perquisition avec mandat : risque relatif à la salubrité des aliments**

16. (1) Un juge peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à arrêter un moyen de transport, à pénétrer dans des locaux ou un moyen de transport et à y procéder à une inspection ou à exercer les pouvoirs visés au paragraphe 14 (2) à l'égard d'un endroit précisé sur le mandat, si le juge est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que :

- a) d'une part, les locaux ou le moyen de transport contiennent des choses qui posent ou peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments ou qui peuvent confirmer l'existence d'un tel risque;
- b) d'autre part, il est nécessaire que l'inspecteur exerce les pouvoirs autorisés dans le mandat pour protéger la santé ou la sécurité du public ou de toute personne contre un risque relatif à la salubrité des aliments.

**Expiration du mandat**

(2) Le mandat décerné en vertu du présent article porte une date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 30 jours après la date à laquelle il est décerné.

Extension of time

(3) A justice may extend the date on which a warrant expires for an additional period of no more than 30 days upon application without notice by the inspector named in the warrant.

Police assistance

(4) A warrant issued under this section authorizes the inspector named in the warrant to call upon police officers as necessary to execute the warrant.

Duty to assist

(4.1) It is the duty of every member of a police force called to render assistance under subsection (4) to render the assistance.

Use of force

(4.2) A justice who issues a warrant under this section may authorize the inspector named in the warrant to use as much force as is reasonably necessary to execute the warrant or to exercise any authority specified in the warrant.

Time of execution

(5) Unless otherwise ordered, a warrant issued under this section shall be executed only during normal business hours for the place named in the warrant.

Application of other provisions

(6) Subsections 14 (4) to (11) apply with necessary modifications to an inspector executing a warrant issued under this section.

Other searches with warrant

16.1 (1) An inspector may obtain a search warrant under Part VIII of the *Provincial Offences Act* in respect of an offence under this Act.

Police assistance

(2) An inspector may call upon police officers as necessary to execute a search warrant issued under Part VIII of the *Provincial Offences Act*.

Duty to assist

(3) It is the duty of every police officer called upon under subsection (2) to assist in executing the warrant.

Access to premises

(4) When executing the warrant, an inspector may pass through or over any land, other than the curtilage surrounding a dwelling, without being liable to trespass or any other action in relation to that land, in order to gain access to the premises that are subject to inspection under this section, if,

- (a) it is necessary to do so in order to gain the access or to gain the access in a timely manner; and

Prorogation

(3) Un juge peut reporter la date d'expiration du mandat pour une période additionnelle d'au plus 30 jours sur demande sans préavis présentée par l'inspecteur nommé sur le mandat.

Aide de la police

(4) Le mandat décerné en vertu du présent article autorise l'inspecteur qui y est nommé à faire appel aux agents de police nécessaires pour exécuter le mandat.

Aide obligatoire

(4.1) Il est du devoir de chaque membre d'un corps de police qui reçoit la demande d'aide prévue au paragraphe (4) d'apporter cette aide.

Usage de la force

(4.2) Le juge qui décerne un mandat en vertu du présent article peut autoriser l'inspecteur qui y est nommé à avoir recours à toute la force raisonnablement nécessaire pour l'exécuter ou à exercer tout pouvoir qui y est précisé.

Délai d'exécution

(5) Sauf ordre contraire, le mandat décerné en vertu du présent article est exécuté seulement pendant les heures d'ouverture de l'endroit précisé sur le mandat.

Application d'autres dispositions

(6) Les paragraphes 14 (4) à (11) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'inspecteur qui exécute un mandat décerné en vertu du présent article.

Autres perquisitions avec mandat

16.1 (1) Un inspecteur peut obtenir un mandat de perquisition en vertu de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales* à l'égard d'une infraction à la présente loi.

Aide de la police

(2) L'inspecteur peut faire appel aux agents de police nécessaires pour exécuter le mandat de perquisition décerné en vertu de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Aide obligatoire

(3) Il est du devoir de chaque agent de police qui reçoit la demande d'aide prévue au paragraphe (2) d'aider à exécuter le mandat.

Accès aux locaux

(4) Lorsqu'il exécute le mandat, l'inspecteur peut pénétrer sur un bien-fonds, autre que l'enceinte d'un logement, sans risque d'être poursuivi pour entrée sans autorisation ou pour un autre motif lié au bien-fonds afin d'accéder aux locaux qui sont assujettis à l'inspection prévue au présent article, ou passer par ce bien-fonds ou au dessus de celui-ci, si :

- a) d'une part, il est nécessaire de le faire pour accéder aux locaux ou pour y accéder en temps opportun;

- (b) it is impractical to use any other means to gain the access.

Use of force

(5) A justice who issues a search warrant under Part VIII of the *Provincial Offences Act* in respect of an offence under this Act may authorize the inspector named in the warrant to use as much force as is reasonably necessary to execute the warrant.

Search without warrant, compliance with preventive order

16.2 (1) An inspector may, without warrant or court order, stop any conveyance or enter and inspect any premises or conveyance in accordance with this section if,

- (a) the inspector has reasonable grounds to believe that the premises or the conveyance,
 - (i) is subject to an order made under section 21,
 - (ii) is owned or occupied by a person who is subject to an order made under section 21 and contains any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or any other thing that is subject to an order made under section 21, or
 - (iii) is being used by a person, who is subject to an order made under section 21, to carry on any activity or do any thing that is subject to the order or that is reasonably necessary to determine whether there has been compliance with the order; and
- (b) the inspector is conducting the inspection for the purpose of determining whether a person who is subject to the order has complied with it.

Powers of inspector

(2) In an inspection under this section, an inspector may,

- (a) demand the production of,
 - (i) any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or may be relevant to determining whether there has been compliance with the order made under section 21, if the thing is capable of being produced, or
 - (ii) any books, records or other documents that are or may be relevant to determining compliance with the order made under section 21 or copies of extracts from the books, records or other documents;
- (b) in accordance with the regulations and at the risk and expense of the owner, examine, test, analyse, take samples of or dispose of samples of any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or may be relevant to determining whether there has been compliance with

- b) d'autre part, il est impossible d'accéder autrement aux locaux.

Usage de la force

(5) Le juge qui décerne un mandat de perquisition en vertu de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales* à l'égard d'une infraction à la présente loi peut autoriser l'inspecteur qui y est nommé à avoir recours à toute la force raisonnablement nécessaire pour l'exécuter.

Perquisition sans mandat : observation d'un ordre de prévention

16.2 (1) Un inspecteur peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, arrêter un moyen de transport ou pénétrer dans des locaux ou un moyen de transport conformément au présent article et y procéder à une inspection si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a des motifs raisonnables de croire que les locaux ou le moyen de transport, selon le cas :
 - (i) font l'objet d'un ordre donné en vertu de l'article 21,
 - (ii) appartiennent à une personne qui fait l'objet d'un ordre donné en vertu de l'article 21 ou sont occupés par une telle personne et contiennent des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses qui font l'objet d'un ordre donné en vertu de l'article 21,
 - (iii) sont utilisés par une personne, qui fait l'objet d'un ordre visé à l'article 21, pour exercer une activité ou prendre une autre mesure qui fait l'objet de l'ordre ou qui est raisonnablement nécessaire pour déterminer si l'ordre a été observé;
- b) il procède à l'inspection pour déterminer si une personne qui fait l'objet de l'ordre l'a observé.

Pouvoirs de l'inspecteur

(2) Lors d'une inspection prévue au présent article, l'inspecteur peut :

- a) exiger la production :
 - (i) soit d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses qui aident ou peuvent aider à déterminer si l'ordre donné en vertu de l'article 21 a été observé, à condition qu'il soit possible de les produire,
 - (ii) soit de registres comptables, dossiers ou autres documents qui aident ou peuvent aider à déterminer si l'ordre donné en vertu de l'article 21 a été observé ou de copies d'extraits de ceux-ci;
- b) conformément aux règlements et aux risques et frais du propriétaire, procéder à l'examen, à la mise à l'essai, à l'analyse, au prélèvement d'échantillons ou à la disposition d'échantillons d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses qui ai-

the order made under section 21;

- (c) in accordance with the regulations, delay, for the time necessary to complete the inspection, the transportation of any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or may be relevant to determining whether there has been compliance with the order made under section 21;
- (d) in accordance with the regulations, seize or detain any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is capable of being seized or detained and that,
 - (i) is or may be a food safety risk,
 - (ii) may be relevant to the existence of a food safety risk, or
 - (iii) is or may be relevant to determining whether there has been compliance with the order made under section 21;
- (e) subject to section 19 and orders if any made under it, require or authorize a person, who had custody of the food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other things at the time that the inspector seized or detained them under clause (d), to remove them from the place of detention at the person's expense;
- (f) inquire into all information, records and other matters that are or may be relevant to determining whether there has been compliance with the order made under section 21;
- (g) demand the production for inspection of anything described in clause (f);
- (h) use any data storage, processing or retrieval device or system belonging to the persons being inspected in order to produce a record in readable form of information that is or may be relevant to determining whether there has been compliance with the order made under section 21;
- (i) pass through or over any land, other than the curtilage surrounding a dwelling, without being liable to trespass or any other action in relation to that land, in order to gain access to the premises that are subject to inspection under this section, if,
 - (i) it is necessary to do so in order to gain the access or to gain the access in a timely manner, and
 - (ii) it is impractical to use any other means to gain the access.

dent ou peuvent aider à déterminer si l'ordre donné en vertu de l'article 21 a été observé;

- c) conformément aux règlements, retarder, pendant la période nécessaire pour terminer l'inspection, le transport d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses qui aident ou peuvent aider à déterminer si l'ordre donné en vertu de l'article 21 a été observé;
- d) conformément aux règlements, saisir ou détenir des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses qu'il est possible de saisir ou de détenir et qui, selon le cas :
 - (i) posent ou peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments,
 - (ii) peuvent confirmer l'existence d'un risque relatif à la salubrité des aliments,
 - (iii) aident ou peuvent aider à déterminer si l'ordre donné en vertu de l'article 21 a été observé;
- e) sous réserve de l'article 19 et des ordres donnés en vertu de celui-ci, le cas échéant, exiger de la personne qui avait la garde des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses au moment de leur saisie ou de leur détention par l'inspecteur en vertu de l'alinéa d) qu'elle les enlève à ses frais de l'endroit où ils sont détenus ou l'autoriser à ce faire;
- f) faire enquête sur tous les renseignements, dossiers et autres questions qui aident ou peuvent aider à déterminer si l'ordre donné en vertu de l'article 21 a été observé;
- g) exiger la production, aux fins d'inspection, de tout élément visé à l'alinéa f);
- h) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données qui appartiennent aux personnes qui font l'objet de l'inspection, en vue de produire sous une forme lisible un document contenant des renseignements qui aident ou peuvent aider à déterminer si l'ordre donné en vertu de l'article 21 a été observé;
- i) pénétrer sur un bien-fonds, autre que l'enceinte d'un logement, sans risque d'être poursuivi pour entrée sans autorisation ou pour un autre motif lié au bien-fonds afin d'accéder aux locaux qui sont assujettis à l'inspection prévue au présent article, ou passer par ce bien-fonds ou au dessus de celui-ci, si :
 - (i) d'une part, il est nécessaire de le faire pour accéder aux locaux ou pour y accéder en temps opportun,
 - (ii) d'autre part, il est impossible d'accéder autrement aux locaux.

Entry to dwellings

(3) An inspector shall not, without the consent of the occupier, exercise a power to enter a place that is being used as a dwelling, except under the authority of a search warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act* or a warrant issued under section 16.3.

Application of other subsections

(4) Subsections 14 (4) to (11) apply to an inspection under this section.

Search with warrant

16.3 (1) A justice may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to stop any conveyance, enter and inspect any premises or conveyance or exercise any of the powers mentioned in subsection 16.2 (2) with respect to a place named in the warrant, if the justice is satisfied on information under oath that,

- (a) the premises or the conveyance,
 - (i) is subject to an order made under section 21,
 - (ii) contains any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or any other thing that is subject to an order made under section 21, or
 - (iii) is being used by a person, who is subject to an order made under section 21, to carry on any activity or do any thing that is subject to the order or relevant to determining whether there has been compliance with the order; and
- (b) it is necessary for the inspector to exercise the powers authorized in the warrant in order to determine whether a person who is subject to the order has complied with it.

Application of other subsections

(2) Subsections 16 (2) to (6) apply to a warrant issued under this section.

Search without warrant, control areas

16.4 (1) An inspector may, with or without warrant or court order, stop any conveyance or enter and inspect any premises or conveyance within a control area, established under an order made under a regulation made under clause 11 (o), in accordance with this section if,

- (a) the inspector has reasonable grounds to believe that the premises or the conveyance is being used for the purposes of carrying on any of the following regulatable activities carried on as a business:
 - (i) the production, processing, manufacturing or other preparation for consumption of food,

Accès à un logement

(3) L'inspecteur ne doit pas, sans le consentement de l'occupant, pénétrer dans un lieu qui est utilisé comme logement, si ce n'est aux termes d'un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales* ou d'un mandat décerné en vertu de l'article 16.3.

Application d'autres paragraphes

(4) Les paragraphes 14 (4) à (11) s'appliquent à l'inspection prévue au présent article.

Perquisition avec mandat

16.3 (1) Un juge peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à arrêter un moyen de transport, à pénétrer dans des locaux ou un moyen de transport et à y procéder à une inspection ou à exercer les pouvoirs visés au paragraphe 16.2 (2) à l'égard d'un endroit précisé sur le mandat, si le juge est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment :

- a) d'une part, que les locaux ou le moyen de transport, selon le cas :
 - (i) font l'objet d'un ordre donné en vertu de l'article 21,
 - (ii) contiennent des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses qui font l'objet d'un ordre donné en vertu de l'article 21,
 - (iii) sont utilisés par une personne, qui fait l'objet d'un ordre donné en vertu de l'article 21, pour exercer une activité ou prendre une autre mesure qui fait l'objet de l'ordre ou qui aide à déterminer si l'ordre a été observé;
- b) d'autre part, il est nécessaire que l'inspecteur exerce les pouvoirs autorisés dans le mandat pour déterminer si une personne qui fait l'objet de l'ordre l'a observé.

Application d'autres paragraphes

(2) Les paragraphes 16 (2) à (6) s'appliquent au mandat décerné en vertu du présent article.

Perquisition sans mandat : zones de contrôle

16.4 (1) Un inspecteur peut, avec ou sans mandat ou ordonnance du tribunal, arrêter un moyen de transport ou pénétrer dans des locaux ou un moyen de transport situés dans une zone de contrôle établie en application d'un arrêté pris ou d'un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 11 o), conformément au présent article, et y procéder à une inspection si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a des motifs raisonnables de croire que les locaux ou le moyen de transport sont utilisés pour y exercer n'importe laquelle des activités susceptibles d'être réglementées suivantes à titre d'entreprise :
 - (i) la production, la transformation, la fabrication ou toute autre préparation d'un aliment aux fins de consommation,

- (ii) the growing, harvesting, or other preparation for consumption of plants and micro-organisms that may be used as food,
- (iii) the raising, slaughter or other preparation for consumption of animals that may be used as food,
- (iv) the storage, transportation, processing, preparation for use, packing, packaging, selling by any means, including on consignment, offering for sale or distribution of food and agricultural or aquatic commodities,
- (v) the buying, handling, storage, preparation for use, use, selling by any means, including on consignment, or offering for sale of agricultural inputs,
- (vi) the collection, receiving or identification of deadstock;
- (b) the inspector has reasonable grounds to believe that the premises or the conveyance,
 - (i) is subject to an order made under a regulation made under clause 11 (o) or (p) in relation to the control area,
 - (ii) contains any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or any other thing that is subject to an order made under a regulation made under clause 11 (o) or (p) in relation to the control area, or
 - (iii) is being used by a person, who is subject to an order made under a regulation made under clause 11 (o) or (p) in relation to the control area, to carry on any activity or do any thing that is subject to the order or relevant to determining whether there has been compliance with the order; and
- (c) the inspector is conducting the inspection for the purpose of determining whether a person, who is subject to an order made under a regulation made under clause 11 (o) or (p) in relation to the control area, has complied with it.

Same, exigent circumstances

(2) An inspector may, with or without warrant or court order, stop any conveyance or enter and inspect any premises or conveyance within a control area, established under an order made under a regulation made under clause 11 (o), in accordance with this section if,

- (a) the inspector has reasonable grounds to believe that the premises or the conveyance,

- (ii) la culture, la récolte ou toute autre préparation, aux fins de consommation, de plantes et de micro-organismes pouvant servir d'aliment,
- (iii) l'élevage, l'abattage ou toute autre préparation, aux fins de consommation, d'animaux d'élevage pouvant servir d'aliment,
- (iv) l'entreposage, le transport, la transformation, la préparation aux fins de consommation, l'emballage, la vente, notamment en consignment, la mise en vente ou la distribution d'aliments et de denrées agricoles ou aquatiques,
- (v) l'achat, la manutention, l'entreposage, la préparation aux fins de consommation, l'utilisation, la vente, notamment en consignment, ou la mise en vente de facteurs de production agricole,
- (vi) la récolte, la réception ou l'identification d'animaux morts;
- b) il a des motifs raisonnables de croire que les locaux ou le moyen de transport, selon le cas :
 - (i) font l'objet d'un arrêté pris ou d'un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 11 o) ou p) relativement à la zone de contrôle,
 - (ii) contiennent des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses qui font l'objet d'un arrêté pris ou d'un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 11 o) ou p) relativement à la zone de contrôle,
 - (iii) sont utilisés par une personne, qui fait l'objet d'un arrêté pris ou d'un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 11 o) ou p) relativement à la zone de contrôle, pour exercer une activité ou prendre une autre mesure qui fait l'objet de l'arrêté ou de l'ordre ou qui aide à déterminer si celui-ci a été observé;
- c) il procède à l'inspection pour déterminer si une personne qui fait l'objet d'un arrêté pris ou d'un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 11 o) ou p) relativement à la zone de contrôle l'a observé.

Idem, situation d'urgence

(2) Un inspecteur peut, avec ou sans mandat ou ordonnance du tribunal, arrêter un moyen de transport ou pénétrer dans des locaux ou un moyen de transport situés dans une zone de contrôle établie en application d'un arrêté pris ou d'un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 11 o), conformément au présent article, et y procéder à une inspection si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a des motifs raisonnables de croire que les locaux ou le moyen de transport, selon le cas :

- (i) is subject to an order made under a regulation made under clause 11 (o) or (p) in relation to the control area,
 - (ii) contains any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or any other thing that is subject to an order made under a regulation made under clause 11 (o) or (p) in relation to the control area, or
 - (iii) is being used by a person, who is subject to an order made under a regulation made under clause 11 (o) or (p) in relation to the control area, to carry on any activity or do any thing that is subject to the order or relevant to determining whether there has been compliance with the order;
- (b) there are exigent circumstances that make it impractical to obtain a search warrant under section 16.5; and
 - (c) the inspector is conducting the inspection for the purpose of determining whether a person, who is subject to an order made under a regulation made under clause 11 (o) or (p) in relation to the control area, has complied with it.

Powers of inspector

(3) In an inspection under this section, an inspector may,

- (a) demand the production of,
 - (i) any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or that may be relevant to determining whether there has been compliance with an order made under a regulation made under clause 11 (o) or (p), if the thing is capable of being produced, or
 - (ii) any books, records or other documents related to the source, use or disposition of the thing mentioned in subclause (i) or copies of extracts from the books, records or other documents;
- (b) in accordance with the regulations and at the risk and expense of the owner, examine, test, analyse, take samples of or dispose of samples of any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or may be relevant to determining whether there has been compliance with an order made under a regulation made under clause 11 (o) or (p);
- (c) in accordance with the regulations, delay, for the time necessary to complete the inspection, the transportation of any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or may be relevant to determining whether there has been compliance with an order made under a

- (i) font l'objet d'un arrêté pris ou d'un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 11 o) ou p) relativement à la zone de contrôle,
- (ii) contiennent des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses qui font l'objet d'un arrêté pris ou d'un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 11 o) ou p) relativement à la zone de contrôle,
- (iii) sont utilisés par une personne, qui fait l'objet d'un arrêté pris ou d'un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 11 o) ou p) relativement à la zone de contrôle, pour exercer une activité ou prendre une autre mesure qui fait l'objet de l'arrêté ou de l'ordre ou qui aide à déterminer si celui-ci a été observé;

- b) les circonstances exigent une action immédiate et rendent difficile l'obtention d'un mandat de perquisition en vertu de l'article 16.5;
- c) il procède à l'inspection pour déterminer si une personne qui fait l'objet d'un arrêté pris ou d'un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 11 o) ou p) relativement à la zone de contrôle l'a observé.

Pouvoirs de l'inspecteur

(3) Lors d'une inspection prévue au présent article, l'inspecteur peut :

- a) exiger la production :
 - (i) soit d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses qui aident ou peuvent aider à déterminer si un arrêté pris ou un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 11 o) ou p) a été observé, à condition qu'il soit possible de les produire,
 - (ii) soit de registres comptables, dossiers ou autres documents qui se rapportent à l'origine, à l'utilisation ou à la disposition des choses visées au sous-alinéa (i) ou de copies d'extraits de ceux-ci;
- b) conformément aux règlements et aux risques et frais du propriétaire, procéder à l'examen, à la mise à l'essai, à l'analyse, au prélèvement d'échantillons ou à la disposition d'échantillons d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses qui aident ou peuvent aider à déterminer si un arrêté pris ou un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 11 o) ou p) a été observé;
- c) conformément aux règlements, retarder, pendant la période nécessaire pour terminer l'inspection, le transport d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses qui aident ou peuvent aider à déterminer si un arrêté pris ou un ordre donné en vertu d'un rè-

regulation made under clause 11 (o) or (p);

- (d) in accordance with the regulations, seize or detain any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that,
 - (i) is or may be a food safety risk,
 - (ii) may be relevant to the existence of a food safety risk, or
 - (iii) is or may be relevant to determining whether there has been compliance with an order made under a regulation made under clause 11 (o) or (p);
- (e) subject to section 19 and orders if any made under it, require or authorize a person, who had custody of the food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other things at the time that the inspector seized or detained them under clause (d), to remove them from the place of detention at the person's expense;
- (f) inquire into all information, records and other matters that are or may be relevant to determining whether there has been compliance with an order made under a regulation made under clause 11 (o) or (p);
- (g) demand the production for inspection of anything described in clause (f);
- (h) use any data storage, processing or retrieval device or system belonging to the persons being inspected in order to produce a record in readable form of information that is or may be relevant to determine whether there has been compliance with an order made under a regulation made under clause 11 (o) or (p);
- (i) pass through or over any land, other than the curtilage surrounding a dwelling, without being liable to trespass or any other action in relation to that land, in order to gain access to the premises or conveyances that are subject to inspection under this section, if,
 - (i) it is necessary to do so in order to gain the access or to gain the access in a timely manner, and
 - (ii) it is impractical to use any other means to gain the access.

Entry to dwellings

(4) An inspector shall not, without the consent of the occupier, exercise a power to enter a place that is being used as a dwelling, except under the authority of a search warrant issued under section 158 of the *Provincial Of-*

glement pris en application de l'alinéa 11 o) ou p) a été observé;

- d) conformément aux règlements, saisir ou détenir des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses qui, selon le cas :
 - (i) posent ou peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments,
 - (ii) peuvent confirmer l'existence d'un risque relatif à la salubrité des aliments,
 - (iii) aident ou peuvent aider à déterminer si un arrêté pris ou un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 11 o) ou p) a été observé;
- e) sous réserve de l'article 19 et des ordres donnés en vertu de celui-ci, le cas échéant, exiger de la personne qui avait la garde des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses au moment de leur saisie ou de leur détention par l'inspecteur en vertu de l'alinéa d) qu'elle les enlève à ses frais de l'endroit où ils sont détenus ou l'autoriser à ce faire;
- f) faire enquête sur tous les renseignements, dossiers et autres questions qui aident ou peuvent aider à déterminer si un arrêté pris ou un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 11 o) ou p) a été observé;
- g) exiger la production, aux fins d'inspection, de tout élément visé à l'alinéa f);
- h) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données qui appartiennent aux personnes qui font l'objet de l'inspection, en vue de produire sous une forme lisible un document contenant des renseignements qui aident ou peuvent aider à déterminer si un arrêté pris ou un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 11 o) ou p) a été observé;
- i) pénétrer sur un bien-fonds, autre que l'enceinte d'un logement, sans risque d'être poursuivi pour entrée sans autorisation ou pour un autre motif lié au bien-fonds afin d'accéder aux locaux ou aux moyens de transport qui sont assujettis à l'inspection prévue au présent article, ou passer par ce bien-fonds ou au dessus de celui-ci, si :
 - (i) d'une part, il est nécessaire de le faire pour accéder aux locaux ou aux moyens de transport ou pour y accéder en temps opportun,
 - (ii) d'autre part, il est impossible d'accéder autrement aux locaux ou aux moyens de transport.

Accès à un logement

(4) L'inspecteur ne doit pas, sans le consentement de l'occupant, pénétrer dans un lieu qui est utilisé comme logement, si ce n'est aux termes d'un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les*

fences Act or a warrant issued under section 16.5.

Application of other subsections

(5) Subsections 14 (4) to (11) apply to an inspection under this section.

Search with warrant

16.5 (1) A justice may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to stop any conveyance or class of conveyances, enter and inspect any premises or conveyance or any class of premises or conveyances or exercise any of the powers mentioned in subsection 16.4 (3) with respect to a premises or conveyance named in the warrant or a class of premises or conveyance described in the warrant, if the justice is satisfied on information under oath that,

- (a) the premises, the conveyance or the class of premises or conveyance,
 - (i) is subject to an order made under a regulation made under clause 11 (o) or (p) in relation to the control area,
 - (ii) contains any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or any other thing that is subject to an order made under a regulation made under clause 11 (o) or (p) in relation to the control area, or
 - (iii) is being used by a person, who is subject to an order made under a regulation made under clause 11 (o) or (p) in relation to the control area, to carry on any activity or do any thing that is subject to the order or relevant to determining whether there has been compliance with the order; and
- (b) it is necessary for the inspector to exercise the powers authorized in the warrant in order to determine whether one or more persons who are subject to the order have complied with it.

Application of other subsections

(2) Subsections 16 (2) to (6) apply to a warrant issued under this section.

Search without warrant, compliance with compliance order

16.6 (1) An inspector may, without warrant or court order, stop any conveyance or enter and inspect any premises or conveyance in accordance with this section if,

- (a) the inspector has reasonable grounds to believe that the premises or the conveyance,
 - (i) is subject to an order made under section 22 or made under a regulation, other than a regulation made under clause 11 (o) or (p),
 - (ii) is owned or occupied by a person who is sub-

infractions provinciales ou d'un mandat décerné en vertu de l'article 16.5.

Application d'autres paragraphes

(5) Les paragraphes 14 (4) à (11) s'appliquent à l'inspection prévue au présent article.

Perquisition avec mandat

16.5 (1) Un juge peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à arrêter un moyen de transport ou une catégorie de ceux-ci, à pénétrer dans des locaux ou un moyen de transport ou dans une catégorie de ceux-ci ou à exercer les pouvoirs visés au paragraphe 16.4 (3) à l'égard de locaux ou d'un moyen de transport ou d'une catégorie de ceux-ci précisés sur le mandat, si le juge est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment :

- a) d'une part, que les locaux ou le moyen de transport ou la catégorie de ceux-ci, selon le cas :
 - (i) font l'objet d'un arrêté pris ou d'un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 11 o) ou p) relativement à la zone de contrôle,
 - (ii) contiennent des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses qui font l'objet d'un arrêté pris ou d'un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 11 o) ou p) relativement à la zone de contrôle,
 - (iii) sont utilisés par une personne, qui fait l'objet d'un arrêté pris ou d'un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 11 o) ou p) relativement à la zone de contrôle, pour exercer une activité ou prendre une autre mesure qui fait l'objet de l'arrêté ou de l'ordre ou qui aide à déterminer si celui-ci a été observé;
- b) d'autre part, il est nécessaire que l'inspecteur exerce les pouvoirs autorisés dans le mandat pour déterminer si une ou plusieurs personnes qui font l'objet de l'arrêté ou de l'ordre l'ont observé.

Application d'autres paragraphes

(2) Les paragraphes 16 (2) à (6) s'appliquent au mandat décerné en vertu du présent article.

Perquisition sans mandat : observation de l'ordre de conformité

16.6 (1) Un inspecteur peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, arrêter un moyen de transport ou pénétrer dans des locaux ou un moyen de transport conformément au présent article et y procéder à une inspection si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a des motifs raisonnables de croire que les locaux ou le moyen de transport, selon le cas :
 - (i) font l'objet d'un ordre donné en vertu de l'article 22 ou d'un règlement, sauf un règlement pris en application de l'alinéa 11 o) ou p),
 - (ii) appartiennent à une personne qui fait l'objet

ject to an order described in subclause (i) and contains any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or any other thing that is subject to an order described in subclause (i), or

- (iii) is being used by a person, who is subject to an order described in subclause (i), to carry on any activity or do any thing that is subject to the order or that is reasonably necessary to determining whether there has been compliance with the order; and
- (b) the inspector is conducting the inspection for the purpose of determining whether a person who is subject to the order has complied with it.

Powers of inspector

(2) In an inspection under this section, an inspector may,

- (a) demand the production of,
 - (i) any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or may be relevant to determining whether there has been compliance with the order made under section 22 or made under a regulation, other than a regulation made under clause 11 (o) or (p), if the thing is capable of being produced, or
 - (ii) any books, records or other documents that are or may be relevant to determining compliance with the order described in subclause (i) or copies of extracts from the books, records or other documents;
- (b) in accordance with the regulations and at the risk and expense of the owner, examine, test, analyse, take samples of or dispose of samples of any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or may be relevant to determining whether there has been compliance with the order described in subclause (a) (i);
- (c) in accordance with the regulations, delay, for the time necessary to complete the inspection, the transportation of any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or may be relevant to determining whether there has been compliance with the order described in subclause (a) (i);
- (d) in accordance with the regulations, seize or detain any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or may be relevant to determining whether there has been compliance with the order described in subclause (a) (i) if the thing is capable of being seized or detained;
- (e) subject to section 19 and orders if any made under it, require or authorize a person, who had custody of the food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other things at the time that the

d'un ordre visé au sous-alinéa (i) ou sont occupés par une telle personne et contiennent des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses qui font l'objet d'un ordre visé au sous-alinéa (i),

- (iii) sont utilisés par une personne, qui fait l'objet d'un ordre visé au sous-alinéa (i), pour exercer une activité ou prendre une autre mesure qui fait l'objet de l'ordre ou qui est raisonnablement nécessaire pour déterminer si celui-ci a été observé;
- b) il procède à l'inspection pour déterminer si une personne qui fait l'objet de l'ordre l'a observé.

Pouvoirs de l'inspecteur

(2) Lors d'une inspection prévue au présent article, l'inspecteur peut :

- a) exiger la production :
 - (i) soit d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses qui aident ou peuvent aider à déterminer si l'ordre donné en vertu de l'article 22 ou d'un règlement, sauf un règlement pris en application de l'alinéa 11 o) ou p), a été observé, à condition qu'il soit possible de les produire,
 - (ii) soit de registres comptables, dossiers ou autres documents qui aident ou peuvent aider à déterminer si l'ordre visé au sous-alinéa (i) a été observé ou de copies d'extraits de ceux-ci;
- b) conformément aux règlements et aux risques et frais du propriétaire, procéder à l'examen, à la mise à l'essai, à l'analyse, au prélèvement d'échantillons ou à la disposition d'échantillons d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses qui aident ou peuvent aider à déterminer si l'ordre visé au sous-alinéa a) (i) a été observé;
- c) conformément aux règlements, retarder, pendant la période nécessaire pour terminer l'inspection, le transport d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses qui aident ou peuvent aider à déterminer si l'ordre visé au sous-alinéa a) (i) a été observé;
- d) conformément aux règlements, saisir ou détenir des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses qui aident ou peuvent aider à déterminer si l'ordre visé au sous-alinéa a) (i) a été observé, à condition qu'il soit possible de les saisir ou de les détenir;
- e) sous réserve de l'article 19 et des ordres donnés en vertu de celui-ci, le cas échéant, exiger de la personne qui avait la garde des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production


inspector seized or detained them under clause (d), to remove them from the place of detention at the person's expense;

- (f) inquire into all information, records and other matters that are or may be relevant to determining whether there has been compliance with the order described in subclause (a) (i);
- (g) demand the production for inspection of anything described in clause (f);
- (h) use any data storage, processing or retrieval device or system belonging to the persons being inspected in order to produce a record in readable form of information that is or may be relevant to determining whether there has been compliance with the order described in subclause (a) (i);
- (i) pass through or over any land, other than the curtilage surrounding a dwelling, without being liable to trespass or any other action in relation to that land, in order to gain access to the premises or conveyances that are subject to inspection under this section, if,
 - (i) it is necessary to do so in order to gain the access or to gain the access in a timely manner, and
 - (ii) it is impractical to use any other means to gain the access.

Entry to dwellings

(3) An inspector shall not, without the consent of the occupier, exercise a power to enter a place that is being used as a dwelling, except under the authority of a search warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act* or an order made under section 26.

Application of other subsections

(4) Subsections 14 (4) to (11) apply to an inspection under this section. 

Regulatory inspection of premises

17. (1) An inspector may, without warrant or court order, enter and inspect any premises in accordance with this section if,

- (a) the inspector has reasonable grounds to believe that the premises is used for the purpose of carrying on a regulated activity; and
- (b) the inspector is conducting the inspection for the purpose of determining whether a person is carrying on a regulated activity in accordance with this Act and the regulations.

Powers of inspectors

(2) In an inspection under this section, an inspector may,

- (a) demand the production of,


agricole ou des choses au moment de leur saisie ou de leur détention par l'inspecteur en vertu de l'alinéa d) qu'elle les enlève à ses frais de l'endroit où ils sont détenus ou l'autoriser à ce faire;

- f) faire enquête sur tous les renseignements, dossiers et autres questions qui aident ou peuvent aider à déterminer si l'ordre visé au sous-alinéa a) (i) a été observé;
- g) exiger la production, aux fins d'inspection, de tout élément visé à l'alinéa f);
- h) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données qui appartiennent aux personnes qui font l'objet de l'inspection, en vue de produire sous une forme lisible un document contenant des renseignements qui aident ou peuvent aider à déterminer si l'ordre visé au sous-alinéa a) (i) a été observé;
- i) pénétrer sur un bien-fonds, autre que l'enceinte d'un logement, sans risque d'être poursuivi pour entrée sans autorisation ou pour un autre motif lié au bien-fonds afin d'accéder aux locaux ou aux moyens de transport qui sont assujettis à l'inspection prévue au présent article, ou passer par ce bien-fonds ou au dessus de celui-ci, si :
 - (i) d'une part, il est nécessaire de le faire pour accéder aux locaux ou aux moyens de transport ou pour y accéder en temps opportun,
 - (ii) d'autre part, il est impossible d'accéder autrement aux locaux ou aux moyens de transport.

Accès à un logement

(3) L'inspecteur ne doit pas, sans le consentement de l'occupant, pénétrer dans un lieu qui est utilisé comme logement, si ce n'est aux termes d'un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales* ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 26.

Application d'autres paragraphes

(4) Les paragraphes 14 (4) à (11) s'appliquent à l'inspection prévue au présent article. 

Inspection réglementaire des locaux

17. (1) Un inspecteur peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, pénétrer dans des locaux conformément au présent article et y procéder à une inspection si :

- a) d'une part, il a des motifs raisonnables de croire qu'ils sont utilisés pour y exercer des activités réglementées;
- b) d'autre part, il procède à l'inspection pour déterminer si une personne se livre à des activités réglementées conformément à la présente loi et aux règlements.

Pouvoirs de l'inspecteur

(2) Lors d'une inspection prévue au présent article, l'inspecteur peut :

- a) exiger la production :

- (i) any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing used in carrying on a regulated activity, or
- (ii) any books, records or other documents relevant to the subject-matter of the inspection or copies of extracts from the books, records or other documents;



(b) in accordance with the regulations and at the risk and expense of the owner, examine, test, analyse, take samples of or dispose of samples of any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing used in carrying on a regulated activity;



(c) in accordance with the regulations, delay, for the time necessary to complete the inspection, the transportation of any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing used in carrying on a regulated activity;



(d) in accordance with the regulations, seize or detain any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing used in carrying on a regulated activity if the inspector has reasonable grounds to believe that the thing being seized or detained does not comply with this Act or the regulations;

(e) subject to section 19 and orders if any made under it, require or authorize a person, who had custody of the food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other things at the time that the inspector seized or detained them under clause (d), to remove them from the place of detention at the person's expense;



(f) inquire into all information, records and other matters that are relevant to any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing used in carrying on a regulated activity;

(g) demand the production for inspection of anything described in clause (f);

(h) use any data storage, processing or retrieval device or system belonging to the persons being inspected in order to produce a record in readable form of any books, records or other documents relevant to the subject-matter of the inspection;



(i) pass through or over any land, other than the curtilage surrounding a dwelling, without being liable to trespass or any other action in relation to that land, in order to gain access to the premises that are subject to inspection under this section, if,

(i) soit d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses utilisées dans le cadre d'activités réglementées,

(ii) soit de registres comptables, dossiers ou autres documents qui se rapportent à l'objet de l'inspection ou de copies d'extraits de ceux-ci;



b) conformément aux règlements et aux risques et frais du propriétaire, procéder à l'examen, à la mise à l'essai, à l'analyse, au prélèvement d'échantillons ou à la disposition d'échantillons d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses utilisées dans le cadre d'activités réglementées;



c) conformément aux règlements, retarder, pendant la période nécessaire pour terminer l'inspection, le transport d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses utilisées dans le cadre d'activités réglementées;



d) conformément aux règlements, saisir ou détenir des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses utilisées dans le cadre d'activités réglementées, s'il a des motifs raisonnables de croire que les choses saisies ou détenues ne sont pas conformes à la présente loi ou aux règlements;

e) sous réserve de l'article 19 et des ordres donnés en vertu de celui-ci, le cas échéant, exiger de la personne qui avait la garde des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses au moment de leur saisie ou de leur détention par l'inspecteur en vertu de l'alinéa d) qu'elle les enlève à ses frais de l'endroit où ils sont détenus ou l'autoriser à ce faire;



f) faire enquête sur tous les renseignements, dossiers et autres questions qui se rapportent à des aliments, à des denrées agricoles ou aquatiques, à des facteurs de production agricole ou à des choses utilisées dans le cadre d'activités réglementées;

g) exiger la production, aux fins d'inspection, de tout élément visé à l'alinéa f);


h) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données qui appartiennent aux personnes qui font l'objet de l'inspection, en vue de produire sous une forme lisible un document provenant des livres comptables, dossiers ou autres documents se rapportant à l'objet de l'inspection;



i) pénétrer sur un bien-fonds, autre que l'enceinte d'un logement, sans risque d'être poursuivi pour entrée sans autorisation ou pour un autre motif lié au bien-fonds afin d'accéder aux locaux qui sont assujettis à l'inspection prévue au présent article,

- (i) it is necessary to do so in order to gain the access or to gain the access in a timely manner, and
- (ii) it is impractical to use any other means to gain the access.

Entry to dwellings

(2.1) An inspector shall not, without the consent of the occupier, exercise a power to enter a place that is being used as a dwelling, except under the authority of a search warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act* or an order made under section 26. 


Application of other subsections

(3) Subsections 14 (4) to (11) apply to an inspection under this section.

Time for entry

(4) An inspector shall exercise the power to enter a premises or conveyance under this section only during reasonable hours for the premises or conveyance.

Written demand


(5) A demand for books, records or documents or copies or extracts from them under subsection (2) shall be in writing and shall include a statement of the nature of the things that are required to be produced. 

Regulatory inspection of conveyances

18. (1) An inspector may, without warrant or court order, conduct an inspection in accordance with this section if the inspector does so for the purpose of determining whether a person is carrying on a regulated activity in accordance with this Act and the regulations.

Powers of inspector

(1.1) In an inspection under this section, an inspector may,

- (a) stop, detain, enter and inspect a conveyance if the inspector has reasonable grounds to believe that it is being used in a regulated activity carried on as a business;
- (b) enter and inspect a conveyance if the inspector has reasonable grounds to believe that it is being used in a regulated activity;
- (c) inspect a conveyance if it is being used in loading or unloading related to carrying on a regulated activity; or
- (d) inspect a conveyance that a director calls in for an inspection at a time and place designated by the director. 


Application of other subsections

(2) Subsections 14 (4) to (11) and 17 (2), (4) and (5)

ou passer par ce bien-fonds ou au dessus de celui-ci, si :

- (i) d'une part, il est nécessaire de le faire pour accéder aux locaux ou pour y accéder en temps opportun,
- (ii) d'autre part, il est impossible d'accéder autrement aux locaux.

Accès à un logement

(2.1) L'inspecteur ne doit pas, sans le consentement de l'occupant, pénétrer dans un lieu qui est utilisé comme logement, si ce n'est aux termes d'un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales* ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 26. 


Application d'autres paragraphes

(3) Les paragraphes 14 (4) à (11) s'appliquent à l'inspection prévue au présent article.

Heures d'exercice des pouvoirs

(4) L'inspecteur n'exerce le pouvoir d'entrée dans des locaux ou un moyen de transport visé au présent article que pendant les heures raisonnables pour les locaux ou le moyen de transport.

Demande écrite


(5) La demande de livres comptables, dossiers ou documents ou de copies ou d'extraits de ceux-ci qui est faite en vertu du paragraphe (2) est présentée par écrit et contient une indication de la nature des choses à produire. 

Inspection réglementaire de moyens de transport

18. (1) Un inspecteur peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, procéder à une inspection conformément au présent article afin de déterminer si une personne se livre à des activités réglementées conformément à la présente loi et aux règlements.

Pouvoirs de l'inspecteur

(1.1) Lors d'une inspection prévue au présent article, l'inspecteur peut :

- a) arrêter et détenir un moyen de transport, y pénétrer et y procéder à une inspection s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il est utilisé dans le cadre d'une activité réglementée exercée à titre d'entreprise;
- b) pénétrer dans un moyen de transport et y procéder à une inspection s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il est utilisé dans le cadre d'une activité réglementée;
- c) inspecter un moyen de transport qui sert à un chargement ou à un déchargement effectué dans le cadre d'une activité réglementée;
- d) inspecter un moyen de transport qu'un directeur assujettit à une inspection au moment et à un endroit qu'il désigne. 

Application d'autres paragraphes

(2) Les paragraphes 14 (4) à (11) et 17 (2), (4) et (5)

apply to an inspection under this section.



Search without warrant, exigent circumstances

18.1 (1) If an inspector believes on reasonable grounds that there is in a premises or conveyance any thing that will afford evidence of an offence under this Act but that the time required to obtain a search warrant would lead to the loss, removal or destruction of the evidence, the inspector may, without warrant or court order, in accordance with this section, enter and search the premises or stop, detain, enter and search the conveyance.

Entry to dwellings

(2) An inspector shall not, without the consent of the occupier, exercise a power to enter a place that is being used as a dwelling, except under the authority of a search warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act*.

Records of information

(3) An inspector may use any data storage, processing or retrieval device or system belonging to the persons being inspected in order to produce a record in readable form of information located on or contained in the premises or conveyance being inspected.

No obstruction

(4) No person shall obstruct an inspector who is exercising powers under this section.

Police assistance

(5) An inspector may call on police officers for whatever assistance the inspector considers necessary to accomplish what the inspector is empowered to do.

Duty to assist

(6) It is the duty of every police officer called to render assistance under subsection (5) to render the assistance.

Access to premises

(7) When executing the warrant, an inspector may pass through or over any land, other than the curtilage surrounding a dwelling, without being liable to trespass or any other action in relation to that land, in order to gain access to the premises that are subject to inspection under this section, if,

- (a) it is necessary to do so in order to gain the access or to gain the access in a timely manner, and
- (b) it is impractical to use any other means to gain the access.

Stopping a conveyance

18.2 (1) If an inspector who is authorized to stop a conveyance under this Act or the regulations gives an operator of a conveyance a signal to stop, the operator of the conveyance shall immediately stop.

s'appliquent à l'inspection prévue au présent article.



Perquisition sans mandat : situation d'urgence

18.1 (1) S'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que des locaux ou un moyen de transport contiennent quoi que ce soit qui apportera la preuve d'une infraction à la présente loi, mais que le délai nécessaire pour obtenir un mandat de perquisition entraînerait la perte, l'enlèvement ou la destruction de la preuve, l'inspecteur peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, pénétrer dans les locaux conformément au présent article et y procéder à une perquisition ou arrêter et détenir le moyen de transport, y pénétrer et y procéder à une perquisition.

Accès à un logement

(2) L'inspecteur ne doit pas, sans le consentement de l'occupant, pénétrer dans un lieu qui est utilisé comme logement, si ce n'est aux termes d'un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Dossiers de renseignements

(3) L'inspecteur peut recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données qui appartiennent aux personnes qui font l'objet de l'inspection, en vue de produire sous une forme lisible un dossier des renseignements se trouvant ou contenus dans les locaux ou le moyen de transport visés par l'inspection.

Entrave

(4) Aucune personne ne doit entraver l'inspecteur dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent article.

Aide de la police

(5) L'inspecteur peut demander à des agents de police l'aide qu'il estime nécessaire pour accomplir ce qu'il est autorisé à faire.

Aide obligatoire

(6) Il est du devoir de chaque agent de police qui reçoit la demande d'aide prévue au paragraphe (5) d'apporter cette aide.

Accès aux locaux

(7) Lorsqu'il exécute le mandat, l'inspecteur peut pénétrer sur un bien-fonds, autre que l'enceinte d'un logement, sans risque d'être poursuivi pour entrée sans autorisation ou pour un autre motif lié au bien-fonds afin d'accéder aux locaux qui sont assujettis à l'inspection prévue au présent article, ou passer par ce bien-fonds ou au dessus de celui-ci, si :

- a) d'une part, il est nécessaire de le faire pour accéder aux locaux ou pour y accéder en temps opportun;
- b) d'autre part, il est impossible d'accéder autrement aux locaux.

Arrêt d'un moyen de transport

18.2 (1) Si un inspecteur qui est autorisé à arrêter un moyen de transport en vertu de la présente loi ou des règlements lui fait signe de s'arrêter, le conducteur du moyen de transport s'arrête immédiatement.

Stop signals

(2) For the purpose of subsection (1), signals to stop include,

- (a) intermittent flashes of red light, in the case of a vehicle;
- (b) intermittent flashes of blue light, in the case of a boat; and
- (c) a hand signal to stop, in the case of a vehicle, boat or any other conveyance.

Seizures

18.3 (1) An inspector who is lawfully in a premises or conveyance may, without a warrant, seize any thing that the inspector believes on reasonable grounds,

- (a) has been obtained by the commission of an offence under this Act;
- (b) has been used in the commission of an offence under this Act;
- (c) will afford evidence of the commission of an offence under this Act; or
- (d) is intermixed with a thing referred to in clause (a), (b) or (c).

Warrant

(2) If the inspector is in the premises or conveyance pursuant to a warrant, subsection (1) applies to any thing, whether or not it is specified in the warrant.

Disposal of seized goods

19. (1) Any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that an inspector seizes or detains under any of sections 14 to 18, 18.3 and 26 shall be disposed of in accordance with the regulations and remains at the risk and expense of the owner until it is disposed of in accordance with the regulations.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to any thing that an inspector seizes under section 18.3 if a warrant issued under Part VIII of the *Provincial Offences Act* requires the thing to be carried before a justice. ➡

Arrest without warrant, fish

20. (1) If the appointment of an inspector specifies that the inspector has the power described in this section, the inspector may arrest without warrant a person that the inspector believes on reasonable grounds is committing, has committed or is preparing to commit an offence with respect to fish that is specified in the regulations.

Necessary force

(2) An inspector may use as much force as is reasonably necessary to make an arrest under subsection (1).

Signaux d'arrêt

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les signaux d'arrêt comprennent :

- a) un clignotement de lumière rouge, dans le cas d'un véhicule;
- b) un clignotement de lumière bleue, dans le cas d'un bateau;
- c) un signal d'arrêt manuel, dans le cas d'un véhicule, d'un bateau ou de tout autre moyen de transport.

Saisies

18.3 (1) L'inspecteur qui se trouve légalement dans des locaux ou un moyen de transport peut, sans mandat, saisir toute chose au sujet de laquelle il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que, selon le cas :

- a) elle a été obtenue par suite de la commission d'une infraction à la présente loi;
- b) elle a été utilisée pour commettre une infraction à la présente loi;
- c) elle apportera la preuve de la commission d'une infraction à la présente loi;
- d) elle est mêlée avec une chose visée à l'alinéa a), b) ou c).

Mandat

(2) Si l'inspecteur se trouve dans les locaux ou le moyen de transport conformément à un mandat, le paragraphe (1) s'applique à toute chose, qu'elle soit précisée ou non dans le mandat.

Disposition de biens saisis

19. (1) La disposition des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des autres choses que saisit ou détient un inspecteur en vertu des articles 14 à 18, 18.3 et 26 s'effectue conformément aux règlements, et ces choses restent aux risques et aux frais du propriétaire jusqu'au moment de cette disposition.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux choses que saisit l'inspecteur en vertu de l'article 18.3 si un mandat décerné en vertu de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales* exige qu'elles soient apportées devant un juge. ➡

Arrestation sans mandat : poisson

20. (1) Si son attestation de nomination précise qu'il peut exercer le pouvoir prévu au présent article, l'inspecteur peut arrêter sans mandat une personne s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle est en train de commettre, a commis ou se prépare à commettre une infraction à l'égard de poissons que précisent les règlements.

Force nécessaire

(2) L'inspecteur peut avoir recours à toute la force qui est raisonnablement nécessaire pour procéder à une arrestation en vertu du paragraphe (1).

Release

(3) An inspector who arrests a person under subsection (1) shall, as soon as practicable, release the person from custody, unless the inspector has reasonable grounds to believe that,

- (a) it is necessary in the public interest for the person arrested to be detained, having regard to all the circumstances, including the need to,
 - (i) establish the identity of the person,
 - (ii) secure or preserve evidence of or relating to the offence described in subsection (1), or
 - (iii) prevent the continuation or repetition of the offence or the commission of another offence; or
- (b) the person arrested, if released, will not respond to the summons or offence notice or will not appear in court.

Person to be taken before justice

(4) Section 150 of the *Provincial Offences Act* applies if the person arrested is not released.

ORDERS**Order for preventive measures**

21. (1) An inspector may issue an order to any person if the inspector has reasonable grounds to believe that,

- (a) a food safety risk exists with respect to anything that the person has done or not done; or
- (b) issuing the order is necessary to prevent, decrease, control or eliminate a food safety risk that,
 - (i) has resulted from or is likely to result from anything that the person has done or not done, or
 - (ii) is likely to result from anything that the person may do or may not do.

Oral order

(2) If the delay necessary to put the order in writing will or is likely to increase substantially the risk to the health of any person, the inspector may make the order orally.

Information in order

- (3) The order shall,
 - (a) unless the order is made orally, briefly describe the reasons for the order and the circumstances on which the reasons are based; and

Mise en liberté

(3) S'il arrête une personne en vertu du paragraphe (1), l'inspecteur met la personne en liberté, dès qu'il est possible dans les circonstances, à moins qu'il n'ait des motifs raisonnables de croire que, selon le cas :

- a) il est nécessaire, dans l'intérêt public, que la personne arrêtée soit détenue, eu égard à toutes les circonstances, y compris la nécessité :
 - (i) soit d'établir l'identité de la personne,
 - (ii) soit de recueillir ou de conserver une preuve de l'infraction visée au paragraphe (1) ou relative à celle-ci,
 - (iii) soit d'empêcher que l'infraction se poursuive ou se répète ou qu'une autre infraction soit commise;
- b) la personne arrêtée, si elle est mise en liberté, ne se conformera pas à l'assignation ou à l'avis d'infraction ou ne comparaitra pas devant le tribunal.

Comparution devant un juge

(4) L'article 150 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'applique si la personne arrêtée n'est pas mise en liberté.

ORDRES ET ORDONNANCES**Ordre de prévention**

21. (1) Un inspecteur peut donner un ordre à une personne s'il a des motifs raisonnables de croire que, selon le cas :

- a) il existe un risque relatif à la salubrité des aliments à l'égard d'une mesure que la personne a ou n'a pas prise;
- b) il est nécessaire de donner l'ordre pour empêcher, atténuer, contrôler ou éliminer un risque relatif à la salubrité des aliments qui, selon le cas :
 - (i) a résulté ou résultera vraisemblablement d'une mesure que la personne a ou n'a pas prise,
 - (ii) résultera vraisemblablement d'une mesure que la personne peut ou ne peut pas prendre.

Ordre donné verbalement

(2) Si le délai nécessaire pour consigner l'ordre par écrit aboutit ou aboutira vraisemblablement à une augmentation importante du risque pour la santé d'une personne, l'inspecteur peut le donner verbalement.

Renseignements compris dans l'ordre

- (3) L'ordre :
 - a) d'une part, expose brièvement les motifs pour lesquels il est donné et les circonstances sur lesquelles ils se fondent, à moins qu'il ne soit donné verbalement;

- (b) specify that the person to whom it is directed has the right to request a hearing by a director.

Contents of order

(4) The order may require the person to whom it is directed to,

- (a) within the time specified, subject to subsection (6), take or refrain from taking whatever steps are specified in it to prevent, decrease, control or eliminate a food safety risk that has resulted from or is likely to result from anything that the person has done or not done; and
- (b) report to the inspector, within the time specified, on the steps mentioned in clause (a).

Same

(5) Without limiting the generality of subsection (4), the order may direct a person to,

- (a) clean and disinfect premises or equipment;
- (b) modify equipment;
- (c) alter production or processing practices for any food, agricultural or aquatic commodity or agricultural input;
- (d) not to use those pesticides or other agricultural inputs specified in the order during the time period specified in the order;
- (e) modify or stop operations until the person has taken the remedial action specified in the order.

Exception

(6) The order shall not require any person to recall any food, agricultural or aquatic commodities or agricultural input to a point from which it has been moved or transported.

Compliance

(7) A person who is served with an order made under subsection (1) or (2) shall comply with the order within the period of time specified in the order.

Compliance order

22. (1) An inspector who has reasonable grounds to believe that a person has contravened a provision of this Act or the regulations or a condition of a licence, permit or certificate may make an order directing the person to comply with this Act, the regulations, licence, permit or certificate, as the case may be, immediately or within the time specified in the order.

Discretionary part of order

(2) The order may direct the person to modify or stop any thing that the person is doing until the contravention on which the order is based no longer exists.

- b) d'autre part, précise que le destinataire de l'ordre a le droit de demander une audience devant un directeur.

Contenu de l'ordre

(4) L'ordre peut exiger que son destinataire :

- a) d'une part, sous réserve du paragraphe (6), prenne ou s'abstienne de prendre dans le délai précisé les mesures qui y sont précisées pour empêcher, atténuer, contrôler ou éliminer un risque relatif à la salubrité des aliments qui a résulté ou résultera vraisemblablement d'une mesure que la personne a ou n'a pas prise;
- b) d'autre part, fasse rapport à l'inspecteur, dans le délai précisé, des mesures visées à l'alinéa a).

Idem

(5) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (4), l'ordre peut enjoindre à la personne de faire ce qui suit :

- a) nettoyer et désinfecter les locaux ou l'équipement;
- b) modifier l'équipement;
- c) changer les pratiques de production ou de transformation des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques ou des facteurs de production agricole;
- d) s'abstenir d'utiliser les pesticides ou autres facteurs de production agricole précisés dans l'ordre pendant la période qui y est précisée;
- e) modifier ou arrêter ses activités jusqu'à ce qu'elle ait pris les mesures de redressement précisées dans l'ordre.

Exception

(6) L'ordre ne doit pas exiger d'une personne qu'elle rappelle des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques ou des facteurs de production agricole au point d'où ils ont été déplacés ou transportés.

Conformité

(7) La personne à qui est signifié l'ordre donné en vertu du paragraphe (1) ou (2) s'y conforme dans le délai qui y est précisé.

Ordre de conformité

22. (1) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements ou à une condition d'un permis, d'une autorisation ou d'un certificat peut donner un ordre lui enjoignant de se conformer, immédiatement ou dans le délai qui y est précisé, à la présente loi, aux règlements, au permis, à l'autorisation ou au certificat, selon le cas.

Partie discrétionnaire de l'ordre

(2) L'ordre peut enjoindre à la personne de modifier ou d'arrêter une mesure qu'elle prend tant qu'existe la contravention visée par l'ordre.

Oral order

(3) If the delay necessary to put the order in writing will or is likely to increase substantially the risk to the health of any person, the inspector may make the order orally.

Contents of order

- (4) The order shall,
- (a) specify the provisions of this Act or the regulations or the conditions of a licence that the inspector believes the person to have contravened;
 - (b) unless the order is made orally, briefly describe the nature and, where applicable, the location of the contravention;
 - (c) describe the action that is required to correct the contravention and the time within which the person is required to ensure that the action is taken; and
 - (d) specify that the person has the right to request a hearing by a director.

Service

(5) The inspector shall have the order served on the person.

Exception

(6) The order shall not require any person to recall any food, agricultural or aquatic commodities or agricultural input to a point from which it has been moved or transported.

Compliance

(7) A person who is served with an order made under subsection (1) or (3) shall comply with the order within the period of time specified in the order.

Right to hearing

23. (1) If an inspector makes an order under section 21 or 22, the person to whom the order is directed may require a hearing by a director by serving a written notice of the requirement on the director within the prescribed time after service of notice of the order.

Extension of time

(2) The director who receives the notice requiring the hearing shall extend the time in which a person may give the notice if, in the director's opinion, it is just to do so because service of the order on the person did not give the person notice of it.

Contents of notice

- (3) An applicant for a hearing by a director shall state in the notice requiring the hearing,
- (a) the portions of the order in respect of which the hearing is required; and
 - (b) the grounds on which the applicant for the hearing intends to rely at the hearing.

Ordre donné verbalement

(3) Si le délai nécessaire pour consigner l'ordre par écrit aboutit ou aboutira vraisemblablement à une augmentation importante du risque pour la santé d'une personne, l'inspecteur peut le donner verbalement.

Contenu de l'ordre

- (4) L'ordre :
- a) précise les dispositions de la présente loi ou des règlements ou les conditions du permis auxquelles l'inspecteur croit que la personne a contrevenu;
 - b) décrit brièvement la nature de la contravention et, le cas échéant, l'endroit où elle s'est produite, à moins qu'il ne soit donné verbalement;
 - c) indique la mesure exigée pour remédier à la contravention et le délai dans lequel la personne est tenue de faire en sorte que la mesure soit prise;
 - d) précise que la personne a le droit de demander une audience devant un directeur.

Signification

- (5) L'inspecteur fait signifier l'ordre à la personne.

Exception

(6) L'ordre ne doit pas exiger d'une personne qu'elle rappelle des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques ou des facteurs de production agricole au point d'où ils ont été déplacés ou transportés.

Conformité

(7) La personne à qui est signifié l'ordre donné en vertu du paragraphe (1) ou (3) s'y conforme dans le délai qui y est précisé.

Droit d'audience

23. (1) Si l'inspecteur donne un ordre en vertu de l'article 21 ou 22, son destinataire peut, au moyen d'un avis écrit signifié à un directeur dans le délai prescrit qui suit la signification d'un avis de l'ordre, demander d'être entendu par le directeur.

Prorogation de délai

(2) Le directeur qui reçoit l'avis de demande d'audience proroge le délai pendant lequel une personne peut donner l'avis s'il est d'avis que cette mesure est juste parce que la signification de l'ordre à la personne ne lui a pas donné avis de celui-ci.

Teneur de l'avis

- (3) La personne qui demande à être entendue par un directeur indique dans l'avis de demande d'audience :
- a) d'une part, les parties de l'ordre qui font l'objet de la demande d'audience;
 - b) d'autre part, les motifs sur lesquels elle a l'intention de se fonder à l'audience.

Effect of contents of notice

(4) Except with leave of the director, at a hearing by a director, an applicant is not entitled to appeal a portion of the order, or to rely on a ground, that is not stated in the applicant's notice requiring the hearing.

Leave by director

(5) The director may grant the leave mentioned in subsection (4) if the director is of the opinion that to do so is proper in the circumstances, and the director may give the directions that the director considers proper consequent upon the granting of the leave.

Hearing by director

24. (1) The commencement of a hearing before a director does not stay the operation of the order in respect of which the hearing is required.

Grant of stay

(2) The director who receives the notice requiring the hearing may, on the application of a party to a hearing before the director, stay the operation of the portion of the order in respect of which the hearing is required.

Parties

(3) The person requiring the hearing and all other persons whom the director who receives the notice of the hearing specifies are parties to the hearing.

No stay

(4) The director shall not stay the operation of the portion of the order in respect of which the hearing is required if doing so would result in,

- (a) danger to the health or safety of any person;
- (b) a food safety risk or serious risk of it; or
- (c) injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life.

Application for removal of stay

(5) A party to the hearing may apply for the removal of a stay if relevant circumstances have changed or have become known to the party since the stay was granted, and the director may grant the application.

Application by new party

(6) A person who is made a party to the hearing after a stay is granted may, at the time the person is made a party, apply for the removal of the stay, and the director may grant the application.

Removal of stay

(7) On the application of a party under subsection (5) or (6) or on his or her own initiative, the director may remove a stay if of the opinion that failure to do so would have one or more of the results mentioned in clauses (4) (a) to (c).

Effet de la teneur de l'avis

(4) Sauf si le directeur le lui permet, l'auteur de la demande ne peut pas, lors de l'audience, faire appel d'une partie de l'ordre ni se fonder sur un motif qui ne sont pas indiqués dans l'avis de demande d'audience.

Permission du directeur

(5) Le directeur peut accorder la permission visée au paragraphe (4) s'il est d'avis que cette mesure est opportune dans les circonstances et il peut assortir la permission des directives qu'il estime opportunes.

Audience devant le directeur

24. (1) Le début d'une audience tenue devant un directeur n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'ordre qui fait l'objet de la demande d'audience.

Suspension accordée

(2) Le directeur qui reçoit l'avis de demande d'audience peut, sur requête présentée par une partie à une audience tenue devant lui, suspendre l'application de la partie de l'ordre qui fait l'objet de la demande d'audience.

Parties

(3) Sont parties à l'audience la personne qui demande celle-ci et les autres personnes que précise le directeur qui reçoit l'avis de demande d'audience.

Aucune suspension

(4) Le directeur ne doit pas suspendre l'application de la partie de l'ordre qui fait l'objet de la demande d'audience si une telle mesure devait entraîner, selon le cas :

- a) un danger pour la santé ou la sécurité d'une personne;
- b) un risque relatif à la salubrité des aliments ou une forte probabilité d'un tel risque;
- c) un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux.

Requête pour mettre fin à la suspension

(5) Une partie à l'audience peut présenter une requête pour mettre fin à la suspension si des circonstances pertinentes ont changé ou ont été portées à la connaissance de la partie depuis que la suspension a été accordée. Le directeur peut accéder à la requête.

Requête d'une nouvelle partie

(6) La personne qui devient une partie à l'audience après que la suspension est accordée peut présenter à ce moment-là une requête pour y mettre fin. Le directeur peut accéder à la requête.

Fin de la suspension

(7) Sur requête présentée par une partie en vertu du paragraphe (5) ou (6) ou de sa propre initiative, le directeur peut mettre fin à la suspension s'il est d'avis que son maintien entraînerait une ou plusieurs des conséquences mentionnées aux alinéas (4) a) à c).

Conditions

(8) The director may impose conditions on granting or removing a stay under this section.

Powers of director

(9) A hearing by a director shall be a new hearing and the director may,

- (a) confirm, alter or revoke the order in respect of which the hearing is required;
- (b) by order direct the inspector who made the order in respect of which the hearing is required to take the action that the director considers the inspector should take in accordance with this Act and the regulations;
- (c) for the purposes of clauses (a) and (b), substitute his or her opinion for that of the inspector.

Appeal to Tribunal

25. (1) A party to a hearing before a director under section 24 may appeal the director's decision or order to the Tribunal by serving a written notice of appeal on the director and the Tribunal within the prescribed time after service of notice of the decision or order.

**Parties**

(1.1) The director who receives the notice of hearing under subsection (1), the appellant and the other persons that the Tribunal specifies are parties to the proceedings before the Tribunal under this section.

Conduct of appeal

(2) Subsections 23 (2) to (5) and section 24 apply to the appeal except that references to a director or an inspector shall be read as references to the Tribunal or the director respectively.

Enabling order for inspector

26. (1) A justice may issue an order authorizing an inspector to do anything that the inspector is empowered to do under sections 16.6, 17 or 18 or to gain entry to any premises or conveyance for the purpose of doing the thing if the justice is satisfied, on evidence under oath by an inspector, that there are reasonable grounds to believe that it is appropriate for the administration and enforcement of this Act or the regulations for the inspector to do the thing and that the inspector may not be able to effectively carry out his or her duties without an order under this section because,

- (a) no occupier is present to grant access to a place that is locked or otherwise inaccessible;
- (b) a person has prevented the inspector from doing anything that the inspector is empowered to do under those sections;
- (c) there are reasonable grounds to believe that a person may prevent an inspector from doing anything that the inspector is empowered to do under those sections;

Conditions

(8) Le directeur peut assortir de conditions la décision qu'il prend d'accorder une suspension ou d'y mettre fin en vertu du présent article.

Pouvoirs du directeur

(9) L'audience que tient le directeur est une nouvelle audience et il peut :

- a) confirmer, modifier ou révoquer l'ordre qui fait l'objet de la demande d'audience;
- b) par ordre, enjoindre à l'inspecteur qui a donné l'ordre qui fait l'objet de la demande d'audience de prendre les mesures qu'il estime devoir prendre conformément à la présente loi et aux règlements;
- c) pour l'application des alinéas a) et b), substituer son opinion à celle de l'inspecteur.

Appel devant le Tribunal

25. (1) Une partie à une audience tenue devant un directeur en vertu de l'article 24 peut interjeter appel de la décision ou de l'ordre du directeur devant le Tribunal au moyen d'un avis d'appel écrit signifié au directeur et au Tribunal dans le délai prescrit après que l'avis de la décision ou de l'ordre lui a été signifié.

**Parties**

(1.1) Sont parties à l'instance introduite devant le Tribunal en vertu du présent article le directeur qui reçoit l'avis d'audience visé au paragraphe (1), l'appelant et les autres personnes que précise le Tribunal.

Déroulement de l'appel

(2) Les paragraphes 23 (2) à (5) et l'article 24 s'appliquent à l'appel sauf que la mention d'un directeur ou d'un inspecteur vaut mention du Tribunal ou du directeur respectivement.

Ordonnance à l'intention de l'inspecteur

26. (1) Un juge peut rendre une ordonnance autorisant un inspecteur à exercer n'importe lequel des pouvoirs que lui confère l'article 16.6, 17 ou 18 ou à pénétrer dans des locaux ou des moyens de transports à cette fin s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment par un inspecteur, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est approprié pour l'application et l'exécution de la présente loi ou des règlements que l'inspecteur exerce le pouvoir et qu'il est possible que celui-ci ne puisse pas s'acquitter de ses fonctions efficacement sans l'ordonnance visée au présent article, du fait que, selon le cas :

- a) aucun occupant n'est présent pour donner accès à un lieu fermé à clef ou autrement inaccessible;
- b) une personne a empêché l'inspecteur d'exercer les pouvoirs que lui confèrent ces articles;
- c) il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne peut empêcher l'inspecteur d'exercer les pouvoirs que lui confèrent ces articles;

- (d) it is impractical, because of the remoteness of the place to be inspected or because of any other reason, for the inspector to obtain an order under this section without delay if access is denied; or
- (e) there are reasonable grounds to believe that an attempt by the inspector to do anything that the inspector is empowered to do under those sections without the order might not achieve the purpose of the thing or might endanger human health or safety or animal welfare.




Same, non-commercial conveyance

(1.1) A justice may issue an order authorizing an inspector to stop, enter and inspect any conveyance in accordance with this section or to exercise any of the powers described in clauses 17 (2) (a) to (i) if,

- (a) the inspector has reasonable grounds to believe that the conveyance is used for the purpose of carrying on a regulated activity; and
- (b) there are reasonable grounds to believe that it is appropriate for the inspector to exercise the powers authorized by the order for the purpose of determining whether a person is carrying on a regulated activity in accordance with this Act and the regulations.

Powers of inspector

(2) Subsections 14 (4) to (11) apply to an inspection under an order made under this section. 

Expiry

(3) Unless renewed, an order under this section expires on the earlier of the day specified for the purpose in the order and the day that is 30 days after the date on which the order is made.

Renewal


(4) An order under this section may be renewed in the circumstances in which an order may be made under subsection (1), before or after expiry, for one or more periods each of which is not more than 30 days.



Police assistance

(4.1) An order issued under this section authorizes the inspector named in the order to call upon police officers as necessary to carry out the order.

Duty to assist

(4.2) It is the duty of every member of a police force called to render assistance under subsection (4.1) to render the assistance. 

Time of execution

(5) An order under this section shall be carried out only during reasonable hours for the place that the in-

- d) à cause de l'éloignement de l'endroit devant faire l'objet de l'inspection ou pour tout autre motif, il n'est pas pratique pour l'inspecteur d'obtenir sans retard une ordonnance en vertu du présent article si l'accès au lieu lui est refusé;
- e) il existe des motifs raisonnables de croire qu'une tentative par l'inspecteur d'exercer les pouvoirs que lui confèrent ces articles sans l'ordonnance peut ne pas atteindre le but visé ou présenter un danger pour la santé ou la sécurité d'êtres humains ou le bien-être d'animaux.




Idem : moyen de transport non utilitaire

(1.1) Un juge peut rendre une ordonnance autorisant un inspecteur à arrêter un moyen de transport conformément au présent article, à y pénétrer et à y procéder à une inspection ou à exercer les pouvoirs visés aux alinéas 17 (2) a) à i) si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a des motifs raisonnables de croire que le moyen de transport est utilisé pour y exercer des activités réglementées;
- b) il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est approprié que l'inspecteur exerce les pouvoirs autorisés par l'ordonnance afin de déterminer si une personne exerce des activités réglementées conformément à la présente loi et aux règlements.

Pouvoirs de l'inspecteur

(2) Les paragraphes 14 (4) à (11) s'appliquent à une inspection effectuée aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du présent article. 

Expiration

(3) À défaut de renouvellement, l'ordonnance visée au présent article expire le premier en date du jour précisé à cette fin dans l'ordonnance et du jour qui tombe 30 jours après la date où elle est rendue.

Renouvellement


(4) L'ordonnance visée au présent article peut être renouvelée dans les circonstances où une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1), avant ou après son expiration, pour une ou plusieurs périodes ne dépassant pas 30 jours chacune.



Aide de la police

(4.1) L'ordonnance rendue en vertu du présent article autorise l'inspecteur qui y est nommé à faire appel aux agents de police nécessaires pour exécuter l'ordonnance.

Aide obligatoire

(4.2) Il est du devoir de chaque membre d'un corps de police qui reçoit la demande d'aide prévue au paragraphe (4.1) d'apporter cette aide. 

Délai d'exécution

(5) L'ordonnance visée au présent article est exécutée seulement pendant les heures raisonnables pour l'endroit

spector has entered, unless the order otherwise authorizes.

Application without notice

(6) An order under this section may be issued or renewed on application without notice.



Order to use tracking device

26.1 (1) In this section,

“device” means a substance or tracking device that, when placed or installed in or on any premises, conveyance or thing, may be used to help ascertain, by electronic or other means, the origin, identity or location of anything.

Use by inspector

(2) On application without notice, a justice may issue an order in writing authorizing an inspector, subject to this section, to use any device, investigative technique or procedure or to do any thing described in the order if the justice is satisfied by evidence under oath that,

- (a) there are reasonable grounds to believe that an offence against this Act has been or will be committed; and
- (b) information concerning the offence will be obtained through the use of the device, technique or procedure or the doing of the thing.

Limitation

(3) An order issued under this section shall not authorize the interception of any private communication.

Same

(4) No person shall use a device, technique or procedure to intercept any private communication under an order issued under this section.

Conditions of order

(5) An order issued under this section shall contain the conditions that the justice considers advisable in the circumstances.

Activities under order

(6) An order issued under this section may authorize the inspector to,

- (a) place, install, maintain or remove a device in or on any premises, conveyance or thing; or
- (b) monitor, or have monitored,
 - (i) a device placed or installed in or on any premises, conveyance or thing, or

où l'inspecteur a pénétré, sauf si elle accorde une permission contraire.

Requête sans préavis

(6) L'ordonnance visée au présent article peut être rendue ou renouvelée sur requête présentée sans préavis.



Ordonnance

26.1 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«dispositif» Substance ou dispositif de localisation qui, lorsqu'ils sont placés ou installés dans des locaux, dans ou sur un moyen de transport ou dans ou sur une chose, peuvent être utilisés pour déterminer l'origine, la nature ou l'emplacement de quoi que ce soit par des moyens électroniques ou autres.

Utilisation par l'inspecteur

(2) Sur demande présentée sans préavis, un juge peut rendre une ordonnance par écrit autorisant un inspecteur, sous réserve du présent article, à utiliser un dispositif ou une technique ou méthode d'enquête, ou à accomplir tout acte qui y est mentionné, s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment, que les conditions suivantes sont réunies :

- a) il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été ou sera commise;
- b) des renseignements relatifs à l'infraction seront obtenus par l'utilisation du dispositif, de la technique ou de la méthode ou par l'accomplissement de l'acte.

Restriction

(3) L'ordonnance rendue en vertu du présent article ne doit autoriser l'interception d'aucune communication privée.

Idem

(4) Nul ne doit utiliser un dispositif, une technique ou une méthode pour intercepter une communication privée aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du présent article.

Conditions de l'ordonnance

(5) L'ordonnance rendue en vertu du présent article est assortie des conditions que le juge estime souhaitables dans les circonstances.

Activités autorisées par l'ordonnance

(6) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut autoriser l'inspecteur à faire ce qui suit :

- a) placer, installer et maintenir un dispositif dans des locaux, dans ou sur un moyen de transport ou dans ou sur une chose, ou l'en retirer;
- b) surveiller ou faire surveiller :
 - (i) soit un dispositif placé ou installé dans des locaux, dans ou sur un moyen de transport ou dans ou sur une chose,

- (ii) information from the device described in sub-clause (i).


Duration of order

(7) An order issued under this section is valid for a period of 60 days or for whatever shorter period that the order specifies.

Further orders

(8) A justice may issue further orders under subsection (2).

Other powers of inspector

(9) Nothing in this section has the effect of limiting the powers given to an inspector by any other provision of this Act or the regulations. 

PART V ENFORCEMENT

Exemptions for inspectors

27. Subject to the conditions that the Minister considers necessary, the Minister may exempt, from the application of any provision of this Act or the regulations, an inspector who is exercising powers under this Act or any other person who is exercising those powers and who is authorized to do so.

Inquiry about food safety risk

28. (1) The Minister or a person authorized in writing by the Minister may,

- (a) make inquiries of any person into information, records and other matters in the person's custody that are relevant to any thing that,
 - (i) is or may become a food safety risk that constitutes a significant risk to public health or safety, or
 - (ii) may contribute to the prevention, decreasing or elimination of that risk; or
- (b) demand the production for inspection of any thing described in clause (a).

Demand

(2) A demand mentioned in clause (1) (b) shall include particulars of the nature of the things that are required to be produced.

Obligation to respond

(3) If a person makes an inquiry about information or things under subsection (1), the person having custody of the information or things shall respond immediately, fully and accurately to the inquiry.

Obligation to produce

(4) If a person makes a demand for things under subsection (1), the person having custody of the things shall produce them.

Records

(5) A person who is required under this Act to produce

- (ii) soit des renseignements transmis par un dispositif visé au sous-alinéa (i).


Durée de l'ordonnance

(7) L'ordonnance rendue en vertu du présent article vaut pour une période de 60 jours ou pour toute période plus courte qui y est précisée.

Ordonnances additionnelles

(8) Un juge peut rendre des ordonnances additionnelles en vertu du paragraphe (2).

Autres pouvoirs de l'inspecteur

(9) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre les pouvoirs que confère à l'inspecteur toute autre disposition de la présente loi ou des règlements. 

PARTIE V EXÉCUTION

Exemptions pour les inspecteurs

27. Sous réserve des conditions qu'il estime nécessaires, le ministre peut soustraire à l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements l'inspecteur qui exerce les pouvoirs que lui confère la présente loi ou les personnes qui exercent ces pouvoirs et qui sont autorisées à le faire.

Enquête sur les risques relatifs à la salubrité des aliments

28. (1) Le ministre ou la personne qu'il autorise par écrit peut :

- a) se renseigner auprès d'une personne au sujet des renseignements, dossiers et autres questions dont elle a la garde et qui se rapportent à toute chose qui :
 - (i) soit, pose ou peut poser un risque relatif à la salubrité des aliments susceptible de nuire grandement à la santé ou à la sécurité du public,
 - (ii) soit, peut contribuer à empêcher, atténuer ou éliminer un tel risque;
- b) demander la production, aux fins d'inspection, de toute chose visée à l'alinéa a).

Demande

(2) La demande visée à l'alinéa (1) b) contient des précisions sur la nature des choses dont la production est exigée.

Réponse obligatoire

(3) Si une personne se renseigne au sujet de renseignements ou de choses en vertu du paragraphe (1), celle qui en a la garde répond immédiatement, intégralement et exactement à la demande de renseignements.

Production obligatoire

(4) Si une personne demande la production de choses en vertu du paragraphe (1), celle qui en a la garde les produit.

Dossiers

(5) La personne que la présente loi oblige à produire

a record shall, on request, provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce a record in readable form.

Freedom of Information Acts

(6) If a person, under subsection (1), requires personal information within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or things related to it, the head of an institution within the meaning of that Act or the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* shall disclose the information or things under that subsection unless the privacy interest outweighs the public safety interest.

Same

(7) Despite section 17 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and section 10 of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, if a person, under subsection (1), requires information that is not personal information within the meaning of either of those Acts, the head of an institution within the meaning of either of those Acts shall disclose the information or things under that subsection unless the confidentiality interest outweighs the public safety interest.

Same, collection

(8) The person may collect the information or things disclosed even from persons other than the persons to whom the information and things relate.

Disclosure of information or things

29. (1) The Minister or a person authorized in writing by the Minister for that purpose who receives information or things in response to an inquiry or a demand under subsection 28 (1) shall not disclose them except in accordance with this section.

Mandatory disclosure

(2) A person who receives information or things in response to an inquiry or a demand under subsection 28 (1) or a director who receives them in the exercise of duties under this Act shall disclose them in accordance with the limitations, if any, specified in the regulations to any of the persons or bodies specified in subsection (3) if the person or director who received them is of the opinion that,

- (a) they relate to a food safety risk; and
- (b) their disclosure to any of those persons or bodies is necessary to protect the health or safety of the public or any person.

Recipient

(3) A person shall make the disclosure under subsection (2) to,

un dossier fournit sur demande l'aide qui est raisonnablement nécessaire en l'occurrence, notamment en ayant recours aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données qui permettent de produire un dossier sous une forme lisible.

Lois sur l'accès à l'information

(6) Si une personne, en vertu du paragraphe (1), demande des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ou des choses qui s'y rapportent, la personne responsable d'une institution au sens de cette loi ou de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* les divulgue en application de ce paragraphe, à moins que l'aspect confidentialité ne l'emporte sur l'aspect sécurité publique.

Idem

(7) Malgré l'article 17 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et l'article 10 de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, si une personne, en vertu du paragraphe (1), demande des renseignements qui ne sont pas des renseignements personnels au sens de ces lois, la personne responsable d'une institution au sens de ces lois divulgue les renseignements ou les choses en application de ce paragraphe, à moins que l'aspect confidentialité ne l'emporte sur l'aspect sécurité publique.

Idem, collecte

(8) La personne peut recueillir les renseignements ou les choses qui sont divulgués même auprès d'autres personnes que celles auxquelles ils se rapportent.

Divulgence de renseignements ou de choses

29. (1) Le ministre ou la personne qu'il autorise par écrit à cette fin qui reçoit des renseignements ou des choses à la suite d'une demande de renseignements ou d'une demande de production faite en vertu du paragraphe 28 (1) ne les divulgue que conformément au présent article.

Divulgence obligatoire

(2) La personne qui reçoit des renseignements ou des choses à la suite d'une demande de renseignements ou d'une demande de production faite en vertu du paragraphe 28 (1) ou le directeur qui les reçoit dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi les divulgue aux personnes ou organismes visés au paragraphe (3), conformément aux restrictions, le cas échéant, précisées dans les règlements, si la personne ou le directeur qui les reçoit est d'avis que les conditions suivantes sont réunies :

- a) ils se rapportent à un risque relatif à la salubrité des aliments;
- b) leur divulgation à ces personnes ou organismes est nécessaire pour protéger la santé ou la sécurité du public ou de toute personne.

Destinataire

(3) Le destinataire de la divulgation prévue au paragraphe (2) est, selon le cas :

- (a) a Minister for the purpose of the administration of any other Act dealing with public health or safety;
- (b) the Government of Canada or any province or municipality;
- (c) the medical officer of health in the locality in which the food safety risk occurs or the Chief Medical Officer of Health under the *Health Protection and Promotion Act*; or
- (d) any person whom the Minister or the person authorized in writing by the Minister considers is or may be affected by the risk or who may contribute to the prevention, decreasing or elimination of the risk.

Administrative penalties

30. (1) If,

- (a) a director is of the opinion that a person has contravened a provision of this Act or the regulations, has failed to comply with an order under this Act or has failed to comply with a condition of a licence, certificate or permit; and
- (b) the contravention or failure is not one in respect of which a director is required by a regulation made under subsection (15) to issue a notice described in this subsection,

the director may, subject to the regulations under subsection (15), issue a notice in writing requiring the person to pay an administrative penalty in the amount set out in the notice for each day or part of a day on which the contravention or failure occurred or continues.

Mandatory administrative penalties

(2) If,

- (a) a director is of the opinion that a person has contravened a provision of this Act or the regulations, has failed to comply with an order under this Act or has failed to comply with a condition of a licence, certificate or permit; and
- (b) the contravention or failure is one in respect of which a director is required by a regulation made under subsection (15) to issue a notice described in this subsection,

the director shall, subject to the regulations under subsection (15), issue a notice in writing requiring the person to pay an administrative penalty in the amount set out in the notice for each day or part of a day on which the contravention or failure occurred or continues.

Limitation

(3) A director shall not issue a notice under subsection (1) or (2) in respect of a contravention or failure later than two years after the later of,

- a) un ministre, pour l'application de toute autre loi qui traite de la santé ou de la sécurité publique;
- b) le gouvernement du Canada, une province ou une municipalité;
- c) le médecin-hygiéniste de la localité où se produit le risque relatif à la salubrité des aliments ou le médecin-hygiéniste en chef nommé en vertu de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*;
- d) toute personne que le ministre ou la personne qu'il autorise par écrit le ministre estime concernée par le risque ou susceptible de participer à sa prévention, à son atténuation ou à son élimination.

Pénalités administratives

30. (1) Si :

- a) d'une part, un directeur est d'avis qu'une personne a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements, ne s'est pas conformée à un arrêté pris, un ordre donné ou une ordonnance rendue en vertu de la présente loi ou ne s'est pas conformée à une condition d'un permis, d'un certificat ou d'une autorisation;
- b) d'autre part, la contravention ou le défaut n'en est pas un à l'égard duquel un règlement pris en application du paragraphe (15) oblige le directeur à délivrer l'avis prévu à ce paragraphe,

le directeur peut, sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (15), lui délivrer un avis écrit exigeant qu'elle verse la pénalité administrative qui y est indiquée pour chaque journée ou partie de journée où la contravention ou le défaut a lieu ou se poursuit.

Pénalités administratives obligatoires

(2) Si :

- a) d'une part, un directeur est d'avis qu'une personne a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements, ne s'est pas conformée à un arrêté pris, un ordre donné ou une ordonnance rendue en vertu de la présente loi ou ne s'est pas conformée à une condition d'un permis, d'un certificat ou d'une autorisation;
- b) d'autre part, la contravention ou le défaut en est un à l'égard duquel un règlement pris en application du paragraphe (15) oblige le directeur à délivrer l'avis prévu à ce paragraphe,

le directeur, sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (15), lui délivre un avis écrit exigeant qu'elle verse la pénalité administrative qui y est indiquée pour chaque journée ou partie de journée où la contravention ou le défaut a lieu ou se poursuit.

Prescription

(3) Le directeur ne doit pas délivrer l'avis prévu au paragraphe (1) ou (2) à l'égard d'une contravention ou d'un défaut plus de deux ans après le dernier en date des jours suivants :

- (a) the day the contravention or failure occurred; and
- (b) the day on which the evidence of the contravention or failure first came to the attention of the director.

Amount of penalty

(4) The amount of an administrative penalty in respect of a contravention or failure,

- (a) shall not exceed \$15,000 for each day or part of a day on which the contravention or failure occurs or continues, if the contravention or failure is one in respect of which a director may issue a notice under subsection (1);
- (b) shall be the amount specified in the regulation made under subsection (15), if the contravention or failure is one in respect of which a director is required by that regulation to issue a notice under subsection (2) and the regulation sets a specific amount for the penalty;
- (c) shall be within the range of amounts specified in the regulation made under subsection (15), if the contravention or failure is one in respect of which a director is required by that regulation to issue a notice under subsection (2) and the regulation sets a range of amounts for the penalty.

Contents of notice

(5) The notice of an administrative penalty served on the person who is required to pay the penalty shall,

- (a) contain a description of the contravention or failure to which the notice relates, including, where appropriate, the date and location of the contravention or failure;
- (b) specify the amount of the penalty determined by the director in accordance with the regulations under subsection (15);
- (c) give particulars respecting the time for paying the penalty and the manner of payment; and
- (d) provide information to the person as to the person's right to require the director who issued the notice to hold a hearing of the matter under subsection (6).

Right to hearing

(6) The person who is required by a notice to pay an administrative penalty may, within the prescribed time after service of the notice on the person, by a written notice served on the director who issued the notice, require the director to hold a hearing with respect to,

- (a) whether the contravention or failure to which the notice relates occurred; and
- (b) whether the amount of the penalty is justified in the circumstances, if a regulation made under subsection (15) does not set out a specific amount for the penalty.

- a) le jour où la contravention ou le défaut a eu lieu;
- b) le jour où les preuves de la contravention ou du défaut ont été portées pour la première fois à la connaissance du directeur.

Montant de la pénalité

(4) La pénalité administrative imposée à l'égard d'une contravention ou d'un défaut :

- a) ne doit pas dépasser 15 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée où la contravention ou le défaut a lieu ou se poursuit, s'il s'agit d'une contravention ou d'un défaut à l'égard duquel le directeur peut délivrer un avis en vertu du paragraphe (1);
- b) correspond au montant précisé dans le règlement pris en application du paragraphe (15), s'il s'agit d'une contravention ou d'un défaut à l'égard duquel ce règlement oblige le directeur à délivrer un avis en application du paragraphe (2) et indique un montant précis pour la pénalité;
- c) correspond à la série de montants précisés dans le règlement pris en application du paragraphe (15), s'il s'agit d'une contravention ou d'un défaut à l'égard duquel ce règlement oblige le directeur à délivrer un avis en application du paragraphe (2) et indique une série de montants pour la pénalité.

Contenu de l'avis

(5) L'avis de pénalité administrative signifié à la personne qui est tenue de la payer :

- a) décrit la contravention ou le défaut visé par l'avis, y compris, si cela est approprié, la date et l'endroit de la contravention ou du défaut;
- b) précise le montant de la pénalité que fixe le directeur conformément aux règlements pris en application du paragraphe (15);
- c) donne des détails concernant le moment où doit être payée la pénalité et le mode de paiement;
- d) informe la personne de son droit d'exiger, en vertu du paragraphe (6), que le directeur qui a délivré l'avis tienne une audience sur la question.

Droit d'audience

(6) La personne qu'un avis oblige à payer une pénalité administrative peut, dans le délai prescrit qui suit la signification de l'avis, exiger au moyen d'un avis écrit signifié au directeur qui a délivré l'avis que celui-ci tienne une audience à l'égard de ce qui suit :

- a) la question de savoir si la contravention ou le défaut visé par l'avis s'est produit;
- b) la question de savoir si le montant de la pénalité est justifié dans les circonstances, si un règlement pris en application du paragraphe (15) n'indique aucun montant précis pour la pénalité.

Stay

(7) If the person requests a hearing by the director, the requirement to pay is stayed until the disposition of the matter.

Director's decision

(8) After the hearing, the director may confirm, rescind or amend the notice according to what he or she considers reasonable in the circumstances, but the director shall not vary the amount of the penalty unless he or she considers the amount to be unreasonable.

Regulations

(9) For greater certainty, the regulations made under subsection (15) apply to the director's decisions under subsection (8).

Appeal to Tribunal

(10) The person who is required by the director's decision to pay an administrative penalty may appeal the director's decision to the Tribunal by serving a written notice on the director and the Tribunal within the prescribed time after service of the notice of the director's decision on the person, in which case the decision is stayed until the disposition of the matter.

Application of other subsections

(11) Subsections (8) and (9) apply to the appeal except that references in those subsections to the director shall be read as references to the Tribunal.

No offence if penalty is paid

(12) If the person who is required by the notice, the director's decision or the Tribunal's decision to pay the administrative penalty pays it in accordance with the notice, the director's decision or the Tribunal's decision, as the case may be, the person shall not be charged with an offence in respect of the contravention or failure to which the penalty relates.

Failure to pay

(13) If the person who is required by the notice, the director's decision or the Tribunal's decision to pay the administrative penalty does not pay it in accordance with the notice, the director's decision or the Tribunal's decision, as the case may be,

- (a) the Minister may bring an action in a court of competent jurisdiction to recover the penalty imposed under this section and the court shall,
 - (i) determine whether the person is liable to the penalty, and
 - (ii) if the person is liable to the penalty, give judgment for the amount of the penalty imposed by the Minister or whatever other amount that the court considers just;
- (b) the director may by order suspend any licence, certificate or permit that has been issued to the person until the penalty is paid; or

Suspension

(7) Si la personne demande que le directeur tienne une audience, l'exigence de paiement est suspendue jusqu'à ce qu'il soit statué sur la question.

Décision du directeur

(8) Après l'audience, le directeur peut confirmer, annuler ou modifier l'avis selon ce qu'il estime raisonnable dans les circonstances. Toutefois, il ne doit pas modifier le montant de la pénalité, sauf s'il estime qu'elle n'est pas raisonnable.

Règlements

(9) Il est entendu que les règlements pris en application du paragraphe (15) s'appliquent aux décisions que prend le directeur en vertu du paragraphe (8).

Appel devant le Tribunal

(10) La personne qu'une décision du directeur oblige à payer une pénalité administrative peut interjeter appel de la décision devant le Tribunal au moyen d'un avis écrit signifié au directeur et au Tribunal dans le délai prescrit qui suit la signification de l'avis de la décision du directeur à la personne, auquel cas la décision est suspendue jusqu'à ce qu'il soit statué sur la question.

Application d'autres paragraphes

(11) Les paragraphes (8) et (9) s'appliquent à l'appel sauf que la mention du directeur dans ces paragraphes vaut mention du Tribunal.

Aucune infraction en cas de paiement de la pénalité

(12) Si la personne que l'avis, la décision du directeur ou celle du Tribunal oblige à payer la pénalité administrative la paie conformément à l'avis ou à la décision, selon le cas, elle ne doit pas être accusée d'une infraction à l'égard de la contravention ou du défaut qui s'y rapporte.

Défaut de payer

(13) Si la personne que l'avis, la décision du directeur ou celle du Tribunal oblige à payer la pénalité administrative ne la paie pas conformément à l'avis ou à la décision, selon le cas :

- a) le ministre peut intenter une action en recouvrement d'une pénalité imposée en application du présent article devant un tribunal compétent. Ce dernier :
 - (i) décide alors si la personne est passible de la pénalité,
 - (ii) si la personne est passible de la pénalité, rend un jugement qui confirme le montant de la pénalité imposée par le ministre ou qui fixe tout autre montant que le tribunal estime juste;
- b) le directeur peut, par ordre, suspendre un permis, un certificat ou une autorisation qui lui a été délivré jusqu'à ce qu'elle paie la pénalité;

- ↓
- (c) the director may refuse to issue or renew any licence, certificate or permit to the person until the penalty is paid.

Regulations

(13.1) For greater certainty, the regulations made under subsection (15) apply to the determinations made by a court under clause (13) (a). ↑

Interest

(14) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of a notice or decision filed with the Superior Court of Justice under subsection (13) and, for the purpose, the date on which the notice or decision is filed shall be deemed to be the date of the order.

Regulations

- (15) The Minister may make regulations,
- (a) specifying the form and content of notices of administrative penalties;
 - (b) specifying persons or classes of persons to whom a director shall not issue a notice under this section;
 - (c) specifying the types of contraventions or failures in respect of which and the circumstances in which a director shall not issue a notice under subsection (1);
 - (d) governing the determination of the amount for the administrative penalty that must be set out in a notice issued under subsection (1) or (2), including the criteria to be considered and including providing for different amounts depending on when an administrative penalty is paid;
 - (e) specifying contraventions or failures or classes of contraventions or failures in respect of which a director is required to issue a notice under subsection (2);
 - (f) setting a specific amount or a range of amounts for the administrative penalty that must be set out in a notice that a director is required to issue under subsection (2);



- (f.1) requiring that a person, who is required to pay the administrative penalties specified in the regulations in respect of designated legislation as defined in section 36, shall pay them to the delegate as defined in that section to whom the administration and enforcement of the designated legislation is delegated;
- (f.2) specifying the purposes for which the delegate described in clause (f.1) may use the administrative penalties described in that clause and requiring that the delegate pay all amounts that are not required for the specified purposes to the Minister or a separate account in the Consolidated Revenue Fund es-

- ↓
- (c) le directeur peut refuser de lui délivrer ou de renouveler un permis, un certificat ou une autorisation jusqu'à ce qu'elle paie la pénalité.

Rèlements

(13.1) Il est entendu que les règlements pris en application du paragraphe (15) s'appliquent aux décisions que rend le tribunal en application de l'alinéa (13) a). ↑

Intérêt

(14) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à l'avis ou à la décision déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (13) et, à cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordonnance.

Rèlements

- (15) Le ministre peut, par règlement :
- a) préciser la forme et le contenu des avis de pénalités administratives;
 - b) préciser les personnes ou catégories de personnes auxquelles un directeur ne doit pas délivrer un avis en application du présent article;
 - c) préciser les types de contraventions ou de défauts à l'égard desquels et les circonstances dans lesquelles le directeur ne doit pas délivrer un avis en application du paragraphe (1);
 - d) régir la détermination des montants des pénalités administratives qui doivent figurer dans un avis délivré en application du paragraphe (1) ou (2), y compris les critères devant être pris en considération, et notamment prévoir des montants différents selon le moment où les pénalités administratives sont payées;
 - e) préciser les contraventions ou défauts ou les catégories de contraventions ou de défauts à l'égard desquels le directeur est tenu de délivrer un avis en application du paragraphe (2);
 - f) indiquer un montant précis ou une série de montants pour les pénalités administratives qui doivent figurer dans un avis que le directeur est tenu de délivrer en application du paragraphe (2);



- f.1) exiger que la personne qui est tenue de payer les pénalités administratives précisées dans les règlements à l'égard d'un texte législatif désigné, au sens de l'article 36, les verse au délégué, au sens de cet article, auquel sont déléguées l'application et l'exécution du texte législatif désigné;
- f.2) préciser les fins auxquelles le délégué visé à l'alinéa f.1) peut utiliser les pénalités administratives visées à cet alinéa et exiger qu'il verse au ministre toutes les sommes qui ne sont pas exigées à ces fins ou qu'il les verse dans un compte distinct ouvert dans le Trésor par règlement pris en appli-

established by a regulation made under clause 41 (m);

- (g) respecting any other matter necessary for the administration of a system of administrative penalties provided for by this section.

Court order to enforce orders

31. If a person fails to comply with an order issued under this Act, the Minister may apply to the Superior Court of Justice for an order requiring the person to comply with the order that the person has not complied with.

Injunction

32. (1) If a person contravenes this Act or the regulations, fails to comply with an order under this Act or fails to comply with a condition of a licence, certificate or permit, the Minister may, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by law, apply to the Superior Court of Justice for an order restraining the person from continuing the contravention or failure.

Court order

(2) If a court convicts a person of an offence under this Act, it may, on its own initiative or on application by counsel for the prosecutor, in addition to any other remedy and to any other penalty imposed by law, make an order prohibiting the continuation or repetition by the person of the act or omission for which the person is convicted.

Offences

33. (1) A person is guilty of an offence if the person contravenes this Act or the regulations, fails to comply with an order made under this Act, a warrant issued under this Act or a condition of a licence, certificate or permit or fails to pay an administrative penalty that the person is directed to pay under section 30.

Corporations

(2) If a corporation commits an offence under this Act, an officer, director, employee or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted for the offence.

Place of offence

(3) For the purpose of jurisdiction over an offence, the contravention or failure to comply that gives rise to the offence shall be deemed to have arisen at the place where the contravention or the failure occurred or at the residence, usual place of residence, place of business or usual place of business of the person charged with the contravention or failure.

cation de l'alinéa 41 m);

- g) traiter de toute autre question nécessaire à l'administration du système de pénalités administratives prévu au présent article.

Ordonnance du tribunal : exécution des ordres, arrêtés et ordonnances

31. Si une personne ne se conforme pas à un ordre donné, un arrêté pris ou une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, le ministre peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance l'obligeant à s'y conformer.

Ordonnance d'interdiction

32. (1) Outre tout autre recours ou toute pénalité imposée par la loi, le ministre peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance interdisant à une personne de poursuivre une contravention à la présente loi ou aux règlements ou un défaut de se conformer à un ordre donné, un arrêté pris ou une ordonnance rendue en vertu de la présente loi ou encore à une condition d'un permis, d'un certificat ou d'une autorisation.

Ordonnance du tribunal

(2) Outre tout autre recours ou toute autre pénalité imposée par la loi, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, de sa propre initiative ou à la demande de l'avocat du poursuivant, rendre une ordonnance interdisant à la personne de poursuivre ou de répéter l'acte ou l'omission pour lequel elle est déclarée coupable.

Infractions

33. (1) Est coupable d'une infraction la personne qui contrevient à la présente loi ou aux règlements, qui ne se conforme pas à un ordre donné, un arrêté pris, une ordonnance rendue ou un mandat décerné en vertu de la présente loi ou à une condition d'un permis, d'un certificat ou d'une autorisation ou qui ne paie pas une pénalité administrative qu'il lui est enjoint de payer en application de l'article 30.

Personnes morales

(2) Si une personne morale commet une infraction à la présente loi, un dirigeant, un administrateur, un employé ou un mandataire de la personne morale qui a ordonné ou autorisé la commission de l'infraction ou y a consenti, acquiescé ou participé, est partie à l'infraction et coupable de celle-ci et est passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que la personne morale ait été poursuivie ou non pour cette infraction.

Endroit de l'infraction

(3) Afin de déterminer la compétence territoriale à l'égard d'une infraction, la contravention ou le défaut de se conformer qui est à l'origine de l'infraction est réputé avoir pris naissance à l'endroit où s'est produit la contravention ou le défaut, à la résidence ou au lieu habituel de résidence ou à l'établissement ou à l'établissement habituel de la personne inculpée.

Limitation period

34. No proceeding for an offence under this Act or the regulations shall be commenced more than two years after the later of,

- (a) the day on which the offence was committed; and
- (b) the day evidence of the offence first came to the attention of a director.

Penalties

35. (1) An individual convicted of an offence under this Act is liable to,

- (a) on a first conviction, a fine of not more than \$25,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues;
- (b) on each subsequent conviction, a fine of not more than \$50,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues;
- (c) imprisonment for a term of not more than two years; or
- (d) both the fine mentioned in clause (a) or (b) and the imprisonment mentioned in clause (c).

Corporation

(2) A corporation convicted of an offence under this Act is liable to,

- (a) on a first conviction, a fine of not more than \$100,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues;
- (b) on each subsequent conviction, a fine of not more than \$200,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

Subsequent conviction

(3) For the purposes of determining the penalty to which a person is liable under subsection (1) or (2), a conviction of the person for an offence under this Act is a subsequent conviction if the person has previously been convicted of an offence under this Act or a food-related offence under,

- (a) the *Dead Animal Disposal Act* before section 43 comes into force;



- (b) the *Farm Products Grades and Sales Act*; 

- (c) the *Fish Inspection Act* before section 45 comes into force;

- (d) the *Livestock and Livestock Products Act* or the *Health Protection and Promotion Act*;

- (e) the *Meat Inspection Act (Ontario)* before section 46 comes into force;

Prescription

34. Est irrecevable l'instance relative à une infraction à la présente loi ou aux règlements introduite plus de deux ans après le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour où l'infraction a été commise;
- b) le jour où des preuves de l'infraction ont d'abord été portées à la connaissance d'un directeur pour la première fois.

Peines

35. (1) Le particulier déclaré coupable d'une infraction à la présente loi est passible :

- a) pour une première déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ par journée ou partie de journée où l'infraction a lieu ou se poursuit;
- b) pour chaque déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende d'au plus 50 000 \$ par journée ou partie de journée où l'infraction a lieu ou se poursuit;
- c) d'un emprisonnement d'au plus deux ans;
- d) de l'amende visée à l'alinéa a) ou b) et de l'emprisonnement visé à l'alinéa c).

Personne morale

(2) La personne morale déclarée coupable d'une infraction à la présente loi est passible :

- a) pour une première déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$ par journée ou partie de journée où l'infraction a lieu ou se poursuit;
- b) pour chaque déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende d'au plus 200 000 \$ par journée ou partie de journée où l'infraction a lieu ou se poursuit.

Déclaration de culpabilité subséquente

(3) Afin que soit déterminée la peine dont une personne est passible en application du paragraphe (1) ou (2), la déclaration de culpabilité de la personne à l'égard d'une infraction à la présente loi constitue une déclaration de culpabilité subséquente si la personne a été déclarée coupable antérieurement d'une infraction à la présente loi ou d'une infraction aux lois suivantes en ce qui a trait aux aliments :

- a) la *Loi sur les cadavres d'animaux* avant l'entrée en vigueur de l'article 43;



- b) la *Loi sur le classement et la vente des produits agricoles*; 

- c) la *Loi sur l'inspection du poisson* avant l'entrée en vigueur de l'article 45;

- d) la *Loi sur le bétail et les produits du bétail* et la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*;

- e) la *Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)* avant l'entrée en vigueur de l'article 46;

- (f) the *Milk Act*; or
- (g) the *Canada Agricultural Products Act*, the *Consumer Packaging and Labelling Act* (Canada), the *Feeds Act* (Canada), the *Fertilizers Act* (Canada), the *Fish Inspection Act* (Canada), the *Food and Drugs Act* (Canada), the *Health of Animals Act* (Canada), the *Meat Inspection Act* (Canada), the *Pest Control Products Act* (Canada), the *Plant Protection Act* (Canada) or the *Seeds Act* (Canada).

Monetary benefit

(4) A court that convicts a person of an offence under this Act, in addition to any other penalty imposed by the court, may increase a fine imposed upon the person by an amount equal to the amount of the monetary benefit acquired by or that accrued to the person as a result of the commission of the offence, despite any maximum fine elsewhere provided.

PART VI GENERAL

Definitions

36. In this Part,

“delegate” means the party with whom the Minister enters into a delegation agreement; (“délégué”)

“delegation agreement” means an agreement described in subsection 38 (4); (“accord de délégation”)

“designated legislation” means provisions of this Act or the regulations that the Minister designates under subsection 38 (1). (“texte législatif désigné”)

Agreements with Canada, etc.

37. The Minister may enter into agreements with the Government of Canada, any agency of it, any other province of Canada or agency of it, any other Minister of the Government of Ontario, any agency of that government, any individual, partnership, organization, association, marketing board, board of health as defined in subsection 1 (1) of the *Health Protection and Promotion Act* or corporation providing for,

- (a) the more efficient carrying out within Ontario of the purpose and intent of this Act;
- (b) the exercise by the party contracting with the Minister, on behalf of the Government of Ontario, of powers or duties under this Act of the Minister, a director, an inspector or any person authorized to act in any way on behalf of any of them; or
- (c) the payment of money required for the exercise by the party contracting with the Minister of powers or duties under clause (b).

f) la *Loi sur le lait*;

g) la *Loi sur les produits agricoles au Canada*, la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation* (Canada), la *Loi relative aux aliments du bétail* (Canada), la *Loi sur les engrais* (Canada), la *Loi sur l'inspection du poisson* (Canada), la *Loi sur les aliments et drogues* (Canada), la *Loi sur la santé des animaux* (Canada), la *Loi sur l'inspection des viandes* (Canada), la *Loi sur les produits antiparasitaires* (Canada), la *Loi sur la protection des végétaux* (Canada) ou la *Loi sur les semences* (Canada).

Bénéfice pécuniaire

(4) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, outre les autres peines qu'il impose, augmenter une amende imposée à la personne d'un montant équivalant à celui du bénéfice pécuniaire qu'elle a acquis ou qui lui est revenu par suite de la commission de l'infraction, et ce, malgré l'établissement d'une amende maximale dans une autre disposition.

PARTIE VI DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Définitions

36. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«accord de délégation» Accord prévu au paragraphe 38 (4). («delegation agreement»)

«délégué» Partie avec laquelle le ministre conclut une accord de délégation. («delegate»)

«texte législatif désigné» Dispositions de la présente loi ou des règlements que désigne le ministre en vertu du paragraphe 38 (1). («designated legislation»)

Accords avec le Canada

37. Le ministre peut conclure des accords avec le gouvernement du Canada ou ses organismes, avec toute autre province du Canada ou ses organismes, avec tout autre ministre ou tout organisme du gouvernement de l'Ontario ou avec des particuliers, des sociétés en nom collectif, des organisations, des associations, des commissions de commercialisation, des conseils de santé au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* ou des personnes morales pour assurer :

- a) la réalisation la plus efficace en Ontario des buts et de l'intention de la présente loi;
- b) l'exercice par la partie qui conclut l'accord avec le ministre, pour le compte du gouvernement de l'Ontario, des pouvoirs ou des fonctions que la présente loi confère au ministre, à un directeur, à un inspecteur ou aux personnes qui sont autorisées à agir pour leur compte;
- c) l'acquittement des sommes que nécessite l'exercice de ces pouvoirs ou de ces fonctions en vertu de l'alinéa b) par la partie qui conclut l'accord avec le ministre.

Delegation of administration

38. (1) Subject to subsection (3), the Minister may,

- (a) by regulation, designate provisions of this Act or a regulation as designated legislation for the purpose of this section;
- (b) in the designation of legislation, specify exemptions and limitations to which the designation is subject.

Exemptions and limitations

(2) The exemptions and limitations in the designation of legislation may exempt or limit the designation based on geographic area, food or agricultural or aquatic commodity affected by the legislation, any powers or duties contained in the legislation or any other characteristic.

Exceptions

(3) The Minister shall not designate as designated legislation any powers or duties of the Minister, a director or an inspector under this Act with respect to a food safety risk.

Delegation agreement

(4) The Minister may enter into an agreement with one of the following parties delegating to the party the administration and enforcement of the designated legislation specified in the agreement: an individual, partnership, organization, association, marketing board, board of health as defined in subsection 1 (1) of the *Health Protection and Promotion Act*, corporation, the Government of Canada or any agency of the Government of Canada or Ontario, or the Government of any other province or an agency of it.

Contents of agreement

(5) A delegation agreement shall contain the limitations, conditions and requirements applicable to the delegation and all other provisions that the Minister considers advisable in the public interest, including provisions,

- (a) requiring that the delegate comply with applicable Ministry standards and policies, including standards and policies relating to quality assurance and audits;
- (b) setting the financial terms of the delegation;
- (c) requiring the delegate to obtain and maintain specified kinds and amounts of insurance;
- (d) providing that the Minister may appoint persons to the board of directors of the delegate, unless the delegate is a body constituted under an Act.

Delegate

(6) A delegation under a delegation agreement is not effective unless,

Délégation de l'application

38. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre peut :

- a) par règlement, désigner des dispositions de la présente loi ou des règlements comme texte législatif désigné pour l'application du présent article;
- b) préciser dans la désignation du texte législatif les exemptions et les restrictions qui s'y appliquent.

Exemptions et restrictions

(2) Les exemptions et les restrictions qui sont précisées dans la désignation du texte législatif peuvent être fondées sur le secteur géographique, les aliments ou les denrées agricoles ou aquatiques visés par le texte législatif, les pouvoirs ou les fonctions qu'il contient ou tout autre facteur.

Exceptions

(3) Le ministre ne doit pas désigner comme texte législatif désigné les pouvoirs ou fonctions que la présente loi lui confère ou confère à un directeur ou à un inspecteur à l'égard des risques relatifs à la salubrité des aliments.

Accord de délégation

(4) Le ministre peut conclure un accord, qui délègue l'application et l'exécution du texte législatif désigné qui y est précisé à la partie concernée, avec un particulier, une société en nom collectif, une organisation, une association, une commission de commercialisation, un conseil de santé au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*, une personne morale, le gouvernement du Canada ou un organisme du gouvernement du Canada ou de l'Ontario ou le gouvernement de toute autre province ou un organisme de celui-ci.

Contenu de l'accord

(5) L'accord de délégation contient les restrictions, conditions et exigences applicables à la délégation et les autres dispositions que le ministre estime souhaitables dans l'intérêt public, notamment des dispositions :

- a) exigeant que le délégué se conforme aux normes et politiques applicables du ministère, notamment en ce qui a trait à l'assurance de la qualité et aux vérifications;
- b) énonçant les conditions financières de la délégation;
- c) exigeant que le délégué souscrive et maintienne en vigueur des genres précisés d'assurance, selon des montants précisés;
- d) prévoyant que le ministre peut nommer des personnes au conseil d'administration du délégué, à moins que celui-ci ne soit un organisme constitué en vertu d'une loi.

Délégué

(6) La délégation visée par un accord de délégation ne prend effet que si les conditions suivantes sont réunies :

- (a) the Minister makes a regulation specifying the party to which the administration and enforcement of the designated legislation is to be delegated; and
- (b) the party so specified is an individual, partnership, organization, association, marketing board, board of health as defined in subsection 1 (1) of the *Health Protection and Promotion Act*, corporation, the Government of Canada or any agency of the Government of Canada or Ontario, or the Government of any other province or an agency of it.

Delegation of administration

(7) If the Minister enters into a delegation agreement with respect to the administration and enforcement of designated legislation and makes a regulation in accordance with subsection (6), all provisions in the legislation relating to its administration and enforcement are delegated to the delegate, subject to the exemptions and limitations that are specifically set out in the designation of the legislation or the regulation.



Directors


(8) The delegate shall appoint one or more directors for the purpose of administering and enforcing the designated legislation.

Area of responsibility

(8.1) If the delegate appoints more than one director, the delegate shall specify the area of responsibility of each director in the appointment.

Powers of director

(8.2) A director appointed under subsection (8) shall have those powers of an inspector that are,

- (a) included in the designated legislation, subject to the exemptions and limitations that are specifically set out in the designation of the legislation or the regulation made under clause (6) (a) in respect of the delegate; and
- (b) specified in the appointment. 

Revocation of delegation

(9) The Minister may by regulation revoke a delegation under a delegation agreement in whole or in part if, in the opinion of the Minister,

- (a) the delegate has contravened or failed to comply with this Act or the regulations;
- (b) the delegate has contravened or failed to comply with the delegation agreement; or
- (c) it is in the public interest to do so.

Effect of regulation

(10) The delegation is revoked by a regulation made under subsection (9) on the day specified in the regulation or, if no day is specified in the regulation, on the day the regulation comes into force.

- a) le ministre, par règlement, précise la partie à laquelle l'application et l'exécution du texte législatif désigné doivent être déléguées;
- b) la partie concernée est un particulier, une société en nom collectif, une organisation, une association, une commission de commercialisation, un conseil de santé au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*, une personne morale, le gouvernement du Canada ou un organisme du gouvernement du Canada ou de l'Ontario ou le gouvernement de toute autre province ou un organisme de celui-ci.

Délégation de l'application

(7) Si le ministre conclut un accord de délégation à l'égard de l'application et de l'exécution d'un texte législatif désigné et qu'il prend un règlement conformément au paragraphe (6), toutes les dispositions du texte législatif qui ont trait à son application et à son exécution sont déléguées au délégué, sous réserve des exemptions et des restrictions qui sont précisées dans la désignation du texte législatif ou le règlement.



Directeurs


(8) Le délégué nomme un ou plusieurs directeurs pour l'application et l'exécution du texte législatif désigné.

Domaines de responsabilité

(8.1) S'il nomme plus d'un directeur, le délégué précise le domaine de responsabilité de chacun dans l'acte de nomination.

Pouvoirs

(8.2) Les directeurs nommés en application du paragraphe (8) ont les pouvoirs d'un inspecteur qui :

- a) d'une part, sont inclus dans le texte législatif désigné, sous réserve des exemptions et des restrictions qui sont précisées dans la désignation du texte législatif ou le règlement pris en application de l'alinéa (6) a) à l'égard du délégué;
- b) d'autre part, sont précisés dans l'acte de nomination. 

Révocation de la délégation

(9) Le ministre peut, par règlement, révoquer tout ou partie de l'accord de délégation s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) le délégué a contrevenu à la présente loi ou aux règlements ou ne s'y est pas conformé;
- b) le délégué a contrevenu à l'accord de délégation ou ne s'y est pas conformé;
- c) il est dans l'intérêt public de le faire.

Effet du règlement

(10) La délégation est révoquée par le règlement pris en application du paragraphe (9) le jour qui est précisé dans le règlement ou, si aucun jour n'y est précisé, le jour où il entre en vigueur.

Notice

(11) The Minister may give the delegate that notice of the Minister's intention to make a regulation under subsection (9) that the Minister considers reasonable in the circumstances.

Other remedies

(12) The power to revoke a delegation is in addition to, and does not bar or affect, the Minister's right to exercise any other remedy under the delegation agreement or at law.

Obligations of delegate

(13) The delegate shall carry out the administration and enforcement of the designated legislation delegated to the delegate in accordance with the law and, in particular, in accordance with this Act, the designation of the legislation and the delegation agreement.

Annual report

(14) A delegate shall report annually to the Minister, in the time and manner specified in the delegation agreement, on its activities over the previous year with respect to the administration and enforcement of the designated legislation delegated to the delegate.

Contents of report

(15) The report shall include the particulars specified in the delegation agreement.

Other reporting

(16) A delegate shall,

- (a) inform and advise the Minister or a person designated in writing by the Minister with respect to matters that are of an urgent or critical nature and that are likely to require action by the delegate or the Minister to ensure that the administration and enforcement of the designated legislation delegated to the delegate or any other matter that the delegation agreement requires the delegate to carry out is carried out properly; and
- (b) advise or respond to the Minister on any matter that the Minister may refer to the delegate with respect to the delegation under the delegation agreement.

Regulations

(17) The Minister may make regulations respecting any matter that the Minister considers advisable to carry out effectively the intent and purpose of this section.

Crown liability

39. (1) In this section,

“Crown appointee” means a person who is appointed under this Act but who is not a Crown employee within the meaning of the *Public Service Act* and is not appointed by a delegate or acting under the direction of a delegate.

Préavis

(11) Le ministre peut donner au délégué le préavis qu'il estime raisonnable dans les circonstances de son intention de prendre un règlement en application du paragraphe (9).

Autres recours

(12) Le pouvoir de révoquer une délégation s'ajoute au droit du ministre d'exercer tout autre recours qu'il a aux termes de l'accord de délégation ou en droit et n'a aucune incidence sur ce droit.

Obligations du délégué

(13) Le délégué applique et exécute le texte législatif désigné qui lui est délégué conformément au droit et, en particulier, à la présente loi, à la désignation du texte législatif et à l'accord de délégation.

Rapport annuel

(14) Le délégué présente chaque année au ministre, au moment et de la manière précisés dans l'accord de délégation, un rapport sur ses activités de l'année précédente à l'égard de l'application et de l'exécution du texte législatif désigné qui lui a été délégué.

Teneur du rapport

(15) Le rapport comprend les précisions indiquées dans l'accord de délégation.

Autres rapports

(16) Le délégué :

- a) d'une part, informe et conseille le ministre ou la personne qu'il désigne par écrit sur les questions qui sont de nature urgente ou cruciale et qui exigeront vraisemblablement l'intervention du délégué ou du ministre pour faire en sorte que l'application et l'exécution du texte législatif désigné qui sont déléguées au délégué ou toute autre question que l'accord de délégation exige qu'il traite se fassent adéquatement;
- b) conseille le ministre ou lui fait rapport sur toute question que celui-ci peut lui renvoyer relativement à la délégation visée par l'accord de délégation.

Règlements

(17) Le ministre peut, par règlement, traiter de toute question qu'il estime utile pour réaliser efficacement l'intention et l'objet du présent article.

Immunité de la Couronne

39. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«représentant de la Couronne» Personne nommée en vertu de la présente loi, sauf les employés de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique* et les personnes nommées par un délégué ou agissant sous sa direction.

↓

Not Crown agents

(2) Unless they are otherwise agents of the Crown, the following persons are not agents of the Crown for any purpose under this Act and shall not hold themselves out as such:

↑

1. Delegates while carrying out the administration and enforcement of designated legislation under a delegation agreement.
2. Persons appointed under this Act by a delegate or acting under the direction of a delegate, while they are acting on behalf of a delegate who is carrying out the administration and enforcement of designated legislation under a delegation agreement.

No liability

(3) No action or other proceeding shall be instituted against the Crown, the Minister or any employee of the Ministry,

↓

- (a) for any act done or neglect or default in the execution or intended execution of a power or duty under this Act by,
 - (i) a person who is not a Crown employee within the meaning of the *Public Service Act* and not a Crown appointee,
 - (ii) a person who is assisting an inspector in exercising powers under any of sections 14 to 18 and 26, if the inspector is not a Crown employee within the meaning of the *Public Service Act* or not a Crown appointee;

↑
 - (b) for any tort committed by a person described in clause (a) or an employee or agent of the person in relation to a power or duty described in that clause;
 - (c) for any act done in the execution or intended execution of the administration and enforcement of designated legislation under a delegation agreement or for an alleged neglect or default in the execution of that administration and enforcement; or
 - (d) for any tort committed by a delegate or an employee or agent of the delegate in relation to the administration and enforcement of designated legislation under a delegation agreement.
- ↓

No personal liability

(4) Except in the case of an application for judicial review or an action or proceeding that any Act or regulation under this or any other Act specifically provides with respect to a person mentioned in this subsection, no action or other proceeding for damages or otherwise shall be instituted against any of the following persons for any

↓

Non des mandataires de la Couronne

(2) À moins qu'elles ne soient par ailleurs des mandataires de la Couronne, les personnes suivantes ne sont à aucune fin prévue par la présente loi des mandataires de la Couronne et elles ne doivent pas se présenter comme tels :

↑

1. Les délégués qui appliquent et exécutent un texte législatif désigné aux termes d'un accord de délégation.
2. Les personnes nommées en vertu de la présente loi par un délégué ou agissant sous sa direction, lorsqu'elles agissent au nom d'un délégué qui applique et exécute un texte législatif désigné aux termes d'un accord de délégation.

Immunité

(3) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne, le ministre ou un employé du ministère :

↓


- a) soit pour un acte accompli ou pour une négligence ou une omission commise, dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction conféré par la présente loi :
 - (i) par une personne qui n'est pas un employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique* ni un représentant de la Couronne,
 - (ii) par une personne qui aide un inspecteur dans l'exercice des pouvoirs que lui confèrent les articles 14 à 18 et 26, si celui-ci n'est pas un employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique* ni un représentant de la Couronne;

↑
 - b) soit pour un délit civil commis par une personne visée à l'alinéa a) ou un employé ou mandataire de celle-ci relativement aux pouvoirs ou aux fonctions visés à cet alinéa;
 - c) soit pour un acte accompli dans l'application et l'exécution effectives ou censées telles d'un texte législatif désigné aux termes d'un accord de délégation, ou pour une négligence ou une omission qui aurait été commise dans une telle application ou exécution;
 - d) soit pour un délit civil commis par un délégué ou par un employé ou mandataire de celui-ci relativement à l'application et à l'exécution d'un texte législatif désigné aux termes d'un accord de délégation.
- ↓

Aucune responsabilité personnelle

(4) Sauf dans le cas d'une requête en révision judiciaire, d'une action ou d'une instance expressément prévue dans une loi ou un règlement pris en application de la présente loi ou d'une autre loi à l'égard d'une personne visée au présent paragraphe, est irrecevable l'action ou la poursuite, notamment la poursuite en dommages-intérêts,

act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty or authority:

1. An employee of the Ministry.
2. A Crown employee within the meaning of the *Public Service Act*.
3. A member of the Tribunal.
4. A Crown appointee.
5. A person who is assisting an inspector in exercising powers under any of sections 14 to 18 and 26, if the inspector is a Crown employee within the meaning of the *Public Service Act* or a Crown appointee. 

Crown liability

(5) Subsection (4) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by an agent or servant of the Crown to which it would otherwise be subject.



Reimbursement of costs

39.1 (1) The Minister may require any person to reimburse the Minister or a delegate for any reasonable costs of providing any service that the person requests and that is connected with the administration and enforcement of this Act.

Same, no request


(2) The Minister may require any person described in subsection (3) to reimburse the Minister or a delegate for any reasonable costs of doing any thing that is required or authorized to be done in connection with the administration and enforcement of this Act, including,

- (a) the taking of samples of, examining, analysing, testing, grading or inspecting of food, agricultural or aquatic commodities, agricultural inputs or any other thing, as is required or authorized under this Act;
- (b) examining, testing or inspecting of premises, facilities, equipment or conveyances, as is required or authorized under this Act; and
- (c) the detaining, seizing, confiscating, forfeiture, removal, disposal or return of food, agricultural or aquatic commodities, agricultural inputs, equipment or conveyance or any other thing, as is required or authorized under this Act.

Responsibility for costs

- (3) The reasonable costs of doing a thing described in

intentée contre l'une ou l'autre des personnes suivantes pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir dans le cadre de la présente loi, ou pour une négligence ou une omission qui aurait été commise dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir :

1. Un employé du ministère.
2. Un employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*.
3. Un membre du Tribunal.
4. Un représentant de la Couronne.
5. Une personne qui aide un inspecteur dans l'exercice des pouvoirs que lui confèrent les articles 14 à 18 et 26, si celui-ci est un employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique* ou un représentant de la Couronne. 

Responsabilité de la Couronne

(5) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (4) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un mandataire ou un préposé de la Couronne.



Remboursement des frais

39.1 (1) Le ministre peut exiger qu'une personne le rembourse ou rembourse un délégué des frais raisonnables qu'il engage pour fournir un service se rapportant à l'application et à l'exécution de la présente loi que demande la personne.

Idem : aucune demande

(2) Le ministre peut exiger qu'une personne visée au paragraphe (3) le rembourse ou rembourse un délégué des frais raisonnables qu'il engage pour prendre une mesure qui doit ou peut être prise et qui se rapporte à l'application et à l'exécution de la présente loi et, notamment, pour faire ce qui suit :

- a) prélever des échantillons d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou d'autres choses, comme l'exige ou l'autorise la présente loi, et procéder à l'examen, à l'analyse, à la mise à l'essai, au classement ou à l'inspection de ces aliments, denrées, facteurs ou choses;
- b) examiner, mettre à l'essai ou inspecter des locaux, des installations, de l'équipement ou des moyens de transport, comme l'exige ou l'autorise la présente loi;
- c) disposer, notamment par voie de détention, de saisie, de confiscation, de déchéance, d'enlèvement ou de remise, d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou d'autres choses, comme l'exige ou l'autorise la présente loi.

Responsabilité

- (3) Les frais raisonnables engagés pour prendre une

subsection (2) in respect of a premises are recoverable jointly and severally from the owner of the premises and the person who had the possession, care or control of it immediately before the doing of the thing.

Same, food, etc.

(4) The reasonable costs of doing a thing described in subsection (2) in respect of food, an agricultural or aquatic commodity, an agricultural input, equipment or a conveyance or any other thing are recoverable jointly and severally from the owner of the premises and the person who had the possession, care or control of it immediately before the doing of the thing.

Withholding service

(5) The Minister may withhold any service that is connected with the administration and enforcement of this Act and that relates to the person if the person has not paid in full all costs that the person is required to pay under this section.

Regulations

(6) The Minister may make regulations,

- (a) requiring that a person who, under this section, is required to pay the costs that a delegate incurs in administering and enforcing designated legislation and that are specified in the regulations shall pay them to the delegate to whom the administration and enforcement of the designated legislation is delegated;
- (b) requiring a delegate who receives money described in clause (a) to use it to reimburse itself for the costs described in that clause and requiring that the delegate pay all amounts that are not required for the purpose of that reimbursement to the Minister.

Minister's regulations

40. The Minister may make regulations,

- (a) prescribing fees described as fees prescribed by the Minister;
- (b) requiring a person to pay fees to reimburse the Ministry for its reasonable costs of providing any service or doing any thing that is connected with the administration and enforcement of this Act and that relates to the person;
- (c) requiring a person to pay fees for the issuance or renewal of a certificate or permit;
- (d) establishing the amount of the fees mentioned in clause (a), (b) or (c) and the manner and time in which the person is required to make payment of those fees;
- (e) requiring a person to pay interest in the amount specified by the Minister on the amount of fees mentioned in clause (a), (b) or (c) that a person is required to pay under that clause and fails to pay as required;

mesure visée au paragraphe (2) à l'égard de locaux peuvent être recouverts conjointement et individuellement du propriétaire des locaux et de la personne qui en avait la possession, le soin ou le contrôle immédiatement avant de prendre la mesure.

Idem : aliments

(4) Les frais raisonnables engagés pour prendre une mesure visée au paragraphe (2) à l'égard d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole, d'équipement, de moyens de transport ou d'autres choses peuvent être recouverts conjointement et individuellement du propriétaire des locaux et de la personne qui en avait la possession, le soin ou le contrôle immédiatement avant de prendre la mesure.

Refus de fournir un service

(5) Le ministre peut refuser de fournir un service se rapportant à l'application et à l'exécution de la présente loi relativement à la personne si celle-ci n'a pas payé intégralement les frais qu'elle est tenue de payer en vertu du présent article.

Règlements

(6) Le ministre peut, par règlement :

- a) exiger que la personne qui, en vertu du présent article, est tenue de payer les frais précisés dans les règlements qu'engage un délégué pour appliquer et exécuter un texte législatif désigné les verse au délégué auquel sont déléguées l'application et l'exécution du texte législatif désigné;
- b) exiger que le délégué qui reçoit des sommes prévues à l'alinéa a) les utilise pour se rembourser des frais visés à cet alinéa et qu'il verse au ministre toutes celles qui ne sont pas exigées à cette fin.

Règlements du ministre

40. Le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire les droits mentionnés comme droits prescrits par le ministre;
- b) exiger d'une personne qu'elle paie des droits pour rembourser le ministre des frais raisonnables qu'il engage pour fournir un service ou prendre une mesure se rapportant à l'application et à l'exécution de la présente loi relativement à la personne;
- c) exiger d'une personne qu'elle paie les droits de délivrance ou de renouvellement d'un certificat ou d'une autorisation;
- d) fixer le montant des droits visés à l'alinéa a), b) ou c) ainsi que la manière dont la personne est tenue de les payer et le moment où elle est tenue de le faire;
- e) exiger d'une personne qu'elle verse des intérêts selon le montant que précise le ministre sur le montant des droits visés à l'alinéa a), b) ou c) que la personne est tenue de payer en vertu de cet alinéa, mais qu'elle n'a pas payés;

(f) authorizing the Ministry to withhold any service that is connected with the administration and enforcement of this Act and that relates to the person if the person has not paid in full all fees and amounts of interest that the person is required to pay under this section;



(g) requiring that a person, who is required to pay the fees that are mentioned in clause (a), (b) or (c) in respect of designated legislation and that are specified in the regulations, shall pay them to the delegate to whom the administration and enforcement of the designated legislation is delegated;

(h) specifying the purposes for which the delegate described in clause (g) may use the fees described in that clause and requiring that the delegate pay all amounts that are not required for the specified purposes to the Minister or a separate account in the Consolidated Revenue Fund established by a regulation made under clause 41 (n).

L. G. in C. regulations

41. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) prescribing, specifying or designating anything that is described as prescribed, specified or designated in the regulations or described as prepared or done in accordance with the regulations, except for matters that are described as prescribed by the Minister;



(b) exempting persons or classes of persons from the requirement to have a licence in the circumstances, if any, specified in the regulations and specifying conditions that attach to the exemptions;

(c) authorizing directors to appoint other officials to assist the director in exercising powers or carrying out duties under this Act and specifying the powers and duties of those officials;



(d) continuing, with the modifications specified in the regulations, as a licence or certificate under this Act, a licence or certificate issued under any Act that authorizes a person to carry on a regulatable activity;

(e) specifying criteria that an applicant is required to meet in order to be eligible for the issuance or renewal of a licence;

(f) specifying conditions that a director may impose on a licence;

(g) governing the procedure for persons to follow, in addition to the requirements of this Act, with respect to the issuance or renewal of a licence, the refusal to issue or renew a licence, the suspension or

f) autoriser le ministre à refuser de fournir un service se rapportant à l'application et à l'exécution de la présente loi relativement à une personne si celle-ci n'a pas payé intégralement les droits et intérêts qu'elle est tenue de payer en vertu du présent article;



g) exiger que la personne qui est tenue de payer les droits visés à l'alinéa a), b) ou c) que précisent les règlements à l'égard d'un texte législatif désigné les verse au délégué auquel sont déléguées l'application et l'exécution du texte législatif désigné;

h) préciser les fins auxquelles le délégué visé à l'alinéa g) peut utiliser les droits visés à cet alinéa et exiger qu'il verse au ministre toutes les sommes qui ne sont pas exigées à ces fins ou qu'il les verse dans un compte distinct ouvert dans le Trésor par règlement pris en application de l'alinéa 41 n).



Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil

41. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prescrire, préciser ou désigner tout ce qui est mentionné comme étant prescrit, précisé ou désigné dans les règlements ou mentionné comme étant préparé ou fait conformément à ceux-ci, sauf s'il s'agit de questions mentionnées comme étant prescrites par le ministre;



b) soustraire des personnes ou des catégories de personnes à l'obligation de se procurer un permis dans les circonstances, le cas échéant, précisées dans les règlements et préciser les conditions dont sont assorties les exemptions;



c) autoriser les directeurs à nommer d'autres fonctionnaires pour les aider à exercer les pouvoirs ou les fonctions que leur confère la présente loi et préciser les pouvoirs et fonctions de ces fonctionnaires;



d) maintenir comme permis ou certificat au sens de la présente loi, avec les adaptations précisées dans les règlements, tout permis ou certificat délivré en vertu de toute loi qui autorise une personne à se livrer à des activités susceptibles d'être réglementées;



e) préciser les critères auxquels l'auteur d'une demande doit satisfaire pour avoir droit à un permis ou à son renouvellement;

f) préciser les conditions dont un directeur peut assortir un permis;

g) régir la procédure que des personnes doivent suivre, outre les exigences de la présente loi, à l'égard de la délivrance ou du renouvellement d'un permis, du refus d'en délivrer ou d'en renouveler un, de la

revocation of a licence or the conduct of a hearing under this Act;

- (h) requiring applicants for a licence or licensees to post a performance bond or whatever other form of financial security the director requires as a condition for obtaining and holding a licence and governing the rights and obligations of the parties to that financial security;



- (i) specifying powers and duties of directors and inspectors, in addition to those specified in this Act;
- (j) governing the procedure for the following persons to follow, in addition to the requirements of this Act, with respect to exercising their powers under this Act:
 - (i) officials appointed by a regulation made under clause (c),
 - (ii) persons, organizations and facilities designated or approved by a regulation made under clause 11 (y),
 - (iii) inspectors,
 - (iv) persons assisting inspectors in exercising powers under any of sections 14 to 18 and 26 and persons designated by a regulation made under clause (k);
- (k) designating persons who are not inspectors and who are to have those powers of an inspector that are specified in the regulations;
- (l) prohibiting persons from interfering in any way specified in the regulations with,
 - (i) any other person who is exercising powers or carrying out duties under this Act, or
 - (ii) any activity that is being carried out in accordance with this Act or the regulations or any thing used in or related to that activity;
- (m) establishing a separate account in the Consolidated Revenue Fund, requiring the payment of administrative penalties under section 30 into that fund and governing the use of that fund for the payment or reimbursement of expenses incurred by the Minister in connection with the administration and enforcement of this Act;
- (n) establishing a separate account in the Consolidated Revenue Fund, requiring the payment of the fees described in section 40 into that fund and governing the use of that fund for the payment or reimbursement of expenses incurred by the Minister in connection with the administration and enforcement of this Act;

suspension ou de la révocation d'un permis ou du déroulement d'une audience en application de la présente loi;

- h) exiger des auteurs de demande de permis ou des titulaires de permis qu'ils déposent un cautionnement ou une autre preuve de solvabilité comme condition d'obtention et de maintien d'un permis et régir les droits et obligations des parties à l'égard de ce cautionnement;



- i) préciser les pouvoirs et fonctions des directeurs et des inspecteurs, en plus de ceux précisés dans la présente loi;
- j) régir la procédure que les personnes suivantes doivent suivre, outre les exigences de la présente loi, à l'égard de l'exercice des pouvoirs que leur confère la présente loi :
 - (i) les fonctionnaires nommés par règlement pris en application de l'alinéa c),
 - (ii) les personnes, les organisations et les installations désignées ou approuvées par règlement pris en application de l'alinéa 11 y),
 - (iii) les inspecteurs,
 - (iv) les personnes qui aident les inspecteurs dans l'exercice des pouvoirs que leur confèrent les articles 14 à 18 et 26 et les personnes désignées par règlement pris en application de l'alinéa k);
- k) désigner des personnes qui ne sont pas inspecteurs, mais qui pourront exercer les pouvoirs de ceux-ci que précisent les règlements;
- l) interdire à des personnes d'entraver de quelque façon que ce soit que précisent les règlements :
 - (i) soit une autre personne dans l'exercice des pouvoirs ou des fonctions que lui confère la présente loi,
 - (ii) soit une activité qui est exercée conformément à la présente loi ou aux règlements ou une chose qui est utilisée dans le cadre de cette activité ou qui s'y rapporte;
- m) ouvrir un compte distinct dans le Trésor, exiger le paiement des pénalités administratives imposées en application de l'article 30 dans ce fonds et régir l'utilisation de ce fonds pour le paiement ou le remboursement des frais qu'engage le ministre relativement à l'application et à l'exécution de la présente loi;
- n) ouvrir un compte distinct dans le Trésor, exiger le paiement des droits visés à l'article 40 dans ce fonds et régir l'utilisation de ce fonds pour le paiement ou le remboursement des frais qu'engage le ministre relativement à l'application et à l'exécution de la présente loi;

↓

(n.1) specifying the manner of serving any thing that this Act requires to be served on any person and specifying the time at which the service shall be deemed to have been made; ↑

(o) defining, for the purposes of this Act and the regulations, any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;

↓

(p) exempting persons, activities, matters, things or any class of them from any provision of this Act or the regulations in the circumstances, if any, specified in the regulations and specifying conditions that attach to the exemptions. ↑

Powers in regulations

42. (1) A regulation may be general or particular in its application, may be limited as to time or place or both and may exclude any place from the application of the regulation.

Classes

(2) A regulation may apply in respect of any class of activity, matter, person or thing.

Same

(3) A class under this Act or the regulations may be defined with respect to any attribute, quality or characteristic or combination of those items and may be defined to consist of or to include or exclude any specified member, whether or not with the same attributes, qualities or characteristics.



Adoption of instruments

(4) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with the changes that the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any Act, regulation, law, code, formula, standard, guideline, protocol or procedure, and may require compliance with any Act, regulation, law, code, formula, standard, guideline, protocol or procedure so adopted.

Source of instruments

(5) An Act, regulation, law, code, formula, standard, guideline, protocol or procedure adopted under subsection (4) may be an Act, regulation, law, code, formula, standard, guideline, protocol or procedure from any source, including Canada, any province or territory of Canada or any other jurisdiction or any government, person or organization in Canada, any province or territory of Canada or any other jurisdiction.

Amendments to instruments

(6) The power to adopt by reference and require compliance with an Act, regulation, law, code, formula, standard, guideline, protocol or procedure in subsection (4) includes the power to adopt an Act, regulation, law, code,

↓

n.1) préciser le mode de signification de toute chose dont la présente loi exige la signification à une personne ainsi que le moment auquel la signification est réputée avoir été faite; ↑

o) définir, pour l'application de la présente loi et des règlements, un mot ou une expression qui est utilisé dans la présente loi et qui n'y est pas expressément défini;

↓

p) soustraire des personnes, des activités, des questions, des choses ou toute catégorie de celles-ci à l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements dans les circonstances, le cas échéant, précisées dans ceux-ci et préciser les conditions dont sont assorties les exemptions. ↑

Pouvoirs réglementaires

42. (1) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière, être limités quant au temps ou au lieu ou aux deux et exclure un lieu quelconque de leur application.

Catégories

(2) Les règlements peuvent s'appliquer à toute catégorie d'activités, de questions, de personnes ou de choses.

Idem

(3) Une catégorie visée par la présente loi ou les règlements peut être définie en fonction d'un attribut, d'une qualité, d'une caractéristique ou d'une combinaison de ceux-ci, et elle peut être définie de façon à être constituée d'un membre donné ou à le comprendre ou l'exclure, qu'il possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques.



Adoption d'effets

(4) Les règlements peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, tout ou partie d'une loi, d'un règlement, d'un texte législatif, d'un code, d'une formule, d'une norme, d'une ligne directrice, d'un protocole ou d'une procédure et en exiger l'observation.

Source des effets


(5) La loi, le règlement, le texte législatif, le code, la formule, la norme, la ligne directrice, le protocole ou la procédure adopté en vertu du paragraphe (4) peut émaner de toute source, notamment du Canada, d'une province ou d'un territoire du Canada ou de toute autre compétence, ou d'un gouvernement, d'un particulier ou d'une organisation du Canada, d'une province ou d'un territoire du Canada ou de toute autre compétence.

Modification des effets

(6) Le pouvoir d'adopter par renvoi une loi, un règlement, un texte législatif, un code, une formule, une norme, une ligne directrice, un protocole ou une procédure en vertu du paragraphe (4) et d'en exiger l'obser-

formula, standard, guideline, protocol or procedure as it may be amended from time to time after the adopting regulation is made.

Review of this Act

42.1 The Minister may conduct a review of this Act after three years have passed since the day this section comes into force. 

PART VII COMPLEMENTARY AMENDMENTS AND REPEALS

DEAD ANIMAL DISPOSAL ACT

43. The *Dead Animal Disposal Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 16 and 1999, chapter 12, Schedule A, section 8, is repealed.

EDIBLE OIL PRODUCTS ACT

44. The *Edible Oil Products Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 17 and 1999, chapter 12, Schedule A, section 10, is repealed.

FISH INSPECTION ACT

45. The *Fish Inspection Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1997, chapter 41, section 117 and 1999, chapter 12, Schedule N, section 2, is repealed.

MEAT INSPECTION ACT (ONTARIO)

46. The *Meat Inspection Act (Ontario)*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 29 and 1999, chapter 12, Schedule A, section 18, is repealed.

MILK ACT

47. The definitions of "milk" and "milk product" in section 1 of the *Milk Act* are repealed and the following substituted:

"milk" means milk from cows; ("lait")


"milk product" means,

- (a) cream, butter, cheese, cottage cheese, condensed milk, milk powder, dry milk, ice cream, ice cream mix, casein, malted milk or sherbet if it is processed or derived from milk from cows and does not contain,

- (i) any milk or components of milk from animals other than cows, or

vation comprend le pouvoir de l'adopter dans ses versions successives postérieures à la prise du règlement.

Révision de la présente loi

42.1 Le ministre peut examiner la présente loi trois ans après l'entrée en vigueur du présent article. 

PARTIE VII MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES ET ABROGATIONS

LOI SUR LES CADAVRES D'ANIMAUX

43. La *Loi sur les cadavres d'animaux*, telle qu'elle est modifiée par l'article 16 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 8 de l'annexe A du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogée.

LOI SUR LES PRODUITS OLÉAGINEUX COMESTIBLES

44. La *Loi sur les produits oléagineux comestibles*, telle qu'elle est modifiée par l'article 17 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 10 de l'annexe A du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogée.

LOI SUR L'INSPECTION DU POISSON

45. La *Loi sur l'inspection du poisson*, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 117 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 2 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogée.

LOI SUR L'INSPECTION DES VIANDES (ONTARIO)

46. La *Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)*, telle qu'elle est modifiée par l'article 29 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 18 de l'annexe A du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogée.

LOI SUR LE LAIT

47. Les définitions de «lait» et de «produit du lait» à l'article 1 de la *Loi sur le lait* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«lait» Lait de vache. («milk»)

«produit du lait» S'entend, selon le cas :

- a) de la crème, du beurre, du fromage, du cottage, du lait concentré, de la poudre de lait, du lait sec, de la crème glacée, de la préparation pour crème glacée, de la caséine, du lait malté, de sorbets, s'ils sont dérivés du lait de vache ou obtenus par transformation du lait de vache et qu'ils ne contiennent :

- (i) ni lait d'autres animaux que les vaches ou composantes de ce lait,

- (ii) any products made with milk from animals other than cows, or
- (b) any other product that is processed or derived in whole or in part from milk from cows and that is designated as a milk product in regulations; ("produit du lait")

**PART VIII
COMMENCEMENT
AND SHORT TITLE**



Commencement

48. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) Section 44 comes into force on June 1, 2003. 

Short title

49. The short title of this Act is the *Food Safety and Quality Act, 2001*.

- (ii) ni produit provenant du lait d'autres animaux que les vaches;
- b) de tout autre produit entièrement ou partiellement dérivé du lait de vache ou obtenu par transformation du lait de vache et que les règlements désignent comme produit du lait. («milk product»)

**PARTIE VIII
ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ**



Entrée en vigueur

48. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) L'article 44 entre en vigueur le 1^{er} juin 2003. 

Titre abrégé

49. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments*.

2 ON
B
B56



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 87

*(Chapter 20
Statutes of Ontario, 2001)*

**An Act to regulate
food quality and safety
and to make
complementary amendments
and repeals to other Acts**

The Hon. B. Coburn
Minister of Agriculture, Food
and Rural Affairs

1st Reading	June 25, 2001
2nd Reading	October 17, 2001
3rd Reading	December 5, 2001
Royal Assent	December 5, 2001

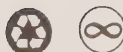
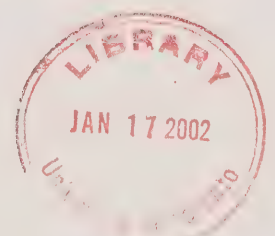
Projet de loi 87

*(Chapitre 20
Lois de l'Ontario de 2001)*

**Loi visant à réglementer la qualité
et la salubrité des aliments,
à apporter des modifications
complémentaires à d'autres lois
et à en abroger d'autres**

L'honorable B. Coburn
Ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation
et des Affaires rurales

1 ^{re} lecture	25 juin 2001
2 ^e lecture	17 octobre 2001
3 ^e lecture	5 décembre 2001
Sanction royale	5 décembre 2001



**An Act to regulate
food quality and safety
and to make
complementary amendments
and repeals to other Acts**

**Loi visant à réglementer la qualité
et la salubrité des aliments,
à apporter des modifications
complémentaires à d'autres lois
et à en abroger d'autres**

CONTENTS

**PART I
PURPOSES, DEFINITIONS
AND ADMINISTRATION**

1. Purposes
2. Definitions
3. Directors

**PART II
LICENSING**

4. Requirement for licence
5. Issuance of licence
6. No licence
7. Notice of hearing
8. Director's decision
9. Variation of conditions
10. Appeal to Tribunal
11. Conduct of appeal

**PART III
QUALITY AND SAFETY STANDARDS**

12. Standards
13. Duty to report

**PART IV
INSPECTIONS AND
ORDERS**

INSPECTIONS

14. Inspectors
15. Search without warrant, food safety risk
16. Minister's order for inspection
17. Search with warrant, food safety risk
18. Other searches with warrant
19. Search without warrant, compliance with preventive order
20. Search with warrant
21. Search without warrant, control areas
22. Search with warrant
23. Search without warrant, compliance with compliance order
24. Regulatory inspection of premises
25. Regulatory inspection of conveyances
26. Search without warrant, exigent circumstances
27. Stopping a conveyance
28. Seizures
29. Disposal of seized goods
30. Arrest without warrant, fish

SOMMAIRE

**PARTIE I
OBJET, DÉFINITIONS
ET APPLICATION**

1. Objet
2. Définitions
3. Directeurs

**PARTIE II
PERMIS**

4. Exigence en matière de permis
5. Délivrance de permis
6. Aucun permis
7. Avis d'audience
8. Décision du directeur
9. Modification des conditions
10. Appel devant le Tribunal
11. Déroulement de l'appel

**PARTIE III
NORMES DE QUALITÉ ET DE SALUBRITÉ**

12. Normes
13. Rapport obligatoire

**PARTIE IV
INSPECTIONS, ORDRES
ET ORDONNANCES**

INSPECTIONS

14. Inspecteurs
15. Perquisition sans mandat : risque relatif à la salubrité des aliments
16. Arrêté du ministre : inspection
17. Perquisition avec mandat : risque relatif à la salubrité des aliments
18. Autres perquisitions avec mandat
19. Perquisition sans mandat : observation d'un ordre de prévention
20. Perquisition avec mandat
21. Perquisition sans mandat : zones de contrôle
22. Perquisition avec mandat
23. Perquisition sans mandat : observation de l'ordre de conformité
24. Inspection réglementaire des locaux
25. Inspection réglementaire de moyens de transport
26. Perquisition sans mandat : situation d'urgence
27. Arrêt d'un moyen de transport
28. Saisies
29. Disposition de biens saisis
30. Arrestation sans mandat : poisson

ORDERS

31. Order for preventive measures
32. Compliance order
33. Right to hearing
34. Hearing by director
35. Appeal to Tribunal
36. Enabling order for inspector
37. Order to use tracking device

PART V
ENFORCEMENT

38. Exemptions for inspectors
39. Inquiry about food safety risk
40. Disclosure of information or things
41. Administrative penalties
42. Court order to enforce orders
43. Injunction
44. Offences
45. Limitation period
46. Penalties

PART VI
GENERAL

47. Definitions
48. Agreements with Canada, etc.
49. Delegation of administration
50. Crown liability
51. Reimbursement of costs
52. Minister's regulations
53. LG in C regulations
54. Powers in regulations
55. Review of this Act

PART VII
COMPLEMENTARY AMENDMENTS
AND REPEALS

56. *Dead Animal Disposal Act*
57. *Edible Oil Products Act*
58. *Fish Inspection Act*
59. *Meat Inspection Act (Ontario)*
60. *Milk Act*

PART VIII
COMMENCEMENT
AND SHORT TITLE

61. Commencement
62. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I
PURPOSES, DEFINITIONS
AND ADMINISTRATION

Purposes

1. The purposes of this Act are to provide for,
 - (a) the quality and safety of food, agricultural or aquatic commodities and agricultural inputs;

ORDRES ET ORDONNANCES

31. Ordre de prévention
32. Ordre de conformité
33. Droit d'audience
34. Audience devant le directeur
35. Appel devant le Tribunal
36. Ordonnance à l'intention de l'inspecteur
37. Ordonnance

PARTIE V
EXÉCUTION

38. Exemptions pour les inspecteurs
39. Enquête sur les risques relatifs à la salubrité des aliments
40. Divulgence de renseignements ou de choses
41. Pénalités administratives
42. Ordonnance du tribunal : exécution des ordres, arrêtés ou ordonnances
43. Ordonnance d'interdiction
44. Infractions
45. Prescription
46. Peines

PARTIE VI
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

47. Définitions
48. Accords avec le Canada
49. Délégation de l'application
50. Immunité de la Couronne
51. Remboursement des frais
52. Règlements du ministre
53. Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil
54. Pouvoirs réglementaires
55. Révision de la présente loi

PARTIE VII
MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES
ET ABROGATIONS

56. *Loi sur les cadavres d'animaux*
57. *Loi sur les produits oléagineux comestibles*
58. *Loi sur l'inspection du poisson*
59. *Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)*
60. *Loi sur le lait*

PARTIE VIII
ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ

61. Entrée en vigueur
62. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I
OBJET, DÉFINITIONS
ET APPLICATION

Objet

1. La présente loi a pour objet de prévoir ce qui suit :
 - a) la qualité et la salubrité des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques et des facteurs de production agricole;

- (b) the management of food safety risks; and
- (c) the control and regulation of regulatable activities.

Definitions

2. In this Act,

“agricultural or aquatic commodity” includes,

- (a) commodities that are plants, plant products, animals, animal products, micro-organisms and microbiological products and any parts or by-products of them that are intended for use as food, that may be used as food or from which food is or may be derived,
- (b) deadstock, offal and fallen animals, and
- (c) plants, plant products, animals, animal products and other agri-food products that, subject to a determination made in accordance with the regulations if applicable, are unfit for human consumption, pose a risk to or otherwise affect food quality or safety, directly or indirectly; (“denrée agricole ou aquatique”)

“agricultural input” means a substance or an organism that may be used in the production of commodities, the growing of a plant or an organism or the raising of an animal and includes feed, fertilizers, seeds, pesticides, manure and other biosolids, water, soil conditioners, drugs, supplements, additives, treatments, growth promotants and other substances and organisms specified in the regulations; (“facteur de production agricole”)

“certificate” means a certificate described in clause 12 (g), (i), (l) or (y); (“certificat”)

“conveyance” means a vehicle, aircraft, train, vessel or other thing used to transport food, agricultural or aquatic commodities, agricultural inputs or other things to which this Act applies; (“moyen de transport”)

“deadstock” means an animal that is specified in the regulations and that has died from a cause, other than slaughter; (“animaux morts”)

“director” means a director appointed under section 3 or 49; (“directeur”)

“fish” includes,

- (a) parts of fish,
- (b) shellfish, crustaceans, fresh water and marine animals and any parts of shellfish, crustaceans and those animals, and
- (c) the eggs, sperm, spawn, larvae, spat and juvenile stages of fish, shellfish, crustaceans, fresh water and marine animals; (“poissons”)

“food” means food or drink intended for human consumption and includes an ingredient of food or drink intended for human consumption and any product that is designated as food in the regulations, but does not include,

- b) la gestion des risques relatifs à la salubrité des aliments;
- c) le contrôle et la réglementation des activités susceptibles d’être réglementées.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«activité autorisée» Activité susceptible d’être réglementée à laquelle s’applique l’article 4 selon les règlements. («licensed activity»)

«activité réglementée» Activité autorisée ou activité qui est assujettie aux règlements pris en application de l’article 12. («regulated activity»)

«activité susceptible d’être réglementée» S’entend des activités suivantes :

1. La production, la transformation, la fabrication ou toute autre préparation d’un aliment aux fins de consommation.
2. La culture, la récolte ou toute autre préparation, aux fins de consommation, de plantes et de micro-organismes pouvant servir d’aliment.
3. L’élevage, l’abattage ou toute autre préparation, aux fins de consommation, d’animaux d’élevage pouvant servir d’aliment.
4. La récolte, l’achat, la réception, la possession, notamment à des fins prescrites, l’identification, le marquage au fer, la manutention, l’entreposage, le déplacement, le transport, la transformation, la préparation aux fins de consommation, la classification, l’emballage, le marquage, l’étiquetage, la publicité, la commercialisation, le montage, la donation, la vente, notamment en consignation, la mise en vente, la distribution, la disposition ou la destruction d’aliments, de denrées agricoles ou aquatiques ou de facteurs de production agricole.
5. L’utilisation de facteurs de production agricole.
6. Toute autre activité de nature semblable à celles visées aux dispositions 1 à 4 que précisent les règlements. («regulatable activity»)

«aliment» Aliment ou boisson destiné à la consommation humaine. S’entend notamment de leurs ingrédients qui sont destinés à la consommation humaine et des produits qui sont désignés comme aliments dans les règlements, à l’exclusion toutefois de ce qui suit :

- a) le lait et les produits du lait, au sens de l’article 1 de la *Loi sur le lait*, sauf s’ils sont utilisés comme ingrédients dans des aliments ou sauf dans les circonstances et aux fins que précisent les règlements;
- b) l’alcool au sens de l’article 1 de la *Loi sur les permis d’alcool*;
- c) tout produit que les règlements précisent comme n’étant pas inclus dans la présente définition. («food»)

- (a) milk and milk products as defined in section 1 of the *Milk Act*, except as ingredients of food or except in the circumstances and for the purposes specified in the regulations,
- (b) liquor as defined in section 1 of the *Liquor Licence Act*,
- (c) any product that the regulations specify is not included in this definition; (“aliment”)

“food safety risk” means,

- (a) a food or an agricultural or aquatic commodity, if the food or commodity is designated in the regulations and has or may have an adverse effect on the health or safety of a person who consumes it, or
- (b) a food, an agricultural or aquatic commodity, an agricultural input, any other substance or thing, an environmental condition or a condition of a premises or conveyance, if it,
 - (i) has or may have an adverse effect on the health or safety of a person who consumes a food or agricultural or aquatic commodity that is designated in the regulations and that is or may be produced using it, by any means, in whole or in part, or
 - (ii) may, by any means, directly or indirectly, in whole or in part, affect the safety for human consumption of the food or agricultural or aquatic commodity that is designated in the regulations; (“risque relatif à la salubrité des aliments”)

“inspector” means an inspector appointed under section 14; (“inspecteur”)

“justice” means a provincial judge or a justice of the peace; (“juge”)

“licence” means a licence issued under section 5 of this Act; (“permis”)

“licensed activity” means a regulatable activity, to which the regulations specify that section 4 applies; (“activité autorisée”)

“licensee” means the holder of a licence; (“titulaire de permis”)

“Minister” means the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs or whatever other member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of the Minister; (“ministère”)

“permit” means a permit described in clause 12 (m); (“autorisation”)

“plant” means a botanical plant or part of it and includes fresh water and marine plants; (“plante”)

“prescribed” means prescribed in the regulations; (“prescrit”)

“regulatable activity” means any of the following activities:

«animaux morts» Animaux précisés dans les règlements qui sont morts autrement que par abattage. («dead-stock»)

«autorisation» Autorisation visée à l’alinéa 12 m). («permit»)

«certificat» Certificat visé à l’alinéa 12 g), i), l) ou y) («certificate»)

«denrée agricole ou aquatique» S’entend notamment de ce qui suit :

- a) des denrées, telles que les plantes, les produits végétaux, les animaux, les produits animaux, les micro-organismes, les produits micro biologiques et leurs parties ou sous-produits, qui sont destinées à la consommation, qui peuvent être utilisées à cette fin ou desquelles sont ou peuvent être dérivés des aliments;
- b) des animaux morts, des abats et des animaux incuvables;
- c) des plantes, des produits végétaux, des animaux, des produits animaux et d’autres produits agro-alimentaires qui, sous réserve d’une décision rendue conformément aux règlements applicables, sont impropres à la consommation humaine ou nuisent directement ou indirectement à la qualité ou à la salubrité des aliments. («agricultural or aquatic commodity»)

«directeur» Directeur nommé en application de l’article 3 ou 49. («director»)

«facteur de production agricole» Substance ou organisme pouvant servir à la production de denrées, à la culture de plantes ou d’organismes ou à l’élevage d’animaux. S’entend notamment de la pâture, des engrais, des semences, des pesticides, du fumier et d’autres matières solides biologiques, de l’eau, d’amendements synthétiques, de médicaments, de suppléments, d’additifs, de traitements, de facteurs de croissance et d’autres substances ou organismes que précisent les règlements. («agricultural input»)

«inspecteur» Inspecteur nommé en vertu de l’article 14. («inspector»)

«juge» Juge provincial ou juge de paix. («justice»)

«ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l’Agriculture, de l’Alimentation et des Affaires rurales ou l’autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«moyen de transport» Véhicule, aéronef, train, navire, ou autre objet servant au transport d’aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou d’autres choses auxquelles s’applique la présente loi. («conveyance»)

«permis» Permis délivré en application de l’article 5 de la présente loi. («licence»)

1. The production, processing, manufacturing or other preparation for consumption of food.
2. The growing, harvesting or other preparation for consumption of plants and micro-organisms that may be used as food.
3. The raising, slaughter or other preparation for consumption of animals that may be used as food.
4. The collection, buying, receiving, possessing, possessing for prescribed purposes, identification, branding, handling, storage, moving, transportation, processing, preparation for use, grading, packing, packaging, marking, labelling, advertising, marketing, displaying, giving, selling by any means including on consignment, offering for sale, distribution, disposal or destruction of food, agricultural or aquatic commodities or agricultural inputs.
5. The using of agricultural inputs.
6. Any other operation of a similar nature to those described in paragraphs 1 to 4 and that is specified in the regulations; ("activité susceptible d'être réglementée")

"regulated activity" means a licensed activity or an activity that is subject to the regulations made under section 12; ("activité réglementée")

"regulations" means the regulations made under this Act, unless the context requires otherwise; ("règlements")

"Tribunal" means the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal. ("Tribunal")

Directors

3. (1) The Minister shall appoint one or more directors for the purposes of the provisions of this Act and the regulations for which the administration and enforcement are not delegated to a delegate under section 49.

Areas of responsibility

(2) If the Minister appoints more than one director, the Minister shall specify the area of responsibility of a director in the appointment.

Powers

(3) A director appointed by the Minister shall have those powers of an inspector that are specified in the appointment, but not the duties of an inspector.

«plante» Plante botanique ou partie d'une telle plante, y compris des plantes d'eau douce et des plantes marines. («plant»)

«poissons» S'entend notamment de ce qui suit :

- a) les parties des poissons;
- b) les mollusques, les crustacés et les animaux d'eau douce et animaux marins ainsi que leurs parties;
- c) les oeufs, le sperme, la laitance, le frai, les larves, le naissain et les petits des poissons, des mollusques, des crustacés, des animaux d'eau douce et des animaux marins. («fish»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi, sauf indication contraire du contexte. («regulations»)

«risque relatif à la salubrité des aliments» S'entend :

- a) soit d'un aliment ou d'une denrée agricole ou aquatique que désignent les règlements et qui nuit ou peut nuire à la santé ou à la sécurité des personnes qui les consomment;
- b) soit d'un aliment, d'une denrée agricole ou aquatique, d'un facteur de production agricole, de toute autre substance ou chose, d'une condition écologique ou d'une condition des locaux ou d'un moyen de transport qui, selon le cas :
 - (i) nuit ou peut nuire à la santé ou à la sécurité des personnes qui consomment un aliment ou une denrée agricole ou aquatique que désignent les règlements et qui est ou peut être produit entièrement ou en partie, par quelque méthode que ce soit, à l'aide de ceux-ci,
 - (ii) peut, par quelque méthode que ce soit, directement ou indirectement, entièrement ou en partie nuire à la sécurité pour la consommation humaine de l'aliment ou de la denrée agricole ou aquatique que désignent les règlements. («food safety risk»)

«titulaire de permis» Titulaire d'un permis. («licensee»)

«Tribunal» Le Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales. («Tribunal»)

Directeurs

3. (1) Le ministre nomme un ou plusieurs directeurs pour l'application des dispositions de la présente loi et des règlements dont l'application et l'exécution ne sont pas déléguées en vertu de l'article 49.

Domaines de responsabilité

(2) S'il nomme plus d'un directeur, le ministre précise le domaine de responsabilité de chacun dans l'acte de nomination.

Pouvoirs

(3) Les directeurs que nomme le ministre ont les pouvoirs d'un inspecteur que précise l'acte de nomination, mais n'en exercent pas les fonctions.

PART II LICENSING

Requirement for licence

4. (1) No person shall carry on a licensed activity or operate a premises where a licensed activity is carried on unless the person holds a licence for the activity issued under this Act.

Compliance with licence

(2) No person shall carry on a licensed activity or operate a premises where a licensed activity is carried on if the person is in contravention of the licence issued for it as described in subsection (1).

Issuance of licence

5. (1) A director shall issue a licence to a person who makes application for it in accordance with this Act and the regulations and who pays the fee prescribed by the Minister unless the director is of opinion that,

- (a) the past conduct of the applicant or, if the applicant is a corporation, of its officers, its directors or any of the persons specified in the regulations, affords reasonable grounds to believe that the applicant will not carry on, in accordance with law, the activity for which the applicant is applying for the licence;
- (b) the applicant does not meet the requirements specified by the regulations; or
- (c) the applicant is not in a position to comply with this Act and the regulations.

Right to hearing

(2) A director shall not refuse to issue a licence to an applicant unless,

- (a) before refusing to issue the licence, the director serves a written notice on the applicant stating that the applicant may request a hearing by the director within the prescribed time; and
- (b) the director has held the hearing if the applicant requests one within the prescribed time.

Renewal

(3) Subject to section 6, a director shall renew the licence of a licensee who applies for the renewal in accordance with this Act and the regulations and who pays the fee prescribed by the Minister.

Conditions

(4) A licence with respect to an activity is subject to whatever conditions the regulations prescribe or a director imposes in accordance with the regulations and a director may impose those conditions.

No licence

6. (1) A director may refuse to renew a licence with respect to an activity or may suspend or revoke a licence with respect to an activity if the director is of opinion that,

PARTIE II PERMIS

Exigence en matière de permis

4. (1) Aucune personne ne doit se livrer à une activité autorisée ou à l'exploitation de locaux où s'exerce une telle activité à moins de détenir un permis délivré à cette fin en application de la présente loi.

Observation du permis

(2) Aucune personne ne doit, en contravention du permis délivré à cette fin comme le prévoit le paragraphe (1), se livrer à une activité autorisée ou à l'exploitation de locaux où s'exerce une telle activité.

Délivrance de permis

5. (1) Un directeur délivre un permis à la personne qui en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements, et acquitte les droits prescrits par le ministre, sauf s'il est d'avis que l'une des conditions suivantes se vérifie :

- a) la conduite antérieure de l'auteur de la demande ou, si celui-ci est une personne morale, celle de ses dirigeants ou administrateurs ou des personnes précisées dans les règlements, offre des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande ne se livrera pas, conformément au droit, à l'activité visée par la demande de permis;
- b) l'auteur de la demande ne satisfait pas aux exigences précisées dans les règlements;
- c) l'auteur de la demande n'est pas en mesure de se conformer à la présente loi et aux règlements.

Droit d'audience

(2) Le directeur ne doit pas refuser de délivrer un permis à l'auteur d'une demande de permis à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) avant de refuser de délivrer le permis, il signifie à l'auteur de la demande un avis écrit portant que celui-ci peut lui demander de tenir une audience dans le délai prescrit;
- b) il a tenu l'audience si l'auteur de la demande en demande une dans le délai prescrit.

Renouvellement du permis

(3) Sous réserve de l'article 6, le directeur renouvelle le permis lorsque le titulaire de ce permis en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements, et acquitte les droits que prescrit le ministre.

Conditions

(4) Le permis délivré à l'égard d'une activité est assujéti aux conditions que prescrivent les règlements ou qu'impose le directeur conformément à ceux-ci et ce dernier peut imposer ces conditions.

Aucun permis

6. (1) Un directeur peut refuser de renouveler un permis à l'égard d'une activité ou peut suspendre ou révoquer un tel permis s'il est d'avis que l'une des conditions suivantes se vérifie :

- (a) the licensee does not meet the requirements of this Act and the regulations;
- (b) the licensee or, if the licensee is a corporation, an officer, director or employee of the licensee, has contravened or has permitted any person under the licensee's control or direction in connection with the activity to contravene this Act, the regulations, any other Act, the regulations under it or any law applying to the carrying on of the activity or the conditions for licensing and the contravention is such that it would be in the public interest to refuse to renew the licence or to suspend or revoke the licence; or
- (c) there exists any other ground specified in the regulations for refusing to renew the licence or for suspending or revoking the licence.

Right to hearing

(2) A director shall not refuse to renew a licence or suspend or revoke a licence under subsection (1) unless,

- (a) before doing so, the director serves a written notice on the licensee stating that the licensee may request a hearing by the director within the prescribed time; and
- (b) the director has held the hearing if the licensee requests one within the prescribed time.

Immediate suspension

(3) Despite subsection (2), a director may, by notice to the licensee and without a hearing, provisionally suspend the licensee's licence if,

- (a) in the director's opinion, it is necessary to do so for the immediate protection of the safety or health of any person or animal or the public; and
- (b) the director so states in the notice and gives reasons for the opinion.

Right to hearing

(4) Upon provisionally suspending a licence, a director shall serve a written notice on the licensee stating that the applicant may request a hearing by the director within the prescribed time to determine whether to further suspend or revoke the licence or to refuse to renew the licence.

If there is a hearing

(5) A director shall not further suspend or revoke the licence or refuse to renew the licence unless the director has held the hearing if the licensee requests one within the prescribed time.

Deemed continuation of licence

(6) Subject to a director's determination made under subsection (4), if, within the prescribed time or, if no time is prescribed, before a licence expires, the licensee applies for renewal of the licence, pays the fee prescribed by

- a) le titulaire du permis ne satisfait pas aux exigences de la présente loi et des règlements;
- b) le titulaire du permis ou, si celui-ci est une personne morale, un dirigeant, un administrateur ou un employé du titulaire a contrevenu ou a permis à une personne qui relève de lui en ce qui a trait à l'exercice de l'activité de contrevenir à la présente loi ou aux règlements, ou à une autre loi ou à ses règlements d'application, ou à une loi sur l'exercice de l'activité ou sur les conditions de délivrance d'un permis, et cette contravention est telle qu'il serait dans l'intérêt public de refuser de renouveler le permis ou encore de le suspendre ou de le révoquer;
- c) un autre motif prévu par les règlements justifie le refus de renouveler le permis, sa suspension ou sa révocation.

Droit d'audience

(2) Le directeur ne doit pas refuser de renouveler un permis ni ne doit suspendre ou révoquer un permis en vertu du paragraphe (1) à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) avant de le faire, il signifie au titulaire du permis un avis écrit portant que celui-ci peut lui demander de tenir une audience dans le délai prescrit;
- b) il a tenu l'audience si le titulaire du permis en demande une dans le délai prescrit.

Suspension immédiate

(3) Malgré le paragraphe (2), le directeur peut, par avis au titulaire du permis et sans tenir d'audience, suspendre provisoirement le permis du titulaire si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il est d'avis que cette mesure s'impose pour assurer la protection immédiate de la sécurité ou de la santé d'une personne, d'un animal ou du public;
- b) il indique sa décision et ses motifs dans l'avis.

Droit d'audience

(4) Dès la suspension provisoire d'un permis, le directeur signifie au titulaire du permis un avis écrit portant que celui-ci peut lui demander de tenir une audience dans le délai prescrit afin de déterminer s'il y a lieu de maintenir la suspension, de révoquer le permis ou de refuser de le renouveler.

Audience

(5) Le directeur ne doit pas maintenir la suspension ni révoquer le permis ou refuser de le renouveler à moins qu'il n'ait tenu l'audience si le titulaire du permis en demande une dans le délai prescrit.

Permis réputé maintenu

(6) Sous réserve de la détermination que fait le directeur en vertu du paragraphe (4), si, dans le délai prescrit ou, si aucun délai n'est prescrit, avant l'expiration du permis, le titulaire demande le renouvellement du permis,

the Minister and has complied with this Act and the regulations, the licence shall be deemed to continue until the licensee has received the decision of the director on the application for renewal.

Notice of hearing

7. (1) The notice of a hearing by a director under section 5 or 6 shall allow the applicant or licensee a reasonable opportunity to show or to achieve compliance before the hearing with all lawful requirements for the issue, renewal or retention of the licence, as the case may be.

Examination of documentary evidence

(2) An applicant or licensee who is a party to proceedings in which a director holds a hearing shall be allowed an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that the director will cause to be produced at the hearing and any report the contents of which the director will cause to be given in evidence at the hearing.

Director's decision

8. (1) If, after a hearing, a director refuses to issue or renew a licence or suspends or revokes a licence, the director shall give the applicant or licensee written notice of the decision and reasons for it.

Variation of decision

(2) A director may, on his or her own motion or on the application of the person who was the applicant or licensee, vary or rescind the decision, but a director shall not vary or rescind the decision adversely to the interest of any person affected without,

- (a) serving a written notice on the person stating that the person may request a rehearing by the director within the prescribed time; and
- (b) holding the rehearing, to which the person is a party, if the person requests one within the prescribed time.

No stay

(3) If a person requests a rehearing under subsection (2), the director's decision under subsection (1) is effective until the director renders a decision after the rehearing.

Powers of director

(4) On a rehearing under subsection (2), the director may make whatever decision that the director considers proper under this Act and the regulations.

Variation of conditions

9. (1) A director may, without a hearing and in accordance with the regulations, add, delete or vary conditions that the director has imposed on a licence under subsection 5 (4).

Request for changes

(2) If the licensee requests the director to change conditions that the director has imposed under subsection 5 (4) or added, deleted or varied under subsection (1), the

acquitte les droits prescrits par le ministre et s'est conformé à la présente loi et aux règlements, le permis est réputé demeurer en vigueur jusqu'à ce que la décision du directeur concernant la demande lui soit communiquée.

Avis d'audience

7. (1) L'avis d'audience que donne un directeur en vertu de l'article 5 ou 6 offre à l'auteur de la demande ou au titulaire de permis une occasion raisonnable avant l'audience de se conformer aux exigences légales relatives à la délivrance, au renouvellement ou au maintien du permis, selon le cas, ou de montrer qu'il s'y conforme.

Examen de la preuve documentaire

(2) L'auteur de la demande ou le titulaire de permis qui est partie à l'instance au cours de laquelle le directeur tient une audience a l'occasion d'examiner, avant l'audience, la preuve documentaire et les témoignages écrits que le directeur y fera produire ainsi que les rapports qu'il y fera présenter en preuve.

Décision du directeur

8. (1) Si, après une audience, il refuse de délivrer ou de renouveler un permis ou qu'il en suspend ou en révoque un, le directeur donne à l'auteur de la demande ou au titulaire de permis un avis écrit motivé de sa décision.

Modification de la décision

(2) Le directeur peut, de sa propre initiative ou à la demande de la personne qui était l'auteur de la demande ou le titulaire du permis, modifier ou annuler sa décision, mais il ne doit prendre aucune décision contraire aux intérêts des personnes concernées sans faire ce qui suit :

- a) signifier aux personnes un avis écrit portant qu'elles peuvent demander qu'il tienne une nouvelle audience dans le délai prescrit;
- b) tenir la nouvelle audience à laquelle elles sont parties, si elles en demandent une dans le délai prescrit.

Aucune suspension

(3) Si une personne demande la nouvelle audience prévue au paragraphe (2), la décision du directeur visée au paragraphe (1) demeure en vigueur jusqu'à ce que celui-ci prenne une décision à la suite de la nouvelle audience.

Pouvoirs du directeur

(4) Lors de la nouvelle audience prévue au paragraphe (2), le directeur peut prendre toute décision qu'il estime appropriée en vertu de la présente loi et des règlements.

Modification des conditions

9. (1) Un directeur peut, sans tenir d'audience et conformément aux règlements, ajouter des conditions à celles dont il a assorti un permis en vertu du paragraphe 5 (4) ou peut en radier ou en modifier certaines.

Demande de changement

(2) Si le titulaire d'un permis lui demande de changer les conditions qu'il a imposées en vertu du paragraphe 5 (4) ou ajoutées, radiées ou modifiées en vertu du para-

director shall make the requested changes or deliver a written notice of refusal to the licensee.

Right to hearing

(3) Within the prescribed time after receiving the notice of refusal, the licensee may request a hearing by the director by delivering a written notice to the director.

No stay

(4) If the licensee requests a hearing, unless the director otherwise directs, the conditions that are the subject of the request are effective until the director renders a decision after the hearing.

Director's grounds

(5) When deciding whether to direct otherwise under subsection (4), the director shall consider the effect that so directing would have on the health or safety of the public.

Hearing

(6) At the hearing, the licensee shall have a reasonable opportunity to make submissions to the director in support of the licensee's request for changes to the conditions of the licence.

Director's response

(7) After the hearing, the director shall,

- (a) make the changes to the conditions of the licence that the licensee requested and deliver a written notice of them to the licensee;
- (b) deliver a written notice of refusal to the licensee; or
- (c) add, delete or vary conditions of the licence as the director considers appropriate and deliver a written notice of them to the licensee.

Appeal to Tribunal

10. (1) If a director refuses to issue or renew a licence or suspends or revokes a licence or delivers a notice of refusal to a licensee under clause 9 (7) (b) or adds, deletes or varies conditions of a licence under clause 9 (7) (c), the applicant or licensee may appeal the director's decision to the Tribunal by delivering a written notice to the director and filing the notice with the Tribunal within the prescribed time after receiving notice of the decision.

Extension of time for appeal

(2) The Tribunal may extend the time for the applicant or licensee to give the notice of appeal, either before or after the expiry of that time, if it is satisfied that there are apparent grounds for appeal and that there are reasonable grounds for applying for the extension.

No stay

(3) If an applicant or licensee appeals a director's deci-

graphie (1), le directeur apporte les changements demandés ou remet un avis de refus écrit au titulaire du permis.

Droit d'audience

(3) Dans le délai prescrit qui suit la réception de l'avis de refus, le titulaire du permis peut demander une audience devant le directeur en lui remettant un avis écrit.

Aucune suspension

(4) Si le titulaire du permis demande une audience, les conditions qui font l'objet de la demande demeurent en vigueur jusqu'à ce que le directeur prenne une décision à la suite de l'audience, à moins que celui-ci n'ordonne autrement.

Motifs du directeur

(5) Lorsqu'il décide s'il doit donner un ordre à un autre effet en vertu du paragraphe (4), le directeur tient compte des conséquences possibles de cet ordre sur la santé ou la sécurité du public.

Audience

(6) À l'audience, il est donné au titulaire du permis une occasion raisonnable de présenter des observations au directeur à l'appui de sa demande de changement des conditions du permis.

Réponse du directeur

(7) Après l'audience, le directeur :

- a) soit apporte aux conditions du permis les changements que le titulaire du permis lui a demandé d'apporter et remet un avis écrit de ceux-ci à ce dernier;
- b) soit remet un avis de refus écrit au titulaire du permis;
- c) soit ajoute aux conditions du permis celles qu'il estime appropriées ou en radie ou en modifie certaines et remet un avis écrit de celles-ci au titulaire de permis.

Appel devant le Tribunal

10. (1) Si un directeur refuse de délivrer ou de renouveler un permis, qu'il en suspend ou en révoque un, qu'il remet un avis de refus au titulaire d'un permis en vertu de l'alinéa 9 (7) b) ou qu'il ajoute des conditions aux conditions d'un permis ou en radie ou en modifie certaines en vertu de l'alinéa 9 (7) c), l'auteur de la demande ou le titulaire du permis peut interjeter appel de sa décision devant le Tribunal au moyen d'un avis écrit remis au directeur et déposé auprès du Tribunal dans le délai prescrit qui suit la réception de l'avis de décision.

Prorogation du délai d'appel

(2) Le Tribunal peut proroger le délai pendant lequel l'auteur de la demande ou le titulaire du permis peut donner l'avis d'appel, avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu que l'appel est fondé à première vue sur des moyens valables et qu'il existe des motifs raisonnables de demander la prorogation.

Aucune suspension

(3) Si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis

sion to the Tribunal under this section, unless the director otherwise directs, the decision is effective until the appeal is disposed of.

Director's grounds

(4) When deciding whether to direct otherwise under subsection (3), the director shall consider the effect that so directing would have on the health or safety of the public.

Powers of Tribunal

(5) The Tribunal shall hear the appeal by way of a new hearing to determine whether to issue, renew, suspend or revoke the licence or to add, delete or vary conditions of the licence and may, by order after the hearing, confirm or alter the decision of the director or direct the director to do any act that the director is authorized to do under this Part and that the Tribunal considers proper.

Same

(6) For the purpose of making an order, the Tribunal may substitute its opinion for that of the director and may attach whatever conditions to the order that it considers proper.

Conduct of appeal

11. (1) The director who receives the notice of appeal under subsection 10 (1), the appellant and the other persons that the Tribunal specifies are parties to the proceedings before the Tribunal under this Act.

Members of Tribunal

(2) Members of the Tribunal assigned to render a decision after a hearing shall not have taken part, before the hearing, in any investigation or consideration of the subject-matter of the hearing and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or a party's representative except upon notice to and opportunity for all parties to participate.

Legal advice

(3) Members of the Tribunal may seek legal advice on a matter under subsection (2) from an adviser independent from the parties but the members shall make the nature of the advice known to the parties in order that they may make submissions as to the law.

Findings of fact

(4) The findings of fact of the Tribunal pursuant to a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Members participating in decision

(5) No member of the Tribunal shall participate in a decision of the Tribunal pursuant to a hearing unless the member was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties and, except with the consent of the parties, the Tribunal shall not give any

interjette appel de la décision du directeur devant le Tribunal en vertu du présent article, la décision demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel, à moins que le directeur n'ordonne le contraire.

Motifs du directeur

(4) Lorsqu'il décide s'il doit donner un ordre contraire en vertu du paragraphe (3), le directeur tient compte des conséquences possibles de cet ordre sur la santé ou la sécurité du public.

Pouvoirs du Tribunal

(5) Le Tribunal tient une nouvelle audience pour entendre l'appel afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué, si des conditions devraient être ajoutées aux conditions du permis ou si certaines d'entre elles devraient être radiées ou modifiées. Il peut, par ordonnance rendue après l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou enjoindre à celui-ci de prendre une mesure que la présente partie l'autorise à prendre et que le Tribunal estime appropriée.

Idem

(6) Aux fins de l'ordonnance, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur et assortir l'ordonnance des conditions qu'il estime appropriées.

Déroulement de l'appel

11. (1) Sont parties aux instances introduites devant le Tribunal en vertu de la présente loi le directeur qui reçoit l'avis d'appel prévu au paragraphe 10 (1), l'appellant et les autres personnes que précise le Tribunal.

Membres du Tribunal

(2) Les membres du Tribunal appelés à rendre une décision après une audience ne doivent pas avoir pris part avant l'audience à une enquête ou à un examen relatif à l'affaire en litige. Ils ne doivent communiquer ni directement ni indirectement avec qui que ce soit, notamment l'une des parties ou son représentant, au sujet de l'affaire en litige, si ce n'est après en avoir avisé toutes les parties et leur avoir fourni l'occasion de participer.

Conseils juridiques

(3) Les membres du Tribunal peuvent solliciter les conseils juridiques d'un conseiller indépendant des parties au sujet d'une question visée au paragraphe (2), auquel cas, la teneur des conseils donnés est communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations relativement au droit applicable.

Conclusions de fait

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Membres participant à la décision

(5) Aucun membre du Tribunal ne doit participer à la décision du Tribunal rendue à la suite d'une audience à moins d'avoir assisté à toute l'audience et d'avoir entendu la preuve et les plaidoiries des parties. Sauf avec le consentement de ces dernières, le Tribunal ne doit pas

decision unless all members so present participate in the decision.

PART III QUALITY AND SAFETY STANDARDS

Standards

12. The Lieutenant Governor in Council may make regulations for the purposes of this Act,

- (a) establishing standards with respect to food, agricultural or aquatic commodities or agricultural inputs and requiring persons to comply with the standards;
- (b) establishing standards with respect to any regulatable activity and requiring persons to comply with the standards;
- (c) governing any regulatable activity;
- (d) prohibiting any person or class of persons from carrying on a regulatable activity in any manner or in any manner except the prescribed manner;
- (e) prohibiting any person or class of persons from carrying on a regulatable activity or from constructing or altering premises, facilities, equipment or conveyances to carry on the activity unless, before doing so, the person or class of persons has given a notice to a director within the prescribed time period that sets out the information specified in the regulations;
- (f) prohibiting any person or class of persons from carrying on a regulatable activity or any other activity in respect of any commodity, including food, agricultural or aquatic commodities or agricultural inputs, where the commodity does not comply with the regulations or the activity is not carried out in accordance with the regulations;
- (g) respecting the qualifications, education, training and certification necessary in order to carry out prescribed regulatable activities and prohibiting persons other than those with the prescribed qualifications, education, training or certification from performing the prescribed regulatable activities;
- (h) requiring or respecting the examining, analysing, testing or grading of any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or thing related to carrying on a regulatable activity;
- (i) respecting the qualifications, education, training and certification necessary in order to carry out the examining, analysing, testing or grading described in clause (h) and prohibiting persons or facilities other than those with the prescribed qualifications, education, training or certification from performing

rendre de décision, à moins que tous ces membres qui ont assisté à l'audience participent à la décision.

PARTIE III NORMES DE QUALITÉ ET DE SALUBRITÉ

Normes

12. Pour l'application de la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) adopter des normes à l'égard d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques ou de facteurs de production agricole et exiger que des personnes s'y conforment;
- b) adopter des normes à l'égard d'activités susceptibles d'être réglementées et exiger que des personnes s'y conforment;
- c) régir les activités susceptibles d'être réglementées;
- d) interdire à des personnes ou à des catégories de personnes de se livrer à des activités susceptibles d'être réglementées de quelque façon que ce soit, si ce n'est de la façon prescrite;
- e) interdire à des personnes ou à des catégories de personnes de se livrer à des activités susceptibles d'être réglementées ou de construire ou transformer des locaux, des installations, de l'équipement ou des moyens de transport pour se livrer à ces activités à moins que, avant de le faire, elles n'aient remis au directeur dans le délai prescrit un avis contenant les renseignements précisés dans les règlements;
- f) interdire à des personnes ou à des catégories de personnes de se livrer à des activités susceptibles d'être réglementées ou à toute autre activité à l'égard de denrées, notamment à l'égard d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques ou de facteurs de production agricole, lorsque les denrées ne sont pas conformes aux règlements ou que les activités ne sont pas exercées conformément aux règlements;
- g) traiter des qualités requises, de l'éducation, de la formation et de l'accréditation nécessaires pour se livrer à des activités susceptibles d'être réglementées prescrites et interdire aux personnes qui n'ont pas les qualités requises, l'éducation, la formation ou l'accréditation prescrites de se livrer à de telles activités;
- h) exiger l'examen, l'analyse, la mise à l'essai ou le classement d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses qui se rapportent à l'exercice d'activités susceptibles d'être réglementées ou traiter de l'une ou l'autre de ces activités;
- i) traiter des qualités requises, de l'éducation, de la formation et de l'accréditation nécessaires pour procéder à l'examen, à l'analyse, à la mise à l'essai ou au classement prévu à l'alinéa h) et interdire aux personnes ou aux installations qui n'ont pas les qualités requises, l'éducation, la formation ou

that examining, analysing, testing or grading;

- (j) requiring or respecting the taking, supplying, examining, testing and analysing of samples of food, agricultural or aquatic commodities, agricultural inputs or any thing related to carrying on a regulatable activity and prohibiting persons or facilities other than those that the Minister or a director has appointed, certified, designated or approved from performing that taking, supplying, examining, testing and analysing;
- (k) requiring that any food, agricultural or aquatic commodity or agricultural input or any thing related to the carrying on of a regulatable activity be inspected and prescribing the terms and conditions under which the inspection may take place;
- (l) respecting the qualifications, education, training and certification that an inspector is required to have in order to exercise powers or carry out duties under this Act;
- (m) prohibiting persons from constructing, altering or using premises, facilities, equipment or conveyances to carry out any prescribed regulatable activities unless a permit has been issued for the premises, facilities, equipment or conveyances in accordance with the regulations;
- (n) governing the location, design, construction, alteration, operation including hours of operation, and maintenance of premises, facilities, equipment and conveyances used in any regulatable activity;
- (o) governing the issuance of certificates or permits, including their expiry, renewal, suspension and revocation and conditions attached to them and appeals from decisions made by authorized persons with respect to the issuance of certificates and permits;
- (p) allowing the persons or classes of persons who are authorized to issue certificates or permits to attach conditions to them in the prescribed manner;
- (q) authorizing the Minister or a person authorized by the Minister in writing to make orders,
 - (i) establishing control areas where there is a food safety risk that constitutes a significant risk to public health or safety, and

l'accréditation prescrites de procéder à un tel examen, à une telle analyse, à une telle mise à l'essai ou à un tel classement;

- j) exiger le prélèvement, la fourniture, l'examen, la mise à l'essai et l'analyse d'échantillons d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses qui se rapportent à l'exercice d'activités susceptibles d'être réglementées et interdire aux personnes ou aux installations que le ministre ou le directeur n'a pas nommées, accréditées, désignées ou approuvées de procéder à un tel prélèvement, à une telle fourniture, à un tel examen, à une telle mise à l'essai ou à une telle analyse ou traiter de l'une ou l'autre de ces activités;
- k) exiger que les aliments, les denrées agricoles ou aquatiques, les facteurs de production agricole ou les choses qui se rapportent à l'exercice d'activités susceptibles d'être réglementées soient inspectés et prescrire les conditions auxquelles ils peuvent l'être;
- l) traiter des qualités requises, de l'éducation, de la formation et de l'accréditation qu'un inspecteur doit avoir pour exercer les pouvoirs ou les fonctions que lui confèrent la présente loi;
- m) interdire à des personnes la construction, la transformation ou l'utilisation de locaux, d'installations, d'équipement ou de moyens de transport pour se livrer à des activités susceptibles d'être réglementées à moins qu'une autorisation n'ait été délivrée à l'égard des locaux, des installations, de l'équipement ou des moyens de transport conformément aux règlements;
- n) régir l'emplacement, la conception, la construction, la transformation, l'exploitation, notamment les heures d'exploitation, et l'entretien des locaux, des installations, de l'équipement et des moyens de transport utilisés dans le cadre d'activités susceptibles d'être réglementées;
- o) régir la délivrance de certificats ou d'autorisations, y compris leur expiration, leur renouvellement, leur suspension et leur révocation ainsi que les conditions dont ils sont assortis et régir les appels de décisions prises par les personnes autorisées à l'égard de la délivrance de certificats et d'autorisations;
- p) permettre aux personnes ou aux catégories de personnes qui sont autorisées à délivrer des certificats ou des autorisations de les assortir de conditions de la façon prescrite;
- q) autoriser le ministre ou une personne qu'il autorise par écrit à prendre des arrêtés ou à donner des ordres :
 - (i) d'une part, établissant des zones de contrôle là où il existe un risque relatif à la salubrité des aliments qui constitue un risque grave pour la santé ou la sécurité du public,

- (ii) prohibiting or restricting persons or classes of persons from having, storing, transporting or distributing food, agricultural or aquatic commodities or agricultural inputs within, from or to the control areas in the circumstances and for the purposes specified in the regulation, if any;
- (r) allowing the Minister or a person authorized by the Minister in writing to make whatever orders that relate to the control areas described in clause (q) and that the person making the orders considers necessary to protect the health and welfare of the public in the circumstances and for the purposes specified in the regulation, if any;
- (s) establishing and governing systems to ascertain all places of origin or destination of food, agricultural or aquatic commodities, agricultural inputs, or any thing used in or related to a regulatable activity including requiring persons who come into contact with the food, agricultural or aquatic commodities, agricultural inputs or things to identify and track them in the prescribed manner and at the prescribed times and to maintain records and other documents with respect to them in the prescribed manner and at the prescribed times;
- (t) prohibiting persons from using, storing or handling prescribed agricultural inputs in any manner or in any manner except in the prescribed manner;
- (u) respecting physical, chemical and biological standards of quality and safety for food, agricultural or aquatic commodities or agricultural inputs;
- (v) respecting physical, chemical and biological standards of quality and safety for the premises, facilities and equipment used in any regulatable activity;
- (w) requiring a licensee or other persons specified in the regulations to prepare records or documents in relation to a regulatable activity and governing the form, contents, retention and disposition of the records or documents;
- (x) requiring a licensee or other persons specified in the regulations to prepare and submit reports, returns or other information specified in the regulations in relation to a regulatable activity and governing the form and contents of the reports, returns or information;
- (y) establishing requirements for and governing food safety, quality control and other similar programs, including recognizing other established programs as the programs, providing for the administration
- (ii) d'autre part, interdisant ou limitant la possession, l'entreposage, le transport ou la distribution d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques ou de facteurs de production agricole à l'intérieur, à partir ou à destination des zones de contrôle par des personnes ou catégories de personnes dans les circonstances et aux fins que précise le règlement, le cas échéant;
- r) permettre au ministre ou à une personne qu'il autorise par écrit de prendre les arrêtés ou de donner les ordres, à l'égard des zones de contrôle visées à l'alinéa q), qu'il estime nécessaires à la protection de la santé et du bien-être du public dans les circonstances et aux fins que précise le règlement, le cas échéant;
- s) établir et régir des systèmes permettant de vérifier les lieux d'origine ou la destination d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses utilisées dans le cadre d'une activité susceptible d'être réglementée ou relativement à celle-ci, notamment exiger que les personnes qui entrent en contact avec ces aliments, ces denrées agricoles ou aquatiques, ces facteurs de production agricole ou ces choses les identifient et les suivent de la façon et dans les délais prescrits et qu'elles tiennent des dossiers et d'autres documents à leur égard de la façon et dans les délais prescrits;
- t) interdire à des personnes l'utilisation, l'entreposage ou la manutention de facteurs de production agricole prescrits de quelque façon que ce soit, si ce n'est de la façon prescrite;
- u) traiter des normes de qualité et de salubrité physiques, chimiques et biologiques applicables aux aliments, aux denrées agricoles ou aquatiques ou aux facteurs de production agricole;
- v) traiter des normes de qualité et de salubrité physiques, chimiques et biologiques applicables aux locaux, aux installations et à l'équipement utilisés dans le cadre d'activités susceptibles d'être réglementées;
- w) exiger des titulaires de permis ou d'autres personnes précisées dans les règlements qu'ils préparent des dossiers ou des documents relativement aux activités susceptibles d'être réglementées et régir la forme, le contenu, la conservation et la disposition de ces dossiers ou documents;
- x) exiger des titulaires de permis ou d'autres personnes précisées dans les règlements qu'ils préparent et soumettent des rapports, des déclarations ou d'autres renseignements précisés dans les règlements relativement aux activités susceptibles d'être réglementées et régir la forme et le contenu de ces rapports, déclarations ou renseignements;
- y) établir des exigences à l'égard de la salubrité des aliments, du contrôle de la qualité et d'autres programmes semblables et régir ceux-ci, notamment reconnaître d'autres programmes établis comme de

of the programs, specifying who is authorized or required to administer any part of the programs, specifying who is authorized to participate in the programs, certifying persons who successfully complete the programs and providing for means of auditing the effectiveness of the programs;

- (z) providing that a person who is in possession of any food, agricultural or aquatic commodity or agricultural input is deemed to possess it for the purpose specified in the regulations;
- (z.1) authorizing directors to designate or approve persons, organizations or facilities to exercise those powers and carry out those duties that are related to any thing described in a regulation made under this section and that are specified in the regulations made under this clause.

Duty to report

13. A director shall report to the medical officer of health in the locality in which the risk occurs or the Chief Medical Officer of Health under the *Health Protection and Promotion Act* every matter of which the director becomes aware and that, in the director's opinion, is or may be a food safety risk that constitutes a significant risk to public health and safety.

PART IV INSPECTIONS AND ORDERS

INSPECTIONS

Inspectors

14. (1) A director or a person authorized in writing by a director may appoint any person or class of persons to be inspectors and may limit the powers of the inspectors in the document making the appointment.

Certificate of appointment

(2) Upon appointing an inspector, a director or a person authorized in writing by a director shall issue to the inspector a certificate of appointment bearing the director's signature or a facsimile of it.

Proof of appointment

(3) Every inspector who exercises powers under this Act shall, upon request, produce the certificate of appointment as an inspector.

Search without warrant, food safety risk

15. (1) An inspector may, without warrant or court order, stop any conveyance or enter and inspect any premises or conveyance in accordance with this section if,

- (a) the inspector has reasonable grounds to believe that the premises or conveyance contains any thing that is or may be a food safety risk that constitutes a significant risk to public health or safety or that

tels programmes, en prévoir l'administration, préciser les personnes qui sont autorisées à en administrer toute partie ou qui y sont tenues, préciser les personnes qui sont autorisées à y participer, accréditer les personnes qui les terminent avec succès et prévoir des moyens d'en vérifier l'efficacité;

- z) prévoir que les personnes qui sont en possession d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques ou de facteurs de production agricole sont réputées être en possession de ceux-ci aux fins précisées dans les règlements;

- z.1) autoriser les directeurs à désigner ou à approuver des personnes, des organisations ou des installations pour exercer les pouvoirs et les fonctions qui sont liés à toute chose visée dans un règlement pris en application du présent article et que précisent les règlements pris en application du présent alinéa.

Rapport obligatoire

13. Le directeur fait rapport au médecin-hygiéniste de la localité où se produit le risque ou au médecin-hygiéniste en chef nommé en vertu de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* sur toutes les questions dont il prend connaissance et qui, à son avis, posent ou peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments susceptible de nuire grandement à la santé et à la sécurité du public.

PARTIE IV INSPECTIONS, ORDRES ET ORDONNANCES

INSPECTIONS

Inspecteurs

14. (1) Un directeur ou la personne qu'il autorise par écrit peut nommer toute personne ou catégorie de personnes comme inspecteurs et restreindre leurs pouvoirs dans l'acte de nomination.

Attestation de nomination

(2) Lorsqu'il nomme un inspecteur, le directeur ou la personne qu'il autorise par écrit délivre à l'inspecteur une attestation de nomination portant la signature du directeur ou un fac-similé de celle-ci.

Preuve de nomination

(3) Chaque inspecteur qui exerce les pouvoirs que lui confère la présente loi produit sur demande son attestation de nomination en tant qu'inspecteur.

Perquisition sans mandat : risque relatif à la salubrité des aliments

15. (1) Un inspecteur peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, arrêter un moyen de transport ou pénétrer dans des locaux ou un moyen de transport conformément au présent article et y procéder à une inspection si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a des motifs raisonnables de croire que les locaux ou le moyen de transport contiennent des choses qui posent ou peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments susceptible de nuire grande-

may be relevant to the existence of a food safety risk that constitutes a significant risk to public health or safety;

- (b) there are exigent circumstances that make it impractical to obtain a search warrant under section 17; and
- (c) the inspector is conducting the inspection for the purpose of determining whether the food safety risk would or may authorize the inspector to issue an order under this Act, whether or not the order would be directed to the person in control of the premises or conveyance that the inspector enters.

Same, no exigent circumstances

(2) An inspector may, with or without warrant or court order, stop any conveyance or enter and inspect any premise or conveyance in accordance with this section if,

- (a) the inspector has reasonable grounds to believe that the premises or the conveyance is being used for the purposes of carrying on any of the following regulatable activities that are being carried on as a business:
 - (i) the production, processing, manufacturing or other preparation for consumption of food,
 - (ii) the growing, harvesting, or other preparation for consumption of plants and micro-organisms that may be used as food,
 - (iii) the raising, slaughter or other preparation for consumption of animals that may be used as food,
 - (iv) the storage, transportation, processing, preparation for use, packing, packaging, selling by any means, including on consignment, offering for sale or distribution of food and agricultural or aquatic commodities,
 - (v) the buying, handling, storage, preparation for use, use, selling by any means, including on consignment, or offering for sale of agricultural inputs,
 - (vi) the collection, receiving or identification of deadstock;
- (b) the inspector has reasonable grounds to believe that the premises or conveyance contains any thing that is or may be a food safety risk that constitutes a significant risk to public health or safety or that may be relevant to the existence of a food safety risk that constitutes a significant risk to public health or safety; and
- (c) the inspector is conducting the inspection for the purpose of determining whether the food safety risk would or may authorize the inspector to issue

ment à la santé ou à la sécurité du public ou qui peuvent confirmer l'existence d'un tel risque;

- b) les circonstances exigent une action immédiate et rendent difficile l'obtention d'un mandat de perquisition en vertu de l'article 17;
- c) il procède à l'inspection pour déterminer si le risque relatif à la salubrité des aliments l'autoriserait ou peut l'autoriser à donner un ordre en vertu de la présente loi, que l'ordre s'adresse ou non à la personne qui a le contrôle des locaux ou du moyen de transport dans lesquels il pénètre.

Idem, aucune urgence

(2) Un inspecteur peut, avec ou sans mandat ou ordonnance du tribunal, arrêter un moyen de transport ou pénétrer dans des locaux ou un moyen de transport conformément au présent article et y procéder à une inspection si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a des motifs raisonnables de croire que les locaux ou le moyen de transport sont utilisés pour y exercer n'importe laquelle des activités susceptibles d'être réglementées suivantes à titre d'entreprise :
 - (i) la production, la transformation, la fabrication ou toute autre préparation d'un aliment aux fins de consommation,
 - (ii) la culture, la récolte ou toute autre préparation, aux fins de consommation, de plantes et de micro-organismes pouvant servir d'aliment,
 - (iii) l'élevage, l'abattage ou toute autre préparation, aux fins de consommation, d'animaux d'élevage pouvant servir d'aliment,
 - (iv) l'entreposage, le transport, la transformation, la préparation aux fins de consommation, l'emballage, la vente, notamment en consignment, la mise en vente ou la distribution d'aliments et de denrées agricoles ou aquatiques,
 - (v) l'achat, la maintenance, l'entreposage, la préparation aux fins de consommation, l'utilisation, la vente, notamment en consignment, ou la mise en vente de facteurs de production agricole,
 - (vi) la récolte, la réception ou l'identification d'animaux morts;
- b) il a des motifs raisonnables de croire que les locaux ou le moyen de transport contiennent des choses qui posent ou peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments susceptible de nuire grandement à la santé ou à la sécurité du public ou qui peuvent confirmer l'existence d'un tel risque;
- c) il procède à l'inspection pour déterminer si le risque relatif à la salubrité des aliments l'autoriserait ou peut l'autoriser à donner un ordre en vertu de la

an order under this Act, whether or not the order would be directed to the person in control of the premises or conveyance that the inspector enters.

Powers of inspector

(3) In an inspection under this section, an inspector may,

- (a) demand the production of,
 - (i) any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or may be a food safety risk or that may be relevant to the existence of a food safety risk, if the thing is capable of being produced, or
 - (ii) any books, records or other documents related to the source, use or disposition of the thing mentioned in subclause (i) or copies of extracts from the books, records or other documents;
- (b) in accordance with the regulations and at the risk and expense of the owner, examine, test, analyse, take samples of or dispose of samples of any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or may be a food safety risk or that may be relevant to the existence of a food safety risk;
- (c) in accordance with the regulations, delay, for the time necessary to complete the inspection, the transportation of any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or may be a food safety risk or that may be relevant to the existence of a food safety risk;
- (d) in accordance with the regulations, seize or detain any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or may be a food safety risk or that may be relevant to the existence of a food safety risk, if the thing is capable of being seized or detained;
- (e) subject to section 29 and orders if any made under it, require or authorize a person, who had custody of the food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other things at the time that the inspector seized or detained them under clause (d), to remove them from the place of detention at the person's expense;
- (f) inquire into all information, records and other matters that,
 - (i) are relevant to the source, use or disposition of any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or may be a food safety risk,

présente loi, que l'ordre s'adresse ou non à la personne qui a le contrôle des locaux ou du moyen de transport dans lesquels il pénètre.

Pouvoirs de l'inspecteur

(3) Lors d'une inspection prévue au présent article, l'inspecteur peut :

- a) exiger la production :
 - (i) soit d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses qui posent ou peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments ou qui peuvent confirmer l'existence d'un tel risque, à condition qu'il soit possible de les produire,
 - (ii) soit de registres comptables, dossiers ou autres documents qui se rapportent à l'origine, à l'utilisation ou à la disposition des choses visées au sous-alinéa (i) ou de copies d'extraits de ceux-ci;
- b) conformément aux règlements et aux risques et frais du propriétaire, procéder à l'examen, à la mise à l'essai, à l'analyse, au prélèvement d'échantillons ou à la disposition d'échantillons d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses qui posent ou peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments ou qui peuvent confirmer l'existence d'un tel risque;
- c) conformément aux règlements, retarder, pendant la période nécessaire pour terminer l'inspection, le transport d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses qui posent ou peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments ou qui peuvent confirmer l'existence d'un tel risque;
- d) conformément aux règlements, saisir ou détenir des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses qui posent ou peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments ou qui peuvent confirmer l'existence d'un tel risque, à condition qu'il soit possible de les saisir ou de les détenir;
- e) sous réserve de l'article 29 et des ordres donnés en vertu de celui-ci, le cas échéant, exiger de la personne qui avait la garde des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses au moment de leur saisie ou de leur détention par l'inspecteur en vertu de l'alinéa d) qu'elle les enlève à ses frais de l'endroit où ils sont détenus ou l'autoriser à ce faire;
- f) faire enquête sur tous les renseignements, dossiers et autres questions qui, selon le cas :
 - (i) se rapportent à l'origine, à l'utilisation ou à la disposition d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses qui posent ou peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments,

- (ii) are relevant to any thing that is or may be a food safety risk, or
- (iii) may be relevant to the existence of a food safety risk;
- (g) demand the production for inspection of anything described in clause (f);
- (h) use any data storage, processing or retrieval device or system belonging to the persons being inspected in order to produce a record in readable form of the information, records and other matters described in subclause (f) (i), (ii) or (iii);
- (i) pass through or over any land, other than the curtilage surrounding a dwelling, without being liable to trespass or any other action in relation to that land, in order to gain access to the premises that are subject to inspection under this section, if,
 - (i) it is necessary to do so in order to gain the access or to gain the access in a timely manner, and
 - (ii) it is impractical to use any other means to gain the access.

Entry to dwellings

(4) An inspector shall not, without the consent of the occupier, exercise a power to enter a place that is being used as a dwelling, except under the authority of a search warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act* or a warrant issued under section 17.

No obstruction

(5) No person shall obstruct an inspector who is exercising powers under this section or provide an inspector with false or misleading information.

Assistance

(6) An inspector who exercises powers under this section may,

- (a) call on any person for whatever assistance the inspector considers necessary to accomplish what the inspector is empowered to do;
- (b) call for the assistance of any member of the Ontario Provincial Police or the municipal police force in the area where the assistance is required to preserve the peace.

Person assisting

(7) A person assisting an inspector in exercising powers under this section has the powers of an inspector while acting under the direction of the inspector.

Police

- (8) It is the duty of every member of a police force

- (ii) se rapportent à toute chose qui pose ou peut poser un risque relatif à la salubrité des aliments,
- (iii) peuvent confirmer l'existence d'un risque relatif à la salubrité des aliments;
- g) exiger la production, aux fins d'inspection, de tout élément visé à l'alinéa f);
- h) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données qui appartiennent aux personnes qui font l'objet de l'inspection, en vue de produire sous une forme lisible un document contenant des renseignements, des dossiers et d'autres questions visées au sous-alinéa f) (i), (ii) ou (iii);
- i) pénétrer sur un bien-fonds, autre que l'enceinte d'un logement, sans risque d'être poursuivi pour entrée sans autorisation ou pour un autre motif lié au bien-fonds afin d'accéder aux locaux qui sont assujettis à l'inspection prévue au présent article, ou passer par ce bien-fonds ou au dessus de celui-ci, si :
 - (i) d'une part, il est nécessaire de le faire pour accéder aux locaux ou pour y accéder en temps opportun,
 - (ii) d'autre part, il est impossible d'accéder autrement aux locaux.

Accès à un logement

(4) L'inspecteur ne doit pas, sans le consentement de l'occupant, pénétrer dans un lieu qui est utilisé comme logement, si ce n'est aux termes d'un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales* ou d'un mandat décerné en vertu de l'article 17.

Entrave

(5) Aucune personne ne doit entraver l'inspecteur dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent article ni lui fournir des renseignements faux ou trompeurs.

Aide

(6) L'inspecteur qui exerce les pouvoirs que lui confère le présent article peut :

- a) demander à une personne l'aide qu'il estime nécessaire pour accomplir ce qu'il est autorisé à faire;
- b) demander l'aide d'un membre de la Police provinciale de l'Ontario ou du corps de police municipal de la région où il demande cette aide pour maintenir la paix.

Pouvoir de la personne

(7) La personne qui aide l'inspecteur dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent article a les pouvoirs de l'inspecteur pendant qu'elle agit sous la direction de celui-ci.

Police

- (8) Il est du devoir de chaque membre d'un corps de

called to render assistance under clause (6) (b) to render the assistance.

Obligation to assist

(9) If an inspector makes a demand for any thing under subsection (3), the person having custody of the thing shall produce it to the inspector and, at the request of the inspector, shall provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce a record in readable form, if the demand is for a document.

Removal of documents

(10) If a person produces books, records and other documents to an inspector, the inspector may, on issuing a written receipt, remove them and may,

- (a) review or copy any of them; or
- (b) bring them before a justice, in which case section 159 of the *Provincial Offences Act* applies.

Return of documents

(11) The inspector shall carry out any reviewing or copying of things with reasonable dispatch, and shall forthwith after the reviewing or copying return the things to the person who produced them.

Admissibility of copies

(12) A copy certified by an inspector as a copy made under clause (10) (a) is admissible in evidence to the same extent, and has the same evidentiary value, as the thing copied.

Minister's order for inspection

16. (1) If the Minister is of the opinion that any food, agricultural or aquatic commodities or agricultural inputs that are being transported in a designated area are or may become a food safety risk that constitutes a significant risk to public health or safety and the Minister is of the opinion that it is necessary to do so, the Minister may, by order, require the persons in charge of the things being transported to proceed to a designated inspection point and to remain there until an inspector inspects the things.

Inspection points

(2) The Minister may designate areas and inspection points for the purpose of inspections mentioned in subsection (1) as the Minister considers necessary.

Inspection

(3) An inspector may carry out the inspection mentioned in subsection (1) and subsections 15 (3) and (5) to (12) and sections 29 and 30 apply to the inspection.

Search with warrant, food safety risk

17. (1) A justice may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to stop any conveyance, enter and inspect any premises or conveyance or exercise any of the powers mentioned in subsection 15 (3) with respect to a place named in the warrant, if the justice is

police qui reçoit la demande d'aide prévue à l'alinéa (6) b) d'apporter cette aide.

Aide obligatoire

(9) Si l'inspecteur demande des choses en vertu du paragraphe (3), la personne qui en a la garde les lui remet et lui fournit sur demande l'aide qui est raisonnablement nécessaire en l'occurrence, notamment en ayant recours aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données qui permettent de produire un document sous une forme lisible, s'il s'agit d'un document.

Enlèvement de documents

(10) Si une personne lui remet des livres comptables, dossiers et autres documents, l'inspecteur peut, après avoir donné un récépissé écrit à cet effet, les enlever et, selon le cas :

- a) les examiner ou les copier;
- b) les apporter devant un juge, auquel cas l'article 159 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'applique.

Remise des documents

(11) L'inspecteur examine ou copie les documents avec une diligence raisonnable et les remet sans délai après les avoir examinés ou copiés à la personne qui les a produits.

Admissibilité des copies

(12) La copie que l'inspecteur certifie comme étant faite en vertu de l'alinéa (10) a) est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante que lui.

Arrêté du ministre : inspection

16. (1) S'il est d'avis que des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques ou des facteurs de production agricole qui sont transportés dans une zone désignée posent ou peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments susceptible de nuire grandement à la santé ou à la sécurité du public et que la mesure s'impose, le ministre peut, par arrêté, exiger des personnes qui ont la charge des choses transportées qu'elles se dirigent vers un point d'inspection désigné et y demeurent jusqu'à ce qu'un inspecteur inspecte les choses.

Points d'inspection

(2) Le ministre peut désigner les zones et les points d'inspection qu'il estime nécessaires aux fins de l'inspection prévue au paragraphe (1).

Inspection

(3) L'inspecteur peut procéder à l'inspection prévue au paragraphe (1) et les paragraphes 15 (3) et (5) à (12) ainsi que les articles 29 et 30 s'appliquent à l'inspection.

Perquisition avec mandat : risque relatif à la salubrité des aliments

17. (1) Un juge peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à arrêter un moyen de transport, à pénétrer dans des locaux ou un moyen de transport et à y procéder à une inspection ou à exercer les pouvoirs visés au paragraphe 15 (3) à l'égard d'un endroit précisé

satisfied on information under oath that there are reasonable grounds to believe that,

- (a) the premises or conveyance contains any thing that is or may be a food safety risk or that may be relevant to the existence of a food safety risk; and
- (b) it is necessary for the inspector to exercise the powers authorized in the warrant in order to protect the health or safety of the public or any person from a food safety risk.

Expiry of warrant

(2) A warrant issued under this section shall name a date on which it expires, which date shall not be later than 30 days after its issue.

Extension of time

(3) A justice may extend the date on which a warrant expires for an additional period of no more than 30 days upon application without notice by the inspector named in the warrant.

Police assistance

(4) A warrant issued under this section authorizes the inspector named in the warrant to call upon police officers as necessary to execute the warrant.

Duty to assist

(5) It is the duty of every member of a police force called to render assistance under subsection (4) to render the assistance.

Use of force

(6) A justice who issues a warrant under this section may authorize the inspector named in the warrant to use as much force as is reasonably necessary to execute the warrant or to exercise any authority specified in the warrant.

Time of execution

(7) Unless otherwise ordered, a warrant issued under this section shall be executed only during normal business hours for the place named in the warrant.

Application of other provisions

(8) Subsections 15 (5) to (12) apply with necessary modifications to an inspector executing a warrant issued under this section.

Other searches with warrant

18. (1) An inspector may obtain a search warrant under Part VIII of the *Provincial Offences Act* in respect of an offence under this Act.

Police assistance

(2) An inspector may call upon police officers as necessary to execute a search warrant issued under Part VIII of the *Provincial Offences Act*.

sur le mandat, si le juge est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que :

- a) d'une part, les locaux ou le moyen de transport contiennent des choses qui posent ou peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments ou qui peuvent confirmer l'existence d'un tel risque;
- b) d'autre part, il est nécessaire que l'inspecteur exerce les pouvoirs autorisés dans le mandat pour protéger la santé ou la sécurité du public ou de toute personne contre un risque relatif à la salubrité des aliments.

Expiration du mandat

(2) Le mandat décerné en vertu du présent article porte une date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 30 jours après la date à laquelle il est décerné.

Prorogation

(3) Un juge peut reporter la date d'expiration du mandat pour une période additionnelle d'au plus 30 jours sur demande sans préavis présentée par l'inspecteur nommé sur le mandat.

Aide de la police

(4) Le mandat décerné en vertu du présent article autorise l'inspecteur qui y est nommé à faire appel aux agents de police nécessaires pour exécuter le mandat.

Aide obligatoire

(5) Il est du devoir de chaque membre d'un corps de police qui reçoit la demande d'aide prévue au paragraphe (4) d'apporter cette aide.

Usage de la force

(6) Le juge qui décerne un mandat en vertu du présent article peut autoriser l'inspecteur qui y est nommé à avoir recours à toute la force raisonnablement nécessaire pour l'exécuter ou à exercer tout pouvoir qui y est précisé.

Délai d'exécution

(7) Sauf ordre contraire, le mandat décerné en vertu du présent article est exécuté seulement pendant les heures d'ouverture de l'endroit précisé sur le mandat.

Application d'autres dispositions

(8) Les paragraphes 15 (5) à (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'inspecteur qui exécute un mandat décerné en vertu du présent article.

Autres perquisitions avec mandat

18. (1) Un inspecteur peut obtenir un mandat de perquisition en vertu de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales* à l'égard d'une infraction à la présente loi.

Aide de la police

(2) L'inspecteur peut faire appel aux agents de police nécessaires pour exécuter le mandat de perquisition décerné en vertu de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Duty to assist

(3) It is the duty of every police officer called upon under subsection (2) to assist in executing the warrant.

Access to premises

(4) When executing the warrant, an inspector may pass through or over any land, other than the curtilage surrounding a dwelling, without being liable to trespass or any other action in relation to that land, in order to gain access to the premises that are subject to inspection under this section, if,

- (a) it is necessary to do so in order to gain the access or to gain the access in a timely manner; and
- (b) it is impractical to use any other means to gain the access.

Use of force

(5) A justice who issues a search warrant under Part VIII of the *Provincial Offences Act* in respect of an offence under this Act may authorize the inspector named in the warrant to use as much force as is reasonably necessary to execute the warrant.

Search without warrant, compliance with preventive order

19. (1) An inspector may, without warrant or court order, stop any conveyance or enter and inspect any premises or conveyance in accordance with this section if,

- (a) the inspector has reasonable grounds to believe that the premises or the conveyance,
 - (i) is subject to an order made under section 31,
 - (ii) is owned or occupied by a person who is subject to an order made under section 31 and contains any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or any other thing that is subject to an order made under section 31, or
 - (iii) is being used by a person, who is subject to an order made under section 31, to carry on any activity or do any thing that is subject to the order or that is reasonably necessary to determine whether there has been compliance with the order; and
- (b) the inspector is conducting the inspection for the purpose of determining whether a person who is subject to the order has complied with it.

Powers of inspector

(2) In an inspection under this section, an inspector may,

- (a) demand the production of,
 - (i) any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or may

Aide obligatoire

(3) Il est du devoir de chaque agent de police qui reçoit la demande d'aide prévue au paragraphe (2) d'aider à exécuter le mandat.

Accès aux locaux

(4) Lorsqu'il exécute le mandat, l'inspecteur peut pénétrer sur un bien-fonds, autre que l'enceinte d'un logement, sans risque d'être poursuivi pour entrée sans autorisation ou pour un autre motif lié au bien-fonds afin d'accéder aux locaux qui sont assujettis à l'inspection prévue au présent article, ou passer par ce bien-fonds ou au dessus de celui-ci, si :

- a) d'une part, il est nécessaire de le faire pour accéder aux locaux ou pour y accéder en temps opportun;
- b) d'autre part, il est impossible d'accéder autrement aux locaux.

Usage de la force

(5) Le juge qui décerne un mandat de perquisition en vertu de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales* à l'égard d'une infraction à la présente loi peut autoriser l'inspecteur qui y est nommé à avoir recours à toute la force raisonnablement nécessaire pour l'exécuter.

Perquisition sans mandat : observation d'un ordre de prévention

19. (1) Un inspecteur peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, arrêter un moyen de transport ou pénétrer dans des locaux ou un moyen de transport conformément au présent article et y procéder à une inspection si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a des motifs raisonnables de croire que les locaux ou le moyen de transport, selon le cas :
 - (i) font l'objet d'un ordre donné en vertu de l'article 31,
 - (ii) appartiennent à une personne qui fait l'objet d'un ordre donné en vertu de l'article 31 ou sont occupés par une telle personne et contiennent des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses qui font l'objet d'un ordre donné en vertu de l'article 31,
 - (iii) sont utilisés par une personne, qui fait l'objet d'un ordre visé à l'article 31, pour exercer une activité ou prendre une autre mesure qui fait l'objet de l'ordre ou qui est raisonnablement nécessaire pour déterminer si l'ordre a été observé;
- b) il procède à l'inspection pour déterminer si une personne qui fait l'objet de l'ordre l'a observé.

Pouvoirs de l'inspecteur

(2) Lors d'une inspection prévue au présent article, l'inspecteur peut :

- a) exiger la production :
 - (i) soit d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou

be relevant to determining whether there has been compliance with the order made under section 31, if the thing is capable of being produced, or

- (ii) any books, records or other documents that are or may be relevant to determining compliance with the order made under section 31 or copies of extracts from the books, records or other documents;
- (b) in accordance with the regulations and at the risk and expense of the owner, examine, test, analyse, take samples of or dispose of samples of any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or may be relevant to determining whether there has been compliance with the order made under section 31;
- (c) in accordance with the regulations, delay, for the time necessary to complete the inspection, the transportation of any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or may be relevant to determining whether there has been compliance with the order made under section 31;
- (d) in accordance with the regulations, seize or detain any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is capable of being seized or detained and that,
 - (i) is or may be a food safety risk,
 - (ii) may be relevant to the existence of a food safety risk, or
 - (iii) is or may be relevant to determining whether there has been compliance with the order made under section 31;
- (e) subject to section 29 and orders if any made under it, require or authorize a person, who had custody of the food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other things at the time that the inspector seized or detained them under clause (d), to remove them from the place of detention at the person's expense;
- (f) inquire into all information, records and other matters that are or may be relevant to determining whether there has been compliance with the order made under section 31;
- (g) demand the production for inspection of anything described in clause (f);
- (h) use any data storage, processing or retrieval device or system belonging to the persons being inspected in order to produce a record in readable form of information that is or may be relevant to determining whether there has been compliance with the order made under section 31;

de choses qui aident ou peuvent aider à déterminer si l'ordre donné en vertu de l'article 31 a été observé, à condition qu'il soit possible de les produire,

- (ii) soit de registres comptables, dossiers ou autres documents qui aident ou peuvent aider à déterminer si l'ordre donné en vertu de l'article 31 a été observé ou de copies d'extraits de ceux-ci;
- b) conformément aux règlements et aux risques et frais du propriétaire, procéder à l'examen, à la mise à l'essai, à l'analyse, au prélèvement d'échantillons ou à la disposition d'échantillons d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses qui aident ou peuvent aider à déterminer si l'ordre donné en vertu de l'article 31 a été observé;
- c) conformément aux règlements, retarder, pendant la période nécessaire pour terminer l'inspection, le transport d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses qui aident ou peuvent aider à déterminer si l'ordre donné en vertu de l'article 31 a été observé;
- d) conformément aux règlements, saisir ou détenir des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses qu'il est possible de saisir ou de détenir et qui, selon le cas :
 - (i) posent ou peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments,
 - (ii) peuvent confirmer l'existence d'un risque relatif à la salubrité des aliments,
 - (iii) aident ou peuvent aider à déterminer si l'ordre donné en vertu de l'article 31 a été observé;
- e) sous réserve de l'article 29 et des ordres donnés en vertu de celui-ci, le cas échéant, exiger de la personne qui avait la garde des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses au moment de leur saisie ou de leur détention par l'inspecteur en vertu de l'alinéa d) qu'elle les enlève à ses frais de l'endroit où ils sont détenus ou l'autoriser à ce faire;
- f) faire enquête sur tous les renseignements, dossiers et autres questions qui aident ou peuvent aider à déterminer si l'ordre donné en vertu de l'article 31 a été observé;
- g) exiger la production, aux fins d'inspection, de tout élément visé à l'alinéa f);
- h) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données qui appartiennent aux personnes qui font l'objet de l'inspection, en vue de produire sous une forme lisible un document contenant des renseignements qui aident ou peuvent aider à déterminer si l'ordre donné en vertu de l'article 31 a été observé;

- (i) pass through or over any land, other than the curtilage surrounding a dwelling, without being liable to trespass or any other action in relation to that land, in order to gain access to the premises that are subject to inspection under this section, if,

- (i) it is necessary to do so in order to gain the access or to gain the access in a timely manner, and
- (ii) it is impractical to use any other means to gain the access.

Entry to dwellings

(3) An inspector shall not, without the consent of the occupier, exercise a power to enter a place that is being used as a dwelling, except under the authority of a search warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act* or a warrant issued under section 20.

Application of other subsections

(4) Subsections 15 (5) to (12) apply to an inspection under this section.

Search with warrant

20. (1) A justice may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to stop any conveyance, enter and inspect any premises or conveyance or exercise any of the powers mentioned in subsection 19 (2) with respect to a place named in the warrant, if the justice is satisfied on information under oath that,

- (a) the premises or the conveyance,
 - (i) is subject to an order made under section 31,
 - (ii) contains any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or any other thing that is subject to an order made under section 31, or
 - (iii) is being used by a person, who is subject to an order made under section 31, to carry on any activity or do any thing that is subject to the order or relevant to determining whether there has been compliance with the order; and
- (b) it is necessary for the inspector to exercise the powers authorized in the warrant in order to determine whether a person who is subject to the order has complied with it.

Application of other subsections

(2) Subsections 17 (2) to (8) apply to a warrant issued under this section.

Search without warrant, control areas

21. (1) An inspector may, with or without warrant or court order, stop any conveyance or enter and inspect any premises or conveyance within a control area, established under an order made under a regulation made under

- i) pénétrer sur un bien-fonds, autre que l'enceinte d'un logement, sans risque d'être poursuivi pour entrée sans autorisation ou pour un autre motif lié au bien-fonds afin d'accéder aux locaux qui sont assujettis à l'inspection prévue au présent article, ou passer par ce bien-fonds ou au dessus de celui-ci, si :

- (i) d'une part, il est nécessaire de le faire pour accéder aux locaux ou pour y accéder en temps opportun,
- (ii) d'autre part, il est impossible d'accéder autrement aux locaux.

Accès à un logement

(3) L'inspecteur ne doit pas, sans le consentement de l'occupant, pénétrer dans un lieu qui est utilisé comme logement, si ce n'est aux termes d'un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales* ou d'un mandat décerné en vertu de l'article 20.

Application d'autres paragraphes

(4) Les paragraphes 15 (5) à (12) s'appliquent à l'inspection prévue au présent article.

Perquisition avec mandat

20. (1) Un juge peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à arrêter un moyen de transport, à pénétrer dans des locaux ou un moyen de transport et à y procéder à une inspection ou à exercer les pouvoirs visés au paragraphe 19 (2) à l'égard d'un endroit précisé sur le mandat, si le juge est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment :

- a) d'une part, que les locaux ou le moyen de transport, selon le cas :
 - (i) font l'objet d'un ordre donné en vertu de l'article 31,
 - (ii) contiennent des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses qui font l'objet d'un ordre donné en vertu de l'article 31,
 - (iii) sont utilisés par une personne, qui fait l'objet d'un ordre donné en vertu de l'article 31, pour exercer une activité ou prendre une autre mesure qui fait l'objet de l'ordre ou qui aide à déterminer si l'ordre a été observé;
- b) d'autre part, il est nécessaire que l'inspecteur exerce les pouvoirs autorisés dans le mandat pour déterminer si une personne qui fait l'objet de l'ordre l'a observé.

Application d'autres paragraphes

(2) Les paragraphes 17 (2) à (8) s'appliquent au mandat décerné en vertu du présent article.

Perquisition sans mandat : zones de contrôle

21. (1) Un inspecteur peut, avec ou sans mandat ou ordonnance du tribunal, arrêter un moyen de transport ou pénétrer dans des locaux ou un moyen de transport situés dans une zone de contrôle établie en application d'un ar-

clause 12 (q), in accordance with this section if,

- (a) the inspector has reasonable grounds to believe that the premises or the conveyance is being used for the purposes of carrying on any of the following regulatable activities carried on as a business:
 - (i) the production, processing, manufacturing or other preparation for consumption of food,
 - (ii) the growing, harvesting, or other preparation for consumption of plants and micro-organisms that may be used as food,
 - (iii) the raising, slaughter or other preparation for consumption of animals that may be used as food,
 - (iv) the storage, transportation, processing, preparation for use, packing, packaging, selling by any means, including on consignment, offering for sale or distribution of food and agricultural or aquatic commodities,
 - (v) the buying, handling, storage, preparation for use, use, selling by any means, including on consignment, or offering for sale of agricultural inputs,
 - (vi) the collection, receiving or identification of deadstock;
- (b) the inspector has reasonable grounds to believe that the premises or the conveyance,
 - (i) is subject to an order made under a regulation made under clause 12 (q) or (r) in relation to the control area,
 - (ii) contains any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or any other thing that is subject to an order made under a regulation made under clause 12 (q) or (r) in relation to the control area, or
 - (iii) is being used by a person, who is subject to an order made under a regulation made under clause 12 (q) or (r) in relation to the control area, to carry on any activity or do any thing that is subject to the order or relevant to determining whether there has been compliance with the order; and
- (c) the inspector is conducting the inspection for the purpose of determining whether a person, who is subject to an order made under a regulation made under clause 12 (q) or (r) in relation to the control area, has complied with it.

rêté pris ou d'un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 12 q), conformément au présent article, et y procéder à une inspection si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a des motifs raisonnables de croire que les locaux ou le moyen de transport sont utilisés pour y exercer n'importe laquelle des activités susceptibles d'être réglementées suivantes à titre d'entreprise :
 - (i) la production, la transformation, la fabrication ou toute autre préparation d'un aliment aux fins de consommation,
 - (ii) la culture, la récolte ou toute autre préparation, aux fins de consommation, de plantes et de micro-organismes pouvant servir d'aliment,
 - (iii) l'élevage, l'abattage ou toute autre préparation, aux fins de consommation, d'animaux d'élevage pouvant servir d'aliment,
 - (iv) l'entreposage, le transport, la transformation, la préparation aux fins de consommation, l'emballage, la vente, notamment en consignment, la mise en vente ou la distribution d'aliments et de denrées agricoles ou aquatiques,
 - (v) l'achat, la manutention, l'entreposage, la préparation aux fins de consommation, l'utilisation, la vente, notamment en consignment, ou la mise en vente de facteurs de production agricole,
 - (vi) la récolte, la réception ou l'identification d'animaux morts;
- b) il a des motifs raisonnables de croire que les locaux ou le moyen de transport, selon le cas :
 - (i) font l'objet d'un arrêté pris ou d'un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 12 q) ou r) relativement à la zone de contrôle,
 - (ii) contiennent des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses qui font l'objet d'un arrêté pris ou d'un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 12 q) ou r) relativement à la zone de contrôle,
 - (iii) sont utilisés par une personne, qui fait l'objet d'un arrêté pris ou d'un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 12 q) ou r) relativement à la zone de contrôle, pour exercer une activité ou prendre une autre mesure qui fait l'objet de l'arrêté ou de l'ordre ou qui aide à déterminer si celui-ci a été observé;
- c) il procède à l'inspection pour déterminer si une personne qui fait l'objet d'un arrêté pris ou d'un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 12 q) ou r) relativement à la zone de contrôle l'a observé.

Same, exigent circumstances

(2) An inspector may, with or without warrant or court order, stop any conveyance or enter and inspect any premises or conveyance within a control area, established under an order made under a regulation made under clause 12 (q), in accordance with this section if,

- (a) the inspector has reasonable grounds to believe that the premises or the conveyance,
 - (i) is subject to an order made under a regulation made under clause 12 (q) or (r) in relation to the control area,
 - (ii) contains any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or any other thing that is subject to an order made under a regulation made under clause 12 (q) or (r) in relation to the control area, or
 - (iii) is being used by a person, who is subject to an order made under a regulation made under clause 12 (q) or (r) in relation to the control area, to carry on any activity or do any thing that is subject to the order or relevant to determining whether there has been compliance with the order;
- (b) there are exigent circumstances that make it impractical to obtain a search warrant under section 22; and
- (c) the inspector is conducting the inspection for the purpose of determining whether a person, who is subject to an order made under a regulation made under clause 12 (q) or (r) in relation to the control area, has complied with it.

Powers of inspector

- (3) In an inspection under this section, an inspector may,
- (a) demand the production of,
 - (i) any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or that may be relevant to determining whether there has been compliance with an order made under a regulation made under clause 12 (q) or (r), if the thing is capable of being produced, or
 - (ii) any books, records or other documents related to the source, use or disposition of the thing mentioned in subclause (i) or copies of extracts from the books, records or other documents;
 - (b) in accordance with the regulations and at the risk and expense of the owner, examine, test, analyse, take samples of or dispose of samples of any food,

Idem, situation d'urgence

(2) Un inspecteur peut, avec ou sans mandat ou ordonnance du tribunal, arrêter un moyen de transport ou pénétrer dans des locaux ou un moyen de transport situés dans une zone de contrôle établie en application d'un arrêté pris ou d'un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 12 q), conformément au présent article, et y procéder à une inspection si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a des motifs raisonnables de croire que les locaux ou le moyen de transport, selon le cas :
 - (i) font l'objet d'un arrêté pris ou d'un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 12 q) ou r) relativement à la zone de contrôle,
 - (ii) contiennent des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses qui font l'objet d'un arrêté pris ou d'un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 12 q) ou r) relativement à la zone de contrôle,
 - (iii) sont utilisés par une personne, qui fait l'objet d'un arrêté pris ou d'un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 12 q) ou r) relativement à la zone de contrôle, pour exercer une activité ou prendre une autre mesure qui fait l'objet de l'arrêté ou de l'ordre ou qui aide à déterminer si celui-ci a été observé;
- b) les circonstances exigent une action immédiate et rendent difficile l'obtention d'un mandat de perquisition en vertu de l'article 22;
- c) il procède à l'inspection pour déterminer si une personne qui fait l'objet d'un arrêté pris ou d'un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 12 q) ou r) relativement à la zone de contrôle l'a observé.

Pouvoirs de l'inspecteur

- (3) Lors d'une inspection prévue au présent article, l'inspecteur peut :
- a) exiger la production :
 - (i) soit d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses qui aident ou peuvent aider à déterminer si un arrêté pris ou un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 12 q) ou r) a été observé, à condition qu'il soit possible de les produire,
 - (ii) soit de registres comptables, dossiers ou autres documents qui se rapportent à l'origine, à l'utilisation ou à la disposition des choses visées au sous-alinéa (i) ou de copies d'extraits de ceux-ci;
 - b) conformément aux règlements et aux risques et frais du propriétaire, procéder à l'examen, à la mise à l'essai, à l'analyse, au prélèvement d'échan-

agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or may be relevant to determining whether there has been compliance with an order made under a regulation made under clause 12 (q) or (r);

- (c) in accordance with the regulations, delay, for the time necessary to complete the inspection, the transportation of any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or may be relevant to determining whether there has been compliance with an order made under a regulation made under clause 12 (q) or (r);
- (d) in accordance with the regulations, seize or detain any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that,
 - (i) is or may be a food safety risk,
 - (ii) may be relevant to the existence of a food safety risk, or
 - (iii) is or may be relevant to determining whether there has been compliance with an order made under a regulation made under clause 12 (q) or (r);
- (e) subject to section 29 and orders if any made under it, require or authorize a person, who had custody of the food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other things at the time that the inspector seized or detained them under clause (d), to remove them from the place of detention at the person's expense;
- (f) inquire into all information, records and other matters that are or may be relevant to determining whether there has been compliance with an order made under a regulation made under clause 12 (q) or (r);
- (g) demand the production for inspection of anything described in clause (f);
- (h) use any data storage, processing or retrieval device or system belonging to the persons being inspected in order to produce a record in readable form of information that is or may be relevant to determine whether there has been compliance with an order made under a regulation made under clause 12 (q) or (r);
- (i) pass through or over any land, other than the curtilage surrounding a dwelling, without being liable to trespass or any other action in relation to that land, in order to gain access to the premises or conveyances that are subject to inspection under this section, if,

tillons ou à la disposition d'échantillons d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses qui aident ou peuvent aider à déterminer si un arrêté pris ou un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 12 q) ou r) a été observé;

- c) conformément aux règlements, retarder, pendant la période nécessaire pour terminer l'inspection, le transport d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses qui aident ou peuvent aider à déterminer si un arrêté pris ou un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 12 q) ou r) a été observé;
- d) conformément aux règlements, saisir ou détenir des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses qui, selon le cas :
 - (i) posent ou peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments,
 - (ii) peuvent confirmer l'existence d'un risque relatif à la salubrité des aliments,
 - (iii) aident ou peuvent aider à déterminer si un arrêté pris ou un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 12 q) ou r) a été observé;
- e) sous réserve de l'article 29 et des ordres donnés en vertu de celui-ci, le cas échéant, exiger de la personne qui avait la garde des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses au moment de leur saisie ou de leur détention par l'inspecteur en vertu de l'alinéa d) qu'elle les enlève à ses frais de l'endroit où ils sont détenus ou l'autoriser à ce faire;
- f) faire enquête sur tous les renseignements, dossiers et autres questions qui aident ou peuvent aider à déterminer si un arrêté pris ou un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 12 q) ou r) a été observé;
- g) exiger la production, aux fins d'inspection, de tout élément visé à l'alinéa f);
- h) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données qui appartiennent aux personnes qui font l'objet de l'inspection, en vue de produire sous une forme lisible un document contenant des renseignements qui aident ou peuvent aider à déterminer si un arrêté pris ou un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 12 q) ou r) a été observé;
- i) pénétrer sur un bien-fonds, autre que l'enceinte d'un logement, sans risque d'être poursuivi pour entrée sans autorisation ou pour un autre motif lié au bien-fonds afin d'accéder aux locaux ou aux moyens de transport qui sont assujettis à l'inspection prévue au présent article, ou passer par ce bien-fonds ou au dessus de celui-ci, si :

- (i) it is necessary to do so in order to gain the access or to gain the access in a timely manner, and
- (ii) it is impractical to use any other means to gain the access.

Entry to dwellings

(4) An inspector shall not, without the consent of the occupier, exercise a power to enter a place that is being used as a dwelling, except under the authority of a search warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act* or a warrant issued under section 22.

Application of other subsections

(5) Subsections 15 (5) to (12) apply to an inspection under this section.

Search with warrant

22. (1) A justice may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to stop any conveyance or class of conveyances, enter and inspect any premises or conveyance or any class of premises or conveyances or exercise any of the powers mentioned in subsection 21 (3) with respect to a premises or conveyance named in the warrant or a class of premises or conveyance described in the warrant, if the justice is satisfied on information under oath that,

- (a) the premises, the conveyance or the class of premises or conveyance,
 - (i) is subject to an order made under a regulation made under clause 12 (q) or (r) in relation to the control area,
 - (ii) contains any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or any other thing that is subject to an order made under a regulation made under clause 12 (q) or (r) in relation to the control area, or
 - (iii) is being used by a person, who is subject to an order made under a regulation made under clause 12 (q) or (r) in relation to the control area, to carry on any activity or do any thing that is subject to the order or relevant to determining whether there has been compliance with the order; and
- (b) it is necessary for the inspector to exercise the powers authorized in the warrant in order to determine whether one or more persons who are subject to the order have complied with it.

Application of other subsections

(2) Subsections 17 (2) to (8) apply to a warrant issued under this section.

Search without warrant, compliance with compliance order

23. (1) An inspector may, without warrant or court

- (i) d'une part, il est nécessaire de le faire pour accéder aux locaux ou aux moyens de transport ou pour y accéder en temps opportun,
- (ii) d'autre part, il est impossible d'accéder autrement aux locaux ou aux moyens de transport.

Accès à un logement

(4) L'inspecteur ne doit pas, sans le consentement de l'occupant, pénétrer dans un lieu qui est utilisé comme logement, si ce n'est aux termes d'un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales* ou d'un mandat décerné en vertu de l'article 22.

Application d'autres paragraphes

(5) Les paragraphes 15 (5) à (12) s'appliquent à l'inspection prévue au présent article.

Perquisition avec mandat

22. (1) Un juge peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à arrêter un moyen de transport ou une catégorie de ceux-ci, à pénétrer dans des locaux ou un moyen de transport ou dans une catégorie de ceux-ci ou à exercer les pouvoirs visés au paragraphe 21 (3) à l'égard de locaux ou d'un moyen de transport ou d'une catégorie de ceux-ci précisés sur le mandat, si le juge est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment :

- a) d'une part, que les locaux ou le moyen de transport ou la catégorie de ceux-ci, selon le cas :
 - (i) font l'objet d'un arrêté pris ou d'un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 12 q) ou r) relativement à la zone de contrôle,
 - (ii) contiennent des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses qui font l'objet d'un arrêté pris ou d'un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 12 q) ou r) relativement à la zone de contrôle,
 - (iii) sont utilisés par une personne, qui fait l'objet d'un arrêté pris ou d'un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 12 q) ou r) relativement à la zone de contrôle, pour exercer une activité ou prendre une autre mesure qui fait l'objet de l'arrêté ou de l'ordre ou qui aide à déterminer si celui-ci a été observé;
- b) d'autre part, il est nécessaire que l'inspecteur exerce les pouvoirs autorisés dans le mandat pour déterminer si une ou plusieurs personnes qui font l'objet de l'arrêté ou de l'ordre l'ont observé.

Application d'autres paragraphes

(2) Les paragraphes 17 (2) à (8) s'appliquent au mandat décerné en vertu du présent article.

Perquisition sans mandat : observation de l'ordre de conformité

23. (1) Un inspecteur peut, sans mandat ni ordonnance

order, stop any conveyance or enter and inspect any premises or conveyance in accordance with this section if,

- (a) the inspector has reasonable grounds to believe that the premises or the conveyance,
 - (i) is subject to an order made under section 32 or made under a regulation, other than a regulation made under clause 12 (q) or (r),
 - (ii) is owned or occupied by a person who is subject to an order described in subclause (i) and contains any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or any other thing that is subject to an order described in subclause (i), or
 - (iii) is being used by a person, who is subject to an order described in subclause (i), to carry on any activity or do any thing that is subject to the order or that is reasonably necessary to determining whether there has been compliance with the order; and
- (b) the inspector is conducting the inspection for the purpose of determining whether a person who is subject to the order has complied with it.

Powers of inspector

(2) In an inspection under this section, an inspector may,

- (a) demand the production of,
 - (i) any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or may be relevant to determining whether there has been compliance with the order made under section 32 or made under a regulation, other than a regulation made under clause 12 (q) or (r), if the thing is capable of being produced, or
 - (ii) any books, records or other documents that are or may be relevant to determining compliance with the order described in subclause (i) or copies of extracts from the books, records or other documents;
- (b) in accordance with the regulations and at the risk and expense of the owner, examine, test, analyse, take samples of or dispose of samples of any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or may be relevant to determining whether there has been compliance with the order described in subclause (a) (i);
- (c) in accordance with the regulations, delay, for the time necessary to complete the inspection, the transportation of any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or may be relevant to determining whether there has been compliance with the order described in subclause (a) (i);

du tribunal, arrêter un moyen de transport ou pénétrer dans des locaux ou un moyen de transport conformément au présent article et y procéder à une inspection si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a des motifs raisonnables de croire que les locaux ou le moyen de transport, selon le cas :
 - (i) font l'objet d'un ordre donné en vertu de l'article 32 ou d'un règlement, sauf un règlement pris en application de l'alinéa 12 q) ou r),
 - (ii) appartiennent à une personne qui fait l'objet d'un ordre visé au sous-alinéa (i) ou sont occupés par une telle personne et contiennent des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses qui font l'objet d'un ordre visé au sous-alinéa (i),
 - (iii) sont utilisés par une personne, qui fait l'objet d'un ordre visé au sous-alinéa (i), pour exercer une activité ou prendre une autre mesure qui fait l'objet de l'ordre ou qui est raisonnablement nécessaire pour déterminer si celui-ci a été observé;
- b) il procède à l'inspection pour déterminer si une personne qui fait l'objet de l'ordre l'a observé.

Pouvoirs de l'inspecteur

(2) Lors d'une inspection prévue au présent article, l'inspecteur peut :

- a) exiger la production :
 - (i) soit d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses qui aident ou peuvent aider à déterminer si l'ordre donné en vertu de l'article 32 ou d'un règlement, sauf un règlement pris en application de l'alinéa 12 q) ou r), a été observé, à condition qu'il soit possible de les produire,
 - (ii) soit de registres comptables, dossiers ou autres documents qui aident ou peuvent aider à déterminer si l'ordre visé au sous-alinéa (i) a été observé ou de copies d'extraits de ceux-ci;
- b) conformément aux règlements et aux risques et frais du propriétaire, procéder à l'examen, à la mise à l'essai, à l'analyse, au prélèvement d'échantillons ou à la disposition d'échantillons d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses qui aident ou peuvent aider à déterminer si l'ordre visé au sous-alinéa a) (i) a été observé;
- c) conformément aux règlements, retarder, pendant la période nécessaire pour terminer l'inspection, le transport d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses qui aident ou peuvent aider à déterminer si l'ordre visé au sous-alinéa a) (i) a été observé;

- (d) in accordance with the regulations, seize or detain any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or may be relevant to determining whether there has been compliance with the order described in subclause (a) (i) if the thing is capable of being seized or detained;
- (e) subject to section 29 and orders if any made under it, require or authorize a person, who had custody of the food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other things at the time that the inspector seized or detained them under clause (d), to remove them from the place of detention at the person's expense;
- (f) inquire into all information, records and other matters that are or may be relevant to determining whether there has been compliance with the order described in subclause (a) (i);
- (g) demand the production for inspection of anything described in clause (f);
- (h) use any data storage, processing or retrieval device or system belonging to the persons being inspected in order to produce a record in readable form of information that is or may be relevant to determining whether there has been compliance with the order described in subclause (a) (i);
- (i) pass through or over any land, other than the curtilage surrounding a dwelling, without being liable to trespass or any other action in relation to that land, in order to gain access to the premises or conveyances that are subject to inspection under this section, if,
 - (i) it is necessary to do so in order to gain the access or to gain the access in a timely manner, and
 - (ii) it is impractical to use any other means to gain the access.

Entry to dwellings

(3) An inspector shall not, without the consent of the occupier, exercise a power to enter a place that is being used as a dwelling, except under the authority of a search warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act* or an order made under section 36.

Application of other subsections

(4) Subsections 15 (5) to (12) apply to an inspection under this section.

Regulatory inspection of premises

24. (1) An inspector may, without warrant or court order, enter and inspect any premises in accordance with this section if,

- (a) the inspector has reasonable grounds to believe that the premises is used for the purpose of carrying on a regulated activity; and

- d) conformément aux règlements, saisir ou détenir des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses qui aident ou peuvent aider à déterminer si l'ordre visé au sous-alinéa a) (i) a été observé, à condition qu'il soit possible de les saisir ou de les détenir;
- e) sous réserve de l'article 29 et des ordres donnés en vertu de celui-ci, le cas échéant, exiger de la personne qui avait la garde des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses au moment de leur saisie ou de leur détention par l'inspecteur en vertu de l'alinéa d) qu'elle les enlève à ses frais de l'endroit où ils sont détenus ou l'autoriser à ce faire;
- f) faire enquête sur tous les renseignements, dossiers et autres questions qui aident ou peuvent aider à déterminer si l'ordre visé au sous-alinéa a) (i) a été observé;
- g) exiger la production, aux fins d'inspection, de tout élément visé à l'alinéa f);
- h) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données qui appartiennent aux personnes qui font l'objet de l'inspection, en vue de produire sous une forme lisible un document contenant des renseignements qui aident ou peuvent aider à déterminer si l'ordre visé au sous-alinéa a) (i) a été observé;
- i) pénétrer sur un bien-fonds, autre que l'enceinte d'un logement, sans risque d'être poursuivi pour entrée sans autorisation ou pour un autre motif lié au bien-fonds afin d'accéder aux locaux ou aux moyens de transport qui sont assujettis à l'inspection prévue au présent article, ou passer par ce bien-fonds ou au dessus de celui-ci, si :
 - (i) d'une part, il est nécessaire de le faire pour accéder aux locaux ou aux moyens de transport ou pour y accéder en temps opportun,
 - (ii) d'autre part, il est impossible d'accéder autrement aux locaux ou aux moyens de transport.

Accès à un logement

(3) L'inspecteur ne doit pas, sans le consentement de l'occupant, pénétrer dans un lieu qui est utilisé comme logement, si ce n'est aux termes d'un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales* ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 36.

Application d'autres paragraphes

(4) Les paragraphes 15 (5) à (12) s'appliquent à l'inspection prévue au présent article.

Inspection réglementaire des locaux

24. (1) Un inspecteur peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, pénétrer dans des locaux conformément au présent article et y procéder à une inspection si :

- a) d'une part, il a des motifs raisonnables de croire qu'ils sont utilisés pour y exercer des activités réglementées;

- (b) the inspector is conducting the inspection for the purpose of determining whether a person is carrying on a regulated activity in accordance with this Act and the regulations.

Powers of inspectors

(2) In an inspection under this section, an inspector may,

- (a) demand the production of,
 - (i) any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing used in carrying on a regulated activity, or
 - (ii) any books, records or other documents relevant to the subject-matter of the inspection or copies of extracts from the books, records or other documents;
- (b) in accordance with the regulations and at the risk and expense of the owner, examine, test, analyse, take samples of or dispose of samples of any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing used in carrying on a regulated activity;
- (c) in accordance with the regulations, delay, for the time necessary to complete the inspection, the transportation of any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing used in carrying on a regulated activity;
- (d) in accordance with the regulations, seize or detain any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing used in carrying on a regulated activity if the inspector has reasonable grounds to believe that the thing being seized or detained does not comply with this Act or the regulations;
- (e) subject to section 29 and orders if any made under it, require or authorize a person, who had custody of the food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other things at the time that the inspector seized or detained them under clause (d), to remove them from the place of detention at the person's expense;
- (f) inquire into all information, records and other matters that are relevant to any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing used in carrying on a regulated activity;
- (g) demand the production for inspection of anything described in clause (f);
- (h) use any data storage, processing or retrieval device or system belonging to the persons being inspected in order to produce a record in readable form of any books, records or other documents relevant to the subject-matter of the inspection;

- b) d'autre part, il procède à l'inspection pour déterminer si une personne se livre à des activités réglementées conformément à la présente loi et aux règlements.

Pouvoirs de l'inspecteur

(2) Lors d'une inspection prévue au présent article, l'inspecteur peut :

- a) exiger la production :
 - (i) soit d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses utilisées dans le cadre d'activités réglementées,
 - (ii) soit de registres comptables, dossiers ou autres documents qui se rapportent à l'objet de l'inspection ou de copies d'extraits de ceux-ci;
- b) conformément aux règlements et aux risques et frais du propriétaire, procéder à l'examen, à la mise à l'essai, à l'analyse, au prélèvement d'échantillons ou à la disposition d'échantillons d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses utilisées dans le cadre d'activités réglementées;
- c) conformément aux règlements, retarder, pendant la période nécessaire pour terminer l'inspection, le transport d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses utilisées dans le cadre d'activités réglementées;
- d) conformément aux règlements, saisir ou détenir des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses utilisées dans le cadre d'activités réglementées, s'il a des motifs raisonnables de croire que les choses saisies ou détenues ne sont pas conformes à la présente loi ou aux règlements;
- e) sous réserve de l'article 29 et des ordres donnés en vertu de celui-ci, le cas échéant, exiger de la personne qui avait la garde des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses au moment de leur saisie ou de leur détention par l'inspecteur en vertu de l'alinéa d) qu'elle les enlève à ses frais de l'endroit où ils sont détenus ou l'autoriser à ce faire;
- f) faire enquête sur tous les renseignements, dossiers et autres questions qui se rapportent à des aliments, à des denrées agricoles ou aquatiques, à des facteurs de production agricole ou à des choses utilisées dans le cadre d'activités réglementées;
- g) exiger la production, aux fins d'inspection, de tout élément visé à l'alinéa f);
- h) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données qui appartiennent aux personnes qui font l'objet de l'inspection, en vue de produire sous une forme lisible un document provenant des livres comptables, dossiers ou autres documents se rapportant à l'objet de l'inspection;

- (i) pass through or over any land, other than the curtilage surrounding a dwelling, without being liable to trespass or any other action in relation to that land, in order to gain access to the premises that are subject to inspection under this section, if,

- (i) it is necessary to do so in order to gain the access or to gain the access in a timely manner, and
- (ii) it is impractical to use any other means to gain the access.

Entry to dwellings

(3) An inspector shall not, without the consent of the occupier, exercise a power to enter a place that is being used as a dwelling, except under the authority of a search warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act* or an order made under section 36.

Application of other subsections

(4) Subsections 15 (5) to (12) apply to an inspection under this section.

Time for entry

(5) An inspector shall exercise the power to enter a premises or conveyance under this section only during reasonable hours for the premises or conveyance.

Written demand

(6) A demand for books, records or documents or copies or extracts from them under subsection (2) shall be in writing and shall include a statement of the nature of the things that are required to be produced.

Regulatory inspection of conveyances

25. (1) An inspector may, without warrant or court order, conduct an inspection in accordance with this section if the inspector does so for the purpose of determining whether a person is carrying on a regulated activity in accordance with this Act and the regulations.

Powers of inspector

(2) In an inspection under this section, an inspector may,

- (a) stop, detain, enter and inspect a conveyance if the inspector has reasonable grounds to believe that it is being used in a regulated activity carried on as a business;
- (b) enter and inspect a conveyance if the inspector has reasonable grounds to believe that it is being used in a regulated activity;
- (c) inspect a conveyance if it is being used in loading or unloading related to carrying on a regulated activity; or
- (d) inspect a conveyance that a director calls in for an

- i) pénétrer sur un bien-fonds, autre que l'enceinte d'un logement, sans risque d'être poursuivi pour entrée sans autorisation ou pour un autre motif lié au bien-fonds afin d'accéder aux locaux qui sont assujettis à l'inspection prévue au présent article, ou passer par ce bien-fonds ou au dessus de celui-ci, si :

- (i) d'une part, il est nécessaire de le faire pour accéder aux locaux ou pour y accéder en temps opportun,
- (ii) d'autre part, il est impossible d'accéder autrement aux locaux.

Accès à un logement

(3) L'inspecteur ne doit pas, sans le consentement de l'occupant, pénétrer dans un lieu qui est utilisé comme logement, si ce n'est aux termes d'un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales* ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 36.

Application d'autres paragraphes

(4) Les paragraphes 15 (5) à (12) s'appliquent à l'inspection prévue au présent article.

Heures d'exercice des pouvoirs

(5) L'inspecteur n'exerce le pouvoir d'entrée dans des locaux ou un moyen de transport visé au présent article que pendant les heures raisonnables pour les locaux ou le moyen de transport.

Demande écrite

(6) La demande de livres comptables, dossiers ou documents ou de copies ou d'extraits de ceux-ci qui est faite en vertu du paragraphe (2) est présentée par écrit et contient une indication de la nature des choses à produire.

Inspection réglementaire de moyens de transport

25. (1) Un inspecteur peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, procéder à une inspection conformément au présent article afin de déterminer si une personne se livre à des activités réglementées conformément à la présente loi et aux règlements.

Pouvoirs de l'inspecteur

(2) Lors d'une inspection prévue au présent article, l'inspecteur peut :

- a) arrêter et détenir un moyen de transport, y pénétrer et y procéder à une inspection s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il est utilisé dans le cadre d'une activité réglementée exercée à titre d'entreprise;
- b) pénétrer dans un moyen de transport et y procéder à une inspection s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il est utilisé dans le cadre d'une activité réglementée;
- c) inspecter un moyen de transport qui sert à un chargement ou à un déchargement effectué dans le cadre d'une activité réglementée;
- d) inspecter un moyen de transport qu'un directeur

inspection at a time and place designated by the director.

Application of other subsections

(3) Subsections 15 (5) to (12) and 24 (2), (5) and (6) apply to an inspection under this section.

Search without warrant, exigent circumstances

26. (1) If an inspector believes on reasonable grounds that there is in a premises or conveyance any thing that will afford evidence of an offence under this Act but that the time required to obtain a search warrant would lead to the loss, removal or destruction of the evidence, the inspector may, without warrant or court order, in accordance with this section, enter and search the premises or stop, detain, enter and search the conveyance.

Entry to dwellings

(2) An inspector shall not, without the consent of the occupier, exercise a power to enter a place that is being used as a dwelling, except under the authority of a search warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act*.

Records of information

(3) An inspector may use any data storage, processing or retrieval device or system belonging to the persons being inspected in order to produce a record in readable form of information located on or contained in the premises or conveyance being inspected.

No obstruction

(4) No person shall obstruct an inspector who is exercising powers under this section.

Police assistance

(5) An inspector may call on police officers for whatever assistance the inspector considers necessary to accomplish what the inspector is empowered to do.

Duty to assist

(6) It is the duty of every police officer called to render assistance under subsection (5) to render the assistance.

Access to premises

(7) When executing the warrant, an inspector may pass through or over any land, other than the curtilage surrounding a dwelling, without being liable to trespass or any other action in relation to that land, in order to gain access to the premises that are subject to inspection under this section, if,

- (a) it is necessary to do so in order to gain the access or to gain the access in a timely manner, and
- (b) it is impractical to use any other means to gain the access.

Stopping a conveyance

27. (1) If an inspector who is authorized to stop a

assujettit à une inspection au moment et à un endroit qu'il désigne.

Application d'autres paragraphes

(3) Les paragraphes 15 (5) à (12) et 24 (2), (5) et (6) s'appliquent à l'inspection prévue au présent article.

Perquisition sans mandat : situation d'urgence

26. (1) S'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que des locaux ou un moyen de transport contiennent quoi que ce soit qui apportera la preuve d'une infraction à la présente loi, mais que le délai nécessaire pour obtenir un mandat de perquisition entraînerait la perte, l'enlèvement ou la destruction de la preuve, l'inspecteur peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, pénétrer dans les locaux conformément au présent article et y procéder à une perquisition ou arrêter et détenir le moyen de transport, y pénétrer et y procéder à une perquisition.

Accès à un logement

(2) L'inspecteur ne doit pas, sans le consentement de l'occupant, pénétrer dans un lieu qui est utilisé comme logement, si ce n'est aux termes d'un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Dossiers de renseignements

(3) L'inspecteur peut recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données qui appartiennent aux personnes qui font l'objet de l'inspection, en vue de produire sous une forme lisible un dossier des renseignements se trouvant ou contenus dans les locaux ou le moyen de transport visés par l'inspection.

Entrave

(4) Aucune personne ne doit entraver l'inspecteur dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent article.

Aide de la police

(5) L'inspecteur peut demander à des agents de police l'aide qu'il estime nécessaire pour accomplir ce qu'il est autorisé à faire.

Aide obligatoire

(6) Il est du devoir de chaque agent de police qui reçoit la demande d'aide prévue au paragraphe (5) d'apporter cette aide.

Accès aux locaux

(7) Lorsqu'il exécute le mandat, l'inspecteur peut pénétrer sur un bien-fonds, autre que l'enceinte d'un logement, sans risque d'être poursuivi pour entrée sans autorisation ou pour un autre motif lié au bien-fonds afin d'accéder aux locaux qui sont assujettis à l'inspection prévue au présent article, ou passer par ce bien-fonds ou au dessus de celui-ci, si :

- a) d'une part, il est nécessaire de le faire pour accéder aux locaux ou pour y accéder en temps opportun;
- b) d'autre part, il est impossible d'accéder autrement aux locaux.

Arrêt d'un moyen de transport

27. (1) Si un inspecteur qui est autorisé à arrêter un

conveyance under this Act or the regulations gives an operator of a conveyance a signal to stop, the operator of the conveyance shall immediately stop.

Stop signals

(2) For the purpose of subsection (1), signals to stop include,

- (a) intermittent flashes of red light, in the case of a vehicle;
- (b) intermittent flashes of blue light, in the case of a boat; and
- (c) a hand signal to stop, in the case of a vehicle, boat or any other conveyance.

Seizures

28. (1) An inspector who is lawfully in a premises or conveyance may, without a warrant, seize any thing that the inspector believes on reasonable grounds,

- (a) has been obtained by the commission of an offence under this Act;
- (b) has been used in the commission of an offence under this Act;
- (c) will afford evidence of the commission of an offence under this Act; or
- (d) is intermixed with a thing referred to in clause (a), (b) or (c).

Warrant

(2) If the inspector is in the premises or conveyance pursuant to a warrant, subsection (1) applies to any thing, whether or not it is specified in the warrant.

Disposal of seized goods

29. (1) Any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that an inspector seizes or detains under any of sections 15 to 25, 28 and 36 shall be disposed of in accordance with the regulations and remains at the risk and expense of the owner until it is disposed of in accordance with the regulations.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to any thing that an inspector seizes under section 28 if a warrant issued under Part VIII of the *Provincial Offences Act* requires the thing to be carried before a justice.

Arrest without warrant, fish

30. (1) If the appointment of an inspector specifies that the inspector has the power described in this section, the inspector may arrest without warrant a person that the inspector believes on reasonable grounds is committing, has committed or is preparing to commit an offence with respect to fish that is specified in the regulations.

moyen de transport en vertu de la présente loi ou des règlements lui fait signe de s'arrêter, le conducteur du moyen de transport s'arrête immédiatement.

Signaux d'arrêt

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les signaux d'arrêt comprennent :

- a) un clignotement de lumière rouge, dans le cas d'un véhicule;
- b) un clignotement de lumière bleue, dans le cas d'un bateau;
- c) un signal d'arrêt manuel, dans le cas d'un véhicule, d'un bateau ou de tout autre moyen de transport.

Saisies

28. (1) L'inspecteur qui se trouve légalement dans des locaux ou un moyen de transport peut, sans mandat, saisir toute chose au sujet de laquelle il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que, selon le cas :

- a) elle a été obtenue par suite de la commission d'une infraction à la présente loi;
- b) elle a été utilisée pour commettre une infraction à la présente loi;
- c) elle apportera la preuve de la commission d'une infraction à la présente loi;
- d) elle est mêlée avec une chose visée à l'alinéa a), b) ou c).

Mandat

(2) Si l'inspecteur se trouve dans les locaux ou le moyen de transport conformément à un mandat, le paragraphe (1) s'applique à toute chose, qu'elle soit précisée ou non dans le mandat.

Disposition de biens saisis

29. (1) La disposition des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des autres choses que saisit ou détient un inspecteur en vertu des articles 15 à 25, 28 et 36 s'effectue conformément aux règlements, et ces choses restent aux risques et aux frais du propriétaire jusqu'au moment de cette disposition.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux choses que saisit l'inspecteur en vertu de l'article 28 si un mandat décerné en vertu de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales* exige qu'elles soient apportées devant un juge.

Arrestation sans mandat : poisson

30. (1) Si son attestation de nomination précise qu'il peut exercer le pouvoir prévu au présent article, l'inspecteur peut arrêter sans mandat une personne s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle est en train de commettre, a commis ou se prépare à commettre une infraction à l'égard de poissons que précisent les règlements.

Necessary force

(2) An inspector may use as much force as is reasonably necessary to make an arrest under subsection (1).

Release

(3) An inspector who arrests a person under subsection (1) shall, as soon as practicable, release the person from custody, unless the inspector has reasonable grounds to believe that,

- (a) it is necessary in the public interest for the person arrested to be detained, having regard to all the circumstances, including the need to,
 - (i) establish the identity of the person,
 - (ii) secure or preserve evidence of or relating to the offence described in subsection (1), or
 - (iii) prevent the continuation or repetition of the offence or the commission of another offence; or
- (b) the person arrested, if released, will not respond to the summons or offence notice or will not appear in court.

Person to be taken before justice

(4) Section 150 of the *Provincial Offences Act* applies if the person arrested is not released.

ORDERS**Order for preventive measures**

31. (1) An inspector may issue an order to any person if the inspector has reasonable grounds to believe that,

- (a) a food safety risk exists with respect to anything that the person has done or not done; or
- (b) issuing the order is necessary to prevent, decrease, control or eliminate a food safety risk that,
 - (i) has resulted from or is likely to result from anything that the person has done or not done, or
 - (ii) is likely to result from anything that the person may do or may not do.

Oral order

(2) If the delay necessary to put the order in writing will or is likely to increase substantially the risk to the health of any person, the inspector may make the order orally.

Information in order

- (3) The order shall,
 - (a) unless the order is made orally, briefly describe the reasons for the order and the circumstances on

Force nécessaire

(2) L'inspecteur peut avoir recours à toute la force qui est raisonnablement nécessaire pour procéder à une arrestation en vertu du paragraphe (1).

Mise en liberté

(3) S'il arrête une personne en vertu du paragraphe (1), l'inspecteur met la personne en liberté, dès qu'il est possible dans les circonstances, à moins qu'il n'ait des motifs raisonnables de croire que, selon le cas :

- (a) il est nécessaire, dans l'intérêt public, que la personne arrêtée soit détenue, eu égard à toutes les circonstances, y compris la nécessité :
 - (i) soit d'établir l'identité de la personne,
 - (ii) soit de recueillir ou de conserver une preuve de l'infraction visée au paragraphe (1) ou relative à celle-ci,
 - (iii) soit d'empêcher que l'infraction se poursuive ou se répète ou qu'une autre infraction soit commise;
- (b) la personne arrêtée, si elle est mise en liberté, ne se conformera pas à l'assignation ou à l'avis d'infraction ou ne comparaitra pas devant le tribunal.

Comparution devant un juge

(4) L'article 150 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'applique si la personne arrêtée n'est pas mise en liberté.

ORDRES ET ORDONNANCES**Ordre de prévention**

31. (1) Un inspecteur peut donner un ordre à une personne s'il a des motifs raisonnables de croire que, selon le cas :

- (a) il existe un risque relatif à la salubrité des aliments à l'égard d'une mesure que la personne a ou n'a pas prise;
- (b) il est nécessaire de donner l'ordre pour empêcher, atténuer, contrôler ou éliminer un risque relatif à la salubrité des aliments qui, selon le cas :
 - (i) a résulté ou résultera vraisemblablement d'une mesure que la personne a ou n'a pas prise,
 - (ii) résultera vraisemblablement d'une mesure que la personne peut ou ne peut pas prendre.

Ordre donné verbalement

(2) Si le délai nécessaire pour consigner l'ordre par écrit aboutit ou aboutira vraisemblablement à une augmentation importante du risque pour la santé d'une personne, l'inspecteur peut le donner verbalement.

Renseignements compris dans l'ordre

- (3) L'ordre :
 - (a) d'une part, expose brièvement les motifs pour lesquels il est donné et les circonstances sur lesquelles

which the reasons are based; and

- (b) specify that the person to whom it is directed has the right to request a hearing by a director.

Contents of order

(4) The order may require the person to whom it is directed to,

- (a) within the time specified, subject to subsection (6), take or refrain from taking whatever steps are specified in it to prevent, decrease, control or eliminate a food safety risk that has resulted from or is likely to result from anything that the person has done or not done; and
- (b) report to the inspector, within the time specified, on the steps mentioned in clause (a).

Same

(5) Without limiting the generality of subsection (4), the order may direct a person to,

- (a) clean and disinfect premises or equipment;
- (b) modify equipment;
- (c) alter production or processing practices for any food, agricultural or aquatic commodity or agricultural input;
- (d) not to use those pesticides or other agricultural inputs specified in the order during the time period specified in the order;
- (e) modify or stop operations until the person has taken the remedial action specified in the order.

Exception

(6) The order shall not require any person to recall any food, agricultural or aquatic commodities or agricultural input to a point from which it has been moved or transported.

Compliance

(7) A person who is served with an order made under subsection (1) or (2) shall comply with the order within the period of time specified in the order.

Compliance order

32. (1) An inspector who has reasonable grounds to believe that a person has contravened a provision of this Act or the regulations or a condition of a licence, permit or certificate may make an order directing the person to comply with this Act, the regulations, licence, permit or certificate, as the case may be, immediately or within the time specified in the order.

Discretionary part of order

(2) The order may direct the person to modify or stop any thing that the person is doing until the contravention

ils se fondent, à moins qu'il ne soit donné verbalement;

- b) d'autre part, précise que le destinataire de l'ordre a le droit de demander une audience devant un directeur.

Contenu de l'ordre

(4) L'ordre peut exiger que son destinataire :

- a) d'une part, sous réserve du paragraphe (6), prenne ou s'abstienne de prendre dans le délai précisé les mesures qui y sont précisées pour empêcher, atténuer, contrôler ou éliminer un risque relatif à la salubrité des aliments qui a résulté ou résultera vraisemblablement d'une mesure que la personne a ou n'a pas prise;
- b) d'autre part, fasse rapport à l'inspecteur, dans le délai précisé, des mesures visées à l'alinéa a).

Idem

(5) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (4), l'ordre peut enjoindre à la personne de faire ce qui suit :

- a) nettoyer et désinfecter les locaux ou l'équipement;
- b) modifier l'équipement;
- c) changer les pratiques de production ou de transformation des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques ou des facteurs de production agricole;
- d) s'abstenir d'utiliser les pesticides ou autres facteurs de production agricole précisés dans l'ordre pendant la période qui y est précisée;
- e) modifier ou arrêter ses activités jusqu'à ce qu'elle ait pris les mesures de redressement précisées dans l'ordre.

Exception

(6) L'ordre ne doit pas exiger d'une personne qu'elle rappelle des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques ou des facteurs de production agricole au point d'où ils ont été déplacés ou transportés.

Conformité

(7) La personne à qui est signifié l'ordre donné en vertu du paragraphe (1) ou (2) s'y conforme dans le délai qui y est précisé.

Ordre de conformité

32. (1) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements ou à une condition d'un permis, d'une autorisation ou d'un certificat peut donner un ordre lui enjoignant de se conformer, immédiatement ou dans le délai qui y est précisé, à la présente loi, aux règlements, au permis, à l'autorisation ou au certificat, selon le cas.

Partie discrétionnaire de l'ordre

(2) L'ordre peut enjoindre à la personne de modifier ou d'arrêter une mesure qu'elle prend tant qu'existe la

on which the order is based no longer exists.

Oral order

(3) If the delay necessary to put the order in writing will or is likely to increase substantially the risk to the health of any person, the inspector may make the order orally.

Contents of order

- (4) The order shall,
 - (a) specify the provisions of this Act or the regulations or the conditions of a licence that the inspector believes the person to have contravened;
 - (b) unless the order is made orally, briefly describe the nature and, where applicable, the location of the contravention;
 - (c) describe the action that is required to correct the contravention and the time within which the person is required to ensure that the action is taken; and
 - (d) specify that the person has the right to request a hearing by a director.

Service

(5) The inspector shall have the order served on the person.

Exception

(6) The order shall not require any person to recall any food, agricultural or aquatic commodities or agricultural input to a point from which it has been moved or transported.

Compliance

(7) A person who is served with an order made under subsection (1) or (3) shall comply with the order within the period of time specified in the order.

Right to hearing

33. (1) If an inspector makes an order under section 31 or 32, the person to whom the order is directed may require a hearing by a director by serving a written notice of the requirement on the director within the prescribed time after service of notice of the order.

Extension of time

(2) The director who receives the notice requiring the hearing shall extend the time in which a person may give the notice if, in the director's opinion, it is just to do so because service of the order on the person did not give the person notice of it.

Contents of notice

(3) An applicant for a hearing by a director shall state in the notice requiring the hearing,

- (a) the portions of the order in respect of which the hearing is required; and
- (b) the grounds on which the applicant for the hearing intends to rely at the hearing.

Effect of contents of notice

- (4) Except with leave of the director, at a hearing by a

contravention visée par l'ordre.

Ordre donné verbalement

(3) Si le délai nécessaire pour consigner l'ordre par écrit aboutit ou aboutira vraisemblablement à une augmentation importante du risque pour la santé d'une personne, l'inspecteur peut le donner verbalement.

Contenu de l'ordre

- (4) L'ordre :
 - a) précise les dispositions de la présente loi ou des règlements ou les conditions du permis auxquelles l'inspecteur croit que la personne a contrevenu;
 - b) décrit brièvement la nature de la contravention et, le cas échéant, l'endroit où elle s'est produite, à moins qu'il ne soit donné verbalement;
 - c) indique la mesure exigée pour remédier à la contravention et le délai dans lequel la personne est tenue de faire en sorte que la mesure soit prise;
 - d) précise que la personne a le droit de demander une audience devant un directeur.

Signification

- (5) L'inspecteur fait signifier l'ordre à la personne.

Exception

(6) L'ordre ne doit pas exiger d'une personne qu'elle rappelle des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques ou des facteurs de production agricole au point d'où ils ont été déplacés ou transportés.

Conformité

(7) La personne à qui est signifié l'ordre donné en vertu du paragraphe (1) ou (3) s'y conforme dans le délai qui y est précisé.

Droit d'audience

33. (1) Si l'inspecteur donne un ordre en vertu de l'article 31 ou 32, son destinataire peut, au moyen d'un avis écrit signifié à un directeur dans le délai prescrit qui suit la signification d'un avis de l'ordre, demander d'être entendu par le directeur.

Prorogation de délai

(2) Le directeur qui reçoit l'avis de demande d'audience proroge le délai pendant lequel une personne peut donner l'avis s'il est d'avis que cette mesure est juste parce que la signification de l'ordre à la personne ne lui a pas donné avis de celui-ci.

Teneur de l'avis

(3) La personne qui demande à être entendue par un directeur indique dans l'avis de demande d'audience :

- a) d'une part, les parties de l'ordre qui font l'objet de la demande d'audience;
- b) d'autre part, les motifs sur lesquels elle a l'intention de se fonder à l'audience.

Effet de la teneur de l'avis

- (4) Sauf si le directeur le lui permet, l'auteur de la de-

director, an applicant is not entitled to appeal a portion of the order, or to rely on a ground, that is not stated in the applicant's notice requiring the hearing.

Leave by director

(5) The director may grant the leave mentioned in subsection (4) if the director is of the opinion that to do so is proper in the circumstances, and the director may give the directions that the director considers proper consequent upon the granting of the leave.

Hearing by director

34. (1) The commencement of a hearing before a director does not stay the operation of the order in respect of which the hearing is required.

Grant of stay

(2) The director who receives the notice requiring the hearing may, on the application of a party to a hearing before the director, stay the operation of the portion of the order in respect of which the hearing is required.

Parties

(3) The person requiring the hearing and all other persons whom the director who receives the notice of the hearing specifies are parties to the hearing.

No stay

(4) The director shall not stay the operation of the portion of the order in respect of which the hearing is required if doing so would result in,

- (a) danger to the health or safety of any person;
- (b) a food safety risk or serious risk of it; or
- (c) injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life.

Application for removal of stay

(5) A party to the hearing may apply for the removal of a stay if relevant circumstances have changed or have become known to the party since the stay was granted, and the director may grant the application.

Application by new party

(6) A person who is made a party to the hearing after a stay is granted may, at the time the person is made a party, apply for the removal of the stay, and the director may grant the application.

Removal of stay

(7) On the application of a party under subsection (5) or (6) or on his or her own initiative, the director may remove a stay if of the opinion that failure to do so would have one or more of the results mentioned in clauses (4) (a) to (c).

Conditions

(8) The director may impose conditions on granting or removing a stay under this section.

mande ne peut pas, lors de l'audience, faire appel d'une partie de l'ordre ni se fonder sur un motif qui ne sont pas indiqués dans l'avis de demande d'audience.

Permission du directeur

(5) Le directeur peut accorder la permission visée au paragraphe (4) s'il est d'avis que cette mesure est opportune dans les circonstances et il peut assortir la permission des directives qu'il estime opportunes.

Audience devant le directeur

34. (1) Le début d'une audience tenue devant un directeur n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'ordre qui fait l'objet de la demande d'audience.

Suspension accordée

(2) Le directeur qui reçoit l'avis de demande d'audience peut, sur requête présentée par une partie à une audience tenue devant lui, suspendre l'application de la partie de l'ordre qui fait l'objet de la demande d'audience.

Parties

(3) Sont parties à l'audience la personne qui demande celle-ci et les autres personnes que précise le directeur qui reçoit l'avis de demande d'audience.

Aucune suspension

(4) Le directeur ne doit pas suspendre l'application de la partie de l'ordre qui fait l'objet de la demande d'audience si une telle mesure devrait entraîner, selon le cas :

- a) un danger pour la santé ou la sécurité d'une personne;
- b) un risque relatif à la salubrité des aliments ou une forte probabilité d'un tel risque;
- c) un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux.

Requête pour mettre fin à la suspension

(5) Une partie à l'audience peut présenter une requête pour mettre fin à la suspension si des circonstances pertinentes ont changé ou ont été portées à la connaissance de la partie depuis que la suspension a été accordée. Le directeur peut accéder à la requête.

Requête d'une nouvelle partie

(6) La personne qui devient une partie à l'audience après que la suspension est accordée peut présenter à ce moment-là une requête pour y mettre fin. Le directeur peut accéder à la requête.

Fin de la suspension

(7) Sur requête présentée par une partie en vertu du paragraphe (5) ou (6) ou de sa propre initiative, le directeur peut mettre fin à la suspension s'il est d'avis que son maintien entraînerait une ou plusieurs des conséquences mentionnées aux alinéas (4) a) à c).

Conditions

(8) Le directeur peut assortir de conditions la décision qu'il prend d'accorder une suspension ou d'y mettre fin en vertu du présent article.

Powers of director

(9) A hearing by a director shall be a new hearing and the director may,

- (a) confirm, alter or revoke the order in respect of which the hearing is required;
- (b) by order direct the inspector who made the order in respect of which the hearing is required to take the action that the director considers the inspector should take in accordance with this Act and the regulations;
- (c) for the purposes of clauses (a) and (b), substitute his or her opinion for that of the inspector.

Appeal to Tribunal

35. (1) A party to a hearing before a director under section 34 may appeal the director's decision or order to the Tribunal by serving a written notice of appeal on the director and the Tribunal within the prescribed time after service of notice of the decision or order.

Parties

(2) The director who receives the notice of hearing under subsection (1), the appellant and the other persons that the Tribunal specifies are parties to the proceedings before the Tribunal under this section.

Conduct of appeal

(3) Subsections 33 (2) to (5) and section 34 apply to the appeal except that references to a director or an inspector shall be read as references to the Tribunal or the director respectively.

Enabling order for inspector

36. (1) A justice may issue an order authorizing an inspector to do anything that the inspector is empowered to do under sections 23, 24 or 25 or to gain entry to any premises or conveyance for the purpose of doing the thing if the justice is satisfied, on evidence under oath by an inspector, that there are reasonable grounds to believe that it is appropriate for the administration and enforcement of this Act or the regulations for the inspector to do the thing and that the inspector may not be able to effectively carry out his or her duties without an order under this section because,

- (a) no occupier is present to grant access to a place that is locked or otherwise inaccessible;
- (b) a person has prevented the inspector from doing anything that the inspector is empowered to do under those sections;
- (c) there are reasonable grounds to believe that a person may prevent an inspector from doing anything that the inspector is empowered to do under those sections;
- (d) it is impractical, because of the remoteness of the place to be inspected or because of any other reason, for the inspector to obtain an order under this section without delay if access is denied; or

Pouvoirs du directeur

(9) L'audience que tient le directeur est une nouvelle audience et il peut :

- a) confirmer, modifier ou révoquer l'ordre qui fait l'objet de la demande d'audience;
- b) par ordre, enjoindre à l'inspecteur qui a donné l'ordre qui fait l'objet de la demande d'audience de prendre les mesures qu'il estime devoir prendre conformément à la présente loi et aux règlements;
- c) pour l'application des alinéas a) et b), substituer son opinion à celle de l'inspecteur.

Appel devant le Tribunal

35. (1) Une partie à une audience tenue devant un directeur en vertu de l'article 34 peut interjeter appel de la décision ou de l'ordre du directeur devant le Tribunal au moyen d'un avis d'appel écrit signifié au directeur et au Tribunal dans le délai prescrit après que l'avis de la décision ou de l'ordre lui a été signifié.

Parties

(2) Sont parties à l'instance introduite devant le Tribunal en vertu du présent article le directeur qui reçoit l'avis d'audience visé au paragraphe (1), l'appelant et les autres personnes que précise le Tribunal.

Déroulement de l'appel

(3) Les paragraphes 33 (2) à (5) et l'article 34 s'appliquent à l'appel sauf que la mention d'un directeur ou d'un inspecteur vaut mention du Tribunal ou du directeur respectivement.

Ordonnance à l'intention de l'inspecteur

36. (1) Un juge peut rendre une ordonnance autorisant un inspecteur à exercer n'importe lequel des pouvoirs que lui confère l'article 23, 24 ou 25 ou à pénétrer dans des locaux ou des moyens de transports à cette fin s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment par un inspecteur, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est approprié pour l'application et l'exécution de la présente loi ou des règlements que l'inspecteur exerce le pouvoir et qu'il est possible que celui-ci ne puisse pas s'acquitter de ses fonctions efficacement sans l'ordonnance visée au présent article, du fait que, selon le cas :

- a) aucun occupant n'est présent pour donner accès à un lieu fermé à clef ou autrement inaccessible;
- b) une personne a empêché l'inspecteur d'exercer les pouvoirs que lui confèrent ces articles;
- c) il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne peut empêcher l'inspecteur d'exercer les pouvoirs que lui confèrent ces articles;
- d) à cause de l'éloignement de l'endroit devant faire l'objet de l'inspection ou pour tout autre motif, il n'est pas pratique pour l'inspecteur d'obtenir sans retard une ordonnance en vertu du présent article si l'accès au lieu lui est refusé;

- (e) there are reasonable grounds to believe that an attempt by the inspector to do anything that the inspector is empowered to do under those sections without the order might not achieve the purpose of the thing or might endanger human health or safety or animal welfare.

Same, non-commercial conveyance

(2) A justice may issue an order authorizing an inspector to stop, enter and inspect any conveyance in accordance with this section or to exercise any of the powers described in clauses 24 (2) (a) to (i) if,

- (a) the inspector has reasonable grounds to believe that the conveyance is used for the purpose of carrying on a regulated activity; and
- (b) there are reasonable grounds to believe that it is appropriate for the inspector to exercise the powers authorized by the order for the purpose of determining whether a person is carrying on a regulated activity in accordance with this Act and the regulations.

Powers of inspector

(3) Subsections 15 (5) to (12) apply to an inspection under an order made under this section.

Expiry

(4) Unless renewed, an order under this section expires on the earlier of the day specified for the purpose in the order and the day that is 30 days after the date on which the order is made.

Renewal

(5) An order under this section may be renewed in the circumstances in which an order may be made under subsection (1), before or after expiry, for one or more periods each of which is not more than 30 days.

Police assistance

(6) An order issued under this section authorizes the inspector named in the order to call upon police officers as necessary to carry out the order.

Duty to assist

(7) It is the duty of every member of a police force called to render assistance under subsection (6) to render the assistance.

Time of execution

(8) An order under this section shall be carried out only during reasonable hours for the place that the inspector has entered, unless the order otherwise authorizes.

Application without notice

(9) An order under this section may be issued or renewed on application without notice.

- e) il existe des motifs raisonnables de croire qu'une tentative par l'inspecteur d'exercer les pouvoirs que lui confèrent ces articles sans l'ordonnance peut ne pas atteindre le but visé ou présenter un danger pour la santé ou la sécurité d'êtres humains ou le bien-être d'animaux.

Idem : moyen de transport non utilitaire

(2) Un juge peut rendre une ordonnance autorisant un inspecteur à arrêter un moyen de transport conformément au présent article, à y pénétrer et à y procéder à une inspection ou à exercer les pouvoirs visés aux alinéas 24 (2) a) à i) si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a des motifs raisonnables de croire que le moyen de transport est utilisé pour y exercer des activités réglementées;
- b) il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est approprié que l'inspecteur exerce les pouvoirs autorisés par l'ordonnance afin de déterminer si une personne exerce des activités réglementées conformément à la présente loi et aux règlements.

Pouvoirs de l'inspecteur

(3) Les paragraphes 15 (5) à (12) s'appliquent à une inspection effectuée aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du présent article.

Expiration

(4) À défaut de renouvellement, l'ordonnance visée au présent article expire le premier en date du jour précisé à cette fin dans l'ordonnance et du jour qui tombe 30 jours après la date où elle est rendue.

Renouvellement

(5) L'ordonnance visée au présent article peut être renouvelée dans les circonstances où une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1), avant ou après son expiration, pour une ou plusieurs périodes ne dépassant pas 30 jours chacune.

Aide de la police

(6) L'ordonnance rendue en vertu du présent article autorise l'inspecteur qui y est nommé à faire appel aux agents de police nécessaires pour exécuter l'ordonnance.

Aide obligatoire

(7) Il est du devoir de chaque membre d'un corps de police qui reçoit la demande d'aide prévue au paragraphe (6) d'apporter cette aide.

Délai d'exécution

(8) L'ordonnance visée au présent article est exécutée seulement pendant les heures raisonnables pour l'endroit où l'inspecteur a pénétré, sauf si elle accorde une permission contraire.

Requête sans préavis

(9) L'ordonnance visée au présent article peut être rendue ou renouvelée sur requête présentée sans préavis.

Order to use tracking device

37. (1) In this section,

“device” means a substance or tracking device that, when placed or installed in or on any premises, conveyance or thing, may be used to help ascertain, by electronic or other means, the origin, identity or location of anything.

Use by inspector

(2) On application without notice, a justice may issue an order in writing authorizing an inspector, subject to this section, to use any device, investigative technique or procedure or to do any thing described in the order if the justice is satisfied by evidence under oath that,

- (a) there are reasonable grounds to believe that an offence against this Act has been or will be committed; and
- (b) information concerning the offence will be obtained through the use of the device, technique or procedure or the doing of the thing.

Limitation

(3) An order issued under this section shall not authorize the interception of any private communication.

Same

(4) No person shall use a device, technique or procedure to intercept any private communication under an order issued under this section.

Conditions of order

(5) An order issued under this section shall contain the conditions that the justice considers advisable in the circumstances.

Activities under order

(6) An order issued under this section may authorize the inspector to,

- (a) place, install, maintain or remove a device in or on any premises, conveyance or thing; or
- (b) monitor, or have monitored,
 - (i) a device placed or installed in or on any premises, conveyance or thing, or
 - (ii) information from the device described in sub-clause (i).

Duration of order

(7) An order issued under this section is valid for a period of 60 days or for whatever shorter period that the order specifies.

Ordonnance

37. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«dispositif» Substance ou dispositif de localisation qui, lorsqu'ils sont placés ou installés dans des locaux, dans ou sur un moyen de transport ou dans ou sur une chose, peuvent être utilisés pour déterminer l'origine, la nature ou l'emplacement de quoi que ce soit par des moyens électroniques ou autres.

Utilisation par l'inspecteur

(2) Sur demande présentée sans préavis, un juge peut rendre une ordonnance par écrit autorisant un inspecteur, sous réserve du présent article, à utiliser un dispositif ou une technique ou méthode d'enquête, ou à accomplir tout acte qui y est mentionné, s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment, que les conditions suivantes sont réunies :

- a) il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été ou sera commise;
- b) des renseignements relatifs à l'infraction seront obtenus par l'utilisation du dispositif, de la technique ou de la méthode ou par l'accomplissement de l'acte.

Restriction

(3) L'ordonnance rendue en vertu du présent article ne doit autoriser l'interception d'aucune communication privée.

Idem

(4) Nul ne doit utiliser un dispositif, une technique ou une méthode pour intercepter une communication privée aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du présent article.

Conditions de l'ordonnance

(5) L'ordonnance rendue en vertu du présent article est assortie des conditions que le juge estime souhaitables dans les circonstances.

Activités autorisées par l'ordonnance

(6) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut autoriser l'inspecteur à faire ce qui suit :

- a) placer, installer et maintenir un dispositif dans des locaux, dans ou sur un moyen de transport ou dans ou sur une chose, ou l'en retirer;
- b) surveiller ou faire surveiller :
 - (i) soit un dispositif placé ou installé dans des locaux, dans ou sur un moyen de transport ou dans ou sur une chose,
 - (ii) soit des renseignements transmis par un dispositif visé au sous-alinéa (i).

Durée de l'ordonnance

(7) L'ordonnance rendue en vertu du présent article vaut pour une période de 60 jours ou pour toute période plus courte qui y est précisée.

Further orders

(8) A justice may issue further orders under subsection (2).

Other powers of inspector

(9) Nothing in this section has the effect of limiting the powers given to an inspector by any other provision of this Act or the regulations.

PART V ENFORCEMENT

Exemptions for inspectors

38. Subject to the conditions that the Minister considers necessary, the Minister may exempt, from the application of any provision of this Act or the regulations, an inspector who is exercising powers under this Act or any other person who is exercising those powers and who is authorized to do so.

Inquiry about food safety risk

39. (1) The Minister or a person authorized in writing by the Minister may,

- (a) make inquiries of any person into information, records and other matters in the person's custody that are relevant to any thing that,
 - (i) is or may become a food safety risk that constitutes a significant risk to public health or safety, or
 - (ii) may contribute to the prevention, decreasing or elimination of that risk; or
- (b) demand the production for inspection of any thing described in clause (a).

Demand

(2) A demand mentioned in clause (1) (b) shall include particulars of the nature of the things that are required to be produced.

Obligation to respond

(3) If a person makes an inquiry about information or things under subsection (1), the person having custody of the information or things shall respond immediately, fully and accurately to the inquiry.

Obligation to produce

(4) If a person makes a demand for things under subsection (1), the person having custody of the things shall produce them.

Records

(5) A person who is required under this Act to produce a record shall, on request, provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce a record in readable form.

Ordonnances additionnelles

(8) Un juge peut rendre des ordonnances additionnelles en vertu du paragraphe (2).

Autres pouvoirs de l'inspecteur

(9) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre les pouvoirs que confère à l'inspecteur toute autre disposition de la présente loi ou des règlements.

PARTIE V EXÉCUTION

Exemptions pour les inspecteurs

38. Sous réserve des conditions qu'il estime nécessaires, le ministre peut soustraire à l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements l'inspecteur qui exerce les pouvoirs que lui confère la présente loi ou les personnes qui exercent ces pouvoirs et qui sont autorisées à le faire.

Enquête sur les risques relatifs à la salubrité des aliments

39. (1) Le ministre ou la personne qu'il autorise par écrit peut :

- a) se renseigner auprès d'une personne au sujet des renseignements, dossiers et autres questions dont elle a la garde et qui se rapportent à toute chose qui :
 - (i) soit, pose ou peut poser un risque relatif à la salubrité des aliments susceptible de nuire grandement à la santé ou à la sécurité du public,
 - (ii) soit, peut contribuer à empêcher, atténuer ou éliminer un tel risque;
- b) demander la production, aux fins d'inspection, de toute chose visée à l'alinéa a).

Demande

(2) La demande visée à l'alinéa (1) b) contient des précisions sur la nature des choses dont la production est exigée.

Réponse obligatoire

(3) Si une personne se renseigne au sujet de renseignements ou de choses en vertu du paragraphe (1), celle qui en a la garde répond immédiatement, intégralement et exactement à la demande de renseignements.

Production obligatoire

(4) Si une personne demande la production de choses en vertu du paragraphe (1), celle qui en a la garde les produit.

Dossiers

(5) La personne que la présente loi oblige à produire un dossier fournit sur demande l'aide qui est raisonnablement nécessaire en l'occurrence, notamment en ayant recours aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données qui permettent de produire un dossier sous une forme lisible.

Freedom of Information Acts

(6) If a person, under subsection (1), requires personal information within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or things related to it, the head of an institution within the meaning of that Act or the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* shall disclose the information or things under that subsection unless the privacy interest outweighs the public safety interest.

Same

(7) Despite section 17 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and section 10 of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, if a person, under subsection (1), requires information that is not personal information within the meaning of either of those Acts, the head of an institution within the meaning of either of those Acts shall disclose the information or things under that subsection unless the confidentiality interest outweighs the public safety interest.

Same, collection

(8) The person may collect the information or things disclosed even from persons other than the persons to whom the information and things relate.

Disclosure of information or things

40. (1) The Minister or a person authorized in writing by the Minister for that purpose who receives information or things in response to an inquiry or a demand under subsection 39 (1) shall not disclose them except in accordance with this section.

Mandatory disclosure

(2) A person who receives information or things in response to an inquiry or a demand under subsection 39 (1) or a director who receives them in the exercise of duties under this Act shall disclose them in accordance with the limitations, if any, specified in the regulations to any of the persons or bodies specified in subsection (3) if the person or director who received them is of the opinion that,

- (a) they relate to a food safety risk; and
- (b) their disclosure to any of those persons or bodies is necessary to protect the health or safety of the public or any person.

Recipient

(3) A person shall make the disclosure under subsection (2) to,

- (a) a Minister for the purpose of the administration of any other Act dealing with public health or safety;
- (b) the Government of Canada or any province or municipality;
- (c) the medical officer of health in the locality in

Lois sur l'accès à l'information

(6) Si une personne, en vertu du paragraphe (1), demande des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ou des choses qui s'y rapportent, la personne responsable d'une institution au sens de cette loi ou de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* les divulgue en application de ce paragraphe, à moins que l'aspect confidentialité ne l'emporte sur l'aspect sécurité publique.

Idem

(7) Malgré l'article 17 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et l'article 10 de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, si une personne, en vertu du paragraphe (1), demande des renseignements qui ne sont pas des renseignements personnels au sens de ces lois, la personne responsable d'une institution au sens de ces lois divulgue les renseignements ou les choses en application de ce paragraphe, à moins que l'aspect confidentialité ne l'emporte sur l'aspect sécurité publique.

Idem, collecte

(8) La personne peut recueillir les renseignements ou les choses qui sont divulgués même auprès d'autres personnes que celles auxquelles ils se rapportent.

Divulgation de renseignements ou de choses

40. (1) Le ministre ou la personne qu'il autorise par écrit à cette fin qui reçoit des renseignements ou des choses à la suite d'une demande de renseignements ou d'une demande de production faite en vertu du paragraphe 39 (1) ne les divulgue que conformément au présent article.

Divulgation obligatoire

(2) La personne qui reçoit des renseignements ou des choses à la suite d'une demande de renseignements ou d'une demande de production faite en vertu du paragraphe 39 (1) ou le directeur qui les reçoit dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi les divulgue aux personnes ou organismes visés au paragraphe (3), conformément aux restrictions, le cas échéant, précisées dans les règlements, si la personne ou le directeur qui les reçoit est d'avis que les conditions suivantes sont réunies :

- a) ils se rapportent à un risque relatif à la salubrité des aliments;
- b) leur divulgation à ces personnes ou organismes est nécessaire pour protéger la santé ou la sécurité du public ou de toute personne.

Destinataire

(3) Le destinataire de la divulgation prévue au paragraphe (2) est, selon le cas :

- a) un ministre, pour l'application de toute autre loi qui traite de la santé ou de la sécurité publique;
- b) le gouvernement du Canada, une province ou une municipalité;
- c) le médecin-hygiéniste de la localité où se produit le

which the food safety risk occurs or the Chief Medical Officer of Health under the *Health Protection and Promotion Act*; or

- (d) any person whom the Minister or the person authorized in writing by the Minister considers is or may be affected by the risk or who may contribute to the prevention, decreasing or elimination of the risk.

Administrative penalties

41. (1) If,

- (a) a director is of the opinion that a person has contravened a provision of this Act or the regulations, has failed to comply with an order under this Act or has failed to comply with a condition of a licence, certificate or permit; and
- (b) the contravention or failure is not one in respect of which a director is required by a regulation made under subsection (16) to issue a notice described in this subsection,

the director may, subject to the regulations under subsection (16), issue a notice in writing requiring the person to pay an administrative penalty in the amount set out in the notice for each day or part of a day on which the contravention or failure occurred or continues.

Mandatory administrative penalties

(2) If,

- (a) a director is of the opinion that a person has contravened a provision of this Act or the regulations, has failed to comply with an order under this Act or has failed to comply with a condition of a licence, certificate or permit; and
- (b) the contravention or failure is one in respect of which a director is required by a regulation made under subsection (16) to issue a notice described in this subsection,

the director shall, subject to the regulations under subsection (16), issue a notice in writing requiring the person to pay an administrative penalty in the amount set out in the notice for each day or part of a day on which the contravention or failure occurred or continues.

Limitation

(3) A director shall not issue a notice under subsection (1) or (2) in respect of a contravention or failure later than two years after the later of,

- (a) the day the contravention or failure occurred; and
- (b) the day on which the evidence of the contravention or failure first came to the attention of the director.

risque relatif à la salubrité des aliments ou le médecin-hygiéniste en chef nommé en vertu de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*;

- d) toute personne que le ministre ou la personne qu'il autorise par écrit le ministre estime concernée par le risque ou susceptible de participer à sa prévention, à son atténuation ou à son élimination.

Pénalités administratives

41. (1) Si :

- a) d'une part, un directeur est d'avis qu'une personne a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements, ne s'est pas conformée à un arrêté pris, un ordre donné ou une ordonnance rendue en vertu de la présente loi ou ne s'est pas conformée à une condition d'un permis, d'un certificat ou d'une autorisation;
- b) d'autre part, la contravention ou le défaut n'en est pas un à l'égard duquel un règlement pris en application du paragraphe (16) oblige le directeur à délivrer l'avis prévu à ce paragraphe,

le directeur peut, sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (16), lui délivrer un avis écrit exigeant qu'elle verse la pénalité administrative qui y est indiquée pour chaque journée ou partie de journée où la contravention ou le défaut a lieu ou se poursuit.

Pénalités administratives obligatoires

(2) Si :

- a) d'une part, un directeur est d'avis qu'une personne a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements, ne s'est pas conformée à un arrêté pris, un ordre donné ou une ordonnance rendue en vertu de la présente loi ou ne s'est pas conformée à une condition d'un permis, d'un certificat ou d'une autorisation;
- b) d'autre part, la contravention ou le défaut en est un à l'égard duquel un règlement pris en application du paragraphe (16) oblige le directeur à délivrer l'avis prévu à ce paragraphe,

le directeur, sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (16), lui délivre un avis écrit exigeant qu'elle verse la pénalité administrative qui y est indiquée pour chaque journée ou partie de journée où la contravention ou le défaut a lieu ou se poursuit.

Prescription

(3) Le directeur ne doit pas délivrer l'avis prévu au paragraphe (1) ou (2) à l'égard d'une contravention ou d'un défaut plus de deux ans après le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour où la contravention ou le défaut a eu lieu;
- b) le jour où les preuves de la contravention ou du défaut ont été portées pour la première fois à la connaissance du directeur.

Amount of penalty

(4) The amount of an administrative penalty in respect of a contravention or failure,

- (a) shall not exceed \$15,000 for each day or part of a day on which the contravention or failure occurs or continues, if the contravention or failure is one in respect of which a director may issue a notice under subsection (1);
- (b) shall be the amount specified in the regulation made under subsection (16), if the contravention or failure is one in respect of which a director is required by that regulation to issue a notice under subsection (2) and the regulation sets a specific amount for the penalty;
- (c) shall be within the range of amounts specified in the regulation made under subsection (16), if the contravention or failure is one in respect of which a director is required by that regulation to issue a notice under subsection (2) and the regulation sets a range of amounts for the penalty.

Contents of notice

(5) The notice of an administrative penalty served on the person who is required to pay the penalty shall,

- (a) contain a description of the contravention or failure to which the notice relates, including, where appropriate, the date and location of the contravention or failure;
- (b) specify the amount of the penalty determined by the director in accordance with the regulations under subsection (16);
- (c) give particulars respecting the time for paying the penalty and the manner of payment; and
- (d) provide information to the person as to the person's right to require the director who issued the notice to hold a hearing of the matter under subsection (6).

Right to hearing

(6) The person who is required by a notice to pay an administrative penalty may, within the prescribed time after service of the notice on the person, by a written notice served on the director who issued the notice, require the director to hold a hearing with respect to,

- (a) whether the contravention or failure to which the notice relates occurred; and
- (b) whether the amount of the penalty is justified in the circumstances, if a regulation made under subsection (16) does not set out a specific amount for the penalty.

Stay

(7) If the person requests a hearing by the director, the requirement to pay is stayed until the disposition of the matter.

Director's decision

(8) After the hearing, the director may confirm, rescind

Montant de la pénalité

(4) La pénalité administrative imposée à l'égard d'une contravention ou d'un défaut :

- a) ne doit pas dépasser 15 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée où la contravention ou le défaut a lieu ou se poursuit, s'il s'agit d'une contravention ou d'un défaut à l'égard duquel le directeur peut délivrer un avis en vertu du paragraphe (1);
- b) correspond au montant précisé dans le règlement pris en application du paragraphe (16), s'il s'agit d'une contravention ou d'un défaut à l'égard duquel ce règlement oblige le directeur à délivrer un avis en application du paragraphe (2) et indique un montant précis pour la pénalité;
- c) correspond à la série de montants précisés dans le règlement pris en application du paragraphe (16), s'il s'agit d'une contravention ou d'un défaut à l'égard duquel ce règlement oblige le directeur à délivrer un avis en application du paragraphe (2) et indique une série de montants pour la pénalité.

Contenu de l'avis

(5) L'avis de pénalité administrative signifié à la personne qui est tenue de la payer :

- a) décrit la contravention ou le défaut visé par l'avis, y compris, si cela est approprié, la date et l'endroit de la contravention ou du défaut;
- b) précise le montant de la pénalité que fixe le directeur conformément aux règlements pris en application du paragraphe (16);
- c) donne des détails concernant le moment où doit être payée la pénalité et le mode de paiement;
- d) informe la personne de son droit d'exiger, en vertu du paragraphe (6), que le directeur qui a délivré l'avis tienne une audience sur la question.

Droit d'audience

(6) La personne qu'un avis oblige à payer une pénalité administrative peut, dans le délai prescrit qui suit la signification de l'avis, exiger au moyen d'un avis écrit signifié au directeur qui a délivré l'avis que celui-ci tienne une audience à l'égard de ce qui suit :

- a) la question de savoir si la contravention ou le défaut visé par l'avis s'est produit;
- b) la question de savoir si le montant de la pénalité est justifié dans les circonstances, si un règlement pris en application du paragraphe (16) n'indique aucun montant précis pour la pénalité.

Suspension

(7) Si la personne demande que le directeur tienne une audience, l'exigence de paiement est suspendue jusqu'à ce qu'il soit statué sur la question.

Décision du directeur

(8) Après l'audience, le directeur peut confirmer, an-

or amend the notice according to what he or she considers reasonable in the circumstances, but the director shall not vary the amount of the penalty unless he or she considers the amount to be unreasonable.

Regulations

(9) For greater certainty, the regulations made under subsection (16) apply to the director's decisions under subsection (8).

Appeal to Tribunal

(10) The person who is required by the director's decision to pay an administrative penalty may appeal the director's decision to the Tribunal by serving a written notice on the director and the Tribunal within the prescribed time after service of the notice of the director's decision on the person, in which case the decision is stayed until the disposition of the matter.

Application of other subsections

(11) Subsections (8) and (9) apply to the appeal except that references in those subsections to the director shall be read as references to the Tribunal.

No offence if penalty is paid

(12) If the person who is required by the notice, the director's decision or the Tribunal's decision to pay the administrative penalty pays it in accordance with the notice, the director's decision or the Tribunal's decision, as the case may be, the person shall not be charged with an offence in respect of the contravention or failure to which the penalty relates.

Failure to pay

(13) If the person who is required by the notice, the director's decision or the Tribunal's decision to pay the administrative penalty does not pay it in accordance with the notice, the director's decision or the Tribunal's decision, as the case may be,

- (a) the Minister may bring an action in a court of competent jurisdiction to recover the penalty imposed under this section and the court shall,
 - (i) determine whether the person is liable to the penalty, and
 - (ii) if the person is liable to the penalty, give judgment for the amount of the penalty imposed by the Minister or whatever other amount that the court considers just;
- (b) the director may by order suspend any licence, certificate or permit that has been issued to the person until the penalty is paid; or
- (c) the director may refuse to issue or renew any licence, certificate or permit to the person until the penalty is paid.

Regulations

(14) For greater certainty, the regulations made under subsection (16) apply to the determinations made by a court under clause (13) (a).

nuler ou modifier l'avis selon ce qu'il estime raisonnable dans les circonstances. Toutefois, il ne doit pas modifier le montant de la pénalité, sauf s'il estime qu'elle n'est pas raisonnable.

Règlements

(9) Il est entendu que les règlements pris en application du paragraphe (16) s'appliquent aux décisions que prend le directeur en vertu du paragraphe (8).

Appel devant le Tribunal

(10) La personne qu'une décision du directeur oblige à payer une pénalité administrative peut interjeter appel de la décision devant le Tribunal au moyen d'un avis écrit signifié au directeur et au Tribunal dans le délai prescrit qui suit la signification de l'avis de la décision du directeur à la personne, auquel cas la décision est suspendue jusqu'à ce qu'il soit statué sur la question.

Application d'autres paragraphes

(11) Les paragraphes (8) et (9) s'appliquent à l'appel sauf que la mention du directeur dans ces paragraphes vaut mention du Tribunal.

Aucune infraction en cas de paiement de la pénalité

(12) Si la personne que l'avis, la décision du directeur ou celle du Tribunal oblige à payer la pénalité administrative la paie conformément à l'avis ou à la décision, selon le cas, elle ne doit pas être accusée d'une infraction à l'égard de la contravention ou du défaut qui s'y rapporte.

Défaut de payer

(13) Si la personne que l'avis, la décision du directeur ou celle du Tribunal oblige à payer la pénalité administrative ne la paie pas conformément à l'avis ou à la décision, selon le cas :

- a) le ministre peut intenter une action en recouvrement d'une pénalité imposée en application du présent article devant un tribunal compétent. Ce dernier :
 - (i) décide alors si la personne est passible de la pénalité,
 - (ii) si la personne est passible de la pénalité, rend un jugement qui confirme le montant de la pénalité imposée par le ministre ou qui fixe tout autre montant que le tribunal estime juste;
- b) le directeur peut, par ordre, suspendre un permis, un certificat ou une autorisation qui lui a été délivré jusqu'à ce qu'elle paie la pénalité;
- c) le directeur peut refuser de lui délivrer ou de renouveler un permis, un certificat ou une autorisation jusqu'à ce qu'elle paie la pénalité.

Règlements

(14) Il est entendu que les règlements pris en application du paragraphe (16) s'appliquent aux décisions que rend le tribunal en application de l'alinéa (13) a).

Interest

(15) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of a notice or decision filed with the Superior Court of Justice under subsection (13) and, for the purpose, the date on which the notice or decision is filed shall be deemed to be the date of the order.

Regulations

- (16) The Minister may make regulations,
- (a) specifying the form and content of notices of administrative penalties;
 - (b) specifying persons or classes of persons to whom a director shall not issue a notice under this section;
 - (c) specifying the types of contraventions or failures in respect of which and the circumstances in which a director shall not issue a notice under subsection (1);
 - (d) governing the determination of the amount for the administrative penalty that must be set out in a notice issued under subsection (1) or (2), including the criteria to be considered and including providing for different amounts depending on when an administrative penalty is paid;
 - (e) specifying contraventions or failures or classes of contraventions or failures in respect of which a director is required to issue a notice under subsection (2);
 - (f) setting a specific amount or a range of amounts for the administrative penalty that must be set out in a notice that a director is required to issue under subsection (2);
 - (g) requiring that a person, who is required to pay the administrative penalties specified in the regulations in respect of designated legislation as defined in section 47, shall pay them to the delegate as defined in that section to whom the administration and enforcement of the designated legislation is delegated;
 - (h) specifying the purposes for which the delegate described in clause (g) may use the administrative penalties described in that clause and requiring that the delegate pay all amounts that are not required for the specified purposes to the Minister or a separate account in the Consolidated Revenue Fund established by a regulation made under clause 53 (m);
 - (i) respecting any other matter necessary for the administration of a system of administrative penalties provided for by this section.

Court order to enforce orders

42. If a person fails to comply with an order issued under this Act, the Minister may apply to the Superior Court of Justice for an order requiring the person to com-

Intérêt

(15) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à l'avis ou à la décision déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (13) et, à cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordonnance.

Rèlements

- (16) Le ministre peut, par règlement :
- a) préciser la forme et le contenu des avis de pénalités administratives;
 - b) préciser les personnes ou catégories de personnes auxquelles un directeur ne doit pas délivrer un avis en application du présent article;
 - c) préciser les types de contraventions ou de défauts à l'égard desquels et les circonstances dans lesquelles le directeur ne doit pas délivrer un avis en application du paragraphe (1);
 - d) régir la détermination des montants des pénalités administratives qui doivent figurer dans un avis délivré en application du paragraphe (1) ou (2), y compris les critères devant être pris en considération, et notamment prévoir des montants différents selon le moment où les pénalités administratives sont payées;
 - e) préciser les contraventions ou défauts ou les catégories de contraventions ou de défauts à l'égard desquels le directeur est tenu de délivrer un avis en application du paragraphe (2);
 - f) indiquer un montant précis ou une série de montants pour les pénalités administratives qui doivent figurer dans un avis que le directeur est tenu de délivrer en application du paragraphe (2);
 - g) exiger que la personne qui est tenue de payer les pénalités administratives précisées dans les règlements à l'égard d'un texte législatif désigné, au sens de l'article 47, les verse au délégué, au sens de cet article, auquel sont déléguées l'application et l'exécution du texte législatif désigné;
 - h) préciser les fins auxquelles le délégué visé à l'alinéa g) peut utiliser les pénalités administratives visées à cet alinéa et exiger qu'il verse au ministre toutes les sommes qui ne sont pas exigées à ces fins ou qu'il les verse dans un compte distinct ouvert dans le Trésor par règlement pris en application de l'alinéa 53 m);
 - i) traiter de toute autre question nécessaire à l'administration du système de pénalités administratives prévu au présent article.

**Ordonnance du tribunal :
exécution des ordres, arrêtés et ordonnances**

42. Si une personne ne se conforme pas à un ordre donné, un arrêté pris ou une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, le ministre peut, par voie de requête,

ply with the order that the person has not complied with.

Injunction

43. (1) If a person contravenes this Act or the regulations, fails to comply with an order under this Act or fails to comply with a condition of a licence, certificate or permit, the Minister may, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by law, apply to the Superior Court of Justice for an order restraining the person from continuing the contravention or failure.

Court order

(2) If a court convicts a person of an offence under this Act, it may, on its own initiative or on application by counsel for the prosecutor, in addition to any other remedy and to any other penalty imposed by law, make an order prohibiting the continuation or repetition by the person of the act or omission for which the person is convicted.

Offences

44. (1) A person is guilty of an offence if the person contravenes this Act or the regulations, fails to comply with an order made under this Act, a warrant issued under this Act or a condition of a licence, certificate or permit or fails to pay an administrative penalty that the person is directed to pay under section 41.

Corporations

(2) If a corporation commits an offence under this Act, an officer, director, employee or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted for the offence.

Place of offence

(3) For the purpose of jurisdiction over an offence, the contravention or failure to comply that gives rise to the offence shall be deemed to have arisen at the place where the contravention or the failure occurred or at the residence, usual place of residence, place of business or usual place of business of the person charged with the contravention or failure.

Limitation period

45. No proceeding for an offence under this Act or the regulations shall be commenced more than two years after the later of,

- (a) the day on which the offence was committed; and
- (b) the day evidence of the offence first came to the attention of a director.

Penalties

46. (1) An individual convicted of an offence under

demandar à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance l'obligeant à s'y conformer.

Ordonnance d'interdiction

43. (1) Outre tout autre recours ou toute pénalité imposée par la loi, le ministre peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance interdisant à une personne de poursuivre une contravention à la présente loi ou aux règlements ou un défaut de se conformer à un ordre donné, un arrêté pris ou une ordonnance rendue en vertu de la présente loi ou encore à une condition d'un permis, d'un certificat ou d'une autorisation.

Ordonnance du tribunal

(2) Outre tout autre recours ou toute autre pénalité imposée par la loi, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, de sa propre initiative ou à la demande de l'avocat du poursuivant, rendre une ordonnance interdisant à la personne de poursuivre ou de répéter l'acte ou l'omission pour lequel elle est déclarée coupable.

Infractions

44. (1) Est coupable d'une infraction la personne qui contrevient à la présente loi ou aux règlements, qui ne se conforme pas à un ordre donné, un arrêté pris, une ordonnance rendue ou un mandat décerné en vertu de la présente loi ou à une condition d'un permis, d'un certificat ou d'une autorisation ou qui ne paie pas une pénalité administrative qu'il lui est enjoint de payer en application de l'article 41.

Personnes morales

(2) Si une personne morale commet une infraction à la présente loi, un dirigeant, un administrateur, un employé ou un mandataire de la personne morale qui a ordonné ou autorisé la commission de l'infraction ou y a consenti, acquiescé ou participé, est partie à l'infraction et coupable de celle-ci et est passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que la personne morale ait été poursuivie ou non pour cette infraction.

Endroit de l'infraction

(3) Afin de déterminer la compétence territoriale à l'égard d'une infraction, la contravention ou le défaut de se conformer qui est à l'origine de l'infraction est réputé avoir pris naissance à l'endroit où s'est produit la contravention ou le défaut, à la résidence ou au lieu habituel de résidence ou à l'établissement ou à l'établissement habituel de la personne inculpée.

Prescription

45. Est irrecevable l'instance relative à une infraction à la présente loi ou aux règlements introduite plus de deux ans après le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour où l'infraction a été commise;
- b) le jour où des preuves de l'infraction ont d'abord été portées à la connaissance d'un directeur pour la première fois.

Peines

46. (1) Le particulier déclaré coupable d'une infraction

this Act is liable to,

- (a) on a first conviction, a fine of not more than \$25,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues;
- (b) on each subsequent conviction, a fine of not more than \$50,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues;
- (c) imprisonment for a term of not more than two years; or
- (d) both the fine mentioned in clause (a) or (b) and the imprisonment mentioned in clause (c).

Corporation

(2) A corporation convicted of an offence under this Act is liable to,

- (a) on a first conviction, a fine of not more than \$100,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues; or
- (b) on each subsequent conviction, a fine of not more than \$200,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

Subsequent conviction

(3) For the purposes of determining the penalty to which a person is liable under subsection (1) or (2), a conviction of the person for an offence under this Act is a subsequent conviction if the person has previously been convicted of an offence under this Act or a food-related offence under,

- (a) the *Dead Animal Disposal Act* before section 56 comes into force;
- (b) the *Farm Products Grades and Sales Act*;
- (c) the *Fish Inspection Act* before section 58 comes into force;
- (d) the *Livestock and Livestock Products Act* or the *Health Protection and Promotion Act*;
- (e) the *Meat Inspection Act (Ontario)* before section 59 comes into force;
- (f) the *Milk Act*; or
- (g) the *Canada Agricultural Products Act*, the *Consumer Packaging and Labelling Act (Canada)*, the *Feeds Act (Canada)*, the *Fertilizers Act (Canada)*, the *Fish Inspection Act (Canada)*, the *Food and Drugs Act (Canada)*, the *Health of Animals Act (Canada)*, the *Meat Inspection Act (Canada)*, the *Pest Control Products Act (Canada)*, the *Plant Protection Act (Canada)* or the *Seeds Act (Canada)*.

à la présente loi est passible :

- a) pour une première déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ par journée ou partie de journée où l'infraction a lieu ou se poursuit;
- b) pour chaque déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende d'au plus 50 000 \$ par journée ou partie de journée où l'infraction a lieu ou se poursuit;
- c) d'un emprisonnement d'au plus deux ans;
- d) de l'amende visée à l'alinéa a) ou b) et de l'emprisonnement visé à l'alinéa c).

Personne morale

(2) La personne morale déclarée coupable d'une infraction à la présente loi est passible :

- a) pour une première déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$ par journée ou partie de journée où l'infraction a lieu ou se poursuit;
- b) pour chaque déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende d'au plus 200 000 \$ par journée ou partie de journée où l'infraction a lieu ou se poursuit.

Déclaration de culpabilité subséquente

(3) Afin que soit déterminée la peine dont une personne est passible en application du paragraphe (1) ou (2), la déclaration de culpabilité de la personne à l'égard d'une infraction à la présente loi constitue une déclaration de culpabilité subséquente si la personne a été déclarée coupable antérieurement d'une infraction à la présente loi ou d'une infraction aux lois suivantes en ce qui a trait aux aliments :

- a) la *Loi sur les cadavres d'animaux* avant l'entrée en vigueur de l'article 56;
- b) la *Loi sur le classement et la vente des produits agricoles*;
- c) la *Loi sur l'inspection du poisson* avant l'entrée en vigueur de l'article 58;
- d) la *Loi sur le bétail et les produits du bétail* et la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*;
- e) la *Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)* avant l'entrée en vigueur de l'article 59;
- f) la *Loi sur le lait*;
- g) la *Loi sur les produits agricoles au Canada*, la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation (Canada)*, la *Loi relative aux aliments du bétail (Canada)*, la *Loi sur les engrais (Canada)*, la *Loi sur l'inspection du poisson (Canada)*, la *Loi sur les aliments et drogues (Canada)*, la *Loi sur la santé des animaux (Canada)*, la *Loi sur l'inspection des viandes (Canada)*, la *Loi sur les produits antiparasitaires (Canada)*, la *Loi sur la protection des végétaux (Canada)* ou la *Loi sur les semences (Canada)*.

Monetary benefit

(4) A court that convicts a person of an offence under this Act, in addition to any other penalty imposed by the court, may increase a fine imposed upon the person by an amount equal to the amount of the monetary benefit acquired by or that accrued to the person as a result of the commission of the offence, despite any maximum fine elsewhere provided.

PART VI GENERAL

Definitions

47. In this Part,

“delegate” means the party with whom the Minister enters into a delegation agreement; (“délégué”)

“delegation agreement” means an agreement described in subsection 49 (4); (“accord de délégation”)

“designated legislation” means provisions of this Act or the regulations that the Minister designates under subsection 49 (1). (“texte législatif désigné”)

Agreements with Canada, etc.

48. The Minister may enter into agreements with the Government of Canada, any agency of it, any other province of Canada or agency of it, any other Minister of the Government of Ontario, any agency of that government, any individual, partnership, organization, association, marketing board, board of health as defined in subsection 1 (1) of the *Health Protection and Promotion Act* or corporation providing for,

- (a) the more efficient carrying out within Ontario of the purpose and intent of this Act;
- (b) the exercise by the party contracting with the Minister, on behalf of the Government of Ontario, of powers or duties under this Act of the Minister, a director, an inspector or any person authorized to act in any way on behalf of any of them; or
- (c) the payment of money required for the exercise by the party contracting with the Minister of powers or duties under clause (b).

Delegation of administration

49. (1) Subject to subsection (3), the Minister may,

- (a) by regulation, designate provisions of this Act or a regulation as designated legislation for the purpose of this section;
- (b) in the designation of legislation, specify exemptions and limitations to which the designation is subject.

Exemptions and limitations

(2) The exemptions and limitations in the designation

Bénéfice pécuniaire

(4) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, outre les autres peines qu'il impose, augmenter une amende imposée à la personne d'un montant équivalant à celui du bénéfice pécuniaire qu'elle a acquis ou qui lui est revenu par suite de la commission de l'infraction, et ce, malgré l'établissement d'une amende maximale dans une autre disposition.

PARTIE VI DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Définitions

47. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«accord de délégation» Accord prévu au paragraphe 49 (4). («delegation agreement»)

«délégué» Partie avec laquelle le ministre conclut une accord de délégation. («delegate»)

«texte législatif désigné» Dispositions de la présente loi ou des règlements que désigne le ministre en vertu du paragraphe 49 (1). («designated legislation»)

Accords avec le Canada

48. Le ministre peut conclure des accords avec le gouvernement du Canada ou ses organismes, avec toute autre province du Canada ou ses organismes, avec tout autre ministre ou tout organisme du gouvernement de l'Ontario ou avec des particuliers, des sociétés en nom collectif, des organisations, des associations, des commissions de commercialisation, des conseils de santé au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* ou des personnes morales pour assurer :

- a) la réalisation la plus efficace en Ontario des buts et de l'intention de la présente loi;
- b) l'exercice par la partie qui conclut l'accord avec le ministre, pour le compte du gouvernement de l'Ontario, des pouvoirs ou des fonctions que la présente loi confère au ministre, à un directeur, à un inspecteur ou aux personnes qui sont autorisées à agir pour leur compte;
- c) l'acquittement des sommes que nécessite l'exercice de ces pouvoirs ou de ces fonctions en vertu de l'alinéa b) par la partie qui conclut l'accord avec le ministre.

Délégation de l'application

49. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre peut :

- a) par règlement, désigner des dispositions de la présente loi ou des règlements comme texte législatif désigné pour l'application du présent article;
- b) préciser dans la désignation du texte législatif les exemptions et les restrictions qui s'y appliquent.

Exemptions et restrictions

(2) Les exemptions et les restrictions qui sont précisées

of legislation may exempt or limit the designation based on geographic area, food or agricultural or aquatic commodity affected by the legislation, any powers or duties contained in the legislation or any other characteristic.

Exceptions

(3) The Minister shall not designate as designated legislation any powers or duties of the Minister, a director or an inspector under this Act with respect to a food safety risk.

Delegation agreement

(4) The Minister may enter into an agreement with one of the following parties delegating to the party the administration and enforcement of the designated legislation specified in the agreement: an individual, partnership, organization, association, marketing board, board of health as defined in subsection 1 (1) of the *Health Protection and Promotion Act*, corporation, the Government of Canada or any agency of the Government of Canada or Ontario, or the Government of any other province or an agency of it.

Contents of agreement

(5) A delegation agreement shall contain the limitations, conditions and requirements applicable to the delegation and all other provisions that the Minister considers advisable in the public interest, including provisions,

- (a) requiring that the delegate comply with applicable Ministry standards and policies, including standards and policies relating to quality assurance and audits;
- (b) setting the financial terms of the delegation;
- (c) requiring the delegate to obtain and maintain specified kinds and amounts of insurance;
- (d) providing that the Minister may appoint persons to the board of directors of the delegate, unless the delegate is a body constituted under an Act.

Delegate

(6) A delegation under a delegation agreement is not effective unless,

- (a) the Minister makes a regulation specifying the party to which the administration and enforcement of the designated legislation is to be delegated; and
- (b) the party so specified is an individual, partnership, organization, association, marketing board, board of health as defined in subsection 1 (1) of the *Health Protection and Promotion Act*, corporation, the Government of Canada or any agency of the Government of Canada or Ontario, or the Government of any other province or an agency of it.

dans la désignation du texte législatif peuvent être fondées sur le secteur géographique, les aliments ou les denrées agricoles ou aquatiques visés par le texte législatif, les pouvoirs ou les fonctions qu'il contient ou tout autre facteur.

Exceptions

(3) Le ministre ne doit pas désigner comme texte législatif désigné les pouvoirs ou fonctions que la présente loi lui confère ou confère à un directeur ou à un inspecteur à l'égard des risques relatifs à la salubrité des aliments.

Accord de délégation

(4) Le ministre peut conclure un accord, qui délègue l'application et l'exécution du texte législatif désigné qui y est précisé à la partie concernée, avec un particulier, une société en nom collectif, une organisation, une association, une commission de commercialisation, un conseil de santé au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*, une personne morale, le gouvernement du Canada ou un organisme du gouvernement du Canada ou de l'Ontario ou le gouvernement de toute autre province ou un organisme de celui-ci.

Contenu de l'accord

(5) L'accord de délégation contient les restrictions, conditions et exigences applicables à la délégation et les autres dispositions que le ministre estime souhaitables dans l'intérêt public, notamment des dispositions :

- a) exigeant que le délégué se conforme aux normes et politiques applicables du ministère, notamment en ce qui a trait à l'assurance de la qualité et aux vérifications;
- b) énonçant les conditions financières de la délégation;
- c) exigeant que le délégué souscrive et maintienne en vigueur des genres précisés d'assurance, selon des montants précisés;
- d) prévoyant que le ministre peut nommer des personnes au conseil d'administration du délégué, à moins que celui-ci ne soit un organisme constitué en vertu d'une loi.

Délégué

(6) La délégation visée par un accord de délégation ne prend effet que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le ministre, par règlement, précise la partie à laquelle l'application et l'exécution du texte législatif désigné doivent être déléguées;
- b) la partie concernée est un particulier, une société en nom collectif, une organisation, une association, une commission de commercialisation, un conseil de santé au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*, une personne morale, le gouvernement du Canada ou un organisme du gouvernement du Canada ou de l'Ontario ou le gouvernement de toute autre province ou un organisme de celui-ci.

Delegation of administration

(7) If the Minister enters into a delegation agreement with respect to the administration and enforcement of designated legislation and makes a regulation in accordance with subsection (6), all provisions in the legislation relating to its administration and enforcement are delegated to the delegate, subject to the exemptions and limitations that are specifically set out in the designation of the legislation or the regulation.

Directors

(8) The delegate shall appoint one or more directors for the purpose of administering and enforcing the designated legislation.

Area of responsibility

(9) If the delegate appoints more than one director, the delegate shall specify the area of responsibility of each director in the appointment.

Powers of director

(10) A director appointed under subsection (8) shall have those powers of an inspector that are,

- (a) included in the designated legislation, subject to the exemptions and limitations that are specifically set out in the designation of the legislation or the regulation made under clause (6) (a) in respect of the delegate; and
- (b) specified in the appointment.

Revocation of delegation

(11) The Minister may by regulation revoke a delegation under a delegation agreement in whole or in part if, in the opinion of the Minister,

- (a) the delegate has contravened or failed to comply with this Act or the regulations;
- (b) the delegate has contravened or failed to comply with the delegation agreement; or
- (c) it is in the public interest to do so.

Effect of regulation

(12) The delegation is revoked by a regulation made under subsection (11) on the day specified in the regulation or, if no day is specified in the regulation, on the day the regulation comes into force.

Notice

(13) The Minister may give the delegate that notice of the Minister's intention to make a regulation under subsection (11) that the Minister considers reasonable in the circumstances.

Other remedies

(14) The power to revoke a delegation is in addition to, and does not bar or affect, the Minister's right to exercise any other remedy under the delegation agreement or at law.

Obligations of delegate

(15) The delegate shall carry out the administration

Délégation de l'application

(7) Si le ministre conclut un accord de délégation à l'égard de l'application et de l'exécution d'un texte législatif désigné et qu'il prend un règlement conformément au paragraphe (6), toutes les dispositions du texte législatif qui ont trait à son application et à son exécution sont déléguées au délégué, sous réserve des exemptions et des restrictions qui sont précisées dans la désignation du texte législatif ou le règlement.

Directeurs

(8) Le délégué nomme un ou plusieurs directeurs pour l'application et l'exécution du texte législatif désigné.

Domaines de responsabilité

(9) S'il nomme plus d'un directeur, le délégué précise le domaine de responsabilité de chacun dans l'acte de nomination.

Pouvoirs

(10) Les directeurs nommés en application du paragraphe (8) ont les pouvoirs d'un inspecteur qui :

- a) d'une part, sont inclus dans le texte législatif désigné, sous réserve des exemptions et des restrictions qui sont précisées dans la désignation du texte législatif ou le règlement pris en application de l'alinéa (6) a) à l'égard du délégué;
- b) d'autre part, sont précisés dans l'acte de nomination.

Révocation de la délégation

(11) Le ministre peut, par règlement, révoquer tout ou partie de l'accord de délégation s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) le délégué a contrevenu à la présente loi ou aux règlements ou ne s'y est pas conformé;
- b) le délégué a contrevenu à l'accord de délégation ou ne s'y est pas conformé;
- c) il est dans l'intérêt public de le faire.

Effet du règlement

(12) La délégation est révoquée par le règlement pris en application du paragraphe (11) le jour qui est précisé dans le règlement ou, si aucun jour n'y est précisé, le jour où il entre en vigueur.

Préavis

(13) Le ministre peut donner au délégué le préavis qu'il estime raisonnable dans les circonstances de son intention de prendre un règlement en application du paragraphe (11).

Autres recours

(14) Le pouvoir de révoquer une délégation s'ajoute au droit du ministre d'exercer tout autre recours qu'il a aux termes de l'accord de délégation ou en droit et n'a aucune incidence sur ce droit.

Obligations du délégué

(15) Le délégué applique et exécute le texte législatif

and enforcement of the designated legislation delegated to the delegate in accordance with the law and, in particular, in accordance with this Act, the designation of the legislation and the delegation agreement.

Annual report

(16) A delegate shall report annually to the Minister, in the time and manner specified in the delegation agreement, on its activities over the previous year with respect to the administration and enforcement of the designated legislation delegated to the delegate.

Contents of report

(17) The report shall include the particulars specified in the delegation agreement.

Other reporting

(18) A delegate shall,

- (a) inform and advise the Minister or a person designated in writing by the Minister with respect to matters that are of an urgent or critical nature and that are likely to require action by the delegate or the Minister to ensure that the administration and enforcement of the designated legislation delegated to the delegate or any other matter that the delegation agreement requires the delegate to carry out is carried out properly; and
- (b) advise or respond to the Minister on any matter that the Minister may refer to the delegate with respect to the delegation under the delegation agreement.

Regulations

(19) The Minister may make regulations respecting any matter that the Minister considers advisable to carry out effectively the intent and purpose of this section.

Crown liability

50. (1) In this section,

“Crown appointee” means a person who is appointed under this Act but who is not a Crown employee within the meaning of the *Public Service Act* and is not appointed by a delegate or acting under the direction of a delegate.

Not Crown agents

(2) Unless they are otherwise agents of the Crown, the following persons are not agents of the Crown for any purpose under this Act and shall not hold themselves out as such:

1. Delegates while carrying out the administration and enforcement of designated legislation under a delegation agreement.
2. Persons appointed under this Act by a delegate or acting under the direction of a delegate, while they are acting on behalf of a delegate who is carrying out the administration and enforcement of designated legislation under a delegation agreement.

désigné qui lui est délégué conformément au droit et, en particulier, à la présente loi, à la désignation du texte législatif et à l'accord de délégation.

Rapport annuel

(16) Le délégué présente chaque année au ministre, au moment et de la manière précisés dans l'accord de délégation, un rapport sur ses activités de l'année précédente à l'égard de l'application et de l'exécution du texte législatif désigné qui lui a été délégué.

Teneur du rapport

(17) Le rapport comprend les précisions indiquées dans l'accord de délégation.

Autres rapports

(18) Le délégué :

- a) d'une part, informe et conseille le ministre ou la personne qu'il désigne par écrit sur les questions qui sont de nature urgente ou cruciale et qui exigeront vraisemblablement l'intervention du délégué ou du ministre pour faire en sorte que l'application et l'exécution du texte législatif désigné qui sont déléguées au délégué ou toute autre question que l'accord de délégation exige qu'il traite se fassent adéquatement;
- b) conseille le ministre ou lui fait rapport sur toute question que celui-ci peut lui renvoyer relativement à la délégation visée par l'accord de délégation.

Règlements

(19) Le ministre peut, par règlement, traiter de toute question qu'il estime utile pour réaliser efficacement l'intention et l'objet du présent article.

Immunité de la Couronne

50. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«représentant de la Couronne» Personne nommée en vertu de la présente loi, sauf les employés de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique* et les personnes nommées par un délégué ou agissant sous sa direction.

Non des mandataires de la Couronne

(2) À moins qu'elles ne soient par ailleurs des mandataires de la Couronne, les personnes suivantes ne sont à aucune fin prévue par la présente loi des mandataires de la Couronne et elles ne doivent pas se présenter comme tels :

1. Les délégués qui appliquent et exécutent un texte législatif désigné aux termes d'un accord de délégation.
2. Les personnes nommées en vertu de la présente loi par un délégué ou agissant sous sa direction, lorsqu'elles agissent au nom d'un délégué qui applique et exécute un texte législatif désigné aux termes d'un accord de délégation.

No liability

(3) No action or other proceeding shall be instituted against the Crown, the Minister or any employee of the Ministry,

- (a) for any act done or neglect or default in the execution or intended execution of a power or duty under this Act by,
 - (i) a person who is not a Crown employee within the meaning of the *Public Service Act* and not a Crown appointee,
 - (ii) a person who is assisting an inspector in exercising powers under any of sections 15 to 25 and 36, if the inspector is not a Crown employee within the meaning of the *Public Service Act* or not a Crown appointee;
- (b) for any tort committed by a person described in clause (a) or an employee or agent of the person in relation to a power or duty described in that clause;
- (c) for any act done in the execution or intended execution of the administration and enforcement of designated legislation under a delegation agreement or for an alleged neglect or default in the execution of that administration and enforcement; or
- (d) for any tort committed by a delegate or an employee or agent of the delegate in relation to the administration and enforcement of designated legislation under a delegation agreement.

No personal liability

(4) Except in the case of an application for judicial review or an action or proceeding that any Act or regulation under this or any other Act specifically provides with respect to a person mentioned in this subsection, no action or other proceeding for damages or otherwise shall be instituted against any of the following persons for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty or authority:

1. An employee of the Ministry.
2. A Crown employee within the meaning of the *Public Service Act*.
3. A member of the Tribunal.
4. A Crown appointee.
5. A person who is assisting an inspector in exercising powers under any of sections 15 to 25 and 36, if the inspector is a Crown employee within the meaning of the *Public Service Act* or a Crown appointee.

Immunité

(3) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne, le ministre ou un employé du ministère :

- a) soit pour un acte accompli ou pour une négligence ou une omission commise dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction conféré par la présente loi :
 - (i) par une personne qui n'est pas un employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique* ni un représentant de la Couronne,
 - (ii) par une personne qui aide un inspecteur dans l'exercice des pouvoirs que lui confèrent les articles 15 à 25 et 36, si celui-ci n'est pas un employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique* ni un représentant de la Couronne;
- b) soit pour un délit civil commis par une personne visée à l'alinéa a) ou un employé ou mandataire de celle-ci relativement aux pouvoirs ou aux fonctions visés à cet alinéa;
- c) soit pour un acte accompli dans l'application et l'exécution effectives ou censées telles d'un texte législatif désigné aux termes d'un accord de délégation, ou pour une négligence ou une omission qui aurait été commise dans une telle application ou exécution;
- d) soit pour un délit civil commis par un délégué ou par un employé ou mandataire de celui-ci relativement à l'application et à l'exécution d'un texte législatif désigné aux termes d'un accord de délégation.

Aucune responsabilité personnelle

(4) Sauf dans le cas d'une requête en révision judiciaire, d'une action ou d'une instance expressément prévue dans une loi ou un règlement pris en application de la présente loi ou d'une autre loi à l'égard d'une personne visée au présent paragraphe, est irrecevable l'action ou la poursuite, notamment la poursuite en dommages-intérêts, intentée contre l'une ou l'autre des personnes suivantes pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir dans le cadre de la présente loi, ou pour une négligence ou une omission qui aurait été commise dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir :

1. Un employé du ministère.
2. Un employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*.
3. Un membre du Tribunal.
4. Un représentant de la Couronne.
5. Une personne qui aide un inspecteur dans l'exercice des pouvoirs que lui confèrent les articles 15 à 25 et 36, si celui-ci est un employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique* ou un représentant de la Couronne.

Crown liability

(5) Subsection (4) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by an agent or servant of the Crown to which it would otherwise be subject.

Reimbursement of costs

51. (1) The Minister may require any person to reimburse the Minister or a delegate for any reasonable costs of providing any service that the person requests and that is connected with the administration and enforcement of this Act.

Same, no request

(2) The Minister may require any person described in subsection (3) to reimburse the Minister or a delegate for any reasonable costs of doing any thing that is required or authorized to be done in connection with the administration and enforcement of this Act, including,

- (a) the taking of samples of, examining, analysing, testing, grading or inspecting of food, agricultural or aquatic commodities, agricultural inputs or any other thing, as is required or authorized under this Act;
- (b) examining, testing or inspecting of premises, facilities, equipment or conveyances, as is required or authorized under this Act; and
- (c) the detaining, seizing, confiscating, forfeiture, removal, disposal or return of food, agricultural or aquatic commodities, agricultural inputs, equipment or conveyance or any other thing, as is required or authorized under this Act.

Responsibility for costs

(3) The reasonable costs of doing a thing described in subsection (2) in respect of a premises are recoverable jointly and severally from the owner of the premises and the person who had the possession, care or control of it immediately before the doing of the thing.

Same, food, etc.

(4) The reasonable costs of doing a thing described in subsection (2) in respect of food, an agricultural or aquatic commodity, an agricultural input, equipment or a conveyance or any other thing are recoverable jointly and severally from the owner of the premises and the person who had the possession, care or control of it immediately before the doing of the thing.

Withholding service

(5) The Minister may withhold any service that is connected with the administration and enforcement of this Act and that relates to the person if the person has not

Responsabilité de la Couronne

(5) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (4) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un mandataire ou un préposé de la Couronne.

Remboursement des frais

51. (1) Le ministre peut exiger qu'une personne le rembourse ou rembourse un délégué des frais raisonnables qu'il engage pour fournir un service se rapportant à l'application et à l'exécution de la présente loi que demande la personne.

Idem : aucune demande

(2) Le ministre peut exiger qu'une personne visée au paragraphe (3) le rembourse ou rembourse un délégué des frais raisonnables qu'il engage pour prendre une mesure qui doit ou peut être prise et qui se rapporte à l'application et à l'exécution de la présente loi et, notamment, pour faire ce qui suit :

- a) prélever des échantillons d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou d'autres choses, comme l'exige ou l'autorise la présente loi, et procéder à l'examen, à l'analyse, à la mise à l'essai, au classement ou à l'inspection de ces aliments, denrées, facteurs ou choses;
- b) examiner, mettre à l'essai ou inspecter des locaux, des installations, de l'équipement ou des moyens de transport, comme l'exige ou l'autorise la présente loi;
- c) disposer, notamment par voie de détention, de saisie, de confiscation, de déchéance, d'enlèvement ou de remise, d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou d'autres choses, comme l'exige ou l'autorise la présente loi.

Responsabilité

(3) Les frais raisonnables engagés pour prendre une mesure visée au paragraphe (2) à l'égard de locaux peuvent être recouvrés conjointement et individuellement du propriétaire des locaux et de la personne qui en avait la possession, le soin ou le contrôle immédiatement avant de prendre la mesure.

Idem : aliments

(4) Les frais raisonnables engagés pour prendre une mesure visée au paragraphe (2) à l'égard d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole, d'équipement, de moyens de transport ou d'autres choses peuvent être recouvrés conjointement et individuellement du propriétaire des locaux et de la personne qui en avait la possession, le soin ou le contrôle immédiatement avant de prendre la mesure.

Refus de fournir un service

(5) Le ministre peut refuser de fournir un service se rapportant à l'application et à l'exécution de la présente loi relativement à la personne si celle-ci n'a pas payé in-

paid in full all costs that the person is required to pay under this section.

Regulations

- (6) The Minister may make regulations,
- (a) requiring that a person who, under this section, is required to pay the costs that a delegate incurs in administering and enforcing designated legislation and that are specified in the regulations shall pay them to the delegate to whom the administration and enforcement of the designated legislation is delegated;
 - (b) requiring a delegate who receives money described in clause (a) to use it to reimburse itself for the costs described in that clause and requiring that the delegate pay all amounts that are not required for the purpose of that reimbursement to the Minister.

Minister's regulations

52. The Minister may make regulations,
- (a) prescribing fees described as fees prescribed by the Minister;
 - (b) requiring a person to pay fees to reimburse the Ministry for its reasonable costs of providing any service or doing any thing that is connected with the administration and enforcement of this Act and that relates to the person;
 - (c) requiring a person to pay fees for the issuance or renewal of a certificate or permit;
 - (d) establishing the amount of the fees mentioned in clause (a), (b) or (c) and the manner and time in which the person is required to make payment of those fees;
 - (e) requiring a person to pay interest in the amount specified by the Minister on the amount of fees mentioned in clause (a), (b) or (c) that a person is required to pay under that clause and fails to pay as required;
 - (f) authorizing the Ministry to withhold any service that is connected with the administration and enforcement of this Act and that relates to the person if the person has not paid in full all fees and amounts of interest that the person is required to pay under this section;
 - (g) requiring that a person, who is required to pay the fees that are mentioned in clause (a), (b) or (c) in respect of designated legislation and that are specified in the regulations, shall pay them to the delegate to whom the administration and enforcement of the designated legislation is delegated;
 - (h) specifying the purposes for which the delegate described in clause (g) may use the fees described in that clause and requiring that the delegate pay all amounts that are not required for the specified purposes to the Minister or a separate account in the Consolidated Revenue Fund established by a regulation made under clause 53 (n).

tégralement les frais qu'elle est tenue de payer en vertu du présent article.

Règlements

- (6) Le ministre peut, par règlement :
- a) exiger que la personne qui, en vertu du présent article, est tenue de payer les frais précisés dans les règlements qu'engage un délégué pour appliquer et exécuter un texte législatif désigné les verse au délégué auquel sont déléguées l'application et l'exécution du texte législatif désigné;
 - b) exiger que le délégué qui reçoit des sommes prévues à l'alinéa a) les utilise pour se rembourser des frais visés à cet alinéa et qu'il verse au ministre toutes celles qui ne sont pas exigées à cette fin.

Règlements du ministre

52. Le ministre peut, par règlement :
- a) prescrire les droits mentionnés comme droits prescrits par le ministre;
 - b) exiger d'une personne qu'elle paie des droits pour rembourser le ministre des frais raisonnables qu'il engage pour fournir un service ou prendre une mesure se rapportant à l'application et à l'exécution de la présente loi relativement à la personne;
 - c) exiger d'une personne qu'elle paie les droits de délivrance ou de renouvellement d'un certificat ou d'une autorisation;
 - d) fixer le montant des droits visés à l'alinéa a), b) ou c) ainsi que la manière dont la personne est tenue de les payer et le moment où elle est tenue de le faire;
 - e) exiger d'une personne qu'elle verse des intérêts selon le montant que précise le ministre sur le montant des droits visés à l'alinéa a), b) ou c) que la personne est tenue de payer en vertu de cet alinéa, mais qu'elle n'a pas payés;
 - f) autoriser le ministre à refuser de fournir un service se rapportant à l'application et à l'exécution de la présente loi relativement à une personne si celle-ci n'a pas payé intégralement les droits et intérêts qu'elle est tenue de payer en vertu du présent article;
 - g) exiger que la personne qui est tenue de payer les droits visés à l'alinéa a), b) ou c) que précisent les règlements à l'égard d'un texte législatif désigné les verse au délégué auquel sont déléguées l'application et l'exécution du texte législatif désigné;
 - h) préciser les fins auxquelles le délégué visé à l'alinéa g) peut utiliser les droits visés à cet alinéa et exiger qu'il verse au ministre toutes les sommes qui ne sont pas exigées à ces fins ou qu'il les verse dans un compte distinct ouvert dans le Trésor par règlement pris en application de l'alinéa 53 n).

LG in C regulations

53. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing, specifying or designating anything that is described as prescribed, specified or designated in the regulations or described as prepared or done in accordance with the regulations, except for matters that are described as prescribed by the Minister;
- (b) exempting persons or classes of persons from the requirement to have a licence in the circumstances, if any, specified in the regulations and specifying conditions that attach to the exemptions;
- (c) authorizing directors to appoint other officials to assist the director in exercising powers or carrying out duties under this Act and specifying the powers and duties of those officials;
- (d) continuing, with the modifications specified in the regulations, as a licence or certificate under this Act, a licence or certificate issued under any Act that authorizes a person to carry on a regulatable activity;
- (e) specifying criteria that an applicant is required to meet in order to be eligible for the issuance or renewal of a licence;
- (f) specifying conditions that a director may impose on a licence;
- (g) governing the procedure for persons to follow, in addition to the requirements of this Act, with respect to the issuance or renewal of a licence, the refusal to issue or renew a licence, the suspension or revocation of a licence or the conduct of a hearing under this Act;
- (h) requiring applicants for a licence or licensees to post a performance bond or whatever other form of financial security the director requires as a condition for obtaining and holding a licence and governing the rights and obligations of the parties to that financial security;
- (i) specifying powers and duties of directors and inspectors, in addition to those specified in this Act;
- (j) governing the procedure for the following persons to follow, in addition to the requirements of this Act, with respect to exercising their powers under this Act:
 - (i) officials appointed by a regulation made under clause (c),
 - (ii) persons, organizations and facilities designated or approved by a regulation made under clause 12 (z.1),
 - (iii) inspectors,

Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil

53. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire, préciser ou désigner tout ce qui est mentionné comme étant prescrit, précisé ou désigné dans les règlements ou mentionné comme étant préparé ou fait conformément à ceux-ci, sauf s'il s'agit de questions mentionnées comme étant prescrites par le ministre;
- b) soustraire des personnes ou des catégories de personnes à l'obligation de se procurer un permis dans les circonstances, le cas échéant, précisées dans les règlements et préciser les conditions dont sont assorties les exemptions;
- c) autoriser les directeurs à nommer d'autres fonctionnaires pour les aider à exercer les pouvoirs ou les fonctions que leur confère la présente loi et préciser les pouvoirs et fonctions de ces fonctionnaires;
- d) maintenir comme permis ou certificat au sens de la présente loi, avec les adaptations précisées dans les règlements, tout permis ou certificat délivré en vertu de toute loi qui autorise une personne à se livrer à des activités susceptibles d'être réglementées;
- e) préciser les critères auxquels l'auteur d'une demande doit satisfaire pour avoir droit à un permis ou à son renouvellement;
- f) préciser les conditions dont un directeur peut assortir un permis;
- g) régir la procédure que des personnes doivent suivre, outre les exigences de la présente loi, à l'égard de la délivrance ou du renouvellement d'un permis, du refus d'en délivrer ou d'en renouveler un, de la suspension ou de la révocation d'un permis ou du déroulement d'une audience en application de la présente loi;
- h) exiger des auteurs de demande de permis ou des titulaires de permis qu'ils déposent un cautionnement ou une autre preuve de solvabilité comme condition d'obtention et de maintien d'un permis et régir les droits et obligations des parties à l'égard de ce cautionnement;
- i) préciser les pouvoirs et fonctions des directeurs et des inspecteurs, en plus de ceux précisés dans la présente loi;
- j) régir la procédure que les personnes suivantes doivent suivre, outre les exigences de la présente loi, à l'égard de l'exercice des pouvoirs que leur confère la présente loi :
 - (i) les fonctionnaires nommés par règlement pris en application de l'alinéa c),
 - (ii) les personnes, les organisations et les installations désignées ou approuvées par règlement pris en application de l'alinéa 12 z.1),
 - (iii) les inspecteurs,

- (iv) persons assisting inspectors in exercising powers under any of sections 15 to 25 and 36 and persons designated by a regulation made under clause (k);
 - (k) designating persons who are not inspectors and who are to have those powers of an inspector that are specified in the regulations;
 - (l) prohibiting persons from interfering in any way specified in the regulations with,
 - (i) any other person who is exercising powers or carrying out duties under this Act, or
 - (ii) any activity that is being carried out in accordance with this Act or the regulations or any thing used in or related to that activity;
 - (m) establishing a separate account in the Consolidated Revenue Fund, requiring the payment of administrative penalties under section 41 into that fund and governing the use of that fund for the payment or reimbursement of expenses incurred by the Minister in connection with the administration and enforcement of this Act;
 - (n) establishing a separate account in the Consolidated Revenue Fund, requiring the payment of the fees described in section 52 into that fund and governing the use of that fund for the payment or reimbursement of expenses incurred by the Minister in connection with the administration and enforcement of this Act;
 - (o) specifying the manner of serving any thing that this Act requires to be served on any person and specifying the time at which the service shall be deemed to have been made;
 - (p) defining, for the purposes of this Act and the regulations, any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;
 - (q) exempting persons, activities, matters, things or any class of them from any provision of this Act or the regulations in the circumstances, if any, specified in the regulations and specifying conditions that attach to the exemptions.
- (iv) les personnes qui aident les inspecteurs dans l'exercice des pouvoirs que leur confèrent les articles 15 à 25 et 36 et les personnes désignées par règlement pris en application de l'alinéa k);
 - k) désigner des personnes qui ne sont pas inspecteurs, mais qui pourront exercer les pouvoirs de ceux-ci que précisent les règlements;
 - l) interdire à des personnes d'entraver de quelque façon que ce soit que précisent les règlements :
 - (i) soit une autre personne dans l'exercice des pouvoirs ou des fonctions que lui confère la présente loi,
 - (ii) soit une activité qui est exercée conformément à la présente loi ou aux règlements ou une chose qui est utilisée dans le cadre de cette activité ou qui s'y rapporte;
 - m) ouvrir un compte distinct dans le Trésor, exiger le paiement des pénalités administratives imposées en application de l'article 41 dans ce fonds et régir l'utilisation de ce fonds pour le paiement ou le remboursement des frais qu'engage le ministre relativement à l'application et à l'exécution de la présente loi;
 - n) ouvrir un compte distinct dans le Trésor, exiger le paiement des droits visés à l'article 52 dans ce fonds et régir l'utilisation de ce fonds pour le paiement ou le remboursement des frais qu'engage le ministre relativement à l'application et à l'exécution de la présente loi;
 - o) préciser le mode de signification de toute chose dont la présente loi exige la signification à une personne ainsi que le moment auquel la signification est réputée avoir été faite;
 - p) définir, pour l'application de la présente loi et des règlements, un mot ou une expression qui est utilisé dans la présente loi et qui n'y est pas expressément défini;
 - q) soustraire des personnes, des activités, des questions, des choses ou toute catégorie de celles-ci à l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements dans les circonstances, le cas échéant, précisées dans ceux-ci et préciser les conditions dont sont assorties les exemptions.

Powers in regulations

54. (1) A regulation may be general or particular in its application, may be limited as to time or place or both and may exclude any place from the application of the regulation.

Classes

(2) A regulation may apply in respect of any class of activity, matter, person or thing.

Pouvoirs réglementaires

54. (1) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière, être limités quant au temps ou au lieu ou aux deux et exclure un lieu quelconque de leur application.

Catégories

(2) Les règlements peuvent s'appliquer à toute catégorie d'activités, de questions, de personnes ou de choses.

Same

(3) A class under this Act or the regulations may be defined with respect to any attribute, quality or characteristic or combination of those items and may be defined to consist of or to include or exclude any specified member, whether or not with the same attributes, qualities or characteristics.

Adoption of instruments

(4) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with the changes that the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any Act, regulation, law, code, formula, standard, guideline, protocol or procedure, and may require compliance with any Act, regulation, law, code, formula, standard, guideline, protocol or procedure so adopted.

Source of instruments

(5) An Act, regulation, law, code, formula, standard, guideline, protocol or procedure adopted under subsection (4) may be an Act, regulation, law, code, formula, standard, guideline, protocol or procedure from any source, including Canada, any province or territory of Canada or any other jurisdiction or any government, person or organization in Canada, any province or territory of Canada or any other jurisdiction.

Amendments to instruments

(6) The power to adopt by reference and require compliance with an Act, regulation, law, code, formula, standard, guideline, protocol or procedure in subsection (4) includes the power to adopt an Act, regulation, law, code, formula, standard, guideline, protocol or procedure as it may be amended from time to time after the adopting regulation is made.

Review of this Act

55. The Minister may conduct a review of this Act after three years have passed since the day this section comes into force.

PART VII COMPLEMENTARY AMENDMENTS AND REPEALS

DEAD ANIMAL DISPOSAL ACT

56. The *Dead Animal Disposal Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 16 and 1999, chapter 12, Schedule A, section 8, is repealed.

EDIBLE OIL PRODUCTS ACT

57. The *Edible Oil Products Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 17 and 1999, chapter 12, Schedule A, section 10, is repealed.

Idem

(3) Une catégorie visée par la présente loi ou les règlements peut être définie en fonction d'un attribut, d'une qualité, d'une caractéristique ou d'une combinaison de ceux-ci, et elle peut être définie de façon à être constituée d'un membre donné ou à le comprendre ou l'exclure, qu'il possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques.

Adoption d'effets

(4) Les règlements peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, tout ou partie d'une loi, d'un règlement, d'un texte législatif, d'un code, d'une formule, d'une norme, d'une ligne directrice, d'un protocole ou d'une procédure et en exiger l'observation.

Source des effets

(5) La loi, le règlement, le texte législatif, le code, la formule, la norme, la ligne directrice, le protocole ou la procédure adopté en vertu du paragraphe (4) peut émaner de toute source, notamment du Canada, d'une province ou d'un territoire du Canada ou de toute autre compétence ou d'un gouvernement, d'un particulier ou d'une organisation du Canada, d'une province ou d'un territoire du Canada ou de toute autre compétence.

Modification des effets

(6) Le pouvoir d'adopter par renvoi une loi, un règlement, un texte législatif, un code, une formule, une norme, une ligne directrice, un protocole ou une procédure en vertu du paragraphe (4) et d'en exiger l'observation comprend le pouvoir de l'adopter dans ses versions successives postérieures à la prise du règlement.

Révision de la présente loi

55. Le ministre peut examiner la présente loi trois ans après l'entrée en vigueur du présent article.

PARTIE VII MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES ET ABROGATIONS

LOI SUR LES CADAVRES D'ANIMAUX

56. La *Loi sur les cadavres d'animaux*, telle qu'elle est modifiée par l'article 16 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 8 de l'annexe A du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogée.

LOI SUR LES PRODUITS OLÉAGINEUX COMESTIBLES

57. La *Loi sur les produits oléagineux comestibles*, telle qu'elle est modifiée par l'article 17 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 10 de l'annexe A du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogée.

FISH INSPECTION ACT

58. The *Fish Inspection Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1997, chapter 41, section 117 and 1999, chapter 12, Schedule N, section 2, is repealed.

MEAT INSPECTION ACT (ONTARIO)

59. The *Meat Inspection Act (Ontario)*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 29 and 1999, chapter 12, Schedule A, section 18, is repealed.

MILK ACT

60. The definitions of "milk" and "milk product" in section 1 of the *Milk Act* are repealed and the following substituted:

"milk" means milk from cows; ("lait")

"milk product" means,

- (a) cream, butter, cheese, cottage cheese, condensed milk, milk powder, dry milk, ice cream, ice cream mix, casein, malted milk or sherbet if it is processed or derived from milk from cows and does not contain,
 - (i) any milk or components of milk from animals other than cows, or
 - (ii) any products made with milk from animals other than cows, or
- (b) any other product that is processed or derived in whole or in part from milk from cows and that is designated as a milk product in regulations; ("produit du lait")

PART VIII
COMMENCEMENT
AND SHORT TITLE

Commencement

61. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) Section 57 comes into force on June 1, 2003.

Short title

62. The short title of this Act is the *Food Safety and Quality Act, 2001*.

LOI SUR L'INSPECTION DU POISSON

58. La *Loi sur l'inspection du poisson*, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 117 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 2 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogée.

LOI SUR L'INSPECTION DES VIANDES (ONTARIO)

59. La *Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)*, telle qu'elle est modifiée par l'article 29 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 18 de l'annexe A du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogée.

LOI SUR LE LAIT

60. Les définitions de «lait» et de «produit du lait» à l'article 1 de la *Loi sur le lait* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«lait» Lait de vache. («milk»)

«produit du lait» S'entend, selon le cas :

- a) de la crème, du beurre, du fromage, du cottage, du lait concentré, de la poudre de lait, du lait sec, de la crème glacée, de la préparation pour crème glacée, de la caséine, du lait malté, de sorbets, s'ils sont dérivés du lait de vache ou obtenus par transformation du lait de vache et qu'ils ne contiennent :
 - (i) ni lait d'autres animaux que les vaches ou composantes de ce lait,
 - (ii) ni produit provenant du lait d'autres animaux que les vaches;
- b) de tout autre produit entièrement ou partiellement dérivé du lait de vache ou obtenu par transformation du lait de vache et que les règlements désignent comme produit du lait. («milk product»)

PARTIE VIII
ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

61. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) L'article 57 entre en vigueur le 1^{er} juin 2003.

Titre abrégé

62. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 88

**An Act to revise
The Ontario College of Art
Act, 1968-69**

The Hon. D. Cunningham
Minister of Training, Colleges
and Universities

Government Bill

1st Reading June 25, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 88

**Loi révisant la loi intitulée
The Ontario College of Art
Act, 1968-69**

L'honorable D. Cunningham
Ministre de la Formation
et des Collèges et Universités

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 25 juin 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to revise *The Ontario College of Art Act, 1968-69* to, among other things, give the College the authority to grant degrees, change the name of the Ontario College of Art to the Ontario College of Art & Design, make changes in the composition of its board and make other administrative changes.

NOTE EXPLICATIVE

L'objet du projet de loi consiste à réviser la loi intitulée *The Ontario College of Art Act, 1968-69*, notamment pour donner à l'École le pouvoir de décerner des grades, changer le nom de l'établissement appelé Ontario College of Art, qui devient Ontario College of Art & Design, en anglais, et École d'art et de design de l'Ontario, en français, modifier la composition de son conseil et apporter d'autres modifications d'ordre administratif.

**An Act to revise
The Ontario College of Art
Act, 1968-69**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“board” means the board of governors of the College; (“conseil”)

“College” means the Ontario College of Art & Design. (“École”)

Continuation of corporation

2. (1) The Ontario College of Art is continued as a corporation without share capital under the name “Ontario College of Art & Design” in English and “École d’art et de design de l’Ontario” in French and shall consist of the members of its board.

Conflicts

(2) In the event of a conflict between a provision of this Act and a provision of the *Corporations Act*, the provision of this Act prevails.

Objects

3. The objects of the College are to provide the opportunity and environment for advanced, studio-based education in art and design at the undergraduate and graduate levels and to support teaching, research and professional practice in these fields.

Powers

4. (1) The College has all powers necessary and incidental to its objects.

Degrees, diplomas

(2) The College may grant,

- (a) the diploma of Associate of the Ontario College of Art & Design;
- (b) the baccalaureate degrees of Bachelor of Fine Arts and Bachelor of Design; and
- (c) the graduate degrees of Master of Arts, Master of Fine Arts and Master of Design.

**Loi révisant la loi intitulée
The Ontario College of Art
Act, 1968-69**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«conseil» Le conseil d’administration de l’École. («board»)

«École» L’École d’art et de design de l’Ontario. («College»)

Prorogation

2. (1) L’établissement appelé Ontario College of Art est prorogé sous le nom d’École d’art et de design de l’Ontario en français et de Ontario College of Art & Design en anglais comme personne morale sans capital-actions qui est formée des membres de son conseil.

Incompatibilité

(2) Les dispositions de la présente loi l’emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les personnes morales*.

Mission

3. L’École a pour mission d’offrir une formation avancée, en atelier, dans les domaines des arts et du design, tant au premier cycle qu’aux cycles supérieurs, de procurer un milieu propice à cette formation et d’appuyer l’enseignement, la recherche et l’exercice professionnel dans ces domaines.

Pouvoirs

4. (1) L’École jouit des pouvoirs utiles à la réalisation de sa mission.

Grades et diplômes

(2) L’École peut décerner les grades et diplômes suivants :

- a) le diplôme d’associé de l’École d’art et de design de l’Ontario;
- b) le grade de baccalauréat en beaux-arts et celui de baccalauréat en design;
- c) le grade de maîtrise ès arts, celui de maîtrise en beaux-arts et celui de maîtrise en design.

Certificates, honorary degrees

(3) The College may grant certificates and confer any or all honorary degrees, consistent with its objects.

Affiliation

(4) The College may affiliate or federate with other universities, colleges and institutions of learning, on such terms and for such periods of time as the board may determine.

Board of governors

5. (1) There shall be a board of the College, consisting of,

- (a) the president of the College, by virtue of office;
- (b) six members, appointed by the Lieutenant Governor in Council, who are neither students nor employees of the College; and
- (c) such other members as may be set out in the by-laws of the College so long as at least a majority of the members of the board are persons who are neither students nor employees of the College.

By-law respecting elections

(2) The board shall by by-law determine the manner and procedure for the election of members described in clause (1) (c) and eligibility requirements for election to the board.

Term

(3) The term of office for each member of the board, other than the president, shall be not more than three years, as determined by by-law, and each member is eligible for re-appointment or re-election.

Limitation

(4) A person may not be a member of the board for more than six consecutive years, but is eligible for reappointment or re-election after one year's absence from the board.

Vacancies

(5) A vacancy on the board occurs if,

- (a) a member resigns or ceases to be eligible for appointment or election to the board;
- (b) a member is incapable of continuing to act as a member and the board by resolution declares the membership to be vacated;
- (c) the board by resolution declares a membership to be vacated for failure to attend sufficient meetings, as provided in the by-laws of the College; or
- (d) a majority of the persons entitled under the by-laws of the College to vote for the election of a member vote or sign a petition in favour of removing the member from office.

Same

(6) If a vacancy on the board occurs before the term of

Certificats et grades honorifiques

(3) L'École peut décerner les certificats et les grades honorifiques compatibles avec sa mission.

Affiliation

(4) L'École peut s'affilier à d'autres universités, collèges et établissements d'enseignement ou se fédérer avec eux, aux conditions et pour la durée que fixe le conseil.

Conseil d'administration

5. (1) L'École a un conseil constitué des membres suivants :

- a) le président de l'École, d'office;
- b) six membres, nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, qui ne sont ni des étudiants ni des employés de l'École;
- c) les autres membres que désignent les règlements administratifs de l'École, pourvu qu'au moins la majorité des membres du conseil ne soit composée ni d'étudiants ni d'employés de l'École.

Règlement électoral

(2) Le conseil fixe, par règlement administratif, les modalités d'élection des membres visés à l'alinéa (1) c) ainsi que les conditions d'éligibilité au conseil.

Durée du mandat

(3) Le mandat des membres du conseil, à l'exclusion de celui du président, est fixé par règlement administratif et ne peut en aucun cas dépasser trois ans. Tout membre peut être nommé ou élu de nouveau.

Restriction

(4) Nul ne peut être membre du conseil pendant plus de six années consécutives. Il est toutefois possible d'y être nommé ou élu de nouveau après une absence d'un an.

Vacances

(5) Les faits suivants créent une vacance au sein du conseil :

- a) un membre démissionne ou ne peut plus y être nommé ou élu;
- b) un membre est dans l'incapacité de continuer à occuper sa charge et le conseil déclare celle-ci vacante par résolution;
- c) le conseil déclare vacante, par résolution, la charge du titulaire qui omet d'assister à un nombre suffisant de réunions, selon ce que prévoient les règlements administratifs de l'École;
- d) la majorité des personnes que les règlements administratifs de l'École autorisent à voter à l'élection d'un membre vote ou signe une pétition en faveur de sa destitution.

Idem

(6) Toute vacance qui survient au sein du conseil avant

office for which a member has been appointed or elected has expired, the vacancy shall be filled in a timely fashion, as provided in the by-laws, in the same manner and by the same body as the member whose membership is vacant was appointed or elected and the new member shall hold office for the remainder of the unexpired portion of the term of the member he or she is replacing.

Quorum

(7) A quorum of the board consists of a majority of its members and that majority must include,

- (a) at least half of the members who are students or employees of the College; and
- (b) at least half of the members who are not students or employees of the College.

Chair, vice-chair

(8) The board shall annually elect a chair and vice-chair from among its members who are not students or employees of the College and shall fill any vacancy in the office of chair or vice-chair from among such members.

Duties

(9) The chair shall preside over the meetings of the board and, if the chair is unable to act or if the position is vacant, the vice-chair shall act in his or her place and, if both the chair and vice-chair are unable to act, the board may appoint a member who is not a student or employee of the College to act temporarily in their place.

Powers and duties of board

6. (1) The board is responsible for governing and managing the affairs of the College and has the necessary powers to do so, including the power,

- (a) to establish academic policies and control the manner in which they are implemented;
- (b) to appoint and remove the president;
- (c) to appoint committees and assign or delegate to them such duties and responsibilities as may be provided in the by-laws of the College, including authorizing them to act on behalf of the board in the matters specified in the by-law;
- (d) to establish advisory bodies;
- (e) to establish administrative and operational policies and procedures, including organizational structures, staffing requirements, qualifications and duties of staff and conditions of employment;
- (f) to establish and collect fees and charges for tuition and other services that may be offered by the College or that may be approved by the board on behalf of any organization or group of the College;
- (g) to regulate the conduct of students, staff and all persons who use the property of the College, including denying any person access to the property;
- (h) to define, for the purposes of this Act and the by-

la fin du mandat du titulaire est comblée dans les meilleurs délais, conformément aux règlements administratifs, de la même manière dont le membre partant a obtenu sa charge et par la même entité qui l'a nommé ou élu. Le nouveau membre occupe sa charge pour la durée restante du mandat du membre qu'il remplace.

Quorum

(7) Le quorum se compose de la majorité des membres du conseil, constituée obligatoirement des membres suivants :

- a) au moins la moitié des membres qui sont des étudiants ou des employés de l'École;
- b) au moins la moitié des membres qui ne sont ni des étudiants ni des employés de l'École.

Présidence et vice-présidence

(8) Le conseil élit chaque année un président et un vice-président parmi les membres qui ne sont ni des étudiants ni des employés de l'École et comble toute vacance de l'une ou l'autre charge parmi ce groupe de membres.

Fonctions

(9) Le président dirige les réunions du conseil; en cas d'empêchement ou de vacance de sa charge, le vice-président assure l'intérim. En cas d'empêchement et du président et du vice-président, le conseil peut nommer un remplaçant temporaire parmi les membres qui ne sont ni des étudiants ni des employés de l'École.

Pouvoirs et fonctions du conseil

6. (1) Le conseil est chargé d'administrer et de gérer les affaires de l'École et possède les pouvoirs nécessaires à cette fin, notamment le pouvoir de faire ce qui suit :

- a) établir les politiques relatives aux études et contrôler leur mise en oeuvre;
- b) nommer le président et le destituer;
- c) constituer des comités et leur attribuer ou leur déléguer les fonctions et les responsabilités que prévoient les règlements administratifs de l'École, y compris les autoriser à agir au nom du conseil en ce qui concerne les questions qu'ils précisent;
- d) constituer des organes consultatifs;
- e) établir des politiques et méthodes administratives et opérationnelles, y compris la structure organisationnelle, les besoins en dotation, les qualités requises et les fonctions du personnel de même que ses conditions d'emploi;
- f) fixer et percevoir des frais de scolarité et des frais pour les autres services qu'offre l'École ou qu'approuve le conseil au nom d'une organisation ou d'un groupe de l'École;
- g) réglementer le comportement des étudiants, du personnel et des autres personnes qui se trouvent sur les lieux de l'École, y compris en interdire l'accès à qui que ce soit;
- h) définir les termes «étudiant», «personnel», «em-

laws, the following terms: student, staff, employee, manager, teaching faculty and academic staff;

- (i) to conclusively determine which body within the College has jurisdiction over any matter;
- (j) to consider, coordinate and implement long-range administrative and operational plans, including the physical development of the College;
- (k) to determine the manner and procedure for electing members described in clause 5 (1) (c) to the board, including establishing constituencies and voting practices; and
- (l) to make by-laws, resolutions and rules for the conduct of its affairs.

Standard of conduct

(2) Every member of the board shall exercise the powers and carry out the duties of his or her office diligently, honestly, in good faith, in the best interests of the College and in accordance with any other criteria set out in the by-laws of the College.

Conflict of interest

(3) A member of the board or of a committee created by it who has a conflict of interest, as defined in the by-laws or conflict of interest guidelines of the College, as the case may be, in a matter in which the College is concerned shall declare his or her interest as soon as possible and no later than at the first meeting at which the matter is to be considered and, if required by the by-laws or guidelines, shall withdraw from the meeting during the discussion of the matter and shall not vote on the matter.

Exception, employee

(4) Despite subsection (3), a member of the board who is also an employee of the College may take part in discussing and voting on issues concerning general conditions of employment for College employees, unless the discussion and voting deals with the circumstances of the particular employee as an isolated issue, separate and apart from consideration of other employees.

Exception, student

(5) Despite subsection (3), a member of the board who is also a student may take part in discussing and voting on issues concerning students generally, unless such discussion and voting deals with the circumstances of the particular student as an isolated issue, separate and apart from consideration of other students.

Academic council

7. (1) There shall be an academic council of the College consisting of such voting and non-voting members as may be provided for in the by-laws of the College so long as a majority of the voting members are members of the teaching faculty of the College.

Changes

(2) Changes in the composition of the academic council may be made by the board on the recommendation of

ployé», «gestionnaire», «corps professoral» et «personnel de soutien à l'enseignement» pour l'application de la présente loi et des règlements administratifs;

- i) déterminer de façon irréfutable quelle entité au sein de l'École a compétence sur une question;
- j) examiner, coordonner et mettre en oeuvre les plans administratif et opérationnel à long terme, y compris l'aménagement des installations de l'École;
- k) fixer les modalités d'élection au conseil des membres visés à l'alinéa 5 (1) c), y compris définir les groupes électoraux et fixer les modalités de vote;
- l) régir la conduite de ses affaires par voie de règlement administratif, de résolution et de règle.

Norme de conduite

(2) Les membres du conseil exercent les pouvoirs et fonctions de leur charge avec diligence et intégrité, de bonne foi, au mieux des intérêts de l'École et conformément aux autres critères que précisent ses règlements administratifs.

Conflits d'intérêts

(3) Le membre du conseil ou d'un de ses comités qui est en situation de conflit d'intérêts au sens des règlements administratifs de l'École ou de ses lignes directrices en la matière, selon le cas, en ce qui a trait à une question qui concerne l'École déclare son intérêt dès que possible, mais au plus tard à la première réunion à laquelle la question doit être étudiée. De plus, si les règlements administratifs ou les lignes directrices l'exigent, il doit se retirer de la réunion pendant les délibérations portant sur cette question et ne pas voter sur celle-ci.

Exception : employés

(4) Malgré le paragraphe (3), le membre du conseil qui est également un employé de l'École peut prendre part à la discussion et au vote sur une question qui concerne les conditions générales d'emploi des employés de l'École, à moins que les délibérations ne portent sur les circonstances de l'employé visé comme point à part, indépendamment de la situation des autres employés.

Exception : étudiants

(5) Malgré le paragraphe (3), le membre du conseil qui est également un étudiant peut prendre part à la discussion et au vote sur une question qui concerne les étudiants en général, à moins que les délibérations ne portent sur les circonstances de l'étudiant visé comme point à part, indépendamment de la situation des autres étudiants.

Conseil des études

7. (1) L'École a un conseil des études qui se compose du nombre de membres avec voix délibérative et sans voix délibérative que prévoient ses règlements administratifs, pourvu que la majorité des membres avec voix délibérative représente le corps professoral.

Modifications

(2) Le conseil d'administration peut, conformément aux règlements administratifs, modifier la composition du

the academic council, as provided in the by-laws of the College, except no change may be made which would reduce the number of teaching faculty members on the academic council to less than a majority of the voting members of the academic council.

Quorum

(3) A quorum of the academic council consists of a majority of the voting members and that majority must include at least half of the members who are members of the teaching faculty.

Duties

(4) The academic council shall make recommendations to the board with respect to the establishment of academic standards and curricular policies and procedures of the College and the regulation of such standards, policies and procedures, including,

- (a) academic organizational structures and programs of study within the College;
- (b) the qualifications, appointment, duties, responsibilities, promotion, status, granting of leaves and termination of teaching faculty and academic staff;
- (c) the conduct of teaching faculty and academic staff;
- (d) student admission standards, the requirements for graduation and the granting of degrees, honorary degrees, diplomas and certificates;
- (e) the allocation or use of College resources for academic purposes;
- (f) consideration and co-ordination of long-range academic and curricular planning; and
- (g) such other matters relating to academic issues as may be assigned to it by the College.

Action of the board

(5) The board shall approve each such recommendation, refer the matter back to the academic council for further consideration or reject the recommendation if the board believes that it would impair the financial stability of the College or because it is inconsistent with the objects of the College.

President

8. (1) There shall be a president of the College appointed by the board in such manner and for such term as the board shall determine.

Powers and duties

(2) The president is the chief executive officer of the College and has supervision over and direction of the academic and general administration of the College, its students, managers, teaching faculty and academic staff and other employees, and such other powers and duties as may be conferred upon or assigned to him or her by the board.

conseil des études si celui-ci le lui recommande, sauf qu'aucune modification ne doit réduire le nombre de membres du corps professoral qui y siègent à moins de la majorité des membres avec voix délibérative.

Quorum

(3) Le quorum du conseil des études se compose de la majorité des membres avec voix délibérative. Cette majorité doit comprendre au moins la moitié des membres qui représentent le corps professoral.

Fonctions

(4) Le conseil des études fait des recommandations au conseil d'administration en ce qui concerne l'établissement de normes relatives aux études et de politiques et méthodes relatives aux programmes de l'École ainsi que la réglementation de ces normes, politiques et méthodes, notamment :

- a) la structure organisationnelle de l'enseignement et les programmes d'études de l'École;
- b) les qualités requises des membres du corps professoral et du personnel de soutien à l'enseignement, leur nomination, leurs fonctions, leurs responsabilités, leur promotion et leur statut, ainsi que l'octroi de congés à ces personnes et la cessation de leurs services;
- c) la conduite du corps professoral et du personnel de soutien à l'enseignement;
- d) les conditions d'admission, les exigences de la sanction des études et l'attribution de grades, de grades honorifiques, de diplômes et de certificats;
- e) l'affectation ou l'utilisation des ressources de l'École aux fins des études;
- f) l'examen et la coordination de la planification à long terme des études et des programmes;
- g) les autres questions relatives aux études que lui confie l'École.

Rôle du conseil d'administration

(5) Le conseil d'administration soit approuve chaque recommandation, soit la renvoie au conseil des études pour réexamen, soit la rejette s'il estime qu'elle compromettrait la stabilité financière de l'École ou qu'elle est incompatible avec sa mission.

Président

8. (1) L'École a un président qui est nommé par le conseil selon les modalités et pour le mandat que fixe celui-ci.

Pouvoirs et fonctions

(2) Le président est le premier dirigeant de l'École. Il encadre et dirige l'administration des études et l'administration générale de l'École, ses étudiants, ses gestionnaires, son corps professoral, son personnel de soutien à l'enseignement et les autres employés, en plus d'exercer les autres pouvoirs et fonctions que lui attribue le conseil.

Vice-president

(3) The board may, on the recommendation of the president, appoint one or more vice-presidents and other managers who shall have such powers and duties as may be conferred on them by the board.

Meetings

9. (1) Subject to subsection (2), meetings of the board and meetings of its permanent committees shall be open to the public and prior notice of such meetings shall be given to the members and to the public in the manner provided in the by-laws of the College.

Exclusion

(2) The board may exclude any person from part of a meeting during which a confidential matter or a matter of a personal nature concerning an individual is being considered.

By-laws

10. (1) The by-laws of the College shall be open to examination by members of the public during normal business hours.

Publication

(2) The College shall publish its by-laws in such manner and at such time as it considers proper.

Property

11. (1) The College may purchase or otherwise acquire, take by gift, devise or bequest and hold such property as the board considers necessary for the objects of the College, and may mortgage, sell or otherwise dispose of the same as the board, in its absolute discretion, considers appropriate.

Vesting

(2) All property granted, conveyed, devised or bequeathed to the Ontario College of Art or to the Council of the Ontario College of Art, before or after this Act comes into force, and all property held in trust by the Ontario College of Art or by the Council of the Ontario College of Art, before or after this Act comes into force, is vested in the College, subject to any trusts or conditions affecting the property.

Exemption from taxation

(3) Land vested in the College and land and premises leased to and occupied by the College are exempt from provincial and municipal taxes and development charges, so long as the vested land or leased land and premises are actually used and occupied for the objects of the College.

Protection from expropriation

(4) Land vested in the College is not liable to be entered upon, used or taken by any person or corporation, and no power to expropriate land conferred after this Act comes into force shall extend to such land unless the statute conferring the power expressly provides otherwise.

Deemed vesting in Crown

(5) All property vested in the College shall be deemed

Vice-président

(3) Sur recommandation du président, le conseil peut nommer un ou plusieurs vice-présidents et d'autres gestionnaires qui exercent les pouvoirs et fonctions qu'il leur attribue.

Réunions

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les réunions du conseil et de ses comités permanents sont publiques et préavis en est donné aux membres et au public de la manière prévue par les règlements administratifs de l'École.

Exclusion

(2) Le conseil peut exclure qui que ce soit de la partie d'une réunion pendant laquelle on discute d'une question confidentielle ou d'une question de nature personnelle qui concerne un particulier.

Règlements administratifs

10. (1) Les règlements administratifs de l'École peuvent être consultés pendant les heures normales d'ouverture.

Publication

(2) L'École publie ses règlements administratifs selon les modalités et aux moments qu'elle estime appropriés.

Biens

11. (1) L'École peut acquérir, notamment par achat, donation ou legs, et détenir les biens que le conseil estime utiles à la réalisation de sa mission. Elle peut également disposer de ces biens, notamment par vente ou hypothèque, selon ce que le conseil, à sa discrétion absolue, estime approprié.

Dévolution

(2) Les biens concédés, transportés ou légués au profit de l'établissement appelé Ontario College of Art ou de son conseil et ceux que l'un ou l'autre détient en fiducie, que ce soit avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, sont dévolus à l'École, sous réserve des fiducies ou conditions auxquels ils sont assujettis.

Exonération de l'impôt

(3) Les biens-fonds dévolus à l'École ainsi que les biens-fonds et locaux qu'elle prend à bail et occupe sont exonérés des impôts provinciaux et municipaux ainsi que des redevances d'aménagement tant qu'elle les utilise et les occupe effectivement pour la réalisation de sa mission.

Protection contre l'expropriation

(4) Aucune personne physique ou morale ne peut entrer dans les biens-fonds dévolus à l'École, ni les utiliser ou les prendre. Ces biens-fonds sont soustraits à tout pouvoir d'expropriation de biens-fonds que confère une loi après l'entrée en vigueur de la présente loi, sauf disposition expresse à l'effet contraire de la loi en cause.

Dévolution à la Couronne

(5) Les biens qui sont dévolus à l'École sont réputés

to be vested in the Crown for the public uses of Ontario for the purposes of,

- (a) the *Limitations Act*; or
- (b) if section 26 of Bill 10 (*An Act to revise the Limitations Act*, introduced on April 25, 2001), as numbered in the first reading version of the Bill, comes into force, the *Real Property Limitations Act*.

Use of property

(6) The property and the revenue of the College shall be applied solely to achieving the objects of the College.

Non-application

(7) Section 8 of the *Charities Accounting Act* does not apply to the College.

Investments

(8) The funds of the College not immediately required for its purposes and the proceeds of all property that come into the hands of the board, subject to any trusts or conditions affecting them, may be invested and reinvested in such investments as the board, in its absolute discretion, considers appropriate and, except where a trust instrument otherwise directs, such funds may be combined with trust monies belonging to various trusts in the care of the board into a common trust fund.

Borrowing

(9) The College, if authorized by its by-laws may, on such terms and in such amounts as the board may approve,

- (a) borrow money and give security on money borrowed; and
- (b) issue or give bonds, debentures and obligations as security.

Audits and reports

12. (1) The board shall appoint one or more public accountants licensed under the *Public Accountancy Act* to audit the accounts, trust funds and transactions of the College at least once a year.

Financial report

(2) The College shall make a financial report annually to the Minister of Training, Colleges and Universities in such form and containing such information as the Minister may require.

Other reports

(3) The College shall submit to the Minister of Training, Colleges and Universities all other reports as the Minister may require.

Transition

13. (1) The College shall grant to all its students and former students full recognition for all credits and marks awarded by the Ontario College of Art before the coming into force of this Act.

dévolus à la Couronne aux fins de la province de l'Ontario pour l'application des lois suivantes :

- a) la *Loi sur la prescription des actions*;
- b) la *Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles*, si l'article 26 du projet de loi 10 (*Loi révisant la Loi sur la prescription des actions*), déposé le 25 avril 2001, selon la numérotation qui figure dans le texte de première lecture du projet de loi, entre en vigueur.

Utilisation des biens

(6) Les biens et les recettes de l'École sont affectés uniquement à la réalisation de sa mission.

Non-application

(7) L'article 8 de la *Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance* ne s'applique pas à l'École.

Placements

(8) Les fonds de l'École qui ne sont pas requis immédiatement à ses fins et le produit des biens que reçoit le conseil peuvent être placés, sous réserve des fiducies ou des conditions auxquels ils sont assujettis, dans les placements que le conseil, à sa discrétion absolue, estime appropriés. De plus, sauf disposition contraire de l'acte de fiducie pertinent, ces sommes peuvent être combinées en un même fonds de fiducie avec les sommes appartenant à diverses fiducies qui sont confiées au conseil.

Emprunts

(9) Si ses règlements administratifs l'y autorisent, l'École peut, aux conditions et selon les montants qu'approuve le conseil :

- a) contracter des emprunts et les garantir;
- b) émettre des obligations et des débentures ou les donner en garantie.

Vérification et rapports

12. (1) Le conseil charge un ou plusieurs comptables publics titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* de vérifier les comptes, les fonds en fiducie et les opérations de l'École au moins une fois par année.

Rapport financier

(2) L'École présente un rapport financier annuel au ministre de la Formation et des Collèges et Universités. Ce rapport est rédigé sous la forme et contient les renseignements que précise celui-ci.

Autres rapports

(3) L'École présente au ministre de la Formation et des Collèges et Universités les autres rapports qu'il lui demande.

Dispositions transitoires

13. (1) L'École reconnaît sans restriction les crédits et les notes que l'établissement appelé Ontario College of Art a attribués à ses étudiants et anciens étudiants avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Continuation

(2) The Council of the Ontario College of Art, as it exists immediately before the coming into force of this Act, is continued as the board of governors of the College for the purpose of,

- (a) appointing and conducting the election of members of the board as provided in this Act; and
- (b) carrying out all the functions of the board as provided in this Act until the board is constituted under this Act.

Rotating membership

(3) The term of office of the members of the first board appointed or elected after the coming into force of this Act shall be one year, two years or three years, as determined by the board continued under subsection (2).

By-laws, etc., continued

(4) The by-laws, resolutions, orders and rules made by the Ontario College of Art shall, insofar as they are not inconsistent with this Act and are capable of being applied, implemented or complied with by the College, shall remain in force until remade, amended or repealed under this Act.

Repeal

14. *The Ontario College of Art Act, 1968-69* is repealed.

Commencement

15. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

16. The short title of this Act is the *Ontario College of Art & Design Act, 2001*.

Prorogation

(2) Le conseil de l'établissement appelé Ontario College of Art, tel qu'il existe immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, est prorogé en tant que conseil d'administration de l'École aux fins suivantes :

- a) la nomination et l'élection des membres du conseil conformément à la présente loi;
- b) l'exercice, jusqu'à la constitution du nouveau conseil en application de la présente loi, des fonctions que celle-ci attribue au conseil.

Rotation des membres

(3) Le mandat des membres du premier conseil constitué après l'entrée en vigueur de la présente loi est d'un an, de deux ans ou de trois ans, selon ce que décide le conseil prorogé par le paragraphe (2).

Prorogation des règlements administratifs

(4) Les règlements administratifs, les résolutions, les directives et les règles de l'établissement appelé Ontario College of Art demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient adoptés de nouveau, modifiés ou abrogés en application de la présente loi, dans la mesure où ils sont compatibles avec celle-ci et peuvent être appliqués, mis en oeuvre ou observés par l'École.

Abrogation

14. La loi intitulée *The Ontario College of Art Act, 1968-69* est abrogée.

Entrée en vigueur

15. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

16. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur l'École d'art et de design de l'Ontario*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 89

**An Act to provide
for the respectful treatment
of victims of crime**

Mr. Bryant

Private Member's Bill

1st Reading June 25, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

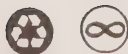
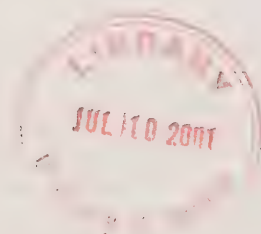
Projet de loi 89

**Loi prévoyant
le traitement respectueux
des victimes d'actes criminels**

M. Bryant

Projet de loi de député

1^{re} lecture 25 juin 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill provides that Crown counsel must give victims a reasonable opportunity to have admissible evidence concerning the impact of a crime presented to the court before sentencing. As well, the provision of information to victims concerning the structures and operation of the justice system, victim services, the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, the *Compensation for Victims of Crime Act*, and this Act are to be made mandatory. As long as the provision of specific information does not prejudice an investigation, victims must be provided with information concerning the offence upon request. Victims have the opportunity to apply to the Office for Victims of Crime for redress of complaints regarding treatment and adherence to victims' rights legislation.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit que l'avocat-conseil de la Couronne doit donner aux victimes une occasion raisonnable de présenter au tribunal, avant le prononcé de la sentence, des éléments de preuves admissibles concernant les conséquences d'un crime. En outre, il doit être obligatoire d'informer les victimes sur les structures et le fonctionnement du système judiciaire, les services aux victimes, la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels* et la présente loi. Dans la mesure où la fourniture de renseignements particuliers ne nuit pas à une enquête, les victimes qui en font la demande doivent être informées sur l'infraction. Les victimes ont la possibilité de s'adresser à l'Office des affaires des victimes d'actes criminels pour obtenir réparation si elles ont à se plaindre du traitement dont elles ont fait l'objet et du non-respect des dispositions législatives sur les droits des victimes.

**An Act to provide
for the respectful treatment
of victims of crime**

**Loi prévoyant
le traitement respectueux
des victimes d'actes criminels**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“accused” means a person who is charged with an offence; (“accusé”)

“child” includes, in respect of a victim,

- (a) a child of the victim born after the death of the victim,
- (b) a stepchild of the victim, and
- (c) an individual who, although not a child of the victim by birth or adoption, is treated by the victim as his or her child; (“enfant”)

“justice system personnel” means auxiliary constables, chief constables, chief officers, designated constables, enforcement officers, municipal constables, provincial constables, special municipal constables and special provincial constables, officers and employees appointed or employed under the *Ministry of Correctional Services Act* and personnel in the Court Services Division and Criminal Law Division of the Ministry of the Attorney General; (“personnel du système judiciaire”)

“offence” means, except in section 13, a contravention of the laws of Ontario or Canada that harms a victim; (“infraction”)

“offender” means a person convicted of an offence; (“délinquant”)

“parent” includes, in respect of a victim,

- (a) a stepparent of the victim,
- (b) an individual who has legal or factual custody of the victim or who is responsible for the care or financial support of the victim, and
- (c) an individual who, although not a parent of the victim by birth or adoption, acts like a parent toward the victim; (“père ou mère”)

“sentence” includes a disposition as defined in the *Young Offenders Act* (Canada); (“sentence”)

“spouse” means the person who is married to or living in

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«accusé» Personne accusée d'une infraction. («accused»)

«conjoint» La personne qui est mariée au particulier contre qui l'infraction a été commise ou qui vit avec lui dans une relation semblable au mariage. S'entend en outre d'une personne du même sexe. («spouse»)

«délinquant» Personne déclarée coupable d'une infraction. («offender»)

«enfant» À l'égard d'une victime, s'entend en outre :

- a) de son enfant né après sa mort;
- b) de son enfant par alliance;
- c) d'un particulier qui n'est pas son enfant de sang ou son enfant adopté, mais qu'elle traite comme son enfant. («child»)

«infraction» S'entend, sauf à l'article 13, d'une contravention aux lois de l'Ontario ou du Canada qui cause un préjudice à une victime. («offence»)

«père ou mère» À l'égard d'une victime, s'entend en outre :

- a) de son père ou de sa mère par alliance;
- b) d'un particulier qui en a la garde légitime ou de fait ou encore à qui elle est confiée ou qui est chargé de lui fournir une aide financière;
- c) d'un particulier qui n'est pas son père ou sa mère de sang ni son père ou sa mère adoptifs, mais qui se comporte comme son père ou sa mère envers elle. («parent»)

«personnel du système judiciaire» Les agents auxiliaires, chefs de police, agents en chef, agents désignés, agents d'exécution, agents municipaux, agents provinciaux, agents municipaux spéciaux, agents provinciaux spéciaux, agents et employés nommés ou employés en application de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* et le personnel de la Division des services aux tribunaux et de la Division du droit criminel du ministère du Procureur général. («justice system personnel»)

a relationship similar to marriage with the individual against whom the offence was perpetrated, and includes a person of the same gender as the individual; (“conjoint”)

“victim” means, with respect to an offence, an individual,

- (a) who suffers physical or mental injury or economic loss as a result of an act or omission that forms the basis of the offence, or
- (b) who suffers significant emotional trauma and is an individual against whom the offence was perpetrated or a spouse, sibling, child or parent of that individual; (“victime”)

“victim service” means a service that is designed to assist victims and is provided or funded by the government. (“service aux victimes”)

Right to courtesy and respect

2. All justice system personnel shall treat a victim with courtesy and respect and shall not discriminate against a victim on the basis of race, colour, ancestry, place of origin, religion, marital status, family status, physical or mental disability, gender, sexual orientation, political belief or age.

Legal representation of victims

3. On the request of a victim, the Attorney General shall take reasonable measures to ensure that the victim is provided with advice and representation by a lawyer if the victim requires legal representation independent from that of Crown counsel in response to an application for disclosure of information that is not in the possession of the police or Crown counsel and that relates to the personal history of the victim.

Presentation of victim's perception of impact of offence

4. Crown counsel shall ensure that a victim is given a reasonable opportunity to have admissible evidence concerning the impact of the offence, as perceived by the victim, presented to the court before sentence is imposed for the offence.

Required information

5. Justice system personnel shall provide a victim with general information concerning,

- (a) the structure and operation of the justice system;
- (b) victim services;
- (c) the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*;
- (d) the *Compensation for Victims of Crime Act*;
- (e) the *Victims' Bill of Rights, 1995*; and
- (f) this Act.

«sentence» S'entend notamment d'une décision au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada). («sentence»)

«service aux victimes» Service conçu pour aider les victimes et fourni ou financé par le gouvernement. («victim service»)

«victime» À l'égard d'une infraction, un particulier qui, selon le cas :

- a) subit un préjudice physique ou mental ou une perte financière par suite de l'acte ou de l'omission qui constitue l'infraction;
- b) subit un traumatisme affectif important et est un particulier contre qui l'infraction a été commise ou son conjoint, son frère, sa soeur, son enfant, son père ou sa mère. («victim»)

Droit à la courtoisie et au respect

2. Le personnel du système judiciaire traite la victime avec courtoisie et respect et ne doit pas exercer à son égard de discrimination fondée sur la race, la couleur, l'ascendance, le lieu d'origine, la religion, l'état matrimonial, l'état familial, la déficience physique ou mentale, le sexe, l'orientation sexuelle, l'allégeance politique ou l'âge.

Représentation par avocat des victimes

3. À la demande de la victime, le procureur général prend des mesures raisonnables pour veiller à ce qu'un avocat fournisse à la victime des conseils juridiques et la représente si elle a besoin d'une représentation par avocat indépendante de celle de l'avocat-conseil de la Couronne à la suite d'une demande de divulgation de renseignements qui ne sont pas en possession de la police ou de l'avocat-conseil de la Couronne et qui se rapportent à ses antécédents personnels.

Présentation des conséquences de l'infraction selon la victime

4. L'avocat-conseil de la Couronne veille à ce qu'il soit donné à la victime une occasion raisonnable de présenter au tribunal, avant le prononcé de la sentence relative à l'infraction, des éléments de preuves admissibles concernant les conséquences de l'infraction selon elle.

Renseignements exigés

5. Le personnel du système judiciaire fournit à la victime des renseignements généraux concernant :

- a) la structure et le fonctionnement du système judiciaire;
- b) les services aux victimes;
- c) la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*;
- d) la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels*;
- e) la *Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels*;
- f) la présente loi.

Required information about offence

6. (1) Subject to the provisions of the *Young Offenders Act* (Canada) and only if there is no prejudice to an investigation or prosecution of an offence, justice system personnel shall obtain and provide to a victim of an offence, at the request of the victim, information relating to the offence concerning,

- (a) the status of the police investigation;
- (b) the specific counts with which the accused is charged or for which the offender is convicted;
- (c) the reasons why a decision was made respecting charges;
- (d) the name of the accused;
- (e) the date, location and reasons for each court appearance that is likely to affect the final disposition, sentence or bail status of the accused;
- (f) the outcome of each court appearance that is likely to affect the final disposition, sentence or bail status of the accused;
- (g) the length of any sentence that the offender is serving and the date the sentence began;
- (h) the means for the victim to report breaches of the terms of supervision by the offender if the offender is released under supervision;
- (i) the means to contact agencies that may grant or amend conditions of parole or authorize release from custody of the offender;
- (j) the eligibility and review dates applicable to the offender and how to make representations in any proceedings that may lead to a change in the custodial status or release conditions of the offender.

Copies

(2) Subject to the provisions of the *Young Offenders Act* (Canada), justice system personnel shall arrange, on request, for a victim to obtain copies of orders and permits setting conditions for the accused or offender that are relevant to the safety of the victim.

Information to be given in appropriate circumstances

7. (1) The minister charged with the administration of the *Ministry of Correctional Services Act*, a person designated by the minister, the chair of the Board of Parole for the Province of Ontario or a person designated by the chair of the Board of Parole for the Province of Ontario shall provide the following information relating to the offence to a victim on request if, in the opinion of the person providing the information, the interests of the victim outweigh the privacy interest of the accused or offender in the circumstances:

Renseignements sur l'infraction exigés

6. (1) Sous réserve des dispositions de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) et si cela ne nuit pas à une enquête ou à une poursuite relative à une infraction, le personnel du système judiciaire obtient et fournit à la victime d'une infraction qui en fait la demande des renseignements sur l'infraction, notamment :

- a) l'état de l'enquête policière;
- b) les chefs d'accusation précis portés contre l'accusé ou qui ont abouti à une déclaration de culpabilité du délinquant;
- c) les motifs pour lesquels une décision a été rendue à l'égard des accusations;
- d) le nom de l'accusé;
- e) la date, le lieu et les motifs de chaque comparution devant un tribunal qui influera vraisemblablement sur la décision définitive, la sentence ou la mise en liberté sous caution de l'accusé;
- f) l'issue de chaque comparution devant un tribunal qui influera vraisemblablement sur la décision définitive, la sentence ou la mise en liberté sous caution de l'accusé;
- g) la durée de toute sentence que purge le délinquant et la date du début de celle-ci;
- h) les moyens dont dispose la victime pour signaler toute violation par le délinquant des conditions de sa mise en liberté sous surveillance, le cas échéant;
- i) les moyens de communiquer avec les organismes qui peuvent accorder la libération conditionnelle du délinquant, en modifier les conditions ou autoriser sa mise en liberté;
- j) les dates d'admissibilité et d'examen qui s'appliquent au délinquant et la manière de présenter des observations dans toute instance qui pourrait aboutir à la modification du placement sous garde ou des conditions de la mise en liberté du délinquant.

Copies

(2) Sous réserve des dispositions de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), le personnel du système judiciaire prend des mesures pour que la victime qui en fait la demande obtienne des copies des ordonnances et des permis où sont énoncées les conditions qui s'appliquent à l'accusé ou au délinquant et qui se rapportent à la sécurité de la victime.

Renseignements à fournir dans les circonstances appropriées

7. (1) Si, selon les circonstances, les intérêts de la victime l'emportent à son avis sur ceux de l'accusé ou du délinquant en ce qui concerne la protection de leur vie privée, le ministre chargé de l'application de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*, le président de la Commission des libérations conditionnelles de la province de l'Ontario ou une personne que l'un ou l'autre désigne fournit à la victime qui en fait la demande les renseignements suivants sur l'infraction :

1. Information on whether the offender is in custody and, if the offender is in custody, the name and address of the institution where the offender is serving his or her sentence.
2. If the accused or offender is in custody and is to be released, the date the release will begin, the length of the release and the terms of supervision during that release.
3. If the accused or offender is released from custody under supervision and the terms of supervision are to change, the nature of the change and the date the change begins.
4. If the offender is or will be on supervised probation, parole or temporary absence, the area of Ontario where the offender may be and whether the offender will be in the vicinity of the victim while travelling to that area.

Same

(2) Subsection (1) applies despite the provisions of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* but is subject to the provisions of the *Young Offenders Act* (Canada).

Goals

8. To the extent that it is practicable, the government shall promote the following goals:

1. To develop victim services and promote equal access to victim services at all locations throughout Ontario.
2. To have victims adequately protected against intimidation and retaliation.
3. To have property of victims obtained by offenders in the course of offences returned promptly to the victims by the police if the retention is not needed for investigation or prosecution purposes.
4. To have justice system personnel trained to respond appropriately to victims.
5. To give proper recognition to the need of victims for timely investigation and prosecution of offences.
6. To have facilities in courthouses that accommodate victims awaiting courtroom appearance separately from the accused and witnesses for the accused.
7. To afford victims throughout Ontario equal access to,
 - i. courtrooms and prosecutors' offices that are designed to be used by persons with physical disabilities,
 - ii. interpreters for speakers of any language, and

1. Le fait que le délinquant soit placé sous garde ou non et, s'il l'est, le nom et l'adresse de l'établissement où il purge sa sentence.
2. Si l'accusé ou le délinquant est placé sous garde et qu'il doit être mis en liberté, la date et la durée de la mise en liberté et les conditions de surveillance qui s'y appliquent.
3. Si l'accusé ou le délinquant est mis en liberté sous surveillance et que les conditions de la surveillance doivent être modifiées, la nature des modifications et la date de leur entrée en vigueur.
4. Si le délinquant est ou sera en probation sous surveillance, en liberté conditionnelle ou en liberté en vertu d'une permission de sortir, la région de l'Ontario où il pourrait se trouver et le fait qu'il passera ou non à proximité de la victime lorsqu'il s'y rendra.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique malgré les dispositions de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, mais sous réserve des dispositions de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada).

Buts

8. Dans la mesure du possible, le gouvernement favorise la réalisation des buts suivants :

1. Élaborer des services aux victimes et promouvoir le même accès à ces services partout en Ontario.
2. Assurer la protection adéquate des victimes contre l'intimidation et les représailles.
3. Faire en sorte que la police remette promptement aux victimes leurs biens obtenus par les délinquants au cours d'infractions si leur rétention n'est pas nécessaire aux fins d'une enquête ou d'une poursuite.
4. Faire en sorte que le personnel du système judiciaire soit formé pour traiter les victimes de façon appropriée.
5. Faire en sorte qu'il soit tenu compte de façon appropriée des besoins des victimes à l'égard de la rapidité des enquêtes et des poursuites relatives aux infractions.
6. Faire en sorte que les palais de justice comportent les installations nécessaires pour que les victimes puissent attendre le moment de leur comparution devant un tribunal ailleurs qu'avec l'accusé et les témoins à décharge.
7. Assurer partout en Ontario le même accès des victimes :
 - i. à des salles d'audience et à des bureaux de poursuivant conçus pour convenir aux handicapés physiques,
 - ii. à des interprètes dans toutes les langues,

- iii. culturally sensitive services for aboriginal persons and members of ethno-cultural minorities.

Validity of proceeding, etc.

9. (1) A proceeding in respect of an offence must not be delayed or held to be invalid on the grounds that a right granted by this Act has been infringed or denied or that this Act has not been complied with, and the court shall not make an order respecting the conduct of that proceeding or the validity or propriety of an order, conviction, sentence or any other thing done in that proceeding on those grounds.

No appeal

(2) An order, conviction or sentence may not be appealed on the grounds that a right granted by this Act has been infringed or denied.

Office of Victims of Crime

10. (1) On or after the later of the day this section comes into force and the day section 1 of the Statutes of Ontario 2000, chapter 32 comes into force, a victim who, in the opinion of the victim, has been denied any right as provided under this Act may make an application to the Office of Victims of Crime, for a review of the circumstances of his or her complaint and the Office may, as it sees fit, review the actions of the justice system personnel in their interaction with the victim and file a report, with recommendations for action, to the Attorney General who shall table the report with the Legislative Assembly.

Exception

(2) Despite subsection (1), the Office of Victims of Crime shall refuse to investigate the appropriateness of a decision by a member of the Criminal Law Division of the Ministry of the Attorney General,

- (a) to approve the prosecution of an offence;
- (b) to decline to approve the prosecution of an offence;
- (c) to delay proceeding with the prosecution of an offence;
- (d) to stay the prosecution of an offence;
- (e) to conduct or decline to conduct an appeal or other proceeding in respect of an offence; or
- (f) to exercise any other aspect of prosecutorial discretion.

Annual report

11. The annual report under section 7 of the *Ministry of the Attorney General Act* must include a report on the administration of this Act.

Employers not to penalize

12. No employer may discharge, suspend, intimidate, coerce, impose any financial or other penalty on or oth-

- iii. à des services adaptés à la culture des autochtones et des membres des minorités ethnoculturelles.

Validité des instances

9. (1) Une instance relative à une infraction ne doit pas être retardée ou annulée pour le motif que la présente loi n'a pas été observée ou qu'un droit qu'elle accorde a été refusé ou qu'il y a été porté atteinte. Pour ce motif, le tribunal ne doit pas rendre une ordonnance à l'égard de la conduite de l'instance ou de la validité ou du bien-fondé d'une ordonnance, d'une déclaration de culpabilité, d'une sentence ou des autres choses faites dans l'instance.

Aucun appel

(2) Il ne peut être interjeté appel d'une ordonnance, d'une déclaration de culpabilité ou d'une sentence pour le motif qu'un droit accordé par la présente loi a été refusé ou qu'il y a été porté atteinte.

Office des affaires des victimes d'actes criminels

10. (1) À compter du dernier en date du jour où le présent article entre en vigueur ou du jour où l'article 1 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 2000 entre en vigueur, la victime qui est d'avis qu'un droit accordé par la présente loi lui a été refusé peut présenter une demande à l'Office des affaires des victimes d'actes criminels pour solliciter un examen des circonstances donnant lieu à sa plainte. L'Office peut, selon ce qu'il juge opportun, examiner les mesures qu'a prises le personnel du système judiciaire dans le cadre de son interaction avec la victime et déposer un rapport, comprenant des recommandations sur les mesures à prendre, au procureur général, qui présente ce rapport devant l'Assemblée législative.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), l'Office des affaires des victimes d'actes criminels refuse d'enquêter sur l'opportunité d'une décision d'un membre de la Division du droit criminel du ministère du Procureur général pour, selon le cas :

- a) approuver la poursuite d'une infraction;
- b) refuser d'approuver la poursuite d'une infraction;
- c) retarder la poursuite d'une infraction;
- d) suspendre la poursuite d'une infraction;
- e) interjeter ou refuser d'interjeter un appel ou conduire ou refuser de conduire une autre instance à l'égard d'une infraction;
- f) exercer d'autres fonctions relatives au pouvoir discrétionnaire de poursuivre.

Rapport annuel

11. Le rapport annuel visé à l'article 7 de la *Loi sur le ministère du Procureur général* comprend un rapport sur l'application de la présente loi.

Aucune pénalité

12. Nul employeur ne peut exercer de discrimination à l'égard d'un employé, notamment en le licenciant, en le

erwise discriminate against an employee because the employee is absent from work,

- (a) to appear in court as a witness in a proceeding respecting an offence; or
- (b) to attend a meeting with justice system personnel at their request to assist in an investigation of an offence or preparation for the prosecution of an offence.

Offence

13. A person who contravenes section 12 is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Power to make regulations

14. The Lieutenant Governor in Council may make regulations referred to in section 23 of the *Interpretation Act*.

15. Section 2 of the *Victims' Bill of Rights, 1995* is repealed.

Commencement

16. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

17. The short title of this Act is the *Respect for Victims of Crime Act, 2001*.

suspendant, en l'intimidant, en le contraignant ou en lui imposant une sanction, notamment pécuniaire, parce qu'il s'absente du travail pour, selon le cas :

- a) comparaître devant un tribunal comme témoin dans une instance relative à une infraction;
- b) assister à une réunion avec des membres du personnel du système judiciaire, à leur demande, pour aider à une enquête relative à une infraction ou à la préparation de la poursuite d'une infraction.

Infraction

13. Quiconque contrevient à l'article 12 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines.

Pouvoir de prendre des règlements

14. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les règlements visés à l'article 23 de la *Loi d'interprétation*.

15. L'article 2 de la *Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels* est abrogé.

Entrée en vigueur

16. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

17. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur le respect des victimes d'actes criminels*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 90

**An Act to promote
the reduction, reuse
and recycling of waste**

The Hon. E. Witmer
Minister of the Environment

Government Bill

1st Reading June 26, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

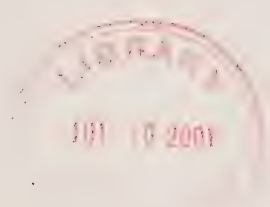
Projet de loi 90

**Loi visant à promouvoir
la réduction, la réutilisation
et le recyclage des déchets**

L'honorable E. Witmer
Ministre de l'Environnement

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 26 juin 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill establishes a corporation without share capital named Waste Diversion Ontario and provides for the appointment of its board of directors.

The Minister of the Environment may require Waste Diversion Ontario to develop a waste diversion program (e.g. a program to reduce, reuse or recycle waste) for materials prescribed by regulation as a designated waste. Each waste diversion program must be developed in co-operation with a corporation referred to in the Bill as an industry funding organization. Each industry funding organization is incorporated by Waste Diversion Ontario under Part III of the *Corporations Act* as a corporation without share capital.

If the Minister of the Environment approves a waste diversion program that has been developed for a designated waste, Waste Diversion Ontario and the designated industry funding organization are required to implement and operate the program. The industry funding organization may make rules designating persons as stewards in respect of the designated waste. Only persons who have a commercial connection to the designated waste or to a product from which the waste is derived may be designated as stewards. Stewards are required to pay the industry funding organization fees prescribed by the organization. The money received is held in trust by the organization to pay for the waste diversion program and for certain other costs related to the Bill.

On application, Waste Diversion Ontario or the Minister of the Environment may approve a plan as an alternative to a waste diversion program that is operated by Waste Diversion Ontario and an industry funding organization. If the alternative plan is approved, participants in the plan are exempted from the obligation to pay stewardship fees to the industry funding organization.

The Bill provides that Waste Diversion Ontario and the industry funding organizations are not agencies of the Crown in right of Ontario. They must prepare annual reports, including annual audits, and the annual reports must be made available to the public.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi crée une personne morale sans capital-actions appelée Réacheminement des déchets Ontario et prévoit la nomination des membres de son conseil d'administration.

Le ministre de l'Environnement peut exiger que Réacheminement des déchets Ontario élabore un programme de réacheminement des déchets (c'est-à-dire un programme en vue de réduire, de réutiliser ou de recycler les déchets) pour les matières que les règlements prescrivent comme des déchets désignés. Chaque programme de réacheminement des déchets doit être élaboré en collaboration avec une personne morale appelée organisme de financement industriel dans le projet de loi. Chaque organisme de financement industriel est constitué en personne morale sans capital-actions par Réacheminement des déchets Ontario en application de la partie III de la *Loi sur les personnes morales*.

Si le ministre de l'Environnement approuve un programme de réacheminement des déchets qui a été élaboré pour des déchets désignés, Réacheminement des déchets Ontario et l'organisme de financement industriel désigné sont tenus de mettre le programme en oeuvre et de l'administrer. L'organisme de financement industriel peut établir des règles désignant des personnes comme responsables de la gérance à l'égard des déchets désignés. Seules les personnes qui ont un lien commercial avec les déchets désignés ou avec un produit dont sont dérivés les déchets peuvent être désignées à ce titre. Les responsables de la gérance sont tenus de verser à l'organisme de financement industriel les droits qu'il prescrit. L'organisme détient ces sommes en fiducie afin de payer les coûts du programme ainsi que certains autres coûts liés au projet de loi.

Sur demande, Réacheminement des déchets Ontario ou le ministre de l'Environnement peut approuver un plan comme plan de remplacement d'un programme de réacheminement des déchets qu'administre Réacheminement des déchets Ontario et un organisme de financement industriel. Si le plan de remplacement est approuvé, ses participants sont soustraits à l'obligation de payer des droits de gérance à l'organisme de financement industriel.

Le projet de loi prévoit que Réacheminement des déchets Ontario et les organismes de financement industriels ne sont pas des organismes de la Couronne du chef de l'Ontario, qu'ils doivent préparer des rapports annuels, y compris des vérifications annuelles, et qu'ils doivent mettre ces rapports à la disposition du public.

**An Act to promote
the reduction, reuse
and recycling of waste**

**Loi visant à promouvoir
la réduction, la réutilisation
et le recyclage des déchets**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

DEFINITIONS

Definitions

1. (1) In this Act,

“blue box waste” means material prescribed as blue box waste by the regulations; (“déchets destinés à la boîte bleue”)

“designated waste” means blue box waste or material prescribed as a designated waste by the regulations; (“déchets désignés”)

“industry funding organization” means a corporation incorporated under section 23; (“organisme de financement industriel”)

“Minister” means the Minister of the Environment; (“ministre”)

“regulations” means the regulations made under this Act by the Minister; (“règlements”)

“rules” means the rules made under this Act by an industry funding organization. (“règles”)

Regulations in respect of rule matters

(2) A reference in this Act to rules made by an industry funding organization shall be deemed to include a reference to the regulations authorized under subsection 40 (4).

WASTE DIVERSION ONTARIO

Establishment

2. A corporation without share capital is hereby established to be known in English as Waste Diversion Ontario and in French as Réacheminement des déchets Ontario.

Composition

3. (1) Waste Diversion Ontario is composed of the members of its board of directors.

Members of board of directors

(2) The board of directors shall be composed of the following members:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

DÉFINITIONS

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«déchets désignés» Déchets destinés à la boîte bleue ou matières prescrites comme déchets désignés par les règlements. («designated waste»)

«déchets destinés à la boîte bleue» Matières prescrites comme déchets destinés à la boîte bleue par les règlements. («blue box waste»)

«ministre» Le ministre de l'Environnement. («Minister»)

«organisme de financement industriel» Personne morale constituée en application de l'article 23. («industry funding organization»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi par le ministre. («regulations»)

«règles» Les règles établies en vertu de la présente loi par un organisme de financement industriel. («rules»)

Règlement sur les questions traitées par les règles

(2) La mention dans la présente loi des règles établies par un organisme de financement industriel est réputée inclure la mention des règlements autorisés en vertu du paragraphe 40 (4).

RÉACHEMINEMENT DES DÉCHETS ONTARIO

Création

2. Est créée une personne morale sans capital-actions appelée en français Réacheminement des déchets Ontario et en anglais Waste Diversion Ontario.

Composition

3. (1) Réacheminement des déchets Ontario se compose des membres de son conseil d'administration.

Membre du conseil d'administration

(2) Le conseil d'administration se compose des membres suivants :

1. Four members appointed by the Association of Municipalities of Ontario.
2. One member appointed by the Brewers of Ontario.
3. One member appointed jointly by the Canadian Manufacturers of Chemical Specialties Association and the Canadian Paint and Coatings Association.
4. One member appointed by the Canadian Newspaper Association.
5. Three members appointed by Corporations Supporting Recycling.
6. One member appointed by the Liquor Control Board of Ontario.
7. One member appointed by the Retail Council of Canada.
8. If a waste diversion program for a designated waste is being developed, implemented or operated under this Act with an industry funding organization, such number of members as may be prescribed by the regulations, appointed by the industry funding organization from among those members of the organization's board of directors who are knowledgeable with respect to the designated waste or products from which the designated waste is derived.
9. One member who is employed in the public service of Ontario, appointed by the Minister.
10. One member who is not employed in the public service of Ontario, appointed by the Minister.

Observers

(3) The following persons are entitled to attend meetings of the board of directors as observers, but they may participate in meetings only to the extent allowed by the board:

1. One observer appointed jointly by the Canadian Manufacturers of Chemical Specialties Association and the Canadian Paint and Coatings Association.
2. One observer appointed by the Ontario Community Newspapers Association.
3. One observer appointed by the Ontario Waste Management Association.
4. One observer appointed by the Paper & Paperboard Packaging Environmental Council.

Alternative to subss. (2) and (3)

(4) Subsections (2) and (3) do not apply if an operating agreement entered into under section 5 provides for an alternative structure of members of the board of directors and observers.

First chair

(5) Despite section 9, the first chair of the board of directors shall be designated by the board of directors for

1. Quatre membres nommés par l'Association des municipalités de l'Ontario.
2. Un membre nommé par l'organisme appelé Brewers of Ontario.
3. Un membre nommé conjointement par l'Association canadienne des manufacturiers de spécialités chimiques et l'Association canadienne de l'industrie de la peinture et du revêtement.
4. Un membre nommé par l'Association canadienne des journaux.
5. Trois membres nommés par l'organisme appelé Corporations Supporting Recycling.
6. Un membre nommé par la Régie des alcools de l'Ontario.
7. Un membre nommé par le Conseil canadien du commerce de détail.
8. Si un programme de réacheminement des déchets à l'égard des déchets désignés est élaboré, mis en oeuvre ou administré en application de la présente loi en collaboration avec un organisme de financement industriel, le nombre de membres, que les règlements prescrivent, nommés par l'organisme de financement industriel parmi les membres de son conseil d'administration qui possèdent des connaissances à l'égard des déchets désignés ou des produits dont ils sont dérivés.
9. Un membre employé dans la fonction publique de l'Ontario, nommé par le ministre.
10. Un membre qui n'est pas employé dans la fonction publique de l'Ontario, nommé par le ministre.

Observateurs

(3) Les personnes suivantes ont le droit d'assister aux réunions du conseil d'administration à titre d'observateurs; elles ne peuvent toutefois participer aux réunions que dans la mesure où le conseil les y autorise :

1. Un observateur nommé conjointement par l'Association canadienne des manufacturiers de spécialités chimiques et l'Association canadienne de l'industrie de la peinture et du revêtement.
2. Un observateur nommé par l'association appelée Ontario Community Newspapers Association.
3. Un observateur nommé par l'association appelée Ontario Waste Management Association.
4. Un observateur nommé par le Conseil de l'environnement des emballages de papier et de carton.

Structure différente

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas si un accord de fonctionnement conclu en application de l'article 5 prévoit une structure différente pour le conseil d'administration et les observateurs.

Premier président

(5) Malgré l'article 9, le premier président du conseil d'administration est désigné par le conseil pour un man-

a term of one year from among the members referred to in paragraph 5 of subsection (2).

Responsibilities

4. Waste Diversion Ontario shall,

- (a) develop, implement and operate waste diversion programs for designated wastes in accordance with this Act and monitor the effectiveness of those programs;
- (b) seek to enhance public awareness of and participation in waste diversion programs;
- (c) seek to ensure that waste diversion programs developed under this Act affect Ontario's marketplace in a fair manner;
- (d) determine the amount of money required by Waste Diversion Ontario and the industry funding organizations to carry out their responsibilities under this Act;
- (e) establish a dispute resolution process for,
 - (i) disputes between an industry funding organization and a municipality with respect to payments to the municipality under a waste diversion program, and
 - (ii) disputes between an industry funding organization and a person with respect to the person's obligations under section 30 or the person's obligations under the rules made by the industry funding organization under section 29;
- (f) maintain a list of plans approved under section 33 and ensure that the list is made available to the public;
- (g) monitor the effectiveness of plans approved under section 33;
- (h) conduct public consultations on any matter referred to Waste Diversion Ontario by the Minister;
- (i) advise or report to the Minister on any matter referred to Waste Diversion Ontario by the Minister;
- (j) ensure that any operating agreement entered into under section 5 and any agreements referred to in subsection 24 (3) are made available to the public.

Operating agreement

5. (1) The Minister may serve notice on Waste Diversion Ontario that an operating agreement is required.

Time limit

(2) An operating agreement shall be agreed on by Waste Diversion Ontario and the Minister within 180 days after notice is served under subsection (1), or within

dat d'un an parmi les membres visés à la disposition 5 du paragraphe (2).

Responsabilités

4. Les responsabilités de Réacheminement des déchets Ontario sont les suivantes :

- a) élaborer, mettre en oeuvre et administrer des programmes de réacheminement des déchets pour les déchets désignés conformément à la présente loi et en surveiller l'efficacité;
- b) chercher à sensibiliser davantage le public aux programmes de réacheminement des déchets et à accroître sa participation à ceux-ci;
- c) chercher à faire en sorte que les programmes de réacheminement des déchets élaborés en application de la présente loi touchent équitablement le marché ontarien;
- d) calculer les sommes d'argent dont Réacheminement des déchets Ontario et les organismes de financement industriels ont besoin pour s'acquitter des responsabilités que leur impose la présente loi;
- e) mettre sur pied une procédure pour régler les différends entre :
 - (i) soit un organisme de financement industriel et une municipalité à l'égard des paiements dus à cette dernière dans le cadre d'un programme de réacheminement des déchets,
 - (ii) soit un organisme de financement industriel et une personne à l'égard des obligations qu'imposent à cette dernière l'article 30 ou les règles établies par l'organisme en vertu de l'article 29;
- f) tenir une liste des plans approuvés en vertu de l'article 33 et veiller à ce qu'elle soit mise à la disposition du public;
- g) surveiller l'efficacité des plans approuvés en vertu de l'article 33;
- h) tenir des consultations publiques sur toute question que lui soumet le ministre;
- i) conseiller le ministre ou lui faire rapport sur toute question qu'il lui soumet;
- j) veiller à ce que tout accord de fonctionnement conclu en application de l'article 5 et tout accord visé au paragraphe 24 (3) soient mis à la disposition du public.

Accord de fonctionnement

5. (1) Le ministre peut signifier à Réacheminement des déchets Ontario un avis l'informant de la nécessité de conclure un accord de fonctionnement.

Délai

(2) L'accord de fonctionnement est approuvé d'un commun accord par Réacheminement des déchets Ontario et le ministre dans les 180 jours qui suivent la signification

such longer period as the Minister, before or after the expiry of the 180-day period, may in writing allow.

Contents

(3) The operating agreement shall contain such provisions as the Minister considers advisable in the public interest respecting the operations of Waste Diversion Ontario.

Amendment

(4) The Minister may serve notice on Waste Diversion Ontario that an amendment to the operating agreement is required.

Same

(5) An amendment shall be agreed on by Waste Diversion Ontario and the Minister within 180 days after notice is served under subsection (4), or within such longer period as the Minister, before or after the expiry of the 180-day period, may in writing allow.

Application of *Environmental Bill of Rights, 1993*

(6) Section 16 of the *Environmental Bill of Rights, 1993*, and the other provisions of that Act that apply to proposals for regulations, apply with necessary modifications to an operating agreement or amendment to an operating agreement under consideration by the Minister under this section and, for that purpose, the operating agreement or amendment shall be deemed to be a proposal under consideration by the Ministry for a regulation under a prescribed Act.

Policies established by Minister

6. The Minister may establish policies applicable to Waste Diversion Ontario and the board of directors shall ensure that the policies are implemented promptly and efficiently.

Business plans

7. (1) Waste Diversion Ontario shall, not later than January 1 in each year, adopt and submit to the Minister a business plan for the implementation of Waste Diversion Ontario's responsibilities under this Act for that year.

Copies of business plan

(2) When a business plan is submitted to the Minister, Waste Diversion Ontario shall provide a copy of the business plan to every industry funding organization and shall make the business plan available to the public.

Management

8. Waste Diversion Ontario shall be managed by its board of directors.

Chair

9. The chair of the board of directors shall be designated by the board of directors from among its members.

Quorum

10. Two-thirds of the members of the board of directors constitutes a quorum for the transaction of business,

tion de l'avis visé au paragraphe (1) ou dans le délai plus long que le ministre peut autoriser par écrit avant ou après l'expiration du délai de 180 jours.

Contenu

(3) L'accord de fonctionnement contient les dispositions que le ministre estime souhaitables dans l'intérêt public relativement aux activités de Réacheminement des déchets Ontario.

Modification

(4) Le ministre peut signifier à Réacheminement des déchets Ontario un avis l'informant de la nécessité de modifier l'accord de fonctionnement.

Idem

(5) La modification est approuvée d'un commun accord par Réacheminement des déchets Ontario et le ministre dans les 180 jours qui suivent la signification de l'avis visé au paragraphe (4) ou dans le délai plus long que le ministre peut autoriser par écrit avant ou après l'expiration du délai de 180 jours.

Application de la *Charte des droits environnementaux de 1993*

(6) L'article 16 de la *Charte des droits environnementaux de 1993*, ainsi que les autres dispositions de cette loi qui s'appliquent aux propositions de règlements, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'accord de fonctionnement, ou à toute modification de celui-ci, qui est à l'étude par le ministre en application du présent article et, à cette fin, l'accord ou sa modification est réputé une proposition qui est à l'étude par le ministère pour la prise d'un règlement en application d'une loi prescrite.

Politiques établies par le ministre

6. Le ministre peut établir des politiques applicables à Réacheminement des déchets Ontario, auquel cas le conseil d'administration veille à ce qu'elles soient mises en application promptement et efficacement.

Plans d'activités

7. (1) Au plus tard le 1^{er} janvier de chaque année, Réacheminement des déchets Ontario adopte et présente au ministre un plan d'activités pour l'année à l'égard de l'acquiescement des responsabilités que lui impose la présente loi.

Copies du plan d'activités

(2) Lorsque Réacheminement des déchets Ontario présente son plan d'activités au ministre, elle en fournit une copie à chaque organisme de financement industriel et met le plan à la disposition du public.

Gestion

8. Réacheminement des déchets Ontario est gérée par son conseil d'administration.

Président

9. Le conseil d'administration désigne un de ses membres à la présidence.

Quorum

10. Les deux tiers des membres du conseil d'administration constituent le quorum pour la conduite de ses af-

unless otherwise provided by the by-laws made under section 12.

Voting

11. (1) Decisions of the board of directors shall be determined by majority vote.

One vote per member

(2) Subject to subsections (3) and (4), each member of the board of directors is entitled to one vote.

Tie vote

(3) In the event of a tie vote, the chair is entitled to cast a second vote.

Public servant member not entitled to vote

(4) The member of the board of directors appointed under paragraph 9 of subsection 3 (2) is not entitled to vote.

By-laws

12. (1) The board of directors may pass by-laws,

- (a) regulating its proceedings, specifying the powers and duties of the officers and employees of Waste Diversion Ontario and generally for the conduct and management of Waste Diversion Ontario; and
- (b) respecting the appointment of officers and employees of Waste Diversion Ontario and providing for payment of their remuneration and expenses.

Subcommittees

(2) The by-laws may authorize the establishment of subcommittees of the board of directors and may authorize a subcommittee to include persons who are not members of the board.

Remuneration and expenses

13. The members of the board of directors are not entitled to any remuneration, but may be reimbursed for expenses in accordance with the by-laws made under section 12.

Corporations Act and Corporations Information Act

14. The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to Waste Diversion Ontario, except as otherwise provided by the regulations.

Capacity and powers

15. Waste Diversion Ontario has all the capacity and powers of a natural person for the purpose of carrying out its responsibilities, except as otherwise provided by this Act.

Not a Crown agent

16. Waste Diversion Ontario is not an agent of the Crown in right of Ontario for any purpose, despite the *Crown Agency Act*, and shall not hold itself out as such.

fares, sauf disposition contraire des règlements administratifs adoptés en vertu de l'article 12.

Vote

11. (1) Le conseil d'administration prend ses décisions à la majorité des voix.

Une voix par membre

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), chaque membre du conseil d'administration a droit à une voix.

Égalité des voix

(3) En cas d'égalité des voix, le président a droit à une deuxième voix.

Fonctionnaire sans droit de vote

(4) Le membre du conseil d'administration nommé en application de la disposition 9 du paragraphe 3 (2) n'a pas droit de vote.

Règlements administratifs

12. (1) Le conseil d'administration peut adopter des règlements administratifs :

- a) d'une part, régissant ses travaux, précisant les pouvoirs et fonctions des dirigeants et employés de Réacheminement des déchets Ontario et prévoyant de façon générale la conduite et la gestion des affaires de Réacheminement des déchets Ontario;
- b) d'autre part, traitant de la nomination des dirigeants et employés de Réacheminement des déchets Ontario et prévoyant le versement de leur rémunération et de leurs indemnités.

Sous-comités

(2) Les règlements administratifs peuvent autoriser la création de sous-comités du conseil d'administration et peuvent autoriser ceux-ci à comprendre des personnes qui ne sont pas membres du conseil d'administration.

Rémunération et dépenses

13. Les membres du conseil d'administration n'ont droit à aucune rémunération, mais ont droit au remboursement de leurs dépenses conformément aux règlements administratifs adoptés en vertu de l'article 12.

Loi sur les personnes morales et Loi sur les renseignements exigés des personnes morales

14. Sauf disposition contraire des règlements, la *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à Réacheminement des déchets Ontario.

Capacité et pouvoirs

15. Sauf disposition contraire de la présente loi, Réacheminement des déchets Ontario a la capacité et les pouvoirs d'une personne physique pour s'acquitter de ses responsabilités.

Pas un mandataire de la Couronne

16. Malgré la *Loi sur les organismes de la Couronne*, Réacheminement des déchets Ontario n'est à aucune fin un mandataire de la Couronne du chef de l'Ontario et ne doit pas se faire passer pour tel.

Protection from liability: Crown

17. No action or other proceeding shall be commenced against the Crown in right of Ontario in respect of any act or omission of Waste Diversion Ontario, any member of its board of directors, or any of its officers, employees or agents.

Protection from liability: directors, etc.

18. (1) No action or other proceeding shall be commenced against a member of the board of directors of Waste Diversion Ontario or any officer or employee of Waste Diversion Ontario for any act done in good faith in the performance or intended performance of his or her duties or for any neglect or default in the performance in good faith of his or her duties.

Same

(2) Subsection (1) does not relieve Waste Diversion Ontario of any liability to which it would otherwise be subject.

Fiscal year

19. The fiscal year of Waste Diversion Ontario is the period from January 1 to December 31 in each year.

Auditor

20. (1) Waste Diversion Ontario shall appoint an auditor.

Annual audit

(2) The auditor shall, for each fiscal year, audit the accounts and financial transactions of Waste Diversion Ontario and shall prepare a report on each audit.

Annual report

21. (1) Waste Diversion Ontario shall, not later than April 1 in each year,

- (a) prepare a report in accordance with this section on its activities during the previous year; and
- (b) provide a copy of the report to the Minister and make the report available to the public.

Contents

- (2) The report shall include the following:
 1. Information about waste diversion programs developed, implemented or operated under this Act during the previous year.
 2. Audited financial statements for Waste Diversion Ontario and a copy of the auditor's report under subsection 20 (2).
 3. A description of the consultation undertaken by Waste Diversion Ontario during the previous year under subsection 28 (2) and a summary of the results of the consultation.
 4. A copy of every report provided to Waste Diver-

Immunité : Couronne

17. Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne du chef de l'Ontario pour un acte ou une omission de Réacheminement des déchets Ontario ou des membres de son conseil d'administration, de ses dirigeants, de ses employés ou de ses mandataires.

Immunité : administrateurs

18. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre un membre du conseil d'administration de Réacheminement des déchets Ontario ou un dirigeant ou un employé de Réacheminement des déchets Ontario pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

Idem

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas Réacheminement des déchets Ontario de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

Exercice

19. L'exercice de Réacheminement des déchets Ontario commence le 1^{er} janvier et se termine le 31 décembre de la même année.

Vérificateur

20. (1) Réacheminement des déchets Ontario nomme un vérificateur.

Vérification annuelle

(2) Pour chaque exercice, le vérificateur vérifie les comptes et les opérations financières de Réacheminement des déchets Ontario et prépare un rapport sur chaque vérification.

Rapport annuel

21. (1) Au plus tard le 1^{er} avril de chaque année, Réacheminement des déchets Ontario :

- a) d'une part, prépare, conformément au présent article, un rapport sur ses activités entreprises au cours de l'année précédente;
- b) d'autre part, fournit une copie du rapport au ministre et met le rapport à la disposition du public.

Contenu

- (2) Le rapport comprend ce qui suit :
 1. Des renseignements sur les programmes de réacheminement des déchets qui ont été élaborés, mis en oeuvre ou administrés en application de la présente loi au cours de l'année précédente.
 2. Les états financiers vérifiés de Réacheminement des déchets Ontario et une copie du rapport du vérificateur prévu au paragraphe 20 (2).
 3. Une description des consultations tenues par Réacheminement des déchets Ontario au cours de l'année précédente en application du paragraphe 28 (2) et un sommaire de leurs résultats.
 4. Une copie de chaque rapport présenté à Réachemi-

sion Ontario by an industry funding organization under section 32 in respect of the previous year.

5. Information about plans approved by Waste Diversion Ontario under section 33 during the previous year, including a copy of every report provided to Waste Diversion Ontario under subsection 33 (5) in respect of the previous year.

Signature

- (3) The report shall be signed by the chair of the board of directors.

WASTE DIVERSION PROGRAMS AND INDUSTRY FUNDING ORGANIZATIONS

Waste diversion programs

22. (1) The Minister may require Waste Diversion Ontario to develop a waste diversion program for a designated waste.

Same

- (2) Waste Diversion Ontario shall develop the program in co-operation with an industry funding organization.

Same

- (3) The Minister may require that the program be developed in co-operation with,

- (a) an existing industry funding organization; or
- (b) an industry funding organization to be incorporated under Part III of the *Corporations Act* by Waste Diversion Ontario for the purpose of the program.

Consultation

- (4) In developing the program, Waste Diversion Ontario and the industry funding organization shall consult with persons they consider likely to be affected by the program, including members of the public.

Establishment of industry funding organization

23. (1) If Waste Diversion Ontario is required under section 22 to develop a waste diversion program for a designated waste, Waste Diversion Ontario shall cause a corporation without share capital to be incorporated under Part III of the *Corporations Act* for the purpose of the program.

Application of subs. (1)

- (2) Subsection (1) does not apply if,
- (a) the Minister has required under clause 22 (3) (a) that the program be developed in co-operation with an existing industry funding organization; or
 - (b) no requirement has been imposed by the Minister under subsection 22 (3) and Waste Diversion On-

nement des déchets Ontario par chaque organisme de financement industriel en application de l'article 32 à l'égard de l'année précédente.

5. Des renseignements sur les plans approuvés au cours de l'année précédente par Réacheminement des déchets Ontario en vertu de l'article 33, y compris une copie de chaque rapport présenté à Réacheminement des déchets Ontario en application du paragraphe 33 (5) à l'égard de l'année précédente.

Signature

- (3) Le rapport est signé par le président du conseil d'administration.

PROGRAMMES DE RÉACHEMINEMENT DES DÉCHETS ET ORGANISMES DE FINANCEMENT INDUSTRIELS

Programmes de réacheminement des déchets

22. (1) Le ministre peut exiger que Réacheminement des déchets Ontario élabore un programme de réacheminement des déchets pour des déchets désignés.

Idem

- (2) Réacheminement des déchets Ontario élabore le programme en collaboration avec un organisme de financement industriel.

Idem

- (3) Le ministre peut exiger que le programme soit élaboré en collaboration avec :

- a) soit un organisme de financement industriel existant;
- b) soit un organisme de financement industriel qui doit, aux fins du programme, être constitué en application de la partie III de la *Loi sur les personnes morales* par Réacheminement des déchets Ontario.

Consultation

- (4) Lors de l'élaboration du programme, Réacheminement des déchets Ontario et l'organisme de financement industriel consultent les personnes qui seront, à leur avis, vraisemblablement touchées par le programme, y compris les membres du public.

Création d'un organisme de financement industriel

23. (1) Si l'article 22 exige que Réacheminement des déchets Ontario élabore un programme de réacheminement des déchets pour des déchets désignés, elle fait constituer, aux fins du programme, une personne morale sans capital-actions en application de la partie III de la *Loi sur les personnes morales*.

Non-application du par. (1)

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le ministre a exigé en vertu de l'alinéa 22 (3) a) que le programme soit élaboré en collaboration avec un organisme de financement industriel existant;
- b) le ministre n'a imposé aucune exigence en vertu du paragraphe 22 (3) et Réacheminement des déchets

tario is of the opinion that the program should be developed in co-operation with an existing industry funding organization.

Contents of waste diversion program

24. (1) A waste diversion program developed under this Act for a designated waste may include the following:

1. Activities to reduce, reuse and recycle the designated waste.
2. Research and development activities relating to the management of the designated waste.
3. Activities to develop and promote products that result from the waste diversion program.
4. Educational and public awareness activities to support the waste diversion program.

Same

(2) A waste diversion program developed under this Act for a designated waste shall not promote any of the following:

1. The burning of the designated waste.
2. The landfilling of the designated waste.
3. The application of the designated waste to land.
4. Any activity prescribed by the regulations.

Program agreements

(3) A waste diversion program developed under this Act must include an agreement between Waste Diversion Ontario and the industry funding organization that the program is developed in co-operation with, governing the role of the industry funding organization in the implementation and operation of the program and governing the exercise of the industry funding organization's powers under this Act.

Same

(4) The agreement referred to in subsection (3) must set out the wording of the rules that the industry funding organization proposes to make under section 29 and must include the agreement of Waste Diversion Ontario to the making of those rules.

Blue box program limit on payments to municipalities

(5) A waste diversion program developed under this Act for blue box waste shall not provide for payments to municipalities that total more than 50 per cent of the total net operating costs incurred by the municipalities in connection with the program.

Submission of program for approval

25. (1) After a waste diversion program has been developed under section 22, Waste Diversion Ontario shall submit the program to the Minister for his or her approval.

Ontario est d'avis que le programme devrait être élaboré en collaboration avec un organisme de financement industriel existant.

Volets du programme de réacheminement des déchets

24. (1) Le programme de réacheminement des déchets élaboré en application de la présente loi pour des déchets désignés peut comporter les volets suivants :

1. Des activités en vue de réduire, de réutiliser et de recycler les déchets désignés.
2. Des activités de recherche et de développement portant sur la gestion des déchets désignés.
3. Des activités de développement et de promotion des produits découlant du programme de réacheminement des déchets.
4. Des activités d'éducation et de sensibilisation du public à l'appui du programme de réacheminement des déchets.

Idem

(2) Le programme de réacheminement des déchets élaboré en application de la présente loi pour des déchets désignés ne doit pas promouvoir l'une ou l'autre des activités suivantes :

1. Le brûlage des déchets désignés.
2. L'enfouissement des déchets désignés.
3. L'épandage des déchets désignés sur des terrains.
4. Toute activité prescrite par les règlements.

Accords liés au programme

(3) Le programme de réacheminement des déchets élaboré en application de la présente loi comprend un accord conclu entre Réacheminement des déchets Ontario et l'organisme de financement industriel qui collabore avec celle-ci à l'élaboration du programme. Cet accord régit le rôle de l'organisme dans la mise en oeuvre et l'administration du programme, et l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi.

Idem

(4) L'accord visé au paragraphe (3) formule les règles que l'organisme de financement industriel propose d'établir en vertu de l'article 29 et comprend l'accord de Réacheminement des déchets Ontario à l'égard de l'établissement de ces règles.

Limite des paiements aux municipalités

(5) Le programme de réacheminement des déchets élaboré en application de la présente loi pour les déchets destinés à la boîte bleue ne doit pas prévoir le versement aux municipalités de paiements représentant plus de 50 pour cent du total des coûts de fonctionnement nets qu'elles engagent à l'égard du programme.

Demande d'approbation du programme

25. (1) Après avoir élaboré un programme de réacheminement des déchets en application de l'article 22, Réacheminement des déchets Ontario le présente au ministre en vue de son approbation.

Information to be submitted

(2) The information submitted to the Minister must include the following:

1. The name of the industry funding organization that the program has been developed in co-operation with.
2. A description of the consultation undertaken in the development of the program and a summary of the results of the consultation.
3. A detailed description of the waste diversion program, including,
 - i. the objectives of the program and the methods that will be used to measure whether the objectives are met,
 - ii. information on how the program will be implemented and operated, and
 - iii. information on the timing of implementation of the program.
4. An estimate of the costs of developing the program.
5. An estimate of the costs of implementing and operating the program, including a detailed breakdown of those costs and who will incur them.
6. A proposal for a regulation governing the composition and appointment of the board of directors of the industry funding organization named under paragraph 1.
7. The agreement referred to in subsection 24 (3) between Waste Diversion Ontario and the industry funding organization named under paragraph 1.
8. Information summarizing any expressions of interest in submitting plans for approval under section 33 that relate to the designated waste to which the program applies.
9. Such other information as the Minister may require.

Decision of Minister

(3) The Minister shall decide in writing to approve the program or not to approve the program.

Application of *Environmental Bill of Rights, 1993*

(4) Section 16 of the *Environmental Bill of Rights, 1993*, and the other provisions of that Act that apply to proposals for regulations, apply with necessary modifications to a waste diversion program under consideration by the Minister under this section and, for that purpose, the program shall be deemed to be a proposal under consideration by the Ministry for a regulation under a prescribed Act.

Renseignements à présenter

(2) Les renseignements présentés au ministre sont les suivants :

1. Le nom de l'organisme de financement industriel qui a collaboré à l'élaboration du programme.
2. Une description des consultations tenues lors de l'élaboration du programme et un sommaire de leurs résultats.
3. Une description détaillée du programme de réacheminement des déchets, y compris :
 - i. les objectifs du programme et les méthodes qui seront utilisées pour déterminer s'ils sont atteints,
 - ii. des renseignements sur la façon dont le programme sera mis en oeuvre et administré,
 - iii. des renseignements sur les délais de mise en oeuvre du programme.
4. Une estimation des coûts d'élaboration du programme.
5. Une estimation des coûts de mise en oeuvre et d'administration du programme, y compris une ventilation détaillée de ces coûts et la mention des personnes qui les engageront.
6. Un projet de règlement régissant la composition du conseil d'administration de l'organisme de financement industriel visé à la disposition 1 et la nomination de ses membres.
7. L'accord visé au paragraphe 24 (3) conclu entre Réacheminement des déchets Ontario et l'organisme de financement industriel visé à la disposition 1.
8. Des renseignements résumant toute déclaration d'intérêt faite à l'égard de la présentation de plans se rapportant aux déchets désignés auxquels s'applique le programme en vue de leur approbation en vertu de l'article 33.
9. Les autres renseignements que le ministre exige.

Décision du ministre

(3) Le ministre décide par écrit d'approuver ou non le programme.

Application de la *Charte des droits environnementaux de 1993*

(4) L'article 16 de la *Charte des droits environnementaux de 1993*, ainsi que les autres dispositions de cette loi qui s'appliquent aux propositions de règlements, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au programme de réacheminement des déchets qui est à l'étude par le ministre en application du présent article et, à cette fin, le programme est réputé une proposition qui est à l'étude par le ministère pour la prise d'un règlement en application d'une loi prescrite.

Changes to approved program

26. If a waste diversion program is approved by the Minister under section 25, no material change may be made to the program, including the agreement referred to in subsection 24 (3), without the written approval of the Minister.

Application of subs. 3 (1) and ss. 8-20

27. If an industry funding organization is continued by the regulations and is designated by the regulations as the industry funding organization for a waste diversion program, subsection 3 (1) and sections 8 to 20 apply, with necessary modifications, to the organization and, for that purpose, a reference in those provisions to Waste Diversion Ontario shall be deemed to be a reference to the organization.

Implementation and operation of program

28. (1) If an industry funding organization is designated by the regulations as the industry funding organization for a waste diversion program, Waste Diversion Ontario and the industry funding organization shall implement and operate the program in accordance with the agreement referred to in subsection 24 (3).

Consultation

(2) In implementing and operating the program, Waste Diversion Ontario and the industry funding organization shall consult with persons they consider to be affected by the program, including members of the public.

Rules relating to stewards

29. (1) If an industry funding organization is designated by the regulations as the industry funding organization for a waste diversion program, the organization may make rules,

- (a) designating persons or classes of persons as stewards in respect of the designated waste to which the waste diversion program applies;
- (b) setting the amount of the fees to be paid by stewards under subsection 30 (1) or prescribing methods for determining the amount of the fees;
- (c) prescribing the times when fees are payable under subsection 30 (1);
- (d) requiring the payment of interest or penalties on fees that are not paid in accordance with subsection 30 (1);
- (e) exempting stewards or classes of stewards from subsection 30 (1), subject to such conditions and restrictions as may be prescribed by the rules;
- (f) requiring stewards to keep records prescribed by the rules and governing the submission of those records to persons specified by the rules and the inspection of those records by persons specified by the rules;

Modification d'un programme approuvé

26. Si le ministre approuve un programme de réacheminement des déchets en application de l'article 25, il ne peut être apporté aucun changement important au programme, y compris l'accord visé au paragraphe 24 (3), sans l'approbation écrite du ministre.

Application du par. 3 (1) et des art. 8 à 20

27. Si les règlements maintiennent un organisme de financement industriel et le désignent comme l'organisme de financement industriel pour un programme de réacheminement des déchets, le paragraphe 3 (1) et les articles 8 à 20 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'organisme et, à cette fin, la mention dans ces dispositions de Réacheminement des déchets Ontario vaut mention de l'organisme.

Mise en oeuvre et administration du programme

28. (1) Si les règlements désignent un organisme de financement industriel comme l'organisme de financement industriel pour un programme de réacheminement des déchets, Réacheminement des déchets Ontario et l'organisme de financement industriel mettent en oeuvre et administrent le programme conformément à l'accord visé au paragraphe 24 (3).

Consultation

(2) Lorsqu'ils mettent en oeuvre et administrent le programme, Réacheminement des déchets Ontario et l'organisme de financement industriel consultent les personnes qui sont, à leur avis, touchées par le programme, y compris les membres du public.

Règles relatives aux responsables de la gérance

29. (1) L'organisme de financement industriel qui est désigné par les règlements comme l'organisme de financement industriel pour un programme de réacheminement des déchets peut établir des règles visant à faire ce qui suit :

- a) désigner des personnes ou des catégories de personnes comme responsables de la gérance à l'égard des déchets désignés auxquels s'applique le programme de réacheminement des déchets;
- b) fixer les droits payables par les responsables de la gérance en application du paragraphe 30 (1) ou prescrire leurs modes de calcul;
- c) prescrire les moments auxquels les droits sont payables en application du paragraphe 30 (1);
- d) exiger le paiement d'intérêts ou de pénalités sur les droits qui ne sont pas versés conformément au paragraphe 30 (1);
- e) soustraire des responsables de la gérance ou des catégories de ceux-ci à l'application du paragraphe 30 (1), sous réserve des conditions et des restrictions prescrites par les règles;
- f) exiger des responsables de la gérance qu'ils tiennent les dossiers prescrits par les règles et régir leur présentation aux personnes précisées dans les règles ainsi que leur examen par les personnes précisées dans les règles;

- (g) requiring stewards to provide reports and other information to persons specified by the rules.

Stewards

(2) A rule made under clause (1) (a) shall not designate a person as a steward in respect of a designated waste unless the person has a commercial connection to the designated waste or to a product from which the designated waste is derived.

Fees

(3) In making rules under clause (1) (b), the industry funding organization shall have regard to the following principles:

1. The total amount of fees paid by stewards under subsection 30 (1) should not exceed the sum of the following amounts:
 - i. The costs of developing, implementing and operating the program.
 - ii. A reasonable share of costs not referred to in subparagraph i that are incurred by Waste Diversion Ontario in carrying out its responsibilities under this Act.
 - iii. A reasonable share of costs incurred by the Ministry of the Environment in administering this Act.
2. The fee paid by a steward should fairly reflect the proportion of the sum referred to in paragraph 1 that is attributable to the steward.

Rule must be set out in program agreement

(4) A rule made under this section is not valid unless the wording of the rule is set out in the agreement referred to in subsection 24 (3).

General or particular

(5) A rule made under this section may be general or particular in its application.

Publication

(6) The industry funding organization shall ensure that every rule made under this section is available to the public without charge on the Internet.

Same

(7) The industry funding organization shall provide a copy of a rule made under this section to every person who requests a copy and may charge the person a reasonable fee for the copy.

Notice

(8) A rule made under this section is not effective against a person unless the person has received a copy of the rule or written notice of how to obtain a copy of the rule.

Regulations Act

(9) The *Regulations Act* does not apply to the rules

- g) exiger des responsables de la gérance qu'ils fournissent les rapports et autres renseignements aux personnes précisées dans les règles.

Responsables de la gérance

(2) Les règles établies en vertu de l'alinéa (1) a) ne peuvent désigner comme responsable de la gérance à l'égard de déchets désignés qu'une personne qui a un lien commercial avec les déchets désignés ou avec un produit dont sont dérivés les déchets désignés.

Droits

(3) Lorsqu'il établit des règles en vertu de l'alinéa (1) b), l'organisme de financement industriel tient compte des principes suivants :

1. Le total des droits que versent les responsables de la gérance en application du paragraphe 30 (1) ne doit pas dépasser la somme de ce qui suit :
 - i. Les coûts d'élaboration, de mise en oeuvre et d'administration du programme.
 - ii. Une part raisonnable des coûts non visés à la sous-disposition i qu'engage Réacheminement des déchets Ontario en vue de s'acquitter des responsabilités que lui impose la présente loi.
 - iii. Une part raisonnable des coûts qu'engage le ministère de l'Environnement en vue d'appliquer la présente loi.
2. Les droits que verse un responsable de la gérance doivent refléter équitablement la proportion de la somme visée à la disposition 1 qui lui est imputable.

Formulation de la règle dans l'accord

(4) Est non valable la règle établie en vertu du présent article qui n'est pas formulée dans l'accord visé au paragraphe 24 (3).

Portée des règles

(5) Les règles établies en vertu du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Publication

(6) L'organisme de financement industriel veille à ce que chaque règle établie en vertu du présent article soit mise à la disposition du public sans frais sur Internet.

Idem

(7) L'organisme de financement industriel fournit une copie d'une règle établie en vertu du présent article à chaque personne qui lui en fait la demande et il peut demander des droits raisonnables pour la copie.

Avis

(8) Les règles établies en vertu du présent article sont sans effet à l'encontre de la personne qui n'en a pas reçu copie ou qui n'a pas reçu d'avis écrit sur la façon d'en obtenir copie.

Loi sur les règlements

(9) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux

made under this section.

Payment of stewardship fees

30. (1) A person who is designated under the rules made by an industry funding organization as a steward in respect of a designated waste shall pay to the organization the fees determined in accordance with the rules at the times specified by the rules.

Voluntary contributions

(2) The industry funding organization may reduce the amount of fees payable by a person under subsection (1), or exempt a person from subsection (1), if the person has made voluntary contributions of money, goods or services to the organization.

Conditions and restrictions

(3) A reduction in fees or exemption under subsection (2) may be subject to such conditions or restrictions as are specified in writing by the industry funding organization.

Funds

31. (1) Each industry funding organization that is designated by the regulations as the industry funding organization for a waste diversion program shall establish and maintain a fund in respect of the program.

Purposes of fund

(2) The fund shall be held in trust by the industry funding organization for the following purposes:

1. To pay the costs of developing, implementing and operating the waste diversion program.
2. To pay a reasonable share of costs not referred to in paragraph 1 that are incurred by Waste Diversion Ontario in carrying out its responsibilities under this Act.
3. To pay a reasonable share of costs incurred by the Ministry of the Environment in administering this Act.

Money to be paid into fund

(3) All money received by the industry funding organization, including the following amounts, shall be paid into the fund:

1. All fees paid to the organization under subsection 30 (1) and all interest and penalties paid in respect of those fees.
2. All voluntary contributions of money to the organization.
3. All investment income earned by the fund.

Annual report

32. (1) Each industry funding organization that is designated by the regulations as the industry funding organization for a waste diversion program shall, not later than April 1 in each year,

règles établies en vertu du présent article.

Paiement des droits de gérance

30. (1) La personne qui est désignée en vertu des règles établies par un organisme de financement industriel comme responsable de la gérance à l'égard de déchets désignés verse à l'organisme, aux moments précisés dans les règles, les droits fixés conformément à celles-ci.

Contributions volontaires

(2) Si une personne a fait des contributions volontaires en argent, en biens ou en services à l'organisme de financement industriel, celui-ci peut réduire le montant des droits payables par la personne en application du paragraphe (1) ou l'exempter de l'application de ce paragraphe.

Conditions et restrictions

(3) L'organisme de financement industriel peut assortir la réduction des droits ou l'exemption visée au paragraphe (2) des conditions ou des restrictions qu'il précise par écrit.

Fonds

31. (1) Chaque organisme de financement industriel qui est désigné par les règlements comme l'organisme de financement industriel pour un programme de réacheminement des déchets crée et maintient un fonds à l'égard du programme.

Objectifs du fonds

(2) Le fonds est détenu en fiducie par l'organisme de financement industriel pour assumer les coûts suivants :

1. Les coûts d'élaboration, de mise en oeuvre et d'administration du programme de réacheminement des déchets.
2. Une part raisonnable des coûts non visés à la disposition 1 qu'engage Réacheminement des déchets Ontario en vue de s'acquitter des responsabilités que lui impose la présente loi.
3. Une part raisonnable des coûts qu'engage le ministère de l'Environnement en vue d'appliquer la présente loi.

Sommes versées au fonds

(3) Sont versées au fonds toutes les sommes d'argent que l'organisme de financement industriel reçoit, y compris ce qui suit :

1. Les droits versés à l'organisme en application du paragraphe 30 (1) et les intérêts et pénalités payés à l'égard de ces droits.
2. Les contributions volontaires en argent faites à l'organisme.
3. Les revenus de placements accumulés sur le fonds.

Rapport annuel

32. (1) Au plus tard le 1^{er} avril de chaque année, chaque organisme de financement industriel qui est désigné par les règlements comme l'organisme de financement industriel pour un programme de réacheminement des déchets :

- (a) prepare a report in accordance with this section on its activities during the previous year; and
- (b) provide a copy of the report to Waste Diversion Ontario and make the report available to the public.

Contents

(2) The report shall include the following:

- 1. Information about waste diversion programs developed, implemented or operated under this Act during the previous year.
- 2. Audited financial statements for the industry funding organization and a copy of the auditor's report on the organization under subsection 20 (2).
- 3. A description of the consultation undertaken by the industry funding organization during the previous year under subsection 28 (2) and a summary of the results of the consultation.

Signature

(3) The report shall be signed by the chair of the industry funding organization's board of directors.

Industry stewardship plans

33. (1) On application, Waste Diversion Ontario may approve a written plan for the purposes of this section if,

- (a) the plan relates to a designated waste for which the Minister has approved a waste diversion program under section 25; and
- (b) Waste Diversion Ontario is satisfied that the plan will achieve objectives that are similar to or better than the objectives of the waste diversion program approved by the Minister.

Approval by Minister

(2) On application, the Minister may approve a written plan for the purposes of this section if,

- (a) Waste Diversion Ontario has refused to approve the plan;
- (b) the plan relates to a designated waste for which the Minister has approved a waste diversion program under section 25; and
- (c) the Minister is satisfied that the plan will achieve objectives that are similar to or better than the objectives of the waste diversion program approved by the Minister.

Approval in writing

(3) An approval under this section is not valid unless it is in writing.

- a) d'une part, prépare, conformément au présent article, un rapport sur ses activités entreprises au cours de l'année précédente;
- b) d'autre part, fournit une copie du rapport à Réacheminement des déchets Ontario et met le rapport à la disposition du public.

Contenu

(2) Le rapport comprend ce qui suit :

- 1. Des renseignements sur les programmes de réacheminement des déchets qui ont été élaborés, mis en oeuvre ou administrés en application de la présente loi au cours de l'année précédente.
- 2. Les états financiers vérifiés de l'organisme de financement industriel et une copie du rapport du vérificateur prévu au paragraphe 20 (2).
- 3. Une description des consultations tenues par l'organisme de financement industriel au cours de l'année précédente en application du paragraphe 28 (2) et un sommaire de leurs résultats.

Signature

(3) Le rapport est signé par le président du conseil d'administration de l'organisme de financement industriel.

Plans de gérance industrielle

33. (1) Sur demande, Réacheminement des déchets Ontario peut, pour l'application du présent article, approuver un plan écrit si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le plan se rapporte à des déchets désignés pour lesquels le ministre a approuvé un programme de réacheminement des déchets en application de l'article 25;
- b) Réacheminement des déchets Ontario est convaincue que le plan atteindra des objectifs semblables ou supérieurs à ceux du programme approuvé par le ministre.

Approbation du ministre

(2) Sur demande, le ministre peut, pour l'application du présent article, approuver un plan écrit si les conditions suivantes sont réunies :

- a) Réacheminement des déchets Ontario a refusé d'approuver le plan;
- b) le plan se rapporte à des déchets désignés pour lesquels le ministre a approuvé un programme de réacheminement des déchets en application de l'article 25;
- c) le ministre est convaincu que le plan atteindra des objectifs semblables ou supérieurs à ceux du programme qu'il a approuvé.

Approbation écrite

(3) Est non valable l'approbation donnée en vertu du présent article qui n'est pas par écrit.

Time limit

(4) An approval under this section is valid for the time period specified in the approval.

Annual report

(5) The person responsible for the operation of a plan approved under this section shall, not later than April 1 in each year,

- (a) prepare a report on the operation of the plan during the previous year; and
- (b) provide a copy of the report to Waste Diversion Ontario and make the report available to the public.

Exemption from stewardship fees

(6) Subsection 30 (1) does not apply to a person who is designated under the rules made by an industry funding organization as a steward in respect of a designated waste if a plan that relates to the designated waste is approved under this section and,

- (a) the plan was approved on the application of the person; or
- (b) the person is required by a contract to participate in the plan and is a member of a class of persons described in the plan as participants of the plan.

Fees

(7) Waste Diversion Ontario may establish and charge fees for,

- (a) considering an application under subsection (1);
- (b) monitoring the effectiveness of plans approved under this section; and
- (c) performing other functions related to plans approved under this section.

Same

(8) The Minister may establish and charge fees for considering an application under subsection (2).

Same

(9) A fee established under subsection (7) or (8) must reasonably reflect the costs incurred by Waste Diversion Ontario or the Minister, as the case may be, in performing the function for which the fee is established.

ENFORCEMENT**Provincial officers**

34. (1) The Minister may in writing designate as provincial officers such persons or classes of persons as the Minister considers necessary in respect of such provisions of this Act, the regulations and the rules as are set out in the designations.

Limitation of authority

(2) The Minister, in a designation under subsection (1),

Durée de validité

(4) L'approbation donnée en vertu du présent article est valable pour la période qui y est précisée.

Rapport annuel

(5) Au plus tard le 1^{er} avril de chaque année, la personne responsable de l'administration d'un plan approuvé en vertu du présent article :

- a) d'une part, prépare un rapport sur l'administration du plan au cours de l'année précédente;
- b) d'autre part, fournit une copie du rapport à Réacheminement des déchets Ontario et met le rapport à la disposition du public.

Exemption des droits de gérance

(6) Le paragraphe 30 (1) ne s'applique pas à la personne qui est désignée en vertu des règles établies par un organisme de financement industriel comme le responsable de la gérance à l'égard de déchets désignés si un plan qui se rapporte à ces déchets est approuvé en vertu du présent article et :

- a) soit que le plan a été approuvé à la demande de la personne;
- b) soit que la personne est tenue aux termes d'un contrat de participer au plan et fait partie d'une catégorie de personnes que le plan désigne comme participants au plan.

Droits

(7) Réacheminement des déchets Ontario peut fixer et imposer des droits pour ce qui suit :

- a) l'étude d'une demande en application du paragraphe (1);
- b) la surveillance de l'efficacité des plans approuvés en vertu du présent article;
- c) l'exercice d'autres fonctions liées aux plans approuvés en vertu du présent article.

Idem

(8) Le ministre peut fixer et imposer des droits pour l'étude d'une demande en application du paragraphe (2).

Idem

(9) Les droits fixés en vertu du paragraphe (7) ou (8) doivent refléter raisonnablement les coûts qu'engage Réacheminement des déchets Ontario ou le ministre, selon le cas, dans l'exercice de la fonction pour laquelle les droits sont fixés.

EXÉCUTION**Agents provinciaux**

34. (1) Le ministre peut par écrit désigner comme agents provinciaux les personnes ou les catégories de personnes qu'il estime nécessaires pour faire exécuter les dispositions de la présente loi, des règlements et des règles qui sont énoncées dans les actes de désignation.

Limitation des pouvoirs

(2) Le ministre peut, dans une désignation faite en

may limit the authority of a provincial officer in such manner as the Minister considers necessary or advisable.

Peace officers

(3) A provincial officer is a peace officer for the purpose of enforcing this Act, the regulations and the rules.

Investigation and prosecution

(4) A provincial officer may investigate offences under this Act and may prosecute any person whom the provincial officer reasonably believes is guilty of an offence under this Act.

Powers of provincial officer

35. (1) If a provincial officer has reasonable grounds for believing that it is necessary, for the purpose of the administration of this Act, the regulations or the rules, he or she may enter at any reasonable time any place, including any building other than a dwelling, and make or require to be made such surveys, examinations, investigations, tests and inquiries, as he or she considers necessary for that purpose, including examinations of records and other documents, and may make, take and remove or may require to be made, taken or removed samples, copies or extracts.

Order authorizing

(2) If a justice of the peace is satisfied, on an application made without notice by a provincial officer, that there is reasonable ground for believing that it is necessary to enter any place, including a building used as a dwelling, for the administration of this Act, the regulations or the rules, the justice of the peace may issue an order authorizing a provincial officer to enter and to do anything mentioned in subsection (1), but anything done pursuant to the order shall be done between 6 a.m. and 9 p.m. unless the justice of the peace authorizes the provincial officer, by the order, to do it at another time.

Entry with consent

(3) Nothing in this section prevents a provincial officer from entering any place, including a building used as a dwelling, with the consent of the occupier, or from doing any other thing at the place with the consent of the occupier.

Identification

36. On request, a provincial officer who exercises a power under this Act shall identify himself or herself as a provincial officer either by the production of a copy of his or her designation or in some other manner and shall explain the purpose of the exercise of the power.

Obstruction of provincial officer

37. No person shall hinder or obstruct a provincial officer in the lawful performance of his or her duties or knowingly furnish a provincial officer with false information or refuse to furnish him or her with information required for the purposes of this Act, the regulations or the rules.

vertu du paragraphe (1), limiter les pouvoirs d'un agent provincial de la façon qu'il estime nécessaire ou souhaitable.

Agents de la paix

(3) L'agent provincial est un agent de la paix aux fins de l'exécution de la présente loi, des règlements et des règles.

Enquête et poursuite

(4) L'agent provincial peut enquêter sur les infractions à la présente loi et poursuivre en justice les personnes qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, coupables d'une infraction à la présente loi.

Pouvoirs de l'agent provincial

35. (1) Si un agent provincial a des motifs raisonnables de croire que cela est nécessaire pour l'application de la présente loi, des règlements ou des règles, il peut pénétrer à une heure raisonnable dans tout lieu, y compris un bâtiment qui n'est pas une habitation, et faire ou exiger que soient faits les études, examens, enquêtes, épreuves et recherches qu'il estime nécessaires à ces fins, y compris l'examen de dossiers et autres documents. Il peut également faire, prendre et emporter des échantillons, des copies ou des extraits ou exiger que ces choses soient faites.

Ordonnance d'autorisation

(2) Un juge de paix qui est convaincu, après qu'un agent provincial lui a présenté une demande sans préavis, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est nécessaire de pénétrer dans tout lieu, y compris un bâtiment servant d'habitation, en vue de l'application de la présente loi, des règlements ou des règles peut rendre une ordonnance qui autorise l'agent provincial à pénétrer dans le lieu et à y faire les choses visées au paragraphe (1). Toutefois, ces choses ne peuvent être faites qu'entre 6 heures et 21 heures, à moins que dans l'ordonnance le juge de paix n'autorise l'agent provincial à agir de la sorte à un autre moment.

Consentement de l'occupant

(3) Le présent article n'a pas effet d'empêcher un agent provincial de pénétrer dans tout lieu, y compris un bâtiment servant d'habitation, avec le consentement de l'occupant, ou d'y faire toute autre chose avec le consentement de l'occupant.

Identification

36. Si la demande lui en est faite, l'agent provincial qui exerce un pouvoir que lui confère la présente loi révèle son identité d'agent provincial par la production d'une copie de l'acte de sa désignation ou d'une autre façon, et explique l'objet de l'exercice de ce pouvoir.

Entrave à un agent provincial

37. Nul ne doit gêner ni entraver l'agent provincial dans l'accomplissement de ses fonctions conformément à la loi, lui fournir sciemment de faux renseignements ni refuser de lui fournir les renseignements requis pour l'application de la présente loi, des règlements ou des règles.

Matters confidential

38. (1) Every provincial officer shall preserve secrecy in respect of all matters that come to his or her knowledge in the course of doing anything under this Act and shall not communicate any such matter to any person except,

- (a) as may be required in connection with the administration of this Act, the regulations or the rules or any proceedings under this Act, the regulations or the rules;
- (b) to his or her counsel; or
- (c) with the consent of the person to whom the information relates.

Same

(2) Except in a proceeding under this Act, the regulations or the rules, no provincial officer shall be required to give testimony in any proceeding with regard to information obtained by him or her in the course of doing anything under this Act.

Offences

39. (1) A person who contravenes this Act, the regulations or the rules is guilty of an offence.

Directors, officers, etc.

(2) If a corporation contravenes this Act, the regulations or the rules, every director, officer, employee or agent of the corporation who directed, authorized, participated in, assented to or acquiesced in the contravention is guilty of an offence.

Penalty

(3) On conviction, a person who is guilty of an offence under this Act is liable,

- (a) if the person is an individual, to a fine of not more than \$20,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues; or
- (b) if the person is a corporation, to a fine of not more than \$100,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

MISCELLANEOUS**Regulations**

40. (1) The Minister may make regulations,

- (a) prescribing materials as blue box waste for the purposes of this Act;
- (b) prescribing materials as designated wastes for the purposes of this Act;
- (c) prescribing the number of members of the board of directors of Waste Diversion Ontario to be appointed under paragraph 8 of subsection 3 (2) by an industry funding organization in respect of a designated waste;

Questions confidentielles

38. (1) L'agent provincial garde le secret à l'égard de toutes les questions dont il prend connaissance dans l'accomplissement de toute chose prévue par la présente loi, et n'en divulgue rien à quiconque, sauf :

- a) ce qui peut être exigé en ce qui concerne l'application de la présente loi, des règlements ou des règles ou toute instance introduite en vertu des dispositions de ceux-ci;
- b) à son avocat;
- c) s'il a obtenu le consentement de la personne à qui s'applique le renseignement.

Idem

(2) Sauf dans le cas d'une instance introduite en vertu de la présente loi, des règlements ou des règles, l'agent provincial n'est pas tenu de fournir un témoignage dans une instance relativement à un renseignement qu'il a obtenu dans l'accomplissement de toute chose prévue par la présente loi.

Infractions

39. (1) Quiconque contrevient à la présente loi, aux règlements ou aux règles est coupable d'une infraction.

Administrateurs, dirigeants

(2) Si une personne morale contrevient à la présente loi, aux règlements ou aux règles, un administrateur, un dirigeant, un employé ou un mandataire de la personne morale qui a ordonné ou autorisé la commission de l'infraction ou y a consenti, acquiescé ou participé est coupable d'une infraction.

Peine

(3) Quiconque se rend coupable d'une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) s'il s'agit d'un particulier, d'une amende maximale de 20 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit;
- b) s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

DISPOSITIONS DIVERSES**Règlements**

40. (1) Le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire des matières comme déchets destinés à la boîte bleue pour l'application de la présente loi;
- b) prescrire des matières comme déchets désignés pour l'application de la présente loi;
- c) prescrire le nombre de membres du conseil d'administration de Réacheminement des déchets Ontario qui doivent être nommés en application de la disposition 8 du paragraphe 3 (2) par un organisme de financement industriel à l'égard de déchets désignés;

- (d) prescribing activities for the purpose of paragraph 4 of subsection 24 (2);
- (e) continuing an industry funding organization named under paragraph 1 of subsection 25 (2) and designating the organization as the industry funding organization for a waste diversion program that has been approved by the Minister under section 25;
- (f) governing the composition and appointment of the board of directors of an industry funding organization that is continued and designated as the industry funding organization for a waste diversion program under clause (e);
- (g) prescribing provisions of the *Corporations Act* or the *Corporations Information Act* that apply to Waste Diversion Ontario or an industry funding organization;
- (h) exempting any person or class of persons from any provision of this Act, the regulations or the rules, subject to such conditions or restrictions as may be prescribed by the regulations;
- (i) defining any word or expression used in this Act that is not already defined;
- (j) respecting any matter that the Minister considers advisable to carry out the purpose of this Act.

Board of directors of industry funding organization

(2) Subject to subsection (3), a regulation made under clause (1) (f) governing the composition and appointment of the board of directors of an industry funding organization is not valid unless it is approved by the industry funding organization before the regulation is made.

Same

(3) Subsection (2) does not apply to a regulation that implements a proposal for a regulation described under paragraph 6 of subsection 25 (2).

Regulations in respect of rule matters

(4) The Minister may make regulations in respect of any matter in respect of which an industry funding organization may make rules under subsection 29 (1), and subsections 29 (2) and (3) apply, with necessary modifications, for that purpose.

Same

(5) A regulation under subsection (4) may revoke or amend a rule.

General or particular

(6) A regulation may be general or particular in its application.

Conflict

(7) If a regulation conflicts with a rule, the regulation prevails.

- d) prescrire des activités pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 24 (2);
- e) maintenir un organisme de financement industriel nommé en application de la disposition 1 du paragraphe 25 (2) et le désigner comme l'organisme de financement industriel pour un programme de réacheminement des déchets qui a été approuvé par le ministre en application de l'article 25;
- f) régir la composition du conseil d'administration d'un organisme de financement industriel qui est maintenu et désigné comme l'organisme de financement industriel pour un programme de réacheminement des déchets en vertu de l'alinéa e), et régir la nomination de ses membres;
- g) prescrire les dispositions de la *Loi sur les personnes morales* ou de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* qui s'appliquent à Réacheminement des déchets Ontario ou à un organisme de financement industriel;
- h) soustraire toute personne ou catégorie de personnes à l'application de toute disposition de la présente loi, des règlements ou des règles, sous réserve des conditions ou des restrictions prescrites par les règlements;
- i) définir tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi;
- j) traiter de toute question jugée utile pour réaliser l'objet de la présente loi.

Conseil d'administration de l'organisme de financement industriel

(2) Sous réserve du paragraphe (3), est non valable le règlement pris en application de l'alinéa (1) f) et régissant la composition du conseil d'administration d'un organisme de financement industriel ainsi que la nomination de ses membres s'il n'est pas préalablement approuvé par l'organisme.

Idem

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au règlement qui met en oeuvre un projet de règlement visé à la disposition 6 du paragraphe 25 (2).

Règlements sur les questions traitées par les règles

(4) Le ministre peut, par règlement, traiter de toute question à l'égard de laquelle un organisme de financement industriel peut établir des règles en vertu du paragraphe 29 (1), et les paragraphes 29 (2) et (3) s'appliquent à cette fin avec les adaptations nécessaires.

Idem

(5) Les règlements pris en application du paragraphe (4) peuvent révoquer ou modifier des règles.

Portée des règlements

(6) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Incompatibilité

(7) Les règlements l'emportent sur toute règle avec laquelle ils sont incompatibles.

Act binds Crown

41. This Act is binding on the Crown in right of Ontario.

Review of Act

42. (1) The Minister shall cause a review of this Act to be undertaken within five years after this section comes into force.

Same

- (2) The Minister shall,
- (a) inform the public when a review under this section is undertaken; and
 - (b) prepare a written report respecting the review and make that report available to the public.

Commencement

43. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

44. The short title of this Act is the *Waste Diversion Act, 2001*.

La Loi lie la Couronne

41. La présente loi lie la Couronne du chef de l'Ontario.

Examen de la Loi

42. (1) Le ministre fait effectuer un examen de la présente loi dans les cinq ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent article.

Idem

- (2) Le ministre :
- a) d'une part, informe le public de la date où commence l'examen prévu au présent article;
 - b) d'autre part, prépare un rapport écrit sur l'examen et le met à la disposition du public.

Entrée en vigueur

43. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

44. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur le réacheminement des déchets*.

20N
3
56



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 90

**An Act to promote
the reduction, reuse
and recycling of waste**

The Hon. E. Witmer
Minister of the Environment

Government Bill

1st Reading June 26, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on
General Government and as reported to the
Legislative Assembly November 27, 2001)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after
3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 90

**Loi visant à promouvoir
la réduction, la réutilisation
et le recyclage des déchets**

L'honorable E. Witmer
Ministre de l'Environnement

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 26 juin 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité permanent
des affaires gouvernementales et rapporté à
l'Assemblée législative le 27 novembre 2001)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront
renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill establishes a corporation without share capital named Waste Diversion Ontario and provides for the appointment of its board of directors.

The Minister of the Environment may require Waste Diversion Ontario to develop a waste diversion program (e.g. a program to reduce, reuse or recycle waste) for materials prescribed by regulation as a designated waste. Each waste diversion program must be developed in co-operation with a corporation referred to in the Bill as an industry funding organization. Each industry funding organization is incorporated by Waste Diversion Ontario under Part III of the *Corporations Act* as a corporation without share capital.

If the Minister of the Environment approves a waste diversion program that has been developed for a designated waste, Waste Diversion Ontario and the designated industry funding organization are required to implement and operate the program. The industry funding organization may make rules designating persons as stewards in respect of the designated waste. Only persons who have a commercial connection to the designated waste or to a product from which the waste is derived may be designated as stewards. Stewards are required to pay the industry funding organization fees prescribed by the organization. The money received is held in trust by the organization to pay for the waste diversion program and for certain other costs related to the Bill.

On application, Waste Diversion Ontario or the Minister of the Environment may approve a plan as an alternative to a waste diversion program that is operated by Waste Diversion Ontario and an industry funding organization. If the alternative plan is approved, participants in the plan are exempted from the obligation to pay stewardship fees to the industry funding organization.



Brewers Retail Inc. and brewers and importers of beer are exempted from participating in or contributing to a blue box program in respect of packaging for products listed for sale by Brewers Retail Inc. The exemption may be lost if criteria specified in the regulations are satisfied.



The Bill provides that Waste Diversion Ontario and the industry funding organizations are not agencies of the Crown in right of Ontario. They must prepare annual reports, including annual audits, and the annual reports must be made available to the public.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi crée une personne morale sans capital-actions appelée Réacheminement des déchets Ontario et prévoit la nomination des membres de son conseil d'administration.

Le ministre de l'Environnement peut exiger que Réacheminement des déchets Ontario élabore un programme de réacheminement des déchets (c'est-à-dire un programme en vue de réduire, de réutiliser ou de recycler les déchets) pour les matières que les règlements prescrivent comme des déchets désignés. Chaque programme de réacheminement des déchets doit être élaboré en collaboration avec une personne morale appelée organisme de financement industriel dans le projet de loi. Chaque organisme de financement industriel est constitué en personne morale sans capital-actions par Réacheminement des déchets Ontario en application de la partie III de la *Loi sur les personnes morales*.

Si le ministre de l'Environnement approuve un programme de réacheminement des déchets qui a été élaboré pour des déchets désignés, Réacheminement des déchets Ontario et l'organisme de financement industriel désigné sont tenus de mettre le programme en oeuvre et de l'administrer. L'organisme de financement industriel peut établir des règles désignant des personnes comme responsables de la gérance à l'égard des déchets désignés. Seules les personnes qui ont un lien commercial avec les déchets désignés ou avec un produit dont sont dérivés les déchets peuvent être désignées à ce titre. Les responsables de la gérance sont tenus de verser à l'organisme de financement industriel les droits qu'il prescrit. L'organisme détient ces sommes en fiducie afin de payer les coûts du programme ainsi que certains autres coûts liés au projet de loi.

Sur demande, Réacheminement des déchets Ontario ou le ministre de l'Environnement peut approuver un plan comme plan de remplacement d'un programme de réacheminement des déchets qu'administre Réacheminement des déchets Ontario et un organisme de financement industriel. Si le plan de remplacement est approuvé, ses participants sont soustraits à l'obligation de payer des droits de gérance à l'organisme de financement industriel.



La société Brewers Retail Inc. et les brasseurs et importateurs de bière sont soustraits à l'obligation de participer ou de contribuer à un programme de la boîte bleue à l'égard des emballages relatifs aux produits inscrits en vue de leur vente par la société. Cette exemption peut être supprimée s'il est satisfait aux critères précisés dans les règlements.



Le projet de loi prévoit que Réacheminement des déchets Ontario et les organismes de financement industriels ne sont pas des organismes de la Couronne du chef de l'Ontario, qu'ils doivent préparer des rapports annuels, y compris des vérifications annuelles, et qu'ils doivent mettre ces rapports à la disposition du public.

**An Act to promote
the reduction, reuse
and recycling of waste**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PURPOSE

Purpose

0.1 The purpose of this Act is to promote the reduction, reuse and recycling of waste and to provide for the development, implementation and operation of waste diversion programs.

DEFINITIONS

Definitions

1. (1) In this Act,

“blue box waste” means material prescribed as blue box waste by the regulations; (“déchets destinés à la boîte bleue”)

“designated waste” means blue box waste or material prescribed as a designated waste by the regulations; (“déchets désignés”)

“industry funding organization” means a corporation incorporated under section 23; (“organisme de financement industriel”)

“Minister” means the Minister of the Environment; (“ministre”)

“regulations” means the regulations made under this Act by the Minister; (“règlements”)

“rules” means the rules made under this Act by an industry funding organization. (“règles”)

Regulations in respect of rule matters

(2) A reference in this Act to rules made by an industry funding organization shall be deemed to include a reference to the regulations authorized under subsection 40 (4).

WASTE DIVERSION ONTARIO

Establishment

2. A corporation without share capital is hereby established to be known in English as Waste Diversion Ontario and in French as Réacheminement des déchets Ontario.

**Loi visant à promouvoir
la réduction, la réutilisation
et le recyclage des déchets**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

OBJET

Objet

0.1 La présente loi a pour objet de promouvoir la réduction, la réutilisation et le recyclage des déchets et de prévoir l'élaboration, la mise en oeuvre et l'administration de programmes de réacheminement des déchets.

DÉFINITIONS

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«déchets désignés» Déchets destinés à la boîte bleue ou matières prescrites comme déchets désignés par les règlements. («designated waste»)

«déchets destinés à la boîte bleue» Matières prescrites comme déchets destinés à la boîte bleue par les règlements. («blue box waste»)

«ministre» Le ministre de l'Environnement. («Minister»)

«organisme de financement industriel» Personne morale constituée en application de l'article 23. («industry funding organization»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi par le ministre. («regulations»)

«règles» Les règles établies en vertu de la présente loi par un organisme de financement industriel. («rules»)

Règlement sur les questions traitées par les règles

(2) La mention dans la présente loi des règles établies par un organisme de financement industriel est réputée inclure la mention des règlements autorisés en vertu du paragraphe 40 (4).

RÉACHEMINEMENT DES DÉCHETS ONTARIO

Création

2. Est créée une personne morale sans capital-actions appelée en français Réacheminement des déchets Ontario et en anglais Waste Diversion Ontario.

Composition

3. (1) Waste Diversion Ontario is composed of the members of its board of directors.

Members of board of directors

(2) The board of directors shall be composed of the following members:

1. Four members appointed by the Association of Municipalities of Ontario.
2. One member appointed by the Brewers of Ontario.
3. One member appointed jointly by the Canadian Manufacturers of Chemical Specialties Association and the Canadian Paint and Coatings Association.
4. One member appointed by the Canadian Newspaper Association.
5. Three members appointed by Corporations Supporting Recycling.
6. One member appointed by the Liquor Control Board of Ontario.
7. One member appointed by the Retail Council of Canada.
8. If a waste diversion program for a designated waste is being developed, implemented or operated under this Act with an industry funding organization, such number of members as may be prescribed by the regulations, appointed by the industry funding organization from among those members of the organization's board of directors who are knowledgeable with respect to the designated waste or products from which the designated waste is derived.
9. One member who is employed in the public service of Ontario, appointed by the Minister.
10. Two members who are not employed in the public service of Ontario, appointed by the Minister.

Observers

(3) The following persons are entitled to attend meetings of the board of directors as observers, but they may participate in meetings only to the extent allowed by the board:

1. One observer appointed jointly by the Canadian Manufacturers of Chemical Specialties Association and the Canadian Paint and Coatings Association.
2. One observer appointed by the Ontario Community Newspapers Association.
3. One observer appointed by the Ontario Waste Management Association.
4. One observer appointed by the Paper & Paperboard Packaging Environmental Council.

Composition

3. (1) Réacheminement des déchets Ontario se compose des membres de son conseil d'administration.

Membre du conseil d'administration

(2) Le conseil d'administration se compose des membres suivants :

1. Quatre membres nommés par l'Association des municipalités de l'Ontario.
2. Un membre nommé par l'organisme appelé Brewers of Ontario.
3. Un membre nommé conjointement par l'Association canadienne des manufacturiers de spécialités chimiques et l'Association canadienne de l'industrie de la peinture et du revêtement.
4. Un membre nommé par l'Association canadienne des journaux.
5. Trois membres nommés par l'organisme appelé Corporations Supporting Recycling.
6. Un membre nommé par la Régie des alcools de l'Ontario.
7. Un membre nommé par le Conseil canadien du commerce de détail.
8. Si un programme de réacheminement des déchets à l'égard des déchets désignés est élaboré, mis en oeuvre ou administré en application de la présente loi en collaboration avec un organisme de financement industriel, le nombre de membres, que les règlements prescrivent, nommés par l'organisme de financement industriel parmi les membres de son conseil d'administration qui possèdent des connaissances à l'égard des déchets désignés ou des produits dont ils sont dérivés.
9. Un membre employé dans la fonction publique de l'Ontario, nommé par le ministre.
10. Deux membres qui ne sont pas employés dans la fonction publique de l'Ontario, nommés par le ministre.

Observateurs

(3) Les personnes suivantes ont le droit d'assister aux réunions du conseil d'administration à titre d'observateurs; elles ne peuvent toutefois participer aux réunions que dans la mesure où le conseil les y autorise :

1. Un observateur nommé conjointement par l'Association canadienne des manufacturiers de spécialités chimiques et l'Association canadienne de l'industrie de la peinture et du revêtement.
2. Un observateur nommé par l'association appelée Ontario Community Newspapers Association.
3. Un observateur nommé par l'association appelée Ontario Waste Management Association.
4. Un observateur nommé par le Conseil de l'environnement des emballages de papier et de carton.

Alternative to subss. (2) and (3)

(4) Subsections (2) and (3) do not apply if an operating agreement entered into under section 5 provides for an alternative structure of members of the board of directors and observers.

First chair

(5) Despite section 9, the first chair of the board of directors shall be designated by the board of directors for a term of one year from among the members referred to in paragraph 5 of subsection (2).

Responsibilities**4. Waste Diversion Ontario shall,**

- (a) develop, implement and operate waste diversion programs for designated wastes in accordance with this Act and monitor the effectiveness and efficiency of those programs;
- (b) seek to enhance public awareness of and participation in waste diversion programs;
- (c) seek to ensure that waste diversion programs developed under this Act affect Ontario's marketplace in a fair manner;
- (d) determine the amount of money required by Waste Diversion Ontario and the industry funding organizations to carry out their responsibilities under this Act;
- (e) establish a dispute resolution process for,
 - (i) disputes between an industry funding organization and a municipality with respect to payments to the municipality under a waste diversion program, and
 - (ii) disputes between an industry funding organization and a person with respect to the person's obligations under section 30 or the person's obligations under the rules made by the industry funding organization under section 29;
- (f) maintain a list of plans approved under section 33 and ensure that the list is made available to the public;
- (g) monitor the effectiveness of plans approved under section 33;
- (h) conduct public consultations on any matter referred to Waste Diversion Ontario by the Minister;
- (i) advise or report to the Minister on any matter referred to Waste Diversion Ontario by the Minister;
- (j) ensure that any operating agreement entered into under section 5 and any agreements referred to in subsection 24 (3) are made available to the public.

Structure différente

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas si un accord de fonctionnement conclu en application de l'article 5 prévoit une structure différente pour le conseil d'administration et les observateurs.

Premier président

(5) Malgré l'article 9, le premier président du conseil d'administration est désigné par le conseil pour un mandat d'un an parmi les membres visés à la disposition 5 du paragraphe (2).

Responsabilités**4. Les responsabilités de Réacheminement des déchets Ontario sont les suivantes :**

- a) élaborer, mettre en oeuvre et administrer des programmes de réacheminement des déchets pour les déchets désignés conformément à la présente loi et en surveiller l'efficacité et l'efficience;
- b) chercher à sensibiliser davantage le public aux programmes de réacheminement des déchets et à accroître sa participation à ceux-ci;
- c) chercher à faire en sorte que les programmes de réacheminement des déchets élaborés en application de la présente loi touchent équitablement le marché ontarien;
- d) calculer les sommes d'argent dont Réacheminement des déchets Ontario et les organismes de financement industriels ont besoin pour s'acquitter des responsabilités que leur impose la présente loi;
- e) mettre sur pied une procédure pour régler les différends entre :
 - (i) soit un organisme de financement industriel et une municipalité à l'égard des paiements dus à cette dernière dans le cadre d'un programme de réacheminement des déchets,
 - (ii) soit un organisme de financement industriel et une personne à l'égard des obligations qu'imposent à cette dernière l'article 30 ou les règles établies par l'organisme en vertu de l'article 29;
- f) tenir une liste des plans approuvés en vertu de l'article 33 et veiller à ce qu'elle soit mise à la disposition du public;
- g) surveiller l'efficacité des plans approuvés en vertu de l'article 33;
- h) tenir des consultations publiques sur toute question que lui soumet le ministre;
- i) conseiller le ministre ou lui faire rapport sur toute question qu'il lui soumet;
- j) veiller à ce que tout accord de fonctionnement conclu en application de l'article 5 et tout accord visé au paragraphe 24 (3) soient mis à la disposition du public.

Operating agreement

5. (1) The Minister may serve notice on Waste Diversion Ontario that an operating agreement is required.

Time limit

(2) An operating agreement shall be agreed on by Waste Diversion Ontario and the Minister within 180 days after notice is served under subsection (1), or within such longer period as the Minister, before or after the expiry of the 180-day period, may in writing allow.

Contents

(3) The operating agreement shall contain such provisions as the Minister considers advisable in the public interest respecting the operations of Waste Diversion Ontario.

Amendment

(4) The Minister may serve notice on Waste Diversion Ontario that an amendment to the operating agreement is required.

Same

(5) An amendment shall be agreed on by Waste Diversion Ontario and the Minister within 180 days after notice is served under subsection (4), or within such longer period as the Minister, before or after the expiry of the 180-day period, may in writing allow.

Application of *Environmental Bill of Rights, 1993*

(6) Section 16 of the *Environmental Bill of Rights, 1993*, and the other provisions of that Act that apply to proposals for regulations, apply with necessary modifications to an operating agreement or amendment to an operating agreement under consideration by the Minister under this section and, for that purpose, the operating agreement or amendment shall be deemed to be a proposal under consideration by the Ministry for a regulation under a prescribed Act.

Policies established by Minister

6. The Minister may establish policies applicable to Waste Diversion Ontario and the board of directors shall ensure that the policies are implemented promptly and efficiently.

Business plans

7. (1) Waste Diversion Ontario shall, not later than January 1 in each year, adopt and submit to the Minister a business plan for the implementation of Waste Diversion Ontario's responsibilities under this Act for that year.

Copies of business plan

(2) When a business plan is submitted to the Minister, Waste Diversion Ontario shall provide a copy of the business plan to every industry funding organization and shall make the business plan available to the public.

Accord de fonctionnement

5. (1) Le ministre peut signifier à Réacheminement des déchets Ontario un avis l'informant de la nécessité de conclure un accord de fonctionnement.

Délai

(2) L'accord de fonctionnement est approuvé d'un commun accord par Réacheminement des déchets Ontario et le ministre dans les 180 jours qui suivent la signification de l'avis visé au paragraphe (1) ou dans le délai plus long que le ministre peut autoriser par écrit avant ou après l'expiration du délai de 180 jours.

Contenu

(3) L'accord de fonctionnement contient les dispositions que le ministre estime souhaitables dans l'intérêt public relativement aux activités de Réacheminement des déchets Ontario.

Modification

(4) Le ministre peut signifier à Réacheminement des déchets Ontario un avis l'informant de la nécessité de modifier l'accord de fonctionnement.

Idem

(5) La modification est approuvée d'un commun accord par Réacheminement des déchets Ontario et le ministre dans les 180 jours qui suivent la signification de l'avis visé au paragraphe (4) ou dans le délai plus long que le ministre peut autoriser par écrit avant ou après l'expiration du délai de 180 jours.

Application de la *Charte des droits environnementaux de 1993*

(6) L'article 16 de la *Charte des droits environnementaux de 1993*, ainsi que les autres dispositions de cette loi qui s'appliquent aux propositions de règlements, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'accord de fonctionnement, ou à toute modification de celui-ci, qui est à l'étude par le ministre en application du présent article et, à cette fin, l'accord ou sa modification est réputé une proposition qui est à l'étude par le ministère pour la prise d'un règlement en application d'une loi prescrite.

Politiques établies par le ministre

6. Le ministre peut établir des politiques applicables à Réacheminement des déchets Ontario, auquel cas le conseil d'administration veille à ce qu'elles soient mises en application promptement et efficacement.

Plans d'activités

7. (1) Au plus tard le 1^{er} janvier de chaque année, Réacheminement des déchets Ontario adopte et présente au ministre un plan d'activités pour l'année à l'égard de l'acquiescement des responsabilités que lui impose la présente loi.

Copies du plan d'activités

(2) Lorsque Réacheminement des déchets Ontario présente son plan d'activités au ministre, elle en fournit une copie à chaque organisme de financement industriel et met le plan à la disposition du public.

Management

8. Waste Diversion Ontario shall be managed by its board of directors.

Chair

9. The chair of the board of directors shall be designated by the board of directors from among its members.

Quorum

10. Two-thirds of the members of the board of directors constitutes a quorum for the transaction of business, unless otherwise provided by the by-laws made under section 12.

Voting

11. (1) Decisions of the board of directors shall be determined by majority vote.

One vote per member

(2) Subject to subsections (3) and (4), each member of the board of directors is entitled to one vote.


Tie vote

(3) In the event of a tie vote, the chair is entitled to cast a second vote.

**Members not entitled to vote**

(4) The members of the board of directors appointed under paragraphs 9 and 10 of subsection 3 (2) are not entitled to vote.

Same

(5) Despite subsection (4), the Minister may authorize one of the members of the board of directors appointed under paragraph 10 of subsection 3 (2) to vote. 

By-laws

12. (1) The board of directors may pass by-laws,

- (a) regulating its proceedings, specifying the powers and duties of the officers and employees of Waste Diversion Ontario and generally for the conduct and management of Waste Diversion Ontario; and
- (b) respecting the appointment of officers and employees of Waste Diversion Ontario and providing for payment of their remuneration and expenses.

Subcommittees

(2) The by-laws may authorize the establishment of subcommittees of the board of directors and may authorize a subcommittee to include persons who are not members of the board.

Remuneration and expenses

13. The members of the board of directors are not entitled to any remuneration, but may be reimbursed for expenses in accordance with the by-laws made under section 12.

Gestion

8. Réacheminement des déchets Ontario est gérée par son conseil d'administration.

Président

9. Le conseil d'administration désigne un de ses membres à la présidence.

Quorum

10. Les deux tiers des membres du conseil d'administration constituent le quorum pour la conduite de ses affaires, sauf disposition contraire des règlements administratifs adoptés en vertu de l'article 12.

Vote

11. (1) Le conseil d'administration prend ses décisions à la majorité des voix.

Une voix par membre

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), chaque membre du conseil d'administration a droit à une voix.


Égalité des voix

(3) En cas d'égalité des voix, le président a droit à une deuxième voix.

**Membres sans droit de vote**

(4) Les membres du conseil d'administration nommés en application des dispositions 9 et 10 du paragraphe 3 (2) n'ont pas droit de vote.

Idem

(5) Malgré le paragraphe (4), le ministre peut autoriser à voter un des membres du conseil d'administration nommé en application de la disposition 10 du paragraphe 3 (2). 

Règlements administratifs

12. (1) Le conseil d'administration peut adopter des règlements administratifs :

- a) d'une part, régissant ses travaux, précisant les pouvoirs et fonctions des dirigeants et employés de Réacheminement des déchets Ontario et prévoyant de façon générale la conduite et la gestion des affaires de Réacheminement des déchets Ontario;
- b) d'autre part, traitant de la nomination des dirigeants et employés de Réacheminement des déchets Ontario et prévoyant le versement de leur rémunération et de leurs indemnités.

Sous-comités

(2) Les règlements administratifs peuvent autoriser la création de sous-comités du conseil d'administration et peuvent autoriser ceux-ci à comprendre des personnes qui ne sont pas membres du conseil d'administration.

Rémunération et dépenses

13. Les membres du conseil d'administration n'ont droit à aucune rémunération, mais ont droit au remboursement de leurs dépenses conformément aux règlements administratifs adoptés en vertu de l'article 12.

*Corporations Act and
Corporations Information Act*

14. The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to Waste Diversion Ontario, except as otherwise provided by the regulations.

Capacity and powers

15. Waste Diversion Ontario has all the capacity and powers of a natural person for the purpose of carrying out its responsibilities, except as otherwise provided by this Act.

Not a Crown agent

16. Waste Diversion Ontario is not an agent of the Crown in right of Ontario for any purpose, despite the *Crown Agency Act*, and shall not hold itself out as such.

Protection from liability: Crown

17. No action or other proceeding shall be commenced against the Crown in right of Ontario in respect of any act or omission of Waste Diversion Ontario, any member of its board of directors, or any of its officers, employees or agents.

Protection from liability: directors, etc.

18. (1) No action or other proceeding shall be commenced against a member of the board of directors of Waste Diversion Ontario or any officer or employee of Waste Diversion Ontario for any act done in good faith in the performance or intended performance of his or her duties or for any neglect or default in the performance in good faith of his or her duties.

Same

(2) Subsection (1) does not relieve Waste Diversion Ontario of any liability to which it would otherwise be subject.

Fiscal year

19. The fiscal year of Waste Diversion Ontario is the period from January 1 to December 31 in each year.

Auditor

20. (1) Waste Diversion Ontario shall appoint an auditor.

Annual audit

(2) The auditor shall, for each fiscal year, audit the accounts and financial transactions of Waste Diversion Ontario and shall prepare a report on each audit.

Annual report

21. (1) Waste Diversion Ontario shall, not later than April 1 in each year,

- (a) prepare a report in accordance with this section on its activities during the previous year; and

*Loi sur les personnes morales et
Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*

14. Sauf disposition contraire des règlements, la *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à Réacheminement des déchets Ontario.

Capacité et pouvoirs

15. Sauf disposition contraire de la présente loi, Réacheminement des déchets Ontario a la capacité et les pouvoirs d'une personne physique pour s'acquitter de ses responsabilités.

Pas un mandataire de la Couronne

16. Malgré la *Loi sur les organismes de la Couronne*, Réacheminement des déchets Ontario n'est à aucune fin un mandataire de la Couronne du chef de l'Ontario et ne doit pas se faire passer pour tel.

Immunité : Couronne

17. Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne du chef de l'Ontario pour un acte ou une omission de Réacheminement des déchets Ontario ou des membres de son conseil d'administration, de ses dirigeants, de ses employés ou de ses mandataires.

Immunité : administrateurs

18. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre un membre du conseil d'administration de Réacheminement des déchets Ontario ou un dirigeant ou un employé de Réacheminement des déchets Ontario pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

Idem

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas Réacheminement des déchets Ontario de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

Exercice

19. L'exercice de Réacheminement des déchets Ontario commence le 1^{er} janvier et se termine le 31 décembre de la même année.

Vérificateur

20. (1) Réacheminement des déchets Ontario nomme un vérificateur.

Vérification annuelle

(2) Pour chaque exercice, le vérificateur vérifie les comptes et les opérations financières de Réacheminement des déchets Ontario et prépare un rapport sur chaque vérification.

Rapport annuel

21. (1) Au plus tard le 1^{er} avril de chaque année, Réacheminement des déchets Ontario :

- a) d'une part, prépare, conformément au présent article, un rapport sur ses activités entreprises au cours de l'année précédente;

- (b) provide a copy of the report to the Minister and make the report available to the public.

Contents

- (2) The report shall include the following:

1. Information about waste diversion programs developed, implemented or operated under this Act during the previous year.
2. Audited financial statements for Waste Diversion Ontario and a copy of the auditor's report under subsection 20 (2).
3. A description of the consultation undertaken by Waste Diversion Ontario during the previous year under subsection 28 (2) and a summary of the results of the consultation.
4. A copy of every report provided to Waste Diversion Ontario by an industry funding organization under section 32 in respect of the previous year.
5. Information about plans approved by Waste Diversion Ontario under section 33 during the previous year, including a copy of every report provided to Waste Diversion Ontario under subsection 33 (5) in respect of the previous year.

Signature

- (3) The report shall be signed by the chair of the board of directors.

WASTE DIVERSION PROGRAMS AND INDUSTRY FUNDING ORGANIZATIONS

Waste diversion programs

22. (1) The Minister may require Waste Diversion Ontario to develop a waste diversion program for a designated waste.

Same

- (2) Waste Diversion Ontario shall develop the program in co-operation with an industry funding organization.

Same

- (3) The Minister may require that the program be developed in co-operation with,

- (a) an existing industry funding organization; or
- (b) an industry funding organization to be incorporated under Part III of the *Corporations Act* by Waste Diversion Ontario for the purpose of the program.

Consultation

- (4) In developing the program, Waste Diversion Ontario and the industry funding organization shall consult with persons they consider likely to be affected by the program, including members of the public.

- b) d'autre part, fournit une copie du rapport au ministre et met le rapport à la disposition du public.

Contenu

- (2) Le rapport comprend ce qui suit :

1. Des renseignements sur les programmes de réacheminement des déchets qui ont été élaborés, mis en oeuvre ou administrés en application de la présente loi au cours de l'année précédente.
2. Les états financiers vérifiés de Réacheminement des déchets Ontario et une copie du rapport du vérificateur prévu au paragraphe 20 (2).
3. Une description des consultations tenues par Réacheminement des déchets Ontario au cours de l'année précédente en application du paragraphe 28 (2) et un sommaire de leurs résultats.
4. Une copie de chaque rapport présenté à Réacheminement des déchets Ontario par chaque organisme de financement industriel en application de l'article 32 à l'égard de l'année précédente.
5. Des renseignements sur les plans approuvés au cours de l'année précédente par Réacheminement des déchets Ontario en vertu de l'article 33, y compris une copie de chaque rapport présenté à Réacheminement des déchets Ontario en application du paragraphe 33 (5) à l'égard de l'année précédente.

Signature

- (3) Le rapport est signé par le président du conseil d'administration.

PROGRAMMES DE RÉACHEMINEMENT DES DÉCHETS ET ORGANISMES DE FINANCEMENT INDUSTRIELS

Programmes de réacheminement des déchets

22. (1) Le ministre peut exiger que Réacheminement des déchets Ontario élabore un programme de réacheminement des déchets pour des déchets désignés.

Idem

- (2) Réacheminement des déchets Ontario élabore le programme en collaboration avec un organisme de financement industriel.

Idem

- (3) Le ministre peut exiger que le programme soit élaboré en collaboration avec :

- a) soit un organisme de financement industriel existant;
- b) soit un organisme de financement industriel qui doit, aux fins du programme, être constitué en application de la partie III de la *Loi sur les personnes morales* par Réacheminement des déchets Ontario.

Consultation

- (4) Lors de l'élaboration du programme, Réacheminement des déchets Ontario et l'organisme de financement industriel consultent les personnes qui seront, à leur avis, vraisemblablement touchées par le programme, y compris les membres du public.

Establishment of industry funding organization

23. (1) If Waste Diversion Ontario is required under section 22 to develop a waste diversion program for a designated waste, Waste Diversion Ontario shall cause a corporation without share capital to be incorporated under Part III of the *Corporations Act* for the purpose of the program.

Application of subs. (1)

- (2) Subsection (1) does not apply if,
- (a) the Minister has required under clause 22 (3) (a) that the program be developed in co-operation with an existing industry funding organization; or
 - (b) no requirement has been imposed by the Minister under subsection 22 (3) and Waste Diversion Ontario is of the opinion that the program should be developed in co-operation with an existing industry funding organization.

Contents of waste diversion program

24. (1) A waste diversion program developed under this Act for a designated waste may include the following:

1. Activities to reduce, reuse and recycle the designated waste.
2. Research and development activities relating to the management of the designated waste.
3. Activities to develop and promote products that result from the waste diversion program.
4. Educational and public awareness activities to support the waste diversion program.

Same

(2) A waste diversion program developed under this Act for a designated waste shall not promote any of the following:

1. The burning of the designated waste.
2. The landfilling of the designated waste.
3. The application of the designated waste to land.
4. Any activity prescribed by the regulations.

Program agreements

(3) A waste diversion program developed under this Act must include an agreement between Waste Diversion Ontario and the industry funding organization that the program is developed in co-operation with, governing the role of the industry funding organization in the implementation and operation of the program and governing the exercise of the industry funding organization's powers under this Act.

Same

- (4) The agreement referred to in subsection (3) must

Création d'un organisme de financement industriel

23. (1) Si l'article 22 exige que Réacheminement des déchets Ontario élabore un programme de réacheminement des déchets pour des déchets désignés, elle fait constituer, aux fins du programme, une personne morale sans capital-actions en application de la partie III de la *Loi sur les personnes morales*.

Non-application du par. (1)

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans l'un ou l'autre des cas suivants :
- a) le ministre a exigé en vertu de l'alinéa 22 (3) a) que le programme soit élaboré en collaboration avec un organisme de financement industriel existant;
 - b) le ministre n'a imposé aucune exigence en vertu du paragraphe 22 (3) et Réacheminement des déchets Ontario est d'avis que le programme devrait être élaboré en collaboration avec un organisme de financement industriel existant.

Volets du programme de réacheminement des déchets

24. (1) Le programme de réacheminement des déchets élaboré en application de la présente loi pour des déchets désignés peut comporter les volets suivants :

1. Des activités en vue de réduire, de réutiliser et de recycler les déchets désignés.
2. Des activités de recherche et de développement portant sur la gestion des déchets désignés.
3. Des activités de développement et de promotion des produits découlant du programme de réacheminement des déchets.
4. Des activités d'éducation et de sensibilisation du public à l'appui du programme de réacheminement des déchets.

Idem

(2) Le programme de réacheminement des déchets élaboré en application de la présente loi pour des déchets désignés ne doit pas promouvoir l'une ou l'autre des activités suivantes :

1. Le brûlage des déchets désignés.
2. L'enfouissement des déchets désignés.
3. L'épandage des déchets désignés sur des terrains.
4. Toute activité prescrite par les règlements.

Accords liés au programme

(3) Le programme de réacheminement des déchets élaboré en application de la présente loi comprend un accord conclu entre Réacheminement des déchets Ontario et l'organisme de financement industriel qui collabore avec celle-ci à l'élaboration du programme. Cet accord régit le rôle de l'organisme dans la mise en oeuvre et l'administration du programme, et l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi.

Idem

- (4) L'accord visé au paragraphe (3) formule les règles

set out the wording of the rules that the industry funding organization proposes to make under section 29 and must include the agreement of Waste Diversion Ontario to the making of those rules.



Blue box program payments to municipalities

(5) A waste diversion program developed under this Act for blue box waste must provide for payments to municipalities to be determined in a manner that results in the total amount paid to all municipalities under the program being equal to 50 per cent of the total net costs incurred by those municipalities as a result of the program.



Submission of program for approval

25. (1) After a waste diversion program has been developed under section 22, Waste Diversion Ontario shall submit the program to the Minister for his or her approval.

Information to be submitted

(2) The information submitted to the Minister must include the following:

1. The name of the industry funding organization that the program has been developed in co-operation with.
2. A description of the consultation undertaken in the development of the program and a summary of the results of the consultation.
3. A detailed description of the waste diversion program, including,
 - i. the objectives of the program and the methods that will be used to measure whether the objectives are met,
 - ii. information on how the program will be implemented and operated, and
 - iii. information on the timing of implementation of the program.
4. An estimate of the costs of developing the program.
5. An estimate of the costs of implementing and operating the program, including a detailed breakdown of those costs and who will incur them.
6. A proposal for a regulation governing the composition and appointment of the board of directors of the industry funding organization named under paragraph 1.
7. The agreement referred to in subsection 24 (3) between Waste Diversion Ontario and the industry funding organization named under paragraph 1.
8. Information summarizing any expressions of interest in submitting plans for approval under section

que l'organisme de financement industriel propose d'établir en vertu de l'article 29 et comprend l'accord de Réacheminement des déchets Ontario à l'égard de l'établissement de ces règles.



Paielements versés aux municipalités au titre du programme de la boîte bleue

(5) Le programme de réacheminement des déchets élaboré en application de la présente loi pour les déchets destinés à la boîte bleue doit prévoir le versement aux municipalités de paiements calculés de manière à ce que le total des paiements versés à toutes les municipalités dans le cadre du programme soit égal à 50 pour cent du total des coûts nets qu'elles engagent par suite du programme.



Demande d'approbation du programme

25. (1) Après avoir élaboré un programme de réacheminement des déchets en application de l'article 22, Réacheminement des déchets Ontario le présente au ministre en vue de son approbation.

Renseignements à présenter

(2) Les renseignements présentés au ministre sont les suivants :

1. Le nom de l'organisme de financement industriel qui a collaboré à l'élaboration du programme.
2. Une description des consultations tenues lors de l'élaboration du programme et un sommaire de leurs résultats.
3. Une description détaillée du programme de réacheminement des déchets, y compris :
 - i. les objectifs du programme et les méthodes qui seront utilisées pour déterminer s'ils sont atteints,
 - ii. des renseignements sur la façon dont le programme sera mis en oeuvre et administré,
 - iii. des renseignements sur les délais de mise en oeuvre du programme.
4. Une estimation des coûts d'élaboration du programme.
5. Une estimation des coûts de mise en oeuvre et d'administration du programme, y compris une ventilation détaillée de ces coûts et la mention des personnes qui les engageront.
6. Un projet de règlement régissant la composition du conseil d'administration de l'organisme de financement industriel visé à la disposition 1 et la nomination de ses membres.
7. L'accord visé au paragraphe 24 (3) conclu entre Réacheminement des déchets Ontario et l'organisme de financement industriel visé à la disposition 1.
8. Des renseignements résumant toute déclaration d'intérêt faite à l'égard de la présentation de plans

33 that relate to the designated waste to which the program applies.

9. Such other information as the Minister may require.

Decision of Minister

(3) The Minister shall decide in writing to approve the program or not to approve the program.

Application of *Environmental Bill of Rights, 1993*

(4) Section 16 of the *Environmental Bill of Rights, 1993*, and the other provisions of that Act that apply to proposals for regulations, apply with necessary modifications to a waste diversion program under consideration by the Minister under this section and, for that purpose, the program shall be deemed to be a proposal under consideration by the Ministry for a regulation under a prescribed Act.

Changes to approved program

26. If a waste diversion program is approved by the Minister under section 25, no material change may be made to the program, including the agreement referred to in subsection 24 (3), without the written approval of the Minister.

Application of subs. 3 (1) and ss. 8-20

27. If an industry funding organization is continued by the regulations and is designated by the regulations as the industry funding organization for a waste diversion program, subsection 3 (1) and sections 8 to 20 apply, with necessary modifications, to the organization and, for that purpose, a reference in those provisions to Waste Diversion Ontario shall be deemed to be a reference to the organization.

Implementation and operation of program

28. (1) If an industry funding organization is designated by the regulations as the industry funding organization for a waste diversion program, Waste Diversion Ontario and the industry funding organization shall implement and operate the program in accordance with the agreement referred to in subsection 24 (3).

Consultation

(2) In implementing and operating the program, Waste Diversion Ontario and the industry funding organization shall consult with persons they consider to be affected by the program, including members of the public.

Rules relating to stewards

29. (1) If an industry funding organization is designated by the regulations as the industry funding organization for a waste diversion program, the organization may make rules,

- (a) designating persons or classes of persons as stewards in respect of the designated waste to which the waste diversion program applies;

se rapportant aux déchets désignés auxquels s'applique le programme en vue de leur approbation en vertu de l'article 33.

9. Les autres renseignements que le ministre exige.

Décision du ministre

(3) Le ministre décide par écrit d'approuver ou non le programme.

Application de la *Charte des droits environnementaux de 1993*

(4) L'article 16 de la *Charte des droits environnementaux de 1993*, ainsi que les autres dispositions de cette loi qui s'appliquent aux propositions de règlements, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au programme de réacheminement des déchets qui est à l'étude par le ministre en application du présent article et, à cette fin, le programme est réputé une proposition qui est à l'étude par le ministère pour la prise d'un règlement en application d'une loi prescrite.

Modification d'un programme approuvé

26. Si le ministre approuve un programme de réacheminement des déchets en application de l'article 25, il ne peut être apporté aucun changement important au programme, y compris l'accord visé au paragraphe 24 (3), sans l'approbation écrite du ministre.

Application du par. 3 (1) et des art. 8 à 20

27. Si les règlements maintiennent un organisme de financement industriel et le désignent comme l'organisme de financement industriel pour un programme de réacheminement des déchets, le paragraphe 3 (1) et les articles 8 à 20 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'organisme et, à cette fin, la mention dans ces dispositions de Réacheminement des déchets Ontario vaut mention de l'organisme.

Mise en oeuvre et administration du programme

28. (1) Si les règlements désignent un organisme de financement industriel comme l'organisme de financement industriel pour un programme de réacheminement des déchets, Réacheminement des déchets Ontario et l'organisme de financement industriel mettent en oeuvre et administrent le programme conformément à l'accord visé au paragraphe 24 (3).

Consultation

(2) Lorsqu'ils mettent en oeuvre et administrent le programme, Réacheminement des déchets Ontario et l'organisme de financement industriel consultent les personnes qui sont, à leur avis, touchées par le programme, y compris les membres du public.

Règles relatives aux responsables de la gérance

29. (1) L'organisme de financement industriel qui est désigné par les règlements comme l'organisme de financement industriel pour un programme de réacheminement des déchets peut établir des règles visant à faire ce qui suit :

- a) désigner des personnes ou des catégories de personnes comme responsables de la gérance à l'égard des déchets désignés auxquels s'applique le programme de réacheminement des déchets;

- (b) setting the amount of the fees to be paid by stewards under subsection 30 (1) or prescribing methods for determining the amount of the fees;
- (c) prescribing the times when fees are payable under subsection 30 (1);
- (d) requiring the payment of interest or penalties on fees that are not paid in accordance with subsection 30 (1);
- (e) exempting stewards or classes of stewards from subsection 30 (1), subject to such conditions and restrictions as may be prescribed by the rules;
- (f) requiring stewards to keep records prescribed by the rules and governing the submission of those records to persons specified by the rules and the inspection of those records by persons specified by the rules;
- (g) requiring stewards to provide reports and other information to persons specified by the rules.

Stewards

(2) A rule made under clause (1) (a) shall not designate a person as a steward in respect of a designated waste unless the person has a commercial connection to the designated waste or to a product from which the designated waste is derived.

Fees

(3) In making rules under clause (1) (b), the industry funding organization shall have regard to the following principles:

1. The total amount of fees paid by stewards under subsection 30 (1) should not exceed the sum of the following amounts:
 - i. The costs of developing, implementing and operating the program.
 - ii. A reasonable share of costs not referred to in subparagraph i that are incurred by Waste Diversion Ontario in carrying out its responsibilities under this Act.
 - iii. A reasonable share of costs incurred by the Ministry of the Environment in administering this Act.
2. The fee paid by a steward should fairly reflect the proportion of the sum referred to in paragraph 1 that is attributable to the steward.

Rule must be set out in program agreement

(4) A rule made under this section is not valid unless the wording of the rule is set out in the agreement referred to in subsection 24 (3).

General or particular

(5) A rule made under this section may be general or particular in its application.

- b) fixer les droits payables par les responsables de la gérance en application du paragraphe 30 (1) ou prescrire leurs modes de calcul;
- c) prescrire les moments auxquels les droits sont payables en application du paragraphe 30 (1);
- d) exiger le paiement d'intérêts ou de pénalités sur les droits qui ne sont pas versés conformément au paragraphe 30 (1);
- e) soustraire des responsables de la gérance ou des catégories de ceux-ci à l'application du paragraphe 30 (1), sous réserve des conditions et des restrictions prescrites par les règles;
- f) exiger des responsables de la gérance qu'ils tiennent les dossiers prescrits par les règles et régir leur présentation aux personnes précisées dans les règles ainsi que leur examen par les personnes précisées dans les règles;
- g) exiger des responsables de la gérance qu'ils fournissent les rapports et autres renseignements aux personnes précisées dans les règles.

Responsables de la gérance

(2) Les règles établies en vertu de l'alinéa (1) a) ne peuvent désigner comme responsable de la gérance à l'égard de déchets désignés qu'une personne qui a un lien commercial avec les déchets désignés ou avec un produit dont sont dérivés les déchets désignés.

Droits

(3) Lorsqu'il établit des règles en vertu de l'alinéa (1) b), l'organisme de financement industriel tient compte des principes suivants :

1. Le total des droits que versent les responsables de la gérance en application du paragraphe 30 (1) ne doit pas dépasser la somme de ce qui suit :
 - i. Les coûts d'élaboration, de mise en oeuvre et d'administration du programme.
 - ii. Une part raisonnable des coûts non visés à la sous-disposition i qu'engage Réacheminement des déchets Ontario en vue de s'acquitter des responsabilités que lui impose la présente loi.
 - iii. Une part raisonnable des coûts qu'engage le ministère de l'Environnement en vue d'appliquer la présente loi.
2. Les droits que verse un responsable de la gérance doivent refléter équitablement la proportion de la somme visée à la disposition 1 qui lui est imputable.

Formulation de la règle dans l'accord

(4) Est non valable la règle établie en vertu du présent article qui n'est pas formulée dans l'accord visé au paragraphe 24 (3).

Portée des règles

(5) Les règles établies en vertu du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Publication

(6) The industry funding organization shall ensure that every rule made under this section is available to the public without charge on the Internet.

Same

(7) The industry funding organization shall provide a copy of a rule made under this section to every person who requests a copy and may charge the person a reasonable fee for the copy.

Notice

(8) A rule made under this section is not effective against a person unless the person has received a copy of the rule or written notice of how to obtain a copy of the rule.

Regulations Act

(9) The *Regulations Act* does not apply to the rules made under this section.

Payment of stewardship fees

30. (1) A person who is designated under the rules made by an industry funding organization as a steward in respect of a designated waste shall pay to the organization the fees determined in accordance with the rules at the times specified by the rules.

Voluntary contributions

(2) The industry funding organization may, with the approval of Waste Diversion Ontario, reduce the amount of fees payable by a person under subsection (1), or exempt a person from subsection (1), if the person has made voluntary contributions of money, goods or services to the organization.

Conditions and restrictions

(3) A reduction in fees or exemption under subsection (2) may be subject to such conditions or restrictions as are specified in writing, with the approval of Waste Diversion Ontario, by the industry funding organization.

Funds

31. (1) Each industry funding organization that is designated by the regulations as the industry funding organization for a waste diversion program shall establish and maintain a fund in respect of the program.

Purposes of fund

(2) The fund shall be held in trust by the industry funding organization for the following purposes:

1. To pay the costs of developing, implementing and operating the waste diversion program.
2. To pay a reasonable share of costs not referred to in paragraph 1 that are incurred by Waste Diversion Ontario in carrying out its responsibilities under this Act.

Publication

(6) L'organisme de financement industriel veille à ce que chaque règle établie en vertu du présent article soit mise à la disposition du public sans frais sur Internet.

Idem

(7) L'organisme de financement industriel fournit une copie d'une règle établie en vertu du présent article à chaque personne qui lui en fait la demande et il peut demander des droits raisonnables pour la copie.

Avis

(8) Les règles établies en vertu du présent article sont sans effet à l'encontre de la personne qui n'en a pas reçu copie ou qui n'a pas reçu d'avis écrit sur la façon d'en obtenir copie.

Loi sur les règlements

(9) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règles établies en vertu du présent article.

Paiement des droits de gérance

30. (1) La personne qui est désignée en vertu des règles établies par un organisme de financement industriel comme responsable de la gérance à l'égard de déchets désignés verse à l'organisme, aux moments précisés dans les règles, les droits fixés conformément à celles-ci.

Contributions volontaires

(2) Si une personne a fait des contributions volontaires en argent, en biens ou en services à l'organisme de financement industriel, celui-ci peut, avec l'approbation de Réacheminement des déchets Ontario, réduire le montant des droits payables par la personne en application du paragraphe (1) ou l'exempter de l'application de ce paragraphe.

Conditions et restrictions

(3) L'organisme de financement industriel peut assortir la réduction des droits ou l'exemption visée au paragraphe (2) des conditions ou des restrictions qu'il précise par écrit, avec l'approbation de Réacheminement des déchets Ontario.

Fonds

31. (1) Chaque organisme de financement industriel qui est désigné par les règlements comme l'organisme de financement industriel pour un programme de réacheminement des déchets crée et maintient un fonds à l'égard du programme.

Objectifs du fonds

(2) Le fonds est détenu en fiducie par l'organisme de financement industriel pour assumer les coûts suivants :

1. Les coûts d'élaboration, de mise en oeuvre et d'administration du programme de réacheminement des déchets.
2. Une part raisonnable des coûts non visés à la disposition 1 qu'engage Réacheminement des déchets Ontario en vue de s'acquitter des responsabilités que lui impose la présente loi.

3. To pay a reasonable share of costs incurred by the Ministry of the Environment in administering this Act.

Money to be paid into fund

(3) All money received by the industry funding organization, including the following amounts, shall be paid into the fund:

1. All fees paid to the organization under subsection 30 (1) and all interest and penalties paid in respect of those fees.
2. All voluntary contributions of money to the organization.
3. All investment income earned by the fund.

Annual report

32. (1) Each industry funding organization that is designated by the regulations as the industry funding organization for a waste diversion program shall, not later than April 1 in each year,

- (a) prepare a report in accordance with this section on its activities during the previous year; and
- (b) provide a copy of the report to Waste Diversion Ontario and make the report available to the public.

Contents

- (2) The report shall include the following:
 1. Information about waste diversion programs developed, implemented or operated under this Act during the previous year.
 2. Audited financial statements for the industry funding organization and a copy of the auditor's report on the organization under subsection 20 (2).
 3. A description of the consultation undertaken by the industry funding organization during the previous year under subsection 28 (2) and a summary of the results of the consultation.

Signature

(3) The report shall be signed by the chair of the industry funding organization's board of directors.

Industry stewardship plans

33. (1) On application, Waste Diversion Ontario may approve a written plan for the purposes of this section if,

- (a) the plan relates to a designated waste for which the Minister has approved a waste diversion program under section 25; and
- (b) Waste Diversion Ontario is satisfied that the plan will achieve objectives that are similar to or better

3. Une part raisonnable des coûts qu'engage le ministère de l'Environnement en vue d'appliquer la présente loi.

Sommes versées au fonds

(3) Sont versées au fonds toutes les sommes d'argent que l'organisme de financement industriel reçoit, y compris ce qui suit :

1. Les droits versés à l'organisme en application du paragraphe 30 (1) et les intérêts et pénalités payés à l'égard de ces droits.
2. Les contributions volontaires en argent faites à l'organisme.
3. Les revenus de placements accumulés sur le fonds.

Rapport annuel

32. (1) Au plus tard le 1^{er} avril de chaque année, chaque organisme de financement industriel qui est désigné par les règlements comme l'organisme de financement industriel pour un programme de réacheminement des déchets :

- a) d'une part, prépare, conformément au présent article, un rapport sur ses activités entreprises au cours de l'année précédente;
- b) d'autre part, fournit une copie du rapport à Réacheminement des déchets Ontario et met le rapport à la disposition du public.

Contenu

- (2) Le rapport comprend ce qui suit :
 1. Des renseignements sur les programmes de réacheminement des déchets qui ont été élaborés, mis en oeuvre ou administrés en application de la présente loi au cours de l'année précédente.
 2. Les états financiers vérifiés de l'organisme de financement industriel et une copie du rapport du vérificateur prévu au paragraphe 20 (2).
 3. Une description des consultations tenues par l'organisme de financement industriel au cours de l'année précédente en application du paragraphe 28 (2) et un sommaire de leurs résultats.

Signature

(3) Le rapport est signé par le président du conseil d'administration de l'organisme de financement industriel.

Plans de gérance industrielle

33. (1) Sur demande, Réacheminement des déchets Ontario peut, pour l'application du présent article, approuver un plan écrit si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le plan se rapporte à des déchets désignés pour lesquels le ministre a approuvé un programme de réacheminement des déchets en application de l'article 25;
- b) Réacheminement des déchets Ontario est convaincue que le plan atteindra des objectifs semblables

than the objectives of the waste diversion program approved by the Minister.

Approval by Minister

(2) On application, the Minister may approve a written plan for the purposes of this section if,

- (a) Waste Diversion Ontario has refused to approve the plan;
- (b) the plan relates to a designated waste for which the Minister has approved a waste diversion program under section 25; and
- (c) the Minister is satisfied that the plan will achieve objectives that are similar to or better than the objectives of the waste diversion program approved by the Minister.

Approval in writing

(3) An approval under this section is not valid unless it is in writing.

Time limit

(4) An approval under this section is valid for the time period specified in the approval.

Annual report

(5) The person responsible for the operation of a plan approved under this section shall, not later than April 1 in each year,

- (a) prepare a report on the operation of the plan during the previous year; and
- (b) provide a copy of the report to Waste Diversion Ontario and make the report available to the public.

Exemption from stewardship fees

(6) Subsection 30 (1) does not apply to a person who is designated under the rules made by an industry funding organization as a steward in respect of a designated waste if a plan that relates to the designated waste is approved under this section and,

- (a) the plan was approved on the application of the person; or
- (b) the person is required by a contract to participate in the plan and is a member of a class of persons described in the plan as participants of the plan.

Fees

(7) Waste Diversion Ontario may establish and charge fees for,

- (a) considering an application under subsection (1);
- (b) monitoring the effectiveness of plans approved under this section; and
- (c) performing other functions related to plans approved under this section.

ou supérieurs à ceux du programme approuvé par le ministre.

Approbation du ministre

(2) Sur demande, le ministre peut, pour l'application du présent article, approuver un plan écrit si les conditions suivantes sont réunies :

- a) Réacheminement des déchets Ontario a refusé d'approuver le plan;
- b) le plan se rapporte à des déchets désignés pour lesquels le ministre a approuvé un programme de réacheminement des déchets en application de l'article 25;
- c) le ministre est convaincu que le plan atteindra des objectifs semblables ou supérieurs à ceux du programme qu'il a approuvé.

Approbation écrite

(3) Est non valable l'approbation donnée en vertu du présent article qui n'est pas par écrit.

Durée de validité

(4) L'approbation donnée en vertu du présent article est valable pour la période qui y est précisée.

Rapport annuel

(5) Au plus tard le 1^{er} avril de chaque année, la personne responsable de l'administration d'un plan approuvé en vertu du présent article :

- a) d'une part, prépare un rapport sur l'administration du plan au cours de l'année précédente;
- b) d'autre part, fournit une copie du rapport à Réacheminement des déchets Ontario et met le rapport à la disposition du public.

Exemption des droits de gérance

(6) Le paragraphe 30 (1) ne s'applique pas à la personne qui est désignée en vertu des règles établies par un organisme de financement industriel comme le responsable de la gérance à l'égard de déchets désignés si un plan qui se rapporte à ces déchets est approuvé en vertu du présent article et :

- a) soit que le plan a été approuvé à la demande de la personne;
- b) soit que la personne est tenue aux termes d'un contrat de participer au plan et fait partie d'une catégorie de personnes que le plan désigne comme participants au plan.

Droits

(7) Réacheminement des déchets Ontario peut fixer et imposer des droits pour ce qui suit :

- a) l'étude d'une demande en application du paragraphe (1);
- b) la surveillance de l'efficacité des plans approuvés en vertu du présent article;
- c) l'exercice d'autres fonctions liées aux plans approuvés en vertu du présent article.

Same

(8) The Minister may establish and charge fees for considering an application under subsection (2).

Same

(9) A fee established under subsection (7) or (8) must reasonably reflect the costs incurred by Waste Diversion Ontario or the Minister, as the case may be, in performing the function for which the fee is established.



Brewers Retail Inc.

33.1 (1) A program developed under section 22 shall not provide for the diversion of blue box waste that is packaging associated with products listed for sale by Brewers Retail Inc.

Brewers and importers of beer

(2) A program developed under section 22 shall not require the participation of or contribution by Brewers Retail Inc. or a brewer or importer of beer in respect of blue box waste that is packaging associated with products listed for sale by Brewers Retail Inc.

Annual report

(3) Brewers Retail Inc. shall, not later than August 1 in each year,

(a) prepare a report on the operation of its packaging return system during the 12-month period ending on the preceding April 30, including,

- (i) a detailed description of the system, including information on how the system is operated, the objectives of the system and the methods used to measure whether the objectives are met,
- (ii) specific measurements relating to the system's performance in meeting its objectives during the period,
- (iii) the opinion of an auditor confirming the accuracy of the information referred to in sub-clauses (i) and (ii), and
- (iv) information on educational and public awareness activities undertaken during the period to support the system; and

(b) provide a copy of the report to Waste Diversion Ontario and make the report available to the public.

Signature

(4) The report prepared under subsection (3) shall be signed by the chair of the board of directors of Brewers Retail Inc.

Fees

(5) Waste Diversion Ontario may establish and charge

Idem

(8) Le ministre peut fixer et imposer des droits pour l'étude d'une demande en application du paragraphe (2).

Idem

(9) Les droits fixés en vertu du paragraphe (7) ou (8) doivent refléter raisonnablement les coûts qu'engage Réacheminement des déchets Ontario ou le ministre, selon le cas, dans l'exercice de la fonction pour laquelle les droits sont fixés.



Brewers Retail Inc.

33.1 (1) Le programme élaboré en application de l'article 22 ne doit pas prévoir le réacheminement des déchets destinés à la boîte bleue qui constituent des emballages relatifs aux produits inscrits en vue de leur vente par la société Brewers Retail Inc.

Brasseurs et importateurs de bière

(2) Le programme élaboré en application de l'article 22 ne doit pas exiger la participation ou la contribution de la société Brewers Retail Inc. ou des brasseurs ou importateurs de bière à l'égard des déchets destinés à la boîte bleue qui constituent des emballages relatifs aux produits inscrits en vue de leur vente par cette société.

Rapport annuel

(3) Au plus tard le 1^{er} août de chaque année, la société Brewers Retail Inc. :

a) d'une part, prépare un rapport sur le fonctionnement de son programme de retour des emballages au cours de la période de 12 mois se terminant le 30 avril précédent, qui comprend notamment :

- (i) une description détaillée du programme, y compris des renseignements sur son fonctionnement, ses objectifs et les méthodes utilisées pour déterminer si ceux-ci sont atteints,
- (ii) des évaluations précises de la mesure dans laquelle le programme a atteint ses objectifs au cours de la période,
- (iii) l'avis d'un vérificateur confirmant l'exactitude des renseignements visés aux sous-alinéas (i) et (ii),
- (iv) des renseignements sur les activités d'éducation et de sensibilisation du public entreprises au cours de la période à l'appui du programme;

b) d'autre part, fournit une copie du rapport à Réacheminement des déchets Ontario et met le rapport à la disposition du public.

Signature


(4) Le rapport préparé en application du paragraphe (3) est signé par le président du conseil d'administration de la société Brewers Retail Inc.

Droits

(5) Réacheminement des déchets Ontario peut fixer et

fees for administrative costs associated with reports provided under subsection (3).

Same

(6) A fee established under subsection (5) must reasonably reflect the costs incurred by Waste Diversion Ontario in performing the function for which the fee is established. 

ENFORCEMENT

Provincial officers

34. (1) The Minister may in writing designate as provincial officers such persons or classes of persons as the Minister considers necessary in respect of such provisions of this Act, the regulations and the rules as are set out in the designations.

Limitation of authority

(2) The Minister, in a designation under subsection (1), may limit the authority of a provincial officer in such manner as the Minister considers necessary or advisable.

Peace officers

(3) A provincial officer is a peace officer for the purpose of enforcing this Act, the regulations and the rules.

Investigation and prosecution

(4) A provincial officer may investigate offences under this Act and may prosecute any person whom the provincial officer reasonably believes is guilty of an offence under this Act.

Powers of provincial officer

35. (1) If a provincial officer has reasonable grounds for believing that it is necessary, for the purpose of the administration of this Act, the regulations or the rules, he or she may enter at any reasonable time any place, including any building other than a dwelling, and make or require to be made such surveys, examinations, investigations, tests and inquiries, as he or she considers necessary for that purpose, including examinations of records and other documents, and may make, take and remove or may require to be made, taken or removed samples, copies or extracts.

Order authorizing


(2) If a justice of the peace is satisfied, on an application made without notice by a provincial officer, that there is reasonable ground for believing that it is necessary to enter any place, including a building used as a dwelling, for the administration of this Act, the regulations or the rules, the justice of the peace may issue an order authorizing a provincial officer to enter and to do anything mentioned in subsection (1), but anything done pursuant to the order shall be done between 6 a.m. and 9 p.m. unless the justice of the peace authorizes the provincial officer, by the order, to do it at another time.

Entry with consent

(3) Nothing in this section prevents a provincial officer

imposer des droits pour couvrir les coûts d'administration afférents aux rapports fournis en application du paragraphe (3).

Idem

(6) Les droits fixés en vertu du paragraphe (5) doivent refléter raisonnablement les coûts qu'engage Réacheminement des déchets Ontario dans l'exercice de la fonction pour laquelle les droits sont fixés. 

EXÉCUTION

Agents provinciaux

34. (1) Le ministre peut par écrit désigner comme agents provinciaux les personnes ou les catégories de personnes qu'il estime nécessaires pour faire exécuter les dispositions de la présente loi, des règlements et des règles qui sont énoncées dans les actes de désignation.

Limitation des pouvoirs

(2) Le ministre peut, dans une désignation faite en vertu du paragraphe (1), limiter les pouvoirs d'un agent provincial de la façon qu'il estime nécessaire ou souhaitable.

Agents de la paix

(3) L'agent provincial est un agent de la paix aux fins de l'exécution de la présente loi, des règlements et des règles.

Enquête et poursuite

(4) L'agent provincial peut enquêter sur les infractions à la présente loi et poursuivre en justice les personnes qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, coupables d'une infraction à la présente loi.

Pouvoirs de l'agent provincial

35. (1) Si un agent provincial a des motifs raisonnables de croire que cela est nécessaire pour l'application de la présente loi, des règlements ou des règles, il peut pénétrer à une heure raisonnable dans tout lieu, y compris un bâtiment qui n'est pas une habitation, et faire ou exiger que soient faits les études, examens, enquêtes, épreuves et recherches qu'il estime nécessaires à ces fins, y compris l'examen de dossiers et autres documents. Il peut également faire, prendre et emporter des échantillons, des copies ou des extraits ou exiger que ces choses soient faites.

Ordonnance d'autorisation

(2) Un juge de paix qui est convaincu, après qu'un agent provincial lui a présenté une demande sans préavis, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est nécessaire de pénétrer dans tout lieu, y compris un bâtiment servant d'habitation, en vue de l'application de la présente loi, des règlements ou des règles peut rendre une ordonnance qui autorise l'agent provincial à pénétrer dans le lieu et à y faire les choses visées au paragraphe (1). Toutefois, ces choses ne peuvent être faites qu'entre 6 heures et 21 heures, à moins que dans l'ordonnance le juge de paix n'autorise l'agent provincial à agir de la sorte à un autre moment.

Consentement de l'occupant

(3) Le présent article n'a pas effet d'empêcher un

from entering any place, including a building used as a dwelling, with the consent of the occupier, or from doing any other thing at the place with the consent of the occupier.

Identification

36. On request, a provincial officer who exercises a power under this Act shall identify himself or herself as a provincial officer either by the production of a copy of his or her designation or in some other manner and shall explain the purpose of the exercise of the power.

Obstruction of provincial officer

37. No person shall hinder or obstruct a provincial officer in the lawful performance of his or her duties or knowingly furnish a provincial officer with false information or refuse to furnish him or her with information required for the purposes of this Act, the regulations or the rules.

Matters confidential

38. (1) Every provincial officer shall preserve secrecy in respect of all matters that come to his or her knowledge in the course of doing anything under this Act and shall not communicate any such matter to any person except,

- (a) as may be required in connection with the administration of this Act, the regulations or the rules or any proceedings under this Act, the regulations or the rules;
- (b) to his or her counsel; or
- (c) with the consent of the person to whom the information relates.

Same

(2) Except in a proceeding under this Act, the regulations or the rules, no provincial officer shall be required to give testimony in any proceeding with regard to information obtained by him or her in the course of doing anything under this Act.

Offences

39. (1) A person who contravenes this Act, the regulations or the rules is guilty of an offence.

Directors, officers, etc.

(2) If a corporation contravenes this Act, the regulations or the rules, every director, officer, employee or agent of the corporation who directed, authorized, participated in, assented to or acquiesced in the contravention is guilty of an offence.

Penalty

(3) On conviction, a person who is guilty of an offence under this Act is liable,

- (a) if the person is an individual, to a fine of not more than \$20,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues; or

agent provincial de pénétrer dans tout lieu, y compris un bâtiment servant d'habitation, avec le consentement de l'occupant, ou d'y faire toute autre chose avec le consentement de l'occupant.

Identification

36. Si la demande lui en est faite, l'agent provincial qui exerce un pouvoir que lui confère la présente loi révèle son identité d'agent provincial par la production d'une copie de l'acte de sa désignation ou d'une autre façon, et explique l'objet de l'exercice de ce pouvoir.

Entrave à un agent provincial

37. Nul ne doit gêner ni entraver l'agent provincial dans l'accomplissement de ses fonctions conformément à la loi, lui fournir sciemment de faux renseignements ni refuser de lui fournir les renseignements requis pour l'application de la présente loi, des règlements ou des règles.

Questions confidentielles

38. (1) L'agent provincial garde le secret à l'égard de toutes les questions dont il prend connaissance dans l'accomplissement de toute chose prévue par la présente loi, et n'en divulgue rien à quiconque, sauf :

- a) ce qui peut être exigé en ce qui concerne l'application de la présente loi, des règlements ou des règles ou toute instance introduite en vertu des dispositions de ceux-ci;
- b) à son avocat;
- c) s'il a obtenu le consentement de la personne à qui s'applique le renseignement.

Idem

(2) Sauf dans le cas d'une instance introduite en vertu de la présente loi, des règlements ou des règles, l'agent provincial n'est pas tenu de fournir un témoignage dans une instance relativement à un renseignement qu'il a obtenu dans l'accomplissement de toute chose prévue par la présente loi.

Infractions

39. (1) Quiconque contrevient à la présente loi, aux règlements ou aux règles est coupable d'une infraction.

Administrateurs, dirigeants

(2) Si une personne morale contrevient à la présente loi, aux règlements ou aux règles, un administrateur, un dirigeant, un employé ou un mandataire de la personne morale qui a ordonné ou autorisé la commission de l'infraction ou y a consenti, acquiescé ou participé est coupable d'une infraction.

Peine

(3) Quiconque se rend coupable d'une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) s'il s'agit d'un particulier, d'une amende maximale de 20 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit;


- (b) if the person is a corporation, to a fine of not more than \$100,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

MISCELLANEOUS

Regulations

40. (1) The Minister may make regulations,
- (a) prescribing materials as blue box waste for the purposes of this Act;
 - (b) prescribing materials as designated wastes for the purposes of this Act;
 - (c) prescribing the number of members of the board of directors of Waste Diversion Ontario to be appointed under paragraph 8 of subsection 3 (2) by an industry funding organization in respect of a designated waste;
 - (d) prescribing activities for the purpose of paragraph 4 of subsection 24 (2);
 - (e) continuing an industry funding organization named under paragraph 1 of subsection 25 (2) and designating the organization as the industry funding organization for a waste diversion program that has been approved by the Minister under section 25;
 - (f) governing the composition and appointment of the board of directors of an industry funding organization that is continued and designated as the industry funding organization for a waste diversion program under clause (e);
 - (g) prescribing provisions of the *Corporations Act* or the *Corporations Information Act* that apply to Waste Diversion Ontario or an industry funding organization;
 - (h) exempting any person or class of persons from any provision of this Act, the regulations or the rules, subject to such conditions or restrictions as may be prescribed by the regulations;



- (h.1) providing that section 33.1 does not apply if criteria specified by the regulations are satisfied; 
- (i) defining any word or expression used in this Act that is not already defined;
 - (j) respecting any matter that the Minister considers advisable to carry out the purpose of this Act.

Board of directors of industry funding organization

(2) Subject to subsection (3), a regulation made under clause (1) (f) governing the composition and appointment of the board of directors of an industry funding organization is not valid unless it is approved by the industry


- b) s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

DISPOSITIONS DIVERSES

Règlements

40. (1) Le ministre peut, par règlement :
- a) prescrire des matières comme déchets destinés à la boîte bleue pour l'application de la présente loi;
 - b) prescrire des matières comme déchets désignés pour l'application de la présente loi;
 - c) prescrire le nombre de membres du conseil d'administration de Réacheminement des déchets Ontario qui doivent être nommés en application de la disposition 8 du paragraphe 3 (2) par un organisme de financement industriel à l'égard de déchets désignés;
 - d) prescrire des activités pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 24 (2);
 - e) maintenir un organisme de financement industriel nommé en application de la disposition 1 du paragraphe 25 (2) et le désigner comme l'organisme de financement industriel pour un programme de réacheminement des déchets qui a été approuvé par le ministre en application de l'article 25;
 - f) régir la composition du conseil d'administration d'un organisme de financement industriel qui est maintenu et désigné comme l'organisme de financement industriel pour un programme de réacheminement des déchets en vertu de l'alinéa e), et régir la nomination de ses membres;
 - g) prescrire les dispositions de la *Loi sur les personnes morales* ou de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* qui s'appliquent à Réacheminement des déchets Ontario ou à un organisme de financement industriel;
 - h) soustraire toute personne ou catégorie de personnes à l'application de toute disposition de la présente loi, des règlements ou des règles, sous réserve des conditions ou des restrictions prescrites par les règlements;



- h.1) prévoir que l'article 33.1 ne s'applique pas s'il est satisfait aux critères précisés dans les règlements; 
- i) définir tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi;
 - j) traiter de toute question jugée utile pour réaliser l'objet de la présente loi.

Conseil d'administration de l'organisme de financement industriel

(2) Sous réserve du paragraphe (3), est non valable le règlement pris en application de l'alinéa (1) f) et régissant la composition du conseil d'administration d'un organisme de financement industriel ainsi que la nomination

funding organization before the regulation is made.

Same

(3) Subsection (2) does not apply to a regulation that implements a proposal for a regulation described under paragraph 6 of subsection 25 (2).

Regulations in respect of rule matters

(4) The Minister may make regulations in respect of any matter in respect of which an industry funding organization may make rules under subsection 29 (1), and subsections 29 (2) and (3) apply, with necessary modifications, for that purpose.

Same

(5) A regulation under subsection (4) may revoke or amend a rule.

General or particular

(6) A regulation may be general or particular in its application.

Conflict

(7) If a regulation conflicts with a rule, the regulation prevails.

Act binds Crown

41. This Act is binding on the Crown in right of Ontario.

Review of Act

42. (1) The Minister shall cause a review of this Act to be undertaken within five years after this section comes into force.

Same

(2) The Minister shall,

- (a) inform the public when a review under this section is undertaken; and
- (b) prepare a written report respecting the review and make that report available to the public.

Commencement

43. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

44. The short title of this Act is the *Waste Diversion Act, 2001*.

de ses membres s'il n'est pas préalablement approuvé par l'organisme.

Idem

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au règlement qui met en oeuvre un projet de règlement visé à la disposition 6 du paragraphe 25 (2).

Règlements sur les questions traitées par les règles

(4) Le ministre peut, par règlement, traiter de toute question à l'égard de laquelle un organisme de financement industriel peut établir des règles en vertu du paragraphe 29 (1), et les paragraphes 29 (2) et (3) s'appliquent à cette fin avec les adaptations nécessaires.

Idem

(5) Les règlements pris en application du paragraphe (4) peuvent révoquer ou modifier des règles.

Portée des règlements

(6) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Incompatibilité

(7) Les règlements l'emportent sur toute règle avec laquelle ils sont incompatibles.

La Loi lie la Couronne

41. La présente loi lie la Couronne du chef de l'Ontario.

Examen de la Loi

42. (1) Le ministre fait effectuer un examen de la présente loi dans les cinq ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent article.

Idem

(2) Le ministre :

- a) d'une part, informe le public de la date où commence l'examen prévu au présent article;
- b) d'autre part, prépare un rapport écrit sur l'examen et le met à la disposition du public.

Entrée en vigueur

43. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

44. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur le réacheminement des déchets*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 91

**An act to amend the
Income Tax Act and the
Intercountry Adoption Act, 1998**

Mr. Cordiano

Private Member's Bill

1st Reading June 26, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 91

**Loi modifiant la
Loi de l'impôt sur le revenu
et la Loi de 1998 sur
l'adoption internationale**

M. Cordiano

Projet de loi de député

1^{re} lecture 26 juin 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends section 8 of the *Income Tax Act* to provide a tax credit for intercountry adoption fees. Intercountry adoption fees are those fees charged under the *Intercountry Adoption Act, 1998*. These fees represent charges for processing intercountry adoptions finalized outside Ontario.

The tax credit would be made available starting with the 2001 taxation year and applies to intercountry adoption fees paid by an individual. The amount of the tax credit is limited to the amount of tax payable for the year before the deduction of the refundable tax credits. Intercountry adoption fees paid before the taxation year may be included in the amount of the tax credit for the year to the extent the fees have not been included in the calculation of the tax credit for a prior year. Individuals are required to file a receipt issued under the *Intercountry Adoption Act, 1998* with their annual returns to support the claim for the tax credit.

The Bill amends section 19 of the *Intercountry Adoption Act, 1998* to require a receipt to be issued when intercountry adoption fees are paid.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie l'article 8 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* en vue de prévoir un crédit d'impôt pour les frais d'adoption internationale. Il s'agit des frais demandés en application de la *Loi de 1998 sur l'adoption internationale*. Ces frais correspondent au coût des procédures d'adoption dont les formalités sont complétées en dehors de l'Ontario.

Le crédit d'impôt est offert à partir de l'année d'imposition 2001 et s'applique aux frais d'adoption internationale payés par un particulier. Le crédit d'impôt est limité au montant d'impôt à verser pour l'année avant déduction des crédits d'impôt remboursables. Les frais d'adoption payés avant l'année d'imposition peuvent être inclus dans le montant du crédit d'impôt de l'année dans la mesure où ils n'ont pas été inclus dans le calcul du crédit d'impôt d'une année antérieure. Les particuliers sont tenus de déposer le reçu délivré en application de la *Loi de 1998 sur l'adoption internationale* avec leur déclaration annuelle à l'appui de leur demande de crédit d'impôt.

Le projet de loi modifie l'article 19 de la *Loi de 1998 sur l'adoption internationale* en vue d'exiger qu'un reçu soit délivré lorsque les frais d'adoption internationale sont versés.

**An act to amend the
Income Tax Act and the
Intercountry Adoption Act, 1998**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

INCOME TAX ACT

1. Section 8 of the *Income Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55, 1992, chapter 25, section 3, 1993, chapter 29, section 6, 1994, chapter 17, section 99, 1996, chapter 1, Schedule C, section 8, 1996, chapter 24, section 13, 1996, chapter 29, section 9, 1997, chapter 19, section 9, 1997, chapter 43, Schedule B, section 4, 1998, chapter 5, section 3, 1998, chapter 9, section 81, 1998, chapter 34, section 69, 1999, chapter 9, section 120 and 2000, chapter 42, section 55, is further amended by adding the following subsections:

Intercountry adoption tax credit

(9.4) An individual who is resident in Ontario on December 31 of a taxation year and who paid an adoption fee may deduct from the amount of tax otherwise payable under this Act for the year an amount not exceeding the amount determined under subsection (9.5).

Amount of tax credit

(9.5) The amount of the intercountry adoption tax credit for a taxation year is the lesser of,

- (a) the amount of tax payable for the year before the deduction of any amount to which the taxpayer is entitled under subsection (3), (3.1), (4), (8.1), (9), (15), (15.1) or (15.3); and
- (b) the amount by which the total of all adoption fees paid by the individual before the end of the taxation year exceeds the total of all intercountry adoption tax credits deducted by the individual for prior tax years.

Receipt required

(9.6) An individual who claims a deduction under subsection (9.4) for a taxation year shall file in the annual

**Loi modifiant la
Loi de l'impôt sur le revenu
et la Loi de 1998 sur
l'adoption internationale**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

1. L'article 8 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, tel qu'il est modifié par l'article 55 du chapitre 18 et l'article 3 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 6 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 99 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 8 de l'annexe C du chapitre 1, l'article 13 du chapitre 24 et l'article 9 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 9 du chapitre 19 et l'article 4 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 3 du chapitre 5, l'article 81 du chapitre 9 et l'article 69 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 120 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 55 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Crédit d'impôt au titre de l'adoption internationale

(9.4) Le particulier qui réside en Ontario le 31 décembre de l'année d'imposition et qui a payé des frais d'adoption peut déduire de l'impôt qu'il doit payer par ailleurs pour l'année en application de la présente loi un montant ne dépassant pas celui fixé conformément au paragraphe (9.5).

Montant du crédit d'impôt

(9.5) Le montant du crédit d'impôt au titre de l'adoption internationale pour une année d'imposition correspond au moindre des montants suivants :

- a) l'impôt payable pour l'année avant les déductions auxquelles le contribuable a droit en vertu du paragraphe (3), (3.1), (4), (8.1), (9), (15), (15.1) ou (15.3);
- b) l'excédent du total des frais d'adoption payés par le particulier avant la fin de l'année sur le total de tous les crédits d'impôt au titre de l'adoption internationale déduits par lui pour des années d'imposition antérieures.

Reçu exigé

(9.6) Le particulier qui demande la déduction prévue au paragraphe (9.4) pour une année d'imposition dépose

return for the year all receipts issued under subsection 19 (2) of the *Intercountry Adoption Act, 1998* that were not filed in an annual return for a prior taxation year.

Definition

(9.7) In subsections (9.4) to (9.6),

“adoption fee” means a fee for expenses mentioned in clause 19 (1) (c) of the *Intercountry Adoption Act, 1998* that is prescribed under clause 24 (o) of that Act.

INTERCOUNTRY ADOPTION ACT, 1998

2. Section 19 of the *Intercountry Adoption Act, 1998* is amended by adding the following subsection:

Receipt to be issued

(2) On receiving payment of a fee for expenses mentioned in clause (1) (c), the Director shall issue a receipt in a form approved by the Minister of Finance, stating the amount and date of the payment and containing such other information as the Minister of Finance may specify.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

3. This Act shall be deemed to have come into force on January 1, 2001.

Short title

4. The short title of this Act is the *Income Tax Amendment Act (Intercountry Adoption Tax Credit), 2001*.

avec sa déclaration annuelle de l'année tous les reçus délivrés en application du paragraphe 19 (2) de la *Loi de 1998 sur l'adoption internationale* qui n'ont pas été déposés avec la déclaration annuelle d'une année antérieure.

Définition

(9.7) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (9.4) à (9.6).

«frais d'adoption» Frais correspondant aux dépenses visées à l'alinéa 19 (1) c) de la *Loi de 1998 sur l'adoption internationale* et prescrites en vertu de l'alinéa 24 o) de cette loi.

LOI DE 1998 SUR L'ADOPTION INTERNATIONALE

2. L'article 19 de la *Loi de 1998 sur l'adoption internationale* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Reçu à délivrer

(2) Dès réception du paiement des frais correspondant aux dépenses visées à l'alinéa (1) c), le directeur délivre un reçu selon la formule qu'approuve le ministre des Finances et indiquant le montant et la date du paiement et tout autre renseignement que précise le ministre des Finances.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

3. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} janvier 2001.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (crédit d'impôt au titre de l'adoption internationale)*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 92

**An Act to designate
Motorcycle Awareness Week**

Mr. Stewart

Private Member's Bill

1st Reading June 26, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 92

**Loi désignant la
Semaine de sensibilisation
à la motocyclette**

M. Stewart

Projet de loi de député

1^{re} lecture 26 juin 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill designates the week beginning on the first Monday in May of each year as Motorcycle Awareness Week.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi désigne la semaine qui commence le premier lundi du mois de mai de chaque année comme Semaine de sensibilisation à la motocyclette.

An Act to designate Motorcycle Awareness Week

Preamble

The motorcycle is an important part of recreation and transportation in Canada. It has contributed to government activities nationally, as well as locally, both in war time and peace time.

Motorcycle ownership in Ontario has increased to record levels. There are more than 95,000 officially licensed motorcycles for road use and an untold number of motorcycles for off-road use.

In the interest of safety, it is necessary to develop skills and awareness of proper habits to handle motorcycles on Ontario highways. It is also important for the citizens of Ontario to be aware of motorcycles on highways and the vulnerability of motorcyclists and to recognize the importance of sharing the roadway.

Several communities in Ontario have proclaimed motorcycle safety and awareness weeks. The Province of Ontario wishes to promote education and safe riding habits for motorcycles. It is appropriate to proclaim a week for that purpose in the month of May when there is an annual renewal of motorcycle enthusiasm.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Motorcycle Awareness Week

1. The week beginning on the first Monday in May of each year is proclaimed as Motorcycle Awareness Week.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Motorcycle Awareness Week Act, 2001*.

Loi désignant la Semaine de sensibilisation à la motocyclette

Préambule

La motocyclette représente une part importante des loisirs et des transports au Canada. Elle a joué un rôle dans les activités du gouvernement à l'échelle nationale et locale, à la fois en temps de guerre et en temps de paix.

Les propriétaires de motocyclettes en Ontario ont augmenté en nombre pour atteindre des niveaux sans précédents. On compte plus de 95 000 motocyclettes immatriculées officiellement pour la conduite sur route et un nombre incalculable de motocyclettes tout terrain.

Dans l'intérêt de la sécurité, il est nécessaire de perfectionner les compétences et de sensibiliser les gens aux habitudes correctes de conduite des motocyclettes sur les voies publiques de l'Ontario. Il est également important que les citoyens de l'Ontario soient conscients de la présence des motocyclettes sur les voies publiques et de la vulnérabilité des motocyclistes et qu'ils reconnaissent l'importance de partager la route.

Plusieurs collectivités de l'Ontario ont proclamé des semaines sur la sécurité des motocyclettes et de sensibilisation à ce moyen de transport. La province de l'Ontario souhaite promouvoir l'éducation et des habitudes de conduite prudente à l'égard des motocyclettes. Il convient de proclamer une semaine du mois de mai à cette fin, lorsque se renouvelle un enthousiasme annuel pour les motocyclettes.

Pour ces motifs, sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Semaine de sensibilisation à la motocyclette

1. La semaine qui commence le premier lundi du mois de mai de chaque année est proclamée comme Semaine de sensibilisation à la motocyclette.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur la Semaine de sensibilisation à la motocyclette*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 93

**An Act to amend
the Audit Act and to ensure that
municipal restructuring and the
reallocation of responsibilities between
Ontario and its municipalities
do not have an adverse effect on
municipal finances**

Mr. McMeekin

Private Member's Bill

1st Reading June 27, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 93

**Loi modifiant la
Loi sur la vérification des comptes
publics et visant à assurer que
la restructuration municipale
et la nouvelle répartition
des responsabilités entre l'Ontario
et ses municipalités n'ont pas
des conséquences préjudiciables
sur les finances municipales**

M. McMeekin

Projet de loi de député

1^{re} lecture 27 juin 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Audit Act* to give the Provincial Auditor the following additional functions:

1. Investigating and reporting on the financial effects of the municipal restructuring and the reallocation of responsibilities between Ontario and its municipalities that have taken place in the years since 1995.
2. Making recommendations to ensure that the financial resources of Ontario's municipalities are proportional to their responsibilities.

A final report on these matters is to be submitted to the Speaker of the Assembly on or before December 31, 2002.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la vérification des comptes publics* en vue de donner au vérificateur provincial les fonctions additionnelles suivantes :

1. Mener une enquête sur les conséquences financières de la restructuration municipale et de la nouvelle répartition des responsabilités entre l'Ontario et ses municipalités qui se sont produites depuis 1995, et faire un rapport à ce sujet.
2. Faire des recommandations afin d'assurer que les ressources financières des municipalités de l'Ontario sont proportionnelles à leurs responsabilités.

Un rapport définitif traitant de ces questions doit être soumis au président de l'Assemblée législative au plus tard le 31 décembre 2002.

**An Act to amend
the Audit Act and to ensure that
municipal restructuring and the
reallocation of responsibilities between
Ontario and its municipalities
do not have an adverse effect on
municipal finances**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Audit Act* is amended by adding the following section:

Purpose

30. (1) The purpose of this section is to establish a credible, open and trustworthy mechanism for,

- (a) identifying the financial effects of the municipal restructuring and the reallocation of responsibilities between Ontario and its municipalities that have taken place in the years since 1995; and
- (b) ensuring that the financial resources of Ontario's municipalities are proportional to their responsibilities.

Investigation, report and recommendations by Auditor

- (2) The Auditor shall,
 - (a) fully investigate and report on the matters described in clause (1) (a);
 - (b) make detailed recommendations for achieving the goal described in clause (1) (b).

Powers of Auditor

(3) In an investigation under subsection (2), the Auditor has the same powers as in an audit under this Act.

Resources

(4) The Board shall consider what additional resources the Auditor requires to perform the duties set out in subsection (2).

Examples of recommendations

(5) Some examples of recommendations that the Auditor may make under clause (2) (b) are:

**Loi modifiant la
Loi sur la vérification des comptes
publics et visant à assurer que
la restructuration municipale
et la nouvelle répartition
des responsabilités entre l'Ontario
et ses municipalités n'ont pas
des conséquences préjudiciables
sur les finances municipales**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur la vérification des comptes publics* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Objet

30. (1) L'objet du présent article est d'établir un mécanisme crédible, transparent et fiable afin :

- a) d'une part, d'identifier les conséquences financières de la restructuration municipale et de la nouvelle répartition des responsabilités entre l'Ontario et ses municipalités qui se sont produites depuis 1995;
- b) d'autre part, d'assurer que les ressources financières des municipalités de l'Ontario sont proportionnelles à leurs responsabilités.

Enquête, rapport et recommandations du Vérificateur

- (2) Le Vérificateur :
 - a) mène une enquête approfondie sur les questions visées à l'alinéa (1) a) et fait un rapport à ce sujet;
 - b) fait des recommandations détaillées en vue d'atteindre l'objectif visé à l'alinéa (1) b).

Pouvoirs du Vérificateur

(3) Lors d'une enquête menée en application du paragraphe (2), le Vérificateur a les mêmes pouvoirs que ceux que la présente loi lui confère lors d'une vérification de comptes.

Ressources

(4) La Commission détermine de quelles ressources additionnelles le Vérificateur a besoin pour s'acquitter des fonctions mentionnées au paragraphe (2).

Exemples de recommandations

(5) Les recommandations que le Vérificateur peut faire en vertu de l'alinéa (2) b) comprennent notamment les suivantes :

1. The further reallocation of responsibilities between Ontario and its municipalities.
2. Further changes in municipal structure.
3. Changes in provincial funding to municipalities.

Interim and final reports

(6) The Auditor may make interim reports to the Speaker of the Assembly and shall make a final report with recommendations to the Speaker on or before December 31, 2002.

Tabling

(7) The Speaker shall lay each report before the Assembly in the same way as an annual report.

Repeal

(8) This section is repealed on December 31, 2003.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Audit Amendment Act (Fairness in Municipal Finances), 2001*.

1. Une autre répartition des responsabilités entre l'Ontario et ses municipalités.
2. D'autres modifications de la structure municipale.
3. Des modifications dans le financement provincial des municipalités.

Rapports provisoires et définitifs

(6) Le Vérificateur peut soumettre des rapports provisoires au président de l'Assemblée législative et soumettre un rapport définitif avec ses recommandations au président au plus tard le 31 décembre 2002.

Dépôt

(7) Le président dépose chaque rapport devant l'Assemblée législative de la même manière que pour un rapport annuel.

Abrogation

(8) Le présent article est abrogé le 31 décembre 2003.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant la Loi sur la vérification des comptes publics (équité dans les finances municipales)*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 94

**An Act to stop the demolition of
affordable rental housing and the
conversion of affordable rental housing
into condominiums and to protect
and preserve existing neighbourhoods**

Mr. Colle

Private Member's Bill

1st Reading June 27, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 94

**Loi visant à empêcher
la démolition des logements locatifs
à prix abordables et leur reconversion
en condominiums ainsi qu'à protéger
et à conserver les quartiers existants**

M. Colle

Projet de loi de député

1^{re} lecture 27 juin 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill provides that the Government of Ontario has a duty to protect affordable housing from demolition and conversion and to protect and preserve existing neighbourhoods by establishing Neighbourhood Preservation Areas.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit que le gouvernement de l'Ontario a l'obligation de protéger les logements à prix abordables contre la démolition et la reconversion et de protéger et conserver les quartiers existants en établissant des zones de conservation des quartiers.

**An Act to stop the demolition of
affordable rental housing and the
conversion of affordable rental housing
into condominiums and to protect
and preserve existing neighbourhoods**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Duty to protect affordable rental housing

1. (1) The Government of Ontario has a duty to protect affordable rental housing from demolition and conversion.

Duty to protect existing neighbourhoods

(2) The Government of Ontario has a duty to protect existing neighbourhoods.

Implementation

(3) Examples of the steps the Government of Ontario may take to perform the duties described in subsections (1) and (2) are:

1. Prohibiting demolitions of multi-unit residential housing.
2. Prohibiting conversions of multi-unit residential housing into condominium properties.
3. In co-operation with municipal governments, establishing the legislative framework to allow municipal governments to create and protect Neighbourhood Preservation Areas.
4. Eliminating from Ontario legislation and government policies all provisions that promote demolition or conversion of affordable multi-unit residential housing.
5. Reforming Ontario planning law to facilitate the restriction of development that reduces the number and availability of affordable rental housing units in the province.
6. Providing for Traditional Neighbourhood Preservation committees at the municipal level to advise municipal governments on how to create and protect Neighbourhood Preservation Areas.
7. Adapting the planning process to enhance municipal protection powers, to adequately protect Neighbourhood Preservation Areas, and to rein-

**Loi visant à empêcher
la démolition des logements locatifs
à prix abordables et leur reconversion
en condominiums ainsi qu'à protéger
et à conserver les quartiers existants**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Obligation de protéger les logements locatifs à prix abordables

1. (1) Le gouvernement de l'Ontario a l'obligation de protéger les logements locatifs à prix abordables contre la démolition et la reconversion.

Obligation de protéger les quartiers existants

(2) Le gouvernement de l'Ontario a l'obligation de protéger les quartiers existants.

Mise en application

(3) Les mesures que le gouvernement de l'Ontario peut prendre afin de s'acquitter des fonctions prévues aux paragraphes (1) et (2) comprennent notamment :

1. L'interdiction de démolir les logements collectifs.
2. L'interdiction de reconvertir les logements collectifs en propriétés condominiales.
3. L'établissement, en collaboration avec les administrations municipales, du cadre législatif permettant à celles-ci de créer et de protéger des zones de conservation des quartiers.
4. L'élimination de toutes les dispositions qui favorisent la démolition ou la reconversion des logements collectifs à prix abordables dans les textes législatifs de l'Ontario et les politiques gouvernementales.
5. La réforme du droit ontarien sur l'aménagement du territoire en vue d'encourager la limitation des aménagements qui réduisent le nombre et la disponibilité des logements locatifs à prix abordables dans la province.
6. La mise en place de comités de conservation des quartiers traditionnels au niveau municipal afin de conseiller les administrations municipales sur la façon de créer et de protéger les zones de conservation des quartiers.
7. L'adaptation de la procédure d'aménagement du territoire afin d'améliorer les pouvoirs de protection municipaux, de protéger adéquatement les zo-

state the concept of right to light as formerly protected under section 36 of *The Real Property Limitations Act*, being chapter 108 of the Revised Statutes of Ontario, 1877.

8. Reviewing the jurisdiction of the Ontario Municipal Board in respect to demolitions or conversions of affordable multi-unit residential housing and the protection of areas that are designated as Neighbourhood Preservation Areas.

Neighbourhood Preservation Areas

(4) The legislative framework referred to in paragraph 3 of subsection (3) shall allow each municipal government to determine the conditions an area shall meet for designation as a Neighbourhood Preservation Area, in addition to the conditions listed in subsection (5).

Conditions for Neighbourhood Preservation Areas

(5) To be designated as a Neighbourhood Preservation Area by a municipal government, an area shall meet the following conditions:

1. The area contains a significant proportion of established homes and other buildings that are 50 years old or older.
2. The area contains a significant proportion of affordable rental housing.
3. The area contains homes and other buildings of historical or architectural significance.
4. The area's physical or social infrastructure (such as parks, roads and schools) is inadequate for the existing population or for the number of type of buildings in the area.

Commencement

2. This Act shall be deemed to have come into force on June 27, 2001.

Short title

3. The short title of this Act is the *Neighbourhoods and Affordable Rental Housing Protection and Preservation Act, 2001*.

nes de conservation des quartiers et de rétablir le concept de droit à la lumière tel qu'il était auparavant protégé en vertu de l'article 36 de la loi intitulée *The Real Property Limitations Act*, qui constitue le chapitre 108 des Lois refondues de l'Ontario de 1877.

8. La révision de la compétence de la Commission des affaires municipales de l'Ontario en ce qui concerne les démolitions ou les reconversions des logements collectifs à prix abordables et la protection des zones désignées comme zones de conservation des quartiers.

Zones de conservation des quartiers

(4) Le cadre législatif visé à la disposition 3 du paragraphe (3) permet à chaque administration municipale de déterminer les conditions qu'une zone doit remplir en plus des conditions énumérées au paragraphe (5) pour être désignée comme zone de conservation des quartiers.

Conditions — zones de conservation des quartiers

(5) Pour être désignée comme zone de conservation des quartiers par une administration municipale, une zone doit remplir les conditions suivantes :

1. La zone contient une proportion importante de maisons et d'autres immeubles existants de 50 ans ou plus.
2. La zone contient une proportion importante de logements locatifs à prix abordables.
3. La zone contient des maisons et d'autres immeubles d'intérêt historique ou architectural.
4. L'infrastructure matérielle ou sociale (tels les parcs, les routes et les écoles) de la zone n'est pas adaptée à la population existante ou au nombre de types d'immeubles situés dans la zone.

Entrée en vigueur

2. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 27 juin 2001.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur la protection et la conservation des quartiers et des logements locatifs à prix abordables*.

A2 CN
XE
56



Government
Publication

2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 95

**An Act to require open meetings
and more stringent conflict rules
for provincial and municipal boards,
commissions and other public bodies**

Ms. Di Cocco

Private Member's Bill

1st Reading June 27, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 95

**Loi exigeant des réunions publiques
et des règles plus strictes de règlement
de conflit pour les commissions
et conseils provinciaux
et municipaux ainsi que les
autres organismes publics**

M^{me} Di Cocco

Projet de loi de député

1^{re} lecture 27 juin 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill would require specified provincial and municipal councils, boards, commissions and other public bodies, as listed in the Schedule to the Bill or as prescribed, to hold meetings which are open to public. The public could only be excluded from meetings of the body if certain types of matters were going to be discussed by the body. Minutes of meetings open to the public would have to be made available to the public in a timely fashion, and would have to contain sufficient detail.

The body would also be required to set rules respecting public notice of its meetings and the meetings of its committees, the availability of minutes to the public and the availability of the body's rules. The body would be required to appoint a person responsible for compliance with the rules. Section 8 would impose a penalty for failure to comply with the requirements for notice, minutes and rules.

The Bill would also impose conflict of interest rules on members of the specified public bodies. Section 12 would impose a penalty for contravention of the conflict of interest provisions.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige l'ouverture au public des réunions des commissions et conseils provinciaux et municipaux précisés ainsi que d'autres organismes publics, énumérés dans l'annexe du projet de loi ou prescrits. Les réunions de l'organisme ne sont tenues à huis clos que si certains types de questions font l'objet de discussion par l'organisme. Le procès-verbal des réunions ouvertes au public est mis à la disposition du public de façon opportune et contient suffisamment de détails.

L'organisme est tenu d'établir des règles relatives à l'avis donné au public quant aux réunions de l'organisme et de celles de ses comités ainsi qu'à la mise à la disposition du public des procès-verbaux et la disponibilité des règles de l'organisme. L'organisme est également tenu de nommer une personne responsable du respect des règles. L'article 8 impose une amende pour défaut de se conformer aux exigences relatives à l'avis, au procès-verbal et aux règles.

Le projet de loi fixe également des règles de conflit d'intérêts pour les membres des organismes publics précisés. L'article 12 impose une amende dans le cas de contravention aux dispositions sur le conflit d'intérêts.

**An Act to require open meetings
and more stringent conflict rules
for provincial and municipal boards,
commissions and other public bodies**

**Loi exigeant des réunions publiques
et des règles plus strictes de règlement
de conflit pour les commissions
et conseils provinciaux
et municipaux ainsi que les
autres organismes publics**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

DEFINITIONS

Definition

1. In this Act,

“designated public body” means,

- (a) a person or entity listed in Part I of the Schedule to this Act,
- (b) a person or entity of a type listed in Part II of the Schedule to this Act,
- (c) a person or entity prescribed by the Lieutenant Governor in Council under clause 14 (a), and
- (d) a person or entity of a type prescribed by the Lieutenant Governor in Council under clause 14 (a),

but does not include,

- (e) a person or entity prescribed by the Lieutenant Governor in Council under clause 14 (b), or
- (f) a person or entity of a type prescribed by the Lieutenant Governor in Council under clause 14 (b).

OPEN MEETINGS

Purpose

2. The purpose of sections 3 to 10 is to provide public access that is as open as possible to meetings of designated public bodies and their committees and to minutes of those meetings.

Meetings — open to the public

3. (1) Meetings of designated public bodies and committees of designated public bodies shall be open to the public.

Exception

(2) Despite subsection (1), a designated public body or

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

DÉFINITIONS

Définition

1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«organisme public désigné» S'entend de la personne ou de l'entité qui :

- a) est mentionnée dans la partie I de l'annexe de la présente loi;
- b) appartient à une catégorie mentionnée dans la partie II de l'annexe de la présente loi;
- c) est prescrite par le lieutenant-gouverneur en conseil en application de l'alinéa 14 a);
- d) appartient à une catégorie prescrite par le lieutenant-gouverneur en conseil en application de l'alinéa 14 a).

Est toutefois exclue de la présente définition la personne ou l'entité :

- e) qui est prescrite par le lieutenant-gouverneur en conseil en application de l'alinéa 14 b);
- f) qui appartient à une catégorie prescrite par le lieutenant-gouverneur en conseil en application de l'alinéa 14 b).

RÉUNIONS PUBLIQUES

Objet

2. Les articles 3 à 10 ont pour objet de prévoir un accès public aussi libre que possible aux réunions des organismes publics désignés et de leurs comités ainsi qu'aux procès-verbaux de ces réunions.

Réunions — ouverture au public

3. (1) Les réunions des organismes publics désignés et de leurs comités sont ouvertes au public.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), un organisme public dé-

a committee of a designated public body may exclude the public from a meeting or part of a meeting if,

- (a) financial, personal or other matters may be disclosed of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of them in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that meetings be open to the public;
- (b) a person involved in a civil or criminal proceeding may be prejudiced;
- (c) the safety of a person may be jeopardized;
- (d) personnel matters will be discussed;
- (e) litigation affecting the body or a committee of the body will be discussed or instructions will be given to or opinions received from solicitors for the body or committee of the body;
- (f) matters prescribed by the Lieutenant Governor in Council under clause 14 (c) will be discussed; or
- (g) the body or committee of the body will deliberate whether to exclude the public from a meeting or part of a meeting, and the deliberation will consider whether one or more of clauses (a) through (f) are applicable to the meeting or part of the meeting.

Offence — exclusion from meeting

4. (1) If a designated public body or a committee of a designated public body excludes the public from a meeting or part of a meeting and none of the circumstances listed in clauses 3 (2) (a) to (g) apply, each member of the body or the committee who was in attendance at the meeting or part of the meeting is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000.

Defence

(2) A member of a designated public body or of a committee of a designated public body is not guilty of an offence under subsection (1) if he or she,

- (a) objected on the record to excluding the public from the meeting; or
- (b) did not object on the record to excluding the public from the meeting in the good faith belief that one of the circumstances listed in subsection 3 (2) applied.

Minutes

5. (1) Minutes of meetings of a designated public body or committee of a designated public body shall,

- (a) be clear, concise and neutral;
- (b) contain sufficient detail to adequately inform the public of the main subject-matters considered by the designated public body or committee of the designated public body and the decisions made by the body or the committee; and

signé ou un de ses comités peut tenir à huis clos une réunion ou une partie de réunion si, selon le cas :

- a) peuvent être divulguées des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt de toute personne concernée ou dans l'intérêt public plutôt que d'adhérer au principe selon lequel les réunions doivent être publiques;
- b) une personne engagée dans une instance civile ou criminelle pourrait être lésée;
- c) la sécurité de quiconque risque d'être compromise;
- d) des questions de personnel feront l'objet de discussions;
- e) des litiges concernant l'organisme ou le comité feront l'objet de discussions ou des instructions seront donnés aux procureurs ou ces derniers donneront des avis représentant l'organisme ou le comité;
- f) des questions prescrites par le lieutenant-gouverneur en conseil en application de l'alinéa 14 c) feront l'objet de discussions;
- g) l'organisme ou le comité délibérera sur la question de savoir s'il doit tenir une réunion ou une partie de réunion à huis clos et si un ou plus des alinéas a) à f) s'appliquent à la réunion ou une partie de la réunion.

Infraction — réunion à huis clos

4. (1) Si un organisme public désigné ou un de ses comités tient une réunion ou une partie de réunion à huis clos et aucune des circonstances mentionnées aux alinéas 3 (2) a) à g) ne s'applique, chaque membre de l'organisme ou du comité qui était présent à la réunion ou à une partie de la réunion est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 1 000 \$.

Moyen de défense

(2) Le membre de l'organisme public désigné ou d'un de ses comités n'est pas coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), selon le cas :

- a) s'il s'est opposé d'après le dossier à la tenue de la réunion à huis clos;
- b) s'il ne s'est pas opposé d'après le dossier à la tenue de la réunion à huis clos pour avoir cru de bonne foi qu'une des circonstances mentionnées au paragraphe 3 (2) s'appliquait.

Procès-verbal

5. (1) Le procès-verbal des réunions d'un organisme public désigné ou d'un de ses comités :

- a) est clair, concis et neutre;
- b) contient suffisamment de détails pour correctement informer le public des principales questions traitées et des décisions prises par l'organisme ou le comité;

(c) be made available to the public.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to minutes regarding meetings or parts of meetings from which the public was excluded in accordance with subsection 3 (2).

Rules

6. (1) By the end of its third meeting after this Act comes into force, each designated public body, having regard to the purpose set out in section 2, shall make rules respecting,

- (a) how public notice of its meetings and the meetings of its committees shall be given;
- (b) how the minutes of its meetings and the meetings of its committees shall be made available to the public; and
- (c) how rules made under this subsection and amendments made under subsection (2) shall be made available to the public.

Amendment or revision of rules

(2) A designated public body may amend the rules made under subsection (1) at any time.

Compliance with rules

7. By the end of its third meeting after this Act comes into force, a designated public body shall appoint a member of the body to be the person responsible for overseeing compliance by the body and by committees of the body with section 5 and with the rules made under section 6.

Offence — minutes and rules

8. A person appointed for a designated public body under section 7 or under subsection 10 (3) who fails to be reasonably diligent in overseeing compliance with section 5 and the rules made under section 6 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000.

Complaint re: failure to make rules

9. (1) Any person who believes that a designated public body has failed to make its rules in accordance with section 6 may complain in writing to the Attorney General.

Request for copy of rules

(2) Upon receiving a complaint under subsection (1), the Attorney General may request that the designated public body provide a copy of its rules to the Attorney General.

Failure to comply with request

(3) If the designated public body does not comply with the Attorney General's request within 30 days or such longer time as the Attorney General considers reasonable in the circumstances, the Attorney General may make the rules for the body and for all purposes, including the purposes of section 8, those rules have the same effect as if

c) est mis à la disposition du public.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux procès-verbaux relatifs aux réunions ou aux parties de réunions qui ont été tenues à huis clos conformément au paragraphe 3 (2).

Règles

6. (1) Avant la fin de sa troisième réunion postérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, chaque organisme public désigné établit, eu égard à l'objet énoncé à l'article 2, des règles relatives à la façon dont :

- a) ses réunions et celles de ses comités sont annoncées au public;
- b) les procès-verbaux de ses réunions et de celles de ses comités sont mis à la disposition du public;
- c) les règles établies en application du présent paragraphe et les modifications faites en vertu du paragraphe (2) sont mises à la disposition du public.

Modification ou révision des règles

(2) Un organisme public désigné peut modifier en tout temps les règles établies en application du paragraphe (1).

Conformité aux règles

7. Avant la fin de sa troisième réunion postérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, un organisme public désigné nomme un membre de l'organisme qui sera chargé de s'assurer que l'organisme et ses comités respectent l'article 5 ainsi que les règles établies en application de l'article 6.

Infraction — procès-verbal et règles

8. La personne nommée pour un organisme public désigné en application de l'article 7 ou du paragraphe 10 (3) et qui ne fait pas preuve d'une diligence raisonnable dans la surveillance du respect de l'article 5 et des règles établies en application de l'article 6 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 1 000 \$.

Plainte concernant le défaut d'établir des règles

9. (1) Toute personne qui estime qu'un organisme public désigné n'a pas établi des règles conformément à l'article 6 peut déposer une plainte par écrit auprès du procureur général.

Demande d'un exemplaire des règles

(2) Dès qu'il reçoit une plainte en vertu du paragraphe (1), le procureur général peut demander que l'organisme public désigné lui fournisse un exemplaire de ses règles.

Défaut de se conformer à la demande

(3) Si l'organisme public désigné ne se conforme pas à la demande du procureur général dans les 30 jours ou dans un délai plus long considéré comme raisonnable par le procureur général compte tenu des circonstances, ce dernier peut établir les règles pour l'organisme, et à toutes fins, y compris pour l'application de l'article 8, ces règles

they were made by the body under section 6.

Amendment or substitution of rules

(4) If the designated public body provides a copy of the rules to the Attorney General and the Attorney General is satisfied that the rules made by the body under section 6 reflect a lack of reasonable regard for the purpose set out in section 2, he or she may amend the rules or substitute new rules and for all purposes, including the purposes of section 8, the amended or substituted rules have the same effect as if they were made by the body under section 6.

Failure to appoint person responsible

10. (1) Any person who believes that a designated public body has failed to comply with section 7 may complain in writing to the Attorney General.

Request for appointment

(2) Upon receiving a complaint made under subsection (1), the Attorney General may request that the designated public body make the appointment required under section 7 and provide minutes of the appointment to the Attorney General.

Failure to comply with request

(3) If the designated public body does not comply with the Attorney General's request within 30 days or such longer time as the Attorney General considers reasonable in the circumstances, the Attorney General may appoint a member of the body to be the person responsible for overseeing compliance by the body and by committees of the body with section 5 and the rules made under section 6.

Appointment by AG

(4) The appointment made by the Attorney General under subsection (3) may be made by naming an individual or by referring to an office or position on the designated public body or committee of the designated public body, and for all purposes, including the purposes of section 8, the appointment has the same effect as if it were made by the body under section 7.

CONFLICT OF INTEREST

Personal interest

11. (1) A personal interest of a member of a designated public body or a committee of a designated body does not include an interest,

- (a) that is of general application;
- (b) that affects the member as one of a broad class of persons;
- (c) that concerns the remuneration, allowance, honorarium or benefits of members of the designated public body or the committee of the designated body;
- (d) that is so remote or insignificant in its nature that it cannot reasonably be regarded as likely to influence the member; or

ont le même effet que si elles étaient établies par l'organisme en application de l'article 6.

Modification des règles ou substitution de celles-ci

(4) Si l'organisme public désigné fournit un exemplaire des règles au procureur général et que celui-ci est convaincu que les règles établies par l'organisme en application de l'article 6 reflètent un manque d'égard raisonnable à l'encontre de l'objet énoncé à l'article 2, le procureur général peut modifier les règles ou y substituer de nouvelles, et à toutes fins, y compris pour l'application de l'article 8, ces règles modifiées ou substituées ont le même effet que si elles étaient établies par l'organisme en application de l'article 6.

Défaut de nommer une personne chargée de la surveillance

10. (1) Toute personne qui estime qu'un organisme public désigné ne s'est pas conformé à l'article 7 peut déposer une plainte par écrit auprès du procureur général.

Demande de nomination

(2) Dès qu'il reçoit une plainte déposée en vertu du paragraphe (1), le procureur général peut demander que l'organisme public désigné fasse la nomination exigée aux termes de l'article 7 et lui fournisse le procès-verbal de la nomination.

Défaut de se conformer à la demande

(3) Si l'organisme public désigné ne se conforme pas à la demande du procureur général dans les 30 jours ou dans un délai plus long considéré comme raisonnable par le procureur général compte tenu des circonstances, ce dernier peut nommer un membre de l'organisme qui sera chargé de s'assurer que l'organisme et ses comités respectent l'article 5 ainsi que les règles établies en application de l'article 6.

Nomination par le procureur général

(4) La nomination faite par le procureur général en vertu du paragraphe (3) peut être faite en nommant un particulier ou en faisant mention d'une charge ou d'un poste de l'organisme public désigné ou d'un de ses comités, et à toutes fins, y compris pour l'application de l'article 8, cette nomination a le même effet que si elle était faite par l'organisme en application de l'article 7.

CONFLIT D'INTÉRÊTS

Intérêt personnel

11. (1) L'intérêt personnel d'un membre d'un organisme public désigné ou d'un de ses comités ne comprend pas un intérêt qui, selon le cas :

- a) est d'application générale;
- b) touche le membre en sa qualité de membre d'une vaste catégorie de personnes;
- c) concerne la rémunération, l'indemnité, les honoraires ou les avantages d'un membre d'un organisme public désigné ou de son comité;
- d) est si éloigné ou de si peu d'importance dans sa nature qu'il ne peut pas raisonnablement être considéré comme susceptible d'influencer le membre;

- (e) that is of a type prescribed by the Lieutenant Governor in Council in a regulation made under subsection 14 (d).

Same

(2) A personal interest of a member of a designated public body includes a personal interest of a parent, spouse, same-sex partner or child of the member.

Duty of member with conflict

(3) Where a member of a designated public body has a personal interest in a matter and is present at a meeting of the body at which the matter is to be considered, the member,

- (a) shall, before any consideration of the matter at the meeting, disclose the personal interest and its general nature;
- (b) shall not take part in the discussion of or vote on any question in respect of the matter; and
- (c) shall not attempt in any way, whether before, during or after the meeting, to influence the voting on the matter.

Absence from meeting

(4) Where a meeting or part of a meeting is not open to the public, in addition to complying with the requirements of subsection (3), the member shall absent herself or himself from the meeting or the part of the meeting during which the matter is being considered.

Disclosure in minutes

(5) A disclosure of interest made under this section shall, where made at a meeting that is open to the public, be recorded in the minutes of the meeting.

Same

(6) A disclosure of interest made under this section shall, where made at a meeting that is not open to the public, be recorded in the minutes of the next meeting that is open to the public.

Disclosure in minutes without detail

(7) The record of the disclosure in the minutes need not include any detail if,

- (a) the desirability of avoiding public disclosure of the detail in the interest of any person affected or by the public interest outweighs the public interest in disclosure;
- (b) the disclosure of the detail might prejudice a person involved in a civil or criminal proceeding;
- (c) the disclosure of the detail might jeopardize the safety of a person;
- (d) the disclosure of the detail would disclose personnel matters;
- (e) the disclosure of the detail would disclose matters relating to litigation affecting the designated public

- e) appartient à une catégorie prescrite par le lieutenant-gouverneur en conseil dans un règlement pris en application de l'alinéa 14 d).

Idem

(2) L'intérêt personnel d'un membre d'un organisme public désigné comprend l'intérêt personnel du père ou de la mère, du conjoint, du partenaire de même sexe ou d'un enfant du membre.

Obligation du membre en cas d'incompatibilité

(3) Le membre d'un organisme public désigné qui a un intérêt personnel dans une affaire et est présent à une réunion de l'organisme où l'affaire est étudiée, est tenu aux obligations suivantes :

- a) avant toute étude de l'affaire à la réunion, divulguer son intérêt personnel et en préciser la nature générale;
- b) ne pas prendre part à la discussion ni voter sur toute question relative à l'affaire;
- c) ne pas tenter, avant, pendant ni après la réunion, d'influencer de quelque façon le vote relatif à l'affaire.

Absence à la réunion

(4) Si la réunion ou une partie de la réunion se tient à huis clos, outre l'obligation de se conformer aux exigences du paragraphe (3), le membre est tenu de s'absenter de la réunion ou de la partie de la réunion où l'affaire est étudiée.

Divulgateion au procès-verbal

(5) Si la réunion est publique, la divulgation d'intérêt faite en application du présent article doit être inscrite au procès-verbal de la réunion.

Idem

(6) Si la réunion se tient à huis clos, la divulgation d'intérêt faite en application du présent article doit être inscrite au procès-verbal de la réunion publique suivante.

Divulgateion sans détails

(7) Il n'est pas nécessaire que l'inscription de la divulgation au procès-verbal contienne des détails si, selon le cas :

- a) il vaut mieux éviter de divulguer des détails dans l'intérêt de toute personne concernée ou dans l'intérêt public plutôt que de les divulguer dans l'intérêt du public;
- b) la divulgation des détails pourrait léser une personne engagée dans une instance civile ou criminelle;
- c) la divulgation des détails risque de compromettre la sécurité de quiconque;
- d) la divulgation des détails dévoilerait des questions de personnel;
- e) la divulgation des détails dévoilerait des affaires liées à des litiges concernant l'organisme public

body or committee of the designated public body, or instructions given to or opinions received from solicitors for the public body or committee of the designated public body; or

- (f) the regulations made under clause 14 (e) provide that the detail need not be recorded in the minutes.

Penalty

12. Each member of a designated public body who knowingly fails to disclose an interest as required by section 11 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000.

MISCELLANEOUS

Conflict

13. Subject to the regulations made under clause 14 (f), in the event of a conflict between this Act and the regulations made under it and in any other Act or regulations, this Act and the regulations made under it prevail, except to the extent that the other Act or regulations provide for greater openness of meetings, greater accessibility to minutes of meetings, or stricter controls regarding conflicts of interest.

REGULATIONS

Regulations

14. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing persons or entities or types of persons or entities for the purposes of clauses (c) and (d) of the definition of “designated public body” in section 1;
- (b) prescribing persons or entities or types of persons or entities for the purposes of clauses (e) and (f) of the definition of “designated public body” in section 1;
- (c) prescribing matters for the purposes of clause 3 (2) (f);
- (d) prescribing a type of interest which is not a personal interest for the purposes of clause 11 (1) (e);
- (e) respecting when and the extent to which a disclosure of interest under section 11 need not be recorded in the minutes; and
- (f) providing for the resolution of a conflict between provisions in an Act or regulation other than as provided for by section 13.

Commencement

15. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

16. The short title of this Act is the *Ethics and Transparency in Public Matters Act, 2001*.

désigné ou un de ses comités ou des instructions données aux procureurs ou des avis donnés par ceux-ci représentant l'organisme public désigné ou le comité;

- f) les règlements pris en application de l'alinéa 14 e) prévoient qu'il n'est pas nécessaire que les détails soient inscrits au procès-verbal.

Amende

12. Chaque membre de l'organisme public désigné qui omet sciemment de divulguer un intérêt comme l'exige l'article 11 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 1 000 \$.

DISPOSITIONS DIVERSES

Incompatibilité

13. Sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 14 f), la présente loi et les règlements pris en application de celle-ci l'emportent sur toute autre loi ou tout autre règlement incompatible, sauf lorsque l'autre loi ou règlement prévoit une plus grande liberté d'accès aux réunions, un accès plus large aux procès-verbaux des réunions ou des contrôles plus stricts des conflits d'intérêts.

RÈGLEMENTS

Règlements

14. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des personnes ou entités ou des catégories de personnes ou d'entités pour l'application des alinéas c) et d) de la définition de «organisme public désigné» à l'article 1;
- b) prescrire des personnes ou entités ou des catégories de personnes ou d'entités pour l'application des alinéas e) et f) de la définition de «organisme public désigné» à l'article 1;
- c) prescrire des questions pour l'application de l'alinéa 3 (2) f);
- d) prescrire une catégorie d'intérêt qui ne constitue pas un intérêt personnel pour l'application de l'alinéa 11 (1) e);
- e) déterminer quand et dans quelle mesure il n'est pas nécessaire d'inscrire au procès-verbal la divulgation d'intérêts visée à l'article 11;
- f) prévoir un autre moyen que celui prévu par l'article 13 pour régler les problèmes d'incompatibilité entre les dispositions d'une loi ou d'un règlement.

Entrée en vigueur

15. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

16. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur l'éthique et la transparence des questions d'intérêt public*.

Schedule

PART I

1. The following are designated public bodies for the purposes of this Act:

Item number	Name of designated public body	Legislative basis for designated public body
1.	Board of directors of the Alcohol and Gaming Commission of Ontario	Section 2 of the <i>Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996</i>
2.	Assessment Review Board	Section 2 of the <i>Assessment Review Board Act</i>
3.	Building Code Commission	Section 23 of the <i>Building Code Act, 1992</i>
4.	Building Materials Evaluation Commission	Section 28 of the <i>Building Code Act, 1992</i>
5.	Board of directors of the Education Quality and Accountability Office	Section 11 of the <i>Education Quality and Accountability Office Act, 1996</i>
6.	Electrical Safety Authority	Regulations made under the <i>Electricity Act, 1998</i>
7.	Environmental Review Tribunal	Section 1 of the <i>Environmental Review Tribunal Act, 2000</i>
8.	Board of directors of the Independent Electricity Market Operator	Section 4 of the <i>Electricity Act, 1998</i>
9.	Board of directors of the Ontario Electric Services Corporation	Regulations made under section 48 of the <i>Electricity Act, 1998</i>
10.	Board of directors of the Ontario Electricity Generation Corporation	Regulations made under section 48 of the <i>Electricity Act, 1998</i>
11.	Ontario Labour Relations Board	Section 110 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i>
12.	Health Professions Appeal and Review Board	Section 1 of the <i>Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998</i>
13.	Ontario Energy Board	Section 4 of the <i>Ontario Energy Board Act, 1998</i>
14.	Ontario Highway Transport Board	Section 2 of the <i>Ontario Highway Transport Board Act</i>
15.	Ontario Municipal Board	Section 4 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i>
16.	Assessment Appeals Division of the Ontario Municipal Board	Section 6 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i>
17.	Board of directors of the Ontario Property Assessment Corporation	Section 3 of the <i>Ontario Property Assessment Corporation Act, 1997</i>
18.	Ontario Rental Housing Tribunal	Section 157 of the <i>Tenant Protection Act, 1997</i>
19.	Workplace Safety and Insurance Board	Section 159 of the <i>Workplace Safety and Insurance Act, 1997</i>

PART II

2. The following are types of designated public bodies for the purposes of this Act:

Item number	Type of designated public body
1.	A board of directors of an agricultural association, an agricultural society or a horticultural society to which the <i>Agricultural and Horticultural Organizations Act</i> applies.
2.	A property standards committee established under section 15.6 of the <i>Building Code Act, 1992</i> .
3.	An advisory board appointed by a conservation authority established by or under the <i>Conservation Authorities Act</i> or a predecessor of that Act.
4.	A conservation authority established by or under the <i>Conservation Authorities Act</i> or a predecessor of that Act.
5.	The Board of Directors of the Ontario Development Corporation, the Northern Ontario Development Corporation or the Eastern Ontario Development Corporation, as continued under the <i>Development Corporations Act</i> .
6.	A district social services administration board established under section 3 of the <i>District Social Services Administration Boards Act</i> .
7.	A district school board or school authority as defined in section 1 of the <i>Education Act</i> .
8.	A local board as defined in section 1 of the <i>Farm Products Marketing Act</i> .
9.	A college, or council of a college, of a health profession or group of health professions established or continued under a health profession Act.

10.	A board of health as defined in section 1 of the <i>Health Protection and Promotion Act</i> .
11.	Fence viewers appointed by municipalities to carry out the provisions of the <i>Line Fences Act</i> .
12.	A marketing board as defined in section 1 of the <i>Milk Act</i> .
13.	A board of control established under section 64 or 65 of the <i>Municipal Act</i> .
14.	A commission as established under section 25.3 of the <i>Municipal Act</i> .
15.	A council of a city, town, village, police village, township, county or municipality to which the <i>Municipal Act</i> applies, including a regional, metropolitan, upper-tier, lower-tier or district municipality and the County of Oxford.
16.	A local board as defined in section 1 of the <i>Municipal Affairs Act</i> .
17.	A committee of adjustment constituted under section 44 of the <i>Planning Act</i> .
18.	A land division committee constituted under section 56 of the <i>Planning Act</i> .
19.	A planning advisory committee established under section 8 of the <i>Planning Act</i> .
20.	The board of directors, governors, trustees, commission or other governing body or authority of a hospital to which the <i>Public Hospitals Act</i> applies.
21.	A medical advisory committee established under section 35 of the <i>Public Hospitals Act</i> .
22.	A public library board, a union board, a county library board or a county library co-operative board, or an Ontario library service board established or continued under the <i>Public Libraries Act</i> .
23.	A local board as defined in section 1 of the <i>Regional Municipalities Act</i> .

Annexe

PARTIE I

1. La liste suivante énumère les organismes publics désignés pour l'application de la présente loi :

Numéro de poste	Nom de l'organisme public désigné	Fondement législatif de l'organisme public désigné
1.	Conseil d'administration de la Commission des alcools et des jeux de l'Ontario	Article 2 de la <i>Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public</i>
2.	Commission de révision de l'évaluation foncière	Article 2 de la <i>Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière</i>
3.	Commission du code du bâtiment	Article 23 de la <i>Loi de 1992 sur le code du bâtiment</i>
4.	Commission d'évaluation des matériaux de construction	Article 28 de la <i>Loi de 1992 sur le code du bâtiment</i>
5.	Conseil d'administration de l'Office de la qualité et de la responsabilité en éducation	Article 11 de la <i>Loi de 1996 sur l'Office de la qualité et de la responsabilité en éducation</i>
6.	Office de la sécurité des installations électriques	Règlements pris en application de la <i>Loi de 1998 sur l'électricité</i>
7.	Tribunal de l'environnement	Article 1 de la <i>Loi de 2000 sur le Tribunal de l'environnement</i>
8.	Conseil d'administration de la Société indépendante de gestion du marché de l'électricité	Article 4 de la <i>Loi de 1998 sur l'électricité</i>
9.	Conseil d'administration de la Société des services d'électricité de l'Ontario	Règlements pris en application de l'article 48 de la <i>Loi de 1998 sur l'électricité</i>
10.	Conseil d'administration de la Société de production d'électricité de l'Ontario	Règlements pris en application de l'article 48 de la <i>Loi de 1998 sur l'électricité</i>
11.	Commission des relations de travail de l'Ontario	Article 110 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i>
12.	Commission d'appel et de révision des professions de la santé	Article 1 de la <i>Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé</i>
13.	Commission de l'énergie de l'Ontario	Article 4 de la <i>Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario</i>
14.	Commission des transports routiers de l'Ontario	Article 2 de la <i>Loi sur la Commission des transports routiers de l'Ontario</i>
15.	Commission des affaires municipales de l'Ontario	Article 4 de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i>
16.	Division des appels en matière d'évaluation foncière de la Commission des affaires municipales de l'Ontario	Article 6 de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i>

17.	Conseil d'administration de la Société ontarienne d'évaluation foncière	Article 3 de la <i>Loi de 1997 sur la Société ontarienne d'évaluation foncière</i>
18.	Tribunal du logement de l'Ontario	Article 157 de la <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i>
19.	Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail	Article 159 de la <i>Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail</i>

PARTIE II

2. La liste suivante énumère les catégories d'organismes publics désignés pour l'application de la présente loi :

Numéro de poste	Catégorie d'organisme public désigné
1.	Un conseil d'administration d'une association agricole, société agricole ou société horticole à laquelle s'applique la <i>Loi sur les organisations agricoles et horticoles</i> .
2.	Un comité des normes foncières créé en vertu de l'article 15.6 de la <i>Loi de 1992 sur le code du bâtiment</i> .
3.	Un conseil consultatif constitué par un office de protection de la nature créé par la <i>Loi sur les offices de protection de la nature</i> ou en vertu de celle-ci, ou d'une loi que cette loi remplace.
4.	Un office de protection de la nature créé par la <i>Loi sur les offices de protection de la nature</i> ou en vertu de celle-ci, ou d'une loi que cette loi remplace.
5.	Le conseil d'administration de la Société de développement de l'Ontario, de la Société de développement du Nord de l'Ontario ou de la Société de développement de l'Est de l'Ontario, maintenu en vertu de la <i>Loi sur les sociétés de développement</i> .
6.	Un conseil d'administration de district des services sociaux créé en vertu de l'article 3 de la <i>Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux</i> .
7.	Un conseil scolaire de district ou une administration scolaire au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur l'éducation</i> .
8.	Une commission locale au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur la commercialisation des produits agricoles</i> .
9.	Un ordre ou conseil d'un ordre, d'une profession de la santé ou d'un groupe de professions de la santé créé ou maintenu en vertu d'une loi sur une profession de la santé.
10.	Un conseil de santé au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur la protection et la promotion de la santé</i> .
11.	Des inspecteurs des clôtures nommés par les municipalités pour exécuter les dispositions de la <i>Loi sur les clôtures de bornage</i> .
12.	Une commission de commercialisation au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur le lait</i> .
13.	Un comité de régie créé en vertu de l'article 64 ou 65 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .
14.	Une commission établie en vertu de l'article 25.3 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .
15.	Un conseil d'une cité, d'une ville, d'un village, d'un village partiellement autonome, d'un canton, d'un comté ou d'une municipalité auquel s'applique la <i>Loi sur les municipalités</i> , y compris une municipalité régionale, une municipalité de communauté urbaine, de district, de palier supérieur ou de palier inférieur et du comté d'Oxford.
16.	Une commission locale au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur les affaires municipales</i> .
17.	Un comité de dérogation créé en vertu de l'article 44 de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> .
18.	Un comité de morcellement des terres créé en vertu de l'article 56 de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> .
19.	Un comité consultatif d'aménagement du territoire créé en vertu de l'article 8 de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> .
20.	Un conseil d'administration, une commission ou un autre corps dirigeant d'un hôpital auquel s'applique la <i>Loi sur les hôpitaux publics</i> .
21.	Un comité médical consultatif créé en vertu de l'article 35 de la <i>Loi sur les hôpitaux publics</i> .
22.	Un conseil de bibliothèques publiques, un conseil uni, un conseil de bibliothèques de comté, un conseil de coopérative de bibliothèques de comté ou un conseil du service de bibliothèques de l'Ontario créé ou maintenu en vertu de la <i>Loi sur les bibliothèques publiques</i> .
23.	Une commission locale au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur les municipalités régionales</i> .



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 96

**An Act to amend
the Highway Traffic Act
to double the fines for speeding**

Mr. Levac

Private Member's Bill

1st Reading June 28, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 96

**Loi modifiant le
Code de la route
en vue de doubler les amendes
pour excès de vitesse**

M. Levac

Projet de loi de député

1^{re} lecture 28 juin 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill would double the fines for speeding under subsection 128 (14) of the *Highway Traffic Act*. (This change would also have the effect of increasing the fines for speeding in community safety zones under section 214.1 of the Act.)

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi double les amendes pour excès de vitesse prévues au paragraphe 128 (14) du *Code de la route*. (Cette modification a également pour effet d'augmenter les amendes pour excès de vitesse dans les zones de sécurité communautaires prévues à l'article 214.1 du Code.)

**An Act to amend
the Highway Traffic Act
to double the fines for speeding**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 128 (14) of the *Highway Traffic Act* is repealed and the following substituted:

Penalty

(14) Every person who contravenes this section or any by-law or regulation made under this section is guilty of an offence and on conviction is liable, where the rate of speed at which the motor vehicle was driven,

- (a) is less than 20 kilometres per hour over the maximum speed limit, to a fine of \$6 for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the maximum speed limit;
- (b) is 20 kilometres per hour or more but less than 35 kilometres per hour over the maximum speed limit, to a fine of \$9 for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the maximum speed limit;
- (c) is 35 kilometres per hour or more but less than 50 kilometres per hour over the maximum speed limit, to a fine of \$14 for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the maximum speed limit; and
- (d) is 50 kilometres per hour or more over the maximum speed limit, to a fine of \$19.50 for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the maximum speed limit.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act, 2001*.

**Loi modifiant le
Code de la route
en vue de doubler les amendes
pour excès de vitesse**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 128 (14) du *Code de la route* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peine

(14) Quiconque contrevient au présent article, à un règlement ou à un règlement municipal pris en application du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, des amendes suivantes :

- a) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est inférieure à 20 kilomètres à l'heure au-delà de la vitesse maximale, 6 \$ pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale;
- b) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est de 20 kilomètres à l'heure ou plus, mais inférieure à 35 kilomètres à l'heure au-delà de la vitesse maximale, 9 \$ pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale;
- c) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est de 35 kilomètres à l'heure ou plus, mais inférieure à 50 kilomètres à l'heure au-delà de la vitesse maximale, 14 \$ pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale;
- d) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est de 50 kilomètres à l'heure ou plus au-delà de la vitesse maximale, 19,50 \$ pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant le Code de la route*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 97

**An Act to ensure the
preservation of the site of
Toronto's first parliament buildings**

Mr. Marchese

Private Member's Bill

1st Reading June 28, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 97

**Loi visant à assurer
la préservation du site
des premiers édifices
parlementaires de Toronto**

M. Marchese

Projet de loi de député

1^{re} lecture 28 juin 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill is intended to ensure the preservation of the site of Toronto's first parliament buildings, built in 1798 and 1820. Section 2 provides that the site is deemed to have been designated under Part VI (Conservation of Resources of Archaeological Value) of the *Ontario Heritage Act*. Section 3 provides that the minister responsible for the administration of that Act shall ensure that a full archaeological excavation and investigation is conducted and shall promote the purchase of the site (including the relocation of businesses) and its donation to the City of Toronto, the construction of a museum and the provision of operating funds for the museum.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de veiller à la préservation du site des premiers édifices parlementaires de Toronto, construits en 1798 et 1820. L'article 2 prévoit que le site est réputé avoir été désigné en application de la partie VI (Conservation des richesses ayant une valeur archéologique) de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario*. L'article 3 prévoit que le ministre responsable de l'application de cette loi veille à ce que soient effectuées des fouilles archéologiques complètes et une enquête approfondie et favorise l'achat du site (y compris le déplacement des entreprises qui s'y trouvent) et son don à la cité de Toronto, ainsi que la construction d'un musée et l'attribution de fonds de fonctionnement à l'intention du musée.

**An Act to ensure the
preservation of the site of
Toronto's first parliament buildings**

**Loi visant à assurer
la préservation du site
des premiers édifices
parlementaires de Toronto**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“Minister” means the Minister who is responsible for the administration of the *Ontario Heritage Act*; (“ministre”)

“parliamentary site” means the site of Toronto's first parliament buildings, built in 1798 and 1820, namely the land whose boundaries are Parliament Street, Front Street, Berkeley Street and the southern boundary of the parking lot owned by the City of Toronto. (“site parlementaire”)

**Deemed designation,
Ontario Heritage Act, Part VI**

2. (1) The parliamentary site shall be deemed to have been designated under Part VI of the *Ontario Heritage Act*.

Same

(2) The deemed designation continues until December 31, 2010 unless, before that date, the Minister revokes it under section 55 of the *Ontario Heritage Act*.

Role of Minister

3. The Minister shall,

- (a) ensure that a full archaeological excavation and investigation of the parliamentary site is conducted;
- (b) promote the purchase of the parliamentary site, the relocation of businesses from the parliamentary site and the donation of the site to the City of Toronto;
- (c) promote the construction of a museum at the parliamentary site, to preserve its historic features and to provide for public education; and
- (d) promote the provision of operating funds for the museum.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministre» Le ministre qui est responsable de l'application de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario*. («Minister»)

«site parlementaire» Le site où sont situés les premiers édifices parlementaires de Toronto, construits en 1798 et 1820, notamment le bien-fonds délimité par les rues Parliament, Front et Berkeley et la limite sud du parc de stationnement appartenant à la cité de Toronto. («parliamentary site»)

Désignation :
partie VI de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario*

2. (1) Le site parlementaire est réputé avoir été désigné en application de la partie VI de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario*.

Idem

(2) La désignation réputée faite est valide jusqu'au 31 décembre 2010 à moins que, avant cette date, le ministre ne la révoque en application de l'article 55 de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario*.

Rôle du ministre

3. Le ministre fait ce qui suit :

- a) il veille à ce que soient effectuées des fouilles archéologiques complètes et une enquête approfondie sur le site parlementaire;
- b) il favorise l'achat du site parlementaire, le déplacement des entreprises qui s'y trouvent et le don du site à la cité de Toronto;
- c) il favorise la construction d'un musée sur le site parlementaire, afin d'en préserver les caractéristiques historiques et d'assurer l'éducation du public;
- d) il favorise l'attribution de fonds de fonctionnement à l'intention du musée.

Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Democratic Heritage Archaeological Preservation Act, 2001*.

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur la préservation archéologique du patrimoine démocratique*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 98

Projet de loi 98

**An Act to proclaim
May as South Asian
Heritage Month and May 5
as South Asian Arrival Day**

**Loi proclamant le mois de mai
Mois de l'héritage sud-asiatique
et le 5 mai Jour de l'arrivée
des Sud-Asiatiques**

Mr. Gill

M. Gill

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading June 28, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 28 juin 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill would proclaim May as South Asian Heritage Month and May 5 as South Asian Arrival Day, in recognition of the contributions made to Ontario by persons of South Asian descent.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le mois de mai Mois de l'héritage sud-asiatique et le 5 mai Jour de l'arrivée des Sud-Asiatiques, en hommage à la contribution apportée en Ontario par les personnes d'origine sud-asiatique.

**An Act to proclaim
May as South Asian
Heritage Month and May 5
as South Asian Arrival Day**

**Loi proclamant le mois de mai
Mois de l'héritage sud-asiatique
et le 5 mai Jour de l'arrivée
des Sud-Asiatiques**

Preamble

South Asian immigrants began arriving in Ontario at the start of the 20th century. Working primarily in the saw-mill industry, South Asian immigrants settled in various parts of the province. For South Asians, the month of May has been a time of celebration and commemoration of their arrival from the Indian subcontinent to the Americas beginning on May 5, 1838.

While most South Asians came to our country from India, many others came to Ontario from such places as Pakistan, Sri Lanka, Bangladesh, Uganda, Kenya, South Africa, Maritius, Fiji, the United Kingdom, Trinidad and Tobago and Guyana. Today, South Asians make up a significant proportion of Ontario's population and are proud to draw upon their heritage and traditions, contributing to many aspects of culture, commerce and public service across this province.

It is appropriate to recognize and pay tribute to the contributions South Asian immigrants have made, and continue to make, to the development and general welfare of Ontario.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

South Asian Arrival Day

1. May 5 in each year is proclaimed as South Asian Arrival Day.

South Asian Heritage Month

2. The month of May in each year is proclaimed as South Asian Heritage Month.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *South Asian Heritage Act, 2001*.

Préambule

Les immigrants du Sud asiatique ont commencé à arriver en Ontario au début du XX^e siècle. Travaillant surtout dans l'industrie du bois de sciage, ils se sont établis dans diverses parties de la province. Pour les personnes d'origine sud-asiatique, le mois de mai est un temps de célébration et de commémoration de leur arrivée du sous-continent indien dans les Amériques depuis le 5 mai 1838.

Bien que la plupart des Sud-Asiatiques soient arrivés dans notre pays en provenance de l'Inde, beaucoup d'autres sont arrivés en Ontario en provenance du Pakistan, du Sri Lanka, du Bangladesh, de l'Uganda, du Kenya, de l'Afrique du Sud, de l'Île Maurice, de Fidji, du Royaume Uni, de Trinité-et-Tobago et de Guyane. Aujourd'hui, les Sud-Asiatiques constituent une part importante de la population de l'Ontario et sont fiers de leur héritage et de leurs traditions. Ils apportent leur contribution à de nombreux aspects de la culture, du commerce et du secteur public dans toute la province.

Il convient de reconnaître l'apport passé et présent des immigrants sud-asiatiques à la mise en valeur et au bien-être général de l'Ontario et de leur rendre hommage.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Jour de l'arrivée des Sud-Asiatiques

1. Le 5 mai de chaque année est proclamé Jour de l'arrivée des Sud-Asiatiques.

Mois de l'héritage sud-asiatique

2. Le mois de mai de chaque année est proclamé Mois de l'héritage sud-asiatique.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur l'héritage sud-asiatique*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 98

**An Act to proclaim
May as South Asian
Heritage Month and May 5
as South Asian Arrival Day**

Mr. Gill

Private Member's Bill

1st Reading	June 28, 2001
2nd Reading	November 22, 2001
3rd Reading	
Royal Assent	

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on
Justice and Social Policy and as reported to the
Legislative Assembly December 13, 2001)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 98

**Loi proclamant le mois de mai
Mois de l'héritage sud-asiatique
et le 5 mai Jour de l'arrivée
des Sud-Asiatiques**

M. Gill

Projet de loi de député

1 ^{re} lecture	28 juin 2001
2 ^e lecture	22 novembre 2001
3 ^e lecture	
Sanction royale	

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité permanent
de la justice et des affaires sociales et rapporté à
l'Assemblée législative le 13 décembre 2001)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill would proclaim May as South Asian Heritage Month and May 5 as South Asian Arrival Day, in recognition of the contributions made to Ontario by persons of South Asian descent.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le mois de mai Mois de l'héritage sud-asiatique et le 5 mai Jour de l'arrivée des Sud-Asiatiques, en hommage à la contribution apportée en Ontario par les personnes d'origine sud-asiatique.

**An Act to proclaim
May as South Asian
Heritage Month and May 5
as South Asian Arrival Day**

Preamble

South Asian immigrants began arriving in Ontario at the start of the 20th century. Working primarily in the saw-mill industry, South Asian immigrants settled in various parts of the province. For South Asians, the month of May has been a time of celebration and commemoration of their arrival from the Indian subcontinent to the Americas beginning on May 5, 1838.

While most South Asians came to our country from India, many others came to Ontario from such places as Pakistan, Sri Lanka, Bangladesh, Uganda, Kenya, South Africa, Mauritius, Singapore, Malaysia, Fiji, the United Kingdom, Trinidad and Tobago and Guyana. Today, South Asians make up a significant proportion of Ontario's population and are proud to draw upon their heritage and traditions, contributing to many aspects of culture, commerce and public service across this province.

It is appropriate to recognize and pay tribute to the contributions South Asians have made, and continue to make, to the development and general welfare of Ontario.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

South Asian Arrival Day

1. May 5 in each year is proclaimed as South Asian Arrival Day.

South Asian Heritage Month

2. The month of May in each year is proclaimed as South Asian Heritage Month.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *South Asian Heritage Act, 2001*.

**Loi proclamant le mois de mai
Mois de l'héritage sud-asiatique
et le 5 mai Jour de l'arrivée
des Sud-Asiatiques**

Préambule

Les immigrants du Sud asiatique ont commencé à arriver en Ontario au début du XX^e siècle. Travaillant surtout dans l'industrie du bois de sciage, ils se sont établis dans diverses parties de la province. Pour les personnes d'origine sud-asiatique, le mois de mai est un temps de célébration et de commémoration de leur arrivée du sous-continent indien dans les Amériques depuis le 5 mai 1838.

Bien que la plupart des Sud-Asiatiques soient arrivés dans notre pays en provenance de l'Inde, beaucoup d'autres sont arrivés en Ontario en provenance du Pakistan, du Sri Lanka, du Bangladesh, de l'Uganda, du Kenya, de l'Afrique du Sud, de l'Île Maurice, de Singapour, de Malaisie, de Fidji, du Royaume Uni, de Trinité-et-Tobago et de Guyane. Aujourd'hui, les Sud-Asiatiques constituent une part importante de la population de l'Ontario et sont fiers de leur héritage et de leurs traditions. Ils apportent leur contribution à de nombreux aspects de la culture, du commerce et du secteur public dans toute la province.

Il convient de reconnaître l'apport passé et présent des Sud-Asiatiques à la mise en valeur et au bien-être général de l'Ontario et de leur rendre hommage.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Jour de l'arrivée des Sud-Asiatiques

1. Le 5 mai de chaque année est proclamé Jour de l'arrivée des Sud-Asiatiques.

Mois de l'héritage sud-asiatique

2. Le mois de mai de chaque année est proclamé Mois de l'héritage sud-asiatique.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur l'héritage sud-asiatique*.

2 ON
B
356



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 98

*(Chapter 29
Statutes of Ontario, 2001)*

**An Act to proclaim
May as South Asian
Heritage Month and May 5
as South Asian Arrival Day**

Mr. Gill

1st Reading	June 28, 2001
2nd Reading	November 22, 2001
3rd Reading	December 13, 2001
Royal Assent	December 14, 2001

Projet de loi 98

*(Chapitre 29
Lois de l'Ontario de 2001)*

**Loi proclamant le mois de mai
Mois de l'héritage sud-asiatique
et le 5 mai Jour de l'arrivée
des Sud-Asiatiques**

M. Gill

1 ^{re} lecture	28 juin 2001
2 ^e lecture	22 novembre 2001
3 ^e lecture	13 décembre 2001
Sanction royale	14 décembre 2001



**An Act to proclaim
May as South Asian
Heritage Month and May 5
as South Asian Arrival Day**

Preamble

South Asian immigrants began arriving in Ontario at the start of the 20th century. Working primarily in the saw-mill industry, South Asian immigrants settled in various parts of the province. For South Asians, the month of May has been a time of celebration and commemoration of their arrival from the Indian subcontinent to the Americas beginning on May 5, 1838.

While most South Asians came to our country from India, many others came to Ontario from such places as Pakistan, Sri Lanka, Bangladesh, Uganda, Kenya, South Africa, Mauritius, Singapore, Malaysia, Fiji, the United Kingdom, Trinidad and Tobago and Guyana. Today, South Asians make up a significant proportion of Ontario's population and are proud to draw upon their heritage and traditions, contributing to many aspects of culture, commerce and public service across this province.

It is appropriate to recognize and pay tribute to the contributions South Asians have made, and continue to make, to the development and general welfare of Ontario.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

South Asian Arrival Day

1. May 5 in each year is proclaimed as South Asian Arrival Day.

South Asian Heritage Month

2. The month of May in each year is proclaimed as South Asian Heritage Month.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *South Asian Heritage Act, 2001*.

**Loi proclamant le mois de mai
Mois de l'héritage sud-asiatique
et le 5 mai Jour de l'arrivée
des Sud-Asiatiques**

Préambule

Les immigrants du Sud asiatique ont commencé à arriver en Ontario au début du XX^e siècle. Travaillant surtout dans l'industrie du bois de sciage, ils se sont établis dans diverses parties de la province. Pour les personnes d'origine sud-asiatique, le mois de mai est un temps de célébration et de commémoration de leur arrivée du sous-continent indien dans les Amériques depuis le 5 mai 1838.

Bien que la plupart des Sud-Asiatiques soient arrivés dans notre pays en provenance de l'Inde, beaucoup d'autres sont arrivés en Ontario en provenance du Pakistan, du Sri Lanka, du Bangladesh, de l'Uganda, du Kenya, de l'Afrique du Sud, de l'Île Maurice, de Singapour, de Malaisie, de Fidji, du Royaume Uni, de Trinité-et-Tobago et de Guyane. Aujourd'hui, les Sud-Asiatiques constituent une part importante de la population de l'Ontario et sont fiers de leur héritage et de leurs traditions. Ils apportent leur contribution à de nombreux aspects de la culture, du commerce et du secteur public dans toute la province.

Il convient de reconnaître l'apport passé et présent des Sud-Asiatiques à la mise en valeur et au bien-être général de l'Ontario et de leur rendre hommage.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Jour de l'arrivée des Sud-Asiatiques

1. Le 5 mai de chaque année est proclamé Jour de l'arrivée des Sud-Asiatiques.

Mois de l'héritage sud-asiatique

2. Le mois de mai de chaque année est proclamé Mois de l'héritage sud-asiatique.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur l'héritage sud-asiatique*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 99

**An Act to amend
the Ontario Heritage Act
to promote the conservation
of buildings of historic
or architectural value**

Mr. Marchese

Private Member's Bill

1st Reading June 28, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 99

**Loi modifiant la
Loi sur le patrimoine de l'Ontario
pour promouvoir la conservation
de bâtiments ayant une valeur historique
ou architecturale**

M. Marchese

Projet de loi de député

1^{re} lecture 28 juin 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill makes the following amendments to the *Ontario Heritage Act*:

1. Municipal councils are given power to prohibit the demolition of buildings that have been designated under Part IV (Conservation of Buildings of Historic or Architectural Value) and the demolition of buildings in areas designated under Part V (Heritage Conservation Districts). Currently, the Act merely allows councils to delay demolition for 180 days.
2. The council's decision may be appealed to the Conservation Review Board.

A provision dealing with financial assistance for owners of heritage property is also included.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi apporte les modifications suivantes à la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario* :

1. Il est conféré aux conseils municipaux le pouvoir d'interdire la démolition de bâtiments désignés aux termes de la partie IV (Conservation de bâtiments ayant une valeur historique ou architecturale) et la démolition de bâtiments situés dans des zones désignées aux termes de la partie V (Districts de conservation du patrimoine). Présentement, la Loi permet seulement aux conseils de retarder la démolition de 180 jours.
2. La décision du conseil peut faire l'objet d'un appel devant la Commission des biens culturels.

Une disposition sur l'aide financière accordée aux propriétaires de biens du patrimoine est également ajoutée.

**An Act to amend
the Ontario Heritage Act
to promote the conservation
of buildings of historic
or architectural value**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 34 of the *Ontario Heritage Act* is repealed and the following substituted:

Application for demolition

34. (1) No owner of property designated under this Part shall demolish or remove any building or structure on the property or permit its demolition or removal unless the owner first applies to the council of the municipality in which the property is situated and receives its consent in writing.

Decision of council

(2) The council, after consultation with its local advisory committee, if any, shall consider the application and, within 90 days after receiving it,

- (a) consent to the application; or
- (b) refuse the application and prohibit any work to demolish or remove any building or structure on the property.

Notice

(3) The council shall cause notice of its decision to be given to the owner and to the Foundation and to be published in a newspaper having general circulation in the municipality.

Appeal

(4) The owner may appeal to the Review Board within 30 days after receiving written notice of the council's decision.

Same

- (5) The Review Board shall hear the appeal and,
 - (a) dismiss it; or
 - (b) direct that the permit be issued, with or without conditions as specified in the Review Board's order.

**Loi modifiant la
Loi sur le patrimoine de l'Ontario
pour promouvoir la conservation
de bâtiments ayant une valeur historique
ou architecturale**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 34 de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Demande en vue d'une démolition

34. (1) Nul propriétaire d'un bien désigné aux termes de la présente partie ne doit démolir ou enlever un bâtiment ou une construction qui s'y trouve, ou en permettre la démolition ou l'enlèvement, sauf s'il en fait au préalable la demande au conseil de la municipalité où le bien est situé et reçoit l'approbation écrite du conseil.

Décision du conseil

(2) Après avoir consulté son comité consultatif local, le cas échéant, le conseil étudie la demande et, dans les 90 jours de sa réception, selon le cas :

- a) fait droit à la demande;
- b) rejette la demande et interdit les travaux visant la démolition ou l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui se trouve sur le bien.

Avis

(3) Le conseil fait en sorte qu'un avis de sa décision soit donné au propriétaire et à la Fondation et soit publié dans un journal généralement lu dans la municipalité.

Appel

(4) Le propriétaire peut interjeter appel devant la Commission de révision dans les 30 jours de la réception de l'avis écrit de la décision du conseil.

Idem

(5) La Commission de révision entend l'appel et, selon le cas :

- a) rejette l'appel;
- b) ordonne que le permis soit délivré, assorti ou non des conditions qu'elle précise dans son ordonnance.

Decision final

(6) The Review Board's decision is final.

2. Part IV of the Act is amended by adding the following section:

Financial assistance

39.1 The Minister of Finance shall consider the advisability of providing financial assistance to owners of property designated under this Part who keep the heritage aspects of the property in a good state of repair.

3. Clause 42 (c) of the Act is repealed.

4. Section 44 of the Act is repealed and the following substituted:

Appeal re application under s. 43

44. (1) Where an application under section 43 is refused, the council fails to make a decision on the application within the period provided for in section 43 or the council consents to the application but attaches conditions to the permit, the applicant may appeal to the Review Board within 30 days after,

- (a) the applicant receives written notice of the council's decision; or
- (b) the period provided for in section 43 passes without council making a decision.

Same

(2) The Review Board shall hear the appeal and,

- (a) dismiss it; or
- (b) direct that the permit be issued, with or without conditions as specified in the Review Board's order.

Decision final

(3) The Review Board's decision is final.

5. Section 45 of the Act is amended by striking out "Sections 36, 37, 38 and 39" and substituting "Sections 36, 37, 38, 39 and 39.1".

Transition

6. (1) Section 34 of the Act, as re-enacted by section 1 of this Act, applies in respect of applications for demolition that are made on or after the day this Act comes into force.

(2) Section 44 of the Act, as re-enacted by section 4 of this Act, applies in respect of applications under section 43 that are made on or after the day this Act comes into force.

Commencement

7. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Décision définitive

(6) La décision de la Commission de révision est définitive.

2. La partie IV de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Aide financière

39.1 Le ministre des Finances détermine l'opportunité de fournir une aide financière aux propriétaires d'un bien désigné aux termes de la présente partie qui gardent en bon état les aspects patrimoniaux du bien.

3. L'alinéa 42 c) de la Loi est abrogé.

4. L'article 44 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appel, demande présentée en vertu de l'art. 43

44. (1) Si le conseil rejette la demande présentée en vertu de l'article 43, ne rend pas de décision à ce sujet dans le délai imparti à l'article 43, ou fait droit à la demande mais assortit le permis de conditions, l'auteur de la demande peut interjeter appel devant la Commission de révision dans les 30 jours, selon le cas :

- a) après la réception de l'avis écrit de la décision du conseil;
- b) après le délai imparti à l'article 43, si le conseil n'a pas rendu de décision dans ce délai.

Idem

(2) La Commission de révision entend l'appel et, selon le cas :

- a) rejette l'appel;
- b) ordonne que le permis soit délivré, assorti ou non des conditions qu'elle précise dans son ordonnance.

Décision définitive

(3) La décision de la Commission de révision est définitive.

5. L'article 45 de la Loi est modifié par substitution de «Les articles 36, 37, 38, 39 et 39.1» à «Les articles 36, 37, 38 et 39».

Disposition transitoire

6. (1) L'article 34 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 1 de la présente loi, s'applique à l'égard d'une demande en vue d'une démolition présentée le jour ou après le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

(2) L'article 44 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 4 de la présente loi, s'applique à l'égard d'une demande présentée en vertu de l'article 43 le jour ou après le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Entrée en vigueur

7. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Short title

8. The short title of this Act is the *Save Our Architectural Heritage Act, 2001*.

Titre abrégé

8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 visant à sauvegarder notre patrimoine architectural*.

A201
XB
656



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 100

**An Act to ban puppy mills and other
cruel animal-breeding activities
and to protect animals bred
for commercial sale from abuse
by amending the Ontario Society
for the Prevention of
Cruelty to Animals Act**

Mr. Colle

Private Member's Bill

1st Reading September 25, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

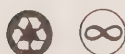
Projet de loi 100

**Loi visant à interdire
les usines à chiots et autres activités
relatives à l'élevage qui sont cruelles
et à protéger des mauvais traitements
les animaux élevés à des fins
commerciales en modifiant la
Loi sur la Société de protection
des animaux de l'Ontario**

M. Colle

Projet de loi de député

1^{re} lecture 25 septembre 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to ban puppy mills and other cruel animal-breeding activities and to protect animals bred for sale from cruelty and abuse by amendments to the *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act*.

The Bill proposes a licensing scheme under which persons in the business of breeding animals for sale will be required to hold a licence from the Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals. Under the new subsection 31 (2) of the Act, failure to obtain such a licence is an offence carrying a fine of between \$10,000 and \$50,000, or a term of imprisonment, or both. Proposed subsection 31 (1) provides the same penalty for persons operating an animal-breeding business who are convicted of treating animals inhumanely. Pet stores and others who are convicted of offering for sale or selling animals knowing or reasonably suspecting that those animals have been treated inhumanely are liable to the same penalty. A person who has been convicted of an offence under subsection 31 (1) or (2) is banned from ever again obtaining a licence to operate an animal-breeding business.

Enforcement of the licensing scheme is supported by expanded powers of inspection. Subsection 12 (2.1) proposes that an inspector may, without a warrant, enter any premises where commercial animal-breeding is carried on in order to ensure compliance with the Act and regulations. On becoming aware or having reasonable grounds to believe that an animal is in distress, an inspector may also issue a cease and desist order requiring the cessation of animal-breeding activities on the premises.

The new section 29 of the Act provides for the establishment of a register containing information on all licensed animal-breeding businesses. The public will have access to the information in the registry.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi vise l'élimination des usines à chiots et d'autres activités d'élevage qui sont cruelles, et la protection contre la cruauté et d'autres formes d'abus des animaux élevés pour la vente, par le biais de modifications apportées à la *Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario*.

Le projet de loi propose la mise sur pied d'un régime de permis qui obligera les personnes qui exploitent un commerce d'élevage des animaux pour la vente à détenir un permis délivré par la Société de protection des animaux de l'Ontario. Aux termes du nouveau paragraphe 31 (2) de la Loi, la personne qui omet d'obtenir le permis obligatoire est coupable d'une infraction punissable d'une amende s'échelonnant entre 10 000 \$ et 50 000 \$ ou d'une peine d'emprisonnement, ou des deux. Le nouveau paragraphe 31 (1) prévoit les mêmes peines en cas de déclarations de culpabilité pour avoir traité des animaux avec cruauté. Les propriétaires d'animaleries et d'autres points de vente qui sont condamnés pour avoir offert à la vente ou vendu des animaux lors même qu'ils savaient ou auraient dû savoir que ces animaux avaient été victimes de mauvais traitements s'exposent aux mêmes sanctions. La personne déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe 31 (1) ou (2) ne pourra plus obtenir de permis autorisant l'exploitation d'un commerce d'élevage d'animaux.

Les pouvoirs d'inspection déjà prévus sont élargis de façon à promouvoir l'application efficace des dispositions établissant le régime des permis. Le paragraphe 12 (2.1) prévoit qu'un inspecteur peut, sans mandat, pénétrer sur des lieux où des activités commerciales d'élevage des animaux ont lieu afin de s'assurer que la loi et les règlements sont observés. De même, l'inspecteur qui se rend compte, ou qui a des motifs raisonnables de croire, qu'un animal est en détresse, peut délivrer un ordre exigeant qu'il soit mis fin à ces mêmes activités sur les lieux concernés.

Le nouvel article 29 de la Loi prévoit l'établissement d'un registre renfermant des renseignements sur les commerces d'élevage d'animaux disposant d'un permis. Le public a accès à ces renseignements.

**An Act to ban puppy mills and other
cruel animal-breeding activities
and to protect animals bred
for commercial sale from abuse
by amending the Ontario Society
for the Prevention of
Cruelty to Animals Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 1 of the *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act* is amended by adding the following definition:

“chief executive” means the chief executive officer of the Society; (“directeur”)

2. Section 8 of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (d) and by adding the following clause:

(d.1) may require the payment of fees in connection with licences under this Act and establish the amounts of such fees; and

3. Section 12 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 39, section 11, is further amended by adding the following subsections:

Same

(2.1) For the purposes of ensuring that this Act and the regulations are being complied with, an inspector or agent of the Society may, without a warrant,

(a) enter any premises, building or place, other than a dwelling, where any aspect of the business of breeding animals for sale is being carried on, either alone or accompanied by a veterinarian; and

(b) require the production or furnishing by the owner or custodian of any books, records or documents, or of extracts from them, of persons licensed under this Act relating to the business of breeding animals.

Production of records, etc.

(2.2) Where an inspector or agent requires the production or furnishing of books, records, documents or extracts from them, the person having custody of them shall produce or furnish them to the inspector or agent who

**Loi visant à interdire
les usines à chiots et autres activités
relatives à l'élevage qui sont cruelles
et à protéger des mauvais traitements
les animaux élevés à des fins
commerciales en modifiant la
Loi sur la Société de protection
des animaux de l'Ontario**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 1 de la *Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«directeur» Le directeur général de la Société. («chief executive»)

2. L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

d.1) exiger le paiement de droits relativement aux permis prévus par la présente loi et fixer le montant de ces droits;

3. L'article 12 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 39 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(2.1) Dans le but de s'assurer de l'observation de la présente loi et des règlements, un inspecteur ou un agent de la Société peut, sans mandat :

a) pénétrer, seul ou accompagné d'un vétérinaire, dans tout lieu, autre qu'une maison d'habitation, ou bâtiment où s'exerce tout aspect de l'élevage commercial;

b) exiger la production ou la remise, par le propriétaire ou le gardien, des livres, registres ou documents, ou d'extraits de ceux-ci, qui appartiennent à des titulaires de permis délivrés en application de la présente loi et se rapportant à l'élevage commercial.

Production de dossiers

(2.2) Si un inspecteur ou un agent exige la production ou la remise de livres, registres, documents, ou d'extraits de ceux-ci, la personne qui en a la garde les produit ou les lui remet. L'inspecteur ou l'agent peut les détenir pour en

may detain them for the purpose of making copies and thereafter return them to the person who produced or furnished them.

Certification of copy

(2.3) Where a copy of a book, record, document or extract is made under subsection (2.2) and is certified by a person authorized to do so, it is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have had if it had been proven in the ordinary way.

4. The Act is amended by adding the following sections:

Cease and desist order

13.1 (1) Where, in carrying out his or her duties under this Act, an inspector or agent of the Society becomes aware or has reasonable grounds for believing that an animal is in distress or in immediate danger of being in distress in any place where the breeding of animals for sale is carried on, the inspector or agent may order the owner or custodian or, if the owner or custodian is not present, any other person present in the place to immediately cease all of the activities relating to such breeding and all other activities causing or contributing to the distress of an animal.

Form of order

(2) The order under subsection (1) may be made orally or in writing, may be made without prior notice and is effective immediately.

Timeliness of written order

(3) An order under subsection (1) that is given orally shall be provided in writing as soon as practicable in the circumstances and in no case later than seven days after the oral order is given.

Immediate suspension of licence

(4) The inspector or agent who makes the order shall immediately inform the chief executive of having done so and, where the order relates to a business for which a licence has been issued, the chief executive shall immediately suspend the licence holder's licence under subsection 22 (2).

Obstruction

14.1 No person shall hinder or obstruct an inspector or agent of the Society in the course of his or her duties or furnish the inspector or agent with false information, or refuse to furnish him or her with information.

5. Subsection 18 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

6. The Act is amended by adding the following sections:

Licensing

20. (1) No person shall engage in the business of breeding animals for sale, whether directly or indirectly, without a licence to do so from the chief executive.

faire des copies et les rendre ensuite à la personne qui les a produits ou remis.

Certification de la copie

(2.3) La copie d'un livre, d'un dossier, d'un document ou d'un extrait qui est faite en vertu du paragraphe (2.2) et certifiée par une personne autorisée à le faire est admissible en preuve et a la même valeur probante qu'aurait eu l'original si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

4. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Ordre de cesser et de s'abstenir

13.1 (1) L'inspecteur ou l'agent de la Société qui, dans l'exercice de ses fonctions prévues par la présente loi, se rend compte ou a des motifs raisonnables de croire qu'un animal est en détresse ou court un risque immédiat de l'être dans un lieu où est exercé l'élevage commercial, peut ordonner au propriétaire ou au gardien, ou en l'absence de ceux-ci, à toute autre personne qui se trouve sur les lieux, de cesser toutes les activités relatives à cet élevage et toute autre activité qui cause de la détresse à un animal ou y contribue.

Forme de l'ordre

(2) L'ordre prévu au paragraphe (1) peut être donné oralement ou par écrit, sans préavis et prend effet immédiatement.

Délai

(3) L'ordre prévu au paragraphe (1) qui est donné oralement est consigné par écrit dès que possible dans les circonstances, mais au plus tard sept jours après qu'il est donné oralement.

Suspension immédiate du permis

(4) L'inspecteur ou l'agent qui donne l'ordre en forme immédiatement le directeur et, si l'ordre se rapporte à un commerce pour lequel un permis a été délivré, le directeur suspend immédiatement le permis du titulaire en vertu du paragraphe 22 (2).

Entrave

14.1 Nul ne doit gêner ou entraver l'action d'un inspecteur ou d'un agent de la Société dans l'exercice de ses fonctions ni lui fournir de faux renseignements ou refuser de lui fournir des renseignements.

5. Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

6. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Permis

20. (1) Nul ne doit se livrer, directement ou indirectement, à l'élevage commercial, sans permis à cet effet délivré par le directeur.

Conditions of licence

(2) A licence is subject to the conditions that the holder of the licence,

- (a) treat the animals that are being bred and all other animals on the premises where the business of breeding animals is being carried on in a humane way, without cruelty or abuse, in accordance with the regulations;
- (b) maintain in good sanitary condition all premises, buildings, equipment and other things used in the business of breeding animals;
- (c) give, in accordance with subsection 12 (2.1), an inspector or agent of the Society access to the premises where the business of breeding animals is being carried on, for the purpose of ensuring that this Act and the regulations are being complied with; and
- (d) comply with this Act and the regulations and any other conditions that are imposed by the regulations.

Where licence not necessary

(3) It is not necessary to hold a licence under this Act to engage in the business of breeding animals for agricultural purposes.

Licence, issuing

21. (1) The chief executive shall issue a licence to a person who makes an application therefore in accordance with this Act and the regulations and pays the required fee unless, after a hearing, the chief executive is of the opinion that,

- (a) the applicant or, where the applicant is a corporation, its officers or directors are not competent to carry on the business that would be authorized by the licence;
- (b) the past conduct of the applicant or, where the applicant is a corporation, of its officers or directors affords reasonable grounds for belief that the business that would be authorized by the licence will not be carried on in accordance with law;
- (c) the applicant does not possess or will not have available all premises, facilities and equipment necessary to carry on the business authorized by the licence in accordance with this Act and the regulations; or
- (d) the applicant is not in a position to observe or carry out the provisions of this Act and the regulations.

Past convictions

(2) The chief executive shall not issue a licence to an applicant or, where the applicant is a corporation, to any officer or director of the corporation who has been convicted of an offence under subsection 31 (1) (animal cruelty) or (2) (operating business of breeding animals for sale without a licence).

Conditions relatives aux permis

(2) Tout titulaire de permis est assujéti aux conditions suivantes :

- a) traiter les animaux qui sont élevés et les autres animaux qui se trouvent sur les lieux où est exercé l'élevage sans cruauté ni mauvais traitements, conformément aux règlements;
- b) assurer la propreté des lieux, bâtiments, équipement et autres choses utilisés pour l'élevage;
- c) donner, conformément au paragraphe 12 (2.1), à un inspecteur ou un agent de la Société l'accès aux lieux où est exercé l'élevage pour qu'il s'assure de l'observation de la présente loi et des règlements;
- d) se conformer à la présente loi et aux règlements et aux autres conditions qu'imposent les règlements.

Cas où le permis n'est pas nécessaire

(3) Il n'est pas nécessaire de détenir un permis prévu par la présente loi pour se livrer à l'élevage à des fins agricoles.

Délivrance du permis

21. (1) Le directeur délivre un permis à quiconque en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements et acquitte les droits exigés, sauf s'il est d'avis, après avoir tenu une audience, que l'une des conditions suivantes se vérifie :

- a) l'auteur de la demande ou, si l'auteur est une personne morale, ses dirigeants ou administrateurs, ne sont pas compétents pour exercer les activités commerciales qui seraient autorisées par le permis;
- b) la conduite antérieure de l'auteur de la demande ou, si l'auteur est une personne morale, celle de ses dirigeants ou administrateurs, offre des motifs raisonnables de croire que les activités commerciales autorisées par le permis ne seront pas exercées conformément au droit;
- c) l'auteur de la demande ne possède pas ou n'aura pas à sa disposition les lieux, les installations et l'équipement nécessaires à l'exercice des activités commerciales autorisées par le permis conformément à la présente loi et aux règlements;
- d) l'auteur de la demande n'est pas en mesure de se conformer à la présente loi et aux règlements.

Déclarations de culpabilité antérieures

(2) Le directeur ne doit pas délivrer de permis à l'auteur d'une demande ou, si l'auteur est une personne morale, à un de ses dirigeants ou administrateurs qui a été déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe 31 (1) (cruauté envers un animal) ou (2) (exploitation d'un élevage commercial sans permis).

Duration of licence

(3) A licence issued under this section expires three years after its date of issue.

Renewal

(4) Subject to section 22, the chief executive shall renew a licence on application therefore by the licensee in accordance with this Act and the regulations and payment of the required fee.

Refusal to renew, suspension or cancellation

22. (1) The chief executive may refuse to renew or may suspend or revoke a licence if, after a hearing, he or she is of the opinion that,

- (a) the premises, facilities and equipment used in the business carried on pursuant to the licence do not comply with this Act and the regulations;
- (b) the licensee or, where the licensee is a corporation, any officer, director or employee of the corporation has contravened or has permitted any person under the licensee's control or direction in connection with the business carried on pursuant to the licence to contravene this Act or the regulations or of any other Act or the regulations thereunder or of any law applying to the carrying on of such business or the conditions for licensing; or
- (c) any other ground for refusal to renew, suspension or revocation specified in the regulations exists.

Provisional suspension, etc.

(2) Despite subsection (1), the chief executive, by notice to a licensee and without a hearing, may provisionally refuse to renew or suspend the licensee's licence where, in the chief executive's opinion, it is necessary to do so for the immediate prevention of cruelty to an animal or the protection or relief of any animal from cruelty or any other act constituting abuse under the regulations and the chief executive so states in such notice giving reasons therefore, and thereafter the chief executive shall hold a hearing to determine whether renewal of the licence should be refused or whether the licence should be further suspended or revoked under this Act and the regulations.

Continuation of licence pending renewal

(3) Subject to subsection (2), where, within the time prescribed therefore or, if no time is prescribed, before expiry of a licence, the licensee has applied for renewal of the licence and has paid the required fee and observed or carried out the provisions of this Act and the regulations, the existing licence shall be deemed to continue until the licensee has received the decision of the chief executive on the application for renewal.

Notice of hearing

23. (1) The notice of a hearing given by the chief executive under section 21 or 22 shall afford to the applicant or licensee a reasonable opportunity to show or to

Durée du permis

(3) Le permis délivré en application du présent article expire trois ans après sa date de délivrance.

Renouvellement du permis

(4) Sous réserve de l'article 22, le directeur renouvelle le permis lorsque le titulaire en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements et acquitte les droits exigés.

Non-renouvellement, suspension ou révocation du permis

22. (1) Le directeur peut refuser de renouveler ou peut suspendre ou révoquer un permis, s'il est d'avis, après avoir tenu une audience, que l'une des conditions suivantes se vérifie :

- a) les lieux, les installations et l'équipement utilisés pour l'exercice des activités commerciales aux termes du permis ne sont pas conformes à la présente loi et aux règlements;
- b) le titulaire ou, si le titulaire est une personne morale, un dirigeant, un administrateur ou un employé, a enfreint ou a permis à une personne qui relève de lui en ce qui a trait à l'exercice des activités commerciales aux termes du permis d'enfreindre la présente loi ou les règlements, ou une autre loi ou ses règlements, ou une loi régissant l'exercice de telles activités commerciales ou les conditions de délivrance d'un permis;
- c) un autre motif prévu aux règlements justifie le refus de renouveler le permis, sa suspension ou sa révocation.

Suspension provisoire du permis

(2) Malgré le paragraphe (1), le directeur peut, par avis au titulaire du permis et sans tenir d'audience, refuser provisoirement de renouveler le permis ou le suspendre provisoirement s'il est d'avis que cette mesure s'impose pour empêcher immédiatement qu'un animal soit traité avec cruauté ou pour protéger ou secourir un animal contre des actes de cruauté ou tout autre acte qui constitue un mauvais traitement au sens des règlements, et il indique sa décision et ses motifs dans l'avis donné au titulaire du permis. Le directeur tient ensuite une audience afin de déterminer s'il y a lieu de refuser de renouveler le permis, de maintenir la suspension ou de révoquer le permis conformément à la présente loi et aux règlements.

Maintien du permis en attendant son renouvellement

(3) Sous réserve du paragraphe (2), si, dans le délai prescrit à cette fin ou, si aucun délai n'est prescrit, avant l'expiration de son permis, le titulaire a demandé le renouvellement de son permis, a acquitté les droits exigés et s'est conformé aux dispositions de la présente loi et des règlements, son permis est réputé demeurer en vigueur jusqu'à ce que la décision du directeur concernant la demande de renouvellement lui soit communiquée.

Avis d'audience

23. (1) L'avis d'audience donné par le directeur en application de l'article 21 ou 22 offre à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis un délai suffisant avant

achieve compliance before the hearing with all lawful requirements for the issue or retention of the licence.

Examination of documentary evidence

(2) An applicant or licensee who is a party to proceedings in which the chief executive holds a hearing shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.

Variation of decision by chief executive

24. Where the chief executive has refused to issue or renew or has suspended or revoked a licence pursuant to a hearing, the chief executive may, at any time of his or her own motion or on the motion of the person who was the applicant or licensee, vary or rescind his or her decision, but the chief executive shall not vary or rescind a decision adversely to the interests of any person without holding a rehearing to which such person is a party and may make such decision pursuant to such rehearing as he or she considers proper under this Act and the regulations.

Appeal to Board

25. (1) Where the chief executive refuses to issue or renew or suspends or revokes a licence, the applicant or licensee may appeal to the Board by written notice delivered to the chief executive and filed with the Board within 15 days after receipt of the chief executive's decision.

Extension of time for appeal

(2) The Board may extend the time for the giving of notice by an applicant or licensee under subsection (1), either before or after expiration of such time, where it is satisfied that there are apparent grounds for appeal and that there are reasonable grounds for applying for the extension.

Disposal of appeal

(3) Where an applicant or licensee appeals to the Board under this section, the Board shall hear the appeal by way of a new hearing to determine whether the licence should be issued, renewed, suspended or revoked and may, after the hearing, confirm or alter the decision of the chief executive or direct him or her to do any act he or she is authorized to do under this Act and as the Board considers proper and, for such purpose, the Board may substitute its opinion for that of the chief executive.

Effect of decision pending disposal of appeal

(4) If an applicant or licensee has appealed under this section from a decision of the chief executive, unless the chief executive otherwise directs, the chief executive's decision is effective until the appeal is disposed of.

Parties

26. (1) The chief executive, the appellant and such other persons as the Board may specify are parties to the proceedings before the Board under this Act.

l'audience pour se conformer aux exigences légales relatives à la délivrance ou au maintien du permis, ou pour montrer qu'il s'y conforme.

Examen de la preuve documentaire

(2) L'auteur de la demande ou le titulaire du permis qui est partie à l'instance au cours de laquelle le directeur tient une audience a l'occasion d'examiner, avant l'audience, la preuve documentaire et les témoignages écrits qui y seront produits et les rapports qui y seront présentés en preuve.

Le directeur modifie sa décision

24. Si le directeur a refusé de délivrer ou de renouveler un permis ou a suspendu ou révoqué un permis par suite d'une audience, il peut en tout temps, de sa propre initiative ou sur motion de la personne qui était l'auteur de la demande ou le titulaire du permis, modifier ou annuler sa décision. Toutefois, il ne prend pas de décision contraire aux intérêts d'une personne sans mettre cette personne en cause. Dans ce cas, il tient une nouvelle audience et il peut rendre la décision qu'il juge conforme à la présente loi et aux règlements.

Appel devant la Commission

25. (1) Si le directeur refuse de délivrer ou de renouveler un permis ou suspend ou révoque un permis, l'auteur de la demande ou le titulaire du permis peut interjeter appel devant la Commission au moyen d'un avis écrit remis au directeur et déposé auprès de la Commission dans les 15 jours qui suivent la réception de la décision du directeur.

Prorogation du délai d'appel

(2) La Commission peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, si elle est convaincue que l'appel est fondé à première vue sur des motifs valables et qu'il existe des motifs apparemment fondés de demander la prorogation.

Décision en appel

(3) Si l'auteur d'une demande ou le titulaire d'un permis interjette appel devant la Commission en vertu du présent article, la Commission tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Elle peut, après l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que la Commission juge opportune. À cette fin, la Commission peut substituer son opinion à celle du directeur.

Décision du directeur provisoirement exécutoire

(4) Si l'auteur d'une demande ou le titulaire d'un permis a interjeté appel d'une décision en vertu du présent article, la décision du directeur est exécutoire jusqu'à la décision en appel, sauf directive contraire du directeur.

Parties

26. (1) Sont parties à l'instance introduite devant la Commission en vertu de la présente loi, le directeur, l'appelant et les autres personnes que celle-ci peut désigner.

Members making decision not to have taken part in investigation, etc.

(2) Members of the Board assigned to render a decision after a hearing shall not have taken part prior to the hearing in any investigation or consideration of the subject-matter of the hearing and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or party's representative except upon notice to and opportunity for all parties to participate, but such members may seek legal advice from an adviser independent from the parties and in such case the nature of the advice should be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law.

Recording of evidence

(3) The oral evidence taken before the Board at a hearing shall be recorded and, if so required, copies of a transcript thereof shall be furnished upon the same terms as in the Superior Court of Justice.

Findings of fact

(4) The findings of fact of the Board pursuant to a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Only members at hearing to participate in decision

(5) No member of the Board shall participate in a decision of the Board pursuant to a hearing unless the member was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties and, except with the consent of the parties, no decision of the Board shall be given unless all persons so present participate in the decision.

Appeal to court

27. (1) Any party to the hearing before the Board may appeal from the decision of the Board to the Divisional Court in accordance with the rules of court.

Minister entitled to be heard

(2) The Minister responsible for the administration of this Act is entitled to be heard by counsel or otherwise upon the argument of an appeal under this section.

Record to be filed in court

(3) The chair of the Board shall file with the Superior Court of Justice the record of the proceedings before the Board which, together with a transcript of the evidence before the Board, if it is not part of the Board's record, shall constitute the record in the appeal.

Powers of court on appeal

(4) An appeal under this section may be made on any question that is not a question of fact alone and the court may confirm or alter the decision of the Board or direct the chief executive to do any act that he or she is author-

Les membres décident sans avoir pris part à une enquête

(2) Les membres de la Commission appelés à rendre une décision après une audience ne doivent pas avoir pris part avant l'audience à une enquête ou à un examen relatif à l'affaire en litige. Ils ne communiquent pas directement ni indirectement avec qui que ce soit, notamment l'une des parties ou son représentant, au sujet de l'affaire en litige, si ce n'est après en avoir avisé toutes les parties et leur avoir fourni l'occasion de participer. Toutefois, ils peuvent solliciter les conseils juridiques d'un conseiller indépendant des parties et, dans ce cas, la teneur du conseil donné est communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations relatives au droit applicable.

Procès-verbal des témoignages

(3) Les témoignages oraux entendus par la Commission à une audience sont consignés, et des copies de leur transcription sont fournies sur demande aux mêmes conditions qu'à la Cour supérieure de justice.

Conclusions de fait

(4) Lors d'une audience, la Commission fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont elle peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Seuls les membres présents à l'audience participent à la décision

(5) Aucun membre de la Commission ne doit participer à la décision de cette dernière à moins d'avoir assisté à toute l'audience et d'avoir entendu la preuve et les plaidoiries des parties. Sauf si les parties y consentent, la Commission ne doit pas rendre de décision, à moins que tous ces membres qui ont assisté à l'audience participent à la décision.

Appel devant la Cour divisionnaire

27. (1) Les parties à l'audience devant la Commission peuvent appeler de la décision de la Commission devant la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique.

Ministre entendu en appel

(2) Le ministre chargé de l'application de la présente loi a le droit d'être entendu, notamment par l'intermédiaire d'un avocat, à l'audition d'un appel interjeté en vertu du présent article.

Dossier déposé auprès de la Cour

(3) Le président de la Commission dépose auprès de la Cour supérieure de justice le dossier de l'instance introduite devant la Commission. Ce dossier, accompagné de la transcription de la preuve présentée devant la Commission, si elle ne fait pas partie du dossier de celle-ci, constitue le dossier d'appel.

Pouvoirs du tribunal

(4) L'appel interjeté en vertu du présent article peut porter sur toute question qui n'est pas seulement une question de fait. Le tribunal peut confirmer ou modifier la décision de la Commission, ordonner au directeur de

ized to do under this Act or may refer the matter back to the Board for reconsideration by it as the court considers proper, and the court may substitute its opinion for that of the chief executive or the Board.

Effect of decision of Board pending disposal of appeal

(5) If an applicant or licensee has appealed under this section from a decision of the Board, unless the Board otherwise directs, the decision of the Board is effective until the appeal is disposed of.

Records

28. A licence holder shall make and keep for at least 12 months those records prescribed under the regulations.

Register of licensed businesses

29. (1) The Society shall establish and maintain a register of licence holders under this Act, which shall include their names, business addresses, information relating to the status of the licence and other information prescribed by the regulations, and shall provide that information to the Ministry of the Solicitor General.

Access to information

(2) The Society and the Ministry shall ensure public access to the information in the register by posting it on their respective websites and by any other means appropriate to achieving that purpose.

Ministry responsibility

30. Where the Society, the chief executive or an inspector or agent of the Society are for any reason unable to carry out the responsibilities conferred on them under this Act, the Ministry of the Solicitor General shall act in the place of the Society, the Solicitor General or another person designated by the Solicitor General shall act in the place of the chief executive and an inspector or agent of the Ministry shall act in the place of an inspector or agent of the Society.

Offences

31. (1) Every person involved in any way in the breeding of animals for sale who treats an animal with cruelty, abuses an animal, subjects an animal to undue or unnecessary hardship, privation or neglect or otherwise fails to treat an animal humanely or who encourages, consents to or acquiesces in any such treatment is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$10,000 and not more than \$50,000 or to a term of imprisonment of not more than two years less a day, or to both.

Same

(2) Every person who carries on the business of breeding animals for sale without a licence for the purpose is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$10,000 and not more than \$50,000 or to a term of imprisonment of not more than two years less a day, or to both.

prendre une mesure qu'il est autorisé à prendre par la présente loi, ou renvoyer l'affaire à la Commission pour réexamen selon ce que le tribunal juge opportun. Le tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur ou de la Commission.

Décision de la Commission provisoirement exécutoire

(5) Si l'auteur d'une demande ou le titulaire d'un permis a interjeté appel de la décision de la Commission en vertu du présent article, la décision de la Commission est exécutoire jusqu'à la décision en appel, sauf directive contraire de la Commission.

Dossiers

28. Le titulaire d'un permis tient et conserve pendant au moins 12 mois les dossiers que prescrivent les règlements.

Registre des commerces titulaires de permis

29. (1) La Société crée et maintient un registre des titulaires des permis délivrés en application de la présente loi, lequel comprend leurs noms et adresses d'affaires, les renseignements relatifs au statut du permis et les autres renseignements que prescrivent les règlements, et communique ces renseignements au ministère du Solliciteur général.

Accès aux renseignements

(2) La Société et le ministère veillent à ce que le public ait accès aux renseignements contenus dans le registre en les affichant sur leurs sites Web respectifs et par tout autre moyen indiqué à cette fin.

Responsabilité ministérielle

30. Si la Société, le directeur ou un inspecteur ou un agent de la Société n'est pas en mesure, pour quelque raison que ce soit, de s'acquitter des responsabilités que lui confère la présente loi, le ministère du Solliciteur général agit à la place de la Société, le Solliciteur général ou la personne qu'il désigne agit à la place du directeur et un inspecteur ou un agent du ministère agit à la place d'un inspecteur ou d'un agent de la Société.

Infractions

31. (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité d'une amende de 10 000 \$ à 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou d'une seule de ces peines, quiconque participe de quelque façon que ce soit à l'élevage commercial et traite un animal avec cruauté, le maltraite, l'assujettit à des souffrances, des privations ou de la négligence excessives et inutiles ou manque d'une autre façon à l'obligation de le traiter sans cruauté, ou encourage un tel traitement, y consent ou y acquiesce.

Idem

(2) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 10 000 \$ à 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou d'une seule de ces peines, quiconque exerce l'élevage commercial sans détenir un permis à cette fin.

Same

(3) Every owner or operator of a pet store or other retail outlet is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$10,000 and not more than \$50,000 or to a term of imprisonment of not more than two years less a day,

- (a) who offers for sale or sells an animal that the owner or operator knew or ought reasonably to have known was treated with cruelty, abused, subjected to undue or unnecessary hardship, privation or neglect or otherwise treated inhumanely; or
- (b) who offers for sale or sells an animal that the owner or operator knew or ought reasonably to have known was obtained,
 - (i) from a person who was carrying on the business of breeding animals for sale without a licence under this Act; or
 - (ii) from a person who, in another province or territory of Canada, was carrying on the business of breeding animals for sale without a licence or other similar authorization obtained from the proper authority in the province or territory concerned.

Same

(4) Except as otherwise provided in this section, every person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$5,000 and not more than \$25,000.

Regulations

32. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing for the issue, renewal, suspension or revocation of or refusal to issue or renew licences and prescribing the fees payable for licences or the renewal thereof;
- (b) exempting classes of persons from the requirement under section 20 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed;
- (c) prescribing conditions for licensing in addition to those mentioned in subsection 20 (2);
- (d) prescribing grounds for the purposes of clause 22 (1) (c);
- (e) exempting any person, animal or premises or class of person, animal or premises from the application of any provision of this Act or the regulations;
- (f) governing practices and procedures with respect to the breeding of animals, including prescribing standards and requirements with respect to breeding, and specifying what constitutes cruelty to animals, animal abuse or inhumane treatment of animals;

Idem

(3) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 10 000 \$ à 50 000 \$ ou d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour le propriétaire ou l'exploitant d'une animalerie ou d'un autre point de vente qui, selon le cas :

- a) met en vente ou vend un animal dont il savait ou aurait dû raisonnablement savoir qu'il avait été traité avec cruauté de quelque façon que ce soit, maltraité, assujéti à des souffrances, des privations ou de la négligence excessives et inutiles;
- b) met en vente ou vend un animal dont il savait ou aurait dû raisonnablement savoir qu'il avait été obtenu :
 - (i) soit d'une personne qui exerçait l'élevage commercial sans détenir un permis délivré en application de la présente loi,
 - (ii) soit d'une personne, qui dans une autre province ou un territoire du Canada, exerçait l'élevage commercial sans détenir un permis ou sans une autre autorisation semblable obtenue de l'administration compétente dans la province ou le territoire concerné.

Idem

(4) Sauf disposition contraire du présent article, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 5 000 \$ à 25 000 \$ qui-conque contrevient à la présente loi ou aux règlements.

Règlements

32. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir la délivrance, le renouvellement, la suspension ou la révocation de permis ou le refus de délivrer ou de renouveler des permis et prescrire les droits à acquitter pour la délivrance ou le renouvellement de permis;
- b) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 20, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites;
- c) prescrire les conditions de délivrance de permis en plus de celles qui sont prévues au paragraphe 20 (2);
- d) prescrire les motifs pour l'application de l'alinéa 22 (1) c);
- e) soustraire des personnes, des animaux ou des lieux ou des catégories de personnes, d'animaux ou de lieux à l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements;
- f) régir les règles de pratique et de procédure à l'égard de l'élevage, y compris prescrire des normes et des exigences, et préciser ce qui constitue un acte de cruauté envers un animal ou le mauvais traitement d'un animal;

- (g) prescribing the manner in which premises, buildings and other things used in the business of breeding animals shall be cleaned and maintained;
- (h) respecting the transportation of animals;
- (i) respecting the facilities and equipment to be provided and maintained on the premises where the business of breeding animals is carried on;
- (j) prescribing the records to be made and kept by holders of licences;
- (k) prescribing forms and providing for their use;
- (l) prescribing other information respecting licence holders to be kept in the register established under subsection 29 (1);
- (m) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

Same

(2) A regulation may be general or particular in its application and may prescribe different rules for different persons, animals or premises or different classes of persons, animals or premises.

Commencement

7. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

8. The short title of this Act is the *Puppy Mill Ban and Animal Cruelty Prevention Act, 2001*.

- g) prescrire la manière de nettoyer et d'entretenir les lieux, bâtiments et autres choses utilisés pour l'élevage commercial;
- h) régir le transport des animaux;
- i) préciser les installations et l'équipement à prévoir et à maintenir sur les lieux où s'exerce l'élevage commercial;
- j) prescrire les dossiers que doivent tenir et conserver les titulaires de permis;
- k) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- l) prescrire les autres renseignements sur les titulaires de permis qui doivent être conservés dans le registre créé en application du paragraphe 29 (1);
- m) traiter de toute question jugée nécessaire ou utile à la réalisation efficace de l'objet de la présente loi.

Idem

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent prescrire différentes règles pour différentes personnes ou différents animaux ou lieux ou pour différentes catégories de personnes, d'animaux ou de lieux.

Entrée en vigueur

7. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur l'interdiction des usines à chiots et la protection des animaux*.

2 ON
56



Gouvernement
Publications

2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 101

**An Act to protect students
from sexual abuse
and to otherwise provide for the
protection of students**

The Hon. J. Ecker
Minister of Education

Government Bill

1st Reading September 26, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 101

**Loi visant à protéger les élèves
contre les mauvais traitements
d'ordre sexuel et à prévoir
autrement leur protection**

L'honorable J. Ecker
Ministre de l'Éducation

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 26 septembre 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill would amend the *Education Act*, the *Ontario College of Teachers Act, 1996* and the *Teaching Profession Act*, as follows:

PART I OF THE BILL - AMENDMENT TO THE EDUCATION ACT

1. Section 1 of the Bill would repeal and replace paragraph 12.1 of subsection 170 (1) of the *Education Act*, to require a board that has become aware that a teacher employed by it has been charged with or convicted of certain *Criminal Code* (Canada) offences to ensure that the teacher performs no duties involving contact with pupils.

PART II OF THE BILL - AMENDMENTS TO THE ONTARIO COLLEGE OF TEACHERS ACT, 1996

2. Section 2 of the Bill would add a definition of "sexual abuse" to the *Ontario College of Teachers Act, 1996*.

3. Section 3 of the Bill would provide that "professional misconduct" as defined under the Act includes sexual abuse of a student by a member of the Ontario College of Teachers.

4. Section 4 of the Bill would add Part IX.1 to the Act, which would include the following provisions:

- i. Section 43.1 would provide for the application of Part IX.1.
- ii. Section 43.2 would require an employer of a member of the Ontario College of Teachers to report to the College where the employer terminates the member's employment or restricts the member's duties for reasons of professional misconduct. As well, an employer of a member must report to the College if the employer intended to terminate the member's employment or restrict the member's duties for reasons of professional misconduct but did not do so because the member resigned.

Where an employer report is made under section 43.2, the Registrar of the College must report back to the employer respecting any action taken by the Registrar in response to the employer's report.

- iii. Section 43.3 would require employers to report to the College when the employer becomes aware that a member employee has been charged with or convicted of certain offences under the *Criminal Code* (Canada), or has engaged in conduct that, in the opinion of the employer, should be reviewed by a committee of the College.
- iv. Section 43.4 would require the College to keep employers of members informed of certain decisions and orders made under the Act.

5. Section 5 of the Bill would repeal subsections 47 (2), (3) and (4) of the Act.

6. Section 6 of the Bill would provide that it is an offence for an employer to contravene the proposed sections 43.2 and 43.3 of the Act.

PART III OF THE BILL - AMENDMENT TO THE TEACHING PROFESSION ACT

7. Section 7 of the Bill would amend section 12 of the *Teaching Profession Act*, to provide that a member of The Ontario Teachers' Federation who makes an adverse report about another member of the Federation respecting suspected sexual abuse of

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'éducation*, la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* et la *Loi sur la profession enseignante*, comme suit :

PARTIE I DU PROJET DE LOI : MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉDUCATION

1. L'article 1 du projet de loi abroge et remplace la disposition 12.1 du paragraphe 170 (1) de la *Loi sur l'éducation*, en vue d'exiger que le conseil qui apprend qu'un enseignant qu'il emploie a été accusé ou déclaré coupable de certaines infractions prévues par le *Code criminel* (Canada) veille à ce que l'enseignant n'exerce aucune fonction qui le mettrait en contact avec des élèves.

PARTIE II DU PROJET DE LOI : MODIFICATION DE LA LOI DE 1996 SUR L'ORDRE DES ENSEIGNANTES ET DES ENSEIGNANTS DE L'ONTARIO

2. L'article 2 du projet de loi ajoute la définition de «mauvais traitements d'ordre sexuel» à la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario*.

3. L'article 3 du projet de loi prévoit que la définition de «faute professionnelle» prévue par la Loi comprend les mauvais traitements d'ordre sexuel infligés à un élève par un membre de l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario.

4. L'article 4 du projet de loi ajoute à la Loi la partie IX.1, qui comprend les dispositions suivantes :

- i. L'article 43.1 prévoit les modalités de l'application de la partie IX.1.
- ii. L'article 43.2 exige que l'employeur d'un membre de l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario fasse un rapport à l'Ordre lorsqu'il met fin à l'emploi du membre ou assortit ses fonctions de restrictions pour cause de faute professionnelle. En outre, l'employeur d'un membre doit faire un rapport à l'Ordre s'il avait l'intention de mettre fin à l'emploi du membre ou d'assortir ses fonctions de restrictions pour cause de faute professionnelle, mais qu'il ne l'a pas fait parce que le membre a démissionné.

Lorsqu'un employeur fait un rapport en application de l'article 43.2, le registrateur de l'Ordre doit faire un rapport à l'employeur à son tour concernant les mesures qu'il a prises le cas échéant en réponse au rapport de l'employeur.

- iii. L'article 43.3 exige que l'employeur fasse un rapport à l'Ordre lorsqu'il apprend qu'un employé membre a été accusé ou déclaré coupable de certaines infractions prévues par le *Code criminel* (Canada) ou s'est conduit d'une façon qui, de l'avis de l'employeur, devrait être examinée par un comité de l'Ordre.
- iv. L'article 43.4 exige que l'Ordre tienne l'employeur du membre informé de certaines décisions et ordonnances rendues en vertu de la Loi.

5. L'article 5 du projet de loi abroge les paragraphes 47 (2), (3) et (4) de la Loi.

6. L'article 6 du projet de loi prévoit que le fait pour un employeur de contrevenir aux nouveaux articles 43.2 et 43.3 de la Loi est une infraction.

PARTIE III DU PROJET DE LOI : MODIFICATION DE LA LOI SUR LA PROFESSION ENSEIGNANTE

7. L'article 7 du projet de loi modifie l'article 12 de la *Loi sur la profession enseignante* afin de prévoir qu'un membre de la Fédération des enseignantes et des enseignants de l'Ontario qui fait un rapport défavorable sur un autre membre de la Fédération

a student by that other member need not advise the other member of the report.

**PART IV OF THE BILL -
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

8. Section 8 of the Bill would provide for commencement of the Bill on proclamation of the Lieutenant Governor.

9. Section 9 of the Bill sets out the short title.

concernant des mauvais traitements d'ordre sexuel que celui-ci aurait infligés à un élève n'est pas tenu de lui remettre une copie du rapport.

**PARTIE IV DU PROJET DE LOI :
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

8. L'article 8 du projet de loi prévoit que celui-ci entre en vigueur par proclamation du lieutenant-gouverneur.

9. L'article 9 du projet de loi établit le titre abrégé.

**An Act to protect students
from sexual abuse
and to otherwise provide for the
protection of students**

**Loi visant à protéger les élèves
contre les mauvais traitements
d'ordre sexuel et à prévoir
autrement leur protection**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PART I
AMENDMENT TO THE EDUCATION ACT**

1. Paragraph 12.1 of subsection 170 (1) of the *Education Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 30, is repealed and the following substituted:

duties - charges, convictions

- 12.1 on becoming aware that a teacher or temporary teacher who is employed by the board has been charged with or convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada) involving sexual conduct and minors or of any other offence under the *Criminal Code* (Canada) that in the opinion of the board indicates that pupils may be at risk, take prompt steps to ensure that the teacher or temporary teacher performs no duties in the classroom and no duties involving contact with pupils, pending withdrawal of the charge, discharge following a preliminary inquiry, stay of the charge or acquittal, as the case may be;

**PART II
AMENDMENTS TO THE
ONTARIO COLLEGE OF
TEACHERS ACT, 1996**

2. Section 1 of the *Ontario College of Teachers Act, 1996*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 161 and 2001, chapter 14, Schedule B, section 1, is further amended by adding the following definition:

“sexual abuse” of a student by a member means,

- (a) sexual intercourse or other forms of physical sexual relations between the member and the student,
- (b) touching, of a sexual nature, of the student by the member, or
- (c) behaviour or remarks of a sexual nature by the member towards the student. (“mauvais traitements d'ordre sexuel”)

**PARTIE I
MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉDUCATION**

1. La disposition 12.1 du paragraphe 170 (1) de la *Loi sur l'éducation*, telle qu'elle est édictée par l'article 30 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

fonctions : accusations et déclarations de culpabilité

- 12.1 dès qu'il apprend qu'un enseignant ou un enseignant temporaire qu'il emploie a été accusé ou déclaré coupable d'une infraction liée à un comportement d'ordre sexuel et à des mineurs prévue par le *Code criminel* (Canada) qui, de l'avis du conseil, donne à penser que les élèves risquent d'être en danger, prendre promptement des mesures afin de veiller à ce que l'enseignant ou l'enseignant temporaire n'exerce aucune fonction dans une salle de classe et aucune fonction qui le mettrait en contact avec des élèves, en attendant le retrait de l'accusation, la libération à la suite d'une enquête préliminaire, l'arrêt des procédures ou l'acquiescement, selon le cas;

**PARTIE II
MODIFICATION DE LA
LOI DE 1996 SUR L'ORDRE DES ENSEIGNANTES
ET DES ENSEIGNANTS DE L'ONTARIO**

2. L'article 1 de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario*, tel qu'il est modifié par l'article 161 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 1 de l'annexe B du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«mauvais traitements d'ordre sexuel» Dans le cas de tels traitements infligés à un élève par un membre, s'entend, selon le cas :

- a) des rapports sexuels ou autres formes de rapports physiques d'ordre sexuel entre le membre et l'élève;
- b) des attouchements d'ordre sexuel de l'élève par le membre;

3. (1) Paragraph 31 of subsection 40 (1) of the Act is amended by adding “subject to subsection (1.1)” at the beginning.

(2) Section 40 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 9, Schedule E, section 1 and 2001, chapter 14, Schedule B, sections 6, 7 and 8, is further amended by adding the following subsection:

Sexual abuse

(1.1) The definition of “professional misconduct” under paragraph 31 of subsection (1) shall be deemed to include sexual abuse of a student by a member.

4. The Act is amended by adding the following Part:

PART IX.1 REPORTING REQUIREMENTS RELATED TO PROFESSIONAL MISCONDUCT

Application of Part

43.1 (1) For the purposes of this Part, an employer shall be considered to employ or to have employed a member only if the employer employs or employed the member,

- (a) to teach a person who is 18 years old or less or, in the case of a person who has special needs, 21 years old or less; or
- (b) to provide services, including support services, related to the education of a person who is 18 years old or less or, in the case of a person who has special needs, 21 years old or less.

Special needs

(2) For the purposes of subsection (1), a person has special needs if,

- (a) in the opinion of the employer, the person, by reason of some mental or physical disability, is particularly vulnerable to sexual abuse; or
- (b) the employer, exercising reasonable diligence, should have formed the opinion that the person, by reason of some mental or physical disability, is particularly vulnerable to sexual abuse.

Crown bound

(3) This Part binds the Crown.

Employer reports re: termination, etc.

43.2 (1) An employer of a member who terminates the member's employment or imposes restrictions on the member's duties for reasons of professional misconduct shall file with the Registrar within 30 days after the ter-

c) des comportements ou des remarques d'ordre sexuel du membre à l'endroit de l'élève. («sexual abuse»)

3. (1) La disposition 31 du paragraphe 40 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de «sous réserve du paragraphe (1.1),» au début de la disposition.

(2) L'article 40 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe E du chapitre 9 et les articles 6, 7 et 8 de l'annexe B du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Mauvais traitements d'ordre sexuel

(1.1) La définition de «faute professionnelle» prévue à la disposition 31 du paragraphe (1) est réputée comprendre les mauvais traitements d'ordre sexuel infligés à un élève par un membre.

4. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE IX.1 RAPPORTS À DÉPOSER CONCERNANT LES FAUTES PROFESSIONNELLES

Application de la partie

43.1 (1) Pour l'application de la présente partie, un employeur n'est considéré comme employant ou ayant employé un membre que s'il l'emploie ou l'a employé, selon le cas :

- a) pour enseigner à une personne de 18 ans ou moins, ou de 21 ans ou moins dans le cas d'une personne qui a des besoins particuliers;
- b) pour fournir des services, y compris des services de soutien, relatifs à l'éducation d'une personne de 18 ans ou moins, ou de 21 ans ou moins dans le cas d'une personne qui a des besoins particuliers.

Besoins particuliers

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une personne a des besoins particuliers si, selon le cas :

- a) de l'avis de l'employeur, elle est particulièrement susceptible d'être victime de mauvais traitements d'ordre sexuel du fait d'une incapacité physique ou mentale;
- b) l'employeur, en exerçant une diligence raisonnable, aurait dû former l'avis qu'elle était particulièrement susceptible d'être victime de mauvais traitements d'ordre sexuel du fait d'une incapacité physique ou mentale.

Obligation de la Couronne

(3) La présente partie lie la Couronne.

Rapports de l'employeur : cessation d'emploi ou autre

43.2 (1) L'employeur d'un membre qui met fin à l'emploi de celui-ci ou assortit ses fonctions de restrictions pour cause de faute professionnelle dépose auprès du registraire, dans les 30 jours suivant la cessation

mination or restriction a written report setting out the reasons.

Same

(2) If an employer of a member intended to terminate the member's employment or to impose restrictions on the member's duties for reasons of professional misconduct but the employer did not do so because the member resigned, the employer shall file with the Registrar within 30 days after the resignation a written report setting out the reasons on which the employer had intended to act.

Registrar to report back

(3) Where an employer makes a report to the Registrar under subsection (1) or (2), the Registrar shall, as soon as is reasonably possible, provide the employer with a written report respecting the action, if any, taken by the Registrar in response to the employer's report.

Employer reports re: certain offences, conduct

43.3 (1) An employer shall promptly report to the College in writing when the employer becomes aware that a member who is or has been employed by the employer,

- (a) has been charged with or convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada) involving sexual conduct and minors;
- (b) has been charged with or convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada) that in the opinion of the employer indicates that students may be at risk of harm or injury; or
- (c) has engaged in conduct or taken action that, in the opinion of the employer, should be reviewed by a committee of the College.

Same

(2) An employer who makes a report under subsection (1) respecting a charge or conviction shall promptly report to the College in writing if the employer becomes aware that the charge was withdrawn, the member was discharged following a preliminary inquiry, the charge was stayed, or the member was acquitted.

College reports to employers

43.4 (1) The College shall provide employers of members with information respecting certain decisions and orders under this Act in accordance with the following rules and with subsection (2):

1. If a decision respecting a member is made under subsection 26 (5), the Registrar shall provide the documents referred to in subsection 26 (7) to the member's employer.
2. If an order respecting a member is made under subsection 29 (3), the Registrar shall provide a copy of the order to the member's employer.
3. If an order respecting a member is made under section 30 or 31, the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee, as the case may be, shall provide the employer with the same material

d'emploi ou l'imposition de restrictions, un rapport écrit énonçant les motifs de sa décision.

Idem

(2) L'employeur d'un membre qui avait l'intention de mettre fin à l'emploi de celui-ci ou d'assortir ses fonctions de restrictions pour cause de faute professionnelle mais qui ne l'a pas fait parce que le membre a démissionné, dépose auprès du registrateur, dans les 30 jours suivant la démission, un rapport écrit énonçant les motifs justifiant son intention d'agir.

Rapport du registrateur

(3) Lorsqu'un employeur fait un rapport au registrateur en application du paragraphe (1) ou (2), ce dernier lui remet à son tour un rapport écrit dès que raisonnablement possible concernant les mesures qu'il a prises le cas échéant en réponse au rapport de l'employeur.

Rapport de l'employeur sur certaines infractions et conduites

43.3 (1) L'employeur fait promptement un rapport écrit à l'Ordre lorsqu'il apprend qu'un membre qui est ou a déjà été employé par lui :

- a) soit a été accusé ou déclaré coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada) liée à un comportement d'ordre sexuel et à des mineurs;
- b) soit a été accusé ou déclaré coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada) qui, de l'avis de l'employeur, donne à penser que les élèves pourraient être exposés à un préjudice ou à des blessures;
- c) soit s'est conduit ou a agi d'une façon qui, de l'avis de l'employeur, devrait être examinée par un comité de l'Ordre.

Idem

(2) L'employeur qui fait un rapport concernant une accusation ou une déclaration de culpabilité en application du paragraphe (1) fait promptement un rapport écrit à l'Ordre s'il apprend que l'accusation a été retirée, que le membre a été libéré à la suite d'une enquête préliminaire, que les procédures ont été arrêtées ou que le membre a été acquitté.

Rapport de l'Ordre aux employeurs

43.4 (1) L'Ordre fournit les renseignements concernant certaines décisions et ordonnances rendues en application de la présente loi aux employeurs des membres, conformément aux règles suivantes et au paragraphe (2) :

1. Lorsqu'une décision concernant un membre est rendue en vertu du paragraphe 26 (5), le registrateur remet les documents visés au paragraphe 26 (7) à l'employeur du membre.
2. Lorsqu'une ordonnance concernant un membre est rendue en vertu du paragraphe 29 (3), le registrateur en remet une copie à l'employeur du membre.
3. Lorsqu'une ordonnance concernant un membre est rendue en vertu de l'article 30 ou 31, le comité de discipline ou le comité d'aptitude professionnelle, selon le cas, remet à l'employeur les mêmes docu-

as is served on the parties under subsection 32 (13).

4. If a decision respecting a member is made under section 33, the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee, as the case may be, shall provide the employer with the same material as is served on the parties under subsection 33 (13) or (14).
5. If an order respecting a member is made under section 34, the Registrar shall provide a copy of the order to the member's employer.
6. If a court order respecting a member is made under section 35, the Registrar shall provide a copy of the order, with reasons, if any, to the member's employer.

Same

(2) The following are the employers who shall receive the information referred to in subsection (1):

1. An employer who employed the member at the time the relevant decision or order referred to in subsection (1) was made.
2. An employer who made a report respecting the member under section 43.3, if the subject of the report is related to the decision or order referred to in subsection (1).

5. Subsections 47 (2), (3) and (4) of the Act are repealed.

6. The Act is amended by adding the following section:

Offence: failure to report

48.1 Every employer who contravenes subsection 43.2 (1) or (2) or subsection 43.3 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

PART III AMENDMENT TO THE TEACHING PROFESSION ACT

7. Section 12 of the *Teaching Profession Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 180 and 2000, chapter 12, section 8, is further amended by adding the following subsections:

Reporting sexual abuse

(2) Despite any regulation made under subsection (1), a member who makes an adverse report about another member respecting suspected sexual abuse of a student by that other member need not provide him or her with a copy of the report or with any information about the report.

Definition

(3) In subsection (2),
"sexual abuse" of a student by a member means,

ments que ceux signifiés aux parties en application du paragraphe 32 (13).

4. Lorsqu'une décision concernant un membre est rendue en vertu de l'article 33, le comité de discipline ou le comité d'aptitude professionnelle, selon le cas, remet à l'employeur les mêmes documents que ceux signifiés aux parties en application du paragraphe 33 (13) ou (14).
5. Lorsqu'une ordonnance concernant un membre est rendue en vertu de l'article 34, le registrateur en remet une copie à l'employeur du membre.
6. Lorsqu'une ordonnance judiciaire concernant un membre est rendue en vertu de l'article 35, le registrateur en remet une copie, accompagnée des motifs, s'il en est, à l'employeur du membre.

Idem

(2) Les employeurs suivants sont ceux qui doivent recevoir les renseignements visés au paragraphe (1) :

1. L'employeur qui employait le membre au moment où la décision ou l'ordonnance pertinente visée au paragraphe (1) a été rendue.
2. L'employeur qui a fait un rapport concernant le membre en application de l'article 43.3, si l'objet du rapport est lié à la décision ou à l'ordonnance visée au paragraphe (1).

5. Les paragraphes 47 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés.

6. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Infraction : omission de remettre un rapport

48.1 L'employeur qui contrevient au paragraphe 43.2 (1) ou (2) ou au paragraphe 43.3 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

PARTIE III MODIFICATION DE LA LOI SUR LA PROFESSION ENSEIGNANTE

7. L'article 12 de la *Loi sur la profession enseignante*, tel qu'il est modifié par l'article 180 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Rapport sur les mauvais traitements d'ordre sexuel

(2) Malgré tout règlement pris en application du paragraphe (1), le membre qui fait un rapport défavorable sur un autre membre concernant des mauvais traitements d'ordre sexuel que celui-ci aurait infligés à un élève n'est pas tenu de lui remettre une copie du rapport ni aucun renseignement à propos du rapport.

Définition

(3) La définition qui suit s'applique au paragraphe (2).
«mauvais traitements d'ordre sexuel» Dans le cas de tels

- (a) sexual intercourse or other forms of physical sexual relations between the member and the student,
- (b) touching, of a sexual nature, of the student by the member, or
- (c) behaviour or remarks of a sexual nature by the member towards the student.

PART IV

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

8. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

9. The short title of this Act is the *Student Protection Act, 2001*.

traitements infligés à un élève par un membre, s'entend, selon le cas :

- a) des rapports sexuels ou autres formes de rapports physiques d'ordre sexuel entre le membre et l'élève;
- b) des attouchements d'ordre sexuel de l'élève par le membre;
- c) des comportements ou des remarques d'ordre sexuel du membre à l'endroit de l'élève.

PARTIE IV

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

8. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

9. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur la protection des élèves*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 101

**An Act to protect students
from sexual abuse
and to otherwise provide for the
protection of students**

The Hon. J. Ecker
Minister of Education

Government Bill

1st Reading	September 26, 2001
2nd Reading	October 10, 2001
3rd Reading	
Royal Assent	

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on
Justice and Social Policy and as reported to the
Legislative Assembly November 6, 2001)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after
3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 101

**Loi visant à protéger les élèves
contre les mauvais traitements
d'ordre sexuel et à prévoir
autrement leur protection**

L'honorable J. Ecker
Ministre de l'Éducation

Projet de loi du gouvernement

1 ^{re} lecture	26 septembre 2001
2 ^e lecture	10 octobre 2001
3 ^e lecture	
Sanction royale	

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité permanent
de la justice et des affaires sociales et rapporté à
l'Assemblée législative le 6 novembre 2001)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront
renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill would amend the *Education Act*, the *Ontario College of Teachers Act, 1996* and the *Teaching Profession Act*, as follows:

PART I OF THE BILL - AMENDMENT TO THE EDUCATION ACT

1. Section 1 of the Bill would repeal and replace paragraph 12.1 of subsection 170 (1) of the *Education Act*, to require a board that has become aware that a teacher employed by it has been charged with or convicted of certain *Criminal Code* (Canada) offences to ensure that the teacher performs no duties involving contact with pupils.

PART II OF THE BILL - AMENDMENTS TO THE ONTARIO COLLEGE OF TEACHERS ACT, 1996

2. Section 2 of the Bill would add a definition of "sexual abuse" to the *Ontario College of Teachers Act, 1996*.

3. Section 3 of the Bill would provide that "professional misconduct" as defined under the Act includes sexual abuse of a student by a member of the Ontario College of Teachers.

4. Section 4 of the Bill would add Part IX.1 to the Act, which would include the following provisions:

i. Section 43.1 would provide for the application of Part IX.1.

ii. Subsection 43.2 (1) would require an employer of a member of the Ontario College of Teachers to report to the College where the employer terminates the member's employment or restricts the member's duties for reasons of professional misconduct. Subsection 43.2 (2) would require an employer of a member to report to the College if the employer intended to terminate the member's employment or restrict the member's duties for reasons of professional misconduct but did not do so because the member resigned. Subsection 43.2 (2.1) would require an employer of a member to report to the College if the member resigns while the employer is engaged in an investigation into allegations of an act or omission by the member that would, if proven, have caused the employer to terminate the member's employment or to impose restrictions on the member's duties for reasons of professional misconduct.

Where an employer report is made under section 43.2, the Registrar of the College must report back to the employer respecting any action taken by the Registrar in response to the employer's report.

iii. Section 43.3 would require employers to report to the College when the employer becomes aware that a member employee has been charged with or convicted of certain offences under the *Criminal Code* (Canada), or has engaged in conduct that, in the opinion of the employer, should be reviewed by a committee of the College.

iv. Section 43.4 would require the College to keep employers of members informed of certain decisions and orders made under the Act.

5. Section 5 of the Bill would repeal subsections 47 (2), (3) and (4) of the Act.

6. Section 6 of the Bill would provide that it is an offence for an

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'éducation*, la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* et la *Loi sur la profession enseignante*, comme suit :

PARTIE I DU PROJET DE LOI : MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉDUCATION

1. L'article 1 du projet de loi abroge et remplace la disposition 12.1 du paragraphe 170 (1) de la *Loi sur l'éducation*, en vue d'exiger que le conseil qui apprend qu'un enseignant qu'il emploie a été accusé ou déclaré coupable de certaines infractions prévues par le *Code criminel* (Canada) veille à ce que l'enseignant n'exerce aucune fonction qui le mettrait en contact avec des élèves.

PARTIE II DU PROJET DE LOI : MODIFICATION DE LA LOI DE 1996 SUR L'ORDRE DES ENSEIGNANTES ET DES ENSEIGNANTS DE L'ONTARIO

2. L'article 2 du projet de loi ajoute la définition de «mauvais traitements d'ordre sexuel» à la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario*.

3. L'article 3 du projet de loi prévoit que la définition de «faute professionnelle» prévue par la Loi comprend les mauvais traitements d'ordre sexuel infligés à un élève par un membre de l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario.

4. L'article 4 du projet de loi ajoute à la Loi la partie IX.1, qui comprend les dispositions suivantes :

i. L'article 43.1 prévoit les modalités de l'application de la partie IX.1.

ii. Le paragraphe 43.2 (1) exige que l'employeur d'un membre de l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario fasse un rapport à l'Ordre lorsqu'il met fin à l'emploi du membre ou assortit ses fonctions de restrictions pour cause de faute professionnelle. Le paragraphe 43.2 (2) exige que l'employeur d'un membre fasse un rapport à l'Ordre s'il avait l'intention de mettre fin à l'emploi du membre ou d'assortir ses fonctions de restrictions pour cause de faute professionnelle, mais qu'il ne l'a pas fait parce que le membre a démissionné. Le paragraphe 43.2 (2.1) exige que l'employeur d'un membre fasse un rapport à l'Ordre si celui-ci démissionne pendant que l'employeur mène une enquête à propos d'allégations concernant une action ou une omission par le membre qui, si elles étaient prouvées, contraindraient l'employeur à mettre fin à l'emploi du membre ou à assortir ses fonctions de restrictions pour cause de faute professionnelle.

Lorsqu'un employeur fait un rapport en application de l'article 43.2, le registrateur de l'Ordre doit faire un rapport à l'employeur à son tour concernant les mesures qu'il a prises le cas échéant en réponse au rapport de l'employeur.

iii. L'article 43.3 exige que l'employeur fasse un rapport à l'Ordre lorsqu'il apprend qu'un employé membre a été accusé ou déclaré coupable de certaines infractions prévues par le *Code criminel* (Canada) ou s'est conduit d'une façon qui, de l'avis de l'employeur, devrait être examinée par un comité de l'Ordre.

iv. L'article 43.4 exige que l'Ordre tienne l'employeur du membre informé de certaines décisions et ordonnances rendues en vertu de la Loi.

5. L'article 5 du projet de loi abroge les paragraphes 47 (2), (3) et (4) de la Loi.

6. L'article 6 du projet de loi prévoit que le fait pour un em-

employer to contravene the proposed sections 43.2 and 43.3 of the Act.

PART III OF THE BILL - AMENDMENT TO THE TEACHING PROFESSION ACT

7. Section 7 of the Bill would amend section 12 of the *Teaching Profession Act*, to provide that a member of The Ontario Teachers' Federation who makes an adverse report about another member of the Federation respecting suspected sexual abuse of a student by that other member need not advise the other member of the report.

PART IV OF THE BILL - COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

8. Section 8 of the Bill would provide for commencement of the Bill on proclamation of the Lieutenant Governor.

9. Section 9 of the Bill sets out the short title.

ployeur de contrevenir aux nouveaux articles 43.2 et 43.3 de la Loi est une infraction.

PARTIE III DU PROJET DE LOI : MODIFICATION DE LA LOI SUR LA PROFESSION ENSEIGNANTE

7. L'article 7 du projet de loi modifie l'article 12 de la *Loi sur la profession enseignante* afin de prévoir qu'un membre de la Fédération des enseignantes et des enseignants de l'Ontario qui fait un rapport défavorable sur un autre membre de la Fédération concernant des mauvais traitements d'ordre sexuel que celui-ci aurait infligés à un élève n'est pas tenu de lui remettre une copie du rapport.

PARTIE IV DU PROJET DE LOI : ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

8. L'article 8 du projet de loi prévoit que celui-ci entre en vigueur par proclamation du lieutenant-gouverneur.

9. L'article 9 du projet de loi établit le titre abrégé.

**An Act to protect students
from sexual abuse
and to otherwise provide for the
protection of students**

**Loi visant à protéger les élèves
contre les mauvais traitements
d'ordre sexuel et à prévoir
autrement leur protection**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I

AMENDMENT TO THE EDUCATION ACT

1. Paragraph 12.1 of subsection 170 (1) of the *Education Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 30, is repealed and the following substituted:

duties - charges, convictions

- 12.1 on becoming aware that a teacher or temporary teacher who is employed by the board has been charged with or convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada) involving sexual conduct and minors, or of any other offence under the *Criminal Code* (Canada) that in the opinion of the board indicates that pupils may be at risk, take prompt steps to ensure that the teacher or temporary teacher performs no duties in the classroom and no duties involving contact with pupils, pending withdrawal of the charge, discharge following a preliminary inquiry, stay of the charge or acquittal, as the case may be;

PART II

**AMENDMENTS TO THE
ONTARIO COLLEGE OF
TEACHERS ACT, 1996**

2. Section 1 of the *Ontario College of Teachers Act, 1996*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 161 and 2001, chapter 14, Schedule B, section 1, is further amended by adding the following definition:

“sexual abuse” of a student by a member means,

- (a) sexual intercourse or other forms of physical sexual relations between the member and the student,
- (b) touching, of a sexual nature, of the student by the member, or
- (c) behaviour or remarks of a sexual nature by the member towards the student. (“mauvais traitements d'ordre sexuel”)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I

MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉDUCATION

1. La disposition 12.1 du paragraphe 170 (1) de la *Loi sur l'éducation*, telle qu'elle est édictée par l'article 30 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

fonctions : accusations et déclarations de culpabilité

- 12.1 dès qu'il apprend qu'un enseignant ou un enseignant temporaire qu'il emploie a été accusé ou déclaré coupable d'une infraction liée à un comportement d'ordre sexuel et à des mineurs prévue par le *Code criminel* (Canada) qui, de l'avis du conseil, donne à penser que les élèves risquent d'être en danger, prendre promptement des mesures afin de veiller à ce que l'enseignant ou l'enseignant temporaire n'exerce aucune fonction dans une salle de classe et aucune fonction qui le mettrait en contact avec des élèves, en attendant le retrait de l'accusation, la libération à la suite d'une enquête préliminaire, l'arrêt des procédures ou l'acquittement, selon le cas;

PARTIE II

**MODIFICATION DE LA
LOI DE 1996 SUR L'ORDRE DES ENSEIGNANTES
ET DES ENSEIGNANTS DE L'ONTARIO**

2. L'article 1 de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario*, tel qu'il est modifié par l'article 161 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 1 de l'annexe B du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«mauvais traitements d'ordre sexuel» Dans le cas de tels traitements infligés à un élève par un membre, s'entend, selon le cas :

- a) des rapports sexuels ou autres formes de rapports physiques d'ordre sexuel entre le membre et l'élève;
- b) des attouchements d'ordre sexuel de l'élève par le membre;

3. (1) Paragraph 31 of subsection 40 (1) of the Act is amended by adding “subject to subsection (1.1)” at the beginning.

(2) Section 40 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 9, Schedule E, section 1 and 2001, chapter 14, Schedule B, sections 6, 7 and 8, is further amended by adding the following subsection:

Sexual abuse

(1.1) The definition of “professional misconduct” under paragraph 31 of subsection (1) shall be deemed to include sexual abuse of a student by a member.

4. The Act is amended by adding the following Part:

PART IX.1 REPORTING REQUIREMENTS RELATED TO PROFESSIONAL MISCONDUCT

Application of Part

43.1 (1) For the purposes of this Part, an employer shall be considered to employ or to have employed a member only if the employer employs or employed the member,

- (a) to teach a person who is 18 years old or less or, in the case of a person who has special needs, 21 years old or less; or
- (b) to provide services, including support services, related to the education of a person who is 18 years old or less or, in the case of a person who has special needs, 21 years old or less.

Special needs

(2) For the purposes of subsection (1), a person has special needs if,

- (a) in the opinion of the employer, the person, by reason of some mental or physical disability, is particularly vulnerable to sexual abuse; or
- (b) the employer, exercising reasonable diligence, should have formed the opinion that the person, by reason of some mental or physical disability, is particularly vulnerable to sexual abuse.

Crown bound

(3) This Part binds the Crown.

Employer reports re: termination, etc.

43.2 (1) An employer of a member who terminates the member's employment or imposes restrictions on the member's duties for reasons of professional misconduct shall file with the Registrar within 30 days after the ter-

c) des comportements ou des remarques d'ordre sexuel du membre à l'endroit de l'élève. («sexual abuse»)

3. (1) La disposition 31 du paragraphe 40 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de «sous réserve du paragraphe (1.1),» au début de la disposition.

(2) L'article 40 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe E du chapitre 9 et les articles 6, 7 et 8 de l'annexe B du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Mauvais traitements d'ordre sexuel

(1.1) La définition de «faute professionnelle» prévue à la disposition 31 du paragraphe (1) est réputée comprendre les mauvais traitements d'ordre sexuel infligés à un élève par un membre.

4. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE IX.1 RAPPORTS À DÉPOSER CONCERNANT LES FAUTES PROFESSIONNELLES

Application de la partie

43.1 (1) Pour l'application de la présente partie, un employeur n'est considéré comme employant ou ayant employé un membre que s'il l'emploie ou l'a employé, selon le cas :

- a) pour enseigner à une personne de 18 ans ou moins, ou de 21 ans ou moins dans le cas d'une personne qui a des besoins particuliers;
- b) pour fournir des services, y compris des services de soutien, relatifs à l'éducation d'une personne de 18 ans ou moins, ou de 21 ans ou moins dans le cas d'une personne qui a des besoins particuliers.

Besoins particuliers

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une personne a des besoins particuliers si, selon le cas :

- a) de l'avis de l'employeur, elle est particulièrement susceptible d'être victime de mauvais traitements d'ordre sexuel du fait d'une incapacité physique ou mentale;
- b) l'employeur, en exerçant une diligence raisonnable, aurait dû former l'avis qu'elle était particulièrement susceptible d'être victime de mauvais traitements d'ordre sexuel du fait d'une incapacité physique ou mentale.

Obligation de la Couronne

(3) La présente partie lie la Couronne.

Rapports de l'employeur : cessation d'emploi ou autre

43.2 (1) L'employeur d'un membre qui met fin à l'emploi de celui-ci ou assortit ses fonctions de restrictions pour cause de faute professionnelle dépose auprès du registrateur, dans les 30 jours suivant la cessation

mination or restriction a written report setting out the reasons.

Same

(2) If an employer of a member intended to terminate the member's employment or to impose restrictions on the member's duties for reasons of professional misconduct but the employer did not do so because the member resigned, the employer shall file with the Registrar within 30 days after the resignation a written report setting out the reasons on which the employer had intended to act.



Same

(2.1) If a member resigns while his or her employer is engaged in an investigation into allegations of an act or omission by the member that would, if proven, have caused the employer to terminate the member's employment or to impose restrictions on the member's duties for reasons of professional misconduct, the employer shall file with the Registrar within 30 days after the resignation a written report stating the nature of the allegations being investigated.



Registrar to report back

(3) Where an employer makes a report to the Registrar under subsection (1), (2) or (2.1), the Registrar shall, as soon as is reasonably possible, provide the employer with a written report respecting the action, if any, taken by the Registrar in response to the employer's report.

Employer reports re: certain offences, conduct

43.3 (1) An employer shall promptly report to the College in writing when the employer becomes aware that a member who is or has been employed by the employer,

- (a) has been charged with or convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada) involving sexual conduct and minors;
- (b) has been charged with or convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada) that in the opinion of the employer indicates that students may be at risk of harm or injury; or
- (c) has engaged in conduct or taken action that, in the opinion of the employer, should be reviewed by a committee of the College.

Same

(2) An employer who makes a report under subsection (1) respecting a charge or conviction shall promptly report to the College in writing if the employer becomes aware that the charge was withdrawn, the member was discharged following a preliminary inquiry, the charge was stayed, or the member was acquitted.

College reports to employers

43.4 (1) The College shall provide employers of members with information respecting certain decisions and orders under this Act in accordance with the following rules and with subsection (2):

d'emploi ou l'imposition de restrictions, un rapport écrit énonçant les motifs de sa décision.

Idem

(2) L'employeur d'un membre qui avait l'intention de mettre fin à l'emploi de celui-ci ou d'assortir ses fonctions de restrictions pour cause de faute professionnelle mais qui ne l'a pas fait parce que le membre a démissionné, dépose auprès du registrateur, dans les 30 jours suivant la démission, un rapport écrit énonçant les motifs justifiant son intention d'agir.



Idem

(2.1) Si un membre démissionne pendant que son employeur mène une enquête à propos d'allégations concernant une action ou une omission par le membre qui, si elles étaient prouvées, contraindraient l'employeur à mettre fin à l'emploi du membre ou à assortir ses fonctions de restrictions pour cause de faute professionnelle, l'employeur dépose auprès du registrateur, dans les 30 jours suivant la démission, un rapport écrit établissant la nature des allégations qui font l'objet de l'enquête.



Rapport du registrateur

(3) Lorsqu'un employeur fait un rapport au registrateur en application du paragraphe (1), (2) ou (2.1), ce dernier lui remet à son tour un rapport écrit dès que raisonnablement possible concernant les mesures qu'il a prises le cas échéant en réponse au rapport de l'employeur.

Rapport de l'employeur sur certaines infractions et conduites

43.3 (1) L'employeur fait promptement un rapport écrit à l'Ordre lorsqu'il apprend qu'un membre qui est ou a déjà été employé par lui :

- a) soit a été accusé ou déclaré coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada) liée à un comportement d'ordre sexuel et à des mineurs;
- b) soit a été accusé ou déclaré coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada) qui, de l'avis de l'employeur, donne à penser que les élèves pourraient être exposés à un préjudice ou à des blessures;
- c) soit s'est conduit ou a agi d'une façon qui, de l'avis de l'employeur, devrait être examinée par un comité de l'Ordre.

Idem

(2) L'employeur qui fait un rapport concernant une accusation ou une déclaration de culpabilité en application du paragraphe (1) fait promptement un rapport écrit à l'Ordre s'il apprend que l'accusation a été retirée, que le membre a été libéré à la suite d'une enquête préliminaire, que les procédures ont été arrêtées ou que le membre a été acquitté.

Rapport de l'Ordre aux employeurs

43.4 (1) L'Ordre fournit les renseignements concernant certaines décisions et ordonnances rendues en application de la présente loi aux employeurs des membres, conformément aux règles suivantes et au paragraphe (2) :

1. If a decision respecting a member is made under subsection 26 (5), the Registrar shall provide the documents referred to in subsection 26 (7) to the member's employer.
2. If an order respecting a member is made under subsection 29 (3), the Registrar shall provide a copy of the order to the member's employer.
3. If an order respecting a member is made under section 30 or 31, the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee, as the case may be, shall provide the employer with the same material as is served on the parties under subsection 32 (13).
4. If a decision respecting a member is made under section 33, the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee, as the case may be, shall provide the employer with the same material as is served on the parties under subsection 33 (13) or (14).
5. If an order respecting a member is made under section 34, the Registrar shall provide a copy of the order to the member's employer.
6. If a court order respecting a member is made under section 35, the Registrar shall provide a copy of the order, with reasons, if any, to the member's employer.

Same

(2) The following are the employers who shall receive the information referred to in subsection (1):

1. An employer who employed the member at the time the relevant decision or order referred to in subsection (1) was made.
2. An employer who made a report respecting the member under section 43.3, if the subject of the report is related to the decision or order referred to in subsection (1).

5. Subsections 47 (2), (3) and (4) of the Act are repealed.

6. The Act is amended by adding the following section:

Offence: failure to report

48.1 Every employer who contravenes subsection 43.2 (1), (2) or (2.1) or subsection 43.3 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

**PART III
AMENDMENT TO THE
TEACHING PROFESSION ACT**

7. Section 12 of the *Teaching Profession Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 180 and 2000, chapter 12, section 8, is further amended by adding the following subsections:

1. Lorsqu'une décision concernant un membre est rendue en vertu du paragraphe 26 (5), le registraire remet les documents visés au paragraphe 26 (7) à l'employeur du membre.
2. Lorsqu'une ordonnance concernant un membre est rendue en vertu du paragraphe 29 (3), le registraire en remet une copie à l'employeur du membre.
3. Lorsqu'une ordonnance concernant un membre est rendue en vertu de l'article 30 ou 31, le comité de discipline ou le comité d'aptitude professionnelle, selon le cas, remet à l'employeur les mêmes documents que ceux signifiés aux parties en application du paragraphe 32 (13).
4. Lorsqu'une décision concernant un membre est rendue en vertu de l'article 33, le comité de discipline ou le comité d'aptitude professionnelle, selon le cas, remet à l'employeur les mêmes documents que ceux signifiés aux parties en application du paragraphe 33 (13) ou (14).
5. Lorsqu'une ordonnance concernant un membre est rendue en vertu de l'article 34, le registraire en remet une copie à l'employeur du membre.
6. Lorsqu'une ordonnance judiciaire concernant un membre est rendue en vertu de l'article 35, le registraire en remet une copie, accompagnée des motifs, s'il en est, à l'employeur du membre.

Idem

(2) Les employeurs suivants sont ceux qui doivent recevoir les renseignements visés au paragraphe (1) :

1. L'employeur qui employait le membre au moment où la décision ou l'ordonnance pertinente visée au paragraphe (1) a été rendue.
2. L'employeur qui a fait un rapport concernant le membre en application de l'article 43.3, si l'objet du rapport est lié à la décision ou à l'ordonnance visée au paragraphe (1).

5. Les paragraphes 47 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés.

6. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Infraction : omission de remettre un rapport

48.1 L'employeur qui contrevient au paragraphe 43.2 (1), (2) ou (2.1) ou au paragraphe 43.3 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

**PARTIE III
MODIFICATION DE LA
LOI SUR LA PROFESSION ENSEIGNANTE**

7. L'article 12 de la *Loi sur la profession enseignante*, tel qu'il est modifié par l'article 180 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Reporting sexual abuse

(2) Despite any regulation made under subsection (1), a member who makes an adverse report about another member respecting suspected sexual abuse of a student by that other member need not provide him or her with a copy of the report or with any information about the report.

Definition

(3) In subsection (2),

“sexual abuse” of a student by a member means,

- (a) sexual intercourse or other forms of physical sexual relations between the member and the student,
- (b) touching, of a sexual nature, of the student by the member, or
- (c) behaviour or remarks of a sexual nature by the member towards the student.

PART IV**COMMENCEMENT AND SHORT TITLE****Commencement**

8. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

9. The short title of this Act is the *Student Protection Act, 2001*.

Rapport sur les mauvais traitements d'ordre sexuel

(2) Malgré tout règlement pris en application du paragraphe (1), le membre qui fait un rapport défavorable sur un autre membre concernant des mauvais traitements d'ordre sexuel que celui-ci aurait infligés à un élève n'est pas tenu de lui remettre une copie du rapport ni aucun renseignement à propos du rapport.

Définition

(3) La définition qui suit s'applique au paragraphe (2).

«mauvais traitements d'ordre sexuel» Dans le cas de tels traitements infligés à un élève par un membre, s'entend, selon le cas :

- a) des rapports sexuels ou autres formes de rapports physiques d'ordre sexuel entre le membre et l'élève;
- b) des attouchements d'ordre sexuel de l'élève par le membre;
- c) des comportements ou des remarques d'ordre sexuel du membre à l'endroit de l'élève.

PARTIE IV**ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ****Entrée en vigueur**

8. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

9. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur la protection des élèves*.

2 CN
56



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 102

**An Act to protect consumers
and prevent price-gouging
in situations of crisis**

Mr. Bartolucci

Private Member's Bill

1st Reading September 26, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 102

**Loi visant à protéger les consommateurs
et à combattre les prix abusifs
dans une situation de crise**

M. Bartolucci

Projet de loi de député

1^{re} lecture 26 septembre 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill prohibits unjustified increases, in situations of crisis, in the price of products and services needed to protect health and safety and to protect property.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi interdit l'augmentation injustifiée du prix des produits et des services nécessaires à la protection de la santé, de la sécurité et des biens dans les situations de crise.

**An Act to protect consumers
and prevent price-gouging
in situations of crisis**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Prohibition

1. (1) In a situation of crisis, no person whose business includes the retail sale of products or services shall, in the area affected by the situation, sell a necessary product or service to another person at a price higher than the price charged immediately before the crisis began.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the price increase corresponds to an increase in the seller's cost of providing the necessary product or service.

Examples of "crisis"

(3) Some examples of what constitutes a crisis for the purposes of this Act are,

- (a) an emergency within the meaning of the *Emergency Plans Act* that takes place in Ontario;
- (b) a similar event elsewhere in the world that causes travellers to be stranded in Ontario.

Definition

(4) In this section,

"necessary product or service" means any product or service that a person may require to protect his or her health or safety or to protect his or her property.

Penalty

2. (1) Any individual who contravenes section 1 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000, or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Corporations

(2) Any corporation who contravenes section 1 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000.

**Loi visant à protéger les consommateurs
et à combattre les prix abusifs
dans une situation de crise**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Interdiction

1. (1) Dans une situation de crise, une personne dont les activités commerciales comprennent la vente au détail de produits ou l'offre de services ne doit pas vendre un produit nécessaire ni offrir un service nécessaire à une autre personne dans la zone touchée par cette situation à un prix supérieur au prix du produit ou service en vigueur immédiatement avant la survenance de la situation de crise.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'augmentation du prix correspond à une augmentation des coûts du vendeur liés à la fourniture du produit ou du service.

Exemples de «crise»

(3) Les cas suivants constituent des exemples de situations de crise pour l'application de la présente loi :

- a) une situation d'urgence au sens de la *Loi sur les mesures d'urgence* qui a lieu en Ontario;
- b) un événement similaire ayant lieu ailleurs dans le monde et qui a pour effet de bloquer les gens en Ontario.

Définition

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

«produit ou service nécessaire» S'entend de tout produit ou service dont une personne peut avoir besoin pour protéger sa santé, sa sécurité ou ses biens dans une situation de crise.

Peine

2. (1) Le particulier qui contrevient à l'article 1 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines.

Personnes morales

(2) La personne morale qui contrevient à l'article 1 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Anti-Price-Gouging Act, 2001*.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 contre les prix abusifs*.

20N
56



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 103

**An Act to declare
Martyrs' Shrine Day for Ontario**

Mr. Dunlop

Private Member's Bill

1st Reading September 26, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 103

**Loi déclarant le
Jour du Sanctuaire des martyrs
canadiens en Ontario**

M. Dunlop

Projet de loi de député

1^{re} lecture 26 septembre 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to proclaim September 26 in each year as Martyrs' Shrine Day.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de proclamer le 26 septembre Jour du Sanctuaire des martyrs canadiens.

An Act to declare Martyrs' Shrine Day for Ontario

Preamble

In the summer of 1615, the first French missionaries and traders led by Samuel de Champlain arrived in Huronia at the village of Cahiague on the shores of Georgian Bay.

Soon after, in 1639, the French Jesuits erected a central mission residence called Sainte-Marie among the Hurons. It became the focal point of contact between the First Nations and the French. It also marks the beginning of Ontario's Francophone community.

The Martyrs' Shrine in Midland pays tribute to the heroism of the early French missionaries and the hundreds of First Nations people who worked with them and welcomed the missionaries into the country.

These are the French martyrs: Jean de Brébeuf, Isaac Jogues, Gabriel Lalemant, Antoine Daniel, Charles Garnier, Noël Chabanel, René Goupil and Jean de la Lande.

Joseph Le Caron, who conducted the first Christian religious service in Ontario, Giuseppe Bressani, the first Italian to come to Ontario, François Gendron, the first medical doctor known to have lived here, and many others are also included among those remembered at the Shrine.

Among the First Nations people honoured by the Shrine are: Kateri Tekakwitha, Joseph Chiwatenhwa, Therese Oinhaton and Joseph the Algonquin, and many others.

Along with Sainte-Marie among the Hurons, restored by the Government of Ontario in 1968, Martyrs' Shrine continues to this day as a living reminder of these heroic beginnings of Ontario.

This year marks the 75th year since the opening of the Shrine in Midland, Ontario. The Shrine continues to promote historical education and awareness of the events of the seventeenth century in this province. It witnesses to the spiritual testimony not only of the early missionaries and First Nations people, but now as well to the multicultural and multi-faith celebration of that heritage.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Loi déclarant le Jour du Sanctuaire des martyrs canadiens en Ontario

Préambule

Au cours de l'été 1615, les premiers missionnaires et commerçants français menés par Samuel de Champlain arrivèrent en Huronie au village de Cahiagué sur les rives de la baie Georgienne.

Peu de temps après, en 1639, les jésuites français érigèrent une résidence centrale qui devait servir de mission et qui prit le nom de Sainte-Marie-au-pays-des-Hurons. Celle-ci devint le point de contact principal entre les Premières nations et les Français. Elle marque également le début de la communauté francophone en Ontario.

Le Sanctuaire des martyrs canadiens à Midland rend hommage à l'héroïsme des premiers missionnaires français et des centaines de membres des Premières nations qui ont travaillé avec eux et qui les ont accueillis dans ce pays.

Ces martyrs français étaient Jean de Brébeuf, Isaac Jogues, Gabriel Lalemant, Antoine Daniel, Charles Garnier, Noël Chabanel, René Goupil et Jean de la Lande.

Joseph Le Caron, qui a officié lors de la première cérémonie religieuse chrétienne en Ontario, Giuseppe Bressani, le premier Italien à venir en Ontario, François Gendron, le premier médecin dont on sait qu'il a vécu ici, et beaucoup d'autres, sont du nombre de ceux dont le souvenir est commémoré au Sanctuaire.

Parmi les membres des Premières nations honorés par le Sanctuaire on compte, entre autres, Kateri Tekakwitha, Joseph Chiwatenhwa, Therese Oinhaton et Joseph l'Algonquin.

De même que Sainte-Marie-au-pays-des-Hurons, restaurée par le gouvernement de l'Ontario en 1968, le Sanctuaire des martyrs canadiens continue, à ce jour, d'être un monument vivant des débuts héroïques de l'Ontario.

Cette année marque le 75^e anniversaire de l'ouverture du Sanctuaire à Midland en Ontario. Le Sanctuaire continue de promouvoir l'enseignement de l'histoire et la connaissance des événements du 17^e siècle dans cette province. Il rend compte non seulement du témoignage spirituel des premiers missionnaires et des membres des Premières nations, mais aussi, maintenant, de la célébration multiculturelle et multiconfessionnelle de cet héritage.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Martyrs' Shrine Day

1. To commemorate the arrival of the early French missionaries and traders in Huronia, September 26 in each year is proclaimed as Martyrs' Shrine Day.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Martyrs' Shrine Day Act, 2001*.

Jour du Sanctuaire des martyrs canadiens

1. Afin de commémorer l'arrivée des premiers missionnaires et commerçants français en Huronie, le 26 septembre est proclamé Jour du Sanctuaire des martyrs canadiens.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur le Jour du Sanctuaire des martyrs canadiens*.

201
3
56



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 104

Projet de loi 104

**An Act to amend
the Building Code Act, 1992
to permit municipalities to pass by-laws
prescribing standards for the use of
fortifications, barricades and
surveillance equipment on property
within the municipality**

**Loi modifiant la Loi de 1992
sur le code du bâtiment en vue
de permettre aux municipalités
de prendre des règlements municipaux
prescrivant des normes pour l'utilisation
de fortifications, de barricades
et d'équipement de surveillance
sur les biens situés dans la municipalité**

Mr. Bryant

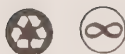
M. Bryant

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading September 26, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 26 septembre 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to amend
the Building Code Act, 1992
to permit municipalities to pass by-laws
prescribing standards for the use of
fortifications, barricades and
surveillance equipment on property
within the municipality**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 15.1 (3) of the *Building Code Act, 1992*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 24, section 224, is amended by adding the following paragraph:

- 1.1 Prescribing standards for the use of fortifications, barricades and surveillance equipment on property within the municipality or within any defined area or areas and for prohibiting the occupancy or use of such property that does not conform with the standards.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Building Code Amendment Act (Biker Gang Clubhouses), 2001*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill authorizes municipal councils to pass by-laws prescribing standards for the use of fortifications, barricades and surveillance equipment on property within the municipality. The purpose of the Bill is to permit municipalities to address concerns regarding motorcycle gang clubhouses.

**Loi modifiant la Loi de 1992
sur le code du bâtiment en vue
de permettre aux municipalités
de prendre des règlements municipaux
prescrivant des normes pour l'utilisation
de fortifications, de barricades
et d'équipement de surveillance
sur les biens situés dans la municipalité**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 15.1 (3) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*, tel qu'il est édicté par l'article 224 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 1.1 Prescrire des normes pour l'utilisation de fortifications, de barricades et d'équipement de surveillance sur les biens situés dans la municipalité ou dans une ou plusieurs zones définies et interdire l'occupation ou l'utilisation de tels biens qui ne sont pas conformes à ces normes.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant la Loi sur le code du bâtiment (maisons de réunions de bandes de motards)*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi autorise les conseils municipaux à prendre des règlements municipaux prescrivant des normes pour l'utilisation de fortifications, de barricades et d'équipement de surveillance sur les biens situés dans la municipalité. L'objet du projet de loi est de permettre aux municipalités de traiter des préoccupations liées aux maisons de réunions de bandes de motards.

2 CN
56



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 105

**An Act to amend the
Health Protection and
Promotion Act to require
the taking of blood samples
to protect victims of crime,
emergency service workers,
good Samaritans and other persons**

Mr. Dunlop

Private Member's Bill

1st Reading October 1, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

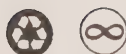
Projet de loi 105

**Loi modifiant la
Loi sur la protection et la promotion
de la santé pour exiger le prélèvement
d'échantillons de sang afin de protéger
les victimes d'actes criminels,
les travailleurs des services d'urgence,
les bons samaritains et d'autres personnes**

M. Dunlop

Projet de loi de député

1^{re} lecture 1^{er} octobre 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Health Protection and Promotion Act* to allow a medical officer of health to make an order requiring the taking of a blood sample from a person if the officer is of the opinion, on reasonable grounds, that the applicant for the order has come into contact with a bodily substance of the person as a result of being a victim of a crime, providing emergency health care services or emergency first aid or performing a function prescribed by regulation. The order will require a legally qualified medical practitioner or another qualified person to take the blood sample and to deliver it to an analyst. It will also require the analyst to analyse the sample and to make reasonable attempts to deliver a copy of the results of the analysis to the person from whom the sample was taken and to the person who obtained the order.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* pour autoriser un médecin-hygiéniste à exiger, par ordre donné sur requête, le prélèvement d'un échantillon du sang d'une personne s'il a des motifs raisonnables de croire que le requérant est entré en contact avec une substance corporelle de la personne du fait d'avoir été victime d'un acte criminel, d'avoir fourni des services de soins de santé d'urgence ou des premiers soins en cas d'urgence, ou d'avoir exécuté une fonction prescrite par règlement. L'ordre exige qu'un médecin dûment qualifié ou une autre personne qualifiée prélève l'échantillon de sang et le remette à un analyste. Il exige en outre que l'analyste l'analyse et fasse des tentatives raisonnables pour remettre une copie du résultat de l'analyse à la personne qui a fait l'objet du prélèvement et au requérant.

**An Act to amend the
Health Protection and
Promotion Act to require
the taking of blood samples
to protect victims of crime,
emergency service workers,
good Samaritans and other persons**

**Loi modifiant la
Loi sur la protection et la promotion
de la santé pour exiger le prélèvement
d'échantillons de sang afin de protéger
les victimes d'actes criminels,
les travailleurs des services d'urgence,
les bons samaritains et d'autres personnes**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Health Protection and Promotion Act* is amended by adding the following section:

Order for blood samples

22.1 (1) Upon the application of a person, a medical officer of health may make a written order described in subsection (2) if of the opinion, on reasonable and probable grounds, that,

- (a) the applicant has come into contact with a bodily substance of another person,
 - (i) as a result of suffering a physical injury while being the victim of a crime,
 - (ii) while providing emergency health care services or emergency first aid to the person, if the person is ill, injured or unconscious as a result of an accident or other emergency, or
 - (iii) while performing a function prescribed by the regulations in relation to the person;
- (b) the applicant may have become infected with a virus that causes a prescribed communicable disease as a result of coming into contact with the bodily substance;
- (c) by reason of the lengthy incubation periods for the prescribed communicable diseases and the methods available for ascertaining the presence in the human body of the viruses that cause them, an analysis of the applicant's blood would not accurately determine, in a timely manner, whether the applicant had become infected with a virus that causes a prescribed communicable disease as a result of coming into contact with the bodily substance; and
- (d) taking a sample of blood from the person mentioned in clause (a) would not endanger that person's life or health.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Ordre de prélèvement d'échantillons de sang

22.1 (1) Sur requête de quiconque, le médecin-hygiéniste peut donner l'ordre écrit visé au paragraphe (2) s'il a des motifs raisonnables et probables de croire :

- a) que le requérant est entré en contact avec une substance corporelle d'une autre personne :
 - (i) soit du fait d'une blessure reçue pendant qu'il était victime d'un acte criminel,
 - (ii) soit en lui fournissant des services de soins de santé d'urgence ou des premiers soins en cas d'urgence si elle était malade, blessée ou inconsciente à la suite d'un accident ou d'une autre situation d'urgence,
 - (iii) soit en exécutant, relativement à la personne, une fonction prescrite par les règlements;
- b) que le requérant peut être contaminé, du fait de son contact avec la substance corporelle, par un virus qui cause une maladie transmissible prescrite;
- c) qu'étant donné les longues périodes d'incubation des maladies transmissibles prescrites et les méthodes disponibles pour confirmer la présence dans le corps humain des virus qui les causent, l'analyse du sang du requérant ne permettrait pas de déterminer exactement en temps opportun s'il a été contaminé, du fait de son contact avec la substance corporelle, par un virus qui cause une maladie transmissible prescrite;
- d) que le prélèvement d'un échantillon du sang de la personne visée à l'alinéa a) ne mettrait pas sa vie ni sa santé en danger.

Contents of order

- (2) An order made under subsection (1) shall,
- (a) require the person mentioned in clause (1) (a) to allow a legally qualified medical practitioner or another person or class of persons named in the order to take a sample of blood from the person to determine whether the person carries a virus that causes a prescribed communicable disease;
 - (b) require the legally qualified medical practitioner or another person or class of persons named in the order to whom the person mentioned in clause (1) (a) goes for the taking of a sample of blood to take the sample of blood and to deal with it in the manner specified in the order, including,
 - (i) to deliver it to an analyst or a member of a class of analysts specified in the order to have the sample analysed, and
 - (ii) to provide the applicable analyst with the person's address for service; and
 - (c) require the analyst who receives the sample of blood to,
 - (i) analyse it in accordance with the requirements specified in the order,
 - (ii) make reasonable attempts to deliver a copy of the results of the analysis to the person from whom the sample was taken, in person at the person's address for service, and
 - (iii) make reasonable attempts to deliver, to the applicant in person at the applicant's address for service, a copy of the results of the analysis and a written notice recommending that the applicant consult a legally qualified medical practitioner for a proper interpretation of the results of the analysis.

Hearing

- (3) The medical officer of health may hold a hearing of all persons who may be affected by the making of an order under subsection (1), but is not required to do so.

Non-application of Act

- (4) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to a hearing mentioned in subsection (3).

Applicant's address for service

- (5) A medical officer of health who makes an order under subsection (1) shall provide the applicant's address for service to the analyst who receives a sample of blood for analysis under clause (2) (c).

Appeal if no order

- (6) If the medical officer of health refuses to grant the application for an order mentioned in subsection (1), the applicant may appeal the refusal to the Chief Medical Officer of Health within the time prescribed by the regulations and in accordance with the manner prescribed by the regulations.

Contenu de l'ordre

- (2) L'ordre donné en application du paragraphe (1) exige :
- a) que la personne visée à l'alinéa (1) a) autorise le médecin dûment qualifié, l'autre personne ou un membre de la catégorie de personnes que l'ordre précise, à prélever un échantillon du sang de la personne pour déterminer si elle est porteuse d'un virus qui cause une maladie transmissible prescrite;
 - b) que le médecin dûment qualifié, l'autre personne ou le membre de la catégorie de personnes que l'ordre précise et que voit la personne visée à l'alinéa (1) a) pour le prélèvement de l'échantillon de sang, le prélève et le traite de la façon que précise l'ordre, notamment :
 - (i) qu'il le livre à l'analyste ou à un membre de la catégorie d'analystes que précise l'ordre pour le faire analyser,
 - (ii) qu'il fournisse à l'analyste approprié l'adresse de la personne aux fins de signification;
 - c) que l'analyste qui reçoit l'échantillon de sang :
 - (i) l'analyse conformément aux exigences que précise l'ordre,
 - (ii) fasse des tentatives raisonnables pour livrer en personne à la personne qui a fait l'objet du prélèvement, à son adresse aux fins de signification, une copie du résultat de l'analyse,
 - (iii) fasse des tentatives raisonnables pour livrer en personne au requérant, à son adresse aux fins de signification, une copie du résultat de l'analyse et un avis écrit lui recommandant de consulter un médecin dûment qualifié pour en obtenir l'interprétation exacte.

Audience

- (3) Le médecin-hygiéniste peut tenir une audience réunissant toutes les personnes que peut toucher l'ordre qui serait donné en application du paragraphe (1), sans y être toutefois obligé.

Non-application d'une loi

- (4) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à l'audience visée au paragraphe (3).

Adresse du requérant aux fins de signification

- (5) Le médecin-hygiéniste qui donne un ordre en application du paragraphe (1) fournit l'adresse du requérant aux fins de signification à l'analyste qui reçoit l'échantillon de sang à analyser en vertu de l'alinéa (2) c).

Appel du refus de donner l'ordre

- (6) Le requérant peut faire appel devant le médecin-hygiéniste en chef, dans le délai et de la façon prescrits par les règlements, du rejet par le médecin-hygiéniste de sa requête visant à obtenir un ordre et visée au paragraphe (1).

Court order for compliance

(7) If a person does not comply with an order made by a medical officer of health under subsection (1) within the time specified in the order, the officer or the Minister may apply to a judge of the Superior Court of Justice for an order requiring the person to,

- (a) comply with the order of the officer within the time specified in the order of the court; and
- (b) take whatever other action the court considers appropriate in the circumstances to protect the interests of the applicant mentioned in that subsection.

Obligations of person taking sample

(8) A person who takes a sample of blood under clause (2) (b) shall not use it in any way except as required in the order mentioned in that clause.

Obligations of analyst

(9) An analyst who receives a sample of blood for analysis under clause (2) (c),

- (a) shall ensure that the sample is not used for any purpose other than the analysis and the reporting of results described in that clause;
- (b) shall not release the sample to any person other than for the purpose of that clause or the retention of the sample by a person acting on behalf of the analyst as long as no person other than the analyst has access to the sample;
- (c) shall not disclose the results to any person other than in accordance with that clause.

Results of analysis

(10) The results of the analysis are not admissible in evidence in a criminal proceeding.

2. Clause 96 (1) (a) of the Act is amended by adding at the end “except prescribing communicable diseases for the purposes of subsections 22.1 (1) and (2)”.

3. Section 97 of the Act is repealed and the following substituted:

Minister’s regulations

97. The Minister may make regulations,

- (a) specifying diseases as communicable diseases, reportable diseases and virulent diseases for the purposes of this Act;
- (b) prescribing communicable diseases for the purposes of subsections 22.1 (1) and (2);
- (c) governing an application for an order made under subsection 22.1 (1).

Commencement

4. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Ordonnance de conformité du tribunal

(7) Le médecin-hygiéniste ou le ministre peut demander à un juge de la Cour supérieure de justice, par voie de requête, une ordonnance exigeant que quiconque ne se conforme pas à l’ordre donné par le médecin en application du paragraphe (1) dans le délai qui y est précisé :

- a) d’une part, se conforme à l’ordre dans le délai que précise l’ordonnance;
- b) d’autre part, prenne les autres mesures que le tribunal estime appropriées dans les circonstances pour protéger les intérêts du requérant visé à ce paragraphe.

Obligations de la personne qui prélève l’échantillon

(8) Quiconque prélève un échantillon de sang en application de l’alinéa (2) b) ne doit l’utiliser que conformément à l’ordre visé à cet alinéa.

Obligations de l’analyste

(9) L’analyste qui reçoit un échantillon de sang à analyser en vertu de l’alinéa (2) c) :

- a) veille à ce qu’il ne soit utilisé qu’aux fins de l’analyse et de la communication du résultat visés à cet alinéa;
- b) ne doit le remettre à personne, sauf pour l’application de cet alinéa ou pour que la personne qui agit en son nom le conserve, tant qu’il est le seul à y avoir accès;
- c) ne doit divulguer le résultat à personne, sauf conformément à cet alinéa.

Résultat de l’analyse

(10) Le résultat de l’analyse n’est pas admissible en preuve dans une instance criminelle.

2. L’alinéa 96 (1) a) de la Loi est modifié par adjonction de «sauf prescrire des maladies transmissibles pour l’application des paragraphes 22.1 (1) et (2)».

3. L’article 97 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements pris par le ministre

97. Le ministre peut, par règlement :

- a) préciser des maladies transmissibles, des maladies à déclaration obligatoire et des maladies virulentes pour l’application de la présente loi;
- b) prescrire des maladies transmissibles pour l’application des paragraphes 22.1 (1) et (2);
- c) régir la requête visant à obtenir un ordre donné en application du paragraphe 22.1 (1).

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Short title

5. The short title of this Act is the *Health Protection and Promotion Amendment Act, 2001*.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant la Loi sur la protection et la promotion de la santé*.

2 ON

56



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 105

**An Act to amend the
Health Protection and
Promotion Act to require
the taking of blood samples
to protect victims of crime,
emergency service workers,
good Samaritans and other persons**

Mr. Dunlop

Private Member's Bill

1st Reading	October 1, 2001
2nd Reading	October 4, 2001
3rd Reading	
Royal Assent	

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on
Justice and Social Policy and as reported to the
Legislative Assembly December 5, 2001)*

Projet de loi 105

**Loi modifiant la
Loi sur la protection et la promotion
de la santé pour exiger le prélèvement
d'échantillons de sang afin de protéger
les victimes d'actes criminels,
les travailleurs des services d'urgence,
les bons samaritains et d'autres personnes**

M. Dunlop

Projet de loi de député

1 ^{re} lecture	1 ^{er} octobre 2001
2 ^e lecture	4 octobre 2001
3 ^e lecture	
Sanction royale	

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité permanent
de la justice et des affaires sociales et rapporté à
l'Assemblée législative le 5 décembre 2001)*



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Health Protection and Promotion Act* to allow a medical officer of health to make an order requiring the taking of a blood sample from a person if the officer is of the opinion, on reasonable grounds, that the applicant for the order has come into contact with a bodily substance of the person as a result of being a victim of a crime, providing emergency health care services or emergency first aid or performing a function prescribed by regulation. The order will require a legally qualified medical practitioner or another qualified person to take the blood sample and to deliver it to an analyst. It will also require the analyst to analyse the sample and to make reasonable attempts to deliver a copy of the results of the analysis to the person from whom the sample was taken and to the person who obtained the order.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* pour autoriser un médecin-hygiéniste à exiger, par ordre donné sur requête, le prélèvement d'un échantillon du sang d'une personne s'il a des motifs raisonnables de croire que le requérant est entré en contact avec une substance corporelle de la personne du fait d'avoir été victime d'un acte criminel, d'avoir fourni des services de soins de santé d'urgence ou des premiers soins en cas d'urgence, ou d'avoir exécuté une fonction prescrite par règlement. L'ordre exige qu'un médecin dûment qualifié ou une autre personne qualifiée prélève l'échantillon de sang et le remette à un analyste. Il exige en outre que l'analyste l'analyse et fasse des tentatives raisonnables pour remettre une copie du résultat de l'analyse à la personne qui a fait l'objet du prélèvement et au requérant.

**An Act to amend the
Health Protection and
Promotion Act to require
the taking of blood samples
to protect victims of crime,
emergency service workers,
good Samaritans and other persons**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Health Protection and Promotion Act* is amended by adding the following section:

Order for blood samples

22.1 (1) Upon the application of a person, a medical officer of health may make a written order described in subsection (2) if of the opinion, on reasonable and probable grounds, that,

- (a) the applicant has come into contact with a bodily substance of another person,

(i) as a result of being the victim of a crime,

(ii) while providing emergency health care services or emergency first aid to the person, if the person is ill, injured or unconscious as a result of an accident or other emergency, or

(iii) while performing a function prescribed by the regulations in relation to the person;

(b) the applicant may have become infected with a virus that causes a prescribed communicable disease as a result of coming into contact with the bodily substance;

(c) by reason of the lengthy incubation periods for the prescribed communicable diseases and the methods available for ascertaining the presence in the human body of the viruses that cause them, an analysis of the applicant's blood would not accurately determine, in a timely manner, whether the applicant had become infected with a virus that causes a prescribed communicable disease as a result of coming into contact with the bodily substance; and

(d) taking a sample of blood from the person mentioned in clause (a) would not endanger that person's life or health.

**Loi modifiant la
Loi sur la protection et la promotion
de la santé pour exiger le prélèvement
d'échantillons de sang afin de protéger
les victimes d'actes criminels,
les travailleurs des services d'urgence,
les bons samaritains et d'autres personnes**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Ordre de prélèvement d'échantillons de sang

22.1 (1) Sur requête de quiconque, le médecin-hygiéniste peut donner l'ordre écrit visé au paragraphe (2) s'il a des motifs raisonnables et probables de croire :

- a) que le requérant est entré en contact avec une substance corporelle d'une autre personne :

(i) soit du fait qu'il est victime d'un acte criminel,

(ii) soit en lui fournissant des services de soins de santé d'urgence ou des premiers soins en cas d'urgence si elle était malade, blessée ou inconsciente à la suite d'un accident ou d'une autre situation d'urgence,

(iii) soit en exécutant, relativement à la personne, une fonction prescrite par les règlements;

b) que le requérant peut être contaminé, du fait de son contact avec la substance corporelle, par un virus qui cause une maladie transmissible prescrite;

c) qu'étant donné les longues périodes d'incubation des maladies transmissibles prescrites et les méthodes disponibles pour confirmer la présence dans le corps humain des virus qui les causent, l'analyse du sang du requérant ne permettrait pas de déterminer exactement en temps opportun s'il a été contaminé, du fait de son contact avec la substance corporelle, par un virus qui cause une maladie transmissible prescrite;

d) que le prélèvement d'un échantillon du sang de la personne visée à l'alinéa a) ne mettrait pas sa vie ni sa santé en danger.

Contents of order

- (2) An order made under subsection (1) shall,
- (a) require the person mentioned in clause (1) (a) to allow a legally qualified medical practitioner or another person or class of persons named in the order to take a sample of blood from the person to determine whether the person carries a virus that causes a prescribed communicable disease;
 - (b) require the legally qualified medical practitioner or another person or class of persons named in the order to whom the person mentioned in clause (1) (a) goes for the taking of a sample of blood to take the sample of blood and to deal with it in the manner specified in the order, including,
 - (i) to deliver it to an analyst or a member of a class of analysts specified in the order to have the sample analysed, and
 - (ii) to provide the applicable analyst with the person's address for service; and
 - (c) require the analyst who receives the sample of blood to,
 - (i) analyse it in accordance with the requirements specified in the order,
 - (ii) make reasonable attempts to deliver a copy of the results of the analysis to the person from whom the sample was taken, in person at the person's address for service, and
 - (iii) make reasonable attempts to deliver, to the applicant in person at the applicant's address for service, a copy of the results of the analysis and a written notice recommending that the applicant consult a legally qualified medical practitioner for a proper interpretation of the results of the analysis.

Hearing

(3) The medical officer of health may hold a hearing of all persons who may be affected by the making of an order under subsection (1), but is not required to do so.

Non-application of Act

(4) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to a hearing mentioned in subsection (3).

Applicant's address for service

(5) A medical officer of health who makes an order under subsection (1) shall provide the applicant's address for service to the analyst who receives a sample of blood for analysis under clause (2) (c).

Appeal if no order

(6) If the medical officer of health refuses to grant the application for an order mentioned in subsection (1), the applicant may appeal the refusal to the Chief Medical Officer of Health within the time prescribed by the regulations and in accordance with the manner prescribed by the regulations.

Contenu de l'ordre

- (2) L'ordre donné en application du paragraphe (1) exige :
- a) que la personne visée à l'alinéa (1) a) autorise le médecin dûment qualifié, l'autre personne ou un membre de la catégorie de personnes que l'ordre précise, à prélever un échantillon du sang de la personne pour déterminer si elle est porteuse d'un virus qui cause une maladie transmissible prescrite;
 - b) que le médecin dûment qualifié, l'autre personne ou le membre de la catégorie de personnes que l'ordre précise et que voit la personne visée à l'alinéa (1) a) pour le prélèvement de l'échantillon de sang, le prélève et le traite de la façon que précise l'ordre, notamment :
 - (i) qu'il le livre à l'analyste ou à un membre de la catégorie d'analystes que précise l'ordre pour le faire analyser,
 - (ii) qu'il fournisse à l'analyste approprié l'adresse de la personne aux fins de signification;
 - c) que l'analyste qui reçoit l'échantillon de sang :
 - (i) l'analyse conformément aux exigences que précise l'ordre,
 - (ii) fasse des tentatives raisonnables pour livrer en personne à la personne qui a fait l'objet du prélèvement, à son adresse aux fins de signification, une copie du résultat de l'analyse,
 - (iii) fasse des tentatives raisonnables pour livrer en personne au requérant, à son adresse aux fins de signification, une copie du résultat de l'analyse et un avis écrit lui recommandant de consulter un médecin dûment qualifié pour en obtenir l'interprétation exacte.

Audience

(3) Le médecin-hygiéniste peut tenir une audience réunissant toutes les personnes que peut toucher l'ordre qui serait donné en application du paragraphe (1), sans y être toutefois obligé.

Non-application d'une loi

(4) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à l'audience visée au paragraphe (3).

Adresse du requérant aux fins de signification

(5) Le médecin-hygiéniste qui donne un ordre en application du paragraphe (1) fournit l'adresse du requérant aux fins de signification à l'analyste qui reçoit l'échantillon de sang à analyser en vertu de l'alinéa (2) c).

Appel du refus de donner l'ordre

(6) Le requérant peut faire appel devant le médecin-hygiéniste en chef, dans le délai et de la façon prescrits par les règlements, du rejet par le médecin-hygiéniste de sa requête visant à obtenir un ordre et visée au paragraphe (1).

Court order for compliance

(7) If a person does not comply with an order made by a medical officer of health under subsection (1) within the time specified in the order, the officer or the Minister may apply to a judge of the Superior Court of Justice for an order requiring the person to,

- (a) comply with the order of the officer within the time specified in the order of the court; and
- (b) take whatever other action the court considers appropriate in the circumstances to protect the interests of the applicant mentioned in that subsection.

Obligations of person taking sample

(8) A person who takes a sample of blood under clause (2) (b) shall not use it in any way except as required in the order mentioned in that clause.

Obligations of analyst

(9) An analyst who receives a sample of blood for analysis under clause (2) (c),

- (a) shall ensure that the sample is not used for any purpose other than the analysis and the reporting of results described in that clause;
- (b) shall not release the sample to any person other than for the purpose of that clause or the retention of the sample by a person acting on behalf of the analyst as long as no person other than the analyst has access to the sample;
- (c) shall not disclose the results to any person other than in accordance with that clause.

Results of analysis

(10) The results of the analysis are not admissible in evidence in a criminal proceeding.

2. Clause 96 (1) (a) of the Act is amended by adding at the end “except prescribing communicable diseases for the purposes of subsections 22.1 (1) and (2)”.

3. Section 97 of the Act is repealed and the following substituted:

Minister’s regulations

97. The Minister may make regulations,

- (a) specifying diseases as communicable diseases, reportable diseases and virulent diseases for the purposes of this Act;
- (b) prescribing communicable diseases for the purposes of subsections 22.1 (1) and (2);
- (c) governing an application for an order made under subsection 22.1 (1);

- (d) specifying restrictions or conditions on the use or disclosure that any person may make of the sample of blood described in clause 22.1 (2) (b) and on the

Ordonnance de conformité du tribunal

(7) Le médecin-hygiéniste ou le ministre peut demander à un juge de la Cour supérieure de justice, par voie de requête, une ordonnance exigeant que quiconque ne se conforme pas à l’ordre donné par le médecin en application du paragraphe (1) dans le délai qui y est précisé :

- a) d’une part, se conforme à l’ordre dans le délai que précise l’ordonnance;
- b) d’autre part, prenne les autres mesures que le tribunal estime appropriées dans les circonstances pour protéger les intérêts du requérant visé à ce paragraphe.

Obligations de la personne qui prélève l’échantillon

(8) Quiconque prélève un échantillon de sang en application de l’alinéa (2) b) ne doit l’utiliser que conformément à l’ordre visé à cet alinéa.

Obligations de l’analyste

(9) L’analyste qui reçoit un échantillon de sang à analyser en vertu de l’alinéa (2) c) :

- a) veille à ce qu’il ne soit utilisé qu’aux fins de l’analyse et de la communication du résultat visés à cet alinéa;
- b) ne doit le remettre à personne, sauf pour l’application de cet alinéa ou pour que la personne qui agit en son nom le conserve, tant qu’il est le seul à y avoir accès;
- c) ne doit divulguer le résultat à personne, sauf conformément à cet alinéa.

Résultat de l’analyse

(10) Le résultat de l’analyse n’est pas admissible en preuve dans une instance criminelle.

2. L’alinéa 96 (1) a) de la Loi est modifié par adjonction de «sauf prescrire des maladies transmissibles pour l’application des paragraphes 22.1 (1) et (2)».


3. L’article 97 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :


Règlements pris par le ministre

97. Le ministre peut, par règlement :

- a) préciser des maladies transmissibles, des maladies à déclaration obligatoire et des maladies virulentes pour l’application de la présente loi;
- b) prescrire des maladies transmissibles pour l’application des paragraphes 22.1 (1) et (2);
- c) régir la requête visant à obtenir un ordre donné en application du paragraphe 22.1 (1);

- d) préciser les restrictions ou les conditions qui s’appliquent à l’utilisation ou à la divulgation qu’une personne peut faire de l’échantillon de sang visé à

use or disclosure of any information derived from
the sample of blood. 

l'alinéa 22.1 (2) b) et à l'utilisation ou à la divulga-
tion de renseignements qui proviennent de l'échan-
tillon de sang. 

Commencement

**4. This Act comes into force on a day to be named
by proclamation of the Lieutenant Governor.**

Entrée en vigueur

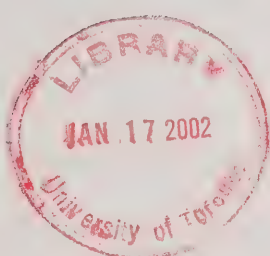
**4. La présente loi entre en vigueur le jour que le
lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

Short title

**5. The short title of this Act is the *Health Protection
and Promotion Amendment Act, 2001*.**

Titre abrégé

**5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001
modifiant la Loi sur la protection et la promotion de la
santé*.**



Government
Publications

2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 105

**An Act to amend the
Health Protection and
Promotion Act to require
the taking of blood samples
to protect victims of crime,
emergency service workers,
good Samaritans and other persons**

Mr. Dunlop

Private Member's Bill

1st Reading	October 1, 2001
2nd Reading	October 4, 2001
3rd Reading	
Royal Assent	

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on
Justice and Social Policy and as reported to the
Legislative Assembly December 13, 2001)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after
3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 105

**Loi modifiant la
Loi sur la protection et la promotion
de la santé pour exiger le prélèvement
d'échantillons de sang afin de protéger
les victimes d'actes criminels,
les travailleurs des services d'urgence,
les bons samaritains et d'autres personnes**

M. Dunlop

Projet de loi de député

1 ^{re} lecture	1 ^{er} octobre 2001
2 ^e lecture	4 octobre 2001
3 ^e lecture	
Sanction royale	

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité permanent
de la justice et des affaires sociales et rapporté à
l'Assemblée législative le 13 décembre 2001)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront
renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Health Protection and Promotion Act* to allow a medical officer of health to make an order requiring the taking of a blood sample from a person if the officer is of the opinion, on reasonable grounds, that the applicant for the order has come into contact with a bodily substance of the person as a result of being a victim of a crime, providing emergency health care services or emergency first aid or performing a function prescribed by regulation. As part of the application, the applicant must also submit to the medical officer of health a report made by a physician who is informed on matters related to blood-borne pathogens. The report must assess the risk to the health of the applicant as a result of the applicant's having come into contact with the bodily substance of the person from whom the blood sample will be taken.

The order will require a legally qualified medical practitioner or another qualified person to take the blood sample and to deliver it to an analyst. It will also require the analyst to analyse the sample and to make reasonable attempts to deliver a notice to the person from whom the sample was taken and the person who obtained the order, as well a copy of the results of the analysis to the physicians of those persons.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* pour autoriser un médecin-hygiéniste à exiger, par ordre donné sur requête, le prélèvement d'un échantillon du sang d'une personne s'il a des motifs raisonnables de croire que le requérant est entré en contact avec une substance corporelle de la personne du fait d'avoir été victime d'un acte criminel, d'avoir fourni des services de soins de santé d'urgence ou des premiers soins en cas d'urgence, ou d'avoir exécuté une fonction prescrite par règlement. Dans le cadre de la requête, le requérant soumet également au médecin-hygiéniste un rapport fait par un médecin qui est au courant des questions relatives aux pathogènes transmissibles par le sang. Le rapport doit évaluer le risque pour la santé du requérant à la suite de son contact avec la substance corporelle de la personne qui va faire l'objet d'un prélèvement de sang.

L'ordre exige qu'un médecin dûment qualifié ou une autre personne qualifiée prélève l'échantillon de sang et le remette à un analyste. Il exige en outre que l'analyste l'analyse et fasse des tentatives raisonnables pour remettre un avis à la personne qui a fait l'objet du prélèvement et au requérant, ainsi qu'une copie du résultat de l'analyse aux médecins de ces personnes.

**An Act to amend the
Health Protection and
Promotion Act to require
the taking of blood samples
to protect victims of crime,
emergency service workers,
good Samaritans and other persons**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Health Protection and Promotion Act* is amended by adding the following section:

Order for blood samples, definition

22.1 (0.1) In this section,

“physician report” means a report made by a physician who is informed in respect of matters related to occupational and environmental health and all protocols and standards of practice in respect of blood-borne pathogens, which report assesses the risk to the health of the applicant described in subsection (1) as a result of the applicant’s having come into contact with a bodily substance of another person in the circumstances described in subclause (1) (a) (i), (ii) or (iii).

Order for blood samples

(1) Upon the application of a person, a medical officer of health may make a written order described in subsection (2) if of the opinion, on reasonable and probable grounds, that,

- (a) the applicant has come into contact with a bodily substance of another person,
 - (i) as a result of being the victim of a crime,
 - (ii) while providing emergency health care services or emergency first aid to the person, if the person is ill, injured or unconscious as a result of an accident or other emergency, or
 - (iii) while performing a function prescribed by the regulations in relation to the person;
- (b) the applicant may have become infected with a virus that causes a prescribed communicable disease as a result of coming into contact with the bodily substance;

**Loi modifiant la
Loi sur la protection et la promotion
de la santé pour exiger le prélèvement
d'échantillons de sang afin de protéger
les victimes d'actes criminels,
les travailleurs des services d'urgence,
les bons samaritains et d'autres personnes**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Ordre de prélèvement d'échantillons de sang : définition

22.1 (0.1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«rapport de médecin» Rapport fait par un médecin qui est au courant des questions relatives à l'hygiène du travail et du milieu et de tous les protocoles et normes d'exercice concernant les pathogènes transmissibles par le sang. Ce rapport évalue le risque pour la santé du requérant visé au paragraphe (1) à la suite de son contact avec une substance corporelle d'une autre personne dans les circonstances décrites au sous-alinéa (1) a) (i), (ii) ou (iii).

Ordre de prélèvement d'échantillons de sang

(1) Sur requête de quiconque, le médecin-hygiéniste peut donner l'ordre écrit visé au paragraphe (2) s'il a des motifs raisonnables et probables de croire :

- a) que le requérant est entré en contact avec une substance corporelle d'une autre personne :
 - (i) soit du fait qu'il est victime d'un acte criminel,
 - (ii) soit en lui fournissant des services de soins de santé d'urgence ou des premiers soins en cas d'urgence si elle était malade, blessée ou inconsciente à la suite d'un accident ou d'une autre situation d'urgence,
 - (iii) soit en exécutant, relativement à la personne, une fonction prescrite par les règlements;
- b) que le requérant peut être contaminé, du fait de son contact avec la substance corporelle, par un virus qui cause une maladie transmissible prescrite;

- (c) by reason of the lengthy incubation periods for the prescribed communicable diseases and the methods available for ascertaining the presence in the human body of the viruses that cause them, an analysis of the applicant's blood would not accurately determine, in a timely manner, whether the applicant had become infected with a virus that causes a prescribed communicable disease as a result of coming into contact with the bodily substance;
- (d) taking a sample of blood from the person mentioned in clause (a) would not endanger that person's life or health;
- (e) the applicant has submitted to the medical officer of health a physician report on the applicant made within seven days after the applicant came into contact with the bodily substance; and
- (f) having regard to the physician report mentioned in clause (e), the order is necessary to decrease or eliminate the risk to the health of the applicant as a result of the applicant's having come into contact with the bodily substance.

Making the physician report

(1.1) A physician who makes a physician report on an applicant described in subsection (1) may require the applicant to submit to an examination, base line testing, counselling or treatment for the purpose of making the report.

Contents of order

- (2) An order made under subsection (1) shall,
 - (a) require the person mentioned in clause (1) (a) to allow a legally qualified medical practitioner or another person or class of persons named in the order to take a sample of blood from the person to determine whether the person carries a virus that causes a prescribed communicable disease;
 - (b) require the legally qualified medical practitioner or another person or class of persons named in the order to whom the person mentioned in clause (1) (a) goes for the taking of a sample of blood to take the sample of blood and to deal with it in the manner specified in the order, including,
 - (i) to have it delivered to an analyst or a member of a class of analysts specified in the order to have the sample analysed, and
 - (ii) to provide the applicable analyst with the addresses for service of the following persons, if the medical officer of health has those addresses: the applicant, the physician of the applicant, the person from whom the sample was taken and the person's physician; and
 - (c) require the analyst who receives the sample of blood to,

- c) qu'étant donné les longues périodes d'incubation des maladies transmissibles prescrites et les méthodes disponibles pour confirmer la présence dans le corps humain des virus qui les causent, l'analyse du sang du requérant ne permettrait pas de déterminer exactement en temps opportun s'il a été contaminé, du fait de son contact avec la substance corporelle, par un virus qui cause une maladie transmissible prescrite;
- d) que le prélèvement d'un échantillon du sang de la personne visée à l'alinéa a) ne mettrait pas sa vie ni sa santé en danger;
- e) que le requérant a soumis au médecin-hygiéniste un rapport de médecin le concernant fait dans les sept jours qui suivent son contact avec la substance corporelle;
- f) compte tenu du rapport de médecin visé à l'alinéa e), que l'ordre est nécessaire à la diminution ou à l'élimination du risque pour la santé du requérant à la suite de son contact avec la substance corporelle.

Rédaction du rapport de médecin

(1.1) Le médecin qui fait un rapport de médecin concernant un requérant visé au paragraphe (1) peut exiger que ce dernier se soumette à un examen, des tests de base, une consultation ou un traitement pour les besoins de la rédaction du rapport.

Contenu de l'ordre

- (2) L'ordre donné en application du paragraphe (1) exige :
 - a) que la personne visée à l'alinéa (1) a) autorise le médecin dûment qualifié, l'autre personne ou un membre de la catégorie de personnes que l'ordre précise, à prélever un échantillon du sang de la personne pour déterminer si elle est porteuse d'un virus qui cause une maladie transmissible prescrite;
 - b) que le médecin dûment qualifié, l'autre personne ou le membre de la catégorie de personnes que l'ordre précise et que voit la personne visée à l'alinéa (1) a) pour le prélèvement de l'échantillon de sang, le prélève et le traite de la façon que précise l'ordre, notamment :
 - (i) qu'il le fasse livrer à l'analyste ou à un membre de la catégorie d'analystes que précise l'ordre pour le faire analyser,
 - (ii) qu'il fournisse à l'analyste approprié, aux fins de signification, l'adresse des personnes suivantes si le médecin-hygiéniste est en possession de ces adresses : le requérant, le médecin du requérant, la personne qui a fait l'objet du prélèvement et le médecin de celle-ci;
 - c) que l'analyste qui reçoit l'échantillon de sang :

- ↓
- (i) analyse it in accordance with the requirements specified in the order,
 - (ii) make reasonable attempts to deliver a report on the results of the analysis to the physician of the person from whom the sample was taken,
 - (iii) make reasonable attempts to deliver, to the person from whom the sample was taken, a notice that the analyst delivered the report mentioned in subclause (ii) if the analyst succeeded in delivering the report under that subclause,
 - (iv) make reasonable attempts to deliver a report on the results of the analysis to the physician of the applicant, and
 - (v) make reasonable attempts to deliver to the applicant,
 - (A) a notice that the analyst has made reasonable attempts to deliver a report on the results of the analysis to the physician of the applicant, and
 - (B) a recommendation in writing that the applicant consult his or her physician for a proper interpretation of the results of the analysis.
- ↑

Hearing

(3) The medical officer of health may hold a hearing of all persons who may be affected by the making of an order under subsection (1), but is not required to do so.

Non-application of Act

(4) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to a hearing mentioned in subsection (3).

↓

Health Care Consent Act, 1996

(4.1) The *Health Care Consent Act, 1996* does not apply to the taking of a sample of blood under clause (2) (a).

↑

Applicant's address for service

(5) A medical officer of health who makes an order under subsection (1) shall provide the applicant's address for service to the analyst who receives a sample of blood for analysis under clause (2) (c).

Appeal if no order

(6) If the medical officer of health refuses to grant the application for an order mentioned in subsection (1), the applicant may appeal the refusal to the Chief Medical Officer of Health within the time prescribed by the regulations and in accordance with the manner prescribed by the regulations.

Court order for compliance

(7) If a person does not comply with an order made by a medical officer of health under subsection (1) within the

- ↓
- (i) l'analyse conformément aux exigences que précise l'ordre,
 - (ii) fasse des tentatives raisonnables pour livrer un rapport sur les résultats de l'analyse au médecin de la personne qui a fait l'objet du prélèvement,
 - (iii) fasse des tentatives raisonnables pour livrer à la personne qui a fait l'objet du prélèvement un avis selon lequel l'analyste a livré le rapport visé au sous-alinéa (ii) si l'analyste y est parvenu en application de ce sous-alinéa,
 - (iv) fasse des tentatives raisonnables pour livrer un rapport sur les résultats de l'analyse au médecin du requérant,
 - (v) fasse des tentatives raisonnables pour livrer au requérant :
 - (A) un avis selon lequel l'analyste a fait des tentatives raisonnables pour livrer un rapport sur les résultats de l'analyse au médecin du requérant,
 - (B) une recommandation écrite pour que le requérant consulte son médecin afin d'obtenir l'interprétation exacte des résultats de l'analyse.
- ↑

Audience

(3) Le médecin-hygiéniste peut tenir une audience réunissant toutes les personnes que peut toucher l'ordre qui serait donné en application du paragraphe (1), sans y être toutefois obligé.

Non-application d'une loi

(4) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à l'audience visée au paragraphe (3).

↓

Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé

(4.1) La *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* ne s'applique pas au prélèvement d'un échantillon de sang en application de l'alinéa (2) a).

↑

Adresse du requérant aux fins de signification

(5) Le médecin-hygiéniste qui donne un ordre en application du paragraphe (1) fournit l'adresse du requérant aux fins de signification à l'analyste qui reçoit l'échantillon de sang à analyser en vertu de l'alinéa (2) c).

Appel du refus de donner l'ordre

(6) Le requérant peut faire appel devant le médecin-hygiéniste en chef, dans le délai et de la façon prescrits par les règlements, du rejet par le médecin-hygiéniste de sa requête visant à obtenir un ordre et visée au paragraphe (1).

Ordonnance de conformité du tribunal

(7) Le médecin-hygiéniste ou le ministre peut demander à un juge de la Cour supérieure de justice, par voie de

time specified in the order, the officer or the Minister may apply to a judge of the Superior Court of Justice for an order requiring the person to,

- (a) comply with the order of the officer within the time specified in the order of the court; and
- (b) take whatever other action the court considers appropriate in the circumstances to protect the interests of the applicant mentioned in that subsection.

Obligations of person taking sample

(8) A person who takes a sample of blood under clause (2) (b) shall not use it in any way except as required in the order mentioned in that clause.

Obligations of analyst

(9) An analyst who receives a sample of blood for analysis under clause (2) (c),

- (a) shall ensure that the sample is not used for any purpose other than the analysis and the reporting of results described in that clause;
- (b) shall not release the sample to any person other than for the purpose of that clause or the retention of the sample by a person acting on behalf of the analyst as long as no person other than the analyst has access to the sample;
- (c) shall not disclose the results to any person other than in accordance with that clause.

Results of analysis

(10) The results of the analysis are not admissible in evidence in a criminal proceeding.

2. Clause 96 (1) (a) of the Act is amended by adding at the end "except prescribing communicable diseases for the purposes of subsections 22.1 (1) and (2)".

3. Section 97 of the Act is repealed and the following substituted:

Minister's regulations

97. The Minister may make regulations,

- (a) specifying diseases as communicable diseases, reportable diseases and virulent diseases for the purposes of this Act;
- (b) prescribing communicable diseases for the purposes of subsections 22.1 (1) and (2);
- (c) governing an application for an order made under subsection 22.1 (1);

(c.1) prescribing the information that a physician report as defined in section 22.1 must or may contain;

(c.2) prescribing a form for a physician report as defined in section 22.1 and requiring that the report be in the prescribed form;

(d) specifying restrictions or conditions on the use or

requête, une ordonnance exigeant que quiconque ne se conforme pas à l'ordre donné par le médecin en application du paragraphe (1) dans le délai qui y est précisé :

- a) d'une part, se conforme à l'ordre dans le délai que précise l'ordonnance;
- b) d'autre part, prenne les autres mesures que le tribunal estime appropriées dans les circonstances pour protéger les intérêts du requérant visé à ce paragraphe.

Obligations de la personne qui prélève l'échantillon

(8) Quiconque prélève un échantillon de sang en application de l'alinéa (2) b) ne doit l'utiliser que conformément à l'ordre visé à cet alinéa.

Obligations de l'analyste

(9) L'analyste qui reçoit un échantillon de sang à analyser en vertu de l'alinéa (2) c) :

- a) veille à ce qu'il ne soit utilisé qu'aux fins de l'analyse et de la communication du résultat visés à cet alinéa;
- b) ne doit le remettre à personne, sauf pour l'application de cet alinéa ou pour que la personne qui agit en son nom le conserve, tant qu'il est le seul à y avoir accès;
- c) ne doit divulguer le résultat à personne, sauf conformément à cet alinéa.

Résultat de l'analyse

(10) Le résultat de l'analyse n'est pas admissible en preuve dans une instance criminelle.

2. L'alinéa 96 (1) a) de la Loi est modifié par adjonction de «sauf prescrire des maladies transmissibles pour l'application des paragraphes 22.1 (1) et (2)».

3. L'article 97 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements pris par le ministre

97. Le ministre peut, par règlement :

- a) préciser des maladies transmissibles, des maladies à déclaration obligatoire et des maladies virulentes pour l'application de la présente loi;
- b) prescrire des maladies transmissibles pour l'application des paragraphes 22.1 (1) et (2);
- c) régir la requête visant à obtenir un ordre donné en application du paragraphe 22.1 (1);

c.1) prescrire les renseignements qu'un rapport de médecin au sens de l'article 22.1 doit ou peut contenir;

c.2) prescrire une formule pour le rapport de médecin au sens de l'article 22.1 et exiger que le rapport soit fait selon la formule prescrite;

d) préciser les restrictions ou les conditions qui s'ap-

disclosure that any person may make of the sample of blood described in clause 22.1 (2) (b) and on the use or disclosure of any information derived from the sample of blood.

Commencement

4. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

5. The short title of this Act is the *Health Protection and Promotion Amendment Act, 2001*.

pliquent à l'utilisation ou à la divulgation qu'une personne peut faire de l'échantillon de sang visé à l'alinéa 22.1 (2) b) et à l'utilisation ou à la divulgation de renseignements qui proviennent de l'échantillon de sang.

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant la Loi sur la protection et la promotion de la santé*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 105

*(Chapter 30
Statutes of Ontario, 2001)*

**An Act to amend the
Health Protection and
Promotion Act to require
the taking of blood samples
to protect victims of crime,
emergency service workers,
good Samaritans and other persons**

Mr. Dunlop

Projet de loi 105

*(Chapitre 30
Lois de l'Ontario de 2001)*

**Loi modifiant la
Loi sur la protection et la promotion
de la santé pour exiger le prélèvement
d'échantillons de sang afin de protéger
les victimes d'actes criminels,
les travailleurs des services d'urgence,
les bons samaritains et d'autres personnes**

M. Dunlop

1st Reading	October 1, 2001
2nd Reading	October 4, 2001
3rd Reading	December 13, 2001
Royal Assent	December 14, 2001

1 ^{re} lecture	1 ^{er} octobre 2001
2 ^e lecture	4 octobre 2001
3 ^e lecture	13 décembre 2001
Sanction royale	14 décembre 2001



**An Act to amend the
Health Protection and
Promotion Act to require
the taking of blood samples
to protect victims of crime,
emergency service workers,
good Samaritans and other persons**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Health Protection and Promotion Act* is amended by adding the following section:

Order for blood samples, definition

22.1 (1) In this section,

“physician report” means a report made by a physician who is informed in respect of matters related to occupational and environmental health and all protocols and standards of practice in respect of blood-borne pathogens, which report assesses the risk to the health of the applicant described in subsection (2) as a result of the applicant’s having come into contact with a bodily substance of another person in the circumstances described in subclause (2) (a) (i), (ii) or (iii).

Order for blood samples

(2) Upon the application of a person, a medical officer of health may make a written order described in subsection (4) if of the opinion, on reasonable and probable grounds, that,

- (a) the applicant has come into contact with a bodily substance of another person,
 - (i) as a result of being the victim of a crime,
 - (ii) while providing emergency health care services or emergency first aid to the person, if the person is ill, injured or unconscious as a result of an accident or other emergency, or
 - (iii) while performing a function prescribed by the regulations in relation to the person;
- (b) the applicant may have become infected with a virus that causes a prescribed communicable disease as a result of coming into contact with the bodily substance;

**Loi modifiant la
Loi sur la protection et la promotion
de la santé pour exiger le prélèvement
d'échantillons de sang afin de protéger
les victimes d'actes criminels,
les travailleurs des services d'urgence,
les bons samaritains et d'autres personnes**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Ordre de prélèvement d'échantillons de sang : définition

22.1 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«rapport de médecin» Rapport fait par un médecin qui est au courant des questions relatives à l'hygiène du travail et du milieu et de tous les protocoles et normes d'exercice concernant les pathogènes transmissibles par le sang. Ce rapport évalue le risque pour la santé du requérant visé au paragraphe (2) à la suite de son contact avec une substance corporelle d'une autre personne dans les circonstances décrites au sous-alinéa (2) a) (i), (ii) ou (iii).

Ordre de prélèvement d'échantillons de sang

(2) Sur requête de quiconque, le médecin-hygiéniste peut donner l'ordre écrit visé au paragraphe (4) s'il a des motifs raisonnables et probables de croire :

- a) que le requérant est entré en contact avec une substance corporelle d'une autre personne :
 - (i) soit du fait qu'il est victime d'un acte criminel,
 - (ii) soit en lui fournissant des services de soins de santé d'urgence ou des premiers soins en cas d'urgence si elle était malade, blessée ou inconsciente à la suite d'un accident ou d'une autre situation d'urgence,
 - (iii) soit en exécutant, relativement à la personne, une fonction prescrite par les règlements;
- b) que le requérant peut être contaminé, du fait de son contact avec la substance corporelle, par un virus qui cause une maladie transmissible prescrite;

- (c) by reason of the lengthy incubation periods for the prescribed communicable diseases and the methods available for ascertaining the presence in the human body of the viruses that cause them, an analysis of the applicant's blood would not accurately determine, in a timely manner, whether the applicant had become infected with a virus that causes a prescribed communicable disease as a result of coming into contact with the bodily substance;
- (d) taking a sample of blood from the person mentioned in clause (a) would not endanger that person's life or health;
- (e) the applicant has submitted to the medical officer of health a physician report on the applicant made within seven days after the applicant came into contact with the bodily substance; and
- (f) having regard to the physician report mentioned in clause (e), the order is necessary to decrease or eliminate the risk to the health of the applicant as a result of the applicant's having come into contact with the bodily substance.

Making the physician report

(3) A physician who makes a physician report on an applicant described in subsection (2) may require the applicant to submit to an examination, base line testing, counselling or treatment for the purpose of making the report.

Contents of order

- (4) An order made under subsection (2) shall,
 - (a) require the person mentioned in clause (2) (a) to allow a legally qualified medical practitioner or another person or class of persons named in the order to take a sample of blood from the person to determine whether the person carries a virus that causes a prescribed communicable disease;
 - (b) require the legally qualified medical practitioner or another person or class of persons named in the order to whom the person mentioned in clause (2) (a) goes for the taking of a sample of blood to take the sample of blood and to deal with it in the manner specified in the order, including,
 - (i) to have it delivered to an analyst or a member of a class of analysts specified in the order to have the sample analysed, and
 - (ii) to provide the applicable analyst with the addresses for service of the following persons, if the medical officer of health has those addresses: the applicant, the physician of the applicant, the person from whom the sample was taken and the person's physician; and
 - (c) require the analyst who receives the sample of blood to,
 - (i) analyse it in accordance with the requirements specified in the order,
 - (ii) make reasonable attempts to deliver a report

- c) qu'étant donné les longues périodes d'incubation des maladies transmissibles prescrites et les méthodes disponibles pour confirmer la présence dans le corps humain des virus qui les causent, l'analyse du sang du requérant ne permettrait pas de déterminer exactement en temps opportun s'il a été contaminé, du fait de son contact avec la substance corporelle, par un virus qui cause une maladie transmissible prescrite;
- d) que le prélèvement d'un échantillon du sang de la personne visée à l'alinéa a) ne mettrait pas sa vie ni sa santé en danger;
- e) que le requérant a soumis au médecin-hygiéniste un rapport de médecin le concernant fait dans les sept jours qui suivent son contact avec la substance corporelle;
- f) compte tenu du rapport de médecin visé à l'alinéa e), que l'ordre est nécessaire à la diminution ou à l'élimination du risque pour la santé du requérant à la suite de son contact avec la substance corporelle.

Rédaction du rapport de médecin

(3) Le médecin qui fait un rapport de médecin concernant un requérant visé au paragraphe (2) peut exiger que ce dernier se soumette à un examen, des tests de base, une consultation ou un traitement pour les besoins de la rédaction du rapport.

Contenu de l'ordre

- (4) L'ordre donné en application du paragraphe (2) exige :
 - a) que la personne visée à l'alinéa (2) a) autorise le médecin dûment qualifié, l'autre personne ou un membre de la catégorie de personnes que l'ordre précise, à prélever un échantillon du sang de la personne pour déterminer si elle est porteuse d'un virus qui cause une maladie transmissible prescrite;
 - b) que le médecin dûment qualifié, l'autre personne ou le membre de la catégorie de personnes que l'ordre précise et que voit la personne visée à l'alinéa (2) a) pour le prélèvement de l'échantillon de sang, le prélève et le traite de la façon que précise l'ordre, notamment :
 - (i) qu'il le fasse livrer à l'analyste ou à un membre de la catégorie d'analystes que précise l'ordre pour le faire analyser,
 - (ii) qu'il fournisse à l'analyste approprié, aux fins de signification, l'adresse des personnes suivantes si le médecin-hygiéniste est en possession de ces adresses : le requérant, le médecin du requérant, la personne qui a fait l'objet du prélèvement et le médecin de celle-ci;
 - c) que l'analyste qui reçoit l'échantillon de sang :
 - (i) l'analyse conformément aux exigences que précise l'ordre,
 - (ii) fasse des tentatives raisonnables pour livrer

on the results of the analysis to the physician of the person from whom the sample was taken,

- (iii) make reasonable attempts to deliver, to the person from whom the sample was taken, a notice that the analyst delivered the report mentioned in subclause (ii) if the analyst succeeded in delivering the report under that subclause,
- (iv) make reasonable attempts to deliver a report on the results of the analysis to the physician of the applicant, and
- (v) make reasonable attempts to deliver to the applicant,
 - (A) a notice that the analyst has made reasonable attempts to deliver a report on the results of the analysis to the physician of the applicant, and
 - (B) a recommendation in writing that the applicant consult his or her physician for a proper interpretation of the results of the analysis.

Hearing

(5) The medical officer of health may hold a hearing of all persons who may be affected by the making of an order under subsection (2), but is not required to do so.

Non-application of Act

(6) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to a hearing mentioned in subsection (5).

Health Care Consent Act, 1996

(7) The *Health Care Consent Act, 1996* does not apply to the taking of a sample of blood under clause (4) (a).

Applicant's address for service

(8) A medical officer of health who makes an order under subsection (2) shall provide the applicant's address for service to the analyst who receives a sample of blood for analysis under clause (4) (c).

Appeal if no order

(9) If the medical officer of health refuses to grant the application for an order mentioned in subsection (2), the applicant may appeal the refusal to the Chief Medical Officer of Health within the time prescribed by the regulations and in accordance with the manner prescribed by the regulations.

Court order for compliance

(10) If a person does not comply with an order made by a medical officer of health under subsection (2) within the time specified in the order, the officer or the Minister may apply to a judge of the Superior Court of Justice for an order requiring the person to,

- (a) comply with the order of the officer within the time specified in the order of the court; and

un rapport sur les résultats de l'analyse au médecin de la personne qui a fait l'objet du prélèvement,

- (iii) fasse des tentatives raisonnables pour livrer à la personne qui a fait l'objet du prélèvement un avis selon lequel l'analyste a livré le rapport visé au sous-alinéa (ii) si l'analyste y est parvenu en application de ce sous-alinéa,
- (iv) fasse des tentatives raisonnables pour livrer un rapport sur les résultats de l'analyse au médecin du requérant,
- (v) fasse des tentatives raisonnables pour livrer au requérant :
 - (A) un avis selon lequel l'analyste a fait des tentatives raisonnables pour livrer un rapport sur les résultats de l'analyse au médecin du requérant,
 - (B) une recommandation écrite pour que le requérant consulte son médecin afin d'obtenir l'interprétation exacte des résultats de l'analyse.

Audience

(5) Le médecin-hygiéniste peut tenir une audience réunissant toutes les personnes que peut toucher l'ordre qui serait donné en application du paragraphe (2), sans y être toutefois obligé.

Non-application d'une loi

(6) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à l'audience visée au paragraphe (5).

Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé

(7) La *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* ne s'applique pas au prélèvement d'un échantillon de sang en application de l'alinéa (4) a).

Adresse du requérant aux fins de signification

(8) Le médecin-hygiéniste qui donne un ordre en application du paragraphe (2) fournit l'adresse du requérant aux fins de signification à l'analyste qui reçoit l'échantillon de sang à analyser en vertu de l'alinéa (4) c).

Appel du refus de donner l'ordre

(9) Le requérant peut faire appel devant le médecin-hygiéniste en chef, dans le délai et de la façon prescrits par les règlements, du rejet par le médecin-hygiéniste de sa requête visant à obtenir un ordre et visée au paragraphe (2).

Ordonnance de conformité du tribunal

(10) Le médecin-hygiéniste ou le ministre peut demander à un juge de la Cour supérieure de justice, par voie de requête, une ordonnance exigeant que quiconque ne se conforme pas à l'ordre donné par le médecin en application du paragraphe (2) dans le délai qui y est précisé :

- a) d'une part, se conforme à l'ordre dans le délai que précise l'ordonnance;

- (b) take whatever other action the court considers appropriate in the circumstances to protect the interests of the applicant mentioned in that subsection.

Obligations of person taking sample

(11) A person who takes a sample of blood under clause (4) (b) shall not use it in any way except as required in the order mentioned in that clause.

Obligations of analyst

(12) An analyst who receives a sample of blood for analysis under clause (4) (c),

- (a) shall ensure that the sample is not used for any purpose other than the analysis and the reporting of results described in that clause;
- (b) shall not release the sample to any person other than for the purpose of that clause or the retention of the sample by a person acting on behalf of the analyst as long as no person other than the analyst has access to the sample;
- (c) shall not disclose the results to any person other than in accordance with that clause.

Results of analysis

(13) The results of the analysis are not admissible in evidence in a criminal proceeding.

2. Clause 96 (1) (a) of the Act is amended by adding at the end "except prescribing communicable diseases for the purposes of subsections 22.1 (2) and (4)".

3. Section 97 of the Act is repealed and the following substituted:

Minister's regulations

97. The Minister may make regulations,

- (a) specifying diseases as communicable diseases, reportable diseases and virulent diseases for the purposes of this Act;
- (b) prescribing communicable diseases for the purposes of subsections 22.1 (2) and (4);
- (c) governing an application for an order made under subsection 22.1 (2);
- (d) prescribing the information that a physician report as defined in section 22.1 must or may contain;
- (e) prescribing a form for a physician report as defined in section 22.1 and requiring that the report be in the prescribed form;
- (f) specifying restrictions or conditions on the use or disclosure that any person may make of the sample of blood described in clause 22.1 (4) (b) and on the use or disclosure of any information derived from the sample of blood.

- b) d'autre part, prenne les autres mesures que le tribunal estime appropriées dans les circonstances pour protéger les intérêts du requérant visé à ce paragraphe.

Obligations de la personne qui prélève l'échantillon

(11) Quiconque prélève un échantillon de sang en application de l'alinéa (4) b) ne doit l'utiliser que conformément à l'ordre visé à cet alinéa.

Obligations de l'analyste

(12) L'analyste qui reçoit un échantillon de sang à analyser en vertu de l'alinéa (4) c) :

- a) veille à ce qu'il ne soit utilisé qu'aux fins de l'analyse et de la communication du résultat visés à cet alinéa;
- b) ne doit le remettre à personne, sauf pour l'application de cet alinéa ou pour que la personne qui agit en son nom le conserve, tant qu'il est le seul à y avoir accès;
- c) ne doit divulguer le résultat à personne, sauf conformément à cet alinéa.

Résultat de l'analyse

(13) Le résultat de l'analyse n'est pas admissible en preuve dans une instance criminelle.

2. L'alinéa 96 (1) a) de la Loi est modifié par adjonction de «sauf prescrire des maladies transmissibles pour l'application des paragraphes 22.1 (2) et (4)».

3. L'article 97 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements pris par le ministre

97. Le ministre peut, par règlement :

- a) préciser des maladies transmissibles, des maladies à déclaration obligatoire et des maladies virulentes pour l'application de la présente loi;
- b) prescrire des maladies transmissibles pour l'application des paragraphes 22.1 (2) et (4);
- c) régir la requête visant à obtenir un ordre donné en application du paragraphe 22.1 (2);
- d) prescrire les renseignements qu'un rapport de médecin au sens de l'article 22.1 doit ou peut contenir;
- e) prescrire une formule pour le rapport de médecin au sens de l'article 22.1 et exiger que le rapport soit fait selon la formule prescrite;
- f) préciser les restrictions ou les conditions qui s'appliquent à l'utilisation ou à la divulgation qu'une personne peut faire de l'échantillon de sang visé à l'alinéa 22.1 (4) b) et à l'utilisation ou à la divulgation de renseignements qui proviennent de l'échantillon de sang.

Commencement

4. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

5. The short title of this Act is the *Health Protection and Promotion Amendment Act, 2001*.

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant la Loi sur la protection et la promotion de la santé*.

2 ON
8
356



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 106

Projet de loi 106

**An Act to proclaim
World Teachers' Day in Ontario**

**Loi proclamant la Journée mondiale
des enseignants en Ontario**

Mr. Marchese

M. Marchese

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading October 4, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 4 octobre 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



An Act to proclaim World Teachers' Day in Ontario

Preamble

Every child in Ontario has the right to a quality education. Our Province's teachers play a central role in ensuring that children can enjoy that right. For their enormous contribution to the future of our children, Ontario recognizes and celebrates the work of teachers.

At the 44th Session of the International Conference on Education in Geneva, the United Nations declared October 5 as World Teachers' Day. Ontario wishes to adopt this declaration to celebrate World Teachers' Day every year.

The children of Ontario deserve to learn, grow and thrive in a public education system that promotes co-operation between stakeholders and encourages and rewards teachers to reach their full professional potential.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

World Teachers' Day

1. October 5 in each year is proclaimed as World Teachers' Day.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *World Teachers' Day Act, 2001*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims October 5 in each year as World Teachers' Day.

Loi proclamant la Journée mondiale des enseignants en Ontario

Préambule

Tous les enfants en Ontario ont droit à une éducation de qualité. Les enseignants et enseignantes de notre province jouent un rôle de premier plan pour ce qui est de veiller à ce que les enfants puissent jouir de ce droit. Étant donné la contribution considérable des enseignants et enseignantes à l'avenir de nos enfants, l'Ontario reconnaît et célèbre leur travail.

À la 44^e session de la Conférence internationale de l'éducation tenue à Genève, les Nations Unies ont déclaré le 5 octobre Journée mondiale des enseignants. L'Ontario désire adopter cette déclaration afin de célébrer cette journée chaque année.

Les enfants de l'Ontario méritent d'apprendre, de grandir et de s'épanouir au sein d'un système d'éducation publique qui favorise la collaboration entre les intervenants et qui encourage les enseignants et enseignantes à atteindre leur plein potentiel professionnel et les en récompense.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Journée mondiale des enseignants

1. Le 5 octobre de chaque année est proclamé Journée mondiale des enseignants.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur la Journée mondiale des enseignants*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le 5 octobre de chaque année Journée mondiale des enseignants.

1201
B
356



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 107

**An Act to end
government spending
on partisan advertising**

Mr. McGuinty

Private Member's Bill

1st Reading October 10, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

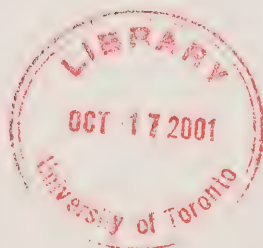
Projet de loi 107

**Loi mettant fin
aux dépenses du gouvernement
en matière de publicité
à caractère politique**

M. McGuinty

Projet de loi de député

1^{re} lecture 10 octobre 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill establishes standards for government advertising, including that it be in the public interest and be non-partisan. A member of Cabinet may ask the Provincial Auditor of Ontario to decide if specified government advertising meets the standards before the advertising is made public. A member of the Assembly may make a complaint to the Auditor that specified government advertising does not meet the standards. If the Auditor decides after a complaint that specified government advertising does not meet specified standards, the governing party may be ordered to reimburse the Crown for the cost of the advertising.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi établit des normes en matière de publicité gouvernementale, y compris le fait que cette publicité soit faite dans l'intérêt public et dépourvue de tout caractère politique. Un membre du Conseil des ministres peut demander au vérificateur provincial de l'Ontario de décider si une publicité gouvernementale particulière est conforme aux normes avant qu'elle puisse être rendue publique. Un député à l'Assemblée peut adresser une plainte au vérificateur relativement à une publicité gouvernementale particulière qui n'est pas conforme aux normes. Si, à la suite de cette plainte, le vérificateur décide que la publicité en question n'est pas conforme aux normes précisées, le parti au pouvoir peut être tenu de rembourser à la Couronne les frais de cette publicité.

**An Act to end
government spending
on partisan advertising**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. (1) In this Act,

“Auditor” means the Provincial Auditor of Ontario appointed under the *Audit Act*; (“vérificateur”)

“governing party” means the political party whose members form the government that produced the advertising that is the subject of a request or complaint under section 4; (“parti au pouvoir”)

“government advertising” means advertising to which this Act applies. (“publicité gouvernementale”)

Advertising costs

(2) In this Act, a reference to the cost of advertising means the total amount paid by the Crown to any person or entity outside the public service in respect of the advertising.

Application

2. This Act applies with respect to advertising that is distributed or broadcast on behalf of the Crown by a person or entity outside the public service.

Advertising standards

3. Government advertising shall meet the following standards:

1. The advertising must be a reasonable means to achieve one or more of the following purposes:
 - i. To inform the public of services available to them.
 - ii. To inform the public of their rights and responsibilities under the law.
 - iii. To encourage or discourage specific social behaviour, in the public interest.
2. The advertising must not include the name, voice or image of a member of the Executive Council or a member of the Legislative Assembly.

**Loi mettant fin
aux dépenses du gouvernement
en matière de publicité
à caractère politique**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«parti au pouvoir» Le parti politique dont les membres forment le gouvernement qui a produit la publicité faisant l'objet d'une demande ou d'une plainte visées à l'article 4. («governing party»)

«publicité gouvernementale» Publicité à laquelle s'applique la présente loi. («government advertising»)

«vérificateur» Le vérificateur provincial de l'Ontario nommé aux termes de la *Loi sur la vérification des comptes publics*. («Auditor»)

Frais publicitaires

(2) Dans la présente loi, un renvoi aux frais d'une publicité s'entend du montant total que la Couronne a payé à toute personne ou entité en dehors de la fonction publique relativement à la publicité.

Champ d'application

2. La présente loi s'applique à l'égard de la publicité qui est distribuée ou diffusée au nom de la Couronne par une personne ou entité en dehors de la fonction publique.

Normes publicitaires

3. La publicité gouvernementale doit être conforme aux normes suivantes :

1. La publicité doit constituer un moyen raisonnable pour atteindre un ou plusieurs des objectifs suivants :
 - i. informer le public des services dont il peut se prévaloir,
 - ii. informer le public de ses droits et responsabilités aux termes de la loi,
 - iii. encourager ou décourager un comportement social spécifique dans l'intérêt public.
2. La publicité ne doit pas inclure le nom, la voix ou l'image d'un membre du Conseil exécutif ou d'un député à l'Assemblée législative.

3. The advertising must not be partisan.
4. The advertising must not have as a significant objective,
 - i. fostering in the public a positive impression of the government, or
 - ii. fostering in the public a negative impression of a person or entity that is critical of the government.
5. The advertising must include a prominent notice stating that the advertising is "Paid for by the taxpayers of Ontario", and stating the total cost of the advertising campaign of which the advertising is a part.
6. The advertising must meet such other standards as are set out in the regulations made under this Act.

Request to Auditor

4. (1) A member of the Executive Council may request the Auditor to decide if specified government advertising not yet made public meets the standards set out in this Act.

Inquiry

(2) Upon receipt of a request under subsection (1), the Auditor shall conduct an inquiry.

Decision and reasons

(3) At the conclusion of the inquiry, the Auditor shall provide a decision with reasons to the member of the Executive Council who made the request.

Decision final

(4) Subject to subsection (5), the Auditor's decision is final and conclusive.

Further inquiry

(5) If a complaint to the Auditor under section 5 concerns advertising about which the Auditor has given a decision under this section, the Auditor may hold an inquiry under section 5 in response to the complaint if the government made public the advertising which the Auditor had decided did not meet the standards set out in this Act.

Complaint to Auditor

5. (1) A member of the Legislative Assembly may make a written complaint to the Auditor that specified government advertising does not meet the standards set out in this Act.

Basis for complaint

(2) The member shall include in the complaint which of the standards set out in section 3 that the member believes were not met, and the reasons why.

Inquiry

(3) Subject to subsection (4), upon receipt of a complaint under this section, the Auditor shall conduct an inquiry.

3. La publicité ne doit pas être à caractère politique.
4. La publicité ne doit pas avoir comme objectif important, selon le cas :
 - i. le fait de donner au sein du public une impression favorable du gouvernement,
 - ii. le fait de donner au sein du public une impression défavorable d'une personne ou entité qui critique le gouvernement.
5. La publicité doit inclure un avis bien en vue indiquant «Publicité payée par les contribuables de l'Ontario» et mentionner le montant total des frais de la campagne publicitaire dont cette publicité fait partie.
6. La publicité doit être conforme aux autres normes énoncées dans les règlements pris en application de la présente loi.

Demande présentée au vérificateur

4. (1) Un membre du Conseil exécutif peut demander au vérificateur de décider si une publicité gouvernementale particulière qui n'est pas encore rendue publique est conforme aux normes énoncées dans la présente loi.

Enquête

(2) Sur réception de la demande visée au paragraphe (1), le vérificateur mène une enquête.

Décision motivée

(3) À la conclusion de l'enquête, le vérificateur remet sa décision motivée au membre du Conseil exécutif qui lui a présenté la demande.

Décision définitive

(4) Sous réserve du paragraphe (5), la décision du vérificateur est définitive et concluante.

Enquête supplémentaire

(5) Si la plainte adressée au vérificateur en vertu de l'article 5 concerne une publicité à propos de laquelle il a rendu une décision aux termes du présent article, le vérificateur peut tenir une enquête en vertu de l'article 5 pour faire suite à la plainte dans le cas où le gouvernement a rendu public la publicité qui, d'après la décision qu'a rendue le vérificateur, n'était pas conforme aux normes énoncées dans la présente loi.

Plainte adressée au vérificateur

5. (1) Un député à l'Assemblée législative peut adresser au vérificateur une plainte écrite selon laquelle une publicité gouvernementale particulière n'est pas conforme aux normes énoncées dans la présente loi.

Fondement de la plainte

(2) Le député indique dans la plainte laquelle des normes énoncées à l'article 3 n'a pas, à son avis, été respectée et il en indique les motifs.

Enquête

(3) Sous réserve du paragraphe (4), sur réception de la plainte visée au présent article, le vérificateur mène une enquête.

Refusal to conduct inquiry

(4) If the Auditor is of the opinion that a complaint is frivolous, vexatious or not made in good faith, or there are no grounds or insufficient grounds for an inquiry, the Auditor shall decide not to conduct an inquiry and shall provide the decision and reasons to the complainant.

Hearing

(5) If the Auditor conducts an inquiry based on a complaint that the standards set out in paragraph 2, 3 or 4 of section 3 were not met, the Auditor shall hold a hearing.

Parties to an inquiry

(6) The parties to an inquiry referred to in subsection (5) are the complainant, the Crown, the governing party and such other persons as are specified by the Auditor.

Decision and reasons

(7) At the conclusion of the inquiry, the Auditor shall provide a decision with reasons to the complainant, to any parties to the inquiry and to the Speaker of the Assembly.

Reimbursement of costs

(8) If the Auditor decides that advertising specified in a complaint does not meet the standards set out in paragraph 2, 3 or 4 of section 3, the Auditor may order the governing party to reimburse the Crown for the cost of the advertising that was the subject of the complaint.

Enforcement

(9) The Auditor shall file with the Superior Court of Justice a copy of his or her decision under subsection (8), exclusive of the reasons for it, at which time the decision shall be entered in the same way as a judgment or order of the court and is enforceable as such.

Decision final

(10) A decision of the Auditor under this section is final and conclusive.

Auditor's powers

6. When conducting an inquiry under this Act, the Auditor may elect to exercise the powers of a commission under Parts I and II of the *Public Inquiries Act*, in which case those Parts apply to the inquiry as if it were an inquiry under that Act.

Disclosure

7. (1) The Auditor shall not disclose to any person information disclosed to the Auditor during an inquiry under section 4, or the Auditor's decision and reasons in respect of that inquiry, except,

- (a) with the consent of the member of the Executive Council who made the request;
- (b) in a criminal proceeding, as required by law; or
- (c) as provided in subsection (2).

Disclosure to complainant

(2) If a complaint to the Auditor under section 5 concerns advertising about which the Auditor has given a

Refus de mener une enquête

(4) Si le vérificateur estime que la plainte est frivole ou vexatoire, ou n'est pas faite de bonne foi, ou encore qu'une enquête n'est pas motivée ou que les motifs d'en mener une sont insuffisants, il décide de ne pas mener d'enquête et il remet sa décision motivée au plaignant.

Audience

(5) Si le vérificateur mène une enquête à la suite d'une plainte fondée sur le non-respect des normes énoncées à la disposition 2, 3 ou 4 de l'article 3, il tient une audience.

Parties à l'enquête

(6) Les parties à l'enquête visée au paragraphe (5) sont le plaignant, la Couronne, le parti au pouvoir et les autres personnes que précise le vérificateur.

Décision motivée

(7) À la conclusion de l'enquête, le vérificateur remet sa décision motivée au plaignant, aux parties à l'enquête ainsi qu'au président de l'Assemblée.

Remboursement des frais

(8) Si le vérificateur décide que la publicité précisée dans la plainte n'est pas conforme aux normes énoncées à la disposition 2, 3 ou 4 de l'article 3, il peut ordonner au parti au pouvoir de rembourser à la Couronne les frais de la publicité qui a fait l'objet de la plainte.

Exécution

(9) Le vérificateur dépose auprès de la Cour supérieure de justice une copie de sa décision rendue en vertu du paragraphe (8), sans les motifs, auquel moment la décision est inscrite de la même façon qu'un jugement ou une ordonnance du tribunal et a force exécutoire à ce titre.

Décision définitive

(10) La décision du vérificateur visée au présent article est définitive et concluante.

Pouvoirs du vérificateur

6. Lorsqu'il mène une enquête aux termes de la présente loi, le vérificateur peut choisir d'exercer les pouvoirs que confèrent à une commission les parties I et II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, auquel cas celles-ci s'appliquent à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête menée en vertu de cette loi.

Divuligation

7. (1) Le vérificateur ne doit divulguer à quiconque les renseignements qui lui ont été divulgués au cours d'une enquête menée aux termes de l'article 4 ou sa décision motivée concernant cette enquête sauf, selon le cas :

- a) avec le consentement du membre du Conseil exécutif qui a présenté la demande;
- b) dans le cadre d'une instance criminelle selon les règles de droit;
- c) conformément au paragraphe (2).

Divuligation au plaignant

(2) Si la plainte adressée au vérificateur en vertu de l'article 5 concerne une publicité à propos de laquelle il a

decision under section 4, the Auditor shall disclose to the complainant his or her decision and reasons with respect to the specified government advertising.

Regulations

8. The Lieutenant Governor in Council may by regulation establish additional standards for the purpose of section 3.

Commencement

9. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

10. The short title of this Act is the *Preventing Partisan Advertising Act, 2001*.

rendu une décision aux termes de l'article 4, le vérificateur divulgue au plaignant sa décision motivée relative-ment à la publicité gouvernementale particulière.

Règlements

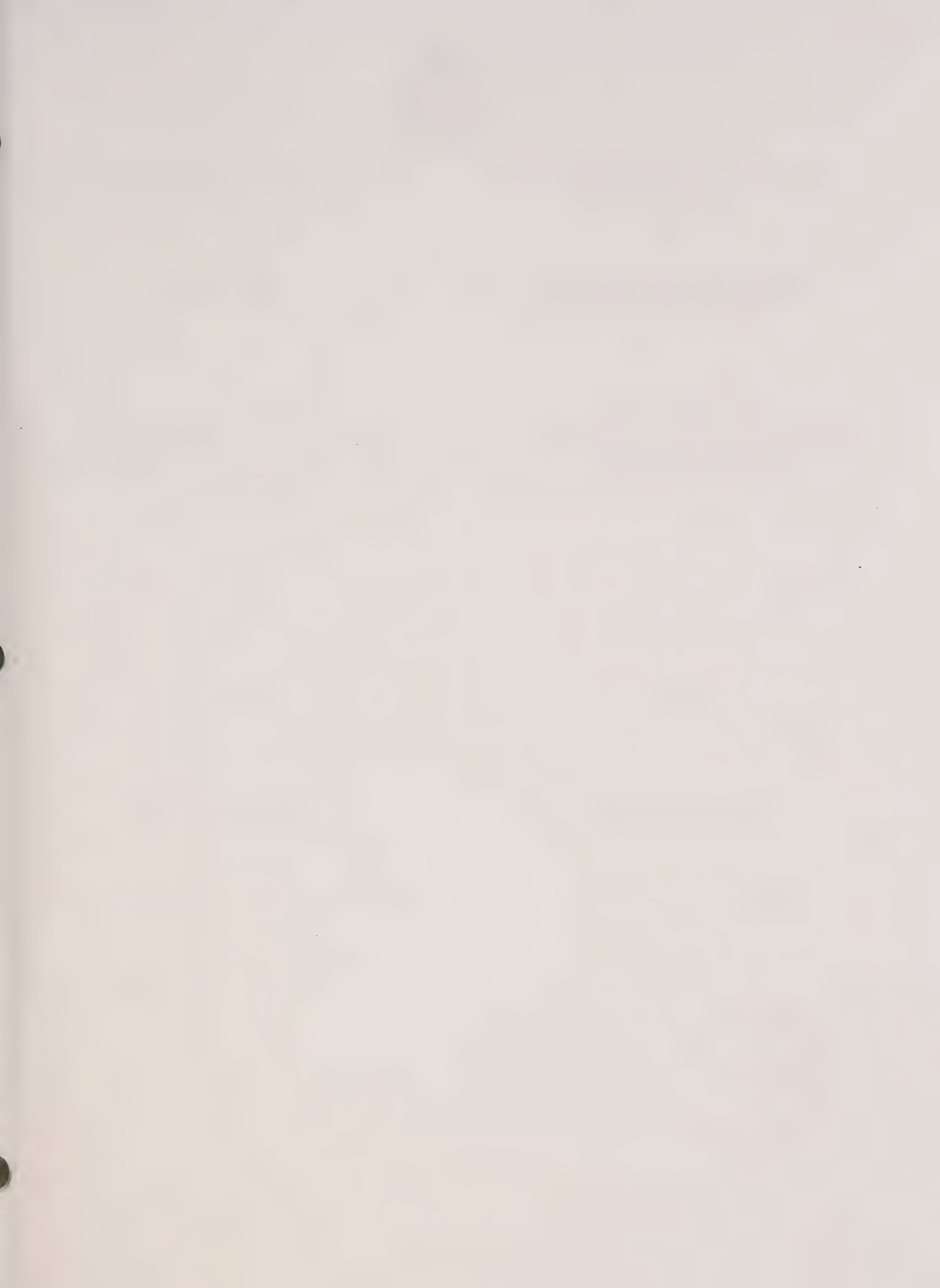
8. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, établir des normes supplémentaires pour l'appli-cation de l'article 3.

Entrée en vigueur

9. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

10. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 visant à empêcher la publicité à caractère politique*.





2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 108

**An Act to provide for an
English and French languages policy
for the City of Ottawa**

Mr. Lalonde

Private Member's Bill

1st Reading October 11, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 108

**Loi prévoyant une politique
sur les langues française et anglaise
pour la ville d'Ottawa**

M. Lalonde

Projet de loi de député

1^{re} lecture 11 octobre 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *City of Ottawa Act, 1999* to require the City of Ottawa to have an English and French languages policy relating to the conduct of the city's administration and the providing of its municipal services to the public.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1999 sur la ville d'Ottawa* en vue d'exiger que la ville d'Ottawa dispose d'une politique sur les langues française et anglaise en ce qui concerne l'administration de la cité et la fourniture au public de ses services municipaux.

**An Act to provide for an
English and French languages policy
for the City of Ottawa**

**Loi prévoyant une politique
sur les langues française et anglaise
pour la ville d'Ottawa**

Preamble

The City of Ottawa is the capital of Canada, a bilingual country that has English and French as its two official languages. As the capital, it is the residence of a substantial number of English-speaking and French-speaking persons, including a large Franco-Ontarian population and a larger bilingual population. It is appropriate to ensure that the residents of the city receive a full range of municipal services in both English and French.

Bilingualism is a vital asset for the economic development of the City of Ottawa. Ottawa is acknowledged as one of the major high technology centres in Canada and North America. Recognizing in law the bilingual character of the city would form a key element of the city's strategy to continue to attract investment and qualified human resources.

The City of Ottawa is a major tourist destination in Canada. There are over five million visitors to the City of Ottawa each year, including English-speaking and French-speaking persons from all parts of Canada and from other countries. Many of those visitors are attracted to the city by its bilingual ambiance.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *City of Ottawa Act, 1999* is amended by adding the following section:

English and French languages policy

5.1 (1) The city shall have a languages policy that provides that, to the extent that the city determines is reasonable in the circumstances,

- (a) the city shall conduct its administration in both English and French; and
- (b) the city shall make available to the public in English and French the municipal services that the policy specifies.

Implementation

(2) The policy shall provide for its implementation by the city.

Préambule

La ville d'Ottawa est la capitale du Canada, un pays bilingue dont les deux langues officielles sont le français et l'anglais. En tant que capitale, elle constitue le lieu de résidence d'un nombre important de francophones et d'anglophones, y compris une grande population franco-ontarienne et une population bilingue encore plus grande. Il est approprié de veiller à ce que les résidents de la cité reçoivent une gamme complète de services municipaux en français et en anglais.

Le bilinguisme est un atout majeur du développement économique de la ville d'Ottawa. Celle-ci est reconnue comme étant un des principaux centres de haute technologie du Canada et d'Amérique du Nord. Reconnaître en droit le caractère bilingue de la cité constituerait un élément-clé de la stratégie de la cité visant à continuer à attirer les investissements et des ressources humaines qualifiées.

La ville d'Ottawa est une destination touristique importante du Canada. Plus de cinq millions de personnes visitent la ville d'Ottawa chaque année, y compris des francophones et des anglophones de toutes les régions du Canada et d'autres pays. Beaucoup de ces visiteurs sont attirés par l'ambiance bilingue de la cité.

Pour ces motifs, sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi de 1999 sur la ville d'Ottawa* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Politique sur les langues française et anglaise

5.1 (1) La cité dispose d'une politique sur les langues qui, dans la mesure où la cité le juge raisonnable dans les circonstances, prévoit que :

- a) d'une part, l'administration de la cité est faite en français et en anglais;
- b) d'autre part, la cité met les services municipaux précisés dans la politique à la disposition du public en français et en anglais.

Mise en application

(2) La politique prévoit sa mise en application par la cité.

Right of the public

(3) A person has the right to communicate in English or French with any office of the city and to receive, in English or French upon request, the municipal services that the policy requires the city to make available to the public in English and French.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Capital City of Canada (Ottawa) Languages Act, 2001*.

Droit du public

(3) Une personne a le droit de communiquer en français ou en anglais avec tout bureau de la cité et de bénéficier sur demande, en français ou en anglais, des services municipaux que la politique exige que la ville mette à la disposition du public en français et en anglais.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur les langues de la capitale du Canada (Ottawa)*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 109

**An Act to enhance
the security of vital statistics
documents and to provide for
certain administrative changes
to the vital statistics
registration system**

The Hon. N. Sterling
Minister of Consumer
and Business Services

Government Bill

1st Reading October 11, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 109

**Loi visant à accroître
la sécurité des documents
de l'état civil et prévoyant
certaines modifications administratives
au système d'enregistrement
des statistiques de l'état civil**

L'honorable N. Sterling
Ministre des Services aux consommateurs
et aux entreprises

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 11 octobre 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to amend the *Vital Statistics Act* to enhance the security of vital statistics documents as follows:

1. The Registrar General will be able to require that an application for a certificate or certified copy be signed by a guarantor. In addition, the Registrar General will not issue more than one birth certificate and one certified copy of a birth registration and he or she will be able to limit the number of certificates and certified copies of other registrations. (Section 7 of the Bill and clause 60 (m.5) of the Act, as set out in section 15 of the Bill)
2. The Registrar General will have a duty to collect information from persons and institutions and to disclose information in order to verify information or to determine if any document issued under the Act is being or may be used improperly. (Section 53.1 of the Act, as set out in section 12 of the Bill, and clause 60 (m.4) of the Act, as set out in section 15 of the Bill)
3. Maximum fines for contravening the Act will be increased to \$50,000 for individuals and \$250,000 for corporations. (Sections 13, 14, 16 and 17 of the Bill)
4. A person who has lost or had stolen or destroyed a certificate of birth or a certified copy of the registration of a birth or of such other registrations as may be prescribed will have to report the loss, theft or destruction to the Registrar General. Similar rules will apply to a person who finds a vital statistics document. Exceptions will be available if found documents are handed into a lost and found service or to the police. The Registrar General will be required to cancel documents that are reported lost, stolen, destroyed or found. He or she will also have the discretion to cancel a certificate or certified copy of a registration. (Sections 9 and 10 of the Bill and clause 60 (m.3) of the Act, as set out in section 15 of the Bill)

The Bill also makes the following administrative changes:

1. At present, only municipal clerks are division registrars except in areas without municipal organization. Under the proposed amendments there will be greater flexibility by allowing for the appointment of other persons as division registrars. (Sections 1, 3, 4, 5, 6 and 11 of the Bill and clauses 60 (e.1), (e.2) and (m.1) of the Act, as set out in section 15 of the Bill)
2. The Registrar General will have flexibility to phase in the implementation of new methods of registration. This will be accomplished by allowing for variations in the registration system in different parts of the province for such periods of time as may be specified in the regulations. (Section 2 of the Bill and clause 60 (m.2) of the Act, as set out in section 15 of the Bill)

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi vise à accroître la sécurité des documents de l'état civil en modifiant la *Loi sur les statistiques de l'état civil* comme suit :

1. Le registraire général de l'état civil peut exiger qu'un garant signe une demande de certificat ou de copie certifiée conforme. En outre, il ne délivre pas plus d'un certificat de naissance et d'une copie certifiée conforme d'un enregistrement de naissance et peut limiter le nombre de certificats et de copies certifiées conformes d'autres enregistrements. (Article 7 du projet de loi et alinéa 60 m.5) de la Loi, tel qu'il est énoncé à l'article 15 du projet de loi)
2. Le registraire général de l'état civil est tenu de recueillir des renseignements auprès de personnes et d'institutions, ainsi que de leur en divulguer, pour vérifier des renseignements ou déterminer si un document délivré en application de la Loi est ou peut être utilisé de façon irrégulière. (Article 53.1 de la Loi, tel qu'il est énoncé à l'article 12 du projet de loi, et alinéa 60 m.4) de la Loi, tel qu'il est énoncé à l'article 15 du projet de loi)
3. L'amende maximale en cas de contravention à la Loi passe à 50 000 \$ pour les particuliers et à 250 000 \$ pour les personnes morales. (Articles 13, 14, 16 et 17 du projet de loi)
4. Quiconque constate avoir perdu ou qu'on lui a volé ou détruit un certificat de naissance ou une copie certifiée conforme de l'enregistrement d'une naissance ou d'un enregistrement prescrit doit en aviser le registraire général de l'état civil. Des règles semblables s'appliquent à quiconque trouve un document de l'état civil, sauf s'il est remis à un service d'objets trouvés ou à la police. Le registraire général de l'état civil est tenu d'annuler les documents déclarés perdus, volés, détruits ou trouvés. Il peut, à sa discrétion, annuler un certificat ou une copie certifiée conforme d'un enregistrement. (Articles 9 et 10 du projet de loi et alinéa 60 m.3) de la Loi, tel qu'il est énoncé à l'article 15 du projet de loi)

Le projet de loi apporte aussi les modifications administratives suivantes :

1. Présentement, seuls les secrétaires de municipalité sont registraires de division de l'état civil, sauf dans les territoires non érigés en municipalité. Les modifications offrent une plus grande souplesse en autorisant la nomination d'autres personnes comme registraires de division de l'état civil. (Articles 1, 3, 4, 5, 6 et 11 du projet de loi et alinéas 60 e.1), (e.2) et m.1) de la Loi, tels qu'ils sont énoncés à l'article 15 du projet de loi)
2. Le registraire général de l'état civil peut mettre en oeuvre progressivement de nouvelles modalités d'enregistrement; à cette fin, sont permises des variantes du système d'enregistrement dans les parties de la province et pour les périodes que précisent les règlements. (Article 2 du projet de loi et alinéa 60 m.2) de la Loi, tel qu'il est énoncé à l'article 15 du projet de loi)

**An Act to enhance
the security of vital statistics
documents and to provide for
certain administrative changes
to the vital statistics
registration system**

**Loi visant à accroître
la sécurité des documents
de l'état civil et prévoyant
certaines modifications administratives
au système d'enregistrement
des statistiques de l'état civil**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The definition of "division registrar" in section 1 of the *Vital Statistics Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 290, is repealed and the following substituted:

"division registrar" means a division registrar as provided for in the regulations; ("registraire de division de l'état civil")

2. Subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Uniform system of registration

(1) Subject to the regulations, the Registrar General shall direct a uniform system of registration of births, marriages, deaths, still-births, adoptions and changes of name in Ontario, and is charged with the enforcement of the provisions of this Act.

3. (1) Subsections 3 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Examination of registrations

(1) The Registrar General shall examine the registrations received from the persons required to make registrations and, if the registrations are incomplete or unsatisfactory, the Registrar General shall require such information to be supplied as may be necessary to complete the registration.

Registration not signed

(2) If a registration received from a person required to make the registration is incomplete as to a required signature, the Registrar General shall cause the registration to be returned in order that the signature may be obtained.

(2) Subsection 3 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Instructions by Registrar General

(6) The Registrar General shall prepare and issue to

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La définition de «registraire de division de l'état civil» à l'article 1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*, telle qu'elle est rééditée par l'article 290 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«registraire de division de l'état civil» Registraire de division de l'état civil que prévoient les règlements. («division registrar»)

2. Le paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Système uniforme d'enregistrement

(1) Sous réserve des règlements, le registraire général de l'état civil tient un système uniforme d'enregistrement des naissances, des mariages, des décès, des mortinaissances, des adoptions et des changements de nom en Ontario. Il est également chargé de l'application de la présente loi.

3. (1) Les paragraphes 3 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Examen des enregistrements

(1) Le registraire général de l'état civil examine les enregistrements qu'il reçoit des personnes devant les faire. S'ils sont incomplets ou insatisfaisants, il exige que lui soient fournis les renseignements jugés nécessaires pour les compléter.

Enregistrements non signés

(2) Si un enregistrement reçu d'une personne devant faire un tel enregistrement ne comprend pas une signature nécessaire, le registraire général de l'état civil le fait renvoyer afin d'obtenir la signature.

(2) Le paragraphe 3 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Directives

(6) Le registraire général de l'état civil prépare et

such persons as may be prescribed such detailed instructions as may be required to procure the uniform observance of the provisions of this Act.

4. Section 34 of the Act is repealed and the following substituted:

Correction by Registrar General

34. (1) If, after a registration has been received or made by the Registrar General, it is reported to him or her that an error has been made, the Registrar General shall inquire into the facts and upon the production of evidence satisfactory to him or her, supplemented by a statutory declaration in the prescribed form, the Registrar General may correct the error by a notation on the registration without any alteration being made in the registration.

Certificate of registration that has been corrected

(2) If, subsequent to the correction of an error, application is made for a certificate pursuant to this Act, the certificate shall be prepared as if the registration had been made containing correct particulars at the time of registration, but if a certified copy of the registration is required, the certified copy shall contain a copy of the notation made under subsection (1).

Old certificates to be returned

(3) Any person in possession or control of a certificate or certified copy of a registration issued before the registration was corrected shall return the certificate or certified copy to the Registrar General forthwith upon demand.

Notation on registration

(4) Every notation made under this section shall be dated and initialled by the person making the correction or by the officer designated by the regulations.

5. Section 38 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 102 and 1998, chapter 18, Schedule E, section 296, is repealed and the following substituted:

Division registrars

38. (1) Division registrars shall be appointed as provided for in the regulations.

Deputy division registrars

(2) A division registrar may, with the approval of the Registrar General, appoint one or more deputy division registrars to act for him or her and any such deputy while so acting has all the powers and duties of the division registrar who appointed the deputy.

Sub-registrars

(3) A division registrar may, with the approval of the Registrar General, appoint sub-registrars who shall perform such duties as may be prescribed.

6. Section 40 of the Act is repealed and the following substituted:

donne aux personnes prescrites les directives détaillées qui sont nécessaires pour que la présente loi soit respectée de façon uniforme.

4. L'article 34 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Correction par le registraire général de l'état civil

34. (1) S'il est informé qu'une erreur a été faite dans un enregistrement qu'il a reçu ou fait, le registraire général de l'état civil fait enquête à ce sujet et peut, sur présentation de la preuve qu'il juge satisfaisante, accompagnée d'une déclaration solennelle rédigée selon la formule prescrite, corriger l'erreur au moyen d'une note qu'il inscrit sur l'enregistrement sans faire de changement à celui-ci.

Certificat d'enregistrement qui a été corrigé

(2) Si un certificat est demandé conformément à la présente loi après la correction d'une erreur, celui-ci est rédigé comme si l'enregistrement initial avait compris les détails exacts. Toutefois, si une copie certifiée conforme de l'enregistrement est demandée, elle comprend une copie de la note inscrite en vertu du paragraphe (1).

Vieux certificats à rendre

(3) La personne qui a la possession ou la garde d'un certificat ou d'une copie certifiée conforme d'un enregistrement délivré avant que l'erreur y figurant ne soit corrigée le rend sans délai au registraire général de l'état civil dès qu'il lui en fait la demande.

Note sur l'enregistrement

(4) La personne qui fait une correction ou l'agent que désignent les règlements date et paraphe la note inscrite en vertu du présent article.

5. L'article 38 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 102 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 296 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Registraire de division de l'état civil

38. (1) Les registraires de division de l'état civil sont nommés comme le prévoient les règlements.

Registraire de division adjoint

(2) Le registraire de division de l'état civil peut, avec l'approbation du registraire général de l'état civil, nommer un ou plusieurs adjoints qui agissent pour lui. L'adjoint possède alors les pouvoirs et exerce les fonctions du registraire de division de l'état civil qui l'a nommé.

Sous-registraire

(3) Le registraire de division de l'état civil peut, avec l'approbation du registraire général de l'état civil, nommer des sous-registraires qui exercent les fonctions prescrites.

6. L'article 40 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Report of contraventions to Registrar General

40. Such persons as may be prescribed shall, under the direction of the Registrar General, enforce this Act and shall make an immediate report to the Registrar General of any contravention of this Act of which he or she has knowledge.

7. The Act is amended by adding the following sections:

Guarantor required

45.1 If required by the Registrar General, an application for a certificate or a certified copy of a registration, in addition to being signed by the applicant, must also be signed by a person designated under the regulations as a person who may act as a guarantor for the applicant.

Limit on birth documents

45.2 (1) Not more than one certificate and one certified copy of a registration may be issued in respect of a birth.

Other documents

(2) The Registrar General, in his or her discretion, may limit the number of certificates and certified copies of registrations that may be issued in respect of any change of name, death, still-birth or marriage.

Exceptions

(3) Despite subsections (1) and (2), the Registrar General, in his or her discretion, in what he or she considers to be an exceptional circumstance, may permit an additional certificate or certified copy of a registration to be issued.

8. Section 47 of the Act is repealed.

9. The Act is amended by adding the following sections:

Duty to report lost documents

51.1 (1) A person who has lost or had stolen or destroyed a certificate or certified copy of a birth registration or such other registrations as may be prescribed shall notify the Registrar General of the loss, theft or destruction, as the case may be, immediately upon becoming aware of it.

Duty to return found documents

(2) A person who finds a certificate or certified copy of a birth registration or such other registrations as may be prescribed shall notify the Registrar General of the find within 24 hours of finding it and shall forthwith forward the certificate or certified copy to the Registrar General.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to a person who forthwith delivers the found certificate or certified copy to the police or to a lost and found service.

Rapport d'infraction au registraire général de l'état civil

40. Les personnes prescrites, sous la direction du registraire général de l'état civil, font appliquer la présente loi et elles lui font immédiatement un rapport sur toute infraction à la présente loi dont elles ont connaissance.

7. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Garant exigé

45.1 Si le registraire général de l'état civil l'exige, une demande de certificat ou de copie certifiée conforme d'un enregistrement doit non seulement être signée par son auteur mais aussi par une personne désignée en application des règlements comme pouvant agir à titre de garant pour ce dernier.

Nombre limité de documents de naissance

45.2 (1) Un seul certificat et une seule copie certifiée conforme d'un enregistrement peuvent être délivrés à l'égard d'une naissance.

Autres documents

(2) Le registraire général de l'état civil peut, à sa discrétion, limiter le nombre de certificats et de copies certifiées conformes d'enregistrements pouvant être délivrés à l'égard d'un changement de nom, d'un décès, d'une mortinaissance ou d'un mariage.

Exceptions

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le registraire général de l'état civil peut, à sa discrétion, dans des circonstances qu'il estime exceptionnelles, autoriser la délivrance d'un certificat additionnel ou d'une copie certifiée conforme additionnelle d'un enregistrement.

8. L'article 47 de la Loi est abrogé.

9. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Obligation de déclarer les documents perdus

51.1 (1) Quiconque constate avoir perdu ou qu'on lui a volé ou détruit un certificat ou une copie certifiée conforme d'un enregistrement de naissance ou d'un enregistrement prescrit en avise immédiatement le registraire général de l'état civil.

Obligation d'envoyer les documents trouvés

(2) Quiconque trouve un certificat ou une copie certifiée conforme d'un enregistrement de naissance ou d'un enregistrement prescrit en avise le registraire général de l'état civil dans les 24 heures et lui envoie le document sans délai.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à quiconque remet sans délai à la police ou à un service d'objets trouvés le certificat ou la copie certifiée conforme trouvée.

Duty of police or lost and found

(4) If the police or a lost and found service receives a certificate or certified copy of a registration that is believed to have been lost and that is not claimed within 24 hours of receiving it, the police or the operator of a lost and found service, as the case may be, shall notify the Registrar General of the receipt.

Return of documents

(5) If a certificate or certified copy of a registration that has been lost is claimed from the police or a lost and found service within 24 hours of their having received it, they may return it.

Duty to return document

(6) In returning a document as authorized by subsection (5), the police or lost and found service shall take reasonable precautions to ensure that it is returned only to the person entitled to have it and if it is not claimed by such a person, they shall forward it to the Registrar General not later than 90 days after receiving it.

Duty to cancel documents

51.2 The Registrar General shall cancel certificates and certified copies of registrations that have been reported lost, stolen, destroyed, found or received and he or she may cancel any other certificate or certified copy where he or she, in his or her discretion, is of the opinion that it is appropriate to so.

10. Subsections 52 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Certificates or certified copies to be returned

(3) Any person in possession or control of a certificate or certified copy of a registration that is the subject of an order under subsection (1) shall return it to the Registrar General forthwith.

Requirement re hearing

(4) Before making an order under subsection (1), the Registrar General shall give to such interested parties as the Registrar General considers proper an opportunity to be heard on the matter.

11. Subsection 53 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Secrecy

(1) No division registrar, sub-registrar, funeral director, person employed in the service of Her Majesty or other prescribed person shall communicate or allow to be communicated to any person not entitled thereto any information obtained under this Act, or allow any such person to inspect or have access to any records containing information obtained under this Act.

12. The Act is amended by adding the following section:

Obligation de la police ou du service d'objets trouvés

(4) La police ou l'exploitant d'un service d'objets trouvés avise le registraire général de l'état civil de la réception de tout certificat ou copie certifiée conforme d'un enregistrement que l'on croit avoir été perdu et qui n'est pas réclamé dans les 24 heures après qu'il l'a reçu.

Retour des documents

(5) La police ou le service d'objets trouvés peut retourner un certificat ou une copie certifiée conforme d'un enregistrement perdu qui lui est réclamé dans les 24 heures après qu'il l'a reçu.

Obligation de retourner le document

(6) La police ou le service d'objets trouvés, en retournant un document en vertu du paragraphe (5), prend des mesures raisonnables pour s'assurer qu'il soit retourné à la personne qui y a droit et à nul autre. Si cette personne ne le réclame pas, il l'envoie au registraire général de l'état civil au plus tard 90 jours après l'avoir reçu.

Obligation d'annuler les documents

51.2 Le registraire général de l'état civil annule les certificats et les copies certifiées conformes d'enregistrements déclarés perdus, volés, détruits, trouvés ou reçus. Il peut, s'il l'estime approprié, annuler d'autres certificats ou copies certifiées conformes.

10. Les paragraphes 52 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Certificats ou copies certifiées conformes à rendre

(3) La personne qui a la possession ou la garde de certificats ou de copies certifiées conformes d'un enregistrement qui fait l'objet d'une ordonnance visée au paragraphe (1) les rend sans délai au registraire général de l'état civil.

Audience

(4) Avant de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le registraire général de l'état civil permet aux parties intéressées qu'il juge appropriées d'être entendues sur la question.

11. Le paragraphe 53 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Caractère secret des renseignements

(1) Le registraire de division de l'état civil, le sous-registraire, le directeur de services funéraires, quiconque est au service de Sa Majesté et quiconque est prescrit ne doit pas communiquer ni permettre que soient communiqués à quiconque n'y a pas droit des renseignements obtenus en vertu de la présente loi. De plus, ils ne doivent permettre à quiconque n'a pas droit à ces renseignements d'examiner des registres comprenant des renseignements obtenus en vertu de la présente loi ou d'y avoir accès.

12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Duty to collect information

53.1 (1) If the Registrar General considers it necessary to verify information or to determine if any document issued or that may be issued under this Act is being, or may be, improperly used, the Registrar General shall collect, directly or indirectly, such information as he or she considers necessary from such persons and institutions as he or she considers appropriate.

Duty to assist

(2) On the request of the Registrar General, an institution in Ontario shall provide information from its records to the Registrar General that may assist him or her to verify information or to determine if any document issued or that may be issued under this Act is being, or may be, improperly used.

Duty to disclose information

(3) For the purpose of verifying information or determining if any document issued or that may be issued under this Act is being, or may be, improperly used, the Registrar General shall disclose such information as he or she considers appropriate to such persons or institutions as he or she considers appropriate.

Definition

(4) In this section, “institution” means,

- (a) an institution under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*,
- (b) an institution under the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*,
- (c) any agency, board, commission, corporation or other body, inside or outside Canada, designated as an institution in the regulations.

13. (1) Subsection 55 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Failure to give notice or to furnish particulars

(1) Every person who neglects or fails to give any notice or to register or to furnish any statement, certificate or particulars respecting the birth, marriage, death, still-birth, adoption or change of name of any person, as required by this Act, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 for an individual or \$250,000 for a corporation.

(2) Subsection 55 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Failure of division registrar to make returns

(3) If a division registrar neglects or fails to transmit to the Registrar General any registration or to make any return as required by this Act, the division registrar is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 for an individual or \$250,000 for a

Obligation de recueillir des renseignements

53.1 (1) S'il estime qu'il est nécessaire de vérifier des renseignements ou de déterminer si un document délivré ou pouvant l'être en application de la présente loi est ou peut être utilisé de façon irrégulière, le registraire général de l'état civil recueille directement ou indirectement les renseignements qu'il estime nécessaires auprès des personnes et institutions qu'il estime appropriées.

Obligation d'aider

(2) Sur demande du registraire général de l'état civil, une institution en Ontario lui fournit des renseignements figurant dans ses dossiers qui peuvent l'aider à vérifier des renseignements ou à déterminer si un document délivré ou pouvant l'être en application de la présente loi est ou peut être utilisé de façon irrégulière.

Obligation de divulguer des renseignements

(3) Dans le but de vérifier des renseignements ou de déterminer si un document délivré ou pouvant l'être en application de la présente loi est ou peut être utilisé de façon irrégulière, le registraire général de l'état civil divulgue les renseignements qu'il estime appropriés aux personnes ou institutions qu'il estime appropriées.

Définition

(4) La définition qui suit s'applique au présent article. «institution» S'entend, selon le cas :

- a) d'une institution au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*;
- b) d'une institution au sens de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*;
- c) d'un organisme, d'un conseil, d'une commission, d'une personne morale ou d'une autre entité situés au Canada ou ailleurs et désignés comme institution dans les règlements.

13. (1) Le paragraphe 55 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Omission de donner un avis ou de fournir des détails

(1) Quiconque néglige ou omet de donner un avis ou d'enregistrer ou de fournir une déclaration, un certificat ou des détails concernant la naissance, le mariage, le décès, la mortinaissance, l'adoption ou le changement de nom d'une personne, contrairement à la présente loi, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$ dans le cas d'un particulier et d'au plus 250 000 \$ dans le cas d'une personne morale.

(2) Le paragraphe 55 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Omission de la part du registraire de division de l'état civil

(3) S'il néglige ou omet de transmettre au registraire général de l'état civil un enregistrement ou de faire un rapport contrairement à la présente loi, le registraire de division de l'état civil est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende

corporation, and each succeeding week's continuance of the neglect or failure to make the transmission or return constitutes a new and distinct offence.

14. Section 56 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 102, section 57 of the Act and section 58 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 102, are repealed and the following substituted:

False information

56. (1) Every person who wilfully makes or causes to be made a false statement in any notice, registration, statement, certificate, return or other document respecting any particulars required to be furnished under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable, in the case of an individual, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or to both, and, in the case of a corporation, to a fine of not more than \$250,000.

Same

(2) Every legally qualified medical practitioner who wilfully makes a false statement as to the cause of the death of any person, or represents himself or herself as having been in attendance during the last illness of any person when in fact he or she was not called in attendance until after the death, is, in addition to any penalty imposed by this Act, subject to discipline by the Council of the College of Physicians and Surgeons of Ontario.

Same

(3) Every person who wilfully makes or causes to be made a registration of a birth, marriage, death or still-birth as having occurred in Ontario in respect of any person whose birth, marriage, death or still-birth did not occur in Ontario is guilty of an offence and on conviction is liable, in the case of an individual, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or to both, and, in the case of a corporation, to a fine of not more than \$250,000.

Breach of secrecy provision

57. Any person contravening any of the provisions of section 53 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 for an individual or \$250,000 for a corporation.

General offence

58. Every person guilty of any act or omission in contravention of this Act for which no penalty is otherwise provided is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 for an individual or \$250,000 for a corporation.

15. Section 60 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 102, 1997, chapter 9, section 7 and 1998, chapter 18, Schedule E,

d'au plus 50 000 \$ dans le cas d'un particulier et d'au plus 250 000 \$ dans le cas d'une personne morale. Si la négligence ou l'omission se poursuit pendant plus d'une semaine, une infraction nouvelle et distincte est commise pour chaque semaine subséquente où elle se poursuit.

14. L'article 56 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 102 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, l'article 57 de la Loi et l'article 58 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 102 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Faux renseignements

56. (1) Quiconque, sciemment, fait ou fait faire une fausse déclaration dans un avis, un enregistrement, une déclaration, un certificat, un rapport ou un autre document relativement aux détails qui doivent être fournis en vertu de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus deux ans moins un jour ou d'une seule de ces peines, dans le cas d'un particulier, et d'une amende d'au plus 250 000 \$ dans le cas d'une personne morale.

Idem

(2) Le médecin dûment qualifié qui, sciemment, fait une fausse déclaration sur la cause du décès d'une personne ou qui prétend avoir prodigué les soins lors de la dernière maladie de la personne alors qu'en fait il n'a été appelé à son chevet qu'après le décès, est assujéti aux mesures disciplinaires imposées par le conseil de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario, en plus de toute peine qu'impose la présente loi.

Idem

(3) Quiconque, sciemment, enregistre ou fait enregistrer une naissance, un mariage, un décès ou une mort-naissance comme étant survenu en Ontario alors qu'en fait l'événement n'est pas survenu en Ontario, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus deux ans moins un jour ou d'une seule de ces peines, dans le cas d'un particulier, et d'une amende d'au plus 250 000 \$ dans le cas d'une personne morale.

Infraction au caractère secret

57. Quiconque contrevient à l'article 53 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$ dans le cas d'un particulier et d'au plus 250 000 \$ dans le cas d'une personne morale.

Infraction générale

58. Quiconque est coupable d'un acte ou d'une omission qui contrevient à la présente loi et pour lequel aucune peine n'est prévue est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$ dans le cas d'un particulier et d'au plus 250 000 \$ dans le cas d'une personne morale.

15. L'article 60 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 102 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 7 du chapitre 9 des Lois de

section 303, is further amended by adding the following clauses:

- (e.1) providing for the appointment of division registrars;
- (e.2) prescribing persons to whom the Registrar General may issue instructions under subsection 3 (6);

- (m.1) prescribing persons for the purposes of section 40 and subsection 53 (1);
- (m.2) providing for different systems of registration other than the uniform system referred to in subsection 2 (1) that shall be used in such part or parts of the province for such period of time as is specified in the regulations;
- (m.3) prescribing registrations to which subsections 51.1 (1) and (2) apply;
- (m.4) designating any agency, board, commission, corporation or other body, inside or outside Canada, as an institution for the purposes of section 53.1;
- (m.5) prescribing who may be a guarantor;

16. Subsections 21 (5) and (6) of the *Vital Statistics Act*, as set out in subsection 102 (17) of the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)*, 1994, are repealed and the following substituted:

Death except by disease

(5) If there is reason to believe that a person has died as a result of any cause other than disease, or has died as a result of negligence, malpractice or misconduct on the part of others or under such circumstances as require investigation, no documentation shall be issued unless,

- (a) a coroner has examined the body and inquired into the circumstances of the death or held an inquest under the *Coroners Act*;
- (b) the coroner has signed such documentation as may be prescribed; and
- (c) the other provisions of this Act and the regulations regarding registration of death have been complied with.

Coroner's warrant to bury

(6) If a person has died under any of the circumstances mentioned in subsection (5) and the coroner cannot provide the prescribed information related to the cause of death, the coroner may issue a warrant to bury if he or she has examined the body as provided in the *Coroners Act* and the coroner shall subsequently complete and deliver

l'Ontario de 1997 et par l'article 303 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- e.1) prévoir la nomination des registraires de division de l'état civil;
- e.2) prescrire les personnes à qui le registraire général de l'état civil peut donner des directives en application du paragraphe 3 (6);

- m.1) prescrire des personnes pour l'application de l'article 40 et du paragraphe 53 (1);
- m.2) prévoir des systèmes d'enregistrement autres que le système uniforme visé au paragraphe 2 (1) à utiliser dans la ou les parties de la province et pour la période que précisent les règlements;
- m.3) prescrire les enregistrements auxquels s'appliquent les paragraphes 51.1 (1) et (2);
- m.4) désigner un organisme, un conseil, une commission, une personne morale ou une autre entité situés au Canada ou ailleurs comme institution pour l'application de l'article 53.1;
- m.5) prescrire les personnes qui peuvent être garantes;

16. Les paragraphes 21 (5) et (6) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*, tels qu'ils sont énoncés au paragraphe 102 (17) de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement*, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Décès non attribuable à une maladie

(5) S'il existe des raisons de croire qu'une personne est décédée autrement que par suite d'une maladie, ou qu'elle est décédée par suite d'un acte de négligence, d'une faute professionnelle ou d'une faute intentionnelle de la part d'autrui ou dans des circonstances qui nécessitent une investigation, aucune documentation ne doit être délivrée à moins que les actes suivants n'aient été accomplis :

- a) le coroner a examiné le corps et s'est renseigné sur les circonstances du décès ou a tenu une enquête conformément à la *Loi sur les coroners*;
- b) le coroner a signé la documentation prescrite;
- c) les autres dispositions de la présente loi et des règlements relatives à l'enregistrement du décès ont été respectées.

Autorisation d'inhumer du coroner

(6) Si une personne est décédée dans l'une des circonstances mentionnées au paragraphe (5) et que le coroner ne peut fournir les renseignements prescrits sur la cause du décès, il peut délivrer une autorisation d'inhumer s'il a examiné le corps conformément à la *Loi sur les coroners*. Il remplit et remet ensuite la documentation que prescri-

such documentation in the manner, within the time and to the person prescribed by the regulations.

17. Section 55 of the *Vital Statistics Act*, as set out in subsection 102 (27) of the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)*, 1994, is repealed and the following substituted:

Failure to give notice or to furnish particulars

55. (1) Every person who neglects or fails to give any notice or to register or to furnish any documentation or particulars respecting the birth, marriage, death, still-birth, adoption or change of name of any person, as required by this Act and the regulations, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 for an individual or \$250,000 for a corporation.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a child's father who neglects or fails to comply with section 9 or the regulations in relation to the registration of the child's birth, if he has reasonable grounds to believe that he is not the child's father.

Failure of division registrar to make returns

(3) If a division registrar neglects or fails to transmit to the Registrar General any documentation or to make any return as required by this Act or the regulations, the division registrar is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 for an individual or \$250,000 for a corporation, and each succeeding week's continuance of the neglect or failure to make the transmission or return constitutes a new and distinct offence.

Commencement

18. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Section 16 comes into force immediately upon the coming into force of subsection 102 (17) of the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)*, 1994 and section 17 comes into force immediately upon the coming into force of subsection 102 (27) of that Act.

Same

(3) Sections 1, 3, 4, 5, 6 and 8 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

19. The short title of this Act is the *Vital Statistics Statute Law Amendment Act (Security of Documents)*, 2001.

vent les règlements de la manière, dans les délais et à la personne prescrits par ceux-ci.

17. L'article 55 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*, tel qu'il est énoncé au paragraphe 102 (27) de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Omission de donner un avis ou de fournir des détails

55. (1) Quiconque néglige ou omet de donner un avis ou d'enregistrer ou de fournir de la documentation ou des détails concernant la naissance, le mariage, le décès, la mortinaissance, l'adoption ou le changement de nom d'une personne, contrairement à la présente loi et aux règlements, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$ dans le cas d'un particulier et d'au plus 250 000 \$ dans le cas d'une personne morale.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au père d'un enfant qui néglige ou omet de se conformer à l'article 9 ou aux règlements relativement à l'enregistrement de la naissance de l'enfant s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas le père de l'enfant.

Omission de la part du registraire de division de l'état civil

(3) S'il néglige ou omet de transmettre de la documentation au registraire général de l'état civil ou de faire un rapport contrairement à la présente loi ou aux règlements, le registraire de division de l'état civil est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$ dans le cas d'un particulier et d'au plus 250 000 \$ dans le cas d'une personne morale. Si la négligence ou l'omission se poursuit pendant plus d'une semaine, une infraction nouvelle et distincte est commise pour chaque semaine subséquente où elle se poursuit.

Entrée en vigueur

18. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 16 entre en vigueur en même temps que le paragraphe 102 (17) de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement* et l'article 17 en même temps que le paragraphe 102 (27) de cette loi.

Idem

(3) Les articles 1, 3, 4, 5, 6 et 8 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

19. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant des lois en ce qui concerne les statistiques de l'état civil (sécurité des documents)*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 109

Projet de loi 109

**An Act to enhance
the security of vital statistics
documents and to provide for
certain administrative changes
to the vital statistics
registration system**

**Loi visant à accroître
la sécurité des documents
de l'état civil et prévoyant
certaines modifications administratives
au système d'enregistrement
des statistiques de l'état civil**

The Hon. N. Sterling
Minister of Consumer
and Business Services

L'honorable N. Sterling
Ministre des Services aux consommateurs
et aux entreprises

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading October 11, 2001
2nd Reading October 17, 2001
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 11 octobre 2001
2^e lecture 17 octobre 2001
3^e lecture
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on
General Government and as reported to the
Legislative Assembly October 30, 2001)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité permanent
des affaires gouvernementales et rapporté à
l'Assemblée législative le 30 octobre 2001)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after
3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront
renumérotées après la 3^e lecture)*



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to amend the *Vital Statistics Act* to enhance the security of vital statistics documents as follows:

1. The Registrar General will be able to require that an application for a certificate or certified copy be signed by a guarantor. In addition, the Registrar General will not issue more than one birth certificate and one certified copy of a birth registration and he or she will be able to limit the number of certificates and certified copies of other registrations. (Section 7 of the Bill and clause 60 (m.5) of the Act, as set out in section 15 of the Bill)
2. The Registrar General will have a duty to collect information from persons and institutions and to disclose information in order to verify information or to determine if any document issued under the Act is being or may be used improperly. (Section 53.1 of the Act, as set out in section 12 of the Bill, and clause 60 (m.4) of the Act, as set out in section 15 of the Bill)
3. Maximum fines for contravening the Act will be increased to \$50,000 for individuals and \$250,000 for corporations. (Sections 13, 14, 16 and 17 of the Bill)
4. A person who has lost or had stolen or destroyed a certificate of birth or a certified copy of the registration of a birth or of such other registrations as may be prescribed will have to report the loss, theft or destruction to the Registrar General. Similar rules will apply to a person who finds a vital statistics document. Exceptions will be available if found documents are handed into a lost and found service or to the police. The Registrar General will be required to cancel documents that are reported lost, stolen, destroyed or found. He or she will also have the discretion to cancel a certificate or certified copy of a registration. (Sections 9 and 10 of the Bill and clause 60 (m.3) of the Act, as set out in section 15 of the Bill)

The Bill also makes the following administrative changes:

1. At present, only municipal clerks are division registrars except in areas without municipal organization. Under the proposed amendments there will be greater flexibility by allowing for the appointment of other persons as division registrars. (Sections 1, 3, 4, 5, 6 and 11 of the Bill and clauses 60 (e.1), (e.2) and (m.1) of the Act, as set out in section 15 of the Bill)
2. The Registrar General will have flexibility to phase in the implementation of new methods of registration. This will be accomplished by allowing for variations in the registration system in different parts of the province for such periods of time as may be specified in the regulations. (Section 2 of the Bill and clause 60 (m.2) of the Act, as set out in section 15 of the Bill)

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi vise à accroître la sécurité des documents de l'état civil en modifiant la *Loi sur les statistiques de l'état civil* comme suit :

1. Le registraire général de l'état civil peut exiger qu'un garant signe une demande de certificat ou de copie certifiée conforme. En outre, il ne délivre pas plus d'un certificat de naissance et d'une copie certifiée conforme d'un enregistrement de naissance et peut limiter le nombre de certificats et de copies certifiées conformes d'autres enregistrements. (Article 7 du projet de loi et alinéa 60 m.5) de la Loi, tel qu'il est énoncé à l'article 15 du projet de loi)
2. Le registraire général de l'état civil est tenu de recueillir des renseignements auprès de personnes et d'institutions, ainsi que de leur en divulguer, pour vérifier des renseignements ou déterminer si un document délivré en application de la Loi est ou peut être utilisé de façon irrégulière. (Article 53.1 de la Loi, tel qu'il est énoncé à l'article 12 du projet de loi, et alinéa 60 m.4) de la Loi, tel qu'il est énoncé à l'article 15 du projet de loi)
3. L'amende maximale en cas de contravention à la Loi passe à 50 000 \$ pour les particuliers et à 250 000 \$ pour les personnes morales. (Articles 13, 14, 16 et 17 du projet de loi)
4. Quiconque constate avoir perdu ou qu'on lui a volé ou détruit un certificat de naissance ou une copie certifiée conforme de l'enregistrement d'une naissance ou d'un enregistrement prescrit doit en aviser le registraire général de l'état civil. Des règles semblables s'appliquent à quiconque trouve un document de l'état civil, sauf s'il est remis à un service d'objets trouvés ou à la police. Le registraire général de l'état civil est tenu d'annuler les documents déclarés perdus, volés, détruits ou trouvés. Il peut, à sa discrétion, annuler un certificat ou une copie certifiée conforme d'un enregistrement. (Articles 9 et 10 du projet de loi et alinéa 60 m.3) de la Loi, tel qu'il est énoncé à l'article 15 du projet de loi)

Le projet de loi apporte aussi les modifications administratives suivantes :

1. Présentement, seuls les secrétaires de municipalité sont registraires de division de l'état civil, sauf dans les territoires non érigés en municipalité. Les modifications offrent une plus grande souplesse en autorisant la nomination d'autres personnes comme registraires de division de l'état civil. (Articles 1, 3, 4, 5, 6 et 11 du projet de loi et alinéas 60 e.1), e.2) et m.1) de la Loi, tels qu'ils sont énoncés à l'article 15 du projet de loi)
2. Le registraire général de l'état civil peut mettre en oeuvre progressivement de nouvelles modalités d'enregistrement; à cette fin, sont permises des variantes du système d'enregistrement dans les parties de la province et pour les périodes que précisent les règlements. (Article 2 du projet de loi et alinéa 60 m.2) de la Loi, tel qu'il est énoncé à l'article 15 du projet de loi)

**An Act to enhance
the security of vital statistics
documents and to provide for
certain administrative changes
to the vital statistics
registration system**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The definition of "division registrar" in section 1 of the *Vital Statistics Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 290, is repealed and the following substituted:

"division registrar" means a division registrar as provided for in the regulations; ("registraire de division de l'état civil")

2. Subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Uniform system of registration

(1) Subject to the regulations, the Registrar General shall direct a uniform system of registration of births, marriages, deaths, still-births, adoptions and changes of name in Ontario, and is charged with the enforcement of the provisions of this Act.

3. (1) Subsections 3 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Examination of registrations

(1) The Registrar General shall examine the registrations received from the persons required to make registrations and, if the registrations are incomplete or unsatisfactory, the Registrar General shall require such information to be supplied as may be necessary to complete the registration.

Registration not signed

(2) If a registration received from a person required to make the registration is incomplete as to a required signature, the Registrar General shall cause the registration to be returned in order that the signature may be obtained.

(2) Subsection 3 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Instructions by Registrar General

(6) The Registrar General shall prepare and issue to

**Loi visant à accroître
la sécurité des documents
de l'état civil et prévoyant
certaines modifications administratives
au système d'enregistrement
des statistiques de l'état civil**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La définition de «registraire de division de l'état civil» à l'article 1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*, telle qu'elle est rééditée par l'article 290 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«registraire de division de l'état civil» Registraire de division de l'état civil que prévoient les règlements. («division registrar»)

2. Le paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Système uniforme d'enregistrement

(1) Sous réserve des règlements, le registraire général de l'état civil tient un système uniforme d'enregistrement des naissances, des mariages, des décès, des mortuaires, des adoptions et des changements de nom en Ontario. Il est également chargé de l'application de la présente loi.

3. (1) Les paragraphes 3 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Examen des enregistrements

(1) Le registraire général de l'état civil examine les enregistrements qu'il reçoit des personnes devant les faire. S'ils sont incomplets ou insatisfaisants, il exige que lui soient fournis les renseignements jugés nécessaires pour les compléter.

Enregistrements non signés

(2) Si un enregistrement reçu d'une personne devant faire un tel enregistrement ne comprend pas une signature nécessaire, le registraire général de l'état civil le fait renvoyer afin d'obtenir la signature.

(2) Le paragraphe 3 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Directives

(6) Le registraire général de l'état civil prépare et

such persons as may be prescribed such detailed instructions as may be required to procure the uniform observance of the provisions of this Act.

4. Section 34 of the Act is repealed and the following substituted:

Correction by Registrar General

34. (1) If, after a registration has been received or made by the Registrar General, it is reported to him or her that an error has been made, the Registrar General shall inquire into the facts and upon the production of evidence satisfactory to him or her, supplemented by a statutory declaration in the prescribed form, the Registrar General may correct the error by a notation on the registration without any alteration being made in the registration.

Certificate of registration that has been corrected

(2) If, subsequent to the correction of an error, application is made for a certificate pursuant to this Act, the certificate shall be prepared as if the registration had been made containing correct particulars at the time of registration, but if a certified copy of the registration is required, the certified copy shall contain a copy of the notation made under subsection (1).

Old certificates to be returned

(3) Any person in possession or control of a certificate or certified copy of a registration issued before the registration was corrected shall return the certificate or certified copy to the Registrar General forthwith upon demand.

Notation on registration

(4) Every notation made under this section shall be dated and initialled by the person making the correction or by the officer designated by the regulations.

5. Section 38 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 102 and 1998, chapter 18, Schedule E, section 296, is repealed and the following substituted:

Division registrars

38. (1) Division registrars shall be appointed as provided for in the regulations.

Deputy division registrars

(2) A division registrar may, with the approval of the Registrar General, appoint one or more deputy division registrars to act for him or her and any such deputy while so acting has all the powers and duties of the division registrar who appointed the deputy.

Sub-registrars

(3) A division registrar may, with the approval of the Registrar General, appoint sub-registrars who shall perform such duties as may be prescribed.

6. Section 40 of the Act is repealed and the following substituted:

donne aux personnes prescrites les directives détaillées qui sont nécessaires pour que la présente loi soit respectée de façon uniforme.

4. L'article 34 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Correction par le registraire général de l'état civil

34. (1) S'il est informé qu'une erreur a été faite dans un enregistrement qu'il a reçu ou fait, le registraire général de l'état civil fait enquête à ce sujet et peut, sur présentation de la preuve qu'il juge satisfaisante, accompagnée d'une déclaration solennelle rédigée selon la formule prescrite, corriger l'erreur au moyen d'une note qu'il inscrit sur l'enregistrement sans faire de changement à celui-ci.

Certificat d'enregistrement qui a été corrigé

(2) Si un certificat est demandé conformément à la présente loi après la correction d'une erreur, celui-ci est rédigé comme si l'enregistrement initial avait compris les détails exacts. Toutefois, si une copie certifiée conforme de l'enregistrement est demandée, elle comprend une copie de la note inscrite en vertu du paragraphe (1).

Vieux certificats à rendre

(3) La personne qui a la possession ou la garde d'un certificat ou d'une copie certifiée conforme d'un enregistrement délivré avant que l'erreur y figurant ne soit corrigée le rend sans délai au registraire général de l'état civil dès qu'il lui en fait la demande.

Note sur l'enregistrement

(4) La personne qui fait une correction ou l'agent que désignent les règlements date et paraphe la note inscrite en vertu du présent article.

5. L'article 38 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 102 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 296 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Registraire de division de l'état civil

38. (1) Les registraires de division de l'état civil sont nommés comme le prévoient les règlements.

Registraire de division adjoint

(2) Le registraire de division de l'état civil peut, avec l'approbation du registraire général de l'état civil, nommer un ou plusieurs adjoints qui agissent pour lui. L'adjoint possède alors les pouvoirs et exerce les fonctions du registraire de division de l'état civil qui l'a nommé.

Sous-registraire

(3) Le registraire de division de l'état civil peut, avec l'approbation du registraire général de l'état civil, nommer des sous-registraires qui exercent les fonctions prescrites.

6. L'article 40 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Report of contraventions to Registrar General

40. Such persons as may be prescribed shall, under the direction of the Registrar General, enforce this Act and shall make an immediate report to the Registrar General of any contravention of this Act of which he or she has knowledge.

7. The Act is amended by adding the following sections:

Guarantor required

45.1 (1) If required by the Registrar General, an application for a certificate or a certified copy of a registration, in addition to being signed by the applicant, must also be signed by a person designated under the regulations as a person who may act as a guarantor for the applicant.

**No fee**

(2) No person shall charge a fee for acting as a guarantor.

**Limit on birth documents**

45.2 (1) Not more than one certificate and one certified copy of a registration may be issued in respect of a birth.

**Other documents**

(2) The Registrar General may limit the number of certificates and certified copies of registrations that may be issued in respect of any change of name, death, still-birth or marriage.

Application for reconsideration

(3) On the application of a person who has been refused a birth certificate or a certified copy of a birth registration under section 44 or 45 or who has been refused a birth certificate or a certified copy of a birth registration under this section, the Registrar General shall consider the matter and he or she may grant or refuse the application.



8. Section 47 of the Act is repealed.

9. The Act is amended by adding the following sections:

Duty to report lost documents

51.1 (1) A person who has lost or had stolen or destroyed a certificate or certified copy of a birth registration or such other registrations as may be prescribed shall notify the Registrar General of the loss, theft or destruction, as the case may be, immediately upon becoming aware of it.

Duty to return found documents

(2) A person who finds a certificate or certified copy of a birth registration or such other registrations as may be prescribed shall notify the Registrar General of the find within 24 hours of finding it and shall forthwith forward the certificate or certified copy to the Registrar General.

Rapport d'infraction au registraire général de l'état civil

40. Les personnes prescrites, sous la direction du registraire général de l'état civil, font appliquer la présente loi et elles lui font immédiatement un rapport sur toute infraction à la présente loi dont elles ont connaissance.

7. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Garant exigé

45.1 (1) Si le registraire général de l'état civil l'exige, une demande de certificat ou de copie certifiée conforme d'un enregistrement doit non seulement être signée par son auteur mais aussi par une personne désignée en application des règlements comme pouvant agir à titre de garant pour ce dernier.

**Aucun droit**

(2) Nul ne doit exiger de droit pour agir à titre de garant.

**Nombre limité de documents de naissance**

45.2 (1) Un seul certificat et une seule copie certifiée conforme d'un enregistrement peuvent être délivrés à l'égard d'une naissance.

**Autres documents**

(2) Le registraire général de l'état civil peut limiter le nombre de certificats et de copies certifiées conformes d'enregistrements pouvant être délivrés à l'égard d'un changement de nom, d'un décès, d'une mortinaissance ou d'un mariage.

Demande de réexamen

(3) À la demande d'une personne qui s'est vu refuser un certificat de naissance ou une copie certifiée conforme de l'enregistrement d'une naissance prévus à l'article 44 ou 45 ou prévus au présent article, le registraire général de l'état civil examine la question et peut accepter ou rejeter la demande.



8. L'article 47 de la Loi est abrogé.

9. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Obligation de déclarer les documents perdus

51.1 (1) Quiconque constate avoir perdu ou qu'on lui a volé ou détruit un certificat ou une copie certifiée conforme d'un enregistrement de naissance ou d'un enregistrement prescrit en avise immédiatement le registraire général de l'état civil.

Obligation d'envoyer les documents trouvés

(2) Quiconque trouve un certificat ou une copie certifiée conforme d'un enregistrement de naissance ou d'un enregistrement prescrit en avise le registraire général de l'état civil dans les 24 heures et lui envoie le document sans délai.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to a person who forthwith delivers the found certificate or certified copy to the police or to a lost and found service.

Duty of police or lost and found

(4) If the police or a lost and found service receives a certificate or certified copy of a registration that is believed to have been lost and that is not claimed within 24 hours of receiving it, the police or the operator of a lost and found service, as the case may be, shall notify the Registrar General of the receipt.

Return of documents

(5) If a certificate or certified copy of a registration that has been lost is claimed from the police or a lost and found service within 24 hours of their having received it, they may return it.

Duty to return document

(6) In returning a document as authorized by subsection (5), the police or lost and found service shall take reasonable precautions to ensure that it is returned only to the person entitled to have it and if it is not claimed by such a person, they shall forward it to the Registrar General not later than 90 days after receiving it.

Duty to cancel documents

51.2 The Registrar General shall cancel certificates and certified copies of registrations that have been reported lost, stolen, destroyed, found or received and he or she may cancel any other certificate or certified copy where he or she, in his or her discretion, is of the opinion that it is appropriate to do so.

10. Subsections 52 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Certificates or certified copies to be returned

(3) Any person in possession or control of a certificate or certified copy of a registration that is the subject of an order under subsection (1) shall return it to the Registrar General forthwith.

Requirement re hearing

(4) Before making an order under subsection (1), the Registrar General shall give to such interested parties as the Registrar General considers proper an opportunity to be heard on the matter.

11. Subsection 53 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Secrecy

(1) No division registrar, sub-registrar, funeral director, person employed in the service of Her Majesty or other prescribed person shall communicate or allow to be communicated to any person not entitled thereto any information obtained under this Act, or allow any such person to inspect or have access to any records containing information obtained under this Act.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à quiconque remet sans délai à la police ou à un service d'objets trouvés le certificat ou la copie certifiée conforme trouvé.

Obligation de la police ou du service d'objets trouvés

(4) La police ou l'exploitant d'un service d'objets trouvés avise le registraire général de l'état civil de la réception de tout certificat ou copie certifiée conforme d'un enregistrement que l'on croit avoir été perdu et qui n'est pas réclamé dans les 24 heures après qu'il l'a reçu.

Retour des documents

(5) La police ou le service d'objets trouvés peut retourner un certificat ou une copie certifiée conforme d'un enregistrement perdu qui lui est réclamé dans les 24 heures après qu'il l'a reçu.

Obligation de retourner le document

(6) La police ou le service d'objets trouvés, en retournant un document en vertu du paragraphe (5), prend des mesures raisonnables pour s'assurer qu'il soit retourné à la personne qui y a droit et à nul autre. Si cette personne ne le réclame pas, il l'envoie au registraire général de l'état civil au plus tard 90 jours après l'avoir reçu.

Obligation d'annuler les documents

51.2 Le registraire général de l'état civil annule les certificats et les copies certifiées conformes d'enregistrements déclarés perdus, volés, détruits, trouvés ou reçus. Il peut, s'il l'estime approprié, annuler d'autres certificats ou copies certifiées conformes.

10. Les paragraphes 52 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Certificats ou copies certifiées conformes à rendre

(3) La personne qui a la possession ou la garde de certificats ou de copies certifiées conformes d'un enregistrement qui fait l'objet d'une ordonnance visée au paragraphe (1) les rend sans délai au registraire général de l'état civil.

Audience

(4) Avant de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le registraire général de l'état civil permet aux parties intéressées qu'il juge appropriées d'être entendues sur la question.

11. Le paragraphe 53 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Caractère secret des renseignements

(1) Le registraire de division de l'état civil, le sous-registraire, le directeur de services funéraires, quiconque est au service de Sa Majesté et quiconque est prescrit ne doit pas communiquer ni permettre que soient communiqués à quiconque n'y a pas droit des renseignements obtenus en vertu de la présente loi. De plus, ils ne doivent permettre à quiconque n'a pas droit à ces renseignements d'examiner des registres comprenant des renseignements obtenus en vertu de la présente loi ou d'y avoir accès.

12. The Act is amended by adding the following section:

Duty to collect information

53.1 (1) If the Registrar General considers it necessary to verify information or to determine if any document issued or that may be issued under this Act is being, or may be, improperly used, the Registrar General shall collect, directly or indirectly, such information as he or she considers necessary from such persons and institutions as he or she considers appropriate.

Duty to assist

(2) On the request of the Registrar General, an institution in Ontario shall provide information from its records to the Registrar General that may assist him or her to verify information or to determine if any document issued or that may be issued under this Act is being, or may be, improperly used.

Duty to disclose information

(3) For the purpose of verifying information or determining if any document issued or that may be issued under this Act is being, or may be, improperly used, the Registrar General shall disclose such information as he or she considers appropriate to such persons or institutions as he or she considers appropriate.



No commercial use of information

(3.1) An institution that receives information under this section shall not sell or otherwise use it for commercial purposes or advantage.



Definition

(4) In this section, "institution" means,

- (a) an institution under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*,
- (b) an institution under the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*,
- (c) any agency, board, commission, corporation or other body, inside or outside Canada, designated as an institution in the regulations.

13. (1) Subsection 55 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Failure to give notice or to furnish particulars

(1) Every person who neglects or fails to give any notice or to register or to furnish any statement, certificate or particulars respecting the birth, marriage, death, stillbirth, adoption or change of name of any person, as required by this Act, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 for an individual or \$250,000 for a corporation.

12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Obligation de recueillir des renseignements

53.1 (1) S'il estime qu'il est nécessaire de vérifier des renseignements ou de déterminer si un document délivré ou pouvant l'être en application de la présente loi est ou peut être utilisé de façon irrégulière, le registraire général de l'état civil recueille directement ou indirectement les renseignements qu'il estime nécessaires auprès des personnes et institutions qu'il estime appropriées.

Obligation d'aider

(2) Sur demande du registraire général de l'état civil, une institution en Ontario lui fournit des renseignements figurant dans ses dossiers qui peuvent l'aider à vérifier des renseignements ou à déterminer si un document délivré ou pouvant l'être en application de la présente loi est ou peut être utilisé de façon irrégulière.

Obligation de divulguer des renseignements

(3) Dans le but de vérifier des renseignements ou de déterminer si un document délivré ou pouvant l'être en application de la présente loi est ou peut être utilisé de façon irrégulière, le registraire général de l'état civil divulgue les renseignements qu'il estime appropriés aux personnes ou institutions qu'il estime appropriées.



Utilisation commerciale interdite

(3.1) L'institution qui reçoit des renseignements en application du présent article ne doit pas les vendre ou les utiliser par ailleurs à des fins commerciales ou pour un gain commercial.



Définition

(4) La définition qui suit s'applique au présent article. «institution» S'entend, selon le cas :

- a) d'une institution au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*;
- b) d'une institution au sens de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*;
- c) d'un organisme, d'un conseil, d'une commission, d'une personne morale ou d'une autre entité situés au Canada ou ailleurs et désignés comme institution dans les règlements.

13. (1) Le paragraphe 55 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Omission de donner un avis ou de fournir des détails

(1) Quiconque néglige ou omet de donner un avis ou d'enregistrer ou de fournir une déclaration, un certificat ou des détails concernant la naissance, le mariage, le décès, la mortinaissance, l'adoption ou le changement de nom d'une personne, contrairement à la présente loi, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de au plus 50 000 \$ dans le cas d'un particulier et d'au plus 250 000 \$ dans le cas d'une personne morale.

(2) Subsection 55 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Failure of division registrar to make returns

(3) If a division registrar neglects or fails to transmit to the Registrar General any registration or to make any return as required by this Act, the division registrar is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 for an individual or \$250,000 for a corporation, and each succeeding week's continuance of the neglect or failure to make the transmission or return constitutes a new and distinct offence.

14. Section 56 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 102, section 57 of the Act and section 58 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 102, are repealed and the following substituted:

False information

56. (1) Every person who wilfully makes or causes to be made a false statement in any notice, registration, statement, certificate, return or other document respecting any particulars required to be furnished under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable, in the case of an individual, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or to both, and, in the case of a corporation, to a fine of not more than \$250,000.

Same

(2) Every legally qualified medical practitioner who wilfully makes a false statement as to the cause of the death of any person, or represents himself or herself as having been in attendance during the last illness of any person when in fact he or she was not called in attendance until after the death, is, in addition to any penalty imposed by this Act, subject to discipline by the Council of the College of Physicians and Surgeons of Ontario.

Same

(3) Every person who wilfully makes or causes to be made a registration of a birth, marriage, death or still-birth as having occurred in Ontario in respect of any person whose birth, marriage, death or still-birth did not occur in Ontario is guilty of an offence and on conviction is liable, in the case of an individual, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or to both, and, in the case of a corporation, to a fine of not more than \$250,000.

Breach of secrecy provision

57. Any person contravening any of the provisions of section 53 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 for an individual or \$250,000 for a corporation.

(2) Le paragraphe 55 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Omission de la part du registraire de division de l'état civil

(3) S'il néglige ou omet de transmettre au registraire général de l'état civil un enregistrement ou de faire un rapport contrairement à la présente loi, le registraire de division de l'état civil est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$ dans le cas d'un particulier et d'au plus 250 000 \$ dans le cas d'une personne morale. Si la négligence ou l'omission se poursuit pendant plus d'une semaine, une infraction nouvelle et distincte est commise pour chaque semaine subséquente où elle se poursuit.

14. L'article 56 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 102 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, l'article 57 de la Loi et l'article 58 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 102 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Faux renseignements

56. (1) Quiconque, sciemment, fait ou fait faire une fausse déclaration dans un avis, un enregistrement, une déclaration, un certificat, un rapport ou un autre document relativement aux détails qui doivent être fournis en vertu de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus deux ans moins un jour ou d'une seule de ces peines, dans le cas d'un particulier, et d'une amende d'au plus 250 000 \$ dans le cas d'une personne morale.

Idem

(2) Le médecin dûment qualifié qui, sciemment, fait une fausse déclaration sur la cause du décès d'une personne ou qui prétend avoir prodigué les soins lors de la dernière maladie de la personne alors qu'en fait il n'a été appelé à son chevet qu'après le décès, est assujéti aux mesures disciplinaires imposées par le conseil de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario, en plus de toute peine qu'impose la présente loi.

Idem

(3) Quiconque, sciemment, enregistre ou fait enregistrer une naissance, un mariage, un décès ou une mort-naissance comme étant survenu en Ontario alors qu'en fait l'événement n'est pas survenu en Ontario, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus deux ans moins un jour ou d'une seule de ces peines, dans le cas d'un particulier, et d'une amende d'au plus 250 000 \$ dans le cas d'une personne morale.

Infraction au caractère secret

57. Quiconque contrevient à l'article 53 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$ dans le cas d'un particulier et d'au plus 250 000 \$ dans le cas d'une personne morale.

General offence

58. Every person guilty of any act or omission in contravention of this Act for which no penalty is otherwise provided is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 for an individual or \$250,000 for a corporation.

15. Section 60 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 102, 1997, chapter 9, section 7 and 1998, chapter 18, Schedule E, section 303, is further amended by adding the following clauses:

- (e.1) providing for the appointment of division registrars;
- (e.2) prescribing persons to whom the Registrar General may issue instructions under subsection 3 (6);

(m.1) prescribing persons for the purposes of section 40 and subsection 53 (1);

(m.2) providing for different systems of registration other than the uniform system referred to in subsection 2 (1) that shall be used in such part or parts of the province for such period of time as is specified in the regulations;

(m.3) prescribing registrations to which subsections 51.1 (1) and (2) apply;

(m.4) designating any agency, board, commission, corporation or other body, inside or outside Canada, as an institution for the purposes of section 53.1;

(m.5) prescribing who may be a guarantor;

16. Subsections 21 (5) and (6) of the *Vital Statistics Act*, as set out in subsection 102 (17) of the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)*, 1994, are repealed and the following substituted:

Death except by disease

(5) If there is reason to believe that a person has died as a result of any cause other than disease, or has died as a result of negligence, malpractice or misconduct on the part of others or under such circumstances as require investigation, no documentation shall be issued unless,

- (a) a coroner has examined the body and inquired into the circumstances of the death or held an inquest under the *Coroners Act*;
- (b) the coroner has signed such documentation as may be prescribed; and

Infraction générale

58. Quiconque est coupable d'un acte ou d'une omission qui contrevient à la présente loi et pour lequel aucune peine n'est prévue est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$ dans le cas d'un particulier et d'au plus 250 000 \$ dans le cas d'une personne morale.

15. L'article 60 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 102 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 7 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 303 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

e.1) prévoir la nomination des registraires de division de l'état civil;

e.2) prescrire les personnes à qui le registraire général de l'état civil peut donner des directives en application du paragraphe 3 (6);

m.1) prescrire des personnes pour l'application de l'article 40 et du paragraphe 53 (1);

m.2) prévoir des systèmes d'enregistrement autres que le système uniforme visé au paragraphe 2 (1) à utiliser dans la ou les parties de la province et pour la période que précisent les règlements;

m.3) prescrire les enregistrements auxquels s'appliquent les paragraphes 51.1 (1) et (2);

m.4) désigner un organisme, un conseil, une commission, une personne morale ou une autre entité situés au Canada ou ailleurs comme institution pour l'application de l'article 53.1;

m.5) prescrire les personnes qui peuvent être garantes;

16. Les paragraphes 21 (5) et (6) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*, tels qu'ils sont énoncés au paragraphe 102 (17) de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement*, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Décès non attribuable à une maladie

(5) S'il existe des raisons de croire qu'une personne est décédée autrement que par suite d'une maladie, ou qu'elle est décédée par suite d'un acte de négligence, d'une faute professionnelle ou d'une faute intentionnelle de la part d'autrui ou dans des circonstances qui nécessitent une investigation, aucune documentation ne doit être délivrée à moins que les actes suivants n'aient été accomplis :

- a) le coroner a examiné le corps et s'est renseigné sur les circonstances du décès ou a tenu une enquête conformément à la *Loi sur les coroners*;
- b) le coroner a signé la documentation prescrite;

- (c) the other provisions of this Act and the regulations regarding registration of death have been complied with.

Coroner's warrant to bury

(6) If a person has died under any of the circumstances mentioned in subsection (5) and the coroner cannot provide the prescribed information related to the cause of death, the coroner may issue a warrant to bury if he or she has examined the body as provided in the *Coroners Act* and the coroner shall subsequently complete and deliver such documentation in the manner, within the time and to the person prescribed by the regulations.

17. Section 55 of the *Vital Statistics Act*, as set out in subsection 102 (27) of the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)*, 1994, is repealed and the following substituted:

Failure to give notice or to furnish particulars

55. (1) Every person who neglects or fails to give any notice or to register or to furnish any documentation or particulars respecting the birth, marriage, death, still-birth, adoption or change of name of any person, as required by this Act and the regulations, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 for an individual or \$250,000 for a corporation.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a child's father who neglects or fails to comply with section 9 or the regulations in relation to the registration of the child's birth, if he has reasonable grounds to believe that he is not the child's father.

Failure of division registrar to make returns

(3) If a division registrar neglects or fails to transmit to the Registrar General any documentation or to make any return as required by this Act or the regulations, the division registrar is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 for an individual or \$250,000 for a corporation, and each succeeding week's continuance of the neglect or failure to make the transmission or return constitutes a new and distinct offence.

Commencement

18. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Section 16 comes into force immediately upon the coming into force of subsection 102 (17) of the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)*, 1994 and section 17 comes into force immediately upon the coming into force of subsection 102 (27) of that Act.

- c) les autres dispositions de la présente loi et des règlements relatives à l'enregistrement du décès ont été respectées.

Autorisation d'inhumer du coroner

(6) Si une personne est décédée dans l'une des circonstances mentionnées au paragraphe (5) et que le coroner ne peut fournir les renseignements prescrits sur la cause du décès, il peut délivrer une autorisation d'inhumer s'il a examiné le corps conformément à la *Loi sur les coroners*. Il remplit et remet ensuite la documentation que prescrivent les règlements de la manière, dans les délais et à la personne prescrits par ceux-ci.

17. L'article 55 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*, tel qu'il est énoncé au paragraphe 102 (27) de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Omission de donner un avis ou de fournir des détails

55. (1) Quiconque néglige ou omet de donner un avis ou d'enregistrer ou de fournir de la documentation ou des détails concernant la naissance, le mariage, le décès, la mortinaissance, l'adoption ou le changement de nom d'une personne, contrairement à la présente loi et aux règlements, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$ dans le cas d'un particulier et d'au plus 250 000 \$ dans le cas d'une personne morale.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au père d'un enfant qui néglige ou omet de se conformer à l'article 9 ou aux règlements relativement à l'enregistrement de la naissance de l'enfant s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas le père de l'enfant.

Omission de la part du registraire de division de l'état civil

(3) S'il néglige ou omet de transmettre de la documentation au registraire général de l'état civil ou de faire un rapport contrairement à la présente loi ou aux règlements, le registraire de division de l'état civil est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$ dans le cas d'un particulier et d'au plus 250 000 \$ dans le cas d'une personne morale. Si la négligence ou l'omission se poursuit pendant plus d'une semaine, une infraction nouvelle et distincte est commise pour chaque semaine subséquente où elle se poursuit.

Entrée en vigueur

18. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 16 entre en vigueur en même temps que le paragraphe 102 (17) de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement* et l'article 17 en même temps que le paragraphe 102 (27) de cette loi.

Same

(3) Sections 1, 3, 4, 5, 6 and 8 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

19. The short title of this Act is the *Vital Statistics Statute Law Amendment Act (Security of Documents), 2001*.

Idem

(3) Les articles 1, 3, 4, 5, 6 et 8 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

19. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant des lois en ce qui concerne les statistiques de l'état civil (sécurité des documents)*.

ON
56



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 109

*(Chapter 21
Statutes of Ontario, 2001)*

**An Act to enhance
the security of vital statistics
documents and to provide for
certain administrative changes
to the vital statistics
registration system**

The Hon. N. Sterling
Minister of Consumer
and Business Services

1st Reading	October 11, 2001
2nd Reading	October 17, 2001
3rd Reading	November 22, 2001
Royal Assent	December 5, 2001

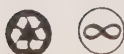
Projet de loi 109

*(Chapitre 21
Lois de l'Ontario de 2001)*

**Loi visant à accroître
la sécurité des documents
de l'état civil et prévoyant
certaines modifications administratives
au système d'enregistrement
des statistiques de l'état civil**

L'honorable N. Sterling
Ministre des Services aux consommateurs
et aux entreprises

1 ^{re} lecture	11 octobre 2001
2 ^e lecture	17 octobre 2001
3 ^e lecture	22 novembre 2001
Sanction royale	5 décembre 2001



**An Act to enhance
the security of vital statistics
documents and to provide for
certain administrative changes
to the vital statistics
registration system**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The definition of “division registrar” in section 1 of the *Vital Statistics Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 290, is repealed and the following substituted:

“division registrar” means a division registrar as provided for in the regulations; (“registraire de division de l’état civil”)

2. Subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Uniform system of registration

(1) Subject to the regulations, the Registrar General shall direct a uniform system of registration of births, marriages, deaths, still-births, adoptions and changes of name in Ontario, and is charged with the enforcement of the provisions of this Act.

3. (1) Subsections 3 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Examination of registrations

(1) The Registrar General shall examine the registrations received from the persons required to make registrations and, if the registrations are incomplete or unsatisfactory, the Registrar General shall require such information to be supplied as may be necessary to complete the registration.

Registration not signed

(2) If a registration received from a person required to make the registration is incomplete as to a required signature, the Registrar General shall cause the registration to be returned in order that the signature may be obtained.

(2) Subsection 3 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Instructions by Registrar General

(6) The Registrar General shall prepare and issue to

**Loi visant à accroître
la sécurité des documents
de l’état civil et prévoyant
certaines modifications administratives
au système d’enregistrement
des statistiques de l’état civil**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. La définition de «registraire de division de l’état civil» à l’article 1 de la *Loi sur les statistiques de l’état civil*, telle qu’elle est rééditée par l’article 290 de l’annexe E du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«registraire de division de l’état civil» Registraire de division de l’état civil que prévoient les règlements. («division registrar»)

2. Le paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Système uniforme d’enregistrement

(1) Sous réserve des règlements, le registraire général de l’état civil tient un système uniforme d’enregistrement des naissances, des mariages, des décès, des mortinaissances, des adoptions et des changements de nom en Ontario. Il est également chargé de l’application de la présente loi.

3. (1) Les paragraphes 3 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Examen des enregistrements

(1) Le registraire général de l’état civil examine les enregistrements qu’il reçoit des personnes devant les faire. S’ils sont incomplets ou insatisfaisants, il exige que lui soient fournis les renseignements jugés nécessaires pour les compléter.

Enregistrements non signés

(2) Si un enregistrement reçu d’une personne devant faire un tel enregistrement ne comprend pas une signature nécessaire, le registraire général de l’état civil le fait renvoyer afin d’obtenir la signature.

(2) Le paragraphe 3 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Directives

(6) Le registraire général de l’état civil prépare et

such persons as may be prescribed such detailed instructions as may be required to procure the uniform observance of the provisions of this Act.

4. Section 34 of the Act is repealed and the following substituted:

Correction by Registrar General

34. (1) If, after a registration has been received or made by the Registrar General, it is reported to him or her that an error has been made, the Registrar General shall inquire into the facts and upon the production of evidence satisfactory to him or her, supplemented by a statutory declaration in the prescribed form, the Registrar General may correct the error by a notation on the registration without any alteration being made in the registration.

Certificate of registration that has been corrected

(2) If, subsequent to the correction of an error, application is made for a certificate pursuant to this Act, the certificate shall be prepared as if the registration had been made containing correct particulars at the time of registration, but if a certified copy of the registration is required, the certified copy shall contain a copy of the notation made under subsection (1).

Old certificates to be returned

(3) Any person in possession or control of a certificate or certified copy of a registration issued before the registration was corrected shall return the certificate or certified copy to the Registrar General forthwith upon demand.

Notation on registration

(4) Every notation made under this section shall be dated and initialled by the person making the correction or by the officer designated by the regulations.

5. Section 38 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 102 and 1998, chapter 18, Schedule E, section 296, is repealed and the following substituted:

Division registrars

38. (1) Division registrars shall be appointed as provided for in the regulations.

Deputy division registrars

(2) A division registrar may, with the approval of the Registrar General, appoint one or more deputy division registrars to act for him or her and any such deputy while so acting has all the powers and duties of the division registrar who appointed the deputy.

Sub-registrars

(3) A division registrar may, with the approval of the Registrar General, appoint sub-registrars who shall perform such duties as may be prescribed.

6. Section 40 of the Act is repealed and the following substituted:

donne aux personnes prescrites les directives détaillées qui sont nécessaires pour que la présente loi soit respectée de façon uniforme.

4. L'article 34 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Correction par le registraire général de l'état civil

34. (1) S'il est informé qu'une erreur a été faite dans un enregistrement qu'il a reçu ou fait, le registraire général de l'état civil fait enquête à ce sujet et peut, sur présentation de la preuve qu'il juge satisfaisante, accompagnée d'une déclaration solennelle rédigée selon la formule prescrite, corriger l'erreur au moyen d'une note qu'il inscrit sur l'enregistrement sans faire de changement à celui-ci.

Certificat d'enregistrement qui a été corrigé

(2) Si un certificat est demandé conformément à la présente loi après la correction d'une erreur, celui-ci est rédigé comme si l'enregistrement initial avait compris les détails exacts. Toutefois, si une copie certifiée conforme de l'enregistrement est demandée, elle comprend une copie de la note inscrite en vertu du paragraphe (1).

Vieux certificats à rendre

(3) La personne qui a la possession ou la garde d'un certificat ou d'une copie certifiée conforme d'un enregistrement délivré avant que l'erreur y figurant ne soit corrigée le rend sans délai au registraire général de l'état civil dès qu'il lui en fait la demande.

Note sur l'enregistrement

(4) La personne qui fait une correction ou l'agent que désignent les règlements date et paraphe la note inscrite en vertu du présent article.

5. L'article 38 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 102 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 296 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Registraire de division de l'état civil

38. (1) Les registraires de division de l'état civil sont nommés comme le prévoient les règlements.

Registraire de division adjoint

(2) Le registraire de division de l'état civil peut, avec l'approbation du registraire général de l'état civil, nommer un ou plusieurs adjoints qui agissent pour lui. L'adjoint possède alors les pouvoirs et exerce les fonctions du registraire de division de l'état civil qui l'a nommé.

Sous-registraire

(3) Le registraire de division de l'état civil peut, avec l'approbation du registraire général de l'état civil, nommer des sous-registraires qui exercent les fonctions prescrites.

6. L'article 40 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Report of contraventions to Registrar General

40. Such persons as may be prescribed shall, under the direction of the Registrar General, enforce this Act and shall make an immediate report to the Registrar General of any contravention of this Act of which he or she has knowledge.

7. The Act is amended by adding the following sections:

Guarantor required

45.1 (1) If required by the Registrar General, an application for a certificate or a certified copy of a registration, in addition to being signed by the applicant, must also be signed by a person designated under the regulations as a person who may act as a guarantor for the applicant.

No fee

(2) No person shall charge a fee for acting as a guarantor.

Limit on birth documents

45.2 (1) Not more than one certificate and one certified copy of a registration may be issued in respect of a birth.

Other documents

(2) The Registrar General may limit the number of certificates and certified copies of registrations that may be issued in respect of any change of name, death, still-birth or marriage.

Application for reconsideration

(3) On the application of a person who has been refused a birth certificate or a certified copy of a birth registration under section 44 or 45 or who has been refused a birth certificate or a certified copy of a birth registration under this section, the Registrar General shall consider the matter and he or she may grant or refuse the application.

8. Section 47 of the Act is repealed.

9. The Act is amended by adding the following sections:

Duty to report lost documents

51.1 (1) A person who has lost or had stolen or destroyed a certificate or certified copy of a birth registration or such other registrations as may be prescribed shall notify the Registrar General of the loss, theft or destruction, as the case may be, immediately upon becoming aware of it.

Duty to return found documents

(2) A person who finds a certificate or certified copy of a birth registration or such other registrations as may be prescribed shall notify the Registrar General of the find within 24 hours of finding it and shall forthwith forward the certificate or certified copy to the Registrar General.

Rapport d'infraction au registraire général de l'état civil

40. Les personnes prescrites, sous la direction du registraire général de l'état civil, font appliquer la présente loi et elles lui font immédiatement un rapport sur toute infraction à la présente loi dont elles ont connaissance.

7. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Garant exigé

45.1 (1) Si le registraire général de l'état civil l'exige, une demande de certificat ou de copie certifiée conforme d'un enregistrement doit non seulement être signée par son auteur mais aussi par une personne désignée en application des règlements comme pouvant agir à titre de garant pour ce dernier.

Aucun droit

(2) Nul ne doit exiger de droit pour agir à titre de garant.

Nombre limité de documents de naissance

45.2 (1) Un seul certificat et une seule copie certifiée conforme d'un enregistrement peuvent être délivrés à l'égard d'une naissance.

Autres documents

(2) Le registraire général de l'état civil peut limiter le nombre de certificats et de copies certifiées conformes d'enregistrements pouvant être délivrés à l'égard d'un changement de nom, d'un décès, d'une mortinaissance ou d'un mariage.

Demande de réexamen

(3) À la demande d'une personne qui s'est vu refuser un certificat de naissance ou une copie certifiée conforme de l'enregistrement d'une naissance prévus à l'article 44 ou 45 ou prévus au présent article, le registraire général de l'état civil examine la question et peut accepter ou rejeter la demande.

8. L'article 47 de la Loi est abrogé.

9. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Obligation de déclarer les documents perdus

51.1 (1) Quiconque constate avoir perdu ou qu'on lui a volé ou détruit un certificat ou une copie certifiée conforme d'un enregistrement de naissance ou d'un enregistrement prescrit en avise immédiatement le registraire général de l'état civil.

Obligation d'envoyer les documents trouvés

(2) Quiconque trouve un certificat ou une copie certifiée conforme d'un enregistrement de naissance ou d'un enregistrement prescrit en avise le registraire général de l'état civil dans les 24 heures et lui envoie le document sans délai.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to a person who forthwith delivers the found certificate or certified copy to the police or to a lost and found service.

Duty of police or lost and found

(4) If the police or a lost and found service receives a certificate or certified copy of a registration that is believed to have been lost and that is not claimed within 24 hours of receiving it, the police or the operator of a lost and found service, as the case may be, shall notify the Registrar General of the receipt.

Return of documents

(5) If a certificate or certified copy of a registration that has been lost is claimed from the police or a lost and found service within 24 hours of their having received it, they may return it.

Duty to return document

(6) In returning a document as authorized by subsection (5), the police or lost and found service shall take reasonable precautions to ensure that it is returned only to the person entitled to have it and if it is not claimed by such a person, they shall forward it to the Registrar General not later than 90 days after receiving it.

Duty to cancel documents

51.2 The Registrar General shall cancel certificates and certified copies of registrations that have been reported lost, stolen, destroyed, found or received and he or she may cancel any other certificate or certified copy where he or she, in his or her discretion, is of the opinion that it is appropriate to do so.

10. Subsections 52 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Certificates or certified copies to be returned

(3) Any person in possession or control of a certificate or certified copy of a registration that is the subject of an order under subsection (1) shall return it to the Registrar General forthwith.

Requirement re hearing

(4) Before making an order under subsection (1), the Registrar General shall give to such interested parties as the Registrar General considers proper an opportunity to be heard on the matter.

11. Subsection 53 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Secrecy

(1) No division registrar, sub-registrar, funeral director, person employed in the service of Her Majesty or other prescribed person shall communicate or allow to be communicated to any person not entitled thereto any information obtained under this Act, or allow any such person to inspect or have access to any records containing information obtained under this Act.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à quiconque remet sans délai à la police ou à un service d'objets trouvés le certificat ou la copie certifiée conforme trouvée.

Obligation de la police ou du service d'objets trouvés

(4) La police ou l'exploitant d'un service d'objets trouvés avise le registraire général de l'état civil de la réception de tout certificat ou copie certifiée conforme d'un enregistrement que l'on croit avoir été perdu et qui n'est pas réclamé dans les 24 heures après qu'il l'a reçu.

Retour des documents

(5) La police ou le service d'objets trouvés peut retourner un certificat ou une copie certifiée conforme d'un enregistrement perdu qui lui est réclamé dans les 24 heures après qu'il l'a reçu.

Obligation de retourner le document

(6) La police ou le service d'objets trouvés, en retournant un document en vertu du paragraphe (5), prend des mesures raisonnables pour s'assurer qu'il soit retourné à la personne qui y a droit et à nul autre. Si cette personne ne le réclame pas, il l'envoie au registraire général de l'état civil au plus tard 90 jours après l'avoir reçu.

Obligation d'annuler les documents

51.2 Le registraire général de l'état civil annule les certificats et les copies certifiées conformes d'enregistrements déclarés perdus, volés, détruits, trouvés ou reçus. Il peut, s'il l'estime approprié, annuler d'autres certificats ou copies certifiées conformes.

10. Les paragraphes 52 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Certificats ou copies certifiées conformes à rendre

(3) La personne qui a la possession ou la garde de certificats ou de copies certifiées conformes d'un enregistrement qui fait l'objet d'une ordonnance visée au paragraphe (1) les rend sans délai au registraire général de l'état civil.

Audience

(4) Avant de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le registraire général de l'état civil permet aux parties intéressées qu'il juge appropriées d'être entendues sur la question.

11. Le paragraphe 53 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Caractère secret des renseignements

(1) Le registraire de division de l'état civil, le sous-registraire, le directeur de services funéraires, quiconque est au service de Sa Majesté et quiconque est prescrit ne doit pas communiquer ni permettre que soient communiqués à quiconque n'y a pas droit des renseignements obtenus en vertu de la présente loi. De plus, ils ne doivent permettre à quiconque n'a pas droit à ces renseignements d'examiner des registres comprenant des renseignements obtenus en vertu de la présente loi ou d'y avoir accès.

12. The Act is amended by adding the following section:

Duty to collect information

53.1 (1) If the Registrar General considers it necessary to verify information or to determine if any document issued or that may be issued under this Act is being, or may be, improperly used, the Registrar General shall collect, directly or indirectly, such information as he or she considers necessary from such persons and institutions as he or she considers appropriate.

Duty to assist

(2) On the request of the Registrar General, an institution in Ontario shall provide information from its records to the Registrar General that may assist him or her to verify information or to determine if any document issued or that may be issued under this Act is being, or may be, improperly used.

Duty to disclose information

(3) For the purpose of verifying information or determining if any document issued or that may be issued under this Act is being, or may be, improperly used, the Registrar General shall disclose such information as he or she considers appropriate to such persons or institutions as he or she considers appropriate.

No commercial use of information

(4) An institution that receives information under this section shall not sell or otherwise use it for commercial purposes or advantage.

Definition

(5) In this section, "institution" means,

- (a) an institution under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*,
- (b) an institution under the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*,
- (c) any agency, board, commission, corporation or other body, inside or outside Canada, designated as an institution in the regulations.

13. (1) Subsection 55 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Failure to give notice or to furnish particulars

(1) Every person who neglects or fails to give any notice or to register or to furnish any statement, certificate or particulars respecting the birth, marriage, death, still-birth, adoption or change of name of any person, as required by this Act, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 for an individual or \$250,000 for a corporation.

12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Obligation de recueillir des renseignements

53.1 (1) S'il estime qu'il est nécessaire de vérifier des renseignements ou de déterminer si un document délivré ou pouvant l'être en application de la présente loi est ou peut être utilisé de façon irrégulière, le registraire général de l'état civil recueille directement ou indirectement les renseignements qu'il estime nécessaires auprès des personnes et institutions qu'il estime appropriées.

Obligation d'aider

(2) Sur demande du registraire général de l'état civil, une institution en Ontario lui fournit des renseignements figurant dans ses dossiers qui peuvent l'aider à vérifier des renseignements ou à déterminer si un document délivré ou pouvant l'être en application de la présente loi est ou peut être utilisé de façon irrégulière.

Obligation de divulguer des renseignements

(3) Dans le but de vérifier des renseignements ou de déterminer si un document délivré ou pouvant l'être en application de la présente loi est ou peut être utilisé de façon irrégulière, le registraire général de l'état civil divulgue les renseignements qu'il estime appropriés aux personnes ou institutions qu'il estime appropriées.

Utilisation commerciale interdite

(4) L'institution qui reçoit des renseignements en application du présent article ne doit pas les vendre ou les utiliser par ailleurs à des fins commerciales ou pour un gain commercial.

Définition

(5) La définition qui suit s'applique au présent article. «institution» S'entend, selon le cas :

- a) d'une institution au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*;
- b) d'une institution au sens de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*;
- c) d'un organisme, d'un conseil, d'une commission, d'une personne morale ou d'une autre entité situés au Canada ou ailleurs et désignés comme institution dans les règlements.

13. (1) Le paragraphe 55 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Omission de donner un avis ou de fournir des détails

(1) Quiconque néglige ou omet de donner un avis ou d'enregistrer ou de fournir une déclaration, un certificat ou des détails concernant la naissance, le mariage, le décès, la mortinaissance, l'adoption ou le changement de nom d'une personne, contrairement à la présente loi, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$ dans le cas d'un particulier et d'au plus 250 000 \$ dans le cas d'une personne morale.

(2) Subsection 55 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Failure of division registrar to make returns

(3) If a division registrar neglects or fails to transmit to the Registrar General any registration or to make any return as required by this Act, the division registrar is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 for an individual or \$250,000 for a corporation, and each succeeding week's continuance of the neglect or failure to make the transmission or return constitutes a new and distinct offence.

14. Section 56 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 102, section 57 of the Act and section 58 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 102, are repealed and the following substituted:

False information

56. (1) Every person who wilfully makes or causes to be made a false statement in any notice, registration, statement, certificate, return or other document respecting any particulars required to be furnished under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable, in the case of an individual, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or to both, and, in the case of a corporation, to a fine of not more than \$250,000.

Same

(2) Every legally qualified medical practitioner who wilfully makes a false statement as to the cause of the death of any person, or represents himself or herself as having been in attendance during the last illness of any person when in fact he or she was not called in attendance until after the death, is, in addition to any penalty imposed by this Act, subject to discipline by the Council of the College of Physicians and Surgeons of Ontario.

Same

(3) Every person who wilfully makes or causes to be made a registration of a birth, marriage, death or still-birth as having occurred in Ontario in respect of any person whose birth, marriage, death or still-birth did not occur in Ontario is guilty of an offence and on conviction is liable, in the case of an individual, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or to both, and, in the case of a corporation, to a fine of not more than \$250,000.

Breach of secrecy provision

57. Any person contravening any of the provisions of section 53 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 for an individual or \$250,000 for a corporation.

(2) Le paragraphe 55 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Omission de la part du registraire de division de l'état civil

(3) S'il néglige ou omet de transmettre au registraire général de l'état civil un enregistrement ou de faire un rapport contrairement à la présente loi, le registraire de division de l'état civil est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$ dans le cas d'un particulier et d'au plus 250 000 \$ dans le cas d'une personne morale. Si la négligence ou l'omission se poursuit pendant plus d'une semaine, une infraction nouvelle et distincte est commise pour chaque semaine subséquente où elle se poursuit.

14. L'article 56 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 102 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, l'article 57 de la Loi et l'article 58 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 102 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Faux renseignements

56. (1) Quiconque, sciemment, fait ou fait faire une fausse déclaration dans un avis, un enregistrement, une déclaration, un certificat, un rapport ou un autre document relativement aux détails qui doivent être fournis en vertu de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus deux ans moins un jour ou d'une seule de ces peines, dans le cas d'un particulier, et d'une amende d'au plus 250 000 \$ dans le cas d'une personne morale.

Idem

(2) Le médecin dûment qualifié qui, sciemment, fait une fausse déclaration sur la cause du décès d'une personne ou qui prétend avoir prodigué les soins lors de la dernière maladie de la personne alors qu'en fait il n'a été appelé à son chevet qu'après le décès, est assujetti aux mesures disciplinaires imposées par le conseil de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario, en plus de toute peine qu'impose la présente loi.

Idem

(3) Quiconque, sciemment, enregistre ou fait enregistrer une naissance, un mariage, un décès ou une mort-naissance comme étant survenu en Ontario alors qu'en fait l'événement n'est pas survenu en Ontario, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus deux ans moins un jour ou d'une seule de ces peines, dans le cas d'un particulier, et d'une amende d'au plus 250 000 \$ dans le cas d'une personne morale.

Infraction au caractère secret

57. Quiconque contrevient à l'article 53 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$ dans le cas d'un particulier et d'au plus 250 000 \$ dans le cas d'une personne morale.

General offence

58. Every person guilty of any act or omission in contravention of this Act for which no penalty is otherwise provided is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 for an individual or \$250,000 for a corporation.

15. Section 60 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 102, 1997, chapter 9, section 7 and 1998, chapter 18, Schedule E, section 303, is further amended by adding the following clauses:

- (e.1) providing for the appointment of division registrars;
- (e.2) prescribing persons to whom the Registrar General may issue instructions under subsection 3 (6);

.

- (m.1) prescribing persons for the purposes of section 40 and subsection 53 (1);
- (m.2) providing for different systems of registration other than the uniform system referred to in subsection 2 (1) that shall be used in such part or parts of the province for such period of time as is specified in the regulations;
- (m.3) prescribing registrations to which subsections 51.1 (1) and (2) apply;
- (m.4) designating any agency, board, commission, corporation or other body, inside or outside Canada, as an institution for the purposes of section 53.1;
- (m.5) prescribing who may be a guarantor;

16. Subsections 21 (5) and (6) of the *Vital Statistics Act*, as set out in subsection 102 (17) of the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)*, 1994, are repealed and the following substituted:

Death except by disease

(5) If there is reason to believe that a person has died as a result of any cause other than disease, or has died as a result of negligence, malpractice or misconduct on the part of others or under such circumstances as require investigation, no documentation shall be issued unless,

- (a) a coroner has examined the body and inquired into the circumstances of the death or held an inquest under the *Coroners Act*;
- (b) the coroner has signed such documentation as may be prescribed; and

Infraction générale

58. Quiconque est coupable d'un acte ou d'une omission qui contrevient à la présente loi et pour lequel aucune peine n'est prévue est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$ dans le cas d'un particulier et d'au plus 250 000 \$ dans le cas d'une personne morale.

15. L'article 60 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 102 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 7 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 303 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- e.1) prévoir la nomination des registraires de division de l'état civil;
- e.2) prescrire les personnes à qui le registraire général de l'état civil peut donner des directives en application du paragraphe 3 (6);

.

- m.1) prescrire des personnes pour l'application de l'article 40 et du paragraphe 53 (1);
- m.2) prévoir des systèmes d'enregistrement autres que le système uniforme visé au paragraphe 2 (1) à utiliser dans la ou les parties de la province et pour la période que précisent les règlements;
- m.3) prescrire les enregistrements auxquels s'appliquent les paragraphes 51.1 (1) et (2);
- m.4) désigner un organisme, un conseil, une commission, une personne morale ou une autre entité situés au Canada ou ailleurs comme institution pour l'application de l'article 53.1;
- m.5) prescrire les personnes qui peuvent être garantes;

16. Les paragraphes 21 (5) et (6) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*, tels qu'ils sont énoncés au paragraphe 102 (17) de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement*, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Décès non attribuable à une maladie

(5) S'il existe des raisons de croire qu'une personne est décédée autrement que par suite d'une maladie, ou qu'elle est décédée par suite d'un acte de négligence, d'une faute professionnelle ou d'une faute intentionnelle de la part d'autrui ou dans des circonstances qui nécessitent une investigation, aucune documentation ne doit être délivrée à moins que les actes suivants n'aient été accomplis :

- a) le coroner a examiné le corps et s'est renseigné sur les circonstances du décès ou a tenu une enquête conformément à la *Loi sur les coroners*;
- b) le coroner a signé la documentation prescrite;

- (c) the other provisions of this Act and the regulations regarding registration of death have been complied with.

Coroner's warrant to bury

(6) If a person has died under any of the circumstances mentioned in subsection (5) and the coroner cannot provide the prescribed information related to the cause of death, the coroner may issue a warrant to bury if he or she has examined the body as provided in the *Coroners Act* and the coroner shall subsequently complete and deliver such documentation in the manner, within the time and to the person prescribed by the regulations.

17. Section 55 of the *Vital Statistics Act*, as set out in subsection 102 (27) of the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)*, 1994, is repealed and the following substituted:

Failure to give notice or to furnish particulars

55. (1) Every person who neglects or fails to give any notice or to register or to furnish any documentation or particulars respecting the birth, marriage, death, still-birth, adoption or change of name of any person, as required by this Act and the regulations, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 for an individual or \$250,000 for a corporation.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a child's father who neglects or fails to comply with section 9 or the regulations in relation to the registration of the child's birth, if he has reasonable grounds to believe that he is not the child's father.

Failure of division registrar to make returns

(3) If a division registrar neglects or fails to transmit to the Registrar General any documentation or to make any return as required by this Act or the regulations, the division registrar is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 for an individual or \$250,000 for a corporation, and each succeeding week's continuance of the neglect or failure to make the transmission or return constitutes a new and distinct offence.

Commencement

18. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Section 16 comes into force immediately upon the coming into force of subsection 102 (17) of the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)*, 1994 and section 17 comes into force immediately upon the coming into force of subsection 102 (27) of that Act.

- c) les autres dispositions de la présente loi et des règlements relatives à l'enregistrement du décès ont été respectées.

Autorisation d'inhumer du coroner

(6) Si une personne est décédée dans l'une des circonstances mentionnées au paragraphe (5) et que le coroner ne peut fournir les renseignements prescrits sur la cause du décès, il peut délivrer une autorisation d'inhumer s'il a examiné le corps conformément à la *Loi sur les coroners*. Il remplit et remet ensuite la documentation que prescrivent les règlements de la manière, dans les délais et à la personne prescrits par ceux-ci.

17. L'article 55 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*, tel qu'il est énoncé au paragraphe 102 (27) de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Omission de donner un avis ou de fournir des détails

55. (1) Quiconque néglige ou omet de donner un avis ou d'enregistrer ou de fournir de la documentation ou des détails concernant la naissance, le mariage, le décès, la mortinaissance, l'adoption ou le changement de nom d'une personne, contrairement à la présente loi et aux règlements, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$ dans le cas d'un particulier et d'au plus 250 000 \$ dans le cas d'une personne morale.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au père d'un enfant qui néglige ou omet de se conformer à l'article 9 ou aux règlements relativement à l'enregistrement de la naissance de l'enfant s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas le père de l'enfant.

Omission de la part du registraire de division de l'état civil

(3) S'il néglige ou omet de transmettre de la documentation au registraire général de l'état civil ou de faire un rapport contrairement à la présente loi ou aux règlements, le registraire de division de l'état civil est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$ dans le cas d'un particulier et d'au plus 250 000 \$ dans le cas d'une personne morale. Si la négligence ou l'omission se poursuit pendant plus d'une semaine, une infraction nouvelle et distincte est commise pour chaque semaine subséquente où elle se poursuit.

Entrée en vigueur

18. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 16 entre en vigueur en même temps que le paragraphe 102 (17) de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement* et l'article 17 en même temps que le paragraphe 102 (27) de cette loi.

Same

(3) Sections 1, 3, 4, 5, 6 and 8 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

19. The short title of this Act is the *Vital Statistics Statute Law Amendment Act (Security of Documents), 2001*.

Idem

(3) Les articles 1, 3, 4, 5, 6 et 8 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

19. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant des lois en ce qui concerne les statistiques de l'état civil (sécurité des documents)*.

2 ON
16
356



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 110

**An Act to promote
quality in the classroom**

The Hon. J. Ecker
Minister of Education

Government Bill

1st Reading October 15, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 110

**Loi visant à promouvoir
la qualité dans les salles de classe**

L'honorable J. Ecker
Ministre de l'Éducation

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 15 octobre 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

Amendments to the *Education Act*

Section 1 of the Bill would add section 10.1 to the *Education Act* to provide that no certificate of qualification and registration may be issued to a person by the Ontario College of Teachers unless the person has passed a qualifying test. Section 10.1 includes provisions relating to the approval and administration of the test.

Section 2 of the Bill would add paragraph 25 to subsection 11 (1) of the Act to authorize the Minister of Education, subject to approval of the Lieutenant Governor in Council, to make regulations respecting learning plans for teachers.

Section 3 of the Bill would amend paragraph 3 of subsection 171 (1) of the Act. The amendment would be consequential to sections 4 and 5 of the Bill.

Section 4 of the Bill would add Part X.2 to the Act, setting out a system for performance appraisals of teachers. The Part includes provisions dealing with: when the Part would begin to apply to certain boards and teachers (see sections 277.24 to 277.27); the frequency and timing of performance appraisals (see sections 277.28 to 277.30); the standards and methods for performance appraisals (see sections 277.31 to 277.34); the process following an unsatisfactory rating (see sections 277.35 to 277.39); arbitration under collective agreements (see section 277.41); records of performance appraisals and information about performance appraisals (see sections 277.42 to 277.45).

Section 5 of the Bill would add Part XI.1 to the Act, providing the Lieutenant Governor in Council with authority to make regulations respecting performance appraisals of supervisory officers, principals and vice-principals.

Amendments to the *Ontario College of Teachers Act, 1996*

Section 6 of the Bill would amend section 42.1 of the *Ontario College of Teachers Act, 1996* to clarify a regulation-making authority respecting certain exemptions from professional learning requirements under the Act.

Section 7 of the Bill would amend section 63.1 of the Act to clarify transitional matters.

Commencement and short title

Section 8 of the Bill provides for its commencement.

Section 9 of the Bill sets out the short title.

NOTE EXPLICATIVE

Modification de la *Loi sur l'éducation*

L'article 1 du projet de loi ajoute à la *Loi sur l'éducation* l'article 10.1 en vue de prévoir que nul certificat de compétence et d'inscription ne peut être délivré par l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario tant que l'intéressé n'a pas réussi un examen d'aptitude. L'article 10.1 comprend des dispositions concernant l'approbation et l'administration de l'examen.

L'article 2 du projet de loi ajoute au paragraphe 11 (1) de la Loi la disposition 25 afin d'autoriser le ministre de l'Éducation à prendre, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, des règlements concernant les plans de perfectionnement des enseignants.

L'article 3 du projet de loi modifie la disposition 3 du paragraphe 171 (1) de la Loi. La modification découle des articles 4 et 5 du projet de loi.

L'article 4 du projet de loi ajoute à la Loi la partie X.2, établissant un système d'évaluation du rendement des enseignants. La partie comprend des dispositions traitant des points suivants : la date à laquelle la partie commence à s'appliquer à certains conseils et enseignants (voir les articles 277.24 à 277.27); la fréquence et le moment des évaluations du rendement (voir les articles 277.28 à 277.30); les normes et les méthodes d'évaluation du rendement (voir les articles 277.31 à 277.34); le processus en cas de note insatisfaisante (voir les articles 277.35 à 277.39); l'arbitrage prévu par les conventions collectives (voir l'article 277.41); les documents d'évaluation du rendement et les renseignements concernant les évaluations (voir les articles 277.42 à 277.45).

L'article 5 du projet de loi ajoute à la Loi la partie XI.1, autorisant le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements concernant l'évaluation du rendement des agents de supervision, des directeurs d'école et des directeurs adjoints.

Modification de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario*

L'article 6 du projet de loi modifie l'article 42.1 de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* afin de clarifier le pouvoir réglementaire concernant certaines dispenses des exigences en matière de perfectionnement professionnel prévues par la Loi.

L'article 7 du projet de loi modifie l'article 63.1 de la Loi afin de clarifier des questions transitoires.

Entrée en vigueur et titre abrégé

L'article 8 du projet de loi prévoit son entrée en vigueur.

L'article 9 du projet de loi établit le titre abrégé.

An Act to promote quality in the classroom

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I AMENDMENTS TO THE EDUCATION ACT

1. The *Education Act* is amended by adding the following section:

Qualifying test for teachers

10.1 (1) No certificate of qualification and registration may be issued to a person under the *Ontario College of Teachers Act, 1996* unless the person has passed a qualifying test approved and administered by the Minister.

Same

(2) The requirement that a person pass the qualifying test before being issued a certificate of qualification and registration is in addition to requirements under the *Ontario College of Teachers Act, 1996*.

Same

(3) The power to administer the test includes the power to establish rules related to marking the test.

Subdelegation

(4) The Minister may delegate in writing the power to approve the test, administer the test, or both, to such persons or bodies as the Minister considers appropriate, subject to such conditions and restrictions on the exercise of power by the delegate as the Minister specifies.

Transition

(5) The Minister may by order specify a period during which the requirement that a person pass a qualifying test under subsection (1) is satisfied by the person taking the test, whether or not he or she passes the test.

Same

(6) Where the Minister makes an order under subsection (5), the Minister shall provide a written copy of the order to the Ontario College of Teachers and shall also take such steps as the Minister considers appropriate to bring the order to the attention of affected persons.

Regulations

(7) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

Loi visant à promouvoir la qualité dans les salles de classe

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉDUCATION

1. La *Loi sur l'éducation* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Examen d'aptitude pour enseignants

10.1 (1) Nul certificat de compétence et d'inscription ne peut être délivré à une personne en vertu de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* tant qu'elle n'a pas réussi un examen d'aptitude approuvé et administré par le ministre.

Idem

(2) L'obligation de réussir l'examen d'aptitude avant la délivrance d'un certificat de compétence et d'inscription s'ajoute aux exigences prévues par la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario*.

Idem

(3) Le pouvoir d'administrer l'examen comprend celui d'établir des règles liées à la notation de l'examen.

Subdélégation

(4) Le ministre peut, sous réserve des conditions et restrictions qu'il précise quant à l'exercice du pouvoir par le délégué, déléguer par écrit aux personnes ou organismes qu'il estime appropriés le pouvoir d'approuver l'examen, de l'administrer ou les deux.

Disposition transitoire

(5) Le ministre peut, par arrêté, préciser une période pendant laquelle une personne qui ne fait que passer l'examen d'aptitude prévu au paragraphe (1) est réputée l'avoir réussi, qu'elle l'ait réussi ou non.

Idem

(6) Si le ministre prend un arrêté en vertu du paragraphe (5), il en fournit une copie écrite à l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario et prend les mesures qu'il estime appropriées afin de le porter à l'attention des personnes concernées.

Règlements

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- (a) providing for exemptions in relation to classes of persons from the requirement of subsection (1), subject to any conditions and restrictions specified in the regulation;
- (b) providing for exemptions in relation to classes of certificates of qualification and registration from the requirement of subsection (1), subject to any conditions and restrictions specified in the regulation;
- (c) providing for accommodations to address the needs of classes of persons taking the test;
- (d) providing that the test be composed of components and providing for circumstances in which specified components may be omitted by classes of persons taking the test;
- (e) providing for the development, approval and administration of alternate qualifying tests for classes of persons and providing that taking or passing the alternate test has the same effect in law as taking or passing the standard qualifying test;
- (f) providing for the number of times a person may retake a test under this section and providing for intervals between successive retakes;
- (g) subject to subsection (8), respecting aggregate reports, including but not limited to regulations respecting,
 - (i) the content and format of the reports,
 - (ii) the preparation of the reports,
 - (iii) the distribution and publication of the reports.

Same

(8) An aggregate report shall not include any information relating to the identity of any individual.

Subdelegation

(9) In a regulation under subsection (7), the Lieutenant Governor in Council may,

- (a) set out a framework or criteria for one or more of,
 - (i) exemptions under clause (7) (a),
 - (ii) exemptions under clause (7) (b),
 - (iii) accommodations under clause (7) (c), and
 - (iv) the matters referred to in clause (7) (d);
- (b) delegate to such persons or bodies as are specified in the regulation the authority to make rules consistent with the framework or criteria;
- (c) specify the extent to which a rule under clause (b) may be general or specific;
- (d) specify conditions and restrictions respecting the making of rules under clause (b).

- a) prévoir des dispenses de l'obligation prévue au paragraphe (1) en ce qui concerne des catégories de personnes, sous réserve des conditions et restrictions précisées dans le règlement;
- b) prévoir des dispenses de l'obligation prévue au paragraphe (1) en ce qui concerne des catégories de certificats de compétence et d'inscription, sous réserve des conditions et restrictions précisées dans le règlement;
- c) prévoir des adaptations pour tenir compte des besoins de catégories de personnes qui passent l'examen;
- d) prévoir que l'examen se compose de plusieurs éléments et prévoir les circonstances dans lesquelles des catégories de personnes qui le passent peuvent en omettre des éléments déterminés;
- e) prévoir l'élaboration, l'approbation et l'administration d'examens d'aptitude de rechange pour des catégories de personnes et prévoir que passer ou réussir l'examen de rechange a le même effet en droit que passer ou réussir l'examen d'aptitude normalisé;
- f) prévoir le nombre de fois qu'une personne peut repasser l'examen prévu au présent article et prévoir des intervalles entre les examens successifs;
- g) sous réserve du paragraphe (8), traiter des rapports récapitulatifs, et notamment des éléments suivants :
 - (i) leur contenu et leur forme,
 - (ii) leur préparation,
 - (iii) leur distribution et leur publication.

Idem

(8) Un rapport récapitulatif ne doit pas contenir de renseignements concernant l'identité d'un particulier.

Subdélégation

(9) Dans les règlements pris en application du paragraphe (7), le lieutenant-gouverneur en conseil peut faire ce qui suit :

- a) établir un cadre ou des critères pour un ou plusieurs des éléments suivants :
 - (i) les dispenses prévues à l'alinéa (7) a),
 - (ii) les dispenses prévues à l'alinéa (7) b),
 - (iii) les adaptations prévues à l'alinéa (7) c),
 - (iv) les questions visées à l'alinéa (7) d);
- b) déléguer aux personnes ou aux organismes qui y sont précisés le pouvoir d'établir des règles compatibles avec le cadre ou les critères;
- c) préciser dans quelle mesure une règle établie en vertu de l'alinéa b) peut avoir une portée générale ou particulière;
- d) préciser les conditions et restrictions concernant l'établissement de règles en vertu de l'alinéa b).

Reporting of specific test results

(10) The administrator of the test shall provide each individual who takes the test with the individual's test results, including the grade given, if any.

Same

(11) With respect to each individual who takes the test, the administrator of the test shall inform the Ontario College of Teachers as to whether the individual passed or failed the test.

Non-application of *Regulations Act*

(12) An act of the Minister under this section is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Same

(13) An act of a delegate under this section is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

2. (1) Subsection 11 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 11, 1996, chapter 12, section 64 and 1997, chapter 31, section 7, is further amended by adding the following paragraph:

teachers' learning plans

25. respecting learning plans for teachers and temporary teachers, or classes of teachers and temporary teachers, including regulations requiring a board to ensure that learning plans are developed for the teachers and temporary teachers employed by it, requiring a board to ensure that each learning plan is reviewed on a periodic basis set out in the regulation, and requiring a board to use forms approved by the Minister for any purpose associated with this paragraph;

(2) Clause 11 (4) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 7, is repealed.

(3) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 11, 1993, chapter 41, section 1, 1996, chapter 12, section 64, 1997, chapter 3, section 3 and 1997, chapter 31, section 7, is further amended by adding the following subsection:

General or specific

(10) A regulation under this section may be general or specific.

3. Paragraph 3 of subsection 171 (1) of the Act is amended,

(a) by striking out "subject to Part XI" at the beginning and substituting "except as otherwise provided under this Act"; and

(b) by striking out "subject to Part X".

Communication des résultats précis de l'examen

(10) L'administrateur de l'examen communique à chaque particulier qui passe l'examen les résultats et, le cas échéant, la note de celui-ci.

Idem

(11) L'administrateur de l'examen informe l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario de la réussite ou de l'échec de chaque particulier qui passe l'examen.

Non-application de la *Loi sur les règlements*

(12) Les actes qu'accomplit le ministre en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Idem

(13) Les actes qu'accomplit un délégué en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

2. (1) Le paragraphe 11 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 64 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 7 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

plans de perfectionnement des enseignants

25. traiter des plans de perfectionnement des enseignants, même temporaires, ou de catégories de ceux-ci, notamment exiger qu'un conseil veille à ce que de tels plans soient élaborés pour les enseignants, même temporaires, qu'il emploie, veille à ce que chaque plan de perfectionnement soit examiné aux intervalles périodiques que précise le règlement et utilise les formules approuvées par le ministre à toute fin liée à la présente disposition;

(2) L'alinéa 11 (4) a) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 7 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(3) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 11 et l'article 1 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 64 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 3 du chapitre 3 et l'article 7 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Portée

(10) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

3. La disposition 3 du paragraphe 171 (1) de la Loi est modifiée :

a) d'une part, par substitution de «sauf disposition contraire de la présente loi» à «sous réserve de la partie XI» au début de la disposition;

b) d'autre part, par suppression de «, sous réserve de la partie X,».

4. The Act is amended by adding the following Part:

**PART X.2
TEACHER PERFORMANCE
APPRAISAL**

MISCELLANEOUS

Purpose of Part

277.14 The purpose of this Part is,

- (a) to ensure that pupils receive the benefit of an education system staffed by teachers who are performing their duties satisfactorily;
- (b) to provide for fair, effective and consistent teacher evaluation in every school; and
- (c) to promote professional growth.

Interpretation

277.15 (1) In this Part,

“designated bargaining agent” has the same meaning as in Part X.1; (“agent négociateur désigné”)

“parent” includes a person who has lawful custody of a child; (“parents”)

“teacher” means,

- (a) a member of a teachers’ bargaining unit, and
- (b) a temporary teacher,

but does not include an occasional teacher, a continuing education teacher, a supervisory officer, a principal, a vice-principal or an instructor in a teacher-training institution; (“enseignant”)

“teachers’ bargaining unit” has the same meaning as in Part X.1; (“unité de négociation d’enseignants”)

“year” means a period of time beginning on September 1 and ending on August 31 of the following calendar year. (“an”, “année”)

References to teachers’ bargaining units

- (2) For greater certainty,
- (a) a reference in this Part to a teachers’ bargaining unit composed of elementary school teachers is a reference to a bargaining unit composed of elementary school teachers other than occasional teachers; and
- (b) a reference in this Part to a teachers’ bargaining unit composed of secondary school teachers is a reference to a bargaining unit composed of secondary school teachers other than occasional teachers.

4. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE X.2
ÉVALUATION DU RENDEMENT
DES ENSEIGNANTS**

DISPOSITIONS DIVERSES

Objet

277.14 La présente partie a pour objet ce qui suit :

- a) assurer que les élèves bénéficient d’un système d’éducation doté d’enseignants qui remplissent leurs fonctions de façon satisfaisante;
- b) prévoir une évaluation du rendement des enseignants de chaque école qui soit juste, efficace et uniforme;
- c) favoriser l’épanouissement professionnel.

Interprétation

277.15 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«agent négociateur désigné» S’entend au sens de la partie X.1. («designated bargaining agent»)

«an» ou «année» Période qui commence le 1^{er} septembre et se termine le 31 août de l’année civile suivante. («year»)

«enseignant» S’entend des personnes suivantes :

- a) le membre d’une unité de négociation d’enseignants;
- b) l’enseignant temporaire.

La présente définition exclut l’enseignant suppléant, l’enseignant de l’éducation permanente, l’agent de supervision, le directeur d’école, le directeur adjoint ou le professeur dans un collège de formation des enseignants. («teacher»)

«parents» S’entend en outre de quiconque a la garde légale d’un enfant. («parent»)

«unité de négociation d’enseignants» S’entend au sens de la partie X.1. («teachers’ bargaining unit»)

Mention d’une unité de négociation d’enseignants

- (2) Il est entendu que :
- a) la mention dans la présente partie d’une unité de négociation d’enseignants composée des enseignants de l’élémentaire vaut mention d’une unité de négociation d’enseignants composée des enseignants de l’élémentaire qui ne sont pas des enseignants suppléants;
- b) la mention dans la présente partie d’une unité de négociation d’enseignants composée des enseignants du secondaire vaut mention d’une unité de négociation d’enseignants composée des enseignants du secondaire qui ne sont pas des enseignants suppléants.

Elementary and secondary teachers

- (3) For greater certainty, in this Part,
- (a) a teacher is an elementary school teacher if he or she is,
- (i) a member of a teachers' bargaining unit composed of elementary school teachers, or
 - (ii) a temporary teacher who is assigned to one or more elementary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time; and
- (b) a teacher is a secondary school teacher if he or she is,
- (i) a member of a teachers' bargaining unit composed of secondary school teachers, or
 - (ii) a temporary teacher who is assigned to one or more secondary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time.

References to supervisory officer

(4) A reference in this Part to a supervisory officer is a reference to a supervisory officer who qualified as such as a teacher.

Interpretation of Part

(5) Nothing in this Part, or any regulation, guideline, policy or rule under it, shall be interpreted to limit rights otherwise available to a board relating to discipline of any of its employees or to suspension or termination of the employment of any of its employees.

Application to certain schools

277.16 (1) This Part does not apply to schools established or continued under section 13 or to schools operated by a ministry under the *Provincial Schools Negotiations Act* except in accordance with regulations made under this section.

Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for the application of this Part, and the regulations, guidelines, rules and policies under it, to schools or classes of schools referred to in subsection (1), with such modifications as the Lieutenant Governor in Council considers advisable.

Delegation of principal's duties, powers

277.17 (1) A duty or power of a principal under this Part may be delegated by the principal assigned to a school to a vice-principal assigned to the same school.

Enseignants de l'élémentaire et du secondaire

- (3) Il est entendu que, dans la présente partie :
- a) est un enseignant de l'élémentaire l'enseignant qui :
- (i) soit est membre d'une unité de négociation d'enseignants composée des enseignants de l'élémentaire,
 - (ii) soit est un enseignant temporaire qui est affecté à une ou plusieurs écoles élémentaires ou qui est chargé d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps;
- b) est un enseignant du secondaire l'enseignant qui :
- (i) soit est membre d'une unité de négociation d'enseignants composée des enseignants du secondaire,
 - (ii) soit est un enseignant temporaire qui est affecté à une ou plusieurs écoles secondaires ou qui est chargé d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps.

Mention d'un agent de supervision

(4) La mention d'un agent de supervision dans la présente partie vaut mention d'un agent de supervision qui a acquis les qualités requises pour ce poste en tant qu'enseignant.

Interprétation de la partie

(5) Ni la présente partie ni les règlements pris, les lignes directrices données et les règles et les politiques établies en application de celle-ci n'ont pour effet de limiter les droits dont jouit par ailleurs un conseil en ce qui concerne les mesures disciplinaires qu'il peut imposer à ses employés ou la suspension ou la cessation d'emploi de ceux-ci.

Application à certaines écoles

277.16 (1) La présente partie ne s'applique pas aux écoles ouvertes ou maintenues en vertu de l'article 13 ni aux écoles qui relèvent d'un ministère en application de la *Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales*, si ce n'est conformément aux règlements pris en application du présent article.

Idem

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir l'application de la présente partie et des règlements pris, des lignes directrices données et des règles et des politiques établies en application de celle-ci aux écoles ou catégories d'écoles visées au paragraphe (1), avec les adaptations qu'il juge opportunes.

Délégation des fonctions et pouvoirs du directeur d'école

277.17 (1) Le directeur d'école affecté à une école peut déléguer à un directeur adjoint qui y est également affecté les fonctions et pouvoirs que lui attribue la présente partie.

Supervisory officer acting for principal

(2) A duty or power of a principal under this Part shall be performed or exercised by the appropriate supervisory officer where,

- (a) the principal and the supervisory officer agree that the supervisory officer shall perform the duty or exercise the power; or
- (b) the supervisory officer is of the opinion that the principal is unable to perform the duty or exercise the power in a timely way because of absence or for some other reason.

Delegation of supervisory officer's duties, powers

277.18 (1) A duty or power of a supervisory officer under this Part, including a duty or power under section 277.17, may be performed or exercised by another supervisory officer employed by the same board where,

- (a) the supervisory officers so agree; or
- (b) the supervisory officer who would ordinarily perform the duty or exercise the power is unable to do so in a timely way because of absence or for some other reason.

Same

(2) A determination under clause (1) (b) respecting when a supervisory officer is unable to perform a duty or exercise a power in a timely way and respecting which other supervisory officer shall perform the duty or exercise the power shall be made in accordance with policies established by the board that employs the supervisory officer who would ordinarily perform the duty or exercise the power.

Same

(3) In the circumstances described in clause (1) (b), where no other supervisory officer employed by the same board is able to perform the duty and exercise the power in a timely way, because of absence or for some other reason, a supervisory officer employed by another board may, by arrangement between the two boards, perform the duty and exercise the power.

Same

(4) Every board shall establish policies and procedures for the purposes of subsections (2) and (3).

Appraisals by different individuals

277.19 Where this Part requires or permits a series of one or more performance appraisals to be conducted as part of a process, the effect of each of the appraisals is the same regardless of whether the duties and powers in relation to different appraisals are performed or exercised by different individuals or individuals holding different titles.

Board rules, certain circumstances

277.20 (1) Every board shall establish rules respecting which principal and supervisory officer shall exercise the powers and perform the duties of principal and supervisory officer, as the case may be, under this Part in relation

Fonctions intérimaires de l'agent de supervision

(2) L'agent de supervision compétent exerce les fonctions et pouvoirs que la présente partie attribue à un directeur d'école si, selon le cas :

- a) le directeur d'école et l'agent de supervision conviennent que celui-ci les exerce;
- b) l'agent de supervision est d'avis que le directeur d'école n'est pas en mesure de les exercer de façon opportune pour cause d'absence ou autre.

Délégation des fonctions et pouvoirs de l'agent de supervision

277.18 (1) Un autre agent de supervision employé par le conseil qui emploie l'agent de supervision peut exercer les fonctions et pouvoirs que la présente partie attribue à celui-ci, y compris ceux visés à l'article 277.17, si, selon le cas :

- a) les agents de supervision en conviennent;
- b) l'agent de supervision qui les exercerait ordinairement n'est pas en mesure de le faire de façon opportune pour cause d'absence ou autre.

Idem

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) b), la question de savoir à quel moment un agent de supervision n'est pas en mesure d'exercer les fonctions et pouvoirs de façon opportune et quel autre agent de supervision doit les exercer se décide conformément aux politiques établies par le conseil qui emploie l'agent de supervision qui les exercerait ordinairement.

Idem

(3) Dans les circonstances visées à l'alinéa (1) b), si aucun autre agent de supervision employé par le même conseil n'est en mesure d'exercer les fonctions et pouvoirs de façon opportune, pour cause d'absence ou autre, un agent de supervision employé par un autre conseil peut les exercer par arrangement entre les deux conseils.

Idem

(4) Chaque conseil établit des politiques et des processus pour l'application des paragraphes (2) et (3).

Évaluation par des personnes différentes

277.19 Si la présente partie exige ou permet qu'une évaluation ou série d'évaluations du rendement soit effectuée dans le cadre d'un processus, chacune des évaluations a le même effet peu importe si les fonctions et pouvoirs relatifs aux différentes évaluations sont exercés par des personnes différentes ou des personnes qui détiennent des titres différents.

Règles du conseil dans certaines circonstances

277.20 (1) Chaque conseil établit des règles précisant quel directeur d'école et quel agent de supervision doivent exercer les pouvoirs et les fonctions de directeur d'école et d'agent de supervision, selon le cas, en vertu de

to a teacher who, during part or all of any period or process required or permitted by this Part or the regulations, guidelines, policies and rules under it,

- (a) is assigned to more than one school;
- (b) is not assigned to duties in a school;
- (c) is assigned to duties in a school as well as to other duties; or
- (d) moves from one school to another.

Same

(2) Where the rules under this section apply, this Part and any regulation, guideline, rule or policy under it shall be read with necessary modifications.

Regulations, certain circumstances

277.21 (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations in relation to this Part,

- (a) providing for the circumstances in which and the extent to which periods of time shall be excluded from the calculation of any period or timeline specified in or under this Part;
- (b) establishing rules to apply where one board sends a teacher to another board;
- (c) establishing rules to apply where a teacher is absent,
 - (i) during all or part of a year that is scheduled as an evaluation year for him or her,
 - (ii) during all or part of a year that is not scheduled as an evaluation year for him or her,
 - (iii) during all or part of a period specified in section 277.29,
 - (iv) during all or part of a period specified in sections 277.35 to 277.39;
- (d) respecting transitional and ongoing matters related to the implementation of this Part;
- (e) providing for exemptions from provisions of this Part and specifying conditions and restrictions respecting the exemptions.

Regulations re time periods, cl. (1) (a)

(2) Without limiting the generality of clause (1) (a), the circumstances that may be provided for under it include periods of time during which a teacher involved in a performance appraisal or any person who has duties or powers in respect of a performance appraisal is absent from work or is assigned to different duties.

Same

(3) Where a regulation under clause (1) (a) provides for the exclusion of one or more periods of time from the calculation of a period or timeline specified in or under

la présente partie en ce qui concerne un enseignant qui, pendant tout ou partie d'une période ou d'un processus exigé ou autorisé par la présente partie ou les règlements pris, les lignes directrices données et les règles et les politiques établies en application de celle-ci :

- a) soit est affecté à plus d'une école;
- b) soit n'est pas affecté à des fonctions dans une école;
- c) soit est affecté à des fonctions dans une école ainsi qu'à d'autres fonctions;
- d) soit change d'école.

Idem

(2) Si les règles prévues au présent article s'appliquent, la présente partie et les règlements pris, les lignes directrices données et les règles et les politiques établies en application de celle-ci s'interprètent avec les adaptations nécessaires.

Règlements visant certaines circonstances

277.21 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement concernant la présente partie :

- a) prévoir les circonstances et la mesure dans lesquelles des périodes sont exclues du calcul d'une période ou d'un délai précisé dans la présente partie ou en application de celle-ci;
- b) établir des règles qui s'appliquent si un conseil détache un enseignant auprès d'un autre conseil;
- c) établir des règles qui s'appliquent si un enseignant est absent :
 - (i) pendant tout ou partie d'une de ses années d'évaluation,
 - (ii) pendant tout ou partie d'une année qui n'est pas une de ses années d'évaluation,
 - (iii) pendant tout ou partie d'une période précisée à l'article 277.29,
 - (iv) pendant tout ou partie d'une période précisée aux articles 277.35 à 277.39;
- d) traiter des questions transitoires ou continues liées à la mise en oeuvre de la présente partie;
- e) prévoir des dispenses en ce qui concerne les dispositions de la présente partie et préciser les conditions et restrictions concernant les dispenses.

Règlements relatifs aux périodes, al. (1) a)

(2) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) a), les circonstances qui peuvent être prévues en vertu de cet alinéa comprennent les périodes pendant lesquelles un enseignant qui subit une évaluation de son rendement ou toute personne à qui il est attribué des fonctions ou des pouvoirs à l'égard d'une évaluation du rendement est absent du travail ou est affecté à d'autres fonctions.

Idem

(3) Si un règlement pris en application de l'alinéa (1) a) prévoit l'exclusion d'une ou de plusieurs périodes du calcul d'une période ou d'un délai précisé dans la pré-

this Part, the regulation may also provide for whether and in which circumstances the exclusion alters the running of the period or timeline and, if it does alter the running of the period or timeline, how to calculate the altered period or timeline.

Regulations re secondments, cl. (1) (b)

(4) Without limiting the generality of clause (1) (b), a regulation under that clause may,

- (a) provide that the regulation prevails over the terms of a secondment agreement;
- (b) assign responsibilities under this Part as between the seconding board and the secondee board;
- (c) provide for the termination of the secondment agreement in circumstances specified in the regulation;
- (d) provide for such modifications to the provisions of this Part and the regulations, guidelines, rules or policies under it as are in the opinion of the Lieutenant Governor in Council advisable in connection with secondments.

Same

(5) Without limiting the generality of clause (4) (d), where a secondment agreement is terminated, a regulation under clause (1) (b) may provide for the effect or lack of effect of a performance appraisal conducted by the secondee board during the period of the secondment.

Regulations re certain absences, cl. (1) (c)

(6) Without limiting the generality of clause (1) (c), a regulation under that clause may,

- (a) provide for such modifications to the provisions of this Part and the regulations, guidelines, rules or policies under it as are in the opinion of the Lieutenant Governor in Council advisable in connection with absences;
- (b) provide for exceptions to be made from the rules set out in the regulation, in circumstances specified in the regulation;
- (c) provide that the exceptions referred to in clause (b) may be in the discretion of persons specified in the regulation, and providing for conditions and restrictions on the exercise of that discretion.

Regulations re transitional and implementation matters, cl. (1) (d)

(7) Without limiting the generality of clause (1) (d), and despite the definition of “year” in subsection 277.15 (1), a regulation under that clause may provide that the first year of the three-year cycle referred to in section 277.28 begins, for boards and teachers to which this Part applies in accordance with section 277.24, on a date that is on or after the day on which section 277.28 comes into force and ends on August 31, 2002.

sente partie ou en application de celle-ci, le règlement peut également prévoir si l'exclusion modifie l'écoulement de la période ou du délai et dans quelles circonstances elle le fait, et, si l'écoulement de la période ou du délai est modifié, comment calculer la période ou le délai concerné.

Règlements relatifs aux détachements, al. (1) b)

(4) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) b), un règlement pris en application de cet alinéa peut :

- a) prévoir qu'il l'emporte sur une entente de détachement;
- b) répartir les responsabilités prévues par la présente partie entre le conseil qui détache l'enseignant et le conseil auprès duquel il est détaché;
- c) prévoir la résiliation de l'entente de détachement dans les circonstances qu'il précise;
- d) prévoir les adaptations que le lieutenant-gouverneur en conseil juge opportun d'apporter aux dispositions de la présente partie et aux règlements pris, aux lignes directrices données et aux règles et politiques établies en application de celle-ci en ce qui concerne les détachements.

Idem

(5) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (4) d), si une entente de détachement est résiliée, un règlement pris en application de l'alinéa (1) b) peut prévoir l'effet ou l'absence d'effet d'une évaluation du rendement effectuée pendant le détachement par le conseil auprès duquel une personne est détachée.

Règlements relatifs à certaines absences, al. (1) c)

(6) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) c), un règlement pris en application de cet alinéa peut :

- a) prévoir les adaptations que le lieutenant-gouverneur en conseil juge opportun d'apporter aux dispositions de la présente partie et aux règlements pris, aux lignes directrices données et aux règles et politiques établies en application de celle-ci en ce qui concerne les absences;
- b) prévoir des exceptions aux règles qu'il établit dans les circonstances qu'il précise;
- c) prévoir que les exceptions visées à l'alinéa b) peuvent être laissées à la discrétion des personnes qu'il précise et prévoir les conditions et restrictions attachées à l'exercice de cette discrétion.

Règlements : questions transitoires et de mise en oeuvre, al. (1) d)

(7) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) d) et malgré la définition de «an» ou «année» au paragraphe 277.15 (1), un règlement pris en application de cet alinéa peut prévoir que la première année du cycle de trois ans visé à l'article 277.28 commence le jour où cet article entre en vigueur ou à une date ultérieure et se termine le 31 août 2002 pour les conseils et les enseignants auxquels la présente partie s'applique conformément à l'article 277.24.

Board policies and rules, general

277.22 (1) A board may establish policies and rules that are consistent with this Part, and anything provided for under it, relating to performance appraisals of teachers employed by it, and shall establish such policies and rules where doing so is necessary to bring this Part into operation and make it work effectively.

Same, time periods

(2) Without limiting the generality of subsection (1), every board shall establish policies and rules,

- (a) to ensure, as far as possible, that all timelines provided for in this Part and the regulations, guidelines, rules and policies under it are complied with; and
- (b) to provide for accountability on the part of a person who does not comply with a timeline provided for in this Part or the regulations, guidelines, rules and policies under it.

Missed timeline

(3) If, despite subsection (2), a step or process required or permitted by this Part, or by the regulations, guidelines, rules or policies under it, is not completed within the timeline provided for, the step or process shall be completed by the appropriate person as soon as possible thereafter and timelines for all succeeding steps shall be calculated from the time the late step or process was actually completed.

Compliance with timelines

277.23 A board, supervisory officer, principal, vice-principal, teacher or any other person with duties related to performance appraisals under this Part shall comply with all timelines and periods set out in this Part and in any regulation, guideline, rule or policy under it, despite any arbitral order or decision,

- (a) that purports to alter, interrupt, suspend or otherwise affect the timeline or period; or
- (b) that would, if followed, have the effect of altering, interrupting, suspending or otherwise affecting the timeline or period.

APPLICATION TO BOARDS AND TEACHERS**Initial application**

277.24 (1) For the purpose of the initial application of this Part, as soon as the Minister considers practicable after the coming into force of this section, the Minister may designate certain boards and shall specify a date in the designation for the purposes of subsection (6).

Politiques et règles du conseil : dispositions générales

277.22 (1) Le conseil peut établir des politiques et des règles compatibles avec la présente partie et ce qui est prévu en application de celle-ci en ce qui concerne l'évaluation du rendement des enseignants qu'il emploie et doit établir de telles politiques et règles lorsqu'elles s'avèrent nécessaires pour l'application et le fonctionnement efficace de la présente partie.

Idem, périodes

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le conseil établit des politiques et des règles aux fins suivantes :

- a) assurer, autant que possible, que tous les délais prévus par la présente partie et par les règlements pris, les lignes directrices données et les règles et les politiques établies en application de celle-ci sont respectés;
- b) prévoir que la personne qui ne respecte pas un délai prévu par la présente partie ou par les règlements pris, les lignes directrices données et les règles et les politiques établies en application de celle-ci en est tenue responsable.

Délai non respecté

(3) Malgré le paragraphe (2), l'étape ou le processus exigé ou autorisé par la présente partie ou par les règlements pris, les lignes directrices données et les règles et les politiques établies en application de celle-ci et qui n'est pas accompli dans le délai prévu est accompli par la personne compétente le plus tôt possible par la suite et les délais pour toutes les étapes suivantes sont calculés à compter du moment où l'étape ou le processus en retard a finalement été accompli.

Respect des délais

277.23 Le conseil, l'agent de supervision, le directeur d'école, le directeur adjoint, l'enseignant ou toute autre personne qui exerce des fonctions liées aux évaluations du rendement prévues par la présente partie respecte tous les délais et les périodes précisés dans la présente partie ainsi que dans les règlements pris, les lignes directrices données et les règles et les politiques établies en application de celle-ci, malgré une sentence ou une décision arbitrale qui :

- a) soit prétend les modifier, les interrompre, les suspendre ou y porter atteinte d'une autre façon;
- b) soit, si elle était appliquée, aurait pour effet de les modifier, de les interrompre, de les suspendre ou d'y porter atteinte d'une autre façon.

APPLICATION AUX CONSEILS ET AUX ENSEIGNANTS**Application initiale**

277.24 (1) Dès qu'il juge pratique de le faire après l'entrée en vigueur du présent article, pour l'application initiale de la présente partie, le ministre peut désigner certains conseils et doit préciser dans la désignation une date pour l'application du paragraphe (6).

Same

(2) In determining which boards to designate under subsection (1), the Minister shall take into account, to the extent that the Minister considers appropriate, the desirability of designating boards that are from different geographic regions of Ontario and boards that are of different types.

Same

(3) In making designations under subsection (1), the Minister may seek input from such persons and bodies as the Minister considers appropriate.

Same

(4) For the purposes of subsection (7), a board that is designated under subsection (1) may designate certain teachers employed by it.

Same

(5) The Minister shall set a date before which designations of teachers shall be made under subsection (4).

Same

(6) Subject to subsection (7), beginning on the date set out in the designation under subsection (1), this Part applies in respect of each board designated under subsection (1) and the teachers employed by them.

Same

(7) Where a board designates certain teachers under subsection (4) before the date set by the Minister under subsection (5),

- (a) this Part does not apply in respect of teachers employed by the board who are not so designated; and
- (b) sections 277.25, 277.26 and 277.27 apply in respect of the teachers referred to in clause (a).

Application starting 2002
District school boards

277.25 (1) Beginning on September 1, 2002,

- (a) this Part applies in respect of a district school board and the elementary school teachers employed by it if,
 - (i) as of the end of August 31, 2001, the board's collective agreement in respect of the teachers' bargaining unit composed of elementary school teachers expired or would have expired if it had not been continued under subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*, and
 - (ii) as of the day on which a Bill entitled *An Act to promote quality in the classroom* receives first reading, no new collective agreement between the board and the designated bargaining agent for the teachers' bargaining unit composed of elementary school teachers has been ratified; and

Idem

(2) Lorsqu'il décide quels conseils désigner en vertu du paragraphe (1), le ministre tient compte, dans la mesure qu'il estime appropriée, de l'opportunité de désigner des conseils de différentes régions géographiques de l'Ontario et de différents genres.

Idem

(3) Lorsqu'il fait des désignations en vertu du paragraphe (1), le ministre peut solliciter des observations des personnes et organismes qu'il estime appropriés.

Idem

(4) Pour l'application du paragraphe (7), le conseil désigné en vertu du paragraphe (1) peut désigner certains enseignants employés par lui.

Idem

(5) Le ministre fixe une date avant laquelle les désignations d'enseignants doivent être faites en vertu du paragraphe (4).

Idem

(6) Sous réserve du paragraphe (7), la présente partie s'applique à compter de la date fixée dans la désignation prévue au paragraphe (1) à l'égard des conseils désignés en vertu de ce paragraphe et des enseignants employés par eux.

Idem

(7) Si un conseil désigne certains enseignants en vertu du paragraphe (4) avant la date fixée par le ministre en vertu du paragraphe (5) :

- a) la présente partie ne s'applique pas à l'égard des enseignants employés par le conseil qui n'ont pas été ainsi désignés;
- b) les articles 277.25, 277.26 et 277.27 s'appliquent à l'égard des enseignants visés à l'alinéa a).

Application à compter de 2002
Conseils scolaires de district

277.25 (1) À compter du 1^{er} septembre 2002, la présente partie s'applique :

- a) d'une part, à l'égard d'un conseil scolaire de district et des enseignants de l'élémentaire qu'il emploie si les conditions suivantes sont réunies :
 - (i) au 31 août 2001 à minuit, la convention collective du conseil conclue à l'égard de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants de l'élémentaire a expiré ou aurait expiré si elle n'avait pas été prorogée en vertu du paragraphe 58 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*,
 - (ii) le jour où le projet de loi intitulé *Loi visant à promouvoir la qualité dans les salles de classe* reçoit la première lecture, aucune nouvelle convention collective entre le conseil et l'agent négociateur désigné de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants de l'élémentaire n'a été ratifiée;

- (b) this Part applies in respect of a district school board and the elementary school teachers employed by it if, as of the end of August 31, 2002, the board's collective agreement in respect of the teachers' bargaining unit composed of elementary school teachers expired or would have expired if it had not been continued under subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*.

Same

- (2) Beginning on September 1, 2002,

- (a) this Part applies in respect of a district school board and the secondary school teachers employed by it if,
- (i) as of the end of August 31, 2001, the board's collective agreement in respect of the teachers' bargaining unit composed of secondary school teachers expired or would have expired if it had not been continued under subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*, and
 - (ii) as of the day on which a Bill entitled *An Act to promote quality in the classroom* receives first reading, no new collective agreement between the board and the designated bargaining agent for the teachers' bargaining unit composed of secondary school teachers has been ratified; and
- (b) this Part applies in respect of a district school board and the secondary school teachers employed by it if, as of the end of August 31, 2002, the board's collective agreement in respect of the teachers' bargaining unit composed of secondary school teachers expired or would have expired if it had not been continued under subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*.

Same

(3) Beginning on September 1, 2002, this Part applies in respect of each district school board and the elementary school teachers employed by it who are not covered by section 277.24 or subsection (1) of this section, if the board and the designated bargaining agent for the teachers' bargaining unit composed of elementary school teachers employed by the board so agree in writing.

Same

(4) Beginning on September 1, 2002, this Part applies in respect of each district school board and the secondary school teachers employed by it who are not covered by section 277.24 or subsection (2) of this section, if the board and the designated bargaining agent for the teachers' bargaining unit composed of secondary school teachers employed by the board so agree in writing.

s. 68 boards

- (5) Subsections (1) to (4) and (8) apply with necessary

- b) d'autre part, à l'égard d'un conseil scolaire de district et des enseignants de l'élémentaire qu'il emploie si, au 31 août 2002 à minuit, la convention collective du conseil conclue à l'égard de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants de l'élémentaire a expiré ou aurait expiré si elle n'avait pas été prorogée en vertu du paragraphe 58 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Idem

- (2) À compter du 1^{er} septembre 2002, la présente partie s'applique :

- a) d'une part, à l'égard d'un conseil scolaire de district et des enseignants du secondaire qu'il emploie si les conditions suivantes sont réunies :
- (i) au 31 août 2001 à minuit, la convention collective du conseil conclue à l'égard de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants du secondaire a expiré ou aurait expiré si elle n'avait pas été prorogée en vertu du paragraphe 58 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*,
 - (ii) le jour où le projet de loi intitulé *Loi visant à promouvoir la qualité dans les salles de classe* reçoit la première lecture, aucune nouvelle convention collective entre le conseil et l'agent négociateur désigné de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants du secondaire n'a été ratifiée;
- b) d'autre part, à l'égard d'un conseil scolaire de district et des enseignants du secondaire qu'il emploie si, au 31 août 2002 à minuit, la convention collective du conseil conclue à l'égard de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants du secondaire a expiré ou aurait expiré si elle n'avait pas été prorogée en vertu du paragraphe 58 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Idem

(3) À compter du 1^{er} septembre 2002, la présente partie s'applique à l'égard de chaque conseil scolaire de district et des enseignants de l'élémentaire qu'il emploie et qui ne sont pas visés par l'article 277.24 ou le paragraphe (1) du présent article, si le conseil et l'agent négociateur désigné de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants de l'élémentaire employés par le conseil y consentent par écrit.

Idem

(4) À compter du 1^{er} septembre 2002, la présente partie s'applique à l'égard de chaque conseil scolaire de district et des enseignants du secondaire qu'il emploie et qui ne sont pas visés par l'article 277.24 ou le paragraphe (2) du présent article, si le conseil et l'agent négociateur désigné de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants du secondaire employés par le conseil y consentent par écrit.

Conseils créés en vertu de l'art. 68

- (5) Les paragraphes (1) à (4) et (8) s'appliquent, avec

modifications to boards established under section 68 and for that purpose a reference to a district school board shall be read as a reference to a board established under section 68.

**School authorities other than
s. 68 boards**

- (6) Beginning on September 1, 2002,
- (a) this Part applies in respect of a school authority other than a board established under section 68 and the teachers employed by it if,
 - (i) as of the end of August 31, 2001, all of the school authority's collective agreements in respect of teachers' bargaining units expired or would have expired if they had not been continued under subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*, and
 - (ii) as of the day on which a Bill entitled *An Act to promote quality in the classroom* receives first reading, no new collective agreement between the school authority and a designated bargaining agent for a teachers' bargaining unit has been ratified; and
- (b) this Part applies in respect of a school authority other than a board established under section 68 and the teachers employed by it if, as of the end of August 31, 2002, all of the school authority's collective agreements in respect of teachers' bargaining units expired or would have expired if they had not been continued under subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*.

Same

(7) Beginning on September 1, 2002, this Part applies in respect of each school authority other than a board established under section 68 and the teachers employed by it who are not covered by section 277.24 or subsection (6) of this section, if the school authority and the designated bargaining agents for all of the school authority's teachers' bargaining units so agree in writing.

Combined teachers' bargaining units

(8) Where, throughout the period beginning as of the end of August 31, 2001 and ending on the day on which a Bill entitled *An Act to promote quality in the classroom* receives first reading, a teachers' bargaining unit composed of elementary school teachers employed by a board and a teachers' bargaining unit composed of secondary school teachers employed by the same board are combined under section 277.7,

- (a) a reference in clause (1) (a) to elementary school teachers employed by the board shall be read as a reference to both the elementary school teachers and the secondary school teachers employed by the board;

les adaptations nécessaires, aux conseils créés en vertu de l'article 68. À cette fin, une mention de conseils scolaires de district vaut mention de tels conseils.

**Administrations scolaires autres que les conseils créés
en vertu de l'art. 68**

(6) À compter du 1^{er} septembre 2002, la présente partie s'applique :

- a) d'une part, à l'égard d'une administration scolaire autre qu'un conseil créé en vertu de l'article 68 et des enseignants qu'elle emploie si les conditions suivantes sont réunies :
 - (i) au 31 août 2001 à minuit, toutes les conventions collectives de l'administration scolaire conclues à l'égard d'unités de négociation d'enseignants ont expiré ou auraient expiré si elles n'avaient pas été prorogées en vertu du paragraphe 58 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*,
 - (ii) le jour où le projet de loi intitulé *Loi visant à promouvoir la qualité dans les salles de classe* reçoit la première lecture, aucune nouvelle convention collective entre l'administration scolaire et un agent négociateur désigné d'une unité de négociation d'enseignants n'a été ratifiée;

- b) d'autre part, à l'égard d'une administration scolaire autre qu'un conseil créé en vertu de l'article 68 et des enseignants qu'elle emploie si, au 31 août 2002 à minuit, toutes les conventions collectives de l'administration scolaire conclues à l'égard d'unités de négociation d'enseignants ont expiré ou auraient expiré si elles n'avaient pas été prorogées en vertu du paragraphe 58 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Idem

(7) À compter du 1^{er} septembre 2002, la présente partie s'applique à l'égard de chaque administration scolaire autre qu'un conseil créé en vertu de l'article 68 et des enseignants qu'elle emploie qui ne sont pas visés par l'article 277.24 ou le paragraphe (6) du présent article, si l'administration scolaire et les agents négociateurs désignés de toutes les unités de négociation d'enseignants de celle-ci y consentent par écrit.

Unités de négociation d'enseignants combinées

(8) Si, tout au long de la période qui commence le 31 août 2001 à minuit et qui se termine le jour où le projet de loi intitulé *Loi visant à promouvoir la qualité dans les salles de classe* reçoit la première lecture, une unité de négociation d'enseignants composée des enseignants de l'élémentaire employés par un conseil et une unité de négociation d'enseignants composée des enseignants du secondaire employés par le même conseil sont combinées en vertu de l'article 277.7 :

- a) la mention des enseignants de l'élémentaire employés par le conseil à l'alinéa (1) a) vaut mention des enseignants de l'élémentaire et des enseignants du secondaire employés par le conseil;

- (b) a reference in clause (1) (a) to the teachers' bargaining unit composed of elementary school teachers shall be read as a reference to the combined teachers' bargaining unit; and
- (c) clause (2) (a), being redundant, is of no effect with respect to that board and its teachers.

Same

(9) Where, as of the end of August 31, 2002, a teachers' bargaining unit composed of elementary school teachers employed by a board and a teachers' bargaining unit composed of secondary school teachers employed by the same board are combined under section 277.7,

- (a) a reference in clause (1) (b) or subsection (3) to elementary school teachers employed by the board shall be read as a reference to both the elementary school teachers and the secondary school teachers employed by the board;
- (b) a reference in clause (1) (b) or subsection (3) to the teachers' bargaining unit composed of elementary school teachers shall be read as a reference to the combined teachers' bargaining unit; and
- (c) clause (2) (b) and subsection (4), being redundant, are of no effect with respect to that board and its teachers.

Application starting 2003**District school boards**

277.26 (1) Beginning on September 1, 2003, this Part applies in respect of a district school board and the elementary school teachers employed by it if, as of the end of August 31, 2003, the board's collective agreement in respect of the teachers' bargaining unit composed of elementary school teachers expired or would have expired if it had not been continued under subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*.

Same

(2) Beginning on September 1, 2003, this Part applies in respect of a district school board and the secondary school teachers employed by it if, as of the end of August 31, 2003, the board's collective agreement in respect of the teachers' bargaining unit composed of secondary school teachers expired or would have expired if it had not been continued under subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*.

Same

(3) Beginning on September 1, 2003, this Part applies in respect of each district school board and the elementary school teachers employed by it who are not covered by section 277.24, section 277.25 or subsection (1) of this section, if the board and the designated bargaining agent for the teachers' bargaining unit composed of elementary school teachers so agree in writing.

Same

(4) Beginning on September 1, 2003, this Part applies

b) la mention de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants de l'élémentaire à l'alinéa (1) a) vaut mention de l'unité de négociation d'enseignants combinée;

c) l'alinéa (2) a) étant redondant, il est sans effet à l'égard de ce conseil et de ses enseignants.

Idem

(9) Si, au 31 août 2002 à minuit, une unité de négociation d'enseignants composée des enseignants de l'élémentaire employés par un conseil et une unité de négociation d'enseignants composée des enseignants du secondaire employés par le même conseil sont combinées en vertu de l'article 277.7 :

- a) la mention des enseignants de l'élémentaire employés par le conseil à l'alinéa (1) b) ou au paragraphe (3) vaut mention des enseignants de l'élémentaire et des enseignants du secondaire employés par le conseil;
- b) la mention de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants de l'élémentaire à l'alinéa (1) b) ou au paragraphe (3) vaut mention de l'unité de négociation d'enseignants combinée;
- c) l'alinéa (2) b) et le paragraphe (4) étant redondants, ils sont sans effet à l'égard de ce conseil et de ses enseignants.

Application à compter de 2003**Conseils scolaires de district**

277.26 (1) À compter du 1^{er} septembre 2003, la présente partie s'applique à l'égard d'un conseil scolaire de district et des enseignants de l'élémentaire qu'il emploie si, au 31 août 2003 à minuit, la convention collective du conseil conclue à l'égard de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants de l'élémentaire a expiré ou aurait expiré si elle n'avait pas été prorogée en vertu du paragraphe 58 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Idem

(2) À compter du 1^{er} septembre 2003, la présente partie s'applique à l'égard d'un conseil scolaire de district et des enseignants du secondaire qu'il emploie si, au 31 août 2003 à minuit, la convention collective du conseil conclue à l'égard de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants du secondaire a expiré ou aurait expiré si elle n'avait pas été prorogée en vertu du paragraphe 58 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Idem

(3) À compter du 1^{er} septembre 2003, la présente partie s'applique à l'égard de chaque conseil scolaire de district et des enseignants de l'élémentaire qu'il emploie et qui ne sont pas visés par l'article 277.24, l'article 277.25 ou le paragraphe (1) du présent article, si le conseil et l'agent négociateur désigné de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants de l'élémentaire y consentent par écrit.

Idem

(4) À compter du 1^{er} septembre 2003, la présente partie

in respect of each district school board and the secondary school teachers employed by it who are not covered by section 277.24, section 277.25 or subsection (2) of this section, if the board and the designated bargaining agent for the teachers' bargaining unit composed of secondary school teachers so agree in writing.

s. 68 boards

(5) Subsections (1) to (4) and (8) apply with necessary modifications to boards established under section 68 and for that purpose a reference to a district school board shall be read as a reference to a board established under section 68.

School authorities other than s. 68 boards

(6) Beginning on September 1, 2003, this Part applies in respect of a school authority other than a board established under section 68 and the teachers employed by it if, as of the end of August 31, 2003, all of the school authority's collective agreements in respect of teachers' bargaining units expired or would have expired if they had not been continued under subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*.

Same

(7) Beginning on September 1, 2003, this Part applies in respect of each school authority other than a board established under section 68 and the teachers employed by it who are not covered by section 277.24, 277.25 or subsection (6) of this section, if the school authority and the designated bargaining agents for all of the school authority's teachers' bargaining units so agree in writing.

Combined teachers' bargaining units

(8) Where, as of the end of August 31, 2003, a teachers' bargaining unit composed of elementary school teachers employed by a board and a teachers' bargaining unit composed of secondary school teachers employed by the same board are combined under section 277.7,

- (a) a reference in subsection (1) or (3) to elementary school teachers employed by the board shall be read as a reference to both the elementary school teachers and the secondary school teachers employed by the board;
- (b) a reference in subsection (1) or (3) to the teachers' bargaining unit composed of elementary school teachers shall be read as a reference to the combined teachers' bargaining unit; and
- (c) subsections (2) and (4), being redundant, are of no effect with respect to that board and its teachers.

Application, 2004

277.27 Beginning on September 1, 2004, this Part applies in respect of each board and the teachers employed by it who are not covered by section 277.24, 277.25 or 277.26.

s'applique à l'égard de chaque conseil scolaire de district et des enseignants du secondaire qu'il emploie et qui ne sont pas visés par l'article 277.24, l'article 277.25 ou le paragraphe (2) du présent article, si le conseil et l'agent négociateur désigné de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants du secondaire y consentent par écrit.

Conseils créés en vertu de l'art. 68

(5) Les paragraphes (1) à (4) et (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux conseils créés en vertu de l'article 68. À cette fin, une mention de conseils scolaires de district vaut mention de tels conseils.

Administrations scolaires autres que les conseils créés en vertu de l'art. 68

(6) À compter du 1^{er} septembre 2003, la présente partie s'applique à l'égard d'une administration scolaire autre qu'un conseil créé en vertu de l'article 68 et des enseignants qu'elle emploie si, au 31 août 2003 à minuit, toutes les conventions collectives de l'administration scolaire conclues à l'égard d'unités de négociation d'enseignants ont expiré ou auraient expiré si elles n'avaient pas été prorogées en vertu du paragraphe 58 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Idem

(7) À compter du 1^{er} septembre 2003, la présente partie s'applique à l'égard de chaque administration scolaire autre qu'un conseil créé en vertu de l'article 68 et des enseignants qu'elle emploie et qui ne sont pas visés par l'article 277.24, l'article 277.25 ou le paragraphe (6) du présent article, si l'administration scolaire et les agents négociateurs désignés de toutes les unités de négociation d'enseignants de celle-ci y consentent par écrit.

Unités de négociation d'enseignants combinées

(8) Si, au 31 août 2003 à minuit, une unité de négociation d'enseignants composée des enseignants de l'élémentaire employés par un conseil et une unité de négociation d'enseignants composée des enseignants du secondaire employés par le même conseil sont combinées en vertu de l'article 277.7 :

- a) la mention des enseignants de l'élémentaire employés par le conseil au paragraphe (1) ou (3) vaut mention des enseignants de l'élémentaire et des enseignants du secondaire employés par le conseil;
- b) la mention de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants de l'élémentaire au paragraphe (1) ou (3) vaut mention de l'unité de négociation d'enseignants combinée;
- c) les paragraphes (2) et (4) étant redondants, ils sont sans effet à l'égard de ce conseil et de ses enseignants.

Application à compter de 2004

277.27 À compter du 1^{er} septembre 2004, la présente partie s'applique à l'égard de chaque conseil et des enseignants qu'il emploie et qui ne sont pas visés par l'article 277.24, 277.25 ou 277.26.

FREQUENCY AND TIMING OF PERFORMANCE APPRAISALS

Evaluation on three-year cycle

277.28 (1) Every board shall schedule evaluation years for teachers in a manner that provides for each teacher to have one evaluation year in each period of three consecutive years during which the teacher is employed by the board.

Appraisals in evaluation year

(2) The board shall ensure that each teacher receives at least two performance appraisals during each of his or her evaluation years.

Same

(3) Once a teacher employed by a board has an evaluation year under this section, each subsequent evaluation year of the teacher, as long as the teacher continues in the employ of that board, must be preceded by two years that are not evaluation years for the teacher under this section.

Principal to conduct appraisal

(4) The performance appraisals under this section shall be conducted by the principal assigned to the school to which the teacher is assigned in the evaluation year scheduled for the teacher.

Same

(5) The principal may conduct performance appraisals of a teacher under this section at such intervals as the principal considers appropriate, subject to any requirements in this Part or any regulation, guideline, rule or policy under it.

Same

(6) The principal shall give the teacher written notice of the rating determined for each performance appraisal conducted under this section.

Appraisals, new teachers

277.29 (1) For the purposes of this section,

- (a) a teacher shall be considered to be new to the board during the 24-month period following his or her being hired as a teacher by a board, if the teacher was not employed by the board as a teacher immediately before being hired; and
- (b) a teacher shall be considered to be new to the profession during the 24-month period following his or her being hired by a board, if the teacher has never been,
 - (i) employed as a teacher by a board,
 - (ii) employed as a teacher by the Provincial Schools Authority, or
 - (iii) employed as a teacher in connection with a demonstration school established or continued under section 13.

Same

(2) A teacher shall not be considered new to a board if

FRÉQUENCE ET MOMENT DES ÉVALUATIONS DU RENDEMENT

Évaluation tous les trois ans

277.28 (1) Chaque conseil fixe les années d'évaluation des enseignants de façon à ce que chacun d'eux en ait une par période de trois années consécutives pendant laquelle il l'emploie.

Évaluations pendant l'année d'évaluation

(2) Le conseil veille à ce que le rendement de chaque enseignant soit évalué au moins deux fois pendant chacune de ses années d'évaluation.

Idem

(3) Pour l'application du présent article, les années d'évaluation d'un enseignant employé par un conseil sont précédées, tant qu'il est employé par ce conseil, de deux années qui ne sont pas de telles années.

Évaluation effectuée par le directeur d'école

(4) Les évaluations du rendement prévues au présent article sont effectuées par le directeur d'école affecté à l'école où l'enseignant est affecté pendant l'année d'évaluation fixée pour lui.

Idem

(5) Le directeur d'école peut procéder à l'évaluation du rendement d'un enseignant conformément au présent article aux intervalles qu'il estime appropriés, sous réserve des exigences de la présente partie ou des règlements pris, des lignes directrices données et des politiques et règles établies en application de celle-ci.

Idem

(6) Le directeur d'école avise l'enseignant par écrit de la note établie pour chaque évaluation du rendement effectuée en application du présent article.

Évaluation des nouveaux enseignants

277.29 (1) Pour l'application du présent article :

- a) l'enseignant est considéré comme un nouvel enseignant du conseil pendant la période de 24 mois qui suit son engagement comme enseignant d'un conseil, s'il n'était pas employé par lui comme enseignant immédiatement avant d'être engagé;
- b) l'enseignant est considéré comme un débutant dans la profession pendant la période de 24 mois qui suit son engagement par le conseil, s'il n'a jamais été employé en tant qu'enseignant :
 - (i) soit par un conseil,
 - (ii) soit par l'Administration des écoles provinciales,
 - (iii) soit en ce qui concerne une école d'application ouverte ou maintenue en vertu de l'article 13.

Idem

(2) L'enseignant qui n'est pas un nouvel enseignant

the teacher is seconded from one board to another board and is not new to the first board within the meaning of subsection (1).

Same

(3) Every board shall ensure that each teacher employed by it who is new to the board and each teacher employed by it who is new to the profession is scheduled for at least two performance appraisals in each of the first and second 12-month periods that make up the 24-month periods referred to in subsection (1).

Principal to conduct appraisal

(4) The performance appraisals under this section shall be conducted by the principal assigned to the school to which the teacher is assigned.

Same

(5) The principal may conduct performance appraisals of a teacher under this section at such intervals as the principal considers appropriate, subject to any requirements in this Part or any regulation, guideline, rule or policy under it.

Application of s. 277.28

(6) For the purposes of section 277.28, the three-year cycle for a teacher who receives performance appraisals under this section begins to run when the teacher ceases to be new to the board or new to the profession, as the case may be.

Same

(7) The principal shall give the teacher written notice of the rating determined for each performance appraisal conducted under this section.

Additional performance appraisals

277.30 (1) A principal of a school may conduct performance appraisals of a teacher assigned to the school that are additional to those required by sections 277.28 and 277.29, if the principal considers it advisable to do so in light of circumstances relating to the teacher's performance.

Same

(2) Subject to subsection (3), and except during a teacher's evaluation year, a teacher may request performance appraisals that are additional to those required by sections 277.28 and 277.29 and the principal assigned to the school to which the teacher is assigned shall conduct them.

Same

(3) The principal may refuse to conduct a performance appraisal requested under subsection (2) where he or she is of the opinion that it is unlikely that the performance appraisal will lead to improvement in the teacher's performance.

Same

(4) The principal shall give the teacher written notice of the rating determined for each performance appraisal conducted under this section.

d'un conseil au sens du paragraphe (1) ne devient pas un nouvel enseignant s'il est détaché auprès d'un autre conseil.

Idem

(3) Chaque conseil veille à ce qu'au moins deux évaluations du rendement soient fixées pendant chacune des périodes de 12 mois qui constituent les périodes de 24 mois visées au paragraphe (1) pour chaque enseignant qu'il emploie et qui est un nouvel enseignant du conseil ou qui est un débutant dans la profession.

Évaluation effectuée par le directeur d'école

(4) Les évaluations du rendement prévues au présent article sont effectuées par le directeur d'école affecté à l'école à laquelle l'enseignant est affecté.

Idem

(5) Le directeur d'école peut procéder à l'évaluation du rendement d'un enseignant conformément au présent article aux intervalles qu'il estime appropriés, sous réserve des exigences prévues par la présente partie ou par les règlements pris, les lignes directrices données et les règles et les politiques établies en application de celle-ci.

Application de l'art. 277.28

(6) Pour l'application de l'article 277.28, le cycle de trois ans d'un enseignant dont le rendement est évalué en application du présent article commence lorsqu'il cesse d'être un nouvel enseignant du conseil ou un débutant dans la profession, selon le cas.

Idem

(7) Le directeur d'école avise l'enseignant par écrit de la note établie pour chaque évaluation du rendement effectuée en application du présent article.

Évaluations supplémentaires

277.30 (1) Le directeur d'une école peut faire subir à un enseignant affecté à l'école d'autres évaluations de son rendement, en plus de celles qu'exigent les articles 277.28 et 277.29, s'il l'estime souhaitable compte tenu de circonstances liées au rendement de l'enseignant.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et sauf pendant l'année d'évaluation d'un enseignant, celui-ci peut demander à subir d'autres évaluations de son rendement, en plus de celles qu'exigent les articles 277.28 et 277.29, auquel cas le directeur d'école affecté à l'école à laquelle il est affecté les lui fait subir.

Idem

(3) Le directeur d'école peut refuser d'effectuer une évaluation du rendement demandée en vertu du paragraphe (2) s'il estime qu'elle n'aura vraisemblablement pas pour effet d'améliorer le rendement de l'enseignant.

Idem

(4) Le directeur d'école avise l'enseignant par écrit de la note établie pour chaque évaluation du rendement effectuée en application du présent article.

STANDARDS, METHODS AND RESULTS OF PERFORMANCE APPRAISALS

Regulations: standards, methods and results

277.31 (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations in relation to performance appraisals conducted under this Part,

- (a) respecting competencies to be evaluated in conducting performance appraisals;
- (b) respecting the rating scale to be used in conducting performance appraisals;
- (c) respecting the standards, methods, processes, timelines and steps to be followed and the input and material to be taken into account in conducting performance appraisals;
- (d) respecting processes, timelines and steps to be followed following performance appraisals that result in ratings that are not unsatisfactory;
- (e) respecting the results of performance appraisal ratings that are not unsatisfactory, including but not limited to regulations providing for a range of results and criteria to be applied in determining results.

Competencies

(2) Without limiting the generality of clause (1) (a), regulations under that clause may be made respecting a teacher's,

- (a) commitment to pupils and pupil learning;
- (b) communication with pupils and their parents;
- (c) professional knowledge, including subject-matter knowledge and knowledge relating to effective teaching;
- (d) teaching practices;
- (e) participation in the life of the school and school community;
- (f) participation in ongoing professional learning.

Rating scale

(3) Without limiting the generality of clause (1) (b), regulations under that clause shall provide for which rating or ratings shall be considered unsatisfactory for the purposes of this Part.

Parental and pupil input

(4) Subject to subsections (5) to (8), and without limiting the generality of clause (1) (c), regulations under that clause may provide that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account.

Same

(5) Without limiting the generality of subsection (4), a

NORMES, MÉTHODES ET CONSÉQUENCES DES ÉVALUATIONS DU RENDEMENT

Règlements : normes, méthodes et conséquences

277.31 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement concernant les évaluations du rendement effectuées en application de la présente partie :

- a) traiter des compétences à évaluer lors des évaluations du rendement;
- b) traiter de l'échelle de notation à utiliser lors des évaluations du rendement;
- c) traiter des normes, des méthodes, des processus et des étapes à suivre, des délais à respecter ainsi que des observations et des documents à prendre en compte lors des évaluations du rendement;
- d) traiter des processus et des étapes à suivre ainsi que des délais à respecter à la suite d'évaluations du rendement donnant lieu à des notes qui ne sont pas insatisfaisantes;
- e) traiter des conséquences des notes d'évaluations du rendement qui ne sont pas insatisfaisantes, notamment prévoir une gamme de conséquences et les critères à appliquer afin d'établir ces conséquences.

Compétences

(2) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) a), des règlements peuvent être pris en application de cet alinéa à l'égard des qualités suivantes de l'enseignant :

- a) son engagement envers les élèves et leur apprentissage;
- b) la communication avec les élèves et leurs parents;
- c) ses connaissances professionnelles, y compris sa connaissance de la matière et sa connaissance de ce qui constitue un enseignement efficace;
- d) ses méthodes pédagogiques;
- e) sa participation à la vie de l'école et de la communauté scolaire;
- f) sa participation à des activités de perfectionnement professionnel continu.

Échelle de notation

(3) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) b), les règlements pris en application de cet alinéa prévoient la ou les notes qui sont considérées comme insatisfaisantes pour l'application de la présente partie.

Observations des parents et des élèves

(4) Sous réserve des paragraphes (5) à (8) et sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) c), les règlements pris en application de cet alinéa peuvent prévoir qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux.

Idem

(5) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe

regulation that provides that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account may,

- (a) prescribe the kinds of parental input, pupil input or both that may be sought;
- (b) provide for the use of survey forms;
- (c) provide for processes, timelines and steps to be followed by boards in developing survey forms, including the kinds of consultations to be undertaken or approvals to be obtained.

Same

(6) Subject to subsection (7), a regulation that provides that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account shall also provide that the teacher shall be given an opportunity to review the documents and to respond respecting the documents to the person who conducted the performance appraisal.

Same

(7) A regulation that provides that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account shall also provide that, where the parent or pupil so requests, words or names that would identify the parent or pupil shall be removed from a document before it is provided to the teacher.

Same

(8) Information obtained solely through documents recording parental input, pupil input or both shall not be the sole factor in a teacher receiving an unsatisfactory rating or in recommending or determining that a teacher's employment should be terminated.

General or specific

(9) Regulations under subsection (1) may be general or be specific to a class of teachers described in the regulations.

Additional competencies, processes, etc.

277.32 (1) In addition to complying with section 277.31 and the regulations under it, a board may, in relation to the performance appraisals conducted by it under this Part, provide for,

- (a) competencies that are additional to those provided for under clause 277.31 (1) (a);
- (b) standards, methods, processes, timelines and steps to be followed that are additional to those set out under clause 277.31 (1) (c) and input and material to be taken into account that are additional to those set out under clause 277.31 (1) (c);
- (c) processes, timelines and steps that are additional to those set out under clause 277.31 (1) (d) to be followed following performance appraisals that result in ratings that are not unsatisfactory;
- (d) results of performance appraisal ratings that are not

(4), le règlement prévoyant qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux peut faire ce qui suit :

- a) prescrire le genre d'observations des parents, des élèves ou des deux qui peuvent être recherchées;
- b) prévoir l'utilisation de formules de sondage;
- c) prévoir les processus et les étapes à suivre ainsi que les délais à respecter par le conseil pour l'élaboration des formules de sondage, y compris les genres de consultations à entreprendre ou d'approbations à obtenir.

Idem

(6) Sous réserve du paragraphe (7), le règlement prévoyant qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux prévoit également que l'enseignant a l'occasion d'examiner les documents et d'y répondre à l'intention de la personne qui a effectué l'évaluation.

Idem

(7) Le règlement prévoyant qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux prévoit également que, à la demande de ceux-ci, les mots ou noms qui pourraient permettre leur identification sont supprimés des documents avant leur remise à l'enseignant.

Idem

(8) Les renseignements obtenus uniquement par le biais de documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux ne doivent pas être le seul facteur pris en compte pour établir que l'enseignant reçoit une note insatisfaisante ou pour recommander ou décider qu'il devrait être mis fin à son emploi.

Portée

(9) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou ne viser que la catégorie particulière d'enseignants qu'ils précisent.

Compétences et processus supplémentaires

277.32 (1) Outre l'obligation de se conformer à l'article 277.31 et aux règlements pris en application de celui-ci, le conseil peut prévoir, en ce qui concerne les évaluations du rendement qu'il effectue en application de la présente partie :

- a) des compétences qui s'ajoutent à celles prévues à l'alinéa 277.31 (1) a);
- b) des normes, des méthodes, des processus et des étapes à suivre, des délais à respecter, ainsi que des observations et des documents à prendre en compte qui s'ajoutent à ceux visés à l'alinéa 277.31 (1) c);
- c) des processus et des étapes à suivre ainsi que des délais à respecter à la suite d'évaluations du rendement donnant lieu à des notes qui ne sont pas insatisfaisantes qui s'ajoutent à ceux visés à l'alinéa 277.31 (1) d);
- d) des conséquences de notes d'évaluations du ren-

unsatisfactory, including but not limited to a range of results and criteria to be applied in determining results, that are additional to those set out under clause 277.31 (1) (e).

Same

(2) Subject to subsections (3) to (6), and without limiting the generality of clause (1) (b), a board acting under that clause may provide that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account.

Same

(3) Where a board provides that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account, the regulations under subsection 277.31 (5) apply with necessary modifications.

Same

(4) Subject to subsection (5), where a board provides that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account, the teacher shall be given an opportunity to review the documents and to respond respecting the documents to the person who conducted the performance appraisal.

Same

(5) Where a board provides that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account and where the parent or pupil so requests, words or names that would identify the parent or pupil shall be removed from a document before it is provided to the teacher.

Same

(6) Information obtained solely through documents recording parental input, pupil input or both shall not be the sole factor in a teacher receiving an unsatisfactory rating or in recommending or determining that a teacher's employment should be terminated.

Same

(7) This section shall not be interpreted as authorizing boards,

- (a) to require or permit performance appraisals to be conducted under this Part that are additional to those required or permitted under other sections of this Part; or
- (b) to provide for anything that conflicts with the provisions in or under other sections of this Part relating to performance appraisals under this Part, including but not limited to provisions relating to timelines.

General or specific

(8) An action of a board under this section may be general or be specific to a class of teachers specified by the board.

dement qui ne sont pas insatisfaisantes, notamment une gamme de conséquences et des critères à appliquer afin d'établir ces conséquences, qui s'ajoutent à celles visées à l'alinéa 277.31 (1) e).

Idem

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (6) et sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) b), le conseil qui agit en vertu de cet alinéa peut prévoir qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux.

Idem

(3) Si un conseil prévoit qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux, les règlements pris en application du paragraphe 277.31 (5) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Idem

(4) Sous réserve du paragraphe (5), si un conseil prévoit qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux, l'enseignant a l'occasion d'examiner les documents et d'y répondre à l'intention de la personne qui a effectué l'évaluation du rendement.

Idem

(5) Si un conseil prévoit qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux et que ceux-ci le demandent, les mots ou noms qui pourraient permettre leur identification sont supprimés des documents avant leur remise à l'enseignant.

Idem

(6) Les renseignements obtenus uniquement par le biais de documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux ne doivent pas être le seul facteur pris en compte pour établir que l'enseignant reçoit une note insatisfaisante ou pour recommander ou décider qu'il devrait être mis fin à son emploi.

Idem

(7) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser les conseils :

- a) soit à exiger ou à permettre que des évaluations du rendement additionnelles à celles qu'exigent ou permettent d'autres articles de la présente partie soit effectuées dans le cadre de la présente partie;
- b) soit à prévoir quoi que ce soit qui est incompatible avec les dispositions d'autres articles de la présente partie ou leurs dispositions d'application en ce qui concerne les évaluations du rendement prévues par la présente partie, notamment des dispositions concernant les délais.

Portée

(8) Les actes qu'accomplit un conseil en vertu du présent article peuvent avoir une portée générale ou ne viser qu'une catégorie particulière d'enseignants précisée par le conseil.

Minister's guidelines

277.33 (1) The Minister may issue guidelines describing knowledge and practices that the person conducting a performance appraisal under this Part shall look for in order to assist in evaluating the teacher's competencies and in determining the rating to be given to the teacher.

Same

(2) While a person conducting a performance appraisal shall comply with the guidelines, the guidelines shall not be taken as a comprehensive statement of what the person shall or may look for or take into account when conducting a performance appraisal.

Same

(3) The *Regulations Act* does not apply to a guideline of the Minister under this section.

Performance appraisal document

277.34 (1) The Minister may approve a performance appraisal document for the purposes of this Part.

Other documents, forms, etc.

(2) The Minister may approve other documents, forms and formats for the purposes of this Part.

Use of documents, forms, etc.

(3) Every body or person who has a duty or power under this Part shall use the approved documents, forms and formats for the purposes for which they are approved.

Same

(4) The *Regulations Act* does not apply to an approval of the Minister under this section.

PROCESS FOLLOWING UNSATISFACTORY RATING**Interpretation, school days**

277.35 (1) For the purposes of sections 277.36, 277.37 and 277.38, a period of 15, 60 or 120 school days shall be determined by counting consecutive school days in the school year or school years of the board that employs the teacher.

Same

(2) Every board that has more than one school year shall establish rules respecting which school year applies in respect of each teacher employed by it and, for that purpose, the board may establish different rules for different classes of teachers.

Initial unsatisfactory rating

277.36 (1) This section applies when a principal conducting a performance appraisal under any of sections 277.28, 277.29 and 277.30 determines that the rating is unsatisfactory.

Lignes directrices du ministre

277.33 (1) Le ministre peut donner des lignes directrices précisant les connaissances et les méthodes que la personne qui effectue une évaluation du rendement dans le cadre de la présente partie doit rechercher pour l'aider à évaluer les compétences de l'enseignant et à déterminer sa note.

Idem

(2) Bien que la personne qui effectue une évaluation du rendement doive se conformer aux lignes directrices, celles-ci ne doivent pas être interprétées comme une déclaration exhaustive de ce que la personne doit ou peut rechercher ou prendre en compte lorsqu'elle effectue l'évaluation.

Idem

(3) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux lignes directrices données par le ministre en vertu du présent article.

Document d'évaluation

277.34 (1) Le ministre peut approuver un document d'évaluation du rendement pour l'application de la présente partie.

Autres documents et formules

(2) Le ministre peut, pour l'application de la présente partie, approuver d'autres documents, formules et supports.

Utilisation des documents et des formules

(3) Les organismes et les personnes à qui la présente partie attribue des fonctions ou des pouvoirs utilisent les documents, formules et supports approuvés aux fins auxquelles ils sont approuvés.

Idem

(4) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux approbations du ministre visées au présent article.

PROCESSUS EN CAS DE NOTE INSATISFAISANTE**Interprétation : jours de classe**

277.35 (1) Pour l'application des articles 277.36, 277.37 et 277.38, une période de 15, 60 ou 120 jours de classe se calcule en comptant les jours de classe consécutifs de l'année ou des années scolaires du conseil qui emploie l'enseignant.

Idem

(2) Chaque conseil qui compte plusieurs années scolaires établit des règles concernant quelle année scolaire s'applique à l'égard de chaque enseignant qu'il emploie. À cette fin, le conseil peut établir des règles différentes pour des catégories différentes d'enseignants.

Première note insatisfaisante

277.36 (1) Le présent article s'applique lorsque le directeur d'école qui effectue une évaluation du rendement en application de l'article 277.28, 277.29 ou 277.30 établit que la note est insatisfaisante.

Duties of principal

(2) Within 15 school days of determining that a performance appraisal of a teacher has resulted in an unsatisfactory rating, the principal shall,

- (a) give the teacher written notice of the unsatisfactory rating and explain the reasons for the unsatisfactory rating to the teacher;
- (b) explain to the teacher what is lacking in the teacher's performance;
- (c) explain to the teacher what is expected of the teacher in areas in which his or her performance is lacking;
- (d) taking input from the teacher into account, recommend steps and actions that the teacher should take to improve his or her performance;
- (e) provide the teacher and the appropriate supervisory officer with a copy of the performance appraisal document;
- (f) provide the teacher and the appropriate supervisory officer with a brief summary in writing of the explanations referred to in clauses (a) to (c); and
- (g) provide the teacher and the appropriate supervisory officer with an improvement plan in writing setting out the steps and actions referred to in clause (d).

Second appraisal

(3) Within 60 school days of giving the notice of the unsatisfactory rating under clause (2) (a), the principal shall conduct a second performance appraisal.

Timing of second appraisal

(4) The interval between the performance appraisal referred to in subsection (1) and the performance appraisal required by subsection (3) shall be in the discretion of the principal, subject to any relevant board policies.

Same

(5) In exercising his or her discretion under subsection (4), the principal shall balance the desirability of giving the teacher a reasonable opportunity to improve his or her performance against the interests of the pupils in receiving quality education.

Second unsatisfactory rating

277.37 (1) This section applies when a principal conducting a performance appraisal under subsection 277.36 (3) determines that the rating is unsatisfactory, with the result that a teacher has received two consecutive unsatisfactory ratings under this Part.

Duties of principal

(2) Within 15 school days of determining that a performance appraisal of a teacher has resulted in an unsatisfactory rating, the principal shall,

Obligations du directeur d'école

(2) Au plus tard 15 jours de classe après avoir établi qu'une évaluation du rendement d'un enseignant a donné lieu à une note insatisfaisante, le directeur d'école fait ce qui suit :

- a) il donne à l'enseignant un avis écrit de la note insatisfaisante et lui en explique les motifs;
- b) il explique à l'enseignant les lacunes de son rendement;
- c) il explique à l'enseignant ce qu'on attend de lui dans les domaines où son rendement présente des lacunes;
- d) en tenant compte des observations de l'enseignant, il lui recommande les mesures qu'il devrait prendre pour améliorer son rendement;
- e) il fournit à l'enseignant et à l'agent de supervision compétent une copie du document d'évaluation du rendement;
- f) il fournit à l'enseignant et à l'agent de supervision compétent un bref résumé écrit des explications visées aux alinéas a) à c);
- g) il fournit à l'enseignant et à l'agent de supervision compétent un plan d'amélioration écrit énonçant les mesures visées à l'alinéa d).

Seconde évaluation

(3) Au plus tard 60 jours de classe après avoir donné l'avis de la note insatisfaisante prévu à l'alinéa (2) a), le directeur d'école effectue une seconde évaluation du rendement.

Moment de la seconde évaluation

(4) L'intervalle entre l'évaluation du rendement visée au paragraphe (1) et celle qu'exige le paragraphe (3) est laissé à la discrétion du directeur d'école, sous réserve de toute politique pertinente du conseil.

Idem

(5) Lorsqu'il exerce le pouvoir discrétionnaire que lui confère le paragraphe (4), le directeur d'école met en balance l'opportunité de donner à l'enseignant une occasion raisonnable d'améliorer son rendement et les intérêts des élèves pour ce qui est de recevoir un enseignement de qualité.

Seconde note insatisfaisante

277.37 (1) Le présent article s'applique lorsque le directeur d'école qui effectue une évaluation du rendement en application du paragraphe 277.36 (3) établit que la note est insatisfaisante, ce qui se traduit par l'attribution à un enseignant de deux notes insatisfaisantes consécutives en application de la présente partie.

Obligations du directeur d'école

(2) Au plus tard 15 jours de classe après avoir établi qu'une évaluation du rendement d'un enseignant a donné lieu à une note insatisfaisante, le directeur d'école fait ce qui suit :

- (a) give the teacher written notice of the unsatisfactory rating, explain the reasons for the unsatisfactory rating to the teacher, place the teacher on review status and advise the teacher in writing of that fact;
- (b) explain to the teacher what is lacking in the teacher's performance;
- (c) explain to the teacher what is expected of the teacher in areas in which his or her performance is lacking;
- (d) explain to the teacher the ways, if any, in which the teacher's performance has changed since the previous performance appraisal;
- (e) seek input from the teacher as to what steps and actions would be likely to help the teacher improve his or her performance;
- (f) provide the appropriate supervisory officer and, subject to subsections 277.31 (7) and 277.32 (5), the teacher, with a copy of the performance appraisal document and copies of all documents relied on in conducting the performance appraisal;
- (g) prepare a written improvement plan for the teacher setting out steps and actions that the teacher should take to improve his or her performance, taking into account input from the teacher under clause (e); and
- (h) provide the teacher and the appropriate supervisory officer with,
 - (i) a brief summary in writing of the explanations referred to in clauses (a) to (d), and
 - (ii) a copy of the written improvement plan prepared under clause (g).

Same

(3) Before preparing the plan referred to in clause (2) (g), the principal shall consult with the appropriate supervisory officer.

Same

(4) Subsection (3) does not apply where the principal's duties and powers are performed and exercised by a supervisory officer in accordance with section 277.17 or 277.18.

Review status

277.38 (1) Throughout any period during which a teacher is on review status, the principal shall,

- (a) monitor the teacher's performance;
- (b) consult regularly with the supervisory officer regarding the teacher's performance and steps that may be taken to improve it; and
- (c) provide such feedback and recommendations to the teacher as the principal considers might help the teacher improve his or her performance.

Same

(2) Clause (1) (b) does not apply where the principal's

- a) il donne à l'enseignant un avis écrit de la note insatisfaisante, lui en explique les motifs, le met en suivi et l'en avise par écrit;
- b) il explique à l'enseignant les lacunes de son rendement;
- c) il explique à l'enseignant ce qu'on attend de lui dans les domaines où son rendement présente des lacunes;
- d) il explique à l'enseignant, le cas échéant, les façons dont son rendement a changé depuis l'évaluation du rendement précédente;
- e) il demande à l'enseignant des observations sur les mesures qui l'aideraient vraisemblablement à améliorer son rendement;
- f) il fournit à l'agent de supervision compétent et, sous réserve des paragraphes 277.31 (7) et 277.32 (5), à l'enseignant une copie du document d'évaluation du rendement et de tous les documents pris en compte lors de l'évaluation du rendement;
- g) en tenant compte des observations de l'enseignant visées à l'alinéa e), il dresse à son intention un plan d'amélioration écrit exposant les mesures qu'il devrait prendre pour améliorer son rendement;
- h) il fournit à l'enseignant et à l'agent de supervision compétent :
 - (i) d'une part, un bref résumé écrit des explications visées aux alinéas a) à d),
 - (ii) d'autre part, une copie du plan d'amélioration écrit dressé en application de l'alinéa g).

Idem

(3) Avant de dresser le plan visé à l'alinéa (2) g), le directeur d'école consulte l'agent de supervision compétent.

Idem

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si les fonctions et pouvoirs du directeur d'école sont exercés par un agent de supervision conformément à l'article 277.17 ou 277.18.

Suivi

277.38 (1) Lorsqu'un enseignant est en suivi, le directeur d'école fait ce qui suit :

- a) il surveille le rendement de l'enseignant;
- b) il consulte régulièrement l'agent de supervision à propos du rendement de l'enseignant et des mesures qui peuvent être prises pour l'améliorer;
- c) il fournit à l'enseignant les observations et recommandations qui, à son avis, pourraient l'aider à améliorer son rendement.

Idem

(2) L'alinéa (1) b) ne s'applique pas si les fonctions et

duties and powers are performed and exercised by a supervisory officer in accordance with section 277.17.

Review status, third appraisal

(3) Subject to subsection (5), during the 120 school days starting with the day on which the teacher is advised that he or she is on review status, the principal shall conduct one more performance appraisal.

Review status ended if rating not unsatisfactory

(4) Where the principal conducting the performance appraisal under subsection (3) determines that the rating is not unsatisfactory,

- (a) the teacher immediately ceases to be on review status;
- (b) the principal shall advise the teacher in writing of that fact and give the teacher written notice of the rating on the appraisal under subsection (3); and
- (c) subsections (6) to (14) and section 277.39 do not apply.

Recommendation of termination, no third appraisal

(5) If, at any time during the 120 school days starting with the day on which the teacher is advised that he or she is on review status, the principal and supervisory officer jointly determine that the delay necessitated by conducting a performance appraisal under subsection (3) is inconsistent with the protection of the best interests of pupils, they shall refrain from conducting the appraisal and shall promptly transmit a joint recommendation in writing to the board that the teacher's employment with the board should be terminated.

Same

(6) A recommendation under subsection (5) shall include a statement that in the opinion of both the principal and the supervisory officer the delay necessitated by a third performance appraisal is inconsistent with the protection of the best interests of pupils.

Same

(7) Where the principal's duties and powers are performed and exercised by a supervisory officer in accordance with section 277.17, the supervisory officer shall act jointly with another supervisory officer under subsection (5).

Same

(8) For the purposes of subsection (7), the other supervisory officer shall be selected in accordance with the policies of the board that employs the first supervisory officer.

Recommendation of termination following third appraisal

(9) Where a performance appraisal conducted under subsection (3) results in an unsatisfactory rating, the principal shall promptly transmit a recommendation in writing to the board that the teacher's employment with the board should be terminated.

pouvoirs du directeur d'école sont exercés par un agent de supervision conformément à l'article 277.17.

Troisième évaluation pendant le suivi

(3) Sous réserve du paragraphe (5), le directeur d'école effectue une autre évaluation du rendement au cours de la période de 120 jours de classe qui débute le jour où l'enseignant est avisé de sa mise en suivi.

Fin du suivi si la note n'est pas insatisfaisante

(4) Si le directeur d'école qui effectue l'évaluation du rendement prévue au paragraphe (3) établit que la note n'est pas insatisfaisante :

- a) l'enseignant cesse immédiatement d'être en suivi;
- b) le directeur d'école en avise l'enseignant par écrit et l'avise par écrit de la note de son évaluation;
- c) les paragraphes (6) à (14) et l'article 277.39 ne s'appliquent pas.

Recommandation de cessation d'emploi sans troisième évaluation

(5) Si, au cours de la période de 120 jours de classe qui débute le jour où l'enseignant est avisé de sa mise en suivi, le directeur d'école et l'agent de supervision décident conjointement que tout retard occasionné par la réalisation d'une évaluation du rendement en application du paragraphe (3) est incompatible avec la protection de l'intérêt véritable des élèves, ils s'abstiennent d'effectuer l'évaluation et envoient promptement au conseil une recommandation écrite conjointe selon laquelle il devrait mettre fin à l'emploi de l'enseignant.

Idem

(6) La recommandation visée au paragraphe (5) comprend une déclaration selon laquelle, de l'avis du directeur d'école et de l'agent de supervision, tout retard occasionné par la réalisation d'une troisième évaluation du rendement est incompatible avec la protection de l'intérêt véritable des élèves.

Idem

(7) Si les fonctions et pouvoirs du directeur d'école sont exercés par un agent de supervision conformément à l'article 277.17, celui-ci agit conjointement avec un autre agent de supervision en application du paragraphe (5).

Idem

(8) Pour l'application du paragraphe (7), le second agent de supervision est sélectionné conformément aux politiques du conseil qui emploie le premier.

Recommandation de cessation d'emploi à la suite d'une troisième évaluation

(9) Si une évaluation du rendement effectuée en application du paragraphe (3) donne lieu à une note insatisfaisante, le directeur d'école envoie promptement au conseil une recommandation écrite selon laquelle il devrait mettre fin à l'emploi de l'enseignant.

Same

(10) A recommendation under subsection (5) or (9) shall be accompanied by,

- (a) written reasons for the recommendation; and
- (b) a copy of the performance appraisal document and copies of all documents relied on in conducting the performance appraisal referred to in subsection 277.36 (1) and any performance appraisals conducted under subsection 277.36 (3) and subsection (3) of this section.

Same

(11) The principal shall promptly provide the teacher with,

- (a) a copy of a recommendation under subsection (5) or (9);
- (b) a copy of the written reasons referred to in clause (10) (a); and
- (c) subject to subsections 277.31 (7) and 277.32 (5), copies of all documents referred to in clause (10) (b).

Same

(12) Pending the board's decision whether to terminate the teacher's employment, the director of education for the board shall,

- (a) suspend the teacher with pay; or
- (b) reassign the teacher to duties that are in the view of the director of education appropriate in the circumstances.

Same

(13) In the case of a school authority that does not have a director of education, the duties under subsection (12) shall be performed by the appropriate supervisory officer.

Same

(14) No hearing is required before making a decision under subsection (12) or (13).

Board decision

277.39 (1) A board that receives a recommendation to terminate a teacher's employment under section 277.38 shall determine, based on the competencies provided for under clause 277.31 (1) (a) and clause 277.32 (1) (a), whether or not the teacher is performing satisfactorily in the position to which he or she was assigned immediately before any action of a director of education or supervisory officer under subsection 277.38 (12) or (13).

Same

(2) The determination of the board shall be by majority vote of the members of the board present at a meeting of the board at which there is quorum, within 60 days of receiving the recommendation.

Idem

(10) La recommandation visée au paragraphe (5) ou (9) est accompagnée de ce qui suit :

- a) ses motifs écrits;
- b) une copie du document d'évaluation du rendement et de tous les documents pris en compte lors de l'évaluation du rendement visée au paragraphe 277.36 (1) et des évaluations du rendement effectuées en application du paragraphe 277.36 (3) et du paragraphe (3) du présent article.

Idem

(11) Le directeur d'école fournit promptement ce qui suit à l'enseignant :

- a) une copie de la recommandation visée au paragraphe (5) ou (9);
- b) une copie des motifs écrits visés à l'alinéa (10) a);
- c) sous réserve des paragraphes 277.31 (7) et 277.32 (5), une copie de tous les documents visés à l'alinéa (10) b).

Idem

(12) En attendant que le conseil décide s'il mettra fin ou non à l'emploi de l'enseignant, le directeur de l'éducation du conseil :

- a) soit suspend l'enseignant avec rémunération;
- b) soit affecte l'enseignant à d'autres fonctions qui, à son avis, sont appropriées dans les circonstances.

Idem

(13) Dans le cas d'une administration scolaire qui n'a pas de directeur de l'éducation, l'agent de supervision compétent exerce les fonctions visées au paragraphe (12).

Idem

(14) Aucune audience n'est exigée avant de prendre une décision en application du paragraphe (12) ou (13).

Décision du conseil

277.39 (1) Le conseil qui reçoit la recommandation de mettre fin à l'emploi d'un enseignant en application de l'article 277.38 détermine, en se fondant sur les compétences visées aux alinéas 277.31 (1) a) et 277.32 (1) a), si l'enseignant exerce ou non de façon satisfaisante les fonctions du poste auquel il était affecté immédiatement avant que le directeur de l'éducation ou l'agent de supervision ne prenne une mesure en application du paragraphe 277.38 (12) ou (13).

Idem

(2) Au plus tard 60 jours après réception de la recommandation, la décision du conseil est prise à la majorité des voix exprimées lors d'un vote des conseillers présents à une réunion du conseil où le quorum est atteint.

Consequences of decision

(3) Where the board determines that the teacher is not performing satisfactorily in the position to which he or she was assigned immediately before any action of a director of education or supervisory officer under subsection 277.38 (12) or (13), the board shall terminate the teacher's employment with the board.

Same

(4) Where the board does not make the determination described in subsection (3), the suspension or reassignment under subsection 277.38 (12) or (13), as the case may be, shall cease and, except where the teacher and the board agree otherwise, the teacher shall resume his or her former position.

Notice to Ontario College of Teachers

277.40 (1) Where a board terminates a teacher's employment under section 277.39, the secretary of the board shall promptly file a complaint under section 26 of the *Ontario College of Teachers Act, 1996*, regarding the reasons for the termination.

Same

(2) Where a teacher employed by a board resigns while he or she is on review status, the secretary of the board shall promptly file a complaint under section 26 of the *Ontario College of Teachers Act, 1996*, regarding the reasons for the teacher having been placed on review status.

ARBITRATION**Arbitration under collective agreements**

277.41 A collective agreement between a board and a designated bargaining agent for a teachers' bargaining unit may provide for the final and binding settlement by arbitration, without stoppage of work, of all differences between the parties arising from the interpretation, application, administration or alleged violation of this Part or any regulation, guideline, rule or policy under it, including any question as to whether a matter is arbitrable.

RECORDS OF PERFORMANCE APPRAISALS**Board to receive copies of appraisals**

277.42 Every person who conducts a performance appraisal of a teacher under this Part shall ensure that a copy of the performance appraisal document and copies of all documents relied on in conducting the performance appraisal are promptly given to the board.

Boards to request copies of appraisals

277.43 (1) A board that is contemplating employing a teacher shall contact the last board that employed the teacher, if any, in order to request,

- (a) copies of the performance appraisal documents that are in the possession of the board that relate to the last two performance appraisals of the teacher con-

Conséquences de la décision

(3) Le conseil met fin à l'emploi de l'enseignant s'il décide que celui-ci n'exerce pas de façon satisfaisante les fonctions du poste auquel il était affecté immédiatement avant que le directeur de l'éducation ou l'agent de supervision ne prenne une mesure en application du paragraphe 277.38 (12) ou (13).

Idem

(4) Si le conseil ne prend pas la décision visée au paragraphe (3), la suspension ou la réaffectation prévue au paragraphe 277.38 (12) ou (13), selon le cas, prend fin et, sauf si lui et l'enseignant consentent à un autre arrangement, l'enseignant réintègre son ancien poste.

Notification de l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario

277.40 (1) Le secrétaire du conseil qui met fin à l'emploi d'un enseignant en application de l'article 277.39 dépose promptement une plainte en vertu de l'article 26 de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* au sujet des motifs de la cessation d'emploi.

Idem

(2) Si un enseignant employé par un conseil démissionne pendant qu'il est en suivi, le secrétaire du conseil dépose promptement une plainte en vertu de l'article 26 de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* au sujet des motifs de la mise en suivi de l'enseignant.

ARBITRAGE**Arbitrage prévu par la convention collective**

277.41 Une convention collective conclue entre un conseil et un agent négociateur désigné d'une unité de négociation d'enseignants peut contenir une disposition sur le règlement, par voie de décision arbitrale définitive et sans interruption de travail, de tous les différends entre les parties que soulèvent l'interprétation, l'application, l'administration ou une prétendue violation des règles ou des politiques établies en application de celle-ci, y compris la question de savoir s'il y a matière à arbitrage.

DOSSIERS D'ÉVALUATION DU RENDEMENT**Remise d'une copie des évaluations au conseil**

277.42 Quiconque évalue le rendement d'un enseignant en application de la présente partie veille à ce qu'une copie du document d'évaluation du rendement et de tous les documents pris en compte lors de l'évaluation soit remise promptement au conseil.

Demandes par les conseils d'une copie des évaluations

277.43 (1) Le conseil qui envisage d'employer un enseignant communique avec le dernier conseil qui l'a employé, le cas échéant, pour lui demander les documents suivants :

- a) une copie des documents d'évaluation du rendement qui sont en la possession du conseil et qui concernent les deux dernières évaluations du ren-

ducted by the board, if either of those two appraisals resulted in an unsatisfactory rating;

- (b) copies of all documents relied on in conducting the last two performance appraisals of the teacher conducted by the board, if either of those two appraisals resulted in an unsatisfactory rating;
- (c) copies of any documents relating to the termination of the employment of the teacher or to a recommendation for the termination of the employment of the teacher that are in the possession of the board and that, in the opinion of the board, may be relevant to the decision of the requesting board; and
- (d) copies of any documents relating to resignation by the teacher while on review status that are in the possession of the board and that, in the opinion of the board, may be relevant to the decision of the requesting board.

Same

(2) A board that receives a request under subsection (1) shall promptly inform the requesting board whether there are any documents to provide in response to the request and, if so, shall promptly provide the documents.

Other information exchange

(3) Nothing in this section shall be interpreted to limit rights otherwise available to a board to obtain or give information relating to prospective or past employees.

Regulations

277.44 The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the period during which boards must retain records made under this Part.

INFORMATION

Information

277.45 (1) Every board shall make information about the performance appraisal system set out in this Part available to,

- (a) teachers employed by the board;
- (b) pupils who are enrolled in schools of the board and their parents;
- (c) the chair of the school council for each school governed by the board.

Same

(2) The Minister may issue guidelines relating to the requirements of subsection (1) and the boards shall comply with those guidelines.

Same

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the guidelines may provide for,

dement de l'enseignant effectuées par le conseil, si l'une ou l'autre de ces deux évaluations a donné lieu à une note insatisfaisante;

- b) une copie de tous les documents pris en compte lors des deux dernières évaluations du rendement de l'enseignant effectuées par le conseil, si l'une ou l'autre de ces deux évaluations a donné lieu à une note insatisfaisante;
- c) une copie de tous les documents relatifs à la cessation d'emploi de l'enseignant ou à une recommandation de cessation d'emploi de l'enseignant qui sont en la possession du conseil et qui, de l'avis de ce dernier, peuvent être pertinents pour la décision du conseil qui présente la demande;
- d) une copie de tous les documents relatifs à la démission de l'enseignant pendant qu'il est en suivi qui sont en la possession du conseil et qui, de l'avis de ce dernier, peuvent être pertinents pour la décision du conseil qui présente la demande.

Idem

(2) Le conseil qui reçoit une demande présentée en application du paragraphe (1) informe promptement le conseil qui l'a présentée s'il y a des documents à fournir en réponse à la demande et, le cas échéant, les fournit promptement.

Échange d'autres renseignements

(3) Le présent article n'a pas pour effet de limiter le droit que possède par ailleurs le conseil d'obtenir ou de fournir des renseignements concernant des employés éventuels ou d'anciens employés.

Règlements

277.44 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de la période pendant laquelle les conseils doivent conserver les dossiers constitués en application de la présente partie.

RENSEIGNEMENTS

Renseignements

277.45 (1) Le conseil met à la disposition des personnes suivantes des renseignements sur le système d'évaluation du rendement prévu par la présente partie :

- a) les enseignants qu'il emploie;
- b) les élèves qui sont inscrits dans ses écoles et leurs parents;
- c) le président du conseil d'école de chaque école qui relève de lui.

Idem

(2) Le ministre peut donner les lignes directrices relatives aux exigences du paragraphe (1) et les conseils doivent se conformer à ces lignes directrices.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), les lignes directrices peuvent prévoir :

- (a) the nature of the information to be provided in various circumstances and to various classes of persons specified in the guidelines; and
- (b) when and how the information is to be provided, both in transitional and ongoing circumstances.

Non-application of *Regulations Act*

(4) The *Regulations Act* does not apply to an act of the Minister under this section.

5. The Act is amended by adding the following Part:

PART XI.1 PERFORMANCE APPRAISAL OF PRINCIPALS, VICE-PRINCIPALS AND SUPERVISORY OFFICERS

Purpose of Part

287.2 The purpose of this Part is,

- (a) to ensure that pupils receive the benefit of an education system staffed by supervisory officers, principals and vice-principals who are performing their duties satisfactorily;
- (b) to provide for fair, effective and consistent evaluation of supervisory officers, principals and vice-principals, in every school; and
- (c) to promote professional growth.

Definition

287.3 (1) In this Part,

“parent” includes a person who has lawful custody of a child.

References to supervisory officers

(2) A reference in this Part to a supervisory officer is a reference to a supervisory officer who qualified as such as a teacher.

Regulations: performance appraisals, principals, etc.

287.4 (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting performance appraisals of supervisory officers, principals and vice-principals, including but not limited to regulations,

- (a) respecting the frequency and timing of the appraisals;
- (b) respecting competencies to be evaluated in conducting appraisals;
- (c) respecting the rating scale to be used in conducting appraisals;
- (d) respecting the standards, methods, processes, timelines and steps to be followed and the input and material to be taken into account in conducting the appraisals;

- a) la nature des renseignements à fournir dans diverses circonstances et à diverses catégories de personnes précisées dans les lignes directrices;
- b) le moment où les renseignements doivent être fournis et la manière dont ils doivent l'être, dans les circonstances transitoires et continues.

Non-application de la *Loi sur les règlements*

(4) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux actes qu'accomplit le ministre en vertu du présent article.

5. La *Loi* est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE XI.1 ÉVALUATION DU RENDEMENT DES DIRECTEURS D'ÉCOLE, DES DIRECTEURS ADJOINTS ET DES AGENTS DE SUPERVISION

Objet

287.2 La présente partie a pour objet ce qui suit :

- a) assurer que les élèves bénéficient d'un système d'éducation doté d'agents de supervision, de directeurs d'école et de directeurs adjoints qui remplissent leurs fonctions de façon satisfaisante;
- b) prévoir une évaluation du rendement des agents de supervision, des directeurs d'école et des directeurs adjoints de chaque école qui soit juste, efficace et uniforme;
- c) favoriser l'épanouissement professionnel.

Définition

287.3 (1) La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«parents» S'entend en outre de quiconque a la garde légitime d'un enfant.

Mention d'un agent de supervision

(2) La mention d'un agent de supervision dans la présente partie vaut mention d'un agent de supervision qui a acquis les qualités requises pour ce poste en tant qu'enseignant.

Règlements : évaluation du rendement des directeurs d'école et autres

287.4 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de l'évaluation du rendement des agents de supervision, des directeurs d'école et des directeurs adjoints, notamment :

- a) traiter de la fréquence des évaluations et du moment où elles sont effectuées;
- b) traiter des compétences à évaluer lors des évaluations;
- c) traiter de l'échelle de notation à utiliser lors des évaluations;
- d) traiter des normes, des méthodes, des processus et des étapes à suivre, des délais à respecter ainsi que des observations et des documents à prendre en compte lors des évaluations;

- (e) providing for performance contracts, whether by permitting or requiring boards to require them as a condition of employment;
- (f) respecting the documents, forms and formats to be used in connection with appraisals, including providing for the use of a document, form or format that is approved by a person or body specified in the regulation;
- (g) respecting the documentation to be compiled and kept in connection with the appraisals;
- (h) respecting transitional and ongoing matters related to the implementation of this Part;
- (i) respecting the processes, timelines and steps to be followed following an appraisal;
- (j) respecting the results of appraisal results, including but not limited to regulations providing for a range of results and criteria to be applied in determining results;
- (k) respecting the application of the requirements under this Part;
- (l) providing for exemptions from requirements under this Part and specifying conditions and restrictions respecting the exemptions;
- (m) respecting which persons or bodies or classes of persons or bodies shall conduct appraisals or classes of appraisals;
- (n) respecting disclosure, receipt and use of information related to or gathered in connection with the appraisals.

Subdelegation

(2) In a regulation under this section, the Lieutenant Governor in Council may,

- (a) delegate duties and powers to boards, board officials and employees, ministry officials and employees and other persons and bodies as the Lieutenant Governor in Council considers advisable to ensure that the requirements under this Part are complied with and are implemented and administered effectively, fairly and reasonably;
- (b) specify conditions and restrictions respecting the exercise of the duties and powers referred to in clause (a).

Same

(3) In determining what duties and powers to delegate under clause (2) (a) and what conditions and restrictions to specify under clause (2) (b), the Lieutenant Governor in Council may be guided, to the extent that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate, by the provisions of Part X.2 that assign duties and powers to persons and bodies and the provisions of Part X.2 that permit subdelegation of duties and powers.

- e) traiter des contrats de rendement, en autorisant ou en obligeant les conseils à les exiger comme condition d'emploi;
- f) traiter des documents, des formules et des supports à utiliser dans le cadre des évaluations, notamment prévoir l'utilisation d'un document, d'une formule ou d'un support approuvé par une personne ou un organisme précisé dans le règlement;
- g) traiter de la documentation à réunir et à conserver dans le cadre des évaluations;
- h) traiter des questions transitoires ou continues liées à la mise en oeuvre de la présente partie;
- i) traiter des processus et des étapes à suivre ainsi que des délais à respecter à la suite d'une évaluation;
- j) traiter des conséquences de résultats d'évaluations, notamment prévoir une gamme de conséquences et les critères à appliquer afin d'établir ces conséquences;
- k) traiter de l'application des exigences prévues par la présente partie;
- l) prévoir des dispenses des exigences prévues par la présente partie et préciser des conditions et des restrictions concernant ces dispenses;
- m) traiter des personnes ou organismes ou des catégories de personnes ou d'organismes qui doivent effectuer une évaluation ou une catégorie d'évaluations;
- n) traiter de la divulgation, de la réception et de l'utilisation de renseignements se rapportant aux évaluations ou recueillis dans le cadre de celles-ci.

Subdélégation

(2) Dans les règlements pris en application du présent article, le lieutenant-gouverneur en conseil peut faire ce qui suit :

- a) déléguer des fonctions et des pouvoirs aux conseils, aux agents et employés des conseils, aux agents et employés du ministère et aux autres personnes et organismes qu'il juge souhaitables pour veiller à ce qu'il soit satisfait aux exigences prévues par la présente partie et que celle-ci soit mise en oeuvre et appliquée de façon efficace, juste et raisonnable;
- b) préciser les conditions et les restrictions concernant l'exercice des fonctions et des pouvoirs visés à l'alinéa a).

Idem

(3) Lorsqu'il décide quelles fonctions et quels pouvoirs déléguer en vertu de l'alinéa (2) a) et quelles conditions et restrictions préciser en vertu de l'alinéa (2) b), le lieutenant-gouverneur en conseil peut se laisser guider, dans la mesure qu'il juge appropriée, par les dispositions de la partie X.2 qui assignent des fonctions et des pouvoirs à des personnes et des organismes et par celles qui autorisent la subdélégation des fonctions et des pouvoirs.

Parental and pupil input, certain performance appraisals

(4) Subject to subsections (5) to (8), a regulation under clause (1) (d) may provide that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account.

Same

(5) Without limiting the generality of clause (1) (d), a regulation that provides that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account may,

- (a) prescribe the kinds of parental input, pupil input or both that may be sought;
- (b) provide for the use of survey forms;
- (c) provide for processes, timelines and steps to be followed by boards in developing survey forms, including the kinds of consultations to be undertaken or approvals to be obtained.

Same

(6) Subject to subsection (7), a regulation that provides that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account shall also provide that the person who is the subject of the performance appraisal shall be given an opportunity to review the documents and to respond respecting the documents to the person who conducted the performance appraisal.

Same

(7) A regulation that provides that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account shall also provide that, where the parent or pupil so requests, words or names that would identify the parent or pupil shall be removed from a document before it is provided to the person who is the subject of the performance appraisal.

Same

(8) Information obtained solely through documents recording parental input, pupil input or both shall not be the sole factor in determining the results of a performance appraisal or the consequences of those results.

General or specific

(9) A regulation under this section may be general or specific.

Additional competencies, processes, etc.

287.5 (1) In addition to complying with section 287.4 and the regulations under it, a board may, in relation to the performance appraisals conducted by it under this Part, provide for,

- (a) competencies that are additional to those provided for under clause 287.4 (1) (b);
- (b) standards, methods, processes, timelines and steps

Observations des parents et des élèves, certaines évaluations du rendement

(4) Sous réserve des paragraphes (5) à (8), un règlement pris en application de l'alinéa (1) d) peut prévoir qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux.

Idem

(5) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) d), le règlement prévoyant qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux peut faire ce qui suit :

- a) prescrire le genre d'observations des parents, des élèves ou des deux qui peuvent être recherchées;
- b) prévoir l'utilisation de formules de sondage;
- c) prévoir les processus et les étapes à suivre ainsi que les délais à respecter par le conseil pour l'élaboration des formules de sondage, y compris les genres de consultations à entreprendre ou d'approbations à obtenir.

Idem

(6) Sous réserve du paragraphe (7), le règlement prévoyant qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux prévoit également que la personne qui fait l'objet de l'évaluation du rendement a l'occasion d'examiner les documents et d'y répondre à l'intention de la personne qui a effectué l'évaluation.

Idem

(7) Le règlement prévoyant qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux prévoit également que, à la demande de ceux-ci, les mots ou noms qui pourraient permettre leur identification sont supprimés des documents avant leur remise à la personne qui fait l'objet de l'évaluation du rendement.

Idem

(8) Les renseignements obtenus uniquement par le biais de documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux ne doivent pas être le seul facteur qui détermine les résultats d'une évaluation du rendement ou les conséquences de ces résultats.

Portée

(9) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Compétences et processus supplémentaires

287.5 (1) Outre l'obligation de se conformer à l'article 287.4 et aux règlements pris en application de celui-ci, le conseil peut prévoir, en ce qui concerne les évaluations du rendement qu'il effectue en application de la présente partie :

- a) des compétences qui s'ajoutent à celles prévues à l'alinéa 287.4 (1) b);
- b) des normes, des méthodes, des processus et des

to be followed that are additional to those set out under clause 287.4 (1) (d) and the input and material to be taken into account that are additional to those set out under clause 287.4 (1) (d);

- (c) processes, timelines and steps that are additional to those set out under clause 287.4 (1) (i) to be followed following performance appraisals;
- (d) results of performance appraisal ratings, including but not limited to a range of results and criteria to be applied in determining results, that are additional to those set out under clause 287.4 (1) (j).

Same

(2) Subject to subsections (3) to (6), a board acting under clause (1) (b) may provide that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account.

Same

(3) Where a board provides that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account, the regulations under subsection 287.4 (5) apply with necessary modifications.

Same

(4) Subject to subsection (5), where a board provides that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account, the supervisory officer, principal or vice-principal shall be given an opportunity to review the documents and respond respecting the documents to the person who conducted the performance appraisal.

Same

(5) Where a board provides that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account and where the parent or pupil so requests, words or names that would identify the parent or pupil shall be removed from a document before it is provided to the supervisory officer, principal or vice-principal.

Same

(6) Information obtained solely through documents recording parental input, pupil input or both shall not be the sole factor in determining the results of a performance appraisal or the consequences of those results.

Same

(7) This section shall not be interpreted as authorizing boards,

- (a) to require or permit performance appraisals to be conducted under this Part that are additional to those required or permitted under section 287.4; or
- (b) to provide for anything that conflicts with the provisions in or under other sections of this Part relating to performance appraisals under this Part, in-

étapes à suivre, des délais à respecter, ainsi que des observations et des documents à prendre en compte qui s'ajoutent à ceux visés à l'alinéa 287.4 (1) d);

- c) des processus et des étapes à suivre ainsi que des délais à respecter à la suite d'évaluations du rendement qui s'ajoutent à ceux visés à l'alinéa 287.4 (1) i);
- d) des conséquences de notes d'évaluations du rendement, notamment une gamme de conséquences et des critères à appliquer afin d'établir ces conséquences, qui s'ajoutent à celles visées à l'alinéa 287.4 (1) j).

Idem

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (6), le conseil qui agit en vertu de l'alinéa (1) b) peut prévoir qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux.

Idem

(3) Si un conseil prévoit qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux, les règlements pris en application du paragraphe 287.4 (5) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Idem

(4) Sous réserve du paragraphe (5), si un conseil prévoit qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux, l'agent de supervision, le directeur d'école ou le directeur adjoint a l'occasion d'examiner les documents et d'y répondre à l'intention de la personne qui a effectué l'évaluation du rendement.

Idem

(5) Si un conseil prévoit qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux et que ceux-ci le demandent, les mots ou noms qui pourraient permettre leur identification sont supprimés des documents avant leur remise à l'agent de supervision, au directeur d'école ou au directeur adjoint.

Idem

(6) Les renseignements obtenus uniquement par le biais de documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux ne doivent pas être le seul facteur qui détermine les résultats d'une évaluation du rendement ou les conséquences de ces résultats.

Idem

(7) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser les conseils :

- a) soit à exiger ou à permettre que des évaluations du rendement additionnelles à celles qu'exige ou permet l'article 287.4 soit effectuées dans le cadre de la présente partie;
- b) soit à prévoir quoi que ce soit qui est incompatible avec les dispositions d'autres articles de la présente partie ou leurs dispositions d'application en ce qui

cluding but not limited to provisions relating to timelines.

General or specific

(8) An action of a board under this section may be general or be specific to a class of supervisory officers, principals or vice-principals specified by the board.

Minister's guidelines

287.6 (1) The Minister may issue guidelines describing knowledge and practices that a person conducting a performance appraisal under this Part shall look for in order to assist in evaluating the competencies of and in determining the rating to be given to the supervisory officer, principal or vice-principal, as the case may be.

Same

(2) While a person conducting a performance appraisal shall comply with the guidelines, the guidelines shall not be taken as a comprehensive statement of what the person shall or may look for or take into account when conducting a performance appraisal.

Same

(3) The *Regulations Act* does not apply to a guideline of the Minister under this section.

Interpretation of Part

287.7 Nothing in this Part or any regulation, guideline, policy or rule under it shall be interpreted to limit rights otherwise available to a board relating to discipline of any of its employees or to suspension or termination of the employment of any of its employees.

PART II AMENDMENTS TO THE ONTARIO COLLEGE OF TEACHERS ACT, 1996

6. Clause 42.1 (1) (p) of the *Ontario College of Teachers' Act, 1996*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 14, Schedule B, section 10, is repealed and the following substituted:

- (p) prescribing classes of members and providing for exemptions from the application of section 24.6 for members of such classes for such periods of time as may be specified in the regulation;
- (p.1) providing for how to determine the five-year period referred to in section 24.6 in relation to a member exempted for a period under clause (p);

7. (1) Subsection 63.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 14, Schedule B, section 11, is amended by striking out the portion be-

concerne les évaluations du rendement prévues par la présente partie, notamment des dispositions concernant les délais.

Portée

(8) Les actes qu'accomplit un conseil en vertu du présent article peuvent avoir une portée générale ou ne viser qu'une catégorie particulière d'agents de supervision, de directeurs d'école ou de directeurs adjoints précisée par le conseil.

Lignes directrices du ministre

287.6 (1) Le ministre peut donner des lignes directrices précisant les connaissances et les méthodes que la personne qui effectue une évaluation du rendement dans le cadre de la présente partie doit rechercher pour l'aider à évaluer les compétences de l'agent de supervision, du directeur d'école ou du directeur adjoint, le cas échéant, et à déterminer sa note.

Idem

(2) Bien que la personne qui effectue une évaluation du rendement doive se conformer aux lignes directrices, celles-ci ne doivent pas être interprétées comme une déclaration exhaustive de ce que la personne doit ou peut rechercher ou prendre en compte lorsqu'elle effectue l'évaluation.

Idem

(3) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux lignes directrices données par le ministre en vertu du présent article.

Interprétation de la partie

287.7 Ni la présente partie ni les règlements pris, les lignes directrices données et les politiques et règles établies en application de celle-ci n'ont pour effet de limiter les droits dont jouit par ailleurs un conseil en ce qui concerne les mesures disciplinaires qu'il peut imposer à ses employés ou la suspension ou la cessation d'emploi de ceux-ci.

PARTIE II MODIFICATION DE LA LOI DE 1996 SUR L'ORDRE DES ENSEIGNANTES ET DES ENSEIGNANTS DE L'ONTARIO

6. L'alinéa 42.1 (1) p) de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario*, tel qu'il est édicté par l'article 10 de l'annexe B du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- p) prescrire des catégories de membres et prévoir les cas de dispense de l'application de l'article 24.6 pour les membres de ces catégories pendant les périodes que précise le règlement;
- p.1) prévoir la manière de déterminer la période de cinq ans visée à l'article 24.6 en ce qui concerne un membre dispensé pendant une période visée à l'alinéa p);

7. (1) Le paragraphe 63.1 (1) de la *Loi*, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par substitution

fore paragraph 1 and substituting the following:

Transition: first five-year period for first cohort

(1) The first five-year period referred to in subsection 24.6 (2) shall be deemed to begin on September 1, 2001 and end on December 31, 2006 for the following members:

(2) Subsection 63.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 14, Schedule B, section 11, is repealed and the following substituted:

First five-year period for second cohort

(4) The first five-year period referred to in subsection 24.6 (2) shall be deemed to begin on September 1, 2002 and end on December 31, 2007 for all members not mentioned in subsection (1).

(3) Subsection 63.1 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 14, Schedule B, section 11, is repealed.

Commencement

8. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 5 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

9. The short title of this Act is the *Quality in the Classroom Act, 2001*.

de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

Disposition transitoire : première période de cinq ans pour le premier groupe

(1) La première période de cinq ans visée au paragraphe 24.6 (2) est réputée commencer le 1^{er} septembre 2001 et se terminer le 31 décembre 2006 pour les membres suivants :

(2) Le paragraphe 63.1 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Première période de cinq ans pour le deuxième groupe

(4) La première période de cinq ans visée au paragraphe 24.6 (2) est réputée commencer le 1^{er} septembre 2002 et se terminer le 31 décembre 2007 pour tous les membres qui ne sont pas mentionnés au paragraphe (1).

(3) Le paragraphe 63.1 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé.

Entrée en vigueur

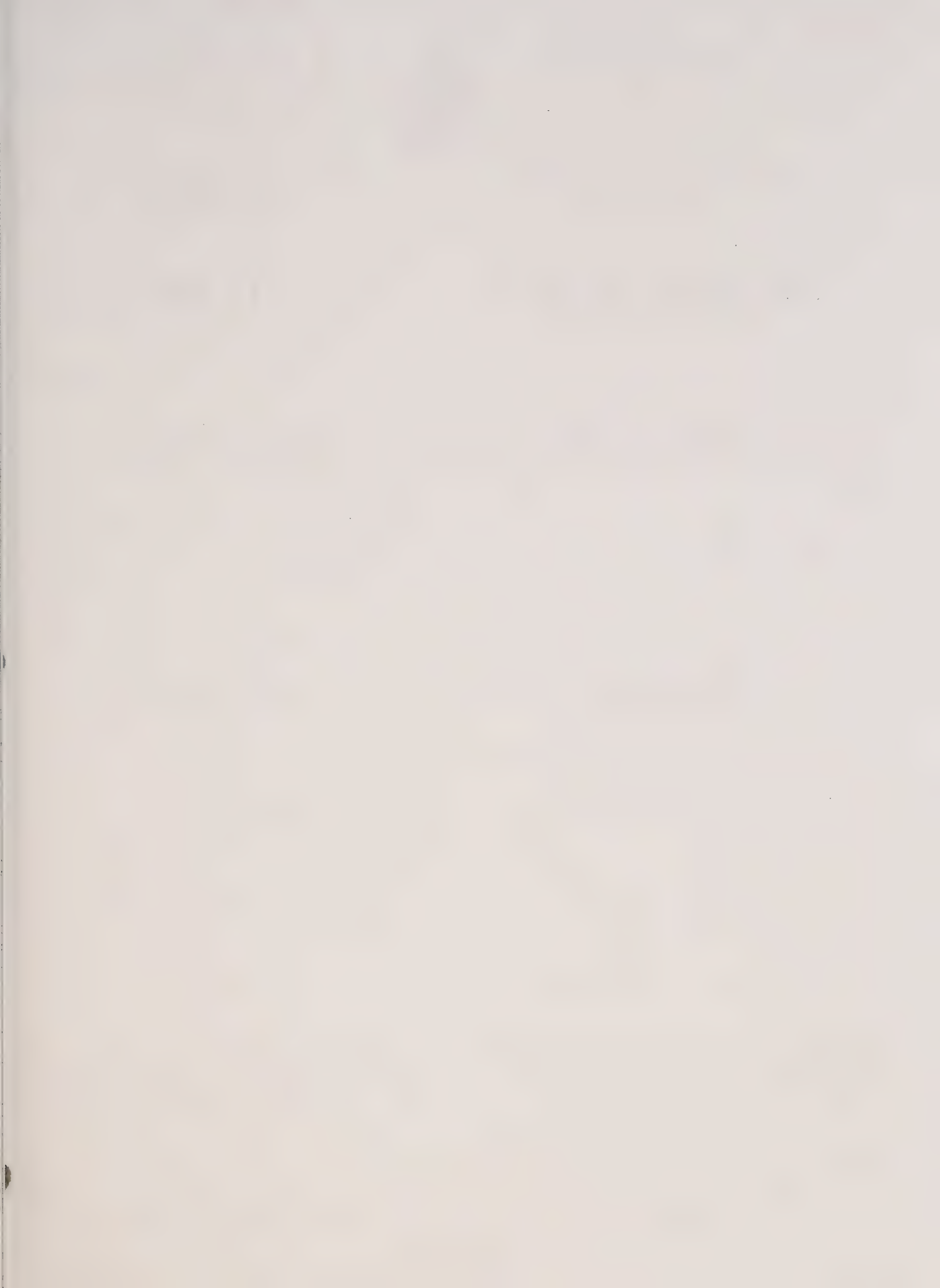
8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 5 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

9. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur la qualité dans les salles de classe*.



AZ ON
XB
B56



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 110

**An Act to promote
quality in the classroom**

The Hon. J. Ecker
Minister of Education

Government Bill

1st Reading	October 15, 2001
2nd Reading	November 26, 2001
3rd Reading	
Royal Assent	

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on
General Government and as reported to the
Legislative Assembly December 6, 2001)*

Projet de loi 110

**Loi visant à promouvoir
la qualité dans les salles de classe**

L'honorable J. Ecker
Ministre de l'Éducation

Projet de loi du gouvernement

1 ^{re} lecture	15 octobre 2001
2 ^e lecture	26 novembre 2001
3 ^e lecture	
Sanction royale	

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité permanent
des affaires gouvernementales et rapporté à
l'Assemblée législative le 6 décembre 2001)*



EXPLANATORY NOTE

Amendments to the *Education Act*

Section 1 of the Bill would add section 10.1 to the *Education Act* to provide that no certificate of qualification and registration may be issued to a person by the Ontario College of Teachers unless the person has passed a qualifying test. Section 10.1 includes provisions relating to the approval and administration of the test.

Section 2 of the Bill would add paragraph 25 to subsection 11 (1) of the Act to authorize the Minister of Education, subject to approval of the Lieutenant Governor in Council, to make regulations respecting learning plans for teachers.

Section 3 of the Bill would amend paragraph 3 of subsection 171 (1) of the Act. The amendment would be consequential to sections 4 and 5 of the Bill.

Section 4 of the Bill would add Part X.2 to the Act, setting out a system for performance appraisals of teachers. The Part includes provisions dealing with: when the Part would begin to apply to certain boards and teachers (see sections 277.24 to 277.27); the frequency and timing of performance appraisals (see sections 277.28 to 277.30); the standards and methods for performance appraisals (see sections 277.31 to 277.34); the process following an unsatisfactory rating (see sections 277.35 to 277.39); arbitration under collective agreements (see section 277.41); records of performance appraisals and information about performance appraisals (see sections 277.42 to 277.45).

Section 5 of the Bill would add Part XI.1 to the Act, providing the Lieutenant Governor in Council with authority to make regulations respecting performance appraisals of supervisory officers, principals and vice-principals.

Amendments to the *Ontario College of Teachers Act, 1996*

Section 6 of the Bill would amend section 42.1 the *Ontario College of Teachers Act, 1996* to clarify a regulation-making authority respecting certain exemptions from professional learning requirements under the Act.

Section 7 of the Bill would amend section 63.1 of the Act to clarify transitional matters.

Commencement and short title

Section 8 of the Bill provides for its commencement.

Section 9 of the Bill sets out the short title.

NOTE EXPLICATIVE

Modification de la *Loi sur l'éducation*

L'article 1 du projet de loi ajoute à la *Loi sur l'éducation* l'article 10.1 en vue de prévoir que nul certificat de compétence et d'inscription ne peut être délivré par l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario tant que l'intéressé n'a pas réussi un examen d'aptitude. L'article 10.1 comprend des dispositions concernant l'approbation et l'administration de l'examen.

L'article 2 du projet de loi ajoute au paragraphe 11 (1) de la Loi la disposition 25 afin d'autoriser le ministre de l'Éducation à prendre, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, des règlements concernant les plans de perfectionnement des enseignants.

L'article 3 du projet de loi modifie la disposition 3 du paragraphe 171 (1) de la Loi. La modification découle des articles 4 et 5 du projet de loi.

L'article 4 du projet de loi ajoute à la Loi la partie X.2, établissant un système d'évaluation du rendement des enseignants. La partie comprend des dispositions traitant des points suivants : la date à laquelle la partie commence à s'appliquer à certains conseils et enseignants (voir les articles 277.24 à 277.27); la fréquence et le moment des évaluations du rendement (voir les articles 277.28 à 277.30); les normes et les méthodes d'évaluation du rendement (voir les articles 277.31 à 277.34); le processus en cas de note insatisfaisante (voir les articles 277.35 à 277.39); l'arbitrage prévu par les conventions collectives (voir l'article 277.41); les documents d'évaluation du rendement et les renseignements concernant les évaluations (voir les articles 277.42 à 277.45).

L'article 5 du projet de loi ajoute à la Loi la partie XI.1, autorisant le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements concernant l'évaluation du rendement des agents de supervision, des directeurs d'école et des directeurs adjoints.

Modification de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario*

L'article 6 du projet de loi modifie l'article 42.1 de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* afin de clarifier le pouvoir réglementaire concernant certaines dispenses des exigences en matière de perfectionnement professionnel prévues par la Loi.

L'article 7 du projet de loi modifie l'article 63.1 de la Loi afin de clarifier des questions transitoires.

Entrée en vigueur et titre abrégé

L'article 8 du projet de loi prévoit son entrée en vigueur.

L'article 9 du projet de loi établit le titre abrégé.

An Act to promote quality in the classroom

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I

AMENDMENTS TO THE EDUCATION ACT

1. The *Education Act* is amended by adding the following section:

Qualifying test for teachers

10.1 (1) No certificate of qualification and registration may be issued to a person under the *Ontario College of Teachers Act, 1996* unless the person has passed a qualifying test approved and administered by the Minister.

Same

(2) The requirement that a person pass the qualifying test before being issued a certificate of qualification and registration is in addition to requirements under the *Ontario College of Teachers Act, 1996*.

Same

(3) The power to administer the test includes the power to establish rules related to marking the test.

Subdelegation

(4) The Minister may delegate in writing the power to approve the test, administer the test, or both, to such persons or bodies as the Minister considers appropriate, subject to such conditions and restrictions on the exercise of power by the delegate as the Minister specifies.

Transition

(5) The Minister may by order specify a period during which the requirement that a person pass a qualifying test under subsection (1) is satisfied by the person taking the test, whether or not he or she passes the test.

Same

(6) Where the Minister makes an order under subsection (5), the Minister shall provide a written copy of the order to the Ontario College of Teachers and shall also take such steps as the Minister considers appropriate to bring the order to the attention of affected persons.

Regulations

(7) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

Loi visant à promouvoir la qualité dans les salles de classe

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I

MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉDUCATION

1. La *Loi sur l'éducation* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Examen d'aptitude pour enseignants

10.1 (1) Nul certificat de compétence et d'inscription ne peut être délivré à une personne en vertu de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* tant qu'elle n'a pas réussi un examen d'aptitude approuvé et administré par le ministre.

Idem

(2) L'obligation de réussir l'examen d'aptitude avant la délivrance d'un certificat de compétence et d'inscription s'ajoute aux exigences prévues par la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario*.

Idem

(3) Le pouvoir d'administrer l'examen comprend celui d'établir des règles liées à la notation de l'examen.

Subdélégation

(4) Le ministre peut, sous réserve des conditions et restrictions qu'il précise quant à l'exercice du pouvoir par le délégué, déléguer par écrit aux personnes ou organismes qu'il estime appropriés le pouvoir d'approuver l'examen, de l'administrer ou les deux.

Disposition transitoire

(5) Le ministre peut, par arrêté, préciser une période pendant laquelle une personne qui ne fait que passer l'examen d'aptitude prévu au paragraphe (1) est réputée l'avoir réussi, qu'elle l'ait réussi ou non.

Idem

(6) Si le ministre prend un arrêté en vertu du paragraphe (5), il en fournit une copie écrite à l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario et prend les mesures qu'il estime appropriées afin de le porter à l'attention des personnes concernées.

Règlements

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- (a) providing for exemptions in relation to classes of persons from the requirement of subsection (1), subject to any conditions and restrictions specified in the regulation;
- (b) providing for exemptions in relation to classes of certificates of qualification and registration from the requirement of subsection (1), subject to any conditions and restrictions specified in the regulation;
- (c) providing for accommodations to address the needs of classes of persons taking the test;
- (d) providing that the test be composed of components and providing for circumstances in which specified components may be omitted by classes of persons taking the test;
- (e) providing for the development, approval and administration of alternate qualifying tests for classes of persons and providing that taking or passing the alternate test has the same effect in law as taking or passing the standard qualifying test;
- (f) providing for the number of times a person may retake a test under this section and providing for intervals between successive retakes;
- (g) subject to subsection (8), respecting aggregate reports, including but not limited to regulations respecting,
 - (i) the content and format of the reports,
 - (ii) the preparation of the reports,
 - (iii) the distribution and publication of the reports.

Same

(8) An aggregate report shall not include any information relating to the identity of any individual.

Subdelegation

(9) In a regulation under subsection (7), the Lieutenant Governor in Council may,

- (a) set out a framework or criteria for one or more of,
 - (i) exemptions under clause (7) (a),
 - (ii) exemptions under clause (7) (b),
 - (iii) accommodations under clause (7) (c), and
 - (iv) the matters referred to in clause (7) (d);
- (b) delegate to such persons or bodies as are specified in the regulation the authority to make rules consistent with the framework or criteria;
- (c) specify the extent to which a rule under clause (b) may be general or specific;
- (d) specify conditions and restrictions respecting the making of rules under clause (b).

- a) prévoir des dispenses de l'obligation prévue au paragraphe (1) en ce qui concerne des catégories de personnes, sous réserve des conditions et restrictions précisées dans le règlement;
- b) prévoir des dispenses de l'obligation prévue au paragraphe (1) en ce qui concerne des catégories de certificats de compétence et d'inscription, sous réserve des conditions et restrictions précisées dans le règlement;
- c) prévoir des adaptations pour tenir compte des besoins de catégories de personnes qui passent l'examen;
- d) prévoir que l'examen se compose de plusieurs éléments et prévoir les circonstances dans lesquelles des catégories de personnes qui le passent peuvent en omettre des éléments déterminés;
- e) prévoir l'élaboration, l'approbation et l'administration d'examens d'aptitude de rechange pour des catégories de personnes et prévoir que passer ou réussir l'examen de rechange a le même effet en droit que passer ou réussir l'examen d'aptitude normalisé;
- f) prévoir le nombre de fois qu'une personne peut repasser l'examen prévu au présent article et prévoir des intervalles entre les examens successifs;
- g) sous réserve du paragraphe (8), traiter des rapports récapitulatifs, et notamment des éléments suivants :
 - (i) leur contenu et leur forme,
 - (ii) leur préparation,
 - (iii) leur distribution et leur publication.

Idem

(8) Un rapport récapitulatif ne doit pas contenir de renseignements concernant l'identité d'un particulier.

Subdélégation

(9) Dans les règlements pris en application du paragraphe (7), le lieutenant-gouverneur en conseil peut faire ce qui suit :

- a) établir un cadre ou des critères pour un ou plusieurs des éléments suivants :
 - (i) les dispenses prévues à l'alinéa (7) a),
 - (ii) les dispenses prévues à l'alinéa (7) b),
 - (iii) les adaptations prévues à l'alinéa (7) c),
 - (iv) les questions visées à l'alinéa (7) d);
- b) déléguer aux personnes ou aux organismes qui y sont précisés le pouvoir d'établir des règles compatibles avec le cadre ou les critères;
- c) préciser dans quelle mesure une règle établie en vertu de l'alinéa b) peut avoir une portée générale ou particulière;
- d) préciser les conditions et restrictions concernant l'établissement de règles en vertu de l'alinéa b).

Reporting of specific test results

(10) The administrator of the test shall provide each individual who takes the test with the individual's test results, including the grade given, if any.

Same

(11) With respect to each individual who takes the test, the administrator of the test shall inform the Ontario College of Teachers as to whether the individual passed or failed the test.

Non-application of Regulations Act

(12) An act of the Minister under this section is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Same

(13) An act of a delegate under this section is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

2. (1) Subsection 11 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 11, 1996, chapter 12, section 64 and 1997, chapter 31, section 7, is further amended by adding the following paragraph:

teachers' learning plans

25. respecting learning plans for teachers and temporary teachers, or classes of teachers and temporary teachers, including regulations requiring a board to ensure that learning plans are developed for the teachers and temporary teachers employed by it, requiring a board to ensure that each learning plan is reviewed on a periodic basis set out in the regulation, and requiring a board to use forms approved by the Minister for any purpose associated with this paragraph;

(2) Clause 11 (4) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 7, is repealed.

(3) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 11, 1993, chapter 41, section 1, 1996, chapter 12, section 64, 1997, chapter 3, section 3 and 1997, chapter 31, section 7, is further amended by adding the following subsection:

General or specific

(10) A regulation under this section may be general or specific.

3. Paragraph 3 of subsection 171 (1) of the Act is amended,

(a) by striking out "subject to Part XI" at the beginning and substituting "except as otherwise provided under this Act"; and

(b) by striking out "subject to Part X".

Communication des résultats précis de l'examen

(10) L'administrateur de l'examen communique à chaque particulier qui passe l'examen les résultats et, le cas échéant, la note de celui-ci.

Idem

(11) L'administrateur de l'examen informe l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario de la réussite ou de l'échec de chaque particulier qui passe l'examen.

Non-application de la Loi sur les règlements

(12) Les actes qu'accomplit le ministre en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Idem

(13) Les actes qu'accomplit un délégué en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

2. (1) Le paragraphe 11 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 64 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 7 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

plans de perfectionnement des enseignants

25. traiter des plans de perfectionnement des enseignants, même temporaires, ou de catégories de ceux-ci, notamment exiger qu'un conseil veille à ce que de tels plans soient élaborés pour les enseignants, même temporaires, qu'il emploie, veille à ce que chaque plan de perfectionnement soit examiné aux intervalles périodiques que précise le règlement et utilise les formules approuvées par le ministre à toute fin liée à la présente disposition;

(2) L'alinéa 11 (4) a) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 7 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(3) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 11 et l'article 1 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 64 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 3 du chapitre 3 et l'article 7 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Portée

(10) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

3. La disposition 3 du paragraphe 171 (1) de la Loi est modifiée :

a) d'une part, par substitution de «sauf disposition contraire de la présente loi» à «sous réserve de la partie XI» au début de la disposition;

b) d'autre part, par suppression de «, sous réserve de la partie X,».

4. The Act is amended by adding the following Part:

**PART X.2
TEACHER PERFORMANCE
APPRAISAL**

MISCELLANEOUS

Purpose of Part

- 277.14** The purpose of this Part is,
- (a) to ensure that pupils receive the benefit of an education system staffed by teachers who are performing their duties satisfactorily;
 - (b) to provide for fair, effective and consistent teacher evaluation in every school; and
 - (c) to promote professional growth.

Interpretation

277.15 (1) In this Part,

“designated bargaining agent” has the same meaning as in Part X.1; (“agent négociateur désigné”)

“parent” includes a person who has lawful custody of a child; (“parents”)

“teacher” means,

- (a) a member of a teachers’ bargaining unit, and
- (b) a temporary teacher,

but does not include an occasional teacher, a continuing education teacher, a supervisory officer, a principal, a vice-principal or an instructor in a teacher-training institution; (“enseignant”)

“teachers’ bargaining unit” has the same meaning as in Part X.1; (“unité de négociation d’enseignants”)

“year” means a period of time beginning on September 1 and ending on August 31 of the following calendar year. (“an”, “année”)

References to teachers’ bargaining units

- (2) For greater certainty,
- (a) a reference in this Part to a teachers’ bargaining unit composed of elementary school teachers is a reference to a bargaining unit composed of elementary school teachers other than occasional teachers; and
 - (b) a reference in this Part to a teachers’ bargaining unit composed of secondary school teachers is a reference to a bargaining unit composed of secondary school teachers other than occasional teachers.

4. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE X.2
ÉVALUATION DU RENDEMENT
DES ENSEIGNANTS**

DISPOSITIONS DIVERSES

Objet

277.14 La présente partie a pour objet ce qui suit :

- a) assurer que les élèves bénéficient d’un système d’éducation doté d’enseignants qui remplissent leurs fonctions de façon satisfaisante;
- b) prévoir une évaluation du rendement des enseignants de chaque école qui soit juste, efficace et uniforme;
- c) favoriser l’épanouissement professionnel.

Interprétation

277.15 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«agent négociateur désigné» S’entend au sens de la partie X.1. («designated bargaining agent»)

«an» ou «année» Période qui commence le 1^{er} septembre et se termine le 31 août de l’année civile suivante. («year»)

«enseignant» S’entend des personnes suivantes :

- a) le membre d’une unité de négociation d’enseignants;
- b) l’enseignant temporaire.

La présente définition exclut l’enseignant suppléant, l’enseignant de l’éducation permanente, l’agent de supervision, le directeur d’école, le directeur adjoint ou le professeur dans un collège de formation des enseignants. («teacher»)

«parents» S’entend en outre de quiconque a la garde légitime d’un enfant. («parent»)

«unité de négociation d’enseignants» S’entend au sens de la partie X.1. («teachers’ bargaining unit»)

Mention d’une unité de négociation d’enseignants

(2) Il est entendu que :

- a) la mention dans la présente partie d’une unité de négociation d’enseignants composée des enseignants de l’élémentaire vaut mention d’une unité de négociation d’enseignants composée des enseignants de l’élémentaire qui ne sont pas des enseignants suppléants;
- b) la mention dans la présente partie d’une unité de négociation d’enseignants composée des enseignants du secondaire vaut mention d’une unité de négociation d’enseignants composée des enseignants du secondaire qui ne sont pas des enseignants suppléants.

Elementary and secondary teachers

- (3) For greater certainty, in this Part,
- (a) a teacher is an elementary school teacher if he or she is,
- (i) a member of a teachers' bargaining unit composed of elementary school teachers, or
 - (ii) a temporary teacher who is assigned to one or more elementary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time; and
- (b) a teacher is a secondary school teacher if he or she is,
- (i) a member of a teachers' bargaining unit composed of secondary school teachers, or
 - (ii) a temporary teacher who is assigned to one or more secondary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time.

References to supervisory officer

(4) A reference in this Part to a supervisory officer is a reference to a supervisory officer who qualified as such as a teacher.

**Interpretation of Part**

(5) Nothing in this Part, or any regulation, guideline, policy or rule under it, shall be interpreted to limit rights otherwise available to a board relating to discipline of any teacher employed by the board, including but not limited to rights relating to reassignment of duties, suspension or termination of the employment of the teacher, whether or not a performance appraisal process relating to the teacher is being conducted under this Part.

Transition

(6) Nothing in this Part, or any regulation, guideline, policy or rule under it, shall be interpreted to limit a board's ability to complete a performance appraisal of a teacher begun before this Part begins to apply to that board and that teacher, or to follow any process or take any action relating to that performance appraisal that the board might have followed or taken but for this Part. ➡

Application to certain schools

277.16 (1) This Part does not apply to schools established or continued under section 13 or to schools operated by a ministry under the *Provincial Schools Negotiations Act* except in accordance with regulations made under this section.

Enseignants de l'élémentaire et du secondaire

- (3) Il est entendu que, dans la présente partie :
- a) est un enseignant de l'élémentaire l'enseignant qui :
- (i) soit est membre d'une unité de négociation d'enseignants composée des enseignants de l'élémentaire,
 - (ii) soit est un enseignant temporaire qui est affecté à une ou plusieurs écoles élémentaires ou qui est chargé d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps;
- b) est un enseignant du secondaire l'enseignant qui :
- (i) soit est membre d'une unité de négociation d'enseignants composée des enseignants du secondaire,
 - (ii) soit est un enseignant temporaire qui est affecté à une ou plusieurs écoles secondaires ou qui est chargé d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps.

Mention d'un agent de supervision

(4) La mention d'un agent de supervision dans la présente partie vaut mention d'un agent de supervision qui a acquis les qualités requises pour ce poste en tant qu'enseignant.

**Interprétation de la partie**

(5) Ni la présente partie ni les règlements pris, les lignes directrices données et les règles et les politiques établies en application de celle-ci n'ont pour effet de limiter les droits dont jouit par ailleurs un conseil en ce qui concerne les mesures disciplinaires qu'il peut imposer à un enseignant qu'il emploie, notamment les droits concernant son affectation à d'autres fonctions, sa suspension ou la cessation de son emploi, qu'une évaluation du rendement le concernant soit ou non effectuée en application de la présente partie.

Disposition transitoire

(6) Ni la présente partie ni les règlements pris, les lignes directrices données et les règles et les politiques établies en application de celle-ci n'ont pour effet de limiter la capacité d'un conseil d'achever une évaluation du rendement d'un enseignant commencée avant que la présente partie ne devienne applicable à ce conseil et à cet enseignant, ou de suivre le processus qu'il aurait suivi ou de prendre les mesures qu'il aurait prises en ce qui concerne cette évaluation du rendement en l'absence de la présente partie. ➡

Application à certaines écoles

277.16 (1) La présente partie ne s'applique pas aux écoles ouvertes ou maintenues en vertu de l'article 13 ni aux écoles qui relèvent d'un ministère en application de la *Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales*, si ce n'est conformément aux règlements pris en application du présent article.

Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for the application of this Part, and the regulations, guidelines, rules and policies under it, to schools or classes of schools referred to in subsection (1), with such modifications as the Lieutenant Governor in Council considers advisable.

Delegation of principal's duties, powers

277.17 (1) A duty or power of a principal under this Part may be delegated by the principal assigned to a school to a vice-principal assigned to the same school.

Supervisory officer acting for principal

(2) A duty or power of a principal under this Part shall be performed or exercised by the appropriate supervisory officer where,

- (a) the principal and the supervisory officer agree that the supervisory officer shall perform the duty or exercise the power; or
- (b) the supervisory officer is of the opinion that the principal is unable to perform the duty or exercise the power in a timely way because of absence or for some other reason.

Delegation of supervisory officer's duties, powers

277.18 (1) A duty or power of a supervisory officer under this Part, including a duty or power under section 277.17, may be performed or exercised by another supervisory officer employed by the same board where,

- (a) the supervisory officers so agree; or
- (b) the supervisory officer who would ordinarily perform the duty or exercise the power is unable to do so in a timely way because of absence or for some other reason.

Same

(2) A determination under clause (1) (b) respecting when a supervisory officer is unable to perform a duty or exercise a power in a timely way and respecting which other supervisory officer shall perform the duty or exercise the power shall be made in accordance with policies established by the board that employs the supervisory officer who would ordinarily perform the duty or exercise the power.

Same

(3) In the circumstances described in clause (1) (b), where no other supervisory officer employed by the same board is able to perform the duty and exercise the power in a timely way, because of absence or for some other reason, a supervisory officer employed by another board may, by arrangement between the two boards, perform the duty and exercise the power.

Same

(4) Every board shall establish policies and procedures for the purposes of subsections (2) and (3).

Idem

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir l'application de la présente partie et des règlements pris, des lignes directrices données et des règles et des politiques établies en application de celle-ci aux écoles ou catégories d'écoles visées au paragraphe (1), avec les adaptations qu'il juge opportunes.

Délégation des fonctions et pouvoirs du directeur d'école

277.17 (1) Le directeur d'école affecté à une école peut déléguer à un directeur adjoint qui y est également affecté les fonctions et pouvoirs que lui attribue la présente partie.

Fonctions intérimaires de l'agent de supervision

(2) L'agent de supervision compétent exerce les fonctions et pouvoirs que la présente partie attribue à un directeur d'école si, selon le cas :

- a) le directeur d'école et l'agent de supervision conviennent que celui-ci les exerce;
- b) l'agent de supervision est d'avis que le directeur d'école n'est pas en mesure de les exercer de façon opportune pour cause d'absence ou autre.

Délégation des fonctions et pouvoirs de l'agent de supervision

277.18 (1) Un autre agent de supervision employé par le conseil qui emploie l'agent de supervision peut exercer les fonctions et pouvoirs que la présente partie attribue à celui-ci, y compris ceux visés à l'article 277.17, si, selon le cas :

- a) les agents de supervision en conviennent;
- b) l'agent de supervision qui les exercerait ordinairement n'est pas en mesure de le faire de façon opportune pour cause d'absence ou autre.

Idem

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) b), la question de savoir à quel moment un agent de supervision n'est pas en mesure d'exercer les fonctions et pouvoirs de façon opportune et quel autre agent de supervision doit les exercer se décide conformément aux politiques établies par le conseil qui emploie l'agent de supervision qui les exercerait ordinairement.

Idem

(3) Dans les circonstances visées à l'alinéa (1) b), si aucun autre agent de supervision employé par le même conseil n'est en mesure d'exercer les fonctions et pouvoirs de façon opportune, pour cause d'absence ou autre, un agent de supervision employé par un autre conseil peut les exercer par arrangement entre les deux conseils.

Idem

(4) Chaque conseil établit des politiques et des processus pour l'application des paragraphes (2) et (3).

Appraisals by different individuals

277.19 Where this Part requires or permits a series of one or more performance appraisals to be conducted as part of a process, the effect of each of the appraisals is the same regardless of whether the duties and powers in relation to different appraisals are performed or exercised by different individuals or individuals holding different titles.

Board rules, certain circumstances

277.20 (1) Every board shall establish rules respecting which principal and supervisory officer shall exercise the powers and perform the duties of principal and supervisory officer, as the case may be, under this Part in relation to a teacher who, during part or all of any period or process required or permitted by this Part or the regulations, guidelines, policies and rules under it,

- (a) is assigned to more than one school;
- (b) is not assigned to duties in a school;
- (c) is assigned to duties in a school as well as to other duties; or
- (d) moves from one school to another.

Same

(2) Where the rules under this section apply, this Part and any regulation, guideline, rule or policy under it shall be read with necessary modifications.

Regulations, certain circumstances

277.21 (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations in relation to this Part,

- (a) providing for the circumstances in which and the extent to which periods of time shall be excluded from the calculation of any period or timeline specified in or under this Part;
- (b) establishing rules to apply where one board seconds a teacher to another board;
- (c) establishing rules to apply where a teacher is absent,
 - (i) during all or part of a year that is scheduled as an evaluation year for him or her,
 - (ii) during all or part of a year that is not scheduled as an evaluation year for him or her,
 - (iii) during all or part of a period specified in section 277.29,
 - (iv) during all or part of a period specified in sections 277.35 to 277.39;
- (d) respecting transitional and ongoing matters related to the implementation of this Part;
- (e) providing for exemptions from provisions of this Part and specifying conditions and restrictions respecting the exemptions.

Évaluation par des personnes différentes

277.19 Si la présente partie exige ou permet qu'une évaluation ou série d'évaluations du rendement soit effectuée dans le cadre d'un processus, chacune des évaluations a le même effet peu importe si les fonctions et pouvoirs relatifs aux différentes évaluations sont exercés par des personnes différentes ou des personnes qui détiennent des titres différents.

Règles du conseil dans certaines circonstances

277.20 (1) Chaque conseil établit des règles précisant quel directeur d'école et quel agent de supervision doivent exercer les pouvoirs et les fonctions de directeur d'école et d'agent de supervision, selon le cas, en vertu de la présente partie en ce qui concerne un enseignant qui, pendant tout ou partie d'une période ou d'un processus exigé ou autorisé par la présente partie ou les règlements pris, les lignes directrices données et les règles et les politiques établies en application de celle-ci :

- a) soit est affecté à plus d'une école;
- b) soit n'est pas affecté à des fonctions dans une école;
- c) soit est affecté à des fonctions dans une école ainsi qu'à d'autres fonctions;
- d) soit change d'école.

Idem

(2) Si les règles prévues au présent article s'appliquent, la présente partie et les règlements pris, les lignes directrices données et les règles et les politiques établies en application de celle-ci s'interprètent avec les adaptations nécessaires.

Règlements visant certaines circonstances

277.21 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement concernant la présente partie :

- a) prévoir les circonstances et la mesure dans lesquelles des périodes sont exclues du calcul d'une période ou d'un délai précisé dans la présente partie ou en application de celle-ci;
- b) établir des règles qui s'appliquent si un conseil détache un enseignant auprès d'un autre conseil;
- c) établir des règles qui s'appliquent si un enseignant est absent :
 - (i) pendant tout ou partie d'une de ses années d'évaluation,
 - (ii) pendant tout ou partie d'une année qui n'est pas une de ses années d'évaluation,
 - (iii) pendant tout ou partie d'une période précisée à l'article 277.29,
 - (iv) pendant tout ou partie d'une période précisée aux articles 277.35 à 277.39;
- d) traiter des questions transitoires ou continues liées à la mise en oeuvre de la présente partie;
- e) prévoir des dispenses en ce qui concerne les dispositions de la présente partie et préciser les conditions et restrictions concernant les dispenses.

Regulations re time periods, cl. (1) (a)

(2) Without limiting the generality of clause (1) (a), the circumstances that may be provided for under it include periods of time during which a teacher involved in a performance appraisal or any person who has duties or powers in respect of a performance appraisal is absent from work or is assigned to different duties.

Same

(3) Where a regulation under clause (1) (a) provides for the exclusion of one or more periods of time from the calculation of a period or timeline specified in or under this Part, the regulation may also provide for whether and in which circumstances the exclusion alters the running of the period or timeline and, if it does alter the running of the period or timeline, how to calculate the altered period or timeline.

Regulations re secondments, cl. (1) (b)

(4) Without limiting the generality of clause (1) (b), a regulation under that clause may,

- (a) provide that the regulation prevails over the terms of a secondment agreement;
- (b) assign responsibilities under this Part as between the seconding board and the secondee board;
- (c) provide for the termination of the secondment agreement in circumstances specified in the regulation;
- (d) provide for such modifications to the provisions of this Part and the regulations, guidelines, rules or policies under it as are in the opinion of the Lieutenant Governor in Council advisable in connection with secondments.

Same

(5) Without limiting the generality of clause (4) (d), where a secondment agreement is terminated, a regulation under clause (1) (b) may provide for the effect or lack of effect of a performance appraisal conducted by the secondee board during the period of the secondment.

Regulations re certain absences, cl. (1) (c)

(6) Without limiting the generality of clause (1) (c), a regulation under that clause may,

- (a) provide for such modifications to the provisions of this Part and the regulations, guidelines, rules or policies under it as are in the opinion of the Lieutenant Governor in Council advisable in connection with absences;
- (b) provide for exceptions to be made from the rules set out in the regulation, in circumstances specified in the regulation;
- (c) provide that the exceptions referred to in clause (b) may be in the discretion of persons specified in the

Règlements relatifs aux périodes, al. (1) a)

(2) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) a), les circonstances qui peuvent être prévues en vertu de cet alinéa comprennent les périodes pendant lesquelles un enseignant qui subit une évaluation de son rendement ou toute personne à qui il est attribué des fonctions ou des pouvoirs à l'égard d'une évaluation du rendement est absent du travail ou est affecté à d'autres fonctions.

Idem

(3) Si un règlement pris en application de l'alinéa (1) a) prévoit l'exclusion d'une ou de plusieurs périodes du calcul d'une période ou d'un délai précisé dans la présente partie ou en application de celle-ci, le règlement peut également prévoir si l'exclusion modifie l'écoulement de la période ou du délai et dans quelles circonstances elle le fait, et, si l'écoulement de la période ou du délai est modifié, comment calculer la période ou le délai concerné.

Règlements relatifs aux détachements, al. (1) b)

(4) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) b), un règlement pris en application de cet alinéa peut :

- a) prévoir qu'il l'emporte sur une entente de détachement;
- b) répartir les responsabilités prévues par la présente partie entre le conseil qui détache l'enseignant et le conseil auprès duquel il est détaché;
- c) prévoir la résiliation de l'entente de détachement dans les circonstances qu'il précise;
- d) prévoir les adaptations que le lieutenant-gouverneur en conseil juge opportun d'apporter aux dispositions de la présente partie et aux règlements pris, aux lignes directrices données et aux règles et politiques établies en application de celle-ci en ce qui concerne les détachements.

Idem

(5) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (4) d), si une entente de détachement est résiliée, un règlement pris en application de l'alinéa (1) b) peut prévoir l'effet ou l'absence d'effet d'une évaluation du rendement effectuée pendant le détachement par le conseil auprès duquel une personne est détachée.

Règlements relatifs à certaines absences, al. (1) c)

(6) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) c), un règlement pris en application de cet alinéa peut :

- a) prévoir les adaptations que le lieutenant-gouverneur en conseil juge opportun d'apporter aux dispositions de la présente partie et aux règlements pris, aux lignes directrices données et aux règles et politiques établies en application de celle-ci en ce qui concerne les absences;
- b) prévoir des exceptions aux règles qu'il établit dans les circonstances qu'il précise;
- c) prévoir que les exceptions visées à l'alinéa b) peuvent être laissées à la discrétion des personnes qu'il

regulation, and providing for conditions and restrictions on the exercise of that discretion.

Regulations re transitional and implementation matters, cl. (1) (d)

(7) Without limiting the generality of clause (1) (d), and despite the definition of "year" in subsection 277.15 (1), a regulation under that clause may provide that the first year of the three-year cycle referred to in section 277.28 begins, for boards and teachers to which this Part applies in accordance with section 277.24, on a date that is on or after the day on which section 277.28 comes into force and ends on August 31, 2002.

Board policies and rules, general

277.22 (1) A board may establish policies and rules that are consistent with this Part, and anything provided for under it, relating to performance appraisals of teachers employed by it, and shall establish such policies and rules where doing so is necessary to bring this Part into operation and make it work effectively.

Same, time periods

(2) Without limiting the generality of subsection (1), every board shall establish policies and rules,

- (a) to ensure, as far as possible, that all timelines provided for in this Part and the regulations, guidelines, rules and policies under it are complied with; and
- (b) to provide for accountability on the part of a person who does not comply with a timeline provided for in this Part or the regulations, guidelines, rules and policies under it.

Missed timeline

(3) If, despite subsection (2), a step or process required or permitted by this Part, or by the regulations, guidelines, rules or policies under it, is not completed within the timeline provided for, the step or process shall be completed by the appropriate person as soon as possible thereafter and timelines for all succeeding steps shall be calculated from the time the late step or process was actually completed.

Compliance with timelines

277.23 A board, supervisory officer, principal, vice-principal, teacher or any other person with duties related to performance appraisals under this Part shall comply with all timelines and periods set out in this Part and in any regulation, guideline, rule or policy under it, despite any arbitral order or decision,

- (a) that purports to alter, interrupt, suspend or otherwise affect the timeline or period; or
- (b) that would, if followed, have the effect of altering,

précise et prévoir les conditions et restrictions attachées à l'exercice de cette discrétion.

Règlements : questions transitoires et de mise en oeuvre, al. (1) d)

(7) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) d) et malgré la définition de «an» ou «année» au paragraphe 277.15 (1), un règlement pris en application de cet alinéa peut prévoir que la première année du cycle de trois ans visé à l'article 277.28 commence le jour où cet article entre en vigueur ou à une date ultérieure et se termine le 31 août 2002 pour les conseils et les enseignants auxquels la présente partie s'applique conformément à l'article 277.24.

Politiques et règles du conseil : dispositions générales

277.22 (1) Le conseil peut établir des politiques et des règles compatibles avec la présente partie et ce qui est prévu en application de celle-ci en ce qui concerne l'évaluation du rendement des enseignants qu'il emploie et doit établir de telles politiques et règles lorsqu'elles s'avèrent nécessaires pour l'application et le fonctionnement efficace de la présente partie.

Idem, périodes

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le conseil établit des politiques et des règles aux fins suivantes :

- a) assurer, autant que possible, que tous les délais prévus par la présente partie et par les règlements pris, les lignes directrices données et les règles et les politiques établies en application de celle-ci sont respectés;
- b) prévoir que la personne qui ne respecte pas un délai prévu par la présente partie ou par les règlements pris, les lignes directrices données et les règles et les politiques établies en application de celle-ci en est tenue responsable.

Délai non respecté

(3) Malgré le paragraphe (2), l'étape ou le processus exigé ou autorisé par la présente partie ou par les règlements pris, les lignes directrices données et les règles et les politiques établies en application de celle-ci et qui n'est pas accompli dans le délai prévu est accompli par la personne compétente le plus tôt possible par la suite et les délais pour toutes les étapes suivantes sont calculés à compter du moment où l'étape ou le processus en retard a finalement été accompli.

Respect des délais

277.23 Le conseil, l'agent de supervision, le directeur d'école, le directeur adjoint, l'enseignant ou toute autre personne qui exerce des fonctions liées aux évaluations du rendement prévues par la présente partie respecte tous les délais et les périodes précisés dans la présente partie ainsi que dans les règlements pris, les lignes directrices données et les règles et les politiques établies en application de celle-ci, malgré une sentence ou une décision arbitrale qui :

- a) soit prétend les modifier, les interrompre, les suspendre ou y porter atteinte d'une autre façon;
- b) soit, si elle était appliquée, aurait pour effet de les

interrupting, suspending or otherwise affecting the timeline or period.

APPLICATION TO BOARDS AND TEACHERS

Initial application

277.24 (1) For the purpose of the initial application of this Part, as soon as the Minister considers practicable after the coming into force of this section, the Minister may designate certain boards and shall specify a date in the designation for the purposes of subsection (6).

Same

(2) In determining which boards to designate under subsection (1), the Minister shall take into account, to the extent that the Minister considers appropriate, the desirability of designating boards that are from different geographic regions of Ontario and boards that are of different types.

Same

(3) In making designations under subsection (1), the Minister may seek input from such persons and bodies as the Minister considers appropriate.

Same

(4) For the purposes of subsection (7), a board that is designated under subsection (1) may designate certain teachers employed by it.

Same

(5) The Minister shall set a date before which designations of teachers shall be made under subsection (4).

Same

(6) Subject to subsection (7), beginning on the date set out in the designation under subsection (1), this Part applies in respect of each board designated under subsection (1) and the teachers employed by them.

Same

(7) Where a board designates certain teachers under subsection (4) before the date set by the Minister under subsection (5),

- (a) this Part does not apply in respect of teachers employed by the board who are not so designated; and
- (b) sections 277.25, 277.26 and 277.27 apply in respect of the teachers referred to in clause (a).

Application starting 2002 District school boards

277.25 (1) Beginning on September 1, 2002,

- (a) this Part applies in respect of a district school board and the elementary school teachers employed by it if,
 - (i) as of the end of August 31, 2001, the board's collective agreement in respect of the teachers' bargaining unit composed of elementary school teachers expired or would have ex-

modifier, de les interrompre, de les suspendre ou d'y porter atteinte d'une autre façon.

APPLICATION AUX CONSEILS ET AUX ENSEIGNANTS

Application initiale

277.24 (1) Dès qu'il juge pratique de le faire après l'entrée en vigueur du présent article, pour l'application initiale de la présente partie, le ministre peut désigner certains conseils et doit préciser dans la désignation une date pour l'application du paragraphe (6).

Idem

(2) Lorsqu'il décide quels conseils désigner en vertu du paragraphe (1), le ministre tient compte, dans la mesure qu'il estime appropriée, de l'opportunité de désigner des conseils de différentes régions géographiques de l'Ontario et de différents genres.

Idem

(3) Lorsqu'il fait des désignations en vertu du paragraphe (1), le ministre peut solliciter des observations des personnes et organismes qu'il estime appropriés.

Idem

(4) Pour l'application du paragraphe (7), le conseil désigné en vertu du paragraphe (1) peut désigner certains enseignants employés par lui.

Idem

(5) Le ministre fixe une date avant laquelle les désignations d'enseignants doivent être faites en vertu du paragraphe (4).

Idem

(6) Sous réserve du paragraphe (7), la présente partie s'applique à compter de la date fixée dans la désignation prévue au paragraphe (1) à l'égard des conseils désignés en vertu de ce paragraphe et des enseignants employés par eux.

Idem

(7) Si un conseil désigne certains enseignants en vertu du paragraphe (4) avant la date fixée par le ministre en vertu du paragraphe (5) :

- a) la présente partie ne s'applique pas à l'égard des enseignants employés par le conseil qui n'ont pas été ainsi désignés;
- b) les articles 277.25, 277.26 et 277.27 s'appliquent à l'égard des enseignants visés à l'alinéa a).

Application à compter de 2002 Conseils scolaires de district

277.25 (1) À compter du 1^{er} septembre 2002, la présente partie s'applique :

- a) d'une part, à l'égard d'un conseil scolaire de district et des enseignants de l'élémentaire qu'il emploie si les conditions suivantes sont réunies :
 - (i) au 31 août 2001 à minuit, la convention collective du conseil conclue à l'égard de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants de l'élémentaire a expiré ou au-

pired if it had not been continued under subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*, and

- (ii) as of the day on which a Bill entitled *An Act to promote quality in the classroom* receives first reading, no new collective agreement between the board and the designated bargaining agent for the teachers' bargaining unit composed of elementary school teachers has been ratified; and
- (b) this Part applies in respect of a district school board and the elementary school teachers employed by it if, as of the end of August 31, 2002, the board's collective agreement in respect of the teachers' bargaining unit composed of elementary school teachers expired or would have expired if it had not been continued under subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*.

Same

(2) Beginning on September 1, 2002,

- (a) this Part applies in respect of a district school board and the secondary school teachers employed by it if,
 - (i) as of the end of August 31, 2001, the board's collective agreement in respect of the teachers' bargaining unit composed of secondary school teachers expired or would have expired if it had not been continued under subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*, and
 - (ii) as of the day on which a Bill entitled *An Act to promote quality in the classroom* receives first reading, no new collective agreement between the board and the designated bargaining agent for the teachers' bargaining unit composed of secondary school teachers has been ratified; and
- (b) this Part applies in respect of a district school board and the secondary school teachers employed by it if, as of the end of August 31, 2002, the board's collective agreement in respect of the teachers' bargaining unit composed of secondary school teachers expired or would have expired if it had not been continued under subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*.

Same

(3) Beginning on September 1, 2002, this Part applies in respect of each district school board and the elementary school teachers employed by it who are not covered by section 277.24 or subsection (1) of this section, if the board and the designated bargaining agent for the teachers' bargaining unit composed of elementary school teachers employed by the board so agree in writing.

rait expiré si elle n'avait pas été prorogée en vertu du paragraphe 58 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*,

- (ii) le jour où le projet de loi intitulé *Loi visant à promouvoir la qualité dans les salles de classe* reçoit la première lecture, aucune nouvelle convention collective entre le conseil et l'agent négociateur désigné de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants de l'élémentaire n'a été ratifiée;
- b) d'autre part, à l'égard d'un conseil scolaire de district et des enseignants de l'élémentaire qu'il emploie si, au 31 août 2002 à minuit, la convention collective du conseil conclue à l'égard de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants de l'élémentaire a expiré ou aurait expiré si elle n'avait pas été prorogée en vertu du paragraphe 58 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Idem

(2) À compter du 1^{er} septembre 2002, la présente partie s'applique :

- a) d'une part, à l'égard d'un conseil scolaire de district et des enseignants du secondaire qu'il emploie si les conditions suivantes sont réunies :
 - (i) au 31 août 2001 à minuit, la convention collective du conseil conclue à l'égard de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants du secondaire a expiré ou aurait expiré si elle n'avait pas été prorogée en vertu du paragraphe 58 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*,
 - (ii) le jour où le projet de loi intitulé *Loi visant à promouvoir la qualité dans les salles de classe* reçoit la première lecture, aucune nouvelle convention collective entre le conseil et l'agent négociateur désigné de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants du secondaire n'a été ratifiée;
- b) d'autre part, à l'égard d'un conseil scolaire de district et des enseignants du secondaire qu'il emploie si, au 31 août 2002 à minuit, la convention collective du conseil conclue à l'égard de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants du secondaire a expiré ou aurait expiré si elle n'avait pas été prorogée en vertu du paragraphe 58 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Idem

(3) À compter du 1^{er} septembre 2002, la présente partie s'applique à l'égard de chaque conseil scolaire de district et des enseignants de l'élémentaire qu'il emploie et qui ne sont pas visés par l'article 277.24 ou le paragraphe (1) du présent article, si le conseil et l'agent négociateur désigné de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants de l'élémentaire employés par le conseil y consentent par écrit.

Same

(4) Beginning on September 1, 2002, this Part applies in respect of each district school board and the secondary school teachers employed by it who are not covered by section 277.24 or subsection (2) of this section, if the board and the designated bargaining agent for the teachers' bargaining unit composed of secondary school teachers employed by the board so agree in writing.

s. 68 boards

(5) Subsections (1) to (4) and (8) apply with necessary modifications to boards established under section 68 and for that purpose a reference to a district school board shall be read as a reference to a board established under section 68.

School authorities other than
s. 68 boards

(6) Beginning on September 1, 2002,

(a) this Part applies in respect of a school authority other than a board established under section 68 and the teachers employed by it if,

(i) as of the end of August 31, 2001, all of the school authority's collective agreements in respect of teachers' bargaining units expired or would have expired if they had not been continued under subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*, and

(ii) as of the day on which a Bill entitled *An Act to promote quality in the classroom* receives first reading, no new collective agreement between the school authority and a designated bargaining agent for a teachers' bargaining unit has been ratified; and

(b) this Part applies in respect of a school authority other than a board established under section 68 and the teachers employed by it if, as of the end of August 31, 2002, all of the school authority's collective agreements in respect of teachers' bargaining units expired or would have expired if they had not been continued under subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*.

Same

(7) Beginning on September 1, 2002, this Part applies in respect of each school authority other than a board established under section 68 and the teachers employed by it who are not covered by section 277.24 or subsection (6) of this section, if the school authority and the designated bargaining agents for all of the school authority's teachers' bargaining units so agree in writing.

Combined teachers' bargaining units

(8) Where, throughout the period beginning as of the

Idem

(4) À compter du 1^{er} septembre 2002, la présente partie s'applique à l'égard de chaque conseil scolaire de district et des enseignants du secondaire qu'il emploie et qui ne sont pas visés par l'article 277.24 ou le paragraphe (2) du présent article, si le conseil et l'agent négociateur désigné de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants du secondaire employés par le conseil y consentent par écrit.

Conseils créés en vertu de l'art. 68

(5) Les paragraphes (1) à (4) et (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux conseils créés en vertu de l'article 68. À cette fin, une mention de conseils scolaires de district vaut mention de tels conseils.

Administrations scolaires autres que les conseils créés
en vertu de l'art. 68

(6) À compter du 1^{er} septembre 2002, la présente partie s'applique :

a) d'une part, à l'égard d'une administration scolaire autre qu'un conseil créé en vertu de l'article 68 et des enseignants qu'elle emploie si les conditions suivantes sont réunies :

(i) au 31 août 2001 à minuit, toutes les conventions collectives de l'administration scolaire conclues à l'égard d'unités de négociation d'enseignants ont expiré ou auraient expiré si elles n'avaient pas été prorogées en vertu du paragraphe 58 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*,

(ii) le jour où le projet de loi intitulé *Loi visant à promouvoir la qualité dans les salles de classe* reçoit la première lecture, aucune nouvelle convention collective entre l'administration scolaire et un agent négociateur désigné d'une unité de négociation d'enseignants n'a été ratifiée;

b) d'autre part, à l'égard d'une administration scolaire autre qu'un conseil créé en vertu de l'article 68 et des enseignants qu'elle emploie si, au 31 août 2002 à minuit, toutes les conventions collectives de l'administration scolaire conclues à l'égard d'unités de négociation d'enseignants ont expiré ou auraient expiré si elles n'avaient pas été prorogées en vertu du paragraphe 58 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Idem

(7) À compter du 1^{er} septembre 2002, la présente partie s'applique à l'égard de chaque administration scolaire autre qu'un conseil créé en vertu de l'article 68 et des enseignants qu'elle emploie qui ne sont pas visés par l'article 277.24 ou le paragraphe (6) du présent article, si l'administration scolaire et les agents négociateurs désignés de toutes les unités de négociation d'enseignants de celle-ci y consentent par écrit.

Unités de négociation d'enseignants combinées

(8) Si, tout au long de la période qui commence le 31

end of August 31, 2001 and ending on the day on which a Bill entitled *An Act to promote quality in the classroom* receives first reading, a teachers' bargaining unit composed of elementary school teachers employed by a board and a teachers' bargaining unit composed of secondary school teachers employed by the same board are combined under section 277.7,

- (a) a reference in clause (1) (a) to elementary school teachers employed by the board shall be read as a reference to both the elementary school teachers and the secondary school teachers employed by the board;
- (b) a reference in clause (1) (a) to the teachers' bargaining unit composed of elementary school teachers shall be read as a reference to the combined teachers' bargaining unit; and
- (c) clause (2) (a), being redundant, is of no effect with respect to that board and its teachers.

Same

(9) Where, as of the end of August 31, 2002, a teachers' bargaining unit composed of elementary school teachers employed by a board and a teachers' bargaining unit composed of secondary school teachers employed by the same board are combined under section 277.7,

- (a) a reference in clause (1) (b) or subsection (3) to elementary school teachers employed by the board shall be read as a reference to both the elementary school teachers and the secondary school teachers employed by the board;
- (b) a reference in clause (1) (b) or subsection (3) to the teachers' bargaining unit composed of elementary school teachers shall be read as a reference to the combined teachers' bargaining unit; and
- (c) clause (2) (b) and subsection (4), being redundant, are of no effect with respect to that board and its teachers.

Application starting 2003 District school boards

277.26 (1) Beginning on September 1, 2003, this Part applies in respect of a district school board and the elementary school teachers employed by it if, as of the end of August 31, 2003, the board's collective agreement in respect of the teachers' bargaining unit composed of elementary school teachers expired or would have expired if it had not been continued under subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*.

Same

(2) Beginning on September 1, 2003, this Part applies in respect of a district school board and the secondary school teachers employed by it if, as of the end of August 31, 2003, the board's collective agreement in respect of the teachers' bargaining unit composed of secondary school teachers expired or would have expired if it had not been continued under subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*.

août 2001 à minuit et qui se termine le jour où le projet de loi intitulé *Loi visant à promouvoir la qualité dans les salles de classe* reçoit la première lecture, une unité de négociation d'enseignants composée des enseignants de l'élémentaire employés par un conseil et une unité de négociation d'enseignants composée des enseignants du secondaire employés par le même conseil sont combinées en vertu de l'article 277.7 :

- a) la mention des enseignants de l'élémentaire employés par le conseil à l'alinéa (1) a) vaut mention des enseignants de l'élémentaire et des enseignants du secondaire employés par le conseil;
- b) la mention de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants de l'élémentaire à l'alinéa (1) a) vaut mention de l'unité de négociation d'enseignants combinée;
- c) l'alinéa (2) a) étant redondant, il est sans effet à l'égard de ce conseil et de ses enseignants.

Idem

(9) Si, au 31 août 2002 à minuit, une unité de négociation d'enseignants composée des enseignants de l'élémentaire employés par un conseil et une unité de négociation d'enseignants composée des enseignants du secondaire employés par le même conseil sont combinées en vertu de l'article 277.7 :

- a) la mention des enseignants de l'élémentaire employés par le conseil à l'alinéa (1) b) ou au paragraphe (3) vaut mention des enseignants de l'élémentaire et des enseignants du secondaire employés par le conseil;
- b) la mention de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants de l'élémentaire à l'alinéa (1) b) ou au paragraphe (3) vaut mention de l'unité de négociation d'enseignants combinée;
- c) l'alinéa (2) b) et le paragraphe (4) étant redondants, ils sont sans effet à l'égard de ce conseil et de ses enseignants.

Application à compter de 2003 Conseils scolaires de district

277.26 (1) À compter du 1^{er} septembre 2003, la présente partie s'applique à l'égard d'un conseil scolaire de district et des enseignants de l'élémentaire qu'il emploie si, au 31 août 2003 à minuit, la convention collective du conseil conclue à l'égard de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants de l'élémentaire a expiré ou aurait expiré si elle n'avait pas été prorogée en vertu du paragraphe 58 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Idem

(2) À compter du 1^{er} septembre 2003, la présente partie s'applique à l'égard d'un conseil scolaire de district et des enseignants du secondaire qu'il emploie si, au 31 août 2003 à minuit, la convention collective du conseil conclue à l'égard de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants du secondaire a expiré ou aurait expiré si elle n'avait pas été prorogée en vertu du paragraphe 58 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Same

(3) Beginning on September 1, 2003, this Part applies in respect of each district school board and the elementary school teachers employed by it who are not covered by section 277.24, section 277.25 or subsection (1) of this section, if the board and the designated bargaining agent for the teachers' bargaining unit composed of elementary school teachers so agree in writing.

Same

(4) Beginning on September 1, 2003, this Part applies in respect of each district school board and the secondary school teachers employed by it who are not covered by section 277.24, section 277.25 or subsection (2) of this section, if the board and the designated bargaining agent for the teachers' bargaining unit composed of secondary school teachers so agree in writing.

s. 68 boards

(5) Subsections (1) to (4) and (8) apply with necessary modifications to boards established under section 68 and for that purpose a reference to a district school board shall be read as a reference to a board established under section 68.

**School authorities other than
s. 68 boards**

(6) Beginning on September 1, 2003, this Part applies in respect of a school authority other than a board established under section 68 and the teachers employed by it if, as of the end of August 31, 2003, all of the school authority's collective agreements in respect of teachers' bargaining units expired or would have expired if they had not been continued under subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*.

Same

(7) Beginning on September 1, 2003, this Part applies in respect of each school authority other than a board established under section 68 and the teachers employed by it who are not covered by section 277.24, 277.25 or subsection (6) of this section, if the school authority and the designated bargaining agents for all of the school authority's teachers' bargaining units so agree in writing.

Combined teachers' bargaining units

(8) Where, as of the end of August 31, 2003, a teachers' bargaining unit composed of elementary school teachers employed by a board and a teachers' bargaining unit composed of secondary school teachers employed by the same board are combined under section 277.7,

- (a) a reference in subsection (1) or (3) to elementary school teachers employed by the board shall be read as a reference to both the elementary school teachers and the secondary school teachers employed by the board;
- (b) a reference in subsection (1) or (3) to the teachers'

Idem

(3) À compter du 1^{er} septembre 2003, la présente partie s'applique à l'égard de chaque conseil scolaire de district et des enseignants de l'élémentaire qu'il emploie et qui ne sont pas visés par l'article 277.24, l'article 277.25 ou le paragraphe (1) du présent article, si le conseil et l'agent négociateur désigné de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants de l'élémentaire y consentent par écrit.

Idem

(4) À compter du 1^{er} septembre 2003, la présente partie s'applique à l'égard de chaque conseil scolaire de district et des enseignants du secondaire qu'il emploie et qui ne sont pas visés par l'article 277.24, l'article 277.25 ou le paragraphe (2) du présent article, si le conseil et l'agent négociateur désigné de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants du secondaire y consentent par écrit.

Conseils créés en vertu de l'art. 68

(5) Les paragraphes (1) à (4) et (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux conseils créés en vertu de l'article 68. À cette fin, une mention de conseils scolaires de district vaut mention de tels conseils.

**Administrations scolaires autres que les conseils créés
en vertu de l'art. 68**

(6) À compter du 1^{er} septembre 2003, la présente partie s'applique à l'égard d'une administration scolaire autre qu'un conseil créé en vertu de l'article 68 et des enseignants qu'elle emploie si, au 31 août 2003 à minuit, toutes les conventions collectives de l'administration scolaire conclues à l'égard d'unités de négociation d'enseignants ont expiré ou auraient expiré si elles n'avaient pas été prorogées en vertu du paragraphe 58 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Idem

(7) À compter du 1^{er} septembre 2003, la présente partie s'applique à l'égard de chaque administration scolaire autre qu'un conseil créé en vertu de l'article 68 et des enseignants qu'elle emploie et qui ne sont pas visés par l'article 277.24, l'article 277.25 ou le paragraphe (6) du présent article, si l'administration scolaire et les agents négociateurs désignés de toutes les unités de négociation d'enseignants de celle-ci y consentent par écrit.

Unités de négociation d'enseignants combinées

(8) Si, au 31 août 2003 à minuit, une unité de négociation d'enseignants composée des enseignants de l'élémentaire employés par un conseil et une unité de négociation d'enseignants composée des enseignants du secondaire employés par le même conseil sont combinées en vertu de l'article 277.7 :

- a) la mention des enseignants de l'élémentaire employés par le conseil au paragraphe (1) ou (3) vaut mention des enseignants de l'élémentaire et des enseignants du secondaire employés par le conseil;
- b) la mention de l'unité de négociation d'enseignants

bargaining unit composed of elementary school teachers shall be read as a reference to the combined teachers' bargaining unit; and

- (c) subsections (2) and (4), being redundant, are of no effect with respect to that board and its teachers.

Application, 2004

277.27 Beginning on September 1, 2004, this Part applies in respect of each board and the teachers employed by it who are not covered by section 277.24, 277.25 or 277.26.

FREQUENCY AND TIMING OF PERFORMANCE APPRAISALS

Evaluation on three-year cycle

277.28 (1) Every board shall schedule evaluation years for teachers in a manner that provides for each teacher to have one evaluation year in each period of three consecutive years during which the teacher is employed by the board.

Appraisals in evaluation year

(2) The board shall ensure that each teacher receives at least two performance appraisals during each of his or her evaluation years.

Same

(3) Once a teacher employed by a board has an evaluation year under this section, each subsequent evaluation year of the teacher, as long as the teacher continues in the employ of that board, must be preceded by two years that are not evaluation years for the teacher under this section.

Principal to conduct appraisal

(4) The performance appraisals under this section shall be conducted by the principal assigned to the school to which the teacher is assigned in the evaluation year scheduled for the teacher.

Same

(5) The principal may conduct performance appraisals of a teacher under this section at such intervals as the principal considers appropriate, subject to any requirements in this Part or any regulation, guideline, rule or policy under it.

Same

(6) The principal shall give the teacher written notice of the rating determined for each performance appraisal conducted under this section.

Appraisals, new teachers

277.29 (1) For the purposes of this section,

- (a) a teacher shall be considered to be new to the board during the 24-month period following his or her being hired as a teacher by a board, if the teacher was not employed by the board as a teacher immediately before being hired; and
- (b) a teacher shall be considered to be new to the profession during the 24-month period following his

composée des enseignants de l'élémentaire au paragraphe (1) ou (3) vaut mention de l'unité de négociation d'enseignants combinée;

- c) les paragraphes (2) et (4) étant redondants, ils sont sans effet à l'égard de ce conseil et de ses enseignants.

Application à compter de 2004

277.27 À compter du 1^{er} septembre 2004, la présente partie s'applique à l'égard de chaque conseil et des enseignants qu'il emploie et qui ne sont pas visés par l'article 277.24, 277.25 ou 277.26.

FRÉQUENCE ET MOMENT DES ÉVALUATIONS DU RENDEMENT

Évaluation tous les trois ans

277.28 (1) Chaque conseil fixe les années d'évaluation des enseignants de façon à ce que chacun d'eux en ait une par période de trois années consécutives pendant laquelle il l'emploie.

Évaluations pendant l'année d'évaluation

(2) Le conseil veille à ce que le rendement de chaque enseignant soit évalué au moins deux fois pendant chacune de ses années d'évaluation.

Idem

(3) Pour l'application du présent article, les années d'évaluation d'un enseignant employé par un conseil sont précédées, tant qu'il est employé par ce conseil, de deux années qui ne sont pas de telles années.

Évaluation effectuée par le directeur d'école

(4) Les évaluations du rendement prévues au présent article sont effectuées par le directeur d'école affecté à l'école où l'enseignant est affecté pendant l'année d'évaluation fixée pour lui.

Idem

(5) Le directeur d'école peut procéder à l'évaluation du rendement d'un enseignant conformément au présent article aux intervalles qu'il estime appropriés, sous réserve des exigences de la présente partie ou des règlements pris, des lignes directrices données et des politiques et règles établies en application de celle-ci.

Idem

(6) Le directeur d'école avise l'enseignant par écrit de la note établie pour chaque évaluation du rendement effectuée en application du présent article.

Évaluation des nouveaux enseignants

277.29 (1) Pour l'application du présent article :

- a) l'enseignant est considéré comme un nouvel enseignant du conseil pendant la période de 24 mois qui suit son engagement comme enseignant d'un conseil, s'il n'était pas employé par lui comme enseignant immédiatement avant d'être engagé;
- b) l'enseignant est considéré comme un débutant dans la profession pendant la période de 24 mois qui suit

or her being hired by a board, if the teacher has never been,

- (i) employed as a teacher by a board,
- (ii) employed as a teacher by the Provincial Schools Authority, or
- (iii) employed as a teacher in connection with a demonstration school established or continued under section 13.

Same

(2) A teacher shall not be considered new to a board if the teacher is seconded from one board to another board and is not new to the first board within the meaning of subsection (1).

Same

(3) Every board shall ensure that each teacher employed by it who is new to the board and each teacher employed by it who is new to the profession is scheduled for at least two performance appraisals in each of the first and second 12-month periods that make up the 24-month periods referred to in subsection (1).

Principal to conduct appraisal

(4) The performance appraisals under this section shall be conducted by the principal assigned to the school to which the teacher is assigned.

Same

(5) The principal may conduct performance appraisals of a teacher under this section at such intervals as the principal considers appropriate, subject to any requirements in this Part or any regulation, guideline, rule or policy under it.

Application of s. 277.28

(6) For the purposes of section 277.28, the three-year cycle for a teacher who receives performance appraisals under this section begins to run when the teacher ceases to be new to the board or new to the profession, as the case may be.

Same

(7) The principal shall give the teacher written notice of the rating determined for each performance appraisal conducted under this section.

Additional performance appraisals

277.30 (1) A principal of a school may conduct performance appraisals of a teacher assigned to the school that are additional to those required by sections 277.28 and 277.29, if the principal considers it advisable to do so in light of circumstances relating to the teacher's performance.

Same

(2) Subject to subsection (3), and except during a teacher's evaluation year, a teacher may request performance appraisals that are additional to those required by sections 277.28 and 277.29 and the principal assigned to the school to which the teacher is assigned shall conduct them.

son engagement par le conseil, s'il n'a jamais été employé en tant qu'enseignant :

- (i) soit par un conseil,
- (ii) soit par l'Administration des écoles provinciales,
- (iii) soit en ce qui concerne une école d'application ouverte ou maintenue en vertu de l'article 13.

Idem

(2) L'enseignant qui n'est pas un nouvel enseignant d'un conseil au sens du paragraphe (1) ne devient pas un nouvel enseignant s'il est détaché auprès d'un autre conseil.

Idem

(3) Chaque conseil veille à ce qu'au moins deux évaluations du rendement soient fixées pendant chacune des périodes de 12 mois qui constituent les périodes de 24 mois visées au paragraphe (1) pour chaque enseignant qu'il emploie et qui est un nouvel enseignant du conseil ou qui est un débutant dans la profession.

Évaluation effectuée par le directeur d'école

(4) Les évaluations du rendement prévues au présent article sont effectuées par le directeur d'école affecté à l'école à laquelle l'enseignant est affecté.

Idem

(5) Le directeur d'école peut procéder à l'évaluation du rendement d'un enseignant conformément au présent article aux intervalles qu'il estime appropriés, sous réserve des exigences prévues par la présente partie ou par les règlements pris, les lignes directrices données et les règles et les politiques établies en application de celle-ci.

Application de l'art. 277.28

(6) Pour l'application de l'article 277.28, le cycle de trois ans d'un enseignant dont le rendement est évalué en application du présent article commence lorsqu'il cesse d'être un nouvel enseignant du conseil ou un débutant dans la profession, selon le cas.

Idem

(7) Le directeur d'école avise l'enseignant par écrit de la note établie pour chaque évaluation du rendement effectuée en application du présent article.

Évaluations supplémentaires

277.30 (1) Le directeur d'une école peut faire subir à un enseignant affecté à l'école d'autres évaluations de son rendement, en plus de celles qu'exigent les articles 277.28 et 277.29, s'il l'estime souhaitable compte tenu de circonstances liées au rendement de l'enseignant.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et sauf pendant l'année d'évaluation d'un enseignant, celui-ci peut demander à subir d'autres évaluations de son rendement, en plus de celles qu'exigent les articles 277.28 et 277.29, auquel cas le directeur d'école affecté à l'école à laquelle il est affecté les lui fait subir.

Same

(3) The principal may refuse to conduct a performance appraisal requested under subsection (2) where he or she is of the opinion that it is unlikely that the performance appraisal will lead to improvement in the teacher's performance.

Same

(4) The principal shall give the teacher written notice of the rating determined for each performance appraisal conducted under this section.

STANDARDS, METHODS AND RESULTS OF PERFORMANCE APPRAISALS

Regulations: standards, methods and results

277.31 (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations in relation to performance appraisals conducted under this Part,

- (a) respecting competencies to be evaluated in conducting performance appraisals;
- (b) respecting the rating scale to be used in conducting performance appraisals;
- (c) respecting the standards, methods, processes, timelines and steps to be followed and the input and material to be taken into account in conducting performance appraisals;
- (d) respecting processes, timelines and steps to be followed following performance appraisals that result in ratings that are not unsatisfactory;
- (e) respecting the results of performance appraisal ratings that are not unsatisfactory, including but not limited to regulations providing for a range of results and criteria to be applied in determining results.

Competencies

(2) Without limiting the generality of clause (1) (a), regulations under that clause may be made respecting a teacher's,

- (a) commitment to pupils and pupil learning;
- (b) communication with pupils and their parents;
- (c) professional knowledge, including subject-matter knowledge and knowledge relating to effective teaching;
- (d) teaching practices;
- (e) participation in the life of the school and school community;
- (f) participation in ongoing professional learning.

Rating scale

(3) Without limiting the generality of clause (1) (b), regulations under that clause shall provide for which rating or ratings shall be considered unsatisfactory for the purposes of this Part.

Idem

(3) Le directeur d'école peut refuser d'effectuer une évaluation du rendement demandée en vertu du paragraphe (2) s'il estime qu'elle n'aura vraisemblablement pas pour effet d'améliorer le rendement de l'enseignant.

Idem

(4) Le directeur d'école avise l'enseignant par écrit de la note établie pour chaque évaluation du rendement effectuée en application du présent article.

NORMES, MÉTHODES ET CONSÉQUENCES DES ÉVALUATIONS DU RENDEMENT

Règlements : normes, méthodes et conséquences

277.31 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement concernant les évaluations du rendement effectuées en application de la présente partie :

- a) traiter des compétences à évaluer lors des évaluations du rendement;
- b) traiter de l'échelle de notation à utiliser lors des évaluations du rendement;
- c) traiter des normes, des méthodes, des processus et des étapes à suivre, des délais à respecter ainsi que des observations et des documents à prendre en compte lors des évaluations du rendement;
- d) traiter des processus et des étapes à suivre ainsi que des délais à respecter à la suite d'évaluations du rendement donnant lieu à des notes qui ne sont pas insatisfaisantes;
- e) traiter des conséquences des notes d'évaluations du rendement qui ne sont pas insatisfaisantes, notamment prévoir une gamme de conséquences et les critères à appliquer afin d'établir ces conséquences.

Compétences

(2) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) a), des règlements peuvent être pris en application de cet alinéa à l'égard des qualités suivantes de l'enseignant :

- a) son engagement envers les élèves et leur apprentissage;
- b) la communication avec les élèves et leurs parents;
- c) ses connaissances professionnelles, y compris sa connaissance de la matière et sa connaissance de ce qui constitue un enseignement efficace;
- d) ses méthodes pédagogiques;
- e) sa participation à la vie de l'école et de la communauté scolaire;
- f) sa participation à des activités de perfectionnement professionnel continu.

Échelle de notation

(3) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) b), les règlements pris en application de cet alinéa prévoient la ou les notes qui sont considérées comme insatisfaisantes pour l'application de la présente partie.

Parental and pupil input

(4) Subject to subsections (5) to (8), and without limiting the generality of clause (1) (c), regulations under that clause may provide that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account.

Same

(5) Without limiting the generality of subsection (4), a regulation that provides that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account may,

- (a) prescribe the kinds of parental input, pupil input or both that may be sought;
- (b) provide for the use of survey forms;
- (c) provide for processes, timelines and steps to be followed by boards in developing survey forms, including the kinds of consultations to be undertaken or approvals to be obtained.

Same

(6) Subject to subsection (7), a regulation that provides that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account shall also provide that the teacher shall be given an opportunity to review the documents and to respond respecting the documents to the person who conducted the performance appraisal.

Same

(7) A regulation that provides that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account shall also provide that, where the parent or pupil so requests, words or names that would identify the parent or pupil shall be removed from a document before it is provided to the teacher.

Same

(8) Information obtained solely through documents recording parental input, pupil input or both shall not be the sole factor in a teacher receiving an unsatisfactory rating or in recommending or determining that a teacher's employment should be terminated.

General or specific

(9) Regulations under subsection (1) may be general or be specific to a class of teachers described in the regulations.

Additional competencies, processes, etc.

277.32 (1) In addition to complying with section 277.31 and the regulations under it, a board may, in relation to the performance appraisals conducted by it under this Part, provide for,

- (a) competencies that are additional to those provided for under clause 277.31 (1) (a);
- (b) standards, methods, processes, timelines and steps

Observations des parents et des élèves

(4) Sous réserve des paragraphes (5) à (8) et sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) c), les règlements pris en application de cet alinéa peuvent prévoir qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux.

Idem

(5) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (4), le règlement prévoyant qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux peut faire ce qui suit :

- a) prescrire le genre d'observations des parents, des élèves ou des deux qui peuvent être recherchées;
- b) prévoir l'utilisation de formules de sondage;
- c) prévoir les processus et les étapes à suivre ainsi que les délais à respecter par le conseil pour l'élaboration des formules de sondage, y compris les genres de consultations à entreprendre ou d'approbations à obtenir.

Idem

(6) Sous réserve du paragraphe (7), le règlement prévoyant qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux prévoit également que l'enseignant a l'occasion d'examiner les documents et d'y répondre à l'intention de la personne qui a effectué l'évaluation.

Idem

(7) Le règlement prévoyant qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux prévoit également que, à la demande de ceux-ci, les mots ou noms qui pourraient permettre leur identification sont supprimés des documents avant leur remise à l'enseignant.

Idem

(8) Les renseignements obtenus uniquement par le biais de documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux ne doivent pas être le seul facteur pris en compte pour établir que l'enseignant reçoit une note insatisfaisante ou pour recommander ou décider qu'il devrait être mis fin à son emploi.

Portée

(9) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou ne viser que la catégorie particulière d'enseignants qu'ils précisent.

Compétences et processus supplémentaires

277.32 (1) Outre l'obligation de se conformer à l'article 277.31 et aux règlements pris en application de celui-ci, le conseil peut prévoir, en ce qui concerne les évaluations du rendement qu'il effectue en application de la présente partie :

- a) des compétences qui s'ajoutent à celles prévues à l'alinéa 277.31 (1) a);
- b) des normes, des méthodes, des processus et des

to be followed that are additional to those set out under clause 277.31 (1) (c) and input and material to be taken into account that are additional to those set out under clause 277.31 (1) (c);

- (c) processes, timelines and steps that are additional to those set out under clause 277.31 (1) (d) to be followed following performance appraisals that result in ratings that are not unsatisfactory;
- (d) results of performance appraisal ratings that are not unsatisfactory, including but not limited to a range of results and criteria to be applied in determining results, that are additional to those set out under clause 277.31 (1) (e).

Same

(2) Subject to subsections (3) to (6), and without limiting the generality of clause (1) (b), a board acting under that clause may provide that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account.

Same

(3) Where a board provides that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account, the regulations under subsection 277.31 (5) apply with necessary modifications.

Same

(4) Subject to subsection (5), where a board provides that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account, the teacher shall be given an opportunity to review the documents and to respond respecting the documents to the person who conducted the performance appraisal.

Same

(5) Where a board provides that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account and where the parent or pupil so requests, words or names that would identify the parent or pupil shall be removed from a document before it is provided to the teacher.

Same

(6) Information obtained solely through documents recording parental input, pupil input or both shall not be the sole factor in a teacher receiving an unsatisfactory rating or in recommending or determining that a teacher's employment should be terminated.

Same

(7) This section shall not be interpreted as authorizing boards,

- (a) to require or permit performance appraisals to be conducted under this Part that are additional to those required or permitted under other sections of this Part; or
- (b) to provide for anything that conflicts with the provisions in or under other sections of this Part relat-

étapes à suivre, des délais à respecter, ainsi que des observations et des documents à prendre en compte qui s'ajoutent à ceux visés à l'alinéa 277.31 (1) c);

- c) des processus et des étapes à suivre ainsi que des délais à respecter à la suite d'évaluations du rendement donnant lieu à des notes qui ne sont pas insatisfaisantes qui s'ajoutent à ceux visés à l'alinéa 277.31 (1) d);
- d) des conséquences de notes d'évaluations du rendement qui ne sont pas insatisfaisantes, notamment une gamme de conséquences et des critères à appliquer afin d'établir ces conséquences, qui s'ajoutent à celles visées à l'alinéa 277.31 (1) e).

Idem

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (6) et sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) b), le conseil qui agit en vertu de cet alinéa peut prévoir qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux.

Idem

(3) Si un conseil prévoit qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux, les règlements pris en application du paragraphe 277.31 (5) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Idem

(4) Sous réserve du paragraphe (5), si un conseil prévoit qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux, l'enseignant a l'occasion d'examiner les documents et d'y répondre à l'intention de la personne qui a effectué l'évaluation du rendement.

Idem

(5) Si un conseil prévoit qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux et que ceux-ci le demandent, les mots ou noms qui pourraient permettre leur identification sont supprimés des documents avant leur remise à l'enseignant.

Idem

(6) Les renseignements obtenus uniquement par le biais de documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux ne doivent pas être le seul facteur pris en compte pour établir que l'enseignant reçoit une note insatisfaisante ou pour recommander ou décider qu'il devrait être mis fin à son emploi.

Idem

(7) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser les conseils :

- a) soit à exiger ou à permettre que des évaluations du rendement additionnelles à celles qu'exigent ou permettent d'autres articles de la présente partie soit effectuées dans le cadre de la présente partie;
- b) soit à prévoir quoi que ce soit qui est incompatible avec les dispositions d'autres articles de la présente

ing to performance appraisals under this Part, including but not limited to provisions relating to timelines.

General or specific

(8) An action of a board under this section may be general or be specific to a class of teachers specified by the board.

Minister's guidelines

277.33 (1) The Minister may issue guidelines describing knowledge and practices that the person conducting a performance appraisal under this Part shall look for in order to assist in evaluating the teacher's competencies and in determining the rating to be given to the teacher.

Same

(2) While a person conducting a performance appraisal shall comply with the guidelines, the guidelines shall not be taken as a comprehensive statement of what the person shall or may look for or take into account when conducting a performance appraisal.

Same

(3) The *Regulations Act* does not apply to a guideline of the Minister under this section.

Performance appraisal document

277.34 (1) The Minister may approve a performance appraisal document for the purposes of this Part.

Other documents, forms, etc.

(2) The Minister may approve other documents, forms and formats for the purposes of this Part.

Use of documents, forms, etc.

(3) Every body or person who has a duty or power under this Part shall use the approved documents, forms and formats for the purposes for which they are approved.

Same

(4) The *Regulations Act* does not apply to an approval of the Minister under this section.

PROCESS FOLLOWING UNSATISFACTORY RATING

Interpretation, school days

277.35 (1) For the purposes of sections 277.36, 277.37 and 277.38, a period of 15, 60 or 120 school days shall be determined by counting consecutive school days in the school year or school years of the board that employs the teacher.

Same

(2) Every board that has more than one school year shall establish rules respecting which school year applies in respect of each teacher employed by it and, for that

partie ou leurs dispositions d'application en ce qui concerne les évaluations du rendement prévues par la présente partie, notamment des dispositions concernant les délais.

Portée

(8) Les actes qu'accomplit un conseil en vertu du présent article peuvent avoir une portée générale ou ne viser qu'une catégorie particulière d'enseignants précisée par le conseil.

Lignes directrices du ministre

277.33 (1) Le ministre peut donner des lignes directrices précisant les connaissances et les méthodes que la personne qui effectue une évaluation du rendement dans le cadre de la présente partie doit rechercher pour l'aider à évaluer les compétences de l'enseignant et à déterminer sa note.

Idem

(2) Bien que la personne qui effectue une évaluation du rendement doive se conformer aux lignes directrices, celles-ci ne doivent pas être interprétées comme une déclaration exhaustive de ce que la personne doit ou peut rechercher ou prendre en compte lorsqu'elle effectue l'évaluation.

Idem

(3) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux lignes directrices données par le ministre en vertu du présent article.

Document d'évaluation

277.34 (1) Le ministre peut approuver un document d'évaluation du rendement pour l'application de la présente partie.

Autres documents et formules

(2) Le ministre peut, pour l'application de la présente partie, approuver d'autres documents, formules et supports.

Utilisation des documents et des formules

(3) Les organismes et les personnes à qui la présente partie attribue des fonctions ou des pouvoirs utilisent les documents, formules et supports approuvés aux fins auxquelles ils sont approuvés.

Idem

(4) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux approbations du ministre visées au présent article.

PROCESSUS EN CAS DE NOTE INSATISFAISANTE

Interprétation : jours de classe

277.35 (1) Pour l'application des articles 277.36, 277.37 et 277.38, une période de 15, 60 ou 120 jours de classe se calcule en comptant les jours de classe consécutifs de l'année ou des années scolaires du conseil qui emploie l'enseignant.

Idem

(2) Chaque conseil qui compte plusieurs années scolaires établit des règles concernant quelle année scolaire s'applique à l'égard de chaque enseignant qu'il emploie.

purpose, the board may establish different rules for different classes of teachers.

Initial unsatisfactory rating

277.36 (1) This section applies when a principal conducting a performance appraisal under any of sections 277.28, 277.29 and 277.30 determines that the rating is unsatisfactory.

Duties of principal

(2) Within 15 school days of determining that a performance appraisal of a teacher has resulted in an unsatisfactory rating, the principal shall,

- (a) give the teacher written notice of the unsatisfactory rating and explain the reasons for the unsatisfactory rating to the teacher;
- (b) explain to the teacher what is lacking in the teacher's performance;
- (c) explain to the teacher what is expected of the teacher in areas in which his or her performance is lacking;
- (d) taking input from the teacher into account, recommend steps and actions that the teacher should take to improve his or her performance;
- (e) provide the teacher and the appropriate supervisory officer with a copy of the performance appraisal document;
- (f) provide the teacher and the appropriate supervisory officer with a brief summary in writing of the explanations referred to in clauses (a) to (c); and
- (g) provide the teacher and the appropriate supervisory officer with an improvement plan in writing setting out the steps and actions referred to in clause (d).

Second appraisal

(3) Within 60 school days of giving the notice of the unsatisfactory rating under clause (2) (a), the principal shall conduct a second performance appraisal.

Timing of second appraisal

(4) The interval between the performance appraisal referred to in subsection (1) and the performance appraisal required by subsection (3) shall be in the discretion of the principal, subject to any relevant board policies.

Same

(5) In exercising his or her discretion under subsection (4), the principal shall balance the desirability of giving the teacher a reasonable opportunity to improve his or her performance against the interests of the pupils in receiving quality education.

Second unsatisfactory rating

277.37 (1) This section applies when a principal conducting a performance appraisal under subsection 277.36 (3) determines that the rating is unsatisfactory, with the result that a teacher has received two consecutive unsatisfactory

À cette fin, le conseil peut établir des règles différentes pour des catégories différentes d'enseignants.

Première note insatisfaisante

277.36 (1) Le présent article s'applique lorsque le directeur d'école qui effectue une évaluation du rendement en application de l'article 277.28, 277.29 ou 277.30 établit que la note est insatisfaisante.

Obligations du directeur d'école

(2) Au plus tard 15 jours de classe après avoir établi qu'une évaluation du rendement d'un enseignant a donné lieu à une note insatisfaisante, le directeur d'école fait ce qui suit :

- a) il donne à l'enseignant un avis écrit de la note insatisfaisante et lui en explique les motifs;
- b) il explique à l'enseignant les lacunes de son rendement;
- c) il explique à l'enseignant ce qu'on attend de lui dans les domaines où son rendement présente des lacunes;
- d) en tenant compte des observations de l'enseignant, il lui recommande les mesures qu'il devrait prendre pour améliorer son rendement;
- e) il fournit à l'enseignant et à l'agent de supervision compétent une copie du document d'évaluation du rendement;
- f) il fournit à l'enseignant et à l'agent de supervision compétent un bref résumé écrit des explications visées aux alinéas a) à c);
- g) il fournit à l'enseignant et à l'agent de supervision compétent un plan d'amélioration écrit énonçant les mesures visées à l'alinéa d).

Seconde évaluation

(3) Au plus tard 60 jours de classe après avoir donné l'avis de la note insatisfaisante prévu à l'alinéa (2) a), le directeur d'école effectue une seconde évaluation du rendement.

Moment de la seconde évaluation

(4) L'intervalle entre l'évaluation du rendement visée au paragraphe (1) et celle qu'exige le paragraphe (3) est laissé à la discrétion du directeur d'école, sous réserve de toute politique pertinente du conseil.

Idem

(5) Lorsqu'il exerce le pouvoir discrétionnaire que lui confère le paragraphe (4), le directeur d'école met en balance l'opportunité de donner à l'enseignant une occasion raisonnable d'améliorer son rendement et les intérêts des élèves pour ce qui est de recevoir un enseignement de qualité.

Seconde note insatisfaisante

277.37 (1) Le présent article s'applique lorsque le directeur d'école qui effectue une évaluation du rendement en application du paragraphe 277.36 (3) établit que la note est insatisfaisante, ce qui se traduit par l'attribution à

factory ratings under this Part.

Duties of principal

(2) Within 15 school days of determining that a performance appraisal of a teacher has resulted in an unsatisfactory rating, the principal shall,

- (a) give the teacher written notice of the unsatisfactory rating, explain the reasons for the unsatisfactory rating to the teacher, place the teacher on review status and advise the teacher in writing of that fact;
- (b) explain to the teacher what is lacking in the teacher's performance;
- (c) explain to the teacher what is expected of the teacher in areas in which his or her performance is lacking;
- (d) explain to the teacher the ways, if any, in which the teacher's performance has changed since the previous performance appraisal;
- (e) seek input from the teacher as to what steps and actions would be likely to help the teacher improve his or her performance;
- (f) provide the appropriate supervisory officer and, subject to subsections 277.31 (7) and 277.32 (5), the teacher, with a copy of the performance appraisal document and copies of all documents relied on in conducting the performance appraisal;
- (g) prepare a written improvement plan for the teacher setting out steps and actions that the teacher should take to improve his or her performance, taking into account input from the teacher under clause (e); and
- (h) provide the teacher and the appropriate supervisory officer with,
 - (i) a brief summary in writing of the explanations referred to in clauses (a) to (d), and
 - (ii) a copy of the written improvement plan prepared under clause (g).

Same

(3) Before preparing the plan referred to in clause (2) (g), the principal shall consult with the appropriate supervisory officer.

Same

(4) Subsection (3) does not apply where the principal's duties and powers are performed and exercised by a supervisory officer in accordance with section 277.17 or 277.18.

Review status

277.38 (1) Throughout any period during which a teacher is on review status, the principal shall,

- (a) monitor the teacher's performance;
- (b) consult regularly with the supervisory officer re-

un enseignant de deux notes insatisfaisantes consécutives en application de la présente partie.

Obligations du directeur d'école

(2) Au plus tard 15 jours de classe après avoir établi qu'une évaluation du rendement d'un enseignant a donné lieu à une note insatisfaisante, le directeur d'école fait ce qui suit :

- a) il donne à l'enseignant un avis écrit de la note insatisfaisante, lui en explique les motifs, le met en suivi et l'en avise par écrit;
- b) il explique à l'enseignant les lacunes de son rendement;
- c) il explique à l'enseignant ce qu'on attend de lui dans les domaines où son rendement présente des lacunes;
- d) il explique à l'enseignant, le cas échéant, les façons dont son rendement a changé depuis l'évaluation du rendement précédente;
- e) il demande à l'enseignant des observations sur les mesures qui l'aideraient vraisemblablement à améliorer son rendement;
- f) il fournit à l'agent de supervision compétent et, sous réserve des paragraphes 277.31 (7) et 277.32 (5), à l'enseignant une copie du document d'évaluation du rendement et de tous les documents pris en compte lors de l'évaluation du rendement;
- g) en tenant compte des observations de l'enseignant visées à l'alinéa e), il dresse à son intention un plan d'amélioration écrit exposant les mesures qu'il devrait prendre pour améliorer son rendement;
- h) il fournit à l'enseignant et à l'agent de supervision compétent :
 - (i) d'une part, un bref résumé écrit des explications visées aux alinéas a) à d),
 - (ii) d'autre part, une copie du plan d'amélioration écrit dressé en application de l'alinéa g).

Idem

(3) Avant de dresser le plan visé à l'alinéa (2) g), le directeur d'école consulte l'agent de supervision compétent.

Idem

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si les fonctions et pouvoirs du directeur d'école sont exercés par un agent de supervision conformément à l'article 277.17 ou 277.18.

Suivi

277.38 (1) Lorsqu'un enseignant est en suivi, le directeur d'école fait ce qui suit :

- a) il surveille le rendement de l'enseignant;
- b) il consulte régulièrement l'agent de supervision à

garding the teacher's performance and steps that may be taken to improve it; and

- (c) provide such feedback and recommendations to the teacher as the principal considers might help the teacher improve his or her performance.

Same

(2) Clause (1) (b) does not apply where the principal's duties and powers are performed and exercised by a supervisory officer in accordance with section 277.17.

Review status, third appraisal

(3) Subject to subsection (5), during the 120 school days starting with the day on which the teacher is advised that he or she is on review status, the principal shall conduct one more performance appraisal.

Review status ended if rating not unsatisfactory

(4) Where the principal conducting the performance appraisal under subsection (3) determines that the rating is not unsatisfactory,

- (a) the teacher immediately ceases to be on review status;
- (b) the principal shall advise the teacher in writing of that fact and give the teacher written notice of the rating on the appraisal under subsection (3); and
- (c) subsections (6) to (14) and section 277.39 do not apply.

Recommendation of termination, no third appraisal

(5) If, at any time during the 120 school days starting with the day on which the teacher is advised that he or she is on review status, the principal and supervisory officer jointly determine that the delay necessitated by conducting a performance appraisal under subsection (3) is inconsistent with the protection of the best interests of pupils, they shall refrain from conducting the appraisal and shall promptly transmit a joint recommendation in writing to the board that the teacher's employment with the board should be terminated.

Same

(6) A recommendation under subsection (5) shall include a statement that in the opinion of both the principal and the supervisory officer the delay necessitated by a third performance appraisal is inconsistent with the protection of the best interests of pupils.

Same

(7) Where the principal's duties and powers are performed and exercised by a supervisory officer in accordance with section 277.17, the supervisory officer shall act jointly with another supervisory officer under subsection (5).

Same

(8) For the purposes of subsection (7), the other supervisory officer shall be selected in accordance with the policies of the board that employs the first supervisory officer.

propos du rendement de l'enseignant et des mesures qui peuvent être prises pour l'améliorer;

- c) il fournit à l'enseignant les observations et recommandations qui, à son avis, pourraient l'aider à améliorer son rendement.

Idem

(2) L'alinéa (1) b) ne s'applique pas si les fonctions et pouvoirs du directeur d'école sont exercés par un agent de supervision conformément à l'article 277.17.

Troisième évaluation pendant le suivi

(3) Sous réserve du paragraphe (5), le directeur d'école effectue une autre évaluation du rendement au cours de la période de 120 jours de classe qui débute le jour où l'enseignant est avisé de sa mise en suivi.

Fin du suivi si la note n'est pas insatisfaisante

(4) Si le directeur d'école qui effectue l'évaluation du rendement prévue au paragraphe (3) établit que la note n'est pas insatisfaisante :

- a) l'enseignant cesse immédiatement d'être en suivi;
- b) le directeur d'école en avise l'enseignant par écrit et l'avise par écrit de la note de son évaluation;
- c) les paragraphes (6) à (14) et l'article 277.39 ne s'appliquent pas.

Recommandation de cessation d'emploi sans troisième évaluation

(5) Si, au cours de la période de 120 jours de classe qui débute le jour où l'enseignant est avisé de sa mise en suivi, le directeur d'école et l'agent de supervision décident conjointement que tout retard occasionné par la réalisation d'une évaluation du rendement en application du paragraphe (3) est incompatible avec la protection de l'intérêt véritable des élèves, ils s'abstiennent d'effectuer l'évaluation et envoient promptement au conseil une recommandation écrite conjointe selon laquelle il devrait mettre fin à l'emploi de l'enseignant.

Idem

(6) La recommandation visée au paragraphe (5) comprend une déclaration selon laquelle, de l'avis du directeur d'école et de l'agent de supervision, tout retard occasionné par la réalisation d'une troisième évaluation du rendement est incompatible avec la protection de l'intérêt véritable des élèves.

Idem

(7) Si les fonctions et pouvoirs du directeur d'école sont exercés par un agent de supervision conformément à l'article 277.17, celui-ci agit conjointement avec un autre agent de supervision en application du paragraphe (5).

Idem

(8) Pour l'application du paragraphe (7), le second agent de supervision est sélectionné conformément aux politiques du conseil qui emploie le premier.

Recommendation of termination following third appraisal

(9) Where a performance appraisal conducted under subsection (3) results in an unsatisfactory rating, the principal shall promptly transmit a recommendation in writing to the board that the teacher's employment with the board should be terminated.

Same

(10) A recommendation under subsection (5) or (9) shall be accompanied by,

- (a) written reasons for the recommendation; and
- (b) a copy of the performance appraisal document and copies of all documents relied on in conducting the performance appraisal referred to in subsection 277.36 (1) and any performance appraisals conducted under subsection 277.36 (3) and subsection (3) of this section.

Same

(11) The principal shall promptly provide the teacher with,

- (a) a copy of a recommendation under subsection (5) or (9);
- (b) a copy of the written reasons referred to in clause (10) (a); and
- (c) subject to subsections 277.31 (7) and 277.32 (5), copies of all documents referred to in clause (10) (b).

Same

(12) Pending the board's decision whether to terminate the teacher's employment, the director of education for the board shall,

- (a) suspend the teacher with pay; or
- (b) reassign the teacher to duties that are in the view of the director of education appropriate in the circumstances.

Same

(13) In the case of a school authority that does not have a director of education, the duties under subsection (12) shall be performed by the appropriate supervisory officer.

Same

(14) No hearing is required before making a decision under subsection (12) or (13).

Board decision

277.39 (1) A board that receives a recommendation to terminate a teacher's employment under section 277.38 shall determine, based on the competencies provided for under clause 277.31 (1) (a) and clause 277.32 (1) (a), whether or not the teacher is performing satisfactorily in the position to which he or she was assigned immediately before any action of a director of education or supervisory officer under subsection 277.38 (12) or (13).

Recommandation de cessation d'emploi à la suite d'une troisième évaluation

(9) Si une évaluation du rendement effectuée en application du paragraphe (3) donne lieu à une note insatisfaisante, le directeur d'école envoie promptement au conseil une recommandation écrite selon laquelle il devrait mettre fin à l'emploi de l'enseignant.

Idem

(10) La recommandation visée au paragraphe (5) ou (9) est accompagnée de ce qui suit :

- a) ses motifs écrits;
- b) une copie du document d'évaluation du rendement et de tous les documents pris en compte lors de l'évaluation du rendement visée au paragraphe 277.36 (1) et des évaluations du rendement effectuées en application du paragraphe 277.36 (3) et du paragraphe (3) du présent article.

Idem

(11) Le directeur d'école fournit promptement ce qui suit à l'enseignant :

- a) une copie de la recommandation visée au paragraphe (5) ou (9);
- b) une copie des motifs écrits visés à l'alinéa (10) a);
- c) sous réserve des paragraphes 277.31 (7) et 277.32 (5), une copie de tous les documents visés à l'alinéa (10) b).

Idem

(12) En attendant que le conseil décide s'il mettra fin ou non à l'emploi de l'enseignant, le directeur de l'éducation du conseil :

- a) soit suspend l'enseignant avec rémunération;
- b) soit affecte l'enseignant à d'autres fonctions qui, à son avis, sont appropriées dans les circonstances.

Idem

(13) Dans le cas d'une administration scolaire qui n'a pas de directeur de l'éducation, l'agent de supervision compétent exerce les fonctions visées au paragraphe (12).

Idem

(14) Aucune audience n'est exigée avant de prendre une décision en application du paragraphe (12) ou (13).

Décision du conseil

277.39 (1) Le conseil qui reçoit la recommandation de mettre fin à l'emploi d'un enseignant en application de l'article 277.38 détermine, en se fondant sur les compétences visées aux alinéas 277.31 (1) a) et 277.32 (1) a), si l'enseignant exerce ou non de façon satisfaisante les fonctions du poste auquel il était affecté immédiatement avant que le directeur de l'éducation ou l'agent de supervision ne prenne une mesure en application du paragraphe 277.38 (12) ou (13).

Same

(2) The determination of the board shall be by majority vote of the members of the board present at a meeting of the board at which there is quorum, within 60 days of receiving the recommendation.

Consequences of decision

(3) Where the board determines that the teacher is not performing satisfactorily in the position to which he or she was assigned immediately before any action of a director of education or supervisory officer under subsection 277.38 (12) or (13), the board shall terminate the teacher's employment with the board.

Same

(4) Where the board does not make the determination described in subsection (3), the suspension or reassignment under subsection 277.38 (12) or (13), as the case may be, shall cease and, except where the teacher and the board agree otherwise, the teacher shall resume his or her former position.

Notice to Ontario College of Teachers

277.40 (1) Where a board terminates a teacher's employment under section 277.39, the secretary of the board shall promptly file a complaint under section 26 of the *Ontario College of Teachers Act, 1996*, regarding the reasons for the termination.

Same

(2) Where a teacher employed by a board resigns while he or she is on review status, the secretary of the board shall promptly file a complaint under section 26 of the *Ontario College of Teachers Act, 1996*, regarding the reasons for the teacher having been placed on review status.

Same

(3) For greater certainty, a complaint made by a secretary of a board under this section shall be deemed to be a complaint made by a member of the public under clause 26 (1) (a) of the *Ontario College of Teachers Act, 1996*.

ARBITRATION

Arbitration under collective agreements

277.41 A collective agreement between a board and a designated bargaining agent for a teachers' bargaining unit may provide for the final and binding settlement by arbitration, without stoppage of work, of all differences between the parties arising from the interpretation, application, administration or alleged violation of this Part or any regulation, guideline, rule or policy under it, including any question as to whether a matter is arbitrable.

RECORDS OF PERFORMANCE APPRAISALS

Board to receive copies of appraisals

277.42 Every person who conducts a performance ap-

Idem

(2) Au plus tard 60 jours après réception de la recommandation, la décision du conseil est prise à la majorité des voix exprimées lors d'un vote des conseillers présents à une réunion du conseil où le quorum est atteint.

Conséquences de la décision

(3) Le conseil met fin à l'emploi de l'enseignant s'il décide que celui-ci n'exerce pas de façon satisfaisante les fonctions du poste auquel il était affecté immédiatement avant que le directeur de l'éducation ou l'agent de supervision ne prenne une mesure en application du paragraphe 277.38 (12) ou (13).

Idem

(4) Si le conseil ne prend pas la décision visée au paragraphe (3), la suspension ou la réaffectation prévue au paragraphe 277.38 (12) ou (13), selon le cas, prend fin et, sauf si lui et l'enseignant consentent à un autre arrangement, l'enseignant réintègre son ancien poste.

Notification de l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario

277.40 (1) Le secrétaire du conseil qui met fin à l'emploi d'un enseignant en application de l'article 277.39 dépose promptement une plainte en vertu de l'article 26 de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* au sujet des motifs de la cessation d'emploi.

Idem

(2) Si un enseignant employé par un conseil démissionne pendant qu'il est en suivi, le secrétaire du conseil dépose promptement une plainte en vertu de l'article 26 de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* au sujet des motifs de la mise en suivi de l'enseignant.

Idem

(3) Il est entendu qu'une plainte déposée par le secrétaire d'un conseil en vertu du présent article est réputée être une plainte déposée par un membre du public en vertu de l'alinéa 26 (1) a) de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario*.

ARBITRAGE

Arbitrage prévu par la convention collective

277.41 Une convention collective conclue entre un conseil et un agent négociateur désigné d'une unité de négociation d'enseignants peut contenir une disposition sur le règlement, par voie de décision arbitrale définitive et sans interruption de travail, de tous les différends entre les parties que soulèvent l'interprétation, l'application, l'administration ou une prétendue violation des règles ou des politiques établies en application de celle-ci, y compris la question de savoir s'il y a matière à arbitrage.

DOSSIERS D'ÉVALUATION DU RENDEMENT

Remise d'une copie des évaluations au conseil

277.42 Quiconque évalue le rendement d'un ensei-

praisal of a teacher under this Part shall ensure that a copy of the performance appraisal document and copies of all documents relied on in conducting the performance appraisal are promptly given to the board.

Boards to request copies of appraisals

277.43 (1) A board that is contemplating employing a teacher shall contact the last board that employed the teacher, if any, in order to request,

- (a) copies of the performance appraisal documents that are in the possession of the board that relate to the last two performance appraisals of the teacher conducted by the board, if either of those two appraisals resulted in an unsatisfactory rating;
- (b) copies of all documents relied on in conducting the last two performance appraisals of the teacher conducted by the board, if either of those two appraisals resulted in an unsatisfactory rating;
- (c) copies of any documents relating to the termination of the employment of the teacher or to a recommendation for the termination of the employment of the teacher that are in the possession of the board and that, in the opinion of the board, may be relevant to the decision of the requesting board; and
- (d) copies of any documents relating to resignation by the teacher while on review status that are in the possession of the board and that, in the opinion of the board, may be relevant to the decision of the requesting board.

Same

(2) A board that receives a request under subsection (1) shall promptly inform the requesting board whether there are any documents to provide in response to the request and, if so, shall promptly provide the documents.

Other information exchange

(3) Nothing in this section shall be interpreted to limit rights otherwise available to a board to obtain or give information relating to prospective or past employees.

Regulations

277.44 The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the period during which boards must retain records made under this Part.

INFORMATION

Information

277.45 (1) Every board shall make information about the performance appraisal system set out in this Part available to,

- (a) teachers employed by the board;

gnant en application de la présente partie veille à ce qu'une copie du document d'évaluation du rendement et de tous les documents pris en compte lors de l'évaluation soit remise promptement au conseil.

Demandes par les conseils d'une copie des évaluations

277.43 (1) Le conseil qui envisage d'employer un enseignant communique avec le dernier conseil qui l'a employé, le cas échéant, pour lui demander les documents suivants :

- a) une copie des documents d'évaluation du rendement qui sont en la possession du conseil et qui concernent les deux dernières évaluations du rendement de l'enseignant effectuées par le conseil, si l'une ou l'autre de ces deux évaluations a donné lieu à une note insatisfaisante;
- b) une copie de tous les documents pris en compte lors des deux dernières évaluations du rendement de l'enseignant effectuées par le conseil, si l'une ou l'autre de ces deux évaluations a donné lieu à une note insatisfaisante;
- c) une copie de tous les documents relatifs à la cessation d'emploi de l'enseignant ou à une recommandation de cessation d'emploi de l'enseignant qui sont en la possession du conseil et qui, de l'avis de ce dernier, peuvent être pertinents pour la décision du conseil qui présente la demande;
- d) une copie de tous les documents relatifs à la démission de l'enseignant pendant qu'il est en suivi qui sont en la possession du conseil et qui, de l'avis de ce dernier, peuvent être pertinents pour la décision du conseil qui présente la demande.

Idem

(2) Le conseil qui reçoit une demande présentée en application du paragraphe (1) informe promptement le conseil qui l'a présentée s'il y a des documents à fournir en réponse à la demande et, le cas échéant, les fournit promptement.

Échange d'autres renseignements

(3) Le présent article n'a pas pour effet de limiter le droit que possède par ailleurs le conseil d'obtenir ou de fournir des renseignements concernant des employés éventuels ou d'anciens employés.

Règlements

277.44 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de la période pendant laquelle les conseils doivent conserver les dossiers constitués en application de la présente partie.

RENSEIGNEMENTS

Renseignements

277.45 (1) Le conseil met à la disposition des personnes suivantes des renseignements sur le système d'évaluation du rendement prévu par la présente partie :

- a) les enseignants qu'il emploie;

- (b) pupils who are enrolled in schools of the board and their parents;
- (c) the chair of the school council for each school governed by the board.

Same

(2) The Minister may issue guidelines relating to the requirements of subsection (1) and the boards shall comply with those guidelines.

Same

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the guidelines may provide for,

- (a) the nature of the information to be provided in various circumstances and to various classes of persons specified in the guidelines; and
- (b) when and how the information is to be provided, both in transitional and ongoing circumstances.

Non-application of Regulations Act

(4) The *Regulations Act* does not apply to an act of the Minister under this section.

5. The Act is amended by adding the following Part:

**PART XI.1
PERFORMANCE APPRAISAL OF
PRINCIPALS, VICE-PRINCIPALS AND
SUPERVISORY OFFICERS**

Purpose of Part

287.2 The purpose of this Part is,

- (a) to ensure that pupils receive the benefit of an education system staffed by supervisory officers, principals and vice-principals who are performing their duties satisfactorily;
- (b) to provide for fair, effective and consistent evaluation of supervisory officers, principals and vice-principals, in every school; and
- (c) to promote professional growth.

Definition

287.3 (1) In this Part,

“parent” includes a person who has lawful custody of a child.

References to supervisory officers

(2) A reference in this Part to a supervisory officer is a reference to a supervisory officer who qualified as such as a teacher.

Regulations: performance appraisals, principals, etc.

287.4 (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting performance appraisals of

- (b) les élèves qui sont inscrits dans ses écoles et leurs parents;
- (c) le président du conseil d'école de chaque école qui relève de lui.

Idem

(2) Le ministre peut donner les lignes directrices relatives aux exigences du paragraphe (1) et les conseils doivent se conformer à ces lignes directrices.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), les lignes directrices peuvent prévoir :

- (a) la nature des renseignements à fournir dans diverses circonstances et à diverses catégories de personnes précisées dans les lignes directrices;
- (b) le moment où les renseignements doivent être fournis et la manière dont ils doivent l'être, dans les circonstances transitoires et continues.

Non-application de la Loi sur les règlements

(4) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux actes qu'accomplit le ministre en vertu du présent article.

5. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE XI.1
ÉVALUATION DU RENDEMENT DES DIRECTEURS
D'ÉCOLE, DES DIRECTEURS ADJOINTS ET
DES AGENTS DE SUPERVISION**

Objet

287.2 La présente partie a pour objet ce qui suit :

- (a) assurer que les élèves bénéficient d'un système d'éducation doté d'agents de supervision, de directeurs d'école et de directeurs adjoints qui remplissent leurs fonctions de façon satisfaisante;
- (b) prévoir une évaluation du rendement des agents de supervision, des directeurs d'école et des directeurs adjoints de chaque école qui soit juste, efficace et uniforme;
- (c) favoriser l'épanouissement professionnel.

Définition

287.3 (1) La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«parents» S'entend en outre de quiconque a la garde légale d'un enfant.

Mention d'un agent de supervision

(2) La mention d'un agent de supervision dans la présente partie vaut mention d'un agent de supervision qui a acquis les qualités requises pour ce poste en tant qu'enseignant.

Règlements : évaluation du rendement des directeurs d'école et autres

287.4 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de l'évaluation du rendement des agents

supervisory officers, principals and vice-principals, including but not limited to regulations,

- (a) respecting the frequency and timing of the appraisals;
- (b) respecting competencies to be evaluated in conducting appraisals;
- (c) respecting the rating scale to be used in conducting appraisals;
- (d) respecting the standards, methods, processes, timelines and steps to be followed and the input and material to be taken into account in conducting the appraisals;
- (e) providing for performance contracts, whether by permitting or requiring boards to require them as a condition of employment;
- (f) respecting the documents, forms and formats to be used in connection with appraisals, including providing for the use of a document, form or format that is approved by a person or body specified in the regulation;
- (g) respecting the documentation to be compiled and kept in connection with the appraisals;
- (h) respecting transitional and ongoing matters related to the implementation of this Part;
- (i) respecting the processes, timelines and steps to be followed following an appraisal;
- (j) respecting the results of appraisal results, including but not limited to regulations providing for a range of results and criteria to be applied in determining results;
- (k) respecting the application of the requirements under this Part;
- (l) providing for exemptions from requirements under this Part and specifying conditions and restrictions respecting the exemptions;
- (m) respecting which persons or bodies or classes of persons or bodies shall conduct appraisals or classes of appraisals;
- (n) respecting disclosure, receipt and use of information related to or gathered in connection with the appraisals.

Subdelegation

(2) In a regulation under this section, the Lieutenant Governor in Council may,

- (a) delegate duties and powers to boards, board officials and employees, ministry officials and employees and other persons and bodies as the Lieutenant Governor in Council considers advisable to ensure that the requirements under this Part are complied with and are implemented and administered effectively, fairly and reasonably;

de supervision, des directeurs d'école et des directeurs adjoints, notamment :

- a) traiter de la fréquence des évaluations et du moment où elles sont effectuées;
- b) traiter des compétences à évaluer lors des évaluations;
- c) traiter de l'échelle de notation à utiliser lors des évaluations;
- d) traiter des normes, des méthodes, des processus et des étapes à suivre, des délais à respecter ainsi que des observations et des documents à prendre en compte lors des évaluations;
- e) traiter des contrats de rendement, en autorisant ou en obligeant les conseils à les exiger comme condition d'emploi;
- f) traiter des documents, des formules et des supports à utiliser dans le cadre des évaluations, notamment prévoir l'utilisation d'un document, d'une formule ou d'un support approuvé par une personne ou un organisme précisé dans le règlement;
- g) traiter de la documentation à réunir et à conserver dans le cadre des évaluations;
- h) traiter des questions transitoires ou continues liées à la mise en oeuvre de la présente partie;
- i) traiter des processus et des étapes à suivre ainsi que des délais à respecter à la suite d'une évaluation;
- j) traiter des conséquences de résultats d'évaluations, notamment prévoir une gamme de conséquences et les critères à appliquer afin d'établir ces conséquences;
- k) traiter de l'application des exigences prévues par la présente partie;
- l) prévoir des dispenses des exigences prévues par la présente partie et préciser des conditions et des restrictions concernant ces dispenses;
- m) traiter des personnes ou organismes ou des catégories de personnes ou d'organismes qui doivent effectuer une évaluation ou une catégorie d'évaluations;
- n) traiter de la divulgation, de la réception et de l'utilisation de renseignements se rapportant aux évaluations ou recueillis dans le cadre de celles-ci.

Subdélégation

(2) Dans les règlements pris en application du présent article, le lieutenant-gouverneur en conseil peut faire ce qui suit :

- a) déléguer des fonctions et des pouvoirs aux conseils, aux agents et employés des conseils, aux agents et employés du ministère et aux autres personnes et organismes qu'il juge souhaitables pour veiller à ce qu'il soit satisfait aux exigences prévues par la présente partie et que celle-ci soit mise en oeuvre et appliquée de façon efficace, juste et raisonnable;

- (b) specify conditions and restrictions respecting the exercise of the duties and powers referred to in clause (a).

Same

(3) In determining what duties and powers to delegate under clause (2) (a) and what conditions and restrictions to specify under clause (2) (b), the Lieutenant Governor in Council may be guided, to the extent that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate, by the provisions of Part X.2 that assign duties and powers to persons and bodies and the provisions of Part X.2 that permit subdelegation of duties and powers.

Parental and pupil input, certain performance appraisals

(4) Subject to subsections (5) to (8), a regulation under clause (1) (d) may provide that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account.

Same

(5) Without limiting the generality of clause (1) (d), a regulation that provides that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account may,

- (a) prescribe the kinds of parental input, pupil input or both that may be sought;
- (b) provide for the use of survey forms;
- (c) provide for processes, timelines and steps to be followed by boards in developing survey forms, including the kinds of consultations to be undertaken or approvals to be obtained.

Same

(6) Subject to subsection (7), a regulation that provides that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account shall also provide that the person who is the subject of the performance appraisal shall be given an opportunity to review the documents and to respond respecting the documents to the person who conducted the performance appraisal.

Same

(7) A regulation that provides that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account shall also provide that, where the parent or pupil so requests, words or names that would identify the parent or pupil shall be removed from a document before it is provided to the person who is the subject of the performance appraisal.

Same

(8) Information obtained solely through documents recording parental input, pupil input or both shall not be the sole factor in determining the results of a performance appraisal or the consequences of those results.

- b) préciser les conditions et les restrictions concernant l'exercice des fonctions et des pouvoirs visés à l'alinéa a).

Idem

(3) Lorsqu'il décide quelles fonctions et quels pouvoirs déléguer en vertu de l'alinéa (2) a) et quelles conditions et restrictions préciser en vertu de l'alinéa (2) b), le lieutenant-gouverneur en conseil peut se laisser guider, dans la mesure qu'il juge appropriée, par les dispositions de la partie X.2 qui assignent des fonctions et des pouvoirs à des personnes et des organismes et par celles qui autorisent la subdélégation des fonctions et des pouvoirs.

Observations des parents et des élèves, certaines évaluations du rendement

(4) Sous réserve des paragraphes (5) à (8), un règlement pris en application de l'alinéa (1) d) peut prévoir qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux.

Idem

(5) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) d), le règlement prévoyant qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux peut faire ce qui suit :

- a) prescrire le genre d'observations des parents, des élèves ou des deux qui peuvent être recherchées;
- b) prévoir l'utilisation de formules de sondage;
- c) prévoir les processus et les étapes à suivre ainsi que les délais à respecter par le conseil pour l'élaboration des formules de sondage, y compris les genres de consultations à entreprendre ou d'approbations à obtenir.

Idem

(6) Sous réserve du paragraphe (7), le règlement prévoyant qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux prévoit également que la personne qui fait l'objet de l'évaluation du rendement a l'occasion d'examiner les documents et d'y répondre à l'intention de la personne qui a effectué l'évaluation.

Idem

(7) Le règlement prévoyant qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux prévoit également que, à la demande de ceux-ci, les mots ou noms qui pourraient permettre leur identification sont supprimés des documents avant leur remise à la personne qui fait l'objet de l'évaluation du rendement.

Idem

(8) Les renseignements obtenus uniquement par le biais de documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux ne doivent pas être le seul facteur qui détermine les résultats d'une évaluation du rendement ou les conséquences de ces résultats.

General or specific

(9) A regulation under this section may be general or specific.

Additional competencies, processes, etc.

287.5 (1) In addition to complying with section 287.4 and the regulations under it, a board may, in relation to the performance appraisals conducted by it under this Part, provide for,

- (a) competencies that are additional to those provided for under clause 287.4 (1) (b);
- (b) standards, methods, processes, timelines and steps to be followed that are additional to those set out under clause 287.4 (1) (d) and the input and material to be taken into account that are additional to those set out under clause 287.4 (1) (d);
- (c) processes, timelines and steps that are additional to those set out under clause 287.4 (1) (i) to be followed following performance appraisals;
- (d) results of performance appraisal ratings, including but not limited to a range of results and criteria to be applied in determining results, that are additional to those set out under clause 287.4 (1) (j).

Same

(2) Subject to subsections (3) to (6), a board acting under clause (1) (b) may provide that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account.

Same

(3) Where a board provides that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account, the regulations under subsection 287.4 (5) apply with necessary modifications.

Same

(4) Subject to subsection (5), where a board provides that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account, the supervisory officer, principal or vice-principal shall be given an opportunity to review the documents and respond respecting the documents to the person who conducted the performance appraisal.

Same

(5) Where a board provides that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account and where the parent or pupil so requests, words or names that would identify the parent or pupil shall be removed from a document before it is provided to the supervisory officer, principal or vice-principal.

Same

(6) Information obtained solely through documents recording parental input, pupil input or both shall not be

Portée

(9) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Compétences et processus supplémentaires

287.5 (1) Outre l'obligation de se conformer à l'article 287.4 et aux règlements pris en application de celui-ci, le conseil peut prévoir, en ce qui concerne les évaluations du rendement qu'il effectue en application de la présente partie :

- a) des compétences qui s'ajoutent à celles prévues à l'alinéa 287.4 (1) b);
- b) des normes, des méthodes, des processus et des étapes à suivre, des délais à respecter, ainsi que des observations et des documents à prendre en compte qui s'ajoutent à ceux visés à l'alinéa 287.4 (1) d);
- c) des processus et des étapes à suivre ainsi que des délais à respecter à la suite d'évaluations du rendement qui s'ajoutent à ceux visés à l'alinéa 287.4 (1) i);
- d) des conséquences de notes d'évaluations du rendement, notamment une gamme de conséquences et des critères à appliquer afin d'établir ces conséquences, qui s'ajoutent à celles visées à l'alinéa 287.4 (1) j).

Idem

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (6), le conseil qui agit en vertu de l'alinéa (1) b) peut prévoir qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux.

Idem

(3) Si un conseil prévoit qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux, les règlements pris en application du paragraphe 287.4 (5) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Idem

(4) Sous réserve du paragraphe (5), si un conseil prévoit qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux, l'agent de supervision, le directeur d'école ou le directeur adjoint a l'occasion d'examiner les documents et d'y répondre à l'intention de la personne qui a effectué l'évaluation du rendement.

Idem

(5) Si un conseil prévoit qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux et que ceux-ci le demandent, les mots ou noms qui pourraient permettre leur identification sont supprimés des documents avant leur remise à l'agent de supervision, au directeur d'école ou au directeur adjoint.

Idem

(6) Les renseignements obtenus uniquement par le biais de documents où sont consignées les observations

the sole factor in determining the results of a performance appraisal or the consequences of those results.

Same

(7) This section shall not be interpreted as authorizing boards,

- (a) to require or permit performance appraisals to be conducted under this Part that are additional to those required or permitted under section 287.4; or
- (b) to provide for anything that conflicts with the provisions in or under other sections of this Part relating to performance appraisals under this Part, including but not limited to provisions relating to timelines.

General or specific

(8) An action of a board under this section may be general or be specific to a class of supervisory officers, principals or vice-principals specified by the board.

Minister's guidelines

287.6 (1) The Minister may issue guidelines describing knowledge and practices that a person conducting a performance appraisal under this Part shall look for in order to assist in evaluating the competencies of and in determining the rating to be given to the supervisory officer, principal or vice-principal, as the case may be.

Same

(2) While a person conducting a performance appraisal shall comply with the guidelines, the guidelines shall not be taken as a comprehensive statement of what the person shall or may look for or take into account when conducting a performance appraisal.

Same

(3) The *Regulations Act* does not apply to a guideline of the Minister under this section.



Interpretation of Part

287.7 (1) Nothing in this Part, or any regulation, guideline, policy or rule under it, shall be interpreted to limit rights otherwise available relating to discipline of any supervisory officer, principal or vice-principal, including but not limited to rights relating to reassignment of duties, suspension or termination of employment, whether or not a performance appraisal process relating to the supervisory officer, principal or vice-principal is being conducted under this Part.

Transition

(2) Nothing in this Part, or any regulation, guideline,

des parents, des élèves ou des deux ne doivent pas être le seul facteur qui détermine les résultats d'une évaluation du rendement ou les conséquences de ces résultats.

Idem

(7) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser les conseils :

- a) soit à exiger ou à permettre que des évaluations du rendement additionnelles à celles qu'exige ou permet l'article 287.4 soit effectuées dans le cadre de la présente partie;
- b) soit à prévoir quoi que ce soit qui est incompatible avec les dispositions d'autres articles de la présente partie ou leurs dispositions d'application en ce qui concerne les évaluations du rendement prévues par la présente partie, notamment des dispositions concernant les délais.

Portée

(8) Les actes qu'accomplit un conseil en vertu du présent article peuvent avoir une portée générale ou ne viser qu'une catégorie particulière d'agents de supervision, de directeurs d'école ou de directeurs adjoints précisée par le conseil.

Lignes directrices du ministre

287.6 (1) Le ministre peut donner des lignes directrices précisant les connaissances et les méthodes que la personne qui effectue une évaluation du rendement dans le cadre de la présente partie doit rechercher pour l'aider à évaluer les compétences de l'agent de supervision, du directeur d'école ou du directeur adjoint, le cas échéant, et à déterminer sa note.

Idem

(2) Bien que la personne qui effectue une évaluation du rendement doive se conformer aux lignes directrices, celles-ci ne doivent pas être interprétées comme une déclaration exhaustive de ce que la personne doit ou peut rechercher ou prendre en compte lorsqu'elle effectue l'évaluation.

Idem

(3) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux lignes directrices données par le ministre en vertu du présent article.



Interprétation de la partie

287.7 (1) Ni la présente partie ni les règlements pris, les lignes directrices données et les règles et les politiques établies en application de celle-ci n'ont pour effet de limiter les droits qui existent par ailleurs en ce qui concerne les mesures disciplinaires qui peuvent être imposées à un agent de supervision, à un directeur d'école ou à un directeur adjoint, notamment les droits concernant son affectation à d'autres fonctions, sa suspension ou la cessation de son emploi, qu'une évaluation du rendement le concernant soit ou non effectuée en application de la présente partie.

Disposition transitoire

(2) Ni la présente partie ni les règlements pris, les

policy or rule under it, shall be interpreted to limit a board's ability to complete a performance appraisal of a supervisory officer, principal or vice-principal begun before this Part begins to apply to that board and that supervisory officer, principal or vice-principal, or to follow any process or take any action relating to that performance appraisal that the board might have followed or taken but for this Part. ─

PART II AMENDMENTS TO THE ONTARIO COLLEGE OF TEACHERS ACT, 1996

6. Clause 42.1 (1) (p) of the *Ontario College of Teachers' Act, 1996*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 14, Schedule B, section 10, is repealed and the following substituted:

- (p) prescribing classes of members and providing for exemptions from the application of section 24.6 for members of such classes for such periods of time as may be specified in the regulation;
- (p.1) providing for how to determine the five-year period referred to in section 24.6 in relation to a member exempted for a period under clause (p);

7. (1) Subsection 63.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 14, Schedule B, section 11, is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Transition: first five-year period for first cohort

(1) The first five-year period referred to in subsection 24.6 (2) shall be deemed to begin on September 1, 2001 and end on December 31, 2006 for the following members:

(2) Subsection 63.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 14, Schedule B, section 11, is repealed and the following substituted:

First five-year period for second cohort

(4) The first five-year period referred to in subsection 24.6 (2) shall be deemed to begin on September 1, 2002 and end on December 31, 2007 for all members not mentioned in subsection (1).

(3) Subsection 63.1 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 14, Schedule B, section 11, is repealed.

Commencement

8. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

lignes directrices données et les règles et les politiques établies en application de celle-ci n'ont pour effet de limiter la capacité d'un conseil d'achever une évaluation du rendement d'un agent de supervision, d'un directeur d'école ou d'un directeur adjoint commencée avant que la présente partie ne devienne applicable à ce conseil et à l'intéressé, ou de suivre le processus qu'il aurait suivi ou de prendre les mesures qu'il aurait prises en ce qui concerne cette évaluation du rendement en l'absence de la présente partie. ─

PARTIE II MODIFICATION DE LA LOI DE 1996 SUR L'ORDRE DES ENSEIGNANTES ET DES ENSEIGNANTS DE L'ONTARIO

6. L'alinéa 42.1 (1) p) de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario*, tel qu'il est édicté par l'article 10 de l'annexe B du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- p) prescrire des catégories de membres et prévoir les cas de dispense de l'application de l'article 24.6 pour les membres de ces catégories pendant les périodes que précise le règlement;
- p.1) prévoir la manière de déterminer la période de cinq ans visée à l'article 24.6 en ce qui concerne un membre dispensé pendant une période visée à l'alinéa p);

7. (1) Le paragraphe 63.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

Disposition transitoire : première période de cinq ans pour le premier groupe

(1) La première période de cinq ans visée au paragraphe 24.6 (2) est réputée commencer le 1^{er} septembre 2001 et se terminer le 31 décembre 2006 pour les membres suivants :

(2) Le paragraphe 63.1 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Première période de cinq ans pour le deuxième groupe

(4) La première période de cinq ans visée au paragraphe 24.6 (2) est réputée commencer le 1^{er} septembre 2002 et se terminer le 31 décembre 2007 pour tous les membres qui ne sont pas mentionnés au paragraphe (1).

(3) Le paragraphe 63.1 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé.

Entrée en vigueur

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Same

(2) Sections 1 to 5 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

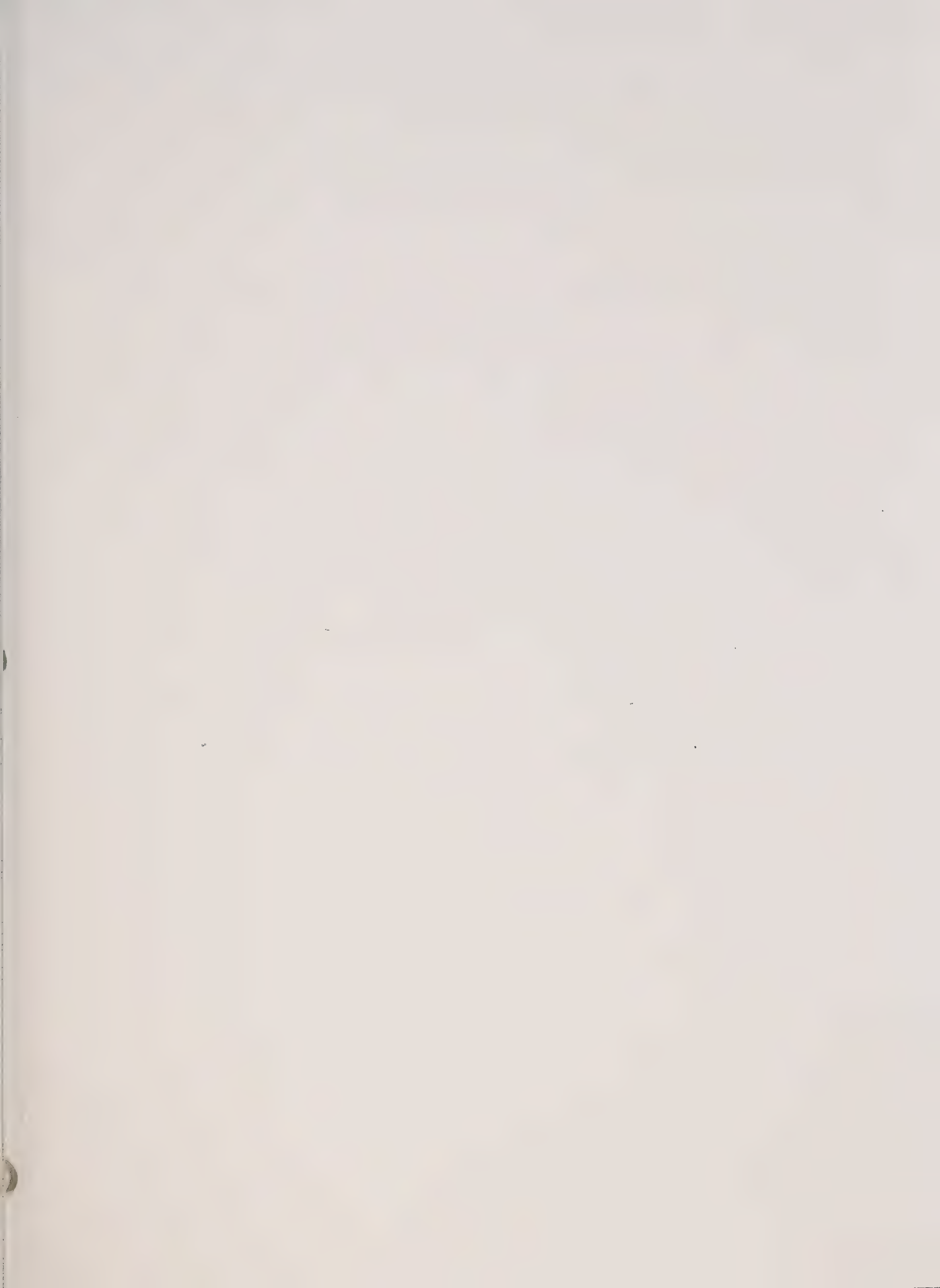
9. The short title of this Act is the *Quality in the Classroom Act, 2001*.

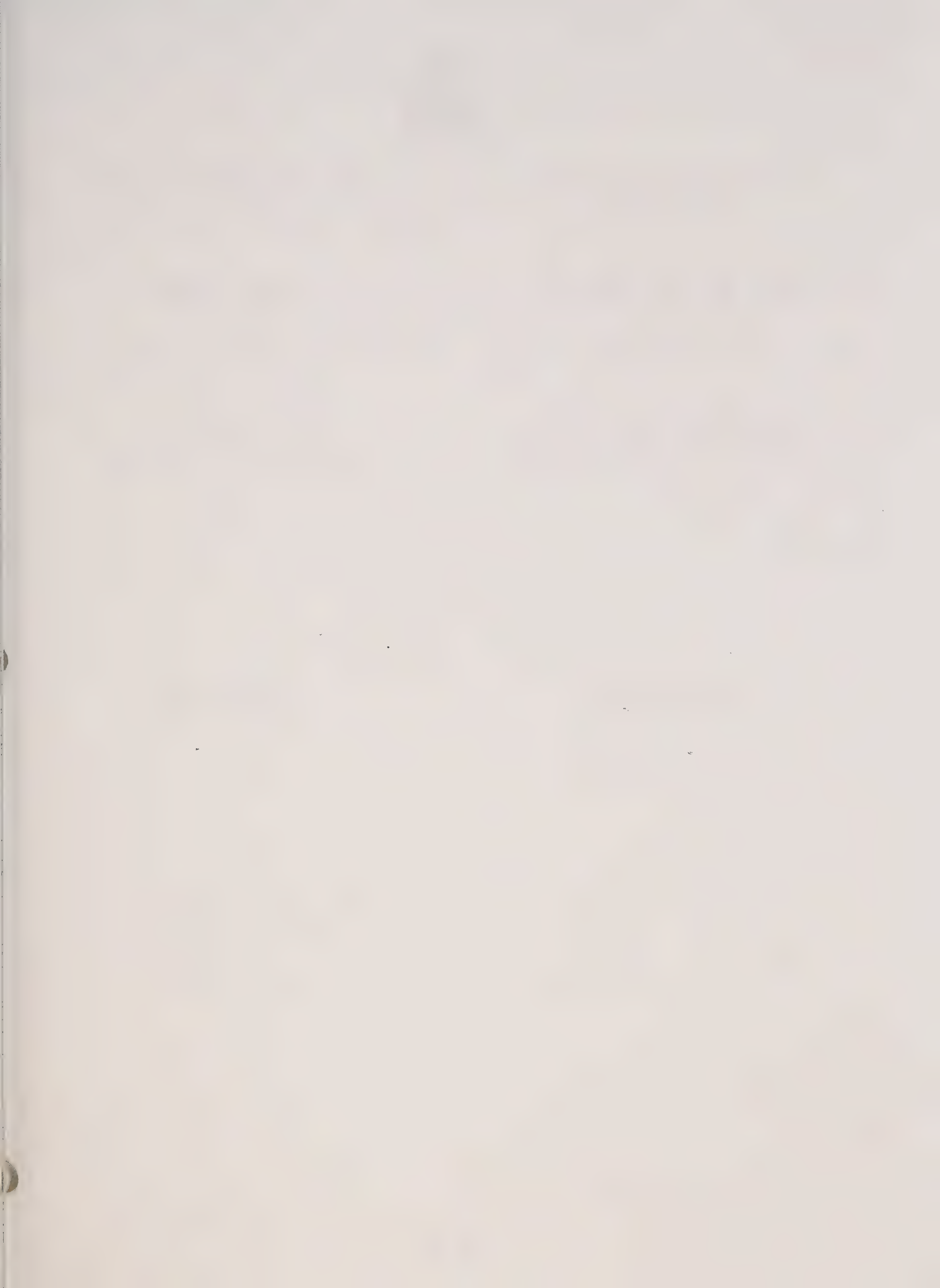
Idem

(2) Les articles 1 à 5 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

9. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur la qualité dans les salles de classe*.





92 ON
48
856



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 110

*(Chapter 24
Statutes of Ontario, 2001)*

**An Act to promote
quality in the classroom**

The Hon. J. Ecker
Minister of Education

1st Reading	October 15, 2001
2nd Reading	November 26, 2001
3rd Reading	December 12, 2001
Royal Assent	December 12, 2001

Projet de loi 110

*(Chapitre 24
Lois de l'Ontario de 2001)*

**Loi visant à promouvoir
la qualité dans les salles de classe**

L'honorable J. Ecker
Ministre de l'Éducation

1 ^{re} lecture	15 octobre 2001
2 ^e lecture	26 novembre 2001
3 ^e lecture	12 décembre 2001
Sanction royale	12 décembre 2001



**An Act to promote
quality in the classroom**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I

AMENDMENTS TO THE EDUCATION ACT

1. The *Education Act* is amended by adding the following section:

Qualifying test for teachers

10.1 (1) No certificate of qualification and registration may be issued to a person under the *Ontario College of Teachers Act, 1996* unless the person has passed a qualifying test approved and administered by the Minister.

Same

(2) The requirement that a person pass the qualifying test before being issued a certificate of qualification and registration is in addition to requirements under the *Ontario College of Teachers Act, 1996*.

Same

(3) The power to administer the test includes the power to establish rules related to marking the test.

Subdelegation

(4) The Minister may delegate in writing the power to approve the test, administer the test, or both, to such persons or bodies as the Minister considers appropriate, subject to such conditions and restrictions on the exercise of power by the delegate as the Minister specifies.

Transition

(5) The Minister may by order specify a period during which the requirement that a person pass a qualifying test under subsection (1) is satisfied by the person taking the test, whether or not he or she passes the test.

Same

(6) Where the Minister makes an order under subsection (5), the Minister shall provide a written copy of the order to the Ontario College of Teachers and shall also take such steps as the Minister considers appropriate to bring the order to the attention of affected persons.

Regulations

(7) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

**Loi visant à promouvoir
la qualité dans les salles de classe**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I

MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉDUCATION

1. La *Loi sur l'éducation* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Examen d'aptitude pour enseignants

10.1 (1) Nul certificat de compétence et d'inscription ne peut être délivré à une personne en vertu de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* tant qu'elle n'a pas réussi un examen d'aptitude approuvé et administré par le ministre.

Idem

(2) L'obligation de réussir l'examen d'aptitude avant la délivrance d'un certificat de compétence et d'inscription s'ajoute aux exigences prévues par la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario*.

Idem

(3) Le pouvoir d'administrer l'examen comprend celui d'établir des règles liées à la notation de l'examen.

Subdélégation

(4) Le ministre peut, sous réserve des conditions et restrictions qu'il précise quant à l'exercice du pouvoir par le délégué, déléguer par écrit aux personnes ou organismes qu'il estime appropriés le pouvoir d'approuver l'examen, de l'administrer ou les deux.

Disposition transitoire

(5) Le ministre peut, par arrêté, préciser une période pendant laquelle une personne qui ne fait que passer l'examen d'aptitude prévu au paragraphe (1) est réputée l'avoir réussi, qu'elle l'ait réussi ou non.

Idem

(6) Si le ministre prend un arrêté en vertu du paragraphe (5), il en fournit une copie écrite à l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario et prend les mesures qu'il estime appropriées afin de le porter à l'attention des personnes concernées.

Règlements

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- (a) providing for exemptions in relation to classes of persons from the requirement of subsection (1), subject to any conditions and restrictions specified in the regulation;
- (b) providing for exemptions in relation to classes of certificates of qualification and registration from the requirement of subsection (1), subject to any conditions and restrictions specified in the regulation;
- (c) providing for accommodations to address the needs of classes of persons taking the test;
- (d) providing that the test be composed of components and providing for circumstances in which specified components may be omitted by classes of persons taking the test;
- (e) providing for the development, approval and administration of alternate qualifying tests for classes of persons and providing that taking or passing the alternate test has the same effect in law as taking or passing the standard qualifying test;
- (f) providing for the number of times a person may retake a test under this section and providing for intervals between successive retakes;
- (g) subject to subsection (8), respecting aggregate reports, including but not limited to regulations respecting,
 - (i) the content and format of the reports,
 - (ii) the preparation of the reports,
 - (iii) the distribution and publication of the reports.

Same

(8) An aggregate report shall not include any information relating to the identity of any individual.

Subdelegation

(9) In a regulation under subsection (7), the Lieutenant Governor in Council may,

- (a) set out a framework or criteria for one or more of,
 - (i) exemptions under clause (7) (a),
 - (ii) exemptions under clause (7) (b),
 - (iii) accommodations under clause (7) (c), and
 - (iv) the matters referred to in clause (7) (d);
- (b) delegate to such persons or bodies as are specified in the regulation the authority to make rules consistent with the framework or criteria;
- (c) specify the extent to which a rule under clause (b) may be general or specific;
- (d) specify conditions and restrictions respecting the making of rules under clause (b).

- a) prévoir des dispenses de l'obligation prévue au paragraphe (1) en ce qui concerne des catégories de personnes, sous réserve des conditions et restrictions précisées dans le règlement;
- b) prévoir des dispenses de l'obligation prévue au paragraphe (1) en ce qui concerne des catégories de certificats de compétence et d'inscription, sous réserve des conditions et restrictions précisées dans le règlement;
- c) prévoir des adaptations pour tenir compte des besoins de catégories de personnes qui passent l'examen;
- d) prévoir que l'examen se compose de plusieurs éléments et prévoir les circonstances dans lesquelles des catégories de personnes qui le passent peuvent en omettre des éléments déterminés;
- e) prévoir l'élaboration, l'approbation et l'administration d'examens d'aptitude de rechange pour des catégories de personnes et prévoir que passer ou réussir l'examen de rechange a le même effet en droit que passer ou réussir l'examen d'aptitude normalisé;
- f) prévoir le nombre de fois qu'une personne peut repasser l'examen prévu au présent article et prévoir des intervalles entre les examens successifs;
- g) sous réserve du paragraphe (8), traiter des rapports récapitulatifs, et notamment des éléments suivants :
 - (i) leur contenu et leur forme,
 - (ii) leur préparation,
 - (iii) leur distribution et leur publication.

Idem

(8) Un rapport récapitulatif ne doit pas contenir de renseignements concernant l'identité d'un particulier.

Subdélégation

(9) Dans les règlements pris en application du paragraphe (7), le lieutenant-gouverneur en conseil peut faire ce qui suit :

- a) établir un cadre ou des critères pour un ou plusieurs des éléments suivants :
 - (i) les dispenses prévues à l'alinéa (7) a),
 - (ii) les dispenses prévues à l'alinéa (7) b),
 - (iii) les adaptations prévues à l'alinéa (7) c),
 - (iv) les questions visées à l'alinéa (7) d);
- b) déléguer aux personnes ou aux organismes qui y sont précisés le pouvoir d'établir des règles compatibles avec le cadre ou les critères;
- c) préciser dans quelle mesure une règle établie en vertu de l'alinéa b) peut avoir une portée générale ou particulière;
- d) préciser les conditions et restrictions concernant l'établissement de règles en vertu de l'alinéa b).

Reporting of specific test results

(10) The administrator of the test shall provide each individual who takes the test with the individual's test results, including the grade given, if any.

Same

(11) With respect to each individual who takes the test, the administrator of the test shall inform the Ontario College of Teachers as to whether the individual passed or failed the test.

Non-application of Regulations Act

(12) An act of the Minister under this section is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Same

(13) An act of a delegate under this section is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

2. (1) Subsection 11 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 11, 1996, chapter 12, section 64 and 1997, chapter 31, section 7, is further amended by adding the following paragraph:

teachers' learning plans

25. respecting learning plans for teachers and temporary teachers, or classes of teachers and temporary teachers, including regulations requiring a board to ensure that learning plans are developed for the teachers and temporary teachers employed by it, requiring a board to ensure that each learning plan is reviewed on a periodic basis set out in the regulation, and requiring a board to use forms approved by the Minister for any purpose associated with this paragraph;

(2) Clause 11 (4) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 7, is repealed.

(3) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 11, 1993, chapter 41, section 1, 1996, chapter 12, section 64, 1997, chapter 3, section 3 and 1997, chapter 31, section 7, is further amended by adding the following subsection:

General or specific

(10) A regulation under this section may be general or specific.

3. Paragraph 3 of subsection 171 (1) of the Act is amended,

(a) by striking out "subject to Part XI" at the beginning and substituting "except as otherwise provided under this Act"; and

(b) by striking out "subject to Part X".

Communication des résultats précis de l'examen

(10) L'administrateur de l'examen communique à chaque particulier qui passe l'examen les résultats et, le cas échéant, la note de celui-ci.

Idem

(11) L'administrateur de l'examen informe l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario de la réussite ou de l'échec de chaque particulier qui passe l'examen.

Non-application de la Loi sur les règlements

(12) Les actes qu'accomplit le ministre en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Idem

(13) Les actes qu'accomplit un délégué en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

2. (1) Le paragraphe 11 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 64 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 7 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

plans de perfectionnement des enseignants

25. traiter des plans de perfectionnement des enseignants, même temporaires, ou de catégories de ceux-ci, notamment exiger qu'un conseil veille à ce que de tels plans soient élaborés pour les enseignants, même temporaires, qu'il emploie, veille à ce que chaque plan de perfectionnement soit examiné aux intervalles périodiques que précise le règlement et utilise les formules approuvées par le ministre à toute fin liée à la présente disposition;

(2) L'alinéa 11 (4) a) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 7 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(3) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 11 et l'article 1 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 64 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 3 du chapitre 3 et l'article 7 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Portée

(10) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

3. La disposition 3 du paragraphe 171 (1) de la Loi est modifiée :

a) d'une part, par substitution de «sauf disposition contraire de la présente loi» à «sous réserve de la partie XI» au début de la disposition;

b) d'autre part, par suppression de «, sous réserve de la partie X,».

4. The Act is amended by adding the following Part:

**PART X.2
TEACHER PERFORMANCE
APPRAISAL**

MISCELLANEOUS

Purpose of Part

- 277.14** The purpose of this Part is,
- (a) to ensure that pupils receive the benefit of an education system staffed by teachers who are performing their duties satisfactorily;
 - (b) to provide for fair, effective and consistent teacher evaluation in every school; and
 - (c) to promote professional growth.

Interpretation

277.15 (1) In this Part,

“designated bargaining agent” has the same meaning as in Part X.1; (“agent négociateur désigné”)

“parent” includes a person who has lawful custody of a child; (“parents”)

“teacher” means,

- (a) a member of a teachers’ bargaining unit, and
- (b) a temporary teacher,

but does not include an occasional teacher, a continuing education teacher, a supervisory officer, a principal, a vice-principal or an instructor in a teacher-training institution; (“enseignant”)

“teachers’ bargaining unit” has the same meaning as in Part X.1; (“unité de négociation d’enseignants”)

“year” means a period of time beginning on September 1 and ending on August 31 of the following calendar year. (“an”, “année”)

References to teachers’ bargaining units

- (2) For greater certainty,
- (a) a reference in this Part to a teachers’ bargaining unit composed of elementary school teachers is a reference to a bargaining unit composed of elementary school teachers other than occasional teachers; and
- (b) a reference in this Part to a teachers’ bargaining unit composed of secondary school teachers is a reference to a bargaining unit composed of secondary school teachers other than occasional teachers.

4. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE X.2
ÉVALUATION DU RENDEMENT
DES ENSEIGNANTS**

DISPOSITIONS DIVERSES

Objet

277.14 La présente partie a pour objet ce qui suit :

- a) assurer que les élèves bénéficient d’un système d’éducation doté d’enseignants qui remplissent leurs fonctions de façon satisfaisante;
- b) prévoir une évaluation du rendement des enseignants de chaque école qui soit juste, efficace et uniforme;
- c) favoriser l’épanouissement professionnel.

Interprétation

277.15 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«agent négociateur désigné» S’entend au sens de la partie X.1. («designated bargaining agent»)

«an» ou «année» Période qui commence le 1^{er} septembre et se termine le 31 août de l’année civile suivante. («year»)

«enseignant» S’entend des personnes suivantes :

- a) le membre d’une unité de négociation d’enseignants;
- b) l’enseignant temporaire.

La présente définition exclut l’enseignant suppléant, l’enseignant de l’éducation permanente, l’agent de supervision, le directeur d’école, le directeur adjoint ou le professeur dans un collège de formation des enseignants. («teacher»)

«parents» S’entend en outre de quiconque a la garde légitime d’un enfant. («parent»)

«unité de négociation d’enseignants» S’entend au sens de la partie X.1. («teachers’ bargaining unit»)

Mention d’une unité de négociation d’enseignants

(2) Il est entendu que :

- a) la mention dans la présente partie d’une unité de négociation d’enseignants composée des enseignants de l’élémentaire vaut mention d’une unité de négociation d’enseignants composée des enseignants de l’élémentaire qui ne sont pas des enseignants suppléants;
- b) la mention dans la présente partie d’une unité de négociation d’enseignants composée des enseignants du secondaire vaut mention d’une unité de négociation d’enseignants composée des enseignants du secondaire qui ne sont pas des enseignants suppléants.

Elementary and secondary teachers

- (3) For greater certainty, in this Part,
- (a) a teacher is an elementary school teacher if he or she is,
- (i) a member of a teachers' bargaining unit composed of elementary school teachers, or
 - (ii) a temporary teacher who is assigned to one or more elementary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time; and
- (b) a teacher is a secondary school teacher if he or she is,
- (i) a member of a teachers' bargaining unit composed of secondary school teachers, or
 - (ii) a temporary teacher who is assigned to one or more secondary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time.

References to supervisory officer

(4) A reference in this Part to a supervisory officer is a reference to a supervisory officer who qualified as such as a teacher.

Interpretation of Part

(5) Nothing in this Part, or any regulation, guideline, policy or rule under it, shall be interpreted to limit rights otherwise available to a board relating to discipline of any teacher employed by the board, including but not limited to rights relating to reassignment of duties, suspension or termination of the employment of the teacher, whether or not a performance appraisal process relating to the teacher is being conducted under this Part.

Transition

(6) Nothing in this Part, or any regulation, guideline, policy or rule under it, shall be interpreted to limit a board's ability to complete a performance appraisal of a teacher begun before this Part begins to apply to that board and that teacher, or to follow any process or take any action relating to that performance appraisal that the board might have followed or taken but for this Part.

Application to certain schools

277.16 (1) This Part does not apply to schools established or continued under section 13 or to schools operated by a ministry under the *Provincial Schools Negotiations Act* except in accordance with regulations made under this section.

Enseignants de l'élémentaire et du secondaire

- (3) Il est entendu que, dans la présente partie :
- a) est un enseignant de l'élémentaire l'enseignant qui :
- (i) soit est membre d'une unité de négociation d'enseignants composée des enseignants de l'élémentaire,
 - (ii) soit est un enseignant temporaire qui est affecté à une ou plusieurs écoles élémentaires ou qui est chargé d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps;
- b) est un enseignant du secondaire l'enseignant qui :
- (i) soit est membre d'une unité de négociation d'enseignants composée des enseignants du secondaire,
 - (ii) soit est un enseignant temporaire qui est affecté à une ou plusieurs écoles secondaires ou qui est chargé d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps.

Mention d'un agent de supervision

(4) La mention d'un agent de supervision dans la présente partie vaut mention d'un agent de supervision qui a acquis les qualités requises pour ce poste en tant qu'enseignant.

Interprétation de la partie

(5) Ni la présente partie ni les règlements pris, les lignes directrices données et les règles et les politiques établies en application de celle-ci n'ont pour effet de limiter les droits dont jouit par ailleurs un conseil en ce qui concerne les mesures disciplinaires qu'il peut imposer à un enseignant qu'il emploie, notamment les droits concernant son affectation à d'autres fonctions, sa suspension ou la cessation de son emploi, qu'une évaluation du rendement le concernant soit ou non effectuée en application de la présente partie.

Disposition transitoire

(6) Ni la présente partie ni les règlements pris, les lignes directrices données et les règles et les politiques établies en application de celle-ci n'ont pour effet de limiter la capacité d'un conseil d'achever une évaluation du rendement d'un enseignant commencée avant que la présente partie ne devienne applicable à ce conseil et à cet enseignant, ou de suivre le processus qu'il aurait suivi ou de prendre les mesures qu'il aurait prises en ce qui concerne cette évaluation du rendement en l'absence de la présente partie.

Application à certaines écoles

277.16 (1) La présente partie ne s'applique pas aux écoles ouvertes ou maintenues en vertu de l'article 13 ni aux écoles qui relèvent d'un ministère en application de la *Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales*, si ce n'est conformément aux règlements pris en application du présent article.

Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for the application of this Part, and the regulations, guidelines, rules and policies under it, to schools or classes of schools referred to in subsection (1), with such modifications as the Lieutenant Governor in Council considers advisable.

Delegation of principal's duties, powers

277.17 (1) A duty or power of a principal under this Part may be delegated by the principal assigned to a school to a vice-principal assigned to the same school.

Supervisory officer acting for principal

(2) A duty or power of a principal under this Part shall be performed or exercised by the appropriate supervisory officer where,

- (a) the principal and the supervisory officer agree that the supervisory officer shall perform the duty or exercise the power; or
- (b) the supervisory officer is of the opinion that the principal is unable to perform the duty or exercise the power in a timely way because of absence or for some other reason.

Delegation of supervisory officer's duties, powers

277.18 (1) A duty or power of a supervisory officer under this Part, including a duty or power under section 277.17, may be performed or exercised by another supervisory officer employed by the same board where,

- (a) the supervisory officers so agree; or
- (b) the supervisory officer who would ordinarily perform the duty or exercise the power is unable to do so in a timely way because of absence or for some other reason.

Same

(2) A determination under clause (1) (b) respecting when a supervisory officer is unable to perform a duty or exercise a power in a timely way and respecting which other supervisory officer shall perform the duty or exercise the power shall be made in accordance with policies established by the board that employs the supervisory officer who would ordinarily perform the duty or exercise the power.

Same

(3) In the circumstances described in clause (1) (b), where no other supervisory officer employed by the same board is able to perform the duty and exercise the power in a timely way, because of absence or for some other reason, a supervisory officer employed by another board may, by arrangement between the two boards, perform the duty and exercise the power.

Same

(4) Every board shall establish policies and procedures for the purposes of subsections (2) and (3).

Idem

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir l'application de la présente partie et des règlements pris, des lignes directrices données et des règles et des politiques établies en application de celle-ci aux écoles ou catégories d'écoles visées au paragraphe (1), avec les adaptations qu'il juge opportunes.

Délégation des fonctions et pouvoirs du directeur d'école

277.17 (1) Le directeur d'école affecté à une école peut déléguer à un directeur adjoint qui y est également affecté les fonctions et pouvoirs que lui attribue la présente partie.

Fonctions intérimaires de l'agent de supervision

(2) L'agent de supervision compétent exerce les fonctions et pouvoirs que la présente partie attribue à un directeur d'école si, selon le cas :

- a) le directeur d'école et l'agent de supervision conviennent que celui-ci les exerce;
- b) l'agent de supervision est d'avis que le directeur d'école n'est pas en mesure de les exercer de façon opportune pour cause d'absence ou autre.

Délégation des fonctions et pouvoirs de l'agent de supervision

277.18 (1) Un autre agent de supervision employé par le conseil qui emploie l'agent de supervision peut exercer les fonctions et pouvoirs que la présente partie attribue à celui-ci, y compris ceux visés à l'article 277.17, si, selon le cas :

- a) les agents de supervision en conviennent;
- b) l'agent de supervision qui les exercerait ordinairement n'est pas en mesure de le faire de façon opportune pour cause d'absence ou autre.

Idem

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) b), la question de savoir à quel moment un agent de supervision n'est pas en mesure d'exercer les fonctions et pouvoirs de façon opportune et quel autre agent de supervision doit les exercer se décide conformément aux politiques établies par le conseil qui emploie l'agent de supervision qui les exercerait ordinairement.

Idem

(3) Dans les circonstances visées à l'alinéa (1) b), si aucun autre agent de supervision employé par le même conseil n'est en mesure d'exercer les fonctions et pouvoirs de façon opportune, pour cause d'absence ou autre, un agent de supervision employé par un autre conseil peut les exercer par arrangement entre les deux conseils.

Idem

(4) Chaque conseil établit des politiques et des procédures pour l'application des paragraphes (2) et (3).

Appraisals by different individuals

277.19 Where this Part requires or permits a series of one or more performance appraisals to be conducted as part of a process, the effect of each of the appraisals is the same regardless of whether the duties and powers in relation to different appraisals are performed or exercised by different individuals or individuals holding different titles.

Board rules, certain circumstances

277.20 (1) Every board shall establish rules respecting which principal and supervisory officer shall exercise the powers and perform the duties of principal and supervisory officer, as the case may be, under this Part in relation to a teacher who, during part or all of any period or process required or permitted by this Part or the regulations, guidelines, policies and rules under it,

- (a) is assigned to more than one school;
- (b) is not assigned to duties in a school;
- (c) is assigned to duties in a school as well as to other duties; or
- (d) moves from one school to another.

Same

(2) Where the rules under this section apply, this Part and any regulation, guideline, rule or policy under it shall be read with necessary modifications.

Regulations, certain circumstances

277.21 (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations in relation to this Part,

- (a) providing for the circumstances in which and the extent to which periods of time shall be excluded from the calculation of any period or timeline specified in or under this Part;
- (b) establishing rules to apply where one board seconds a teacher to another board;
- (c) establishing rules to apply where a teacher is absent,
 - (i) during all or part of a year that is scheduled as an evaluation year for him or her,
 - (ii) during all or part of a year that is not scheduled as an evaluation year for him or her,
 - (iii) during all or part of a period specified in section 277.29,
 - (iv) during all or part of a period specified in sections 277.35 to 277.39;
- (d) respecting transitional and ongoing matters related to the implementation of this Part;
- (e) providing for exemptions from provisions of this Part and specifying conditions and restrictions respecting the exemptions.

Évaluation par des personnes différentes

277.19 Si la présente partie exige ou permet qu'une évaluation ou série d'évaluations du rendement soit effectuée dans le cadre d'un processus, chacune des évaluations a le même effet peu importe si les fonctions et pouvoirs relatifs aux différentes évaluations sont exercés par des personnes différentes ou des personnes qui détiennent des titres différents.

Règles du conseil dans certaines circonstances

277.20 (1) Chaque conseil établit des règles précisant quel directeur d'école et quel agent de supervision doivent exercer les pouvoirs et les fonctions de directeur d'école et d'agent de supervision, selon le cas, en vertu de la présente partie en ce qui concerne un enseignant qui, pendant tout ou partie d'une période ou d'un processus exigé ou autorisé par la présente partie ou les règlements pris, les lignes directrices données et les règles et les politiques établies en application de celle-ci :

- a) soit est affecté à plus d'une école;
- b) soit n'est pas affecté à des fonctions dans une école;
- c) soit est affecté à des fonctions dans une école ainsi qu'à d'autres fonctions;
- d) soit change d'école.

Idem

(2) Si les règles prévues au présent article s'appliquent, la présente partie et les règlements pris, les lignes directrices données et les règles et les politiques établies en application de celle-ci s'interprètent avec les adaptations nécessaires.

Règlements visant certaines circonstances

277.21 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement concernant la présente partie :

- a) prévoir les circonstances et la mesure dans lesquelles des périodes sont exclues du calcul d'une période ou d'un délai précisé dans la présente partie ou en application de celle-ci;
- b) établir des règles qui s'appliquent si un conseil détache un enseignant auprès d'un autre conseil;
- c) établir des règles qui s'appliquent si un enseignant est absent :
 - (i) pendant tout ou partie d'une de ses années d'évaluation,
 - (ii) pendant tout ou partie d'une année qui n'est pas une de ses années d'évaluation,
 - (iii) pendant tout ou partie d'une période précisée à l'article 277.29,
 - (iv) pendant tout ou partie d'une période précisée aux articles 277.35 à 277.39;
- d) traiter des questions transitoires ou continues liées à la mise en oeuvre de la présente partie;
- e) prévoir des dispenses en ce qui concerne les dispositions de la présente partie et préciser les conditions et restrictions concernant les dispenses.

Regulations re time periods, cl. (1) (a)

(2) Without limiting the generality of clause (1) (a), the circumstances that may be provided for under it include periods of time during which a teacher involved in a performance appraisal or any person who has duties or powers in respect of a performance appraisal is absent from work or is assigned to different duties.

Same

(3) Where a regulation under clause (1) (a) provides for the exclusion of one or more periods of time from the calculation of a period or timeline specified in or under this Part, the regulation may also provide for whether and in which circumstances the exclusion alters the running of the period or timeline and, if it does alter the running of the period or timeline, how to calculate the altered period or timeline.

Regulations re secondments, cl. (1) (b)

(4) Without limiting the generality of clause (1) (b), a regulation under that clause may,

- (a) provide that the regulation prevails over the terms of a secondment agreement;
- (b) assign responsibilities under this Part as between the seconding board and the secondee board;
- (c) provide for the termination of the secondment agreement in circumstances specified in the regulation;
- (d) provide for such modifications to the provisions of this Part and the regulations, guidelines, rules or policies under it as are in the opinion of the Lieutenant Governor in Council advisable in connection with secondments.

Same

(5) Without limiting the generality of clause (4) (d), where a secondment agreement is terminated, a regulation under clause (1) (b) may provide for the effect or lack of effect of a performance appraisal conducted by the secondee board during the period of the secondment.

Regulations re certain absences, cl. (1) (c)

(6) Without limiting the generality of clause (1) (c), a regulation under that clause may,

- (a) provide for such modifications to the provisions of this Part and the regulations, guidelines, rules or policies under it as are in the opinion of the Lieutenant Governor in Council advisable in connection with absences;
- (b) provide for exceptions to be made from the rules set out in the regulation, in circumstances specified in the regulation;
- (c) provide that the exceptions referred to in clause (b) may be in the discretion of persons specified in the

Règlements relatifs aux périodes, al. (1) a)

(2) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) a), les circonstances qui peuvent être prévues en vertu de cet alinéa comprennent les périodes pendant lesquelles un enseignant qui subit une évaluation de son rendement ou toute personne à qui il est attribué des fonctions ou des pouvoirs à l'égard d'une évaluation du rendement est absent du travail ou est affecté à d'autres fonctions.

Idem

(3) Si un règlement pris en application de l'alinéa (1) a) prévoit l'exclusion d'une ou de plusieurs périodes du calcul d'une période ou d'un délai précisé dans la présente partie ou en application de celle-ci, le règlement peut également prévoir si l'exclusion modifie l'écoulement de la période ou du délai et dans quelles circonstances elle le fait, et, si l'écoulement de la période ou du délai est modifié, comment calculer la période ou le délai concerné.

Règlements relatifs aux détachements, al. (1) b)

(4) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) b), un règlement pris en application de cet alinéa peut :

- a) prévoir qu'il l'emporte sur une entente de détachement;
- b) répartir les responsabilités prévues par la présente partie entre le conseil qui détache l'enseignant et le conseil auprès duquel il est détaché;
- c) prévoir la résiliation de l'entente de détachement dans les circonstances qu'il précise;
- d) prévoir les adaptations que le lieutenant-gouverneur en conseil juge opportun d'apporter aux dispositions de la présente partie et aux règlements pris, aux lignes directrices données et aux règles et politiques établies en application de celle-ci en ce qui concerne les détachements.

Idem

(5) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (4) d), si une entente de détachement est résiliée, un règlement pris en application de l'alinéa (1) b) peut prévoir l'effet ou l'absence d'effet d'une évaluation du rendement effectuée pendant le détachement par le conseil auprès duquel une personne est détachée.

Règlements relatifs à certaines absences, al. (1) c)

(6) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) c), un règlement pris en application de cet alinéa peut :

- a) prévoir les adaptations que le lieutenant-gouverneur en conseil juge opportun d'apporter aux dispositions de la présente partie et aux règlements pris, aux lignes directrices données et aux règles et politiques établies en application de celle-ci en ce qui concerne les absences;
- b) prévoir des exceptions aux règles qu'il établit dans les circonstances qu'il précise;
- c) prévoir que les exceptions visées à l'alinéa b) peuvent être laissées à la discrétion des personnes qu'il

regulation, and providing for conditions and restrictions on the exercise of that discretion.

Regulations re transitional and implementation matters, cl. (1) (d)

(7) Without limiting the generality of clause (1) (d), and despite the definition of "year" in subsection 277.15 (1), a regulation under that clause may provide that the first year of the three-year cycle referred to in section 277.28 begins, for boards and teachers to which this Part applies in accordance with section 277.24, on a date that is on or after the day on which section 277.28 comes into force and ends on August 31, 2002.

Board policies and rules, general

277.22 (1) A board may establish policies and rules that are consistent with this Part, and anything provided for under it, relating to performance appraisals of teachers employed by it, and shall establish such policies and rules where doing so is necessary to bring this Part into operation and make it work effectively.

Same, time periods

(2) Without limiting the generality of subsection (1), every board shall establish policies and rules,

- (a) to ensure, as far as possible, that all timelines provided for in this Part and the regulations, guidelines, rules and policies under it are complied with; and
- (b) to provide for accountability on the part of a person who does not comply with a timeline provided for in this Part or the regulations, guidelines, rules and policies under it.

Missed timeline

(3) If, despite subsection (2), a step or process required or permitted by this Part, or by the regulations, guidelines, rules or policies under it, is not completed within the timeline provided for, the step or process shall be completed by the appropriate person as soon as possible thereafter and timelines for all succeeding steps shall be calculated from the time the late step or process was actually completed.

Compliance with timelines

277.23 A board, supervisory officer, principal, vice-principal, teacher or any other person with duties related to performance appraisals under this Part shall comply with all timelines and periods set out in this Part and in any regulation, guideline, rule or policy under it, despite any arbitral order or decision,

- (a) that purports to alter, interrupt, suspend or otherwise affect the timeline or period; or
- (b) that would, if followed, have the effect of altering,

précise et prévoir les conditions et restrictions attachées à l'exercice de cette discrétion.

Règlements : questions transitoires et de mise en oeuvre, al. (1) d)

(7) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) d) et malgré la définition de «an» ou «année» au paragraphe 277.15 (1), un règlement pris en application de cet alinéa peut prévoir que la première année du cycle de trois ans visé à l'article 277.28 commence le jour où cet article entre en vigueur ou à une date ultérieure et se termine le 31 août 2002 pour les conseils et les enseignants auxquels la présente partie s'applique conformément à l'article 277.24.

Politiques et règles du conseil : dispositions générales

277.22 (1) Le conseil peut établir des politiques et des règles compatibles avec la présente partie et ce qui est prévu en application de celle-ci en ce qui concerne l'évaluation du rendement des enseignants qu'il emploie et doit établir de telles politiques et règles lorsqu'elles s'avèrent nécessaires pour l'application et le fonctionnement efficace de la présente partie.

Idem, périodes

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le conseil établit des politiques et des règles aux fins suivantes :

- a) assurer, autant que possible, que tous les délais prévus par la présente partie et par les règlements pris, les lignes directrices données et les règles et les politiques établies en application de celle-ci sont respectés;
- b) prévoir que la personne qui ne respecte pas un délai prévu par la présente partie ou par les règlements pris, les lignes directrices données et les règles et les politiques établies en application de celle-ci en est tenue responsable.

Délai non respecté

(3) Malgré le paragraphe (2), l'étape ou le processus exigé ou autorisé par la présente partie ou par les règlements pris, les lignes directrices données et les règles et les politiques établies en application de celle-ci et qui n'est pas accompli dans le délai prévu est accompli par la personne compétente le plus tôt possible par la suite et les délais pour toutes les étapes suivantes sont calculés à compter du moment où l'étape ou le processus en retard a finalement été accompli.

Respect des délais

277.23 Le conseil, l'agent de supervision, le directeur d'école, le directeur adjoint, l'enseignant ou toute autre personne qui exerce des fonctions liées aux évaluations du rendement prévues par la présente partie respecte tous les délais et les périodes précisés dans la présente partie ainsi que dans les règlements pris, les lignes directrices données et les règles et les politiques établies en application de celle-ci, malgré une sentence ou une décision arbitrale qui :

- a) soit prétend les modifier, les interrompre, les suspendre ou y porter atteinte d'une autre façon;
- b) soit, si elle était appliquée, aurait pour effet de les

interrupting, suspending or otherwise affecting the timeline or period.

APPLICATION TO BOARDS AND TEACHERS

Initial application

277.24 (1) For the purpose of the initial application of this Part, as soon as the Minister considers practicable after the coming into force of this section, the Minister may designate certain boards and shall specify a date in the designation for the purposes of subsection (6).

Same

(2) In determining which boards to designate under subsection (1), the Minister shall take into account, to the extent that the Minister considers appropriate, the desirability of designating boards that are from different geographic regions of Ontario and boards that are of different types.

Same

(3) In making designations under subsection (1), the Minister may seek input from such persons and bodies as the Minister considers appropriate.

Same

(4) For the purposes of subsection (7), a board that is designated under subsection (1) may designate certain teachers employed by it.

Same

(5) The Minister shall set a date before which designations of teachers shall be made under subsection (4).

Same

(6) Subject to subsection (7), beginning on the date set out in the designation under subsection (1), this Part applies in respect of each board designated under subsection (1) and the teachers employed by them.

Same

(7) Where a board designates certain teachers under subsection (4) before the date set by the Minister under subsection (5),

- (a) this Part does not apply in respect of teachers employed by the board who are not so designated; and
- (b) sections 277.25, 277.26 and 277.27 apply in respect of the teachers referred to in clause (a).

Application starting 2002

District school boards

277.25 (1) Beginning on September 1, 2002,

- (a) this Part applies in respect of a district school board and the elementary school teachers employed by it if,
 - (i) as of the end of August 31, 2001, the board's collective agreement in respect of the teachers' bargaining unit composed of elementary school teachers expired or would have ex-

modifier, de les interrompre, de les suspendre ou d'y porter atteinte d'une autre façon.

APPLICATION AUX CONSEILS ET AUX ENSEIGNANTS

Application initiale

277.24 (1) Dès qu'il juge pratique de le faire après l'entrée en vigueur du présent article, pour l'application initiale de la présente partie, le ministre peut désigner certains conseils et doit préciser dans la désignation une date pour l'application du paragraphe (6).

Idem

(2) Lorsqu'il décide quels conseils désigner en vertu du paragraphe (1), le ministre tient compte, dans la mesure qu'il estime appropriée, de l'opportunité de désigner des conseils de différentes régions géographiques de l'Ontario et de différents genres.

Idem

(3) Lorsqu'il fait des désignations en vertu du paragraphe (1), le ministre peut solliciter des observations des personnes et organismes qu'il estime appropriés.

Idem

(4) Pour l'application du paragraphe (7), le conseil désigné en vertu du paragraphe (1) peut désigner certains enseignants employés par lui.

Idem

(5) Le ministre fixe une date avant laquelle les désignations d'enseignants doivent être faites en vertu du paragraphe (4).

Idem

(6) Sous réserve du paragraphe (7), la présente partie s'applique à compter de la date fixée dans la désignation prévue au paragraphe (1) à l'égard des conseils désignés en vertu de ce paragraphe et des enseignants employés par eux.

Idem

(7) Si un conseil désigne certains enseignants en vertu du paragraphe (4) avant la date fixée par le ministre en vertu du paragraphe (5) :

- a) la présente partie ne s'applique pas à l'égard des enseignants employés par le conseil qui n'ont pas été ainsi désignés;
- b) les articles 277.25, 277.26 et 277.27 s'appliquent à l'égard des enseignants visés à l'alinéa a).

Application à compter de 2002

Conseils scolaires de district

277.25 (1) À compter du 1^{er} septembre 2002, la présente partie s'applique :

- a) d'une part, à l'égard d'un conseil scolaire de district et des enseignants de l'élémentaire qu'il emploie si les conditions suivantes sont réunies :
 - (i) au 31 août 2001 à minuit, la convention collective du conseil conclue à l'égard de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants de l'élémentaire a expiré ou au-

pired if it had not been continued under subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*, and

- (ii) as of the day on which a Bill entitled *An Act to promote quality in the classroom* receives first reading, no new collective agreement between the board and the designated bargaining agent for the teachers' bargaining unit composed of elementary school teachers has been ratified; and

- (b) this Part applies in respect of a district school board and the elementary school teachers employed by it if, as of the end of August 31, 2002, the board's collective agreement in respect of the teachers' bargaining unit composed of elementary school teachers expired or would have expired if it had not been continued under subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*.

Same

- (2) Beginning on September 1, 2002,

- (a) this Part applies in respect of a district school board and the secondary school teachers employed by it if,

- (i) as of the end of August 31, 2001, the board's collective agreement in respect of the teachers' bargaining unit composed of secondary school teachers expired or would have expired if it had not been continued under subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*, and

- (ii) as of the day on which a Bill entitled *An Act to promote quality in the classroom* receives first reading, no new collective agreement between the board and the designated bargaining agent for the teachers' bargaining unit composed of secondary school teachers has been ratified; and

- (b) this Part applies in respect of a district school board and the secondary school teachers employed by it if, as of the end of August 31, 2002, the board's collective agreement in respect of the teachers' bargaining unit composed of secondary school teachers expired or would have expired if it had not been continued under subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*.

Same

(3) Beginning on September 1, 2002, this Part applies in respect of each district school board and the elementary school teachers employed by it who are not covered by section 277.24 or subsection (1) of this section, if the board and the designated bargaining agent for the teachers' bargaining unit composed of elementary school teachers employed by the board so agree in writing.

rait expiré si elle n'avait pas été prorogée en vertu du paragraphe 58 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*,

- (ii) le jour où le projet de loi intitulé *Loi visant à promouvoir la qualité dans les salles de classe* reçoit la première lecture, aucune nouvelle convention collective entre le conseil et l'agent négociateur désigné de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants de l'élémentaire n'a été ratifiée;

- b) d'autre part, à l'égard d'un conseil scolaire de district et des enseignants de l'élémentaire qu'il emploie si, au 31 août 2002 à minuit, la convention collective du conseil conclue à l'égard de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants de l'élémentaire a expiré ou aurait expiré si elle n'avait pas été prorogée en vertu du paragraphe 58 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Idem

- (2) À compter du 1^{er} septembre 2002, la présente partie s'applique :

- a) d'une part, à l'égard d'un conseil scolaire de district et des enseignants du secondaire qu'il emploie si les conditions suivantes sont réunies :

- (i) au 31 août 2001 à minuit, la convention collective du conseil conclue à l'égard de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants du secondaire a expiré ou aurait expiré si elle n'avait pas été prorogée en vertu du paragraphe 58 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*,

- (ii) le jour où le projet de loi intitulé *Loi visant à promouvoir la qualité dans les salles de classe* reçoit la première lecture, aucune nouvelle convention collective entre le conseil et l'agent négociateur désigné de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants du secondaire n'a été ratifiée;

- b) d'autre part, à l'égard d'un conseil scolaire de district et des enseignants du secondaire qu'il emploie si, au 31 août 2002 à minuit, la convention collective du conseil conclue à l'égard de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants du secondaire a expiré ou aurait expiré si elle n'avait pas été prorogée en vertu du paragraphe 58 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Idem

(3) À compter du 1^{er} septembre 2002, la présente partie s'applique à l'égard de chaque conseil scolaire de district et des enseignants de l'élémentaire qu'il emploie et qui ne sont pas visés par l'article 277.24 ou le paragraphe (1) du présent article, si le conseil et l'agent négociateur désigné de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants de l'élémentaire employés par le conseil y consentent par écrit.

Same

(4) Beginning on September 1, 2002, this Part applies in respect of each district school board and the secondary school teachers employed by it who are not covered by section 277.24 or subsection (2) of this section, if the board and the designated bargaining agent for the teachers' bargaining unit composed of secondary school teachers employed by the board so agree in writing.

s. 68 boards

(5) Subsections (1) to (4) and (8) apply with necessary modifications to boards established under section 68 and for that purpose a reference to a district school board shall be read as a reference to a board established under section 68.

School authorities other than
s. 68 boards

(6) Beginning on September 1, 2002,

(a) this Part applies in respect of a school authority other than a board established under section 68 and the teachers employed by it if,

(i) as of the end of August 31, 2001, all of the school authority's collective agreements in respect of teachers' bargaining units expired or would have expired if they had not been continued under subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*, and

(ii) as of the day on which a Bill entitled *An Act to promote quality in the classroom* receives first reading, no new collective agreement between the school authority and a designated bargaining agent for a teachers' bargaining unit has been ratified; and

(b) this Part applies in respect of a school authority other than a board established under section 68 and the teachers employed by it if, as of the end of August 31, 2002, all of the school authority's collective agreements in respect of teachers' bargaining units expired or would have expired if they had not been continued under subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*.

Same

(7) Beginning on September 1, 2002, this Part applies in respect of each school authority other than a board established under section 68 and the teachers employed by it who are not covered by section 277.24 or subsection (6) of this section, if the school authority and the designated bargaining agents for all of the school authority's teachers' bargaining units so agree in writing.

Combined teachers' bargaining units

(8) Where, throughout the period beginning as of the

Idem

(4) À compter du 1^{er} septembre 2002, la présente partie s'applique à l'égard de chaque conseil scolaire de district et des enseignants du secondaire qu'il emploie et qui ne sont pas visés par l'article 277.24 ou le paragraphe (2) du présent article, si le conseil et l'agent négociateur désigné de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants du secondaire employés par le conseil y consentent par écrit.

Conseils créés en vertu de l'art. 68

(5) Les paragraphes (1) à (4) et (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux conseils créés en vertu de l'article 68. À cette fin, une mention de conseils scolaires de district vaut mention de tels conseils.

Administrations scolaires autres que les conseils créés
en vertu de l'art. 68

(6) À compter du 1^{er} septembre 2002, la présente partie s'applique :

a) d'une part, à l'égard d'une administration scolaire autre qu'un conseil créé en vertu de l'article 68 et des enseignants qu'elle emploie si les conditions suivantes sont réunies :

(i) au 31 août 2001 à minuit, toutes les conventions collectives de l'administration scolaire conclues à l'égard d'unités de négociation d'enseignants ont expiré ou auraient expiré si elles n'avaient pas été prorogées en vertu du paragraphe 58 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*,

(ii) le jour où le projet de loi intitulé *Loi visant à promouvoir la qualité dans les salles de classe* reçoit la première lecture, aucune nouvelle convention collective entre l'administration scolaire et un agent négociateur désigné d'une unité de négociation d'enseignants n'a été ratifiée;

b) d'autre part, à l'égard d'une administration scolaire autre qu'un conseil créé en vertu de l'article 68 et des enseignants qu'elle emploie si, au 31 août 2002 à minuit, toutes les conventions collectives de l'administration scolaire conclues à l'égard d'unités de négociation d'enseignants ont expiré ou auraient expiré si elles n'avaient pas été prorogées en vertu du paragraphe 58 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Idem

(7) À compter du 1^{er} septembre 2002, la présente partie s'applique à l'égard de chaque administration scolaire autre qu'un conseil créé en vertu de l'article 68 et des enseignants qu'elle emploie qui ne sont pas visés par l'article 277.24 ou le paragraphe (6) du présent article, si l'administration scolaire et les agents négociateurs désignés de toutes les unités de négociation d'enseignants de celle-ci y consentent par écrit.

Unités de négociation d'enseignants combinées

(8) Si, tout au long de la période qui commence le 31

end of August 31, 2001 and ending on the day on which a Bill entitled *An Act to promote quality in the classroom* receives first reading, a teachers' bargaining unit composed of elementary school teachers employed by a board and a teachers' bargaining unit composed of secondary school teachers employed by the same board are combined under section 277.7,

- (a) a reference in clause (1) (a) to elementary school teachers employed by the board shall be read as a reference to both the elementary school teachers and the secondary school teachers employed by the board;
- (b) a reference in clause (1) (a) to the teachers' bargaining unit composed of elementary school teachers shall be read as a reference to the combined teachers' bargaining unit; and
- (c) clause (2) (a), being redundant, is of no effect with respect to that board and its teachers.

Same

(9) Where, as of the end of August 31, 2002, a teachers' bargaining unit composed of elementary school teachers employed by a board and a teachers' bargaining unit composed of secondary school teachers employed by the same board are combined under section 277.7,

- (a) a reference in clause (1) (b) or subsection (3) to elementary school teachers employed by the board shall be read as a reference to both the elementary school teachers and the secondary school teachers employed by the board;
- (b) a reference in clause (1) (b) or subsection (3) to the teachers' bargaining unit composed of elementary school teachers shall be read as a reference to the combined teachers' bargaining unit; and
- (c) clause (2) (b) and subsection (4), being redundant, are of no effect with respect to that board and its teachers.

Application starting 2003 District school boards

277.26 (1) Beginning on September 1, 2003, this Part applies in respect of a district school board and the elementary school teachers employed by it if, as of the end of August 31, 2003, the board's collective agreement in respect of the teachers' bargaining unit composed of elementary school teachers expired or would have expired if it had not been continued under subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*.

Same

(2) Beginning on September 1, 2003, this Part applies in respect of a district school board and the secondary school teachers employed by it if, as of the end of August 31, 2003, the board's collective agreement in respect of the teachers' bargaining unit composed of secondary school teachers expired or would have expired if it had not been continued under subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*.

août 2001 à minuit et qui se termine le jour où le projet de loi intitulé *Loi visant à promouvoir la qualité dans les salles de classe* reçoit la première lecture, une unité de négociation d'enseignants composée des enseignants de l'élémentaire employés par un conseil et une unité de négociation d'enseignants composée des enseignants du secondaire employés par le même conseil sont combinées en vertu de l'article 277.7 :

- a) la mention des enseignants de l'élémentaire employés par le conseil à l'alinéa (1) a) vaut mention des enseignants de l'élémentaire et des enseignants du secondaire employés par le conseil;
- b) la mention de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants de l'élémentaire à l'alinéa (1) a) vaut mention de l'unité de négociation d'enseignants combinée;
- c) l'alinéa (2) a) étant redondant, il est sans effet à l'égard de ce conseil et de ses enseignants.

Idem

(9) Si, au 31 août 2002 à minuit, une unité de négociation d'enseignants composée des enseignants de l'élémentaire employés par un conseil et une unité de négociation d'enseignants composée des enseignants du secondaire employés par le même conseil sont combinées en vertu de l'article 277.7 :

- a) la mention des enseignants de l'élémentaire employés par le conseil à l'alinéa (1) b) ou au paragraphe (3) vaut mention des enseignants de l'élémentaire et des enseignants du secondaire employés par le conseil;
- b) la mention de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants de l'élémentaire à l'alinéa (1) b) ou au paragraphe (3) vaut mention de l'unité de négociation d'enseignants combinée;
- c) l'alinéa (2) b) et le paragraphe (4) étant redondants, ils sont sans effet à l'égard de ce conseil et de ses enseignants.

Application à compter de 2003 Conseils scolaires de district

277.26 (1) À compter du 1^{er} septembre 2003, la présente partie s'applique à l'égard d'un conseil scolaire de district et des enseignants de l'élémentaire qu'il emploie si, au 31 août 2003 à minuit, la convention collective du conseil conclue à l'égard de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants de l'élémentaire a expiré ou aurait expiré si elle n'avait pas été prorogée en vertu du paragraphe 58 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Idem

(2) À compter du 1^{er} septembre 2003, la présente partie s'applique à l'égard d'un conseil scolaire de district et des enseignants du secondaire qu'il emploie si, au 31 août 2003 à minuit, la convention collective du conseil conclue à l'égard de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants du secondaire a expiré ou aurait expiré si elle n'avait pas été prorogée en vertu du paragraphe 58 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Same

(3) Beginning on September 1, 2003, this Part applies in respect of each district school board and the elementary school teachers employed by it who are not covered by section 277.24, section 277.25 or subsection (1) of this section, if the board and the designated bargaining agent for the teachers' bargaining unit composed of elementary school teachers so agree in writing.

Same

(4) Beginning on September 1, 2003, this Part applies in respect of each district school board and the secondary school teachers employed by it who are not covered by section 277.24, section 277.25 or subsection (2) of this section, if the board and the designated bargaining agent for the teachers' bargaining unit composed of secondary school teachers so agree in writing.

s. 68 boards

(5) Subsections (1) to (4) and (8) apply with necessary modifications to boards established under section 68 and for that purpose a reference to a district school board shall be read as a reference to a board established under section 68.

**School authorities other than
s. 68 boards**

(6) Beginning on September 1, 2003, this Part applies in respect of a school authority other than a board established under section 68 and the teachers employed by it if, as of the end of August 31, 2003, all of the school authority's collective agreements in respect of teachers' bargaining units expired or would have expired if they had not been continued under subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*.

Same

(7) Beginning on September 1, 2003, this Part applies in respect of each school authority other than a board established under section 68 and the teachers employed by it who are not covered by section 277.24, 277.25 or subsection (6) of this section, if the school authority and the designated bargaining agents for all of the school authority's teachers' bargaining units so agree in writing.

Combined teachers' bargaining units

(8) Where, as of the end of August 31, 2003, a teachers' bargaining unit composed of elementary school teachers employed by a board and a teachers' bargaining unit composed of secondary school teachers employed by the same board are combined under section 277.7,

- (a) a reference in subsection (1) or (3) to elementary school teachers employed by the board shall be read as a reference to both the elementary school teachers and the secondary school teachers employed by the board;
- (b) a reference in subsection (1) or (3) to the teachers'

Idem

(3) À compter du 1^{er} septembre 2003, la présente partie s'applique à l'égard de chaque conseil scolaire de district et des enseignants de l'élémentaire qu'il emploie et qui ne sont pas visés par l'article 277.24, l'article 277.25 ou le paragraphe (1) du présent article, si le conseil et l'agent négociateur désigné de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants de l'élémentaire y consentent par écrit.

Idem

(4) À compter du 1^{er} septembre 2003, la présente partie s'applique à l'égard de chaque conseil scolaire de district et des enseignants du secondaire qu'il emploie et qui ne sont pas visés par l'article 277.24, l'article 277.25 ou le paragraphe (2) du présent article, si le conseil et l'agent négociateur désigné de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants du secondaire y consentent par écrit.

Conseils créés en vertu de l'art. 68

(5) Les paragraphes (1) à (4) et (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux conseils créés en vertu de l'article 68. À cette fin, une mention de conseils scolaires de district vaut mention de tels conseils.

**Administrations scolaires autres que les conseils créés
en vertu de l'art. 68**

(6) À compter du 1^{er} septembre 2003, la présente partie s'applique à l'égard d'une administration scolaire autre qu'un conseil créé en vertu de l'article 68 et des enseignants qu'elle emploie si, au 31 août 2003 à minuit, toutes les conventions collectives de l'administration scolaire conclues à l'égard d'unités de négociation d'enseignants ont expiré ou auraient expiré si elles n'avaient pas été prorogées en vertu du paragraphe 58 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Idem

(7) À compter du 1^{er} septembre 2003, la présente partie s'applique à l'égard de chaque administration scolaire autre qu'un conseil créé en vertu de l'article 68 et des enseignants qu'elle emploie et qui ne sont pas visés par l'article 277.24, l'article 277.25 ou le paragraphe (6) du présent article, si l'administration scolaire et les agents négociateurs désignés de toutes les unités de négociation d'enseignants de celle-ci y consentent par écrit.

Unités de négociation d'enseignants combinées

(8) Si, au 31 août 2003 à minuit, une unité de négociation d'enseignants composée des enseignants de l'élémentaire employés par un conseil et une unité de négociation d'enseignants composée des enseignants du secondaire employés par le même conseil sont combinées en vertu de l'article 277.7 :

- a) la mention des enseignants de l'élémentaire employés par le conseil au paragraphe (1) ou (3) vaut mention des enseignants de l'élémentaire et des enseignants du secondaire employés par le conseil;
- b) la mention de l'unité de négociation d'enseignants

bargaining unit composed of elementary school teachers shall be read as a reference to the combined teachers' bargaining unit; and

- (c) subsections (2) and (4), being redundant, are of no effect with respect to that board and its teachers.

Application, 2004

277.27 Beginning on September 1, 2004, this Part applies in respect of each board and the teachers employed by it who are not covered by section 277.24, 277.25 or 277.26.

FREQUENCY AND TIMING OF PERFORMANCE APPRAISALS

Evaluation on three-year cycle

277.28 (1) Every board shall schedule evaluation years for teachers in a manner that provides for each teacher to have one evaluation year in each period of three consecutive years during which the teacher is employed by the board.

Appraisals in evaluation year

(2) The board shall ensure that each teacher receives at least two performance appraisals during each of his or her evaluation years.

Same

(3) Once a teacher employed by a board has an evaluation year under this section, each subsequent evaluation year of the teacher, as long as the teacher continues in the employ of that board, must be preceded by two years that are not evaluation years for the teacher under this section.

Principal to conduct appraisal

(4) The performance appraisals under this section shall be conducted by the principal assigned to the school to which the teacher is assigned in the evaluation year scheduled for the teacher.

Same

(5) The principal may conduct performance appraisals of a teacher under this section at such intervals as the principal considers appropriate, subject to any requirements in this Part or any regulation, guideline, rule or policy under it.

Same

(6) The principal shall give the teacher written notice of the rating determined for each performance appraisal conducted under this section.

Appraisals, new teachers

277.29 (1) For the purposes of this section,

- (a) a teacher shall be considered to be new to the board during the 24-month period following his or her being hired as a teacher by a board, if the teacher was not employed by the board as a teacher immediately before being hired; and
- (b) a teacher shall be considered to be new to the profession during the 24-month period following his

composée des enseignants de l'élémentaire au paragraphe (1) ou (3) vaut mention de l'unité de négociation d'enseignants combinée;

- c) les paragraphes (2) et (4) étant redondants, ils sont sans effet à l'égard de ce conseil et de ses enseignants.

Application à compter de 2004

277.27 À compter du 1^{er} septembre 2004, la présente partie s'applique à l'égard de chaque conseil et des enseignants qu'il emploie et qui ne sont pas visés par l'article 277.24, 277.25 ou 277.26.

FRÉQUENCE ET MOMENT DES ÉVALUATIONS DU RENDEMENT

Évaluation tous les trois ans

277.28 (1) Chaque conseil fixe les années d'évaluation des enseignants de façon à ce que chacun d'eux en ait une par période de trois années consécutives pendant laquelle il l'emploie.

Évaluations pendant l'année d'évaluation

(2) Le conseil veille à ce que le rendement de chaque enseignant soit évalué au moins deux fois pendant chacune de ses années d'évaluation.

Idem

(3) Pour l'application du présent article, les années d'évaluation d'un enseignant employé par un conseil sont précédées, tant qu'il est employé par ce conseil, de deux années qui ne sont pas de telles années.

Évaluation effectuée par le directeur d'école

(4) Les évaluations du rendement prévues au présent article sont effectuées par le directeur d'école affecté à l'école où l'enseignant est affecté pendant l'année d'évaluation fixée pour lui.

Idem

(5) Le directeur d'école peut procéder à l'évaluation du rendement d'un enseignant conformément au présent article aux intervalles qu'il estime appropriés, sous réserve des exigences de la présente partie ou des règlements pris, des lignes directrices données et des politiques et règles établies en application de celle-ci.

Idem

(6) Le directeur d'école avise l'enseignant par écrit de la note établie pour chaque évaluation du rendement effectuée en application du présent article.

Évaluation des nouveaux enseignants

277.29 (1) Pour l'application du présent article :

- a) l'enseignant est considéré comme un nouvel enseignant du conseil pendant la période de 24 mois qui suit son engagement comme enseignant d'un conseil, s'il n'était pas employé par lui comme enseignant immédiatement avant d'être engagé;
- b) l'enseignant est considéré comme un débutant dans la profession pendant la période de 24 mois qui suit

or her being hired by a board, if the teacher has never been,

- (i) employed as a teacher by a board,
- (ii) employed as a teacher by the Provincial Schools Authority, or
- (iii) employed as a teacher in connection with a demonstration school established or continued under section 13.

Same

(2) A teacher shall not be considered new to a board if the teacher is seconded from one board to another board and is not new to the first board within the meaning of subsection (1).

Same

(3) Every board shall ensure that each teacher employed by it who is new to the board and each teacher employed by it who is new to the profession is scheduled for at least two performance appraisals in each of the first and second 12-month periods that make up the 24-month periods referred to in subsection (1).

Principal to conduct appraisal

(4) The performance appraisals under this section shall be conducted by the principal assigned to the school to which the teacher is assigned.

Same

(5) The principal may conduct performance appraisals of a teacher under this section at such intervals as the principal considers appropriate, subject to any requirements in this Part or any regulation, guideline, rule or policy under it.

Application of s. 277.28

(6) For the purposes of section 277.28, the three-year cycle for a teacher who receives performance appraisals under this section begins to run when the teacher ceases to be new to the board or new to the profession, as the case may be.

Same

(7) The principal shall give the teacher written notice of the rating determined for each performance appraisal conducted under this section.

Additional performance appraisals

277.30 (1) A principal of a school may conduct performance appraisals of a teacher assigned to the school that are additional to those required by sections 277.28 and 277.29, if the principal considers it advisable to do so in light of circumstances relating to the teacher's performance.

Same

(2) Subject to subsection (3), and except during a teacher's evaluation year, a teacher may request performance appraisals that are additional to those required by sections 277.28 and 277.29 and the principal assigned to the school to which the teacher is assigned shall conduct them.

son engagement par le conseil, s'il n'a jamais été employé en tant qu'enseignant :

- (i) soit par un conseil,
- (ii) soit par l'Administration des écoles provinciales,
- (iii) soit en ce qui concerne une école d'application ouverte ou maintenue en vertu de l'article 13.

Idem

(2) L'enseignant qui n'est pas un nouvel enseignant d'un conseil au sens du paragraphe (1) ne devient pas un nouvel enseignant s'il est détaché auprès d'un autre conseil.

Idem

(3) Chaque conseil veille à ce qu'au moins deux évaluations du rendement soient fixées pendant chacune des périodes de 12 mois qui constituent les périodes de 24 mois visées au paragraphe (1) pour chaque enseignant qu'il emploie et qui est un nouvel enseignant du conseil ou qui est un débutant dans la profession.

Évaluation effectuée par le directeur d'école

(4) Les évaluations du rendement prévues au présent article sont effectuées par le directeur d'école affecté à l'école à laquelle l'enseignant est affecté.

Idem

(5) Le directeur d'école peut procéder à l'évaluation du rendement d'un enseignant conformément au présent article aux intervalles qu'il estime appropriés, sous réserve des exigences prévues par la présente partie ou par les règlements pris, les lignes directrices données et les règles et les politiques établies en application de celle-ci.

Application de l'art. 277.28

(6) Pour l'application de l'article 277.28, le cycle de trois ans d'un enseignant dont le rendement est évalué en application du présent article commence lorsqu'il cesse d'être un nouvel enseignant du conseil ou un débutant dans la profession, selon le cas.

Idem

(7) Le directeur d'école avise l'enseignant par écrit de la note établie pour chaque évaluation du rendement effectuée en application du présent article.

Évaluations supplémentaires

277.30 (1) Le directeur d'une école peut faire subir à un enseignant affecté à l'école d'autres évaluations de son rendement, en plus de celles qu'exigent les articles 277.28 et 277.29, s'il l'estime souhaitable compte tenu de circonstances liées au rendement de l'enseignant.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et sauf pendant l'année d'évaluation d'un enseignant, celui-ci peut demander à subir d'autres évaluations de son rendement, en plus de celles qu'exigent les articles 277.28 et 277.29, auquel cas le directeur d'école affecté à l'école à laquelle il est affecté les lui fait subir.

Same

(3) The principal may refuse to conduct a performance appraisal requested under subsection (2) where he or she is of the opinion that it is unlikely that the performance appraisal will lead to improvement in the teacher's performance.

Same

(4) The principal shall give the teacher written notice of the rating determined for each performance appraisal conducted under this section.

STANDARDS, METHODS AND RESULTS OF PERFORMANCE APPRAISALS

Regulations: standards, methods and results

277.31 (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations in relation to performance appraisals conducted under this Part,

- (a) respecting competencies to be evaluated in conducting performance appraisals;
- (b) respecting the rating scale to be used in conducting performance appraisals;
- (c) respecting the standards, methods, processes, timelines and steps to be followed and the input and material to be taken into account in conducting performance appraisals;
- (d) respecting processes, timelines and steps to be followed following performance appraisals that result in ratings that are not unsatisfactory;
- (e) respecting the results of performance appraisal ratings that are not unsatisfactory, including but not limited to regulations providing for a range of results and criteria to be applied in determining results.

Competencies

(2) Without limiting the generality of clause (1) (a), regulations under that clause may be made respecting a teacher's,

- (a) commitment to pupils and pupil learning;
- (b) communication with pupils and their parents;
- (c) professional knowledge, including subject-matter knowledge and knowledge relating to effective teaching;
- (d) teaching practices;
- (e) participation in the life of the school and school community;
- (f) participation in ongoing professional learning.

Rating scale

(3) Without limiting the generality of clause (1) (b), regulations under that clause shall provide for which rating or ratings shall be considered unsatisfactory for the purposes of this Part.

Idem

(3) Le directeur d'école peut refuser d'effectuer une évaluation du rendement demandée en vertu du paragraphe (2) s'il estime qu'elle n'aura vraisemblablement pas pour effet d'améliorer le rendement de l'enseignant.

Idem

(4) Le directeur d'école avise l'enseignant par écrit de la note établie pour chaque évaluation du rendement effectuée en application du présent article.

NORMES, MÉTHODES ET CONSÉQUENCES DES ÉVALUATIONS DU RENDEMENT

Règlements : normes, méthodes et conséquences

277.31 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement concernant les évaluations du rendement effectuées en application de la présente partie :

- a) traiter des compétences à évaluer lors des évaluations du rendement;
- b) traiter de l'échelle de notation à utiliser lors des évaluations du rendement;
- c) traiter des normes, des méthodes, des processus et des étapes à suivre, des délais à respecter ainsi que des observations et des documents à prendre en compte lors des évaluations du rendement;
- d) traiter des processus et des étapes à suivre ainsi que des délais à respecter à la suite d'évaluations du rendement donnant lieu à des notes qui ne sont pas insatisfaisantes;
- e) traiter des conséquences des notes d'évaluations du rendement qui ne sont pas insatisfaisantes, notamment prévoir une gamme de conséquences et les critères à appliquer afin d'établir ces conséquences.

Compétences

(2) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) a), des règlements peuvent être pris en application de cet alinéa à l'égard des qualités suivantes de l'enseignant :

- a) son engagement envers les élèves et leur apprentissage;
- b) la communication avec les élèves et leurs parents;
- c) ses connaissances professionnelles, y compris sa connaissance de la matière et sa connaissance de ce qui constitue un enseignement efficace;
- d) ses méthodes pédagogiques;
- e) sa participation à la vie de l'école et de la communauté scolaire;
- f) sa participation à des activités de perfectionnement professionnel continu.

Échelle de notation

(3) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) b), les règlements pris en application de cet alinéa prévoient la ou les notes qui sont considérées comme insatisfaisantes pour l'application de la présente partie.

Parental and pupil input

(4) Subject to subsections (5) to (8), and without limiting the generality of clause (1) (c), regulations under that clause may provide that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account.

Same

(5) Without limiting the generality of subsection (4), a regulation that provides that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account may,

- (a) prescribe the kinds of parental input, pupil input or both that may be sought;
- (b) provide for the use of survey forms;
- (c) provide for processes, timelines and steps to be followed by boards in developing survey forms, including the kinds of consultations to be undertaken or approvals to be obtained.

Same

(6) Subject to subsection (7), a regulation that provides that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account shall also provide that the teacher shall be given an opportunity to review the documents and to respond respecting the documents to the person who conducted the performance appraisal.

Same

(7) A regulation that provides that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account shall also provide that, where the parent or pupil so requests, words or names that would identify the parent or pupil shall be removed from a document before it is provided to the teacher.

Same

(8) Information obtained solely through documents recording parental input, pupil input or both shall not be the sole factor in a teacher receiving an unsatisfactory rating or in recommending or determining that a teacher's employment should be terminated.

General or specific

(9) Regulations under subsection (1) may be general or be specific to a class of teachers described in the regulations.

Additional competencies, processes, etc.

277.32 (1) In addition to complying with section 277.31 and the regulations under it, a board may, in relation to the performance appraisals conducted by it under this Part, provide for,

- (a) competencies that are additional to those provided for under clause 277.31 (1) (a);
- (b) standards, methods, processes, timelines and steps

Observations des parents et des élèves

(4) Sous réserve des paragraphes (5) à (8) et sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) c), les règlements pris en application de cet alinéa peuvent prévoir qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux.

Idem

(5) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (4), le règlement prévoyant qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux peut faire ce qui suit :

- a) prescrire le genre d'observations des parents, des élèves ou des deux qui peuvent être recherchées;
- b) prévoir l'utilisation de formules de sondage;
- c) prévoir les processus et les étapes à suivre ainsi que les délais à respecter par le conseil pour l'élaboration des formules de sondage, y compris les genres de consultations à entreprendre ou d'approbations à obtenir.

Idem

(6) Sous réserve du paragraphe (7), le règlement prévoyant qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux prévoit également que l'enseignant a l'occasion d'examiner les documents et d'y répondre à l'intention de la personne qui a effectué l'évaluation.

Idem

(7) Le règlement prévoyant qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux prévoit également que, à la demande de ceux-ci, les mots ou noms qui pourraient permettre leur identification sont supprimés des documents avant leur remise à l'enseignant.

Idem

(8) Les renseignements obtenus uniquement par le biais de documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux ne doivent pas être le seul facteur pris en compte pour établir que l'enseignant reçoit une note insatisfaisante ou pour recommander ou décider qu'il devrait être mis fin à son emploi.

Portée

(9) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou ne viser que la catégorie particulière d'enseignants qu'ils précisent.

Compétences et processus supplémentaires

277.32 (1) Outre l'obligation de se conformer à l'article 277.31 et aux règlements pris en application de celui-ci, le conseil peut prévoir, en ce qui concerne les évaluations du rendement qu'il effectue en application de la présente partie :

- a) des compétences qui s'ajoutent à celles prévues à l'alinéa 277.31 (1) a);
- b) des normes, des méthodes, des processus et des

to be followed that are additional to those set out under clause 277.31 (1) (c) and input and material to be taken into account that are additional to those set out under clause 277.31 (1) (c);

(c) processes, timelines and steps that are additional to those set out under clause 277.31 (1) (d) to be followed following performance appraisals that result in ratings that are not unsatisfactory;

(d) results of performance appraisal ratings that are not unsatisfactory, including but not limited to a range of results and criteria to be applied in determining results, that are additional to those set out under clause 277.31 (1) (e).

Same

(2) Subject to subsections (3) to (6), and without limiting the generality of clause (1) (b), a board acting under that clause may provide that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account.

Same

(3) Where a board provides that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account, the regulations under subsection 277.31 (5) apply with necessary modifications.

Same

(4) Subject to subsection (5), where a board provides that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account, the teacher shall be given an opportunity to review the documents and to respond respecting the documents to the person who conducted the performance appraisal.

Same

(5) Where a board provides that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account and where the parent or pupil so requests, words or names that would identify the parent or pupil shall be removed from a document before it is provided to the teacher.

Same

(6) Information obtained solely through documents recording parental input, pupil input or both shall not be the sole factor in a teacher receiving an unsatisfactory rating or in recommending or determining that a teacher's employment should be terminated.

Same

(7) This section shall not be interpreted as authorizing boards,

(a) to require or permit performance appraisals to be conducted under this Part that are additional to those required or permitted under other sections of this Part; or

(b) to provide for anything that conflicts with the provisions in or under other sections of this Part relat-

étapes à suivre, des délais à respecter, ainsi que des observations et des documents à prendre en compte qui s'ajoutent à ceux visés à l'alinéa 277.31 (1) c);

c) des processus et des étapes à suivre ainsi que des délais à respecter à la suite d'évaluations du rendement donnant lieu à des notes qui ne sont pas insatisfaisantes qui s'ajoutent à ceux visés à l'alinéa 277.31 (1) d);

d) des conséquences de notes d'évaluations du rendement qui ne sont pas insatisfaisantes, notamment une gamme de conséquences et des critères à appliquer afin d'établir ces conséquences, qui s'ajoutent à celles visées à l'alinéa 277.31 (1) e).

Idem

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (6) et sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) b), le conseil qui agit en vertu de cet alinéa peut prévoir qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux.

Idem

(3) Si un conseil prévoit qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux, les règlements pris en application du paragraphe 277.31 (5) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Idem

(4) Sous réserve du paragraphe (5), si un conseil prévoit qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux, l'enseignant a l'occasion d'examiner les documents et d'y répondre à l'intention de la personne qui a effectué l'évaluation du rendement.

Idem

(5) Si un conseil prévoit qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux et que ceux-ci le demandent, les mots ou noms qui pourraient permettre leur identification sont supprimés des documents avant leur remise à l'enseignant.

Idem

(6) Les renseignements obtenus uniquement par le biais de documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux ne doivent pas être le seul facteur pris en compte pour établir que l'enseignant reçoit une note insatisfaisante ou pour recommander ou décider qu'il devrait être mis fin à son emploi.

Idem

(7) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser les conseils :

a) soit à exiger ou à permettre que des évaluations du rendement additionnelles à celles qu'exigent ou permettent d'autres articles de la présente partie soit effectuées dans le cadre de la présente partie;

b) soit à prévoir quoi que ce soit qui est incompatible avec les dispositions d'autres articles de la présente

ing to performance appraisals under this Part, including but not limited to provisions relating to timelines.

General or specific

(8) An action of a board under this section may be general or be specific to a class of teachers specified by the board.

Minister's guidelines

277.33 (1) The Minister may issue guidelines describing knowledge and practices that the person conducting a performance appraisal under this Part shall look for in order to assist in evaluating the teacher's competencies and in determining the rating to be given to the teacher.

Same

(2) While a person conducting a performance appraisal shall comply with the guidelines, the guidelines shall not be taken as a comprehensive statement of what the person shall or may look for or take into account when conducting a performance appraisal.

Same

(3) The *Regulations Act* does not apply to a guideline of the Minister under this section.

Performance appraisal document

277.34 (1) The Minister may approve a performance appraisal document for the purposes of this Part.

Other documents, forms, etc.

(2) The Minister may approve other documents, forms and formats for the purposes of this Part.

Use of documents, forms, etc.

(3) Every body or person who has a duty or power under this Part shall use the approved documents, forms and formats for the purposes for which they are approved.

Same

(4) The *Regulations Act* does not apply to an approval of the Minister under this section.

PROCESS FOLLOWING UNSATISFACTORY RATING

Interpretation, school days

277.35 (1) For the purposes of sections 277.36, 277.37 and 277.38, a period of 15, 60 or 120 school days shall be determined by counting consecutive school days in the school year or school years of the board that employs the teacher.

Same

(2) Every board that has more than one school year shall establish rules respecting which school year applies in respect of each teacher employed by it and, for that

partie ou leurs dispositions d'application en ce qui concerne les évaluations du rendement prévues par la présente partie, notamment des dispositions concernant les délais.

Portée

(8) Les actes qu'accomplit un conseil en vertu du présent article peuvent avoir une portée générale ou ne viser qu'une catégorie particulière d'enseignants précisée par le conseil.

Lignes directrices du ministre

277.33 (1) Le ministre peut donner des lignes directrices précisant les connaissances et les méthodes que la personne qui effectue une évaluation du rendement dans le cadre de la présente partie doit rechercher pour l'aider à évaluer les compétences de l'enseignant et à déterminer sa note.

Idem

(2) Bien que la personne qui effectue une évaluation du rendement doive se conformer aux lignes directrices, celles-ci ne doivent pas être interprétées comme une déclaration exhaustive de ce que la personne doit ou peut rechercher ou prendre en compte lorsqu'elle effectue l'évaluation.

Idem

(3) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux lignes directrices données par le ministre en vertu du présent article.

Document d'évaluation

277.34 (1) Le ministre peut approuver un document d'évaluation du rendement pour l'application de la présente partie.

Autres documents et formules

(2) Le ministre peut, pour l'application de la présente partie, approuver d'autres documents, formules et supports.

Utilisation des documents et des formules

(3) Les organismes et les personnes à qui la présente partie attribue des fonctions ou des pouvoirs utilisent les documents, formules et supports approuvés aux fins auxquelles ils sont approuvés.

Idem

(4) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux approbations du ministre visées au présent article.

PROCESSUS EN CAS DE NOTE INSATISFAISANTE

Interprétation : jours de classe

277.35 (1) Pour l'application des articles 277.36, 277.37 et 277.38, une période de 15, 60 ou 120 jours de classe se calcule en comptant les jours de classe consécutifs de l'année ou des années scolaires du conseil qui emploie l'enseignant.

Idem

(2) Chaque conseil qui compte plusieurs années scolaires établit des règles concernant quelle année scolaire s'applique à l'égard de chaque enseignant qu'il emploie.

purpose, the board may establish different rules for different classes of teachers.

Initial unsatisfactory rating

277.36 (1) This section applies when a principal conducting a performance appraisal under any of sections 277.28, 277.29 and 277.30 determines that the rating is unsatisfactory.

Duties of principal

(2) Within 15 school days of determining that a performance appraisal of a teacher has resulted in an unsatisfactory rating, the principal shall,

- (a) give the teacher written notice of the unsatisfactory rating and explain the reasons for the unsatisfactory rating to the teacher;
- (b) explain to the teacher what is lacking in the teacher's performance;
- (c) explain to the teacher what is expected of the teacher in areas in which his or her performance is lacking;
- (d) taking input from the teacher into account, recommend steps and actions that the teacher should take to improve his or her performance;
- (e) provide the teacher and the appropriate supervisory officer with a copy of the performance appraisal document;
- (f) provide the teacher and the appropriate supervisory officer with a brief summary in writing of the explanations referred to in clauses (a) to (c); and
- (g) provide the teacher and the appropriate supervisory officer with an improvement plan in writing setting out the steps and actions referred to in clause (d).

Second appraisal

(3) Within 60 school days of giving the notice of the unsatisfactory rating under clause (2) (a), the principal shall conduct a second performance appraisal.

Timing of second appraisal

(4) The interval between the performance appraisal referred to in subsection (1) and the performance appraisal required by subsection (3) shall be in the discretion of the principal, subject to any relevant board policies.

Same

(5) In exercising his or her discretion under subsection (4), the principal shall balance the desirability of giving the teacher a reasonable opportunity to improve his or her performance against the interests of the pupils in receiving quality education.

Second unsatisfactory rating

277.37 (1) This section applies when a principal conducting a performance appraisal under subsection 277.36 (3) determines that the rating is unsatisfactory, with the result that a teacher has received two consecutive unsatisfactory

À cette fin, le conseil peut établir des règles différentes pour des catégories différentes d'enseignants.

Première note insatisfaisante

277.36 (1) Le présent article s'applique lorsque le directeur d'école qui effectue une évaluation du rendement en application de l'article 277.28, 277.29 ou 277.30 établit que la note est insatisfaisante.

Obligations du directeur d'école

(2) Au plus tard 15 jours de classe après avoir établi qu'une évaluation du rendement d'un enseignant a donné lieu à une note insatisfaisante, le directeur d'école fait ce qui suit :

- a) il donne à l'enseignant un avis écrit de la note insatisfaisante et lui en explique les motifs;
- b) il explique à l'enseignant les lacunes de son rendement;
- c) il explique à l'enseignant ce qu'on attend de lui dans les domaines où son rendement présente des lacunes;
- d) en tenant compte des observations de l'enseignant, il lui recommande les mesures qu'il devrait prendre pour améliorer son rendement;
- e) il fournit à l'enseignant et à l'agent de supervision compétent une copie du document d'évaluation du rendement;
- f) il fournit à l'enseignant et à l'agent de supervision compétent un bref résumé écrit des explications visées aux alinéas a) à c);
- g) il fournit à l'enseignant et à l'agent de supervision compétent un plan d'amélioration écrit énonçant les mesures visées à l'alinéa d).

Seconde évaluation

(3) Au plus tard 60 jours de classe après avoir donné l'avis de la note insatisfaisante prévu à l'alinéa (2) a), le directeur d'école effectue une seconde évaluation du rendement.

Moment de la seconde évaluation

(4) L'intervalle entre l'évaluation du rendement visée au paragraphe (1) et celle qu'exige le paragraphe (3) est laissé à la discrétion du directeur d'école, sous réserve de toute politique pertinente du conseil.

Idem

(5) Lorsqu'il exerce le pouvoir discrétionnaire que lui confère le paragraphe (4), le directeur d'école met en balance l'opportunité de donner à l'enseignant une occasion raisonnable d'améliorer son rendement et les intérêts des élèves pour ce qui est de recevoir un enseignement de qualité.

Seconde note insatisfaisante

277.37 (1) Le présent article s'applique lorsque le directeur d'école qui effectue une évaluation du rendement en application du paragraphe 277.36 (3) établit que la note est insatisfaisante, ce qui se traduit par l'attribution à

factory ratings under this Part.

Duties of principal

(2) Within 15 school days of determining that a performance appraisal of a teacher has resulted in an unsatisfactory rating, the principal shall,

- (a) give the teacher written notice of the unsatisfactory rating, explain the reasons for the unsatisfactory rating to the teacher, place the teacher on review status and advise the teacher in writing of that fact;
- (b) explain to the teacher what is lacking in the teacher's performance;
- (c) explain to the teacher what is expected of the teacher in areas in which his or her performance is lacking;
- (d) explain to the teacher the ways, if any, in which the teacher's performance has changed since the previous performance appraisal;
- (e) seek input from the teacher as to what steps and actions would be likely to help the teacher improve his or her performance;
- (f) provide the appropriate supervisory officer and, subject to subsections 277.31 (7) and 277.32 (5), the teacher, with a copy of the performance appraisal document and copies of all documents relied on in conducting the performance appraisal;
- (g) prepare a written improvement plan for the teacher setting out steps and actions that the teacher should take to improve his or her performance, taking into account input from the teacher under clause (e); and
- (h) provide the teacher and the appropriate supervisory officer with,
 - (i) a brief summary in writing of the explanations referred to in clauses (a) to (d), and
 - (ii) a copy of the written improvement plan prepared under clause (g).

Same

(3) Before preparing the plan referred to in clause (2) (g), the principal shall consult with the appropriate supervisory officer.

Same

(4) Subsection (3) does not apply where the principal's duties and powers are performed and exercised by a supervisory officer in accordance with section 277.17 or 277.18.

Review status

277.38 (1) Throughout any period during which a teacher is on review status, the principal shall,

- (a) monitor the teacher's performance;
- (b) consult regularly with the supervisory officer re-

un enseignant de deux notes insatisfaisantes consécutives en application de la présente partie.

Obligations du directeur d'école

(2) Au plus tard 15 jours de classe après avoir établi qu'une évaluation du rendement d'un enseignant a donné lieu à une note insatisfaisante, le directeur d'école fait ce qui suit :

- a) il donne à l'enseignant un avis écrit de la note insatisfaisante, lui en explique les motifs, le met en suivi et l'en avise par écrit;
- b) il explique à l'enseignant les lacunes de son rendement;
- c) il explique à l'enseignant ce qu'on attend de lui dans les domaines où son rendement présente des lacunes;
- d) il explique à l'enseignant, le cas échéant, les façons dont son rendement a changé depuis l'évaluation du rendement précédente;
- e) il demande à l'enseignant des observations sur les mesures qui l'aideraient vraisemblablement à améliorer son rendement;
- f) il fournit à l'agent de supervision compétent et, sous réserve des paragraphes 277.31 (7) et 277.32 (5), à l'enseignant une copie du document d'évaluation du rendement et de tous les documents pris en compte lors de l'évaluation du rendement;
- g) en tenant compte des observations de l'enseignant visées à l'alinéa e), il dresse à son intention un plan d'amélioration écrit exposant les mesures qu'il devrait prendre pour améliorer son rendement;
- h) il fournit à l'enseignant et à l'agent de supervision compétent :
 - (i) d'une part, un bref résumé écrit des explications visées aux alinéas a) à d),
 - (ii) d'autre part, une copie du plan d'amélioration écrit dressé en application de l'alinéa g).

Idem

(3) Avant de dresser le plan visé à l'alinéa (2) g), le directeur d'école consulte l'agent de supervision compétent.

Idem

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si les fonctions et pouvoirs du directeur d'école sont exercés par un agent de supervision conformément à l'article 277.17 ou 277.18.

Suivi

277.38 (1) Lorsqu'un enseignant est en suivi, le directeur d'école fait ce qui suit :

- a) il surveille le rendement de l'enseignant;
- b) il consulte régulièrement l'agent de supervision à

garding the teacher's performance and steps that may be taken to improve it; and

- (c) provide such feedback and recommendations to the teacher as the principal considers might help the teacher improve his or her performance.

Same

(2) Clause (1) (b) does not apply where the principal's duties and powers are performed and exercised by a supervisory officer in accordance with section 277.17.

Review status, third appraisal

(3) Subject to subsection (5), during the 120 school days starting with the day on which the teacher is advised that he or she is on review status, the principal shall conduct one more performance appraisal.

Review status ended if rating not unsatisfactory

(4) Where the principal conducting the performance appraisal under subsection (3) determines that the rating is not unsatisfactory,

- (a) the teacher immediately ceases to be on review status;
- (b) the principal shall advise the teacher in writing of that fact and give the teacher written notice of the rating on the appraisal under subsection (3); and
- (c) subsections (6) to (14) and section 277.39 do not apply.

Recommendation of termination, no third appraisal

(5) If, at any time during the 120 school days starting with the day on which the teacher is advised that he or she is on review status, the principal and supervisory officer jointly determine that the delay necessitated by conducting a performance appraisal under subsection (3) is inconsistent with the protection of the best interests of pupils, they shall refrain from conducting the appraisal and shall promptly transmit a joint recommendation in writing to the board that the teacher's employment with the board should be terminated.

Same

(6) A recommendation under subsection (5) shall include a statement that in the opinion of both the principal and the supervisory officer the delay necessitated by a third performance appraisal is inconsistent with the protection of the best interests of pupils.

Same

(7) Where the principal's duties and powers are performed and exercised by a supervisory officer in accordance with section 277.17, the supervisory officer shall act jointly with another supervisory officer under subsection (5).

Same

(8) For the purposes of subsection (7), the other supervisory officer shall be selected in accordance with the policies of the board that employs the first supervisory officer.

propos du rendement de l'enseignant et des mesures qui peuvent être prises pour l'améliorer;

- c) il fournit à l'enseignant les observations et recommandations qui, à son avis, pourraient l'aider à améliorer son rendement.

Idem

(2) L'alinéa (1) b) ne s'applique pas si les fonctions et pouvoirs du directeur d'école sont exercés par un agent de supervision conformément à l'article 277.17.

Troisième évaluation pendant le suivi

(3) Sous réserve du paragraphe (5), le directeur d'école effectue une autre évaluation du rendement au cours de la période de 120 jours de classe qui débute le jour où l'enseignant est avisé de sa mise en suivi.

Fin du suivi si la note n'est pas insatisfaisante

(4) Si le directeur d'école qui effectue l'évaluation du rendement prévue au paragraphe (3) établit que la note n'est pas insatisfaisante :

- a) l'enseignant cesse immédiatement d'être en suivi;
- b) le directeur d'école en avise l'enseignant par écrit et l'avise par écrit de la note de son évaluation;
- c) les paragraphes (6) à (14) et l'article 277.39 ne s'appliquent pas.

Recommandation de cessation d'emploi sans troisième évaluation

(5) Si, au cours de la période de 120 jours de classe qui débute le jour où l'enseignant est avisé de sa mise en suivi, le directeur d'école et l'agent de supervision décident conjointement que tout retard occasionné par la réalisation d'une évaluation du rendement en application du paragraphe (3) est incompatible avec la protection de l'intérêt véritable des élèves, ils s'abstiennent d'effectuer l'évaluation et envoient promptement au conseil une recommandation écrite conjointe selon laquelle il devrait mettre fin à l'emploi de l'enseignant.

Idem

(6) La recommandation visée au paragraphe (5) comprend une déclaration selon laquelle, de l'avis du directeur d'école et de l'agent de supervision, tout retard occasionné par la réalisation d'une troisième évaluation du rendement est incompatible avec la protection de l'intérêt véritable des élèves.

Idem

(7) Si les fonctions et pouvoirs du directeur d'école sont exercés par un agent de supervision conformément à l'article 277.17, celui-ci agit conjointement avec un autre agent de supervision en application du paragraphe (5).

Idem

(8) Pour l'application du paragraphe (7), le second agent de supervision est sélectionné conformément aux politiques du conseil qui emploie le premier.

Recommendation of termination following third appraisal

(9) Where a performance appraisal conducted under subsection (3) results in an unsatisfactory rating, the principal shall promptly transmit a recommendation in writing to the board that the teacher's employment with the board should be terminated.

Same

(10) A recommendation under subsection (5) or (9) shall be accompanied by,

- (a) written reasons for the recommendation; and
- (b) a copy of the performance appraisal document and copies of all documents relied on in conducting the performance appraisal referred to in subsection 277.36 (1) and any performance appraisals conducted under subsection 277.36 (3) and subsection (3) of this section.

Same

(11) The principal shall promptly provide the teacher with,

- (a) a copy of a recommendation under subsection (5) or (9);
- (b) a copy of the written reasons referred to in clause (10) (a); and
- (c) subject to subsections 277.31 (7) and 277.32 (5), copies of all documents referred to in clause (10) (b).

Same

(12) Pending the board's decision whether to terminate the teacher's employment, the director of education for the board shall,

- (a) suspend the teacher with pay; or
- (b) reassign the teacher to duties that are in the view of the director of education appropriate in the circumstances.

Same

(13) In the case of a school authority that does not have a director of education, the duties under subsection (12) shall be performed by the appropriate supervisory officer.

Same

(14) No hearing is required before making a decision under subsection (12) or (13).

Board decision

277.39 (1) A board that receives a recommendation to terminate a teacher's employment under section 277.38 shall determine, based on the competencies provided for under clause 277.31 (1) (a) and clause 277.32 (1) (a), whether or not the teacher is performing satisfactorily in the position to which he or she was assigned immediately before any action of a director of education or supervisory officer under subsection 277.38 (12) or (13).

Recommandation de cessation d'emploi à la suite d'une troisième évaluation

(9) Si une évaluation du rendement effectuée en application du paragraphe (3) donne lieu à une note insatisfaisante, le directeur d'école envoie promptement au conseil une recommandation écrite selon laquelle il devrait mettre fin à l'emploi de l'enseignant.

Idem

(10) La recommandation visée au paragraphe (5) ou (9) est accompagnée de ce qui suit :

- a) ses motifs écrits;
- b) une copie du document d'évaluation du rendement et de tous les documents pris en compte lors de l'évaluation du rendement visée au paragraphe 277.36 (1) et des évaluations du rendement effectuées en application du paragraphe 277.36 (3) et du paragraphe (3) du présent article.

Idem

(11) Le directeur d'école fournit promptement ce qui suit à l'enseignant :

- a) une copie de la recommandation visée au paragraphe (5) ou (9);
- b) une copie des motifs écrits visés à l'alinéa (10) a);
- c) sous réserve des paragraphes 277.31 (7) et 277.32 (5), une copie de tous les documents visés à l'alinéa (10) b).

Idem

(12) En attendant que le conseil décide s'il mettra fin ou non à l'emploi de l'enseignant, le directeur de l'éducation du conseil :

- a) soit suspend l'enseignant avec rémunération;
- b) soit affecte l'enseignant à d'autres fonctions qui, à son avis, sont appropriées dans les circonstances.

Idem

(13) Dans le cas d'une administration scolaire qui n'a pas de directeur de l'éducation, l'agent de supervision compétent exerce les fonctions visées au paragraphe (12).

Idem

(14) Aucune audience n'est exigée avant de prendre une décision en application du paragraphe (12) ou (13).

Décision du conseil

277.39 (1) Le conseil qui reçoit la recommandation de mettre fin à l'emploi d'un enseignant en application de l'article 277.38 détermine, en se fondant sur les compétences visées aux alinéas 277.31 (1) a) et 277.32 (1) a), si l'enseignant exerce ou non de façon satisfaisante les fonctions du poste auquel il était affecté immédiatement avant que le directeur de l'éducation ou l'agent de supervision ne prenne une mesure en application du paragraphe 277.38 (12) ou (13).

Same

(2) The determination of the board shall be by majority vote of the members of the board present at a meeting of the board at which there is quorum, within 60 days of receiving the recommendation.

Consequences of decision

(3) Where the board determines that the teacher is not performing satisfactorily in the position to which he or she was assigned immediately before any action of a director of education or supervisory officer under subsection 277.38 (12) or (13), the board shall terminate the teacher's employment with the board.

Same

(4) Where the board does not make the determination described in subsection (3), the suspension or reassignment under subsection 277.38 (12) or (13), as the case may be, shall cease and, except where the teacher and the board agree otherwise, the teacher shall resume his or her former position.

Notice to Ontario College of Teachers

277.40 (1) Where a board terminates a teacher's employment under section 277.39, the secretary of the board shall promptly file a complaint under section 26 of the *Ontario College of Teachers Act, 1996*, regarding the reasons for the termination.

Same

(2) Where a teacher employed by a board resigns while he or she is on review status, the secretary of the board shall promptly file a complaint under section 26 of the *Ontario College of Teachers Act, 1996*, regarding the reasons for the teacher having been placed on review status.

Same

(3) For greater certainty, a complaint made by a secretary of a board under this section shall be deemed to be a complaint made by a member of the public under clause 26 (1) (a) of the *Ontario College of Teachers Act, 1996*.

ARBITRATION

Arbitration under collective agreements

277.41 A collective agreement between a board and a designated bargaining agent for a teachers' bargaining unit may provide for the final and binding settlement by arbitration, without stoppage of work, of all differences between the parties arising from the interpretation, application, administration or alleged violation of this Part or any regulation, guideline, rule or policy under it, including any question as to whether a matter is arbitrable.

RECORDS OF PERFORMANCE APPRAISALS

Board to receive copies of appraisals

277.42 Every person who conducts a performance appraisal of a teacher under this Part shall ensure that a copy

Idem

(2) Au plus tard 60 jours après réception de la recommandation, la décision du conseil est prise à la majorité des voix exprimées lors d'un vote des conseillers présents à une réunion du conseil où le quorum est atteint.

Conséquences de la décision

(3) Le conseil met fin à l'emploi de l'enseignant s'il décide que celui-ci n'exerce pas de façon satisfaisante les fonctions du poste auquel il était affecté immédiatement avant que le directeur de l'éducation ou l'agent de supervision ne prenne une mesure en application du paragraphe 277.38 (12) ou (13).

Idem

(4) Si le conseil ne prend pas la décision visée au paragraphe (3), la suspension ou la réaffectation prévue au paragraphe 277.38 (12) ou (13), selon le cas, prend fin et, sauf si lui et l'enseignant consentent à un autre arrangement, l'enseignant réintègre son ancien poste.

Notification de l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario

277.40 (1) Le secrétaire du conseil qui met fin à l'emploi d'un enseignant en application de l'article 277.39 dépose promptement une plainte en vertu de l'article 26 de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* au sujet des motifs de la cessation d'emploi.

Idem

(2) Si un enseignant employé par un conseil démissionne pendant qu'il est en suivi, le secrétaire du conseil dépose promptement une plainte en vertu de l'article 26 de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* au sujet des motifs de la mise en suivi de l'enseignant.

Idem

(3) Il est entendu qu'une plainte déposée par le secrétaire d'un conseil en vertu du présent article est réputée être une plainte déposée par un membre du public en vertu de l'alinéa 26 (1) a) de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario*.

ARBITRAGE

Arbitrage prévu par la convention collective

277.41 Une convention collective conclue entre un conseil et un agent négociateur désigné d'une unité de négociation d'enseignants peut contenir une disposition sur le règlement, par voie de décision arbitrale définitive et sans interruption de travail, de tous les différends entre les parties que soulèvent l'interprétation, l'application, l'administration ou une prétendue violation des règles ou des politiques établies en application de celle-ci, y compris la question de savoir s'il y a matière à arbitrage.

DOSSIERS D'ÉVALUATION DU RENDEMENT

Remise d'une copie des évaluations au conseil

277.42 Quiconque évalue le rendement d'un enseignant en application de la présente partie veille à ce

of the performance appraisal document and copies of all documents relied on in conducting the performance appraisal are promptly given to the board.

Boards to request copies of appraisals

277.43 (1) A board that is contemplating employing a teacher shall contact the last board that employed the teacher, if any, in order to request,

- (a) copies of the performance appraisal documents that are in the possession of the board that relate to the last two performance appraisals of the teacher conducted by the board, if either of those two appraisals resulted in an unsatisfactory rating;
- (b) copies of all documents relied on in conducting the last two performance appraisals of the teacher conducted by the board, if either of those two appraisals resulted in an unsatisfactory rating;
- (c) copies of any documents relating to the termination of the employment of the teacher or to a recommendation for the termination of the employment of the teacher that are in the possession of the board and that, in the opinion of the board, may be relevant to the decision of the requesting board; and
- (d) copies of any documents relating to resignation by the teacher while on review status that are in the possession of the board and that, in the opinion of the board, may be relevant to the decision of the requesting board.

Same

(2) A board that receives a request under subsection (1) shall promptly inform the requesting board whether there are any documents to provide in response to the request and, if so, shall promptly provide the documents.

Other information exchange

(3) Nothing in this section shall be interpreted to limit rights otherwise available to a board to obtain or give information relating to prospective or past employees.

Regulations

277.44 The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the period during which boards must retain records made under this Part.

INFORMATION

Information

277.45 (1) Every board shall make information about the performance appraisal system set out in this Part available to,

- (a) teachers employed by the board;

qu'une copie du document d'évaluation du rendement et de tous les documents pris en compte lors de l'évaluation soit remise promptement au conseil.

Demandes par les conseils d'une copie des évaluations

277.43 (1) Le conseil qui envisage d'employer un enseignant communique avec le dernier conseil qui l'a employé, le cas échéant, pour lui demander les documents suivants :

- a) une copie des documents d'évaluation du rendement qui sont en la possession du conseil et qui concernent les deux dernières évaluations du rendement de l'enseignant effectuées par le conseil, si l'une ou l'autre de ces deux évaluations a donné lieu à une note insatisfaisante;
- b) une copie de tous les documents pris en compte lors des deux dernières évaluations du rendement de l'enseignant effectuées par le conseil, si l'une ou l'autre de ces deux évaluations a donné lieu à une note insatisfaisante;
- c) une copie de tous les documents relatifs à la cessation d'emploi de l'enseignant ou à une recommandation de cessation d'emploi de l'enseignant qui sont en la possession du conseil et qui, de l'avis de ce dernier, peuvent être pertinents pour la décision du conseil qui présente la demande;
- d) une copie de tous les documents relatifs à la démission de l'enseignant pendant qu'il est en suivi qui sont en la possession du conseil et qui, de l'avis de ce dernier, peuvent être pertinents pour la décision du conseil qui présente la demande.

Idem

(2) Le conseil qui reçoit une demande présentée en application du paragraphe (1) informe promptement le conseil qui l'a présentée s'il y a des documents à fournir en réponse à la demande et, le cas échéant, les fournit promptement.

Échange d'autres renseignements

(3) Le présent article n'a pas pour effet de limiter le droit que possède par ailleurs le conseil d'obtenir ou de fournir des renseignements concernant des employés éventuels ou d'anciens employés.

Règlements

277.44 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de la période pendant laquelle les conseils doivent conserver les dossiers constitués en application de la présente partie.

RENSEIGNEMENTS

Renseignements

277.45 (1) Le conseil met à la disposition des personnes suivantes des renseignements sur le système d'évaluation du rendement prévu par la présente partie :

- a) les enseignants qu'il emploie;

- (b) pupils who are enrolled in schools of the board and their parents;
- (c) the chair of the school council for each school governed by the board.

Same

(2) The Minister may issue guidelines relating to the requirements of subsection (1) and the boards shall comply with those guidelines.

Same

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the guidelines may provide for,

- (a) the nature of the information to be provided in various circumstances and to various classes of persons specified in the guidelines; and
- (b) when and how the information is to be provided, both in transitional and ongoing circumstances.

Non-application of *Regulations Act*

(4) The *Regulations Act* does not apply to an act of the Minister under this section.

5. The Act is amended by adding the following Part:

**PART XI.1
PERFORMANCE APPRAISAL OF
PRINCIPALS, VICE-PRINCIPALS AND
SUPERVISORY OFFICERS**

Purpose of Part

287.2 The purpose of this Part is,

- (a) to ensure that pupils receive the benefit of an education system staffed by supervisory officers, principals and vice-principals who are performing their duties satisfactorily;
- (b) to provide for fair, effective and consistent evaluation of supervisory officers, principals and vice-principals, in every school; and
- (c) to promote professional growth.

Definition

287.3 (1) In this Part,

“parent” includes a person who has lawful custody of a child.

References to supervisory officers

(2) A reference in this Part to a supervisory officer is a reference to a supervisory officer who qualified as such as a teacher.

Regulations: performance appraisals, principals, etc.

287.4 (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting performance appraisals of

- b) les élèves qui sont inscrits dans ses écoles et leurs parents;
- c) le président du conseil d'école de chaque école qui relève de lui.

Idem

(2) Le ministre peut donner les lignes directrices relatives aux exigences du paragraphe (1) et les conseils doivent se conformer à ces lignes directrices.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), les lignes directrices peuvent prévoir :

- a) la nature des renseignements à fournir dans diverses circonstances et à diverses catégories de personnes précisées dans les lignes directrices;
- b) le moment où les renseignements doivent être fournis et la manière dont ils doivent l'être, dans les circonstances transitoires et continues.

Non-application de la *Loi sur les règlements*

(4) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux actes qu'accomplit le ministre en vertu du présent article.

5. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE XI.1
ÉVALUATION DU RENDEMENT DES DIRECTEURS
D'ÉCOLE, DES DIRECTEURS ADJOINTS ET
DES AGENTS DE SUPERVISION**

Objet

287.2 La présente partie a pour objet ce qui suit :

- a) assurer que les élèves bénéficient d'un système d'éducation doté d'agents de supervision, de directeurs d'école et de directeurs adjoints qui remplissent leurs fonctions de façon satisfaisante;
- b) prévoir une évaluation du rendement des agents de supervision, des directeurs d'école et des directeurs adjoints de chaque école qui soit juste, efficace et uniforme;
- c) favoriser l'épanouissement professionnel.

Définition

287.3 (1) La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«parents» S'entend en outre de quiconque a la garde légale d'un enfant.

Mention d'un agent de supervision

(2) La mention d'un agent de supervision dans la présente partie vaut mention d'un agent de supervision qui a acquis les qualités requises pour ce poste en tant qu'enseignant.

Règlements : évaluation du rendement des directeurs d'école et autres

287.4 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de l'évaluation du rendement des

supervisory officers, principals and vice-principals, including but not limited to regulations,

- (a) respecting the frequency and timing of the appraisals;
- (b) respecting competencies to be evaluated in conducting appraisals;
- (c) respecting the rating scale to be used in conducting appraisals;
- (d) respecting the standards, methods, processes, timelines and steps to be followed and the input and material to be taken into account in conducting the appraisals;
- (e) providing for performance contracts, whether by permitting or requiring boards to require them as a condition of employment;
- (f) respecting the documents, forms and formats to be used in connection with appraisals, including providing for the use of a document, form or format that is approved by a person or body specified in the regulation;
- (g) respecting the documentation to be compiled and kept in connection with the appraisals;
- (h) respecting transitional and ongoing matters related to the implementation of this Part;
- (i) respecting the processes, timelines and steps to be followed following an appraisal;
- (j) respecting the results of appraisal results, including but not limited to regulations providing for a range of results and criteria to be applied in determining results;
- (k) respecting the application of the requirements under this Part;
- (l) providing for exemptions from requirements under this Part and specifying conditions and restrictions respecting the exemptions;
- (m) respecting which persons or bodies or classes of persons or bodies shall conduct appraisals or classes of appraisals;
- (n) respecting disclosure, receipt and use of information related to or gathered in connection with the appraisals.

Subdelegation

(2) In a regulation under this section, the Lieutenant Governor in Council may,

- (a) delegate duties and powers to boards, board officials and employees, ministry officials and employees and other persons and bodies as the Lieutenant Governor in Council considers advisable to ensure that the requirements under this Part are complied with and are implemented and administered effectively, fairly and reasonably;

agents de supervision, des directeurs d'école et des directeurs adjoints, notamment :

- a) traiter de la fréquence des évaluations et du moment où elles sont effectuées;
- b) traiter des compétences à évaluer lors des évaluations;
- c) traiter de l'échelle de notation à utiliser lors des évaluations;
- d) traiter des normes, des méthodes, des processus et des étapes à suivre, des délais à respecter ainsi que des observations et des documents à prendre en compte lors des évaluations;
- e) traiter des contrats de rendement, en autorisant ou en obligeant les conseils à les exiger comme condition d'emploi;
- f) traiter des documents, des formules et des supports à utiliser dans le cadre des évaluations, notamment prévoir l'utilisation d'un document, d'une formule ou d'un support approuvé par une personne ou un organisme précisé dans le règlement;
- g) traiter de la documentation à réunir et à conserver dans le cadre des évaluations;
- h) traiter des questions transitoires ou continues liées à la mise en oeuvre de la présente partie;
- i) traiter des processus et des étapes à suivre ainsi que des délais à respecter à la suite d'une évaluation;
- j) traiter des conséquences de résultats d'évaluations, notamment prévoir une gamme de conséquences et les critères à appliquer afin d'établir ces conséquences;
- k) traiter de l'application des exigences prévues par la présente partie;
- l) prévoir des dispenses des exigences prévues par la présente partie et préciser des conditions et des restrictions concernant ces dispenses;
- m) traiter des personnes ou organismes ou des catégories de personnes ou d'organismes qui doivent effectuer une évaluation ou une catégorie d'évaluations;
- n) traiter de la divulgation, de la réception et de l'utilisation de renseignements se rapportant aux évaluations ou recueillis dans le cadre de celles-ci.

Subdélégation

(2) Dans les règlements pris en application du présent article, le lieutenant-gouverneur en conseil peut faire ce qui suit :

- a) déléguer des fonctions et des pouvoirs aux conseils, aux agents et employés des conseils, aux agents et employés du ministère et aux autres personnes et organismes qu'il juge souhaitables pour veiller à ce qu'il soit satisfait aux exigences prévues par la présente partie et que celle-ci soit mise en oeuvre et appliquée de façon efficace, juste et raisonnable;

- (b) specify conditions and restrictions respecting the exercise of the duties and powers referred to in clause (a).

Same

(3) In determining what duties and powers to delegate under clause (2) (a) and what conditions and restrictions to specify under clause (2) (b), the Lieutenant Governor in Council may be guided, to the extent that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate, by the provisions of Part X.2 that assign duties and powers to persons and bodies and the provisions of Part X.2 that permit subdelegation of duties and powers.

Parental and pupil input, certain performance appraisals

(4) Subject to subsections (5) to (8), a regulation under clause (1) (d) may provide that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account.

Same

(5) Without limiting the generality of clause (1) (d), a regulation that provides that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account may,

- (a) prescribe the kinds of parental input, pupil input or both that may be sought;
- (b) provide for the use of survey forms;
- (c) provide for processes, timelines and steps to be followed by boards in developing survey forms, including the kinds of consultations to be undertaken or approvals to be obtained.

Same

(6) Subject to subsection (7), a regulation that provides that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account shall also provide that the person who is the subject of the performance appraisal shall be given an opportunity to review the documents and to respond respecting the documents to the person who conducted the performance appraisal.

Same

(7) A regulation that provides that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account shall also provide that, where the parent or pupil so requests, words or names that would identify the parent or pupil shall be removed from a document before it is provided to the person who is the subject of the performance appraisal.

Same

(8) Information obtained solely through documents recording parental input, pupil input or both shall not be the sole factor in determining the results of a performance appraisal or the consequences of those results.

- b) préciser les conditions et les restrictions concernant l'exercice des fonctions et des pouvoirs visés à l'alinéa a).

Idem

(3) Lorsqu'il décide quelles fonctions et quels pouvoirs déléguer en vertu de l'alinéa (2) a) et quelles conditions et restrictions préciser en vertu de l'alinéa (2) b), le lieutenant-gouverneur en conseil peut se laisser guider, dans la mesure qu'il juge appropriée, par les dispositions de la partie X.2 qui assignent des fonctions et des pouvoirs à des personnes et des organismes et par celles qui autorisent la subdélégation des fonctions et des pouvoirs.

Observations des parents et des élèves, certaines évaluations du rendement

(4) Sous réserve des paragraphes (5) à (8), un règlement pris en application de l'alinéa (1) d) peut prévoir qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux.

Idem

(5) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) d), le règlement prévoyant qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux peut faire ce qui suit :

- a) prescrire le genre d'observations des parents, des élèves ou des deux qui peuvent être recherchées;
- b) prévoir l'utilisation de formules de sondage;
- c) prévoir les processus et les étapes à suivre ainsi que les délais à respecter par le conseil pour l'élaboration des formules de sondage, y compris les genres de consultations à entreprendre ou d'approbations à obtenir.

Idem

(6) Sous réserve du paragraphe (7), le règlement prévoyant qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux prévoit également que la personne qui fait l'objet de l'évaluation du rendement a l'occasion d'examiner les documents et d'y répondre à l'intention de la personne qui a effectué l'évaluation.

Idem

(7) Le règlement prévoyant qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux prévoit également que, à la demande de ceux-ci, les mots ou noms qui pourraient permettre leur identification sont supprimés des documents avant leur remise à la personne qui fait l'objet de l'évaluation du rendement.

Idem

(8) Les renseignements obtenus uniquement par le biais de documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux ne doivent pas être le seul facteur qui détermine les résultats d'une évaluation du rendement ou les conséquences de ces résultats.

General or specific

(9) A regulation under this section may be general or specific.

Additional competencies, processes, etc.

287.5 (1) In addition to complying with section 287.4 and the regulations under it, a board may, in relation to the performance appraisals conducted by it under this Part, provide for,

- (a) competencies that are additional to those provided for under clause 287.4 (1) (b);
- (b) standards, methods, processes, timelines and steps to be followed that are additional to those set out under clause 287.4 (1) (d) and the input and material to be taken into account that are additional to those set out under clause 287.4 (1) (d);
- (c) processes, timelines and steps that are additional to those set out under clause 287.4 (1) (i) to be followed following performance appraisals;
- (d) results of performance appraisal ratings, including but not limited to a range of results and criteria to be applied in determining results, that are additional to those set out under clause 287.4 (1) (j).

Same

(2) Subject to subsections (3) to (6), a board acting under clause (1) (b) may provide that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account.

Same

(3) Where a board provides that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account, the regulations under subsection 287.4 (5) apply with necessary modifications.

Same

(4) Subject to subsection (5), where a board provides that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account, the supervisory officer, principal or vice-principal shall be given an opportunity to review the documents and respond respecting the documents to the person who conducted the performance appraisal.

Same

(5) Where a board provides that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account and where the parent or pupil so requests, words or names that would identify the parent or pupil shall be removed from a document before it is provided to the supervisory officer, principal or vice-principal.

Same

(6) Information obtained solely through documents recording parental input, pupil input or both shall not be

Portée

(9) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Compétences et processus supplémentaires

287.5 (1) Outre l'obligation de se conformer à l'article 287.4 et aux règlements pris en application de celui-ci, le conseil peut prévoir, en ce qui concerne les évaluations du rendement qu'il effectue en application de la présente partie :

- a) des compétences qui s'ajoutent à celles prévues à l'alinéa 287.4 (1) b);
- b) des normes, des méthodes, des processus et des étapes à suivre, des délais à respecter, ainsi que des observations et des documents à prendre en compte qui s'ajoutent à ceux visés à l'alinéa 287.4 (1) d);
- c) des processus et des étapes à suivre ainsi que des délais à respecter à la suite d'évaluations du rendement qui s'ajoutent à ceux visés à l'alinéa 287.4 (1) i);
- d) des conséquences de notes d'évaluations du rendement, notamment une gamme de conséquences et des critères à appliquer afin d'établir ces conséquences, qui s'ajoutent à celles visées à l'alinéa 287.4 (1) j).

Idem

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (6), le conseil qui agit en vertu de l'alinéa (1) b) peut prévoir qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux.

Idem

(3) Si un conseil prévoit qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux, les règlements pris en application du paragraphe 287.4 (5) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Idem

(4) Sous réserve du paragraphe (5), si un conseil prévoit qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux, l'agent de supervision, le directeur d'école ou le directeur adjoint a l'occasion d'examiner les documents et d'y répondre à l'intention de la personne qui a effectué l'évaluation du rendement.

Idem

(5) Si un conseil prévoit qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux et que ceux-ci le demandent, les mots ou noms qui pourraient permettre leur identification sont supprimés des documents avant leur remise à l'agent de supervision, au directeur d'école ou au directeur adjoint.

Idem

(6) Les renseignements obtenus uniquement par le biais de documents où sont consignées les observations

the sole factor in determining the results of a performance appraisal or the consequences of those results.

Same

(7) This section shall not be interpreted as authorizing boards,

- (a) to require or permit performance appraisals to be conducted under this Part that are additional to those required or permitted under section 287.4; or
- (b) to provide for anything that conflicts with the provisions in or under other sections of this Part relating to performance appraisals under this Part, including but not limited to provisions relating to timelines.

General or specific

(8) An action of a board under this section may be general or be specific to a class of supervisory officers, principals or vice-principals specified by the board.

Minister's guidelines

287.6 (1) The Minister may issue guidelines describing knowledge and practices that a person conducting a performance appraisal under this Part shall look for in order to assist in evaluating the competencies of and in determining the rating to be given to the supervisory officer, principal or vice-principal, as the case may be.

Same

(2) While a person conducting a performance appraisal shall comply with the guidelines, the guidelines shall not be taken as a comprehensive statement of what the person shall or may look for or take into account when conducting a performance appraisal.

Same

(3) The *Regulations Act* does not apply to a guideline of the Minister under this section.

Interpretation of Part

287.7 (1) Nothing in this Part, or any regulation, guideline, policy or rule under it, shall be interpreted to limit rights otherwise available relating to discipline of any supervisory officer, principal or vice-principal, including but not limited to rights relating to reassignment of duties, suspension or termination of employment, whether or not a performance appraisal process relating to the supervisory officer, principal or vice-principal is being conducted under this Part.

Transition

(2) Nothing in this Part, or any regulation, guideline, policy or rule under it, shall be interpreted to limit a

des parents, des élèves ou des deux ne doivent pas être le seul facteur qui détermine les résultats d'une évaluation du rendement ou les conséquences de ces résultats.

Idem

(7) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser les conseils :

- a) soit à exiger ou à permettre que des évaluations du rendement additionnelles à celles qu'exige ou permet l'article 287.4 soit effectuées dans le cadre de la présente partie;
- b) soit à prévoir quoi que ce soit qui est incompatible avec les dispositions d'autres articles de la présente partie ou leurs dispositions d'application en ce qui concerne les évaluations du rendement prévues par la présente partie, notamment des dispositions concernant les délais.

Portée

(8) Les actes qu'accomplit un conseil en vertu du présent article peuvent avoir une portée générale ou ne viser qu'une catégorie particulière d'agents de supervision, de directeurs d'école ou de directeurs adjoints précisée par le conseil.

Lignes directrices du ministre

287.6 (1) Le ministre peut donner des lignes directrices précisant les connaissances et les méthodes que la personne qui effectue une évaluation du rendement dans le cadre de la présente partie doit rechercher pour l'aider à évaluer les compétences de l'agent de supervision, du directeur d'école ou du directeur adjoint, le cas échéant, et à déterminer sa note.

Idem

(2) Bien que la personne qui effectue une évaluation du rendement doive se conformer aux lignes directrices, celles-ci ne doivent pas être interprétées comme une déclaration exhaustive de ce que la personne doit ou peut rechercher ou prendre en compte lorsqu'elle effectue l'évaluation.

Idem

(3) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux lignes directrices données par le ministre en vertu du présent article.

Interprétation de la partie

287.7 (1) Ni la présente partie ni les règlements pris, les lignes directrices données et les règles et les politiques établies en application de celle-ci n'ont pour effet de limiter les droits qui existent par ailleurs en ce qui concerne les mesures disciplinaires qui peuvent être imposées à un agent de supervision, à un directeur d'école ou à un directeur adjoint, notamment les droits concernant son affectation à d'autres fonctions, sa suspension ou la cessation de son emploi, qu'une évaluation du rendement le concernant soit ou non effectuée en application de la présente partie.

Disposition transitoire

(2) Ni la présente partie ni les règlements pris, les lignes directrices données et les règles et les politiques

board's ability to complete a performance appraisal of a supervisory officer, principal or vice-principal begun before this Part begins to apply to that board and that supervisory officer, principal or vice-principal, or to follow any process or take any action relating to that performance appraisal that the board might have followed or taken but for this Part.

PART II AMENDMENTS TO THE ONTARIO COLLEGE OF TEACHERS ACT, 1996

6. Clause 42.1 (1) (p) of the *Ontario College of Teachers' Act, 1996*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 14, Schedule B, section 10, is repealed and the following substituted:

- (p) prescribing classes of members and providing for exemptions from the application of section 24.6 for members of such classes for such periods of time as may be specified in the regulation;
- (p.1) providing for how to determine the five-year period referred to in section 24.6 in relation to a member exempted for a period under clause (p);

7. (1) Subsection 63.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 14, Schedule B, section 11, is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Transition: first five-year period for first cohort

(1) The first five-year period referred to in subsection 24.6 (2) shall be deemed to begin on September 1, 2001 and end on December 31, 2006 for the following members:

.

(2) Subsection 63.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 14, Schedule B, section 11, is repealed and the following substituted:

First five-year period for second cohort

(4) The first five-year period referred to in subsection 24.6 (2) shall be deemed to begin on September 1, 2002 and end on December 31, 2007 for all members not mentioned in subsection (1).

(3) Subsection 63.1 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 14, Schedule B, section 11, is repealed.

Commencement

8. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

établies en application de celle-ci n'ont pour effet de limiter la capacité d'un conseil d'achever une évaluation du rendement d'un agent de supervision, d'un directeur d'école ou d'un directeur adjoint commencée avant que la présente partie ne devienne applicable à ce conseil et à l'intéressé, ou de suivre le processus qu'il aurait suivi ou de prendre les mesures qu'il aurait prises en ce qui concerne cette évaluation du rendement en l'absence de la présente partie.

PARTIE II MODIFICATION DE LA LOI DE 1996 SUR L'ORDRE DES ENSEIGNANTES ET DES ENSEIGNANTS DE L'ONTARIO

6. L'alinéa 42.1 (1) p) de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario*, tel qu'il est édicté par l'article 10 de l'annexe B du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- p) prescrire des catégories de membres et prévoir les cas de dispense de l'application de l'article 24.6 pour les membres de ces catégories pendant les périodes que précise le règlement;
- p.1) prévoir la manière de déterminer la période de cinq ans visée à l'article 24.6 en ce qui concerne un membre dispensé pendant une période visée à l'alinéa p);

7. (1) Le paragraphe 63.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

Disposition transitoire : première période de cinq ans pour le premier groupe

(1) La première période de cinq ans visée au paragraphe 24.6 (2) est réputée commencer le 1^{er} septembre 2001 et se terminer le 31 décembre 2006 pour les membres suivants :

.

(2) Le paragraphe 63.1 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Première période de cinq ans pour le deuxième groupe

(4) La première période de cinq ans visée au paragraphe 24.6 (2) est réputée commencer le 1^{er} septembre 2002 et se terminer le 31 décembre 2007 pour tous les membres qui ne sont pas mentionnés au paragraphe (1).

(3) Le paragraphe 63.1 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé.

Entrée en vigueur

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Same

(2) Sections 1 to 5 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

9. The short title of this Act is the *Quality in the Classroom Act, 2001*.

Idem

(2) Les articles 1 à 5 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

9. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur la qualité dans les salles de classe*.

3 1761 11468470 7

